



P. o. rel.

4793 ^b = (3

grein

<36605018890010

S



<36605018890010

Bayer. Staatsbibliothek

P. O. rel. 47935

BIBLIOTHEK
DER
ANGELSÄCHSISCHEN PROSA.

BEGRÜNDET VON
CHRISTIAN W. M. GREIN.

FORTGESETZT UNTER
MITWIRKUNG MEHRERER FACHGENOSSEN
VON

RICHARD PAUL WÜLKER.

DRITTER BAND:
ANGELSÄCHSISCHE HOMILIEN UND HEILIGENLEBEN.

HERAUSGEGEBEN VON BRUNO ASSMANN.

KASSEL.
GEORG H. WIGAND.
1889.

74D

Werke aus dem Verlage von Georg H. Wigand in Kassel.

Bibliothek
der
Angelsächsischen Poesie

begründet von
Christian W. M. Grein.

Neu bearbeitet, vermehrt und nach neuen Lesungen der Handschriften
herausgegeben von

Richard Paul Wülker.

Band I:

Das Beowulfslied

nebst den kleineren¹

epischen, lyrischen, didaktischen und geschichtlichen
Stücken

Herausgegeben von
Richard Paul Wülker.

Preis 12 Mark.

II. Band 1. Abthlg.

Inhalt:

1. Andreas. — 2. Die schicksale der apostel. — 3. Rede der seele an den
leichnam. I. Hs. zu Exeter. II. Hs. zu Vercelli. — 4. Predigtbruchstück. —
5. Traumgesicht vom kreuze. I. Inschrift des kreuzes von Ruthwell. II. Text
nach der hs. von Vercelli. — 6. Elene. — Nachtrag zu bd. I s. 328—330:
Reisesegen, nach der hs. abgedruckt. — Verzeichniss der längezeichen.
— Nachträge und bemerkungen. — Literarische nachweise.

Preis 8 Mark.

Bibliothek der angelsächsischen Prosa
in kritisch bearbeiteten Texten.

Band I.

(Älfrik de vetere et novo testamento, Pentateuch, Josua, Buch der
Richter und Hiob.)

272 Seiten. Preis 8 Mark.

Band II.

Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benedictinerregel.

Herausgegeben von **A. Schröer.**

Preis 10 Mark.

BRILLIANT

THE

ANGEL'S EYES

OR

CHRISTIAN W. M. GRIFF

FOURTH EDITION

WITH NEW MEMBERS' PAGES

FOR

EDWARD PAUL HILL

THE

ANGEL'S EYES

OR

KASSEL

G. D. O. S. W. G. A. D.

1889

BIBLIOTHEK
DER
ANGELSÄCHSISCHEN PROSA.

BEGRÜNDET VON
CHRISTIAN W. M. GREIN.

FORTGESETZT UNTER
MITWIRKUNG MEHRERER FACHGENOSSEN
VON

RICHARD PAUL WÜLKER.

DRITTER BAND:
ANGELSÄCHSISCHE HOMILIEN UND HEILIGENLEBEN.

HERAUSGEGEBEN VON BRUNO ASSMANN.

KASSEL.
GEORG H. WIGAND.
1889.

Angelsächsische
Homilien und Heiligenleben.

Herausgegeben

von

Bruno Assmann.

KASSEL.

Georg H. Wigand.

1889.



HERRN PROFESSOR RICHARD WÜLKER

IN DANKBARKEIT

GEWIDMET.

Vorwort.

Die aufforderung zur herausgabe des 3. bandes der Bibliothek der Angelsächsischen Prosa erhielt ich von herrn professor Wülker, der am 3. september 1886 an mich schrieb: „Sie schickten mir nacheinander eine reihe von beiträgen für die Anglia (nämlich ausgaben von schriften Ælfric's). Da dieselben jedoch zu umfangreich sind, um sie alle in der Anglia abzdrukken, möchte ich Ihnen den vorschlag machen, dass Sie vielleicht noch einiges von Ælfric sammeln und das ganze nachher als einen band der Bibliothek der Angelsächsischen Prosa herausgeben.“

Mit freuden ging ich auf den für mich ehrenvollen auftrag ein und sammelte zunächst noch einige schriften Ælfric's, die schon Dietrich in seinem grundlegenden aufsatze über Abt Ælfric für ihn in anspruch genommen hatte.¹⁾ Als mir dann das vorhandene nicht ausreichend erschien, um einen band auszufüllen, wählte ich noch einige nicht Ælfric'sche, mir von interesse erscheinende homilien und heiligenleben zur herausgabe. Wenn auch die einheitlichkeit des bandes dadurch gelitten, so bietet sich dagegen ein vergleich dar zwischen der art und weise Ælfric's und anderer, nicht so sprachgewanter Angelsächsischer schriftsteller.

¹⁾ Nicht von Ælfric ist die von Dietrich (25. band s. 516) erwähnte predigt über den 2. fastensonntag, wo sowol Ælfric's sprachgewohnheiten fehlen, als auch seine rhythmische form nicht vorhanden ist, was bei einer offenbar spät von ihm verfassten homilie wol zu erwarten wäre.

Die art und weise der textbehandlung habe ich in den Bemerkungen dargelegt. Letztere sollen nach meiner absicht nur das wichtigste enthalten, was zum verständnis der abgedruckten texte nötig erscheint.

Die wörter mit handschriftlichen accenten habe ich nach Wülker's vorbild in der Bibliothek der Angelsächsischen Poesie alphabetisch geordnet drucken lassen, nur dass ich, wenn bei einem zusammengesetzten worte der accent auf einem vokale des 2. bestandteils steht, das wort trotzdem nach dem anfangsbuchstaben des 1. bestandteils eingeordnet habe.

Ich würde mich freuen, wenn ich durch meine bescheidene arbeit, die mir neben mancher mühe auch manche freude bereitet hat, etwas zur weiteren kenntnis des grossen Angelsächsischen zweiges der Germanischen sprachen beigetragen hätte.

Ich habe noch die angenehme pflicht, allen denen meinen dank auszusprechen, die mich während meiner arbeit mit rat und tat unterstützt haben.

Herzlichsten dank zunächst herrn S. S. Lewis, dem trefflichen bibliothekar des Corpus Christi College zu Cambridge, ferner den herren beamten an der dortigen Universitätsbibliothek und an der des Trinity College, und sodann herrn dr. K. Breul in derselben stadt. In Oxford bin ich verpflichtet herrn dr. Neubauer an der Bodleiana, sowie herrn prof. A. Napier. Vor allem aber habe ich an dieser stelle meinem verehrten lehrer, herrn prof. R. Wülker meinen innigsten dank auszusprechen. Ihm verdanke ich nicht nur die erste einföhrung in das Angelsächsische und die erste anregung zur beschäftigung mit Ælfric, sondern er hat auch, wie schon oben erwähnt, mich zur herausgabe dieses buches aufgefordert und während meiner arbeit mir stets hülfreich zur seite gestanden. Ihm gehört deshalb mit fug und recht dieses buch.

Leipzig, am 27. Januar 1889.

BRUNO ASSMANN.

Inhaltsverzeichnis.

Text	Seite
I. Ælfric's Sendschreiben an Wulfget zu Ylmandun	1—220
II. Ælfric: Be þære halgan clænnysse	1
III. Ælfric: Nativitas Sanctae Mariae Virginis und De Sancta Virginitate	13
IV. Ælfric: Sermo In Natale Unius Confessoris	24
V. Ælfric's Homilie über Joh. XI, 47—54	49
VI. Ælfric's Homilie über Joh. XVI, 16—22	65
VII. Bruchstück von Ælfric's Vorrede zum Alten Testament	73
VIII. Ælfric: Be Hester	81
IX. Ælfric's Homilie über das Buch Judith	92
X. Pseudo-Matthaei Evangelium	102
XI. Ermahnung zu christlichem Leben	117
XII. Ermahnung gegen einige Laster	138
XIII. Homilie über Joh. XIII, 1—30	144
XIV. Ueber das jüngste Gericht	151
XV. Passio Beatae Margaretae Virginis Et Martyris	164
XVI. Legende von der Heiligen Veronica (Vindicta Salvatoris)	170
XVII. Nathanis Iudaei Legatio	181
XVIII. Drei Leben aus: De Vitis Patrum	193
XIX. Incipit Passio Beatae Margaretae	195
Verzeichnis der handschriftlichen Accente	208
Bemerkungen	221
Glossar	243
Berichtigungen und bemerkte Druckfehler	269
	295

I. *Ælfric's Sendschreiben an Wulfget zu Ylmandun.*

Nis þis gewrit be anum men awriten, ac is be eallum.

Ic Ælfric abbod on ðisum Engliscum gewrite
freondlice grete mid godes gretinge
Wulfget æt Ylmandune! Bepam þe wit nu her spræcon
be ðam Engliscum gewritum, ðe ic þe alænde,
5 þæt þe wel licode þæra gewrita andgit,
and ic sæde, þæt ic wolde þe sum asendan git.
Nu sæde ic þe ær on ðam ærrum gewritum,
hu se ælmihtiga god, se ðe ne ongan næfre,
se þe ana is soð god, gesceop ealle þing gesewenlice
10 and ungesewenlice þurh his soðan wisdom.
And se wisdom is witodlice his sunu, ure hælend Crist,
se þe us alysde. And se þrida had is
on þære halgan þrynnysse se halga froforȝast,
þe us frefrað mid his ȝife and ure mod onliht
15 æfre to ȝodnysse. And he ealra manna synna
þurh his mihte forȝyfð, þam ðe mid dædbote
doð geswicennysse. Se is soðlice lufu
þæs soðfæstan fæder and his suna lufu

Ueberschrift: ys || 7. Hier setzt J¹ ein: Sermo ad populum | statt der
1. halbzeile: We ræddon J¹ | ærum L || 8. hælmihtiga J¹ | ongan L ||
9. ðe L | ys L || 10. þurch L | soþan L || 11. [h]is J¹ || 12. ðe L | ys L ||
13. þrinnisse L || 14. ðe L || 15. ȝodnisse L || 16. forȝifð L | þe L || 17. geswi-
cenis L | ys L | soþlice L || 18. ðæs L | sunu L

- and* heora aȝen willa, forþan ðe hi wyllað an.
 20 *And* þurh þone ȝast syndon soðlice ȝeliffæste
 ealle þa ȝesceafta, þe se fæder ȝesceop
 þurh his ancennedan sunu, swa swa us secȝað bec.
 Ðeos is seo halize þrynnys, þe ealle þing ȝesceop,
 on anre ȝodcundnysse æfre wuniȝende,
 25 on anum mæȝenþrymme *and* on anum ȝecynde.
 Englas he ȝesceop on ænlicre fæȝernysse
 manega þusenda, on micelre strenȝðe,
 þæt hi mihton ȝeseon ȝodes mærdæ mid him
and mid him wunian on his ecum wuldre.
 30 Hi nabbað nænne lichaman, ac hi libbað on ȝaste
 unȝesewenlice us, þe on synnum lybbað.
And þa halȝan englas, þe on heofonum wuniað,
 ne worhton nane synne, ne hi synnian ne maȝon,
 buton þam anum, þe þanon afeollon
 35 for heora modignysse onȝean þone ælmihtigan ȝod.
And hi wurdon awende to awyrȝedum deoflum,
 forðam þe hi noldon habban heora scyppend him to hlaforde.
 Ac wolde se fymysta him sylf beon ȝod.
 Ða ne mihte he wunian on þære micclan mærdæ,
 40 ne eac his ȝeȝadan, butan ȝodes mihte,
 ac wurdon þa asyndrode fram þam soðum ȝode,
 forþam ðe hi forleton his hlafordscipe
 ealle swyðe unwislice, fram him ascyrede,
 mid andan afyllede *and* mid orwennysse
 45 ælcere miltsunȝe, manfulle ȝastas.
And ælc þæra yfela, ðe oð ðis becom,
 eall hit ȝewyrð æfre þurh þa awyrȝedan ȝastas
and þurh þa yfelan menn, þe hi maȝon forlæran

19. ȝ *fol.* 116^a *L* || 20. þurch *L* | ðone *L* || 21. ða *L* || 22. bec seccað *L* ||
 23. ðrinnisse *L* || 24. ȝodcundnisse *L* | wuniende *L* || 25. mæȝenðrimme *L* |
 ȝekynde *L* || 26. ænlicere *L* | fæȝernisse *L* || 27. manega þusenda = *genetiv* ||
 30. nanne *L* | lybbað *L* || 31. libbað *L* || 32. halȝan *f. L* | heofenū *L* || 34. ðam *L* ||
 35. modignisse *L* | ðone *L* || 36. awirȝedum *L* | deoflum *fol.* 95^b *J*¹ || 37. ðan *L* |
 hira *L* | scippend *L* || 39. ðære *L*, þære *J*¹ | micclan *L* || 41. ðam *L* | soþan *L* ||
 42. ðam þe *L* || 43. swiðe *L* | ascirode *L* || 45. mildsunȝe *L* | manfulne ȝast *L* ||
 46. þara *L* | þe *L* | þis *L* || 47. ȝewurð *L* | awirȝedan *L* || 48. men *L*

- to ðam yfelan willan, þe hi on wuniað.
- 50 Nu sæde ic ðe ær þis on þam ærrum gewritum,
 hu se ælmihtiga drihten ealle þing gesceop,
 heofonas *and* eorðan *and* ealne middaneard,
 þone widgyllan garsecg *and* þa wundorlican nywelnyssa,
and syððan þa twezen men on sawle *and* on lichaman,
- 55 Adam *and* Evan to his anlicnysse,
and hu se deofol beswac syððan eft þa men,
 þæt hi godes bebod tobræcon þurh his lare,
and wurdon ða deadlice *and* forðemde to helle
and eall heora ofspring to ðam ecum witum.
- 60 Ac se mildheorta fæder, þe us to mannum gesceop
 þurh his ancennedan sunu sende us alysednysses,
 swa þæt se sunu wearð soðlice acenned
 to menniscum men of Marian innoðe,
 þæs halgan mædenes, butan weres gemanan.
- 65 *And* he us alysde of ðam laðan þeowte
and fram þæs deofles anwealde mid his azenum deaðe,
 on rode ahangen unsynnig for us.
 He wearð ða bebyrged on ðam ylcan dæge,
and he aras of deaðe on þam þridðan dæge
- 70 gewunnenum sige on þam wælhreowan deofle.
And he him of anam his azen handgeweorc
 Adam *and* Evan *and* eall, þæt he wolde
 of heora cynne, þe him gecweme wæron.
And he astah to heofonum to his halgan fæder
- 75 mid þære menniscnysses, þe he of Marian genam,
and sitt nu on heofonum soðlice an Crist
 æt his fæder swyðran *and* ealra gesceafta gewylt,
and cymð eft to demenne on þam micclan dæge
 eallum mancynne, ælcum be his dædum.

49. þam *L* || 50. ic sæde *L* | þe *L* | ðam *L* || 51. drih(*fol.* 116^b)ten *L*, *dafür*
 god *J*¹ || 52. heofenas *L* || 53. ðone *L* | widgyllan *L* | niwelnyssa *L* || 54. siððan *L* ||
 55. anlicnisse *L* || 56. sibban *L* | ða *L* | menn *L* || 58. þa *L* || 62. ðæt *L* ||
 65. þam *L* | þeowette *L* || 66. ðæs *L* || 67. unsynnig *L* || 68. þa *L* | bebyrged *L* |
 þam *L* || 70. gewunnenum *fol.* 96^a *J*¹ | ðam *L* | welhreowan *L* || 74. heofenū *L* ||
 75. menniscnisse *L* | ðe *L* || 76. heofenum *L* || 77. swiðran *L* | gewilt *L* ||
 78. demde *L* | ðam *L* | micclan *LJ*¹ || 79. manncinne *L*

- 80 *And* we ealle cumað cuce him togeanes
 of urum deaðe arærde þurh his drihtenlican mihte,
 ælc mann, þe ær cucu wæs on his modor innoðe,
 þæt ure ælc þær onfo edlean æt gode,
 swa god, swa yfel, beþam ðe we geearnodon.
- 85 Nu wast ðu eall þis, *and* we wyllað þe secgan
 sum þæra lara, þe se leofa hælend,
 her on ðysum life lybbende mid mannum,
 tæhte his folgerum, þe him filigdon on life,
 swa swa he sylf sæde on his halgum godspelle:
- 90 *Esto consentiens adversario tuo cito,*
dum es in via cum illo, et reliqua.
 Ðæt is on Engliscra spræce: Beo ðu eornostlice
 swyðe gebeogul mid gebygedum mode
 þinum wiðerwinnan, þonne þu on wege byst mid him,
- 95 þelæs þe þin wiðerwinna, gif ðu wiðerast wið hine,
 þe mid yrre betæce þam egefullan deman,
and se dema þe betæce his underþeoddum,
and his underðeodda þen þe gebringe on cwearterne.
 Soð ic ðe secge: Ne scealt ðu of ðam cwearterne,
 100 ærðan þe ðu forgelde þone endenextan feorðling.

80. ealle men *L* || 81. aræred *L* || 82. man *L* || 84. swa god *fol. 117^a L* |
 þe *L* || 85. willað *L* || 86. þara *J¹* || 87. þisū *L* || 88. folgodon *L* | on life *f. L* ||
 89. halgan *L* || 90. *Hier setzt J ein: EVGLII. Esto consentiens adūsario.*

Matheus se godspellere awrat on anum godspelle,
 þæt ure hælend sæde to his halgum apostolum,
 þa ðe her on worulde wunodon mid him
 his lare fyligende, swa hwider swa he ferde,
 5^a mancyn lærende mid wundrum *and* tacnum.
And he ealle gehælde, þe him to comon,
 fram eallum untrumnyssum, *and* ða deadan arærde.
 Ða sæde he ðus, swa swa we her secgan wyllað:
In illo tempore dixit Iesus discipulis suis:

1^a. *M fehlt in der hs., dafür freier platz gelassen* || 5^a. mancyn *fol. 124^b J.*

92. ys *L* | þu *L* || 93 swiðe *LJ* | gebugol *L* | gebigedum *LJ* || 94. wiðerwin-
 num *J* | ðu *J* | bist *LJ* || 95. læste *L* | ðin *J* | wiðerwinna *J* | gyf *J* | wiðerast *L* ||
 97. underðeoddū *L* || 98. underþeodda *LJ* | þen *f. L* || 99 *f. L* | of] on, *zwischen*
o und n ist f hineinkorrigiert, darüber ist noch einmal of geschrieben, beides
von anderer hand J | þam *J* || 100 þam *L* | þu *LJ* | forgilde *L*, agylde *J*

- Her syndon egeslice word us eallum to gehyrenne,
and samlæredum mannum swyðe deoplice word.
 Ac Augustinus se wisa us onwreah þas deopnysse,
 se þe wæs swa wis on godes wisdomes,
 105 þæt he gesette þurh his sylfes diht
 an þusend boca be ðam soðan geleafan
and be ðam cristendome, swa swa Crist him onwreah
 on his bisceophade binnan Affrican scire.
And þa bec syððan sume becomon to us,
 110 *and* geond ealle þas woruld hi synd to sawene,
 godes þeowum to lare *and* to geleafan trymmynges.
 Se hælend cwæð eft on oðrum godspelle
 to his twelf folgerum, þe him folgodon on life:
Quod autem vobis dico, omnibus dico.
 115 Ðæt, þæt ic eow secge, þæt ic secge eallum mannum,
 forþan ðe he lærde hi, *and* hi lærdon oðre forð,
 oð þæt hit becom to us endenextum mannum,
and Cristes bebodu syndon eallum mannum gesette.
 Gehyre hi se ðe wille habban þæt ece lif.
 120 Ure wiðerwinna is witodlice se deofol,
 þe embe us swicað mid his searacræftum,
 þæt he us fordo *and* us drihtne æt brede.
 Ac us ne het na se hælend him beon gebeogole,
 ne him gehyrsumian us to forwyrde.
 125 Is nu oðer wiðerwinna, ðe us wyle gerihtlæcan
 fram urum unðeawum, *and* him we sceolon gehyrsumian:
 Þæt is godes word, þe us gewissian sceal,
and þæt word winð on us, swa swa wis læce deð,

101. sindon *L* | gehyrenne *L* || 102. læredum *fol.* 96^b *J*¹ | swiðe *LJ* ||
 103. agustinus *LJ*¹ | þa *J* | deopnysse *L*, nysse *fol.* 125^a *J* || 104. ðe *J* ||
 105. dihte *L* || 106. soþan *L* || 108. bisceopdome *J*¹ || 109. ða *J* | siððan *L*,
 syðþan *J* | sume *f.* *J* || 110. ealne *L* | ðas *L* | hig *L* | sind *L* | to sawenne *L* ||
 111. ðeowū *L* | trymmynges *L*, trymmynges *J*¹ || 115. þ *L* | þæt ic secge *f.* *J*¹ ||
 116. Forð þan þe *L* || 117. oþ *L* | us *fol.* 117^b *L* || 118. beboda *LJ*¹*J* || 119. ge-
 hire *L* | hig *L* | wille *L* || 120. ys *L* || 121. ðe *L* || 122. drihtene *L* ||
 123. gebugole *L*, gebeogule *J* || 124. ne him *fol.* 125^b *J* | gehyrsumian *L* |
 forwirde *L* || 125. Ys *L* | þe *LJ* | wile *L* || 126. unþeawū *LJ* | and *f.* *J* | gehir-
 sumian *L* || 128. winþ *J*

- þe mid stiðum læcecræfte ȝelacnað þone untruman.
 130 *And* swa swa ȝod lareow lærð his cnapan ȝeorne
and tæcð him ȝode þeawas to ȝodes ȝesetnyssum,
 swa deð þæt halige word, þe us forbyt unriht
and is swyðe stið urum stuntnyssum,
and þincð us hefigtyme, þæt we him ȝehyrsumion.
 135 Hwæt ȝewilnað þes wiðerwinna, þe wyle, þæt þu beo
 wið hine ȝeþwære, buton þines sylfes hæle?
 Ðæt halige ȝodes word is witodlice þin freond,
and þu wyrcest þe sylfne þe to wiðerwinnan,
 ðu dest yfele þe sylfum, þæt þu forsyhst ȝodes word.
 140 Ðu lufast druncennysse *and* dwollice leofast,
 swylce þe toȝamenes, ac ȝodes wisdom þe seȝð:
 Hwam becymð wawa, hwam witodlice sacu,
 oððe hwa byð bepæht, oððe hwam becumað wunda
 oððe eazena blindnyss: buton þam unðeawfæstum,
 145 ðe wodlice drincað *and* heora ȝewitt amyrrað,
 swa þæt hi dwæsiað for heora druncennyssum.
 Eac ure hælend on his halȝan ȝodspelle
 forbead þa druncennysse his discipulum,
and eac us þurh hi, swa swa we sædon ær,
 150 *and* þa eȝeslican oferfyllle, þe he onscunað pearle.
 Ac se byð healic wita, þe wat his ȝemet,
and ȝod læce him sylfum, þe leofað ȝemetlice,
 forðam þe se lichama losað þurh ða oferfille
and eac swylce seo sawul, swa swa us secȝað bec.
 155 Ȝodes word þe forbyt, þæt þu ne beo forliȝer,
 ne þin æwe ne brece, þæt þu ne beo ȝescynd,

131. ȝesetnissum *L* || 132. deþ *J* || 133. swiðe *LJ* | stuntnissū *L* ||
 134. þingð *L* | hefigtime *L* | ȝehirsumion *L* || 135. Hwæt *fol.* 97^a *J*¹ | wiper-
 winna *J* | wile *L* | ðu *J* || 137. ȝodes *f.* *L* | ys *L* || 138. ðu *J* | wirest *L* |
 silfne *L* || 139. þu *LJ* | silfū *L* | ðu *J* | forsihst *L* || 140. drucennisse (*sic*) *L* |
 lyfast *L* || 141. swilce *L* || 142. becimð *L* | sacu *fol.* 126^a *J* || 143. bið *LJ* ||
 144. oþþe *L* | eazana *L* | blindnisse *L*, blindnyssa *J* | ðam *L* | unþeawfæstū *LJ* ||
 145. þe *LJ* | wodlice] dwollice *J*¹ | amirrað *L* || 146. hiȝ *L* | druncenissū *L* ||
 148. drucennisse *L* || 149. hiȝ *L* | ær *fol.* 118^a *L* || 150. ða *LJ* || 151. bið *LJ* ||
 152. silfū *L* || 153. þan *LJ* | ðe *J* | ða *f.* *L* | oferfyllle *J* || 154. swilce *L* ||
 155. forlir *L*, forliȝr *J* || 156. ðu *J* | ȝescind *L*

- ac leofa þin lif, gif ðu læwede mann sy
 on rihtum sinscipe mid rædfæstum mode,
 and se ðe gehadod sy, hogie he embe þæt,
 160 þæt he godes þenunga gedo mid clænnysse.
 Ðæt halige godes word þe forbyt ælc facn
 and þa yfelan gitsunge, ðe ælc unriht of cymð.
 And þu wilt beswican and besyrwian oðerne
 and þe sylfne forswerian? Ac ðe seȝð god þus:
 165 *Qui enim diligit iniquitatem, odit animam suam.*
 Se ðe lufað unrihtwisnysse, he hatað his sawle.
 Nu to dæg þu beswicst sumne oðerne mann,
 and to merigen beswicð sum oðer man ðe:
 Þonne synd ȝyt beȝen beswicene for gode.
 170 Ac inc bam wære betere, gif ȝyt woldon,
 þæt incer æȝðer fylste oðrum to rihte,
 þæt ȝyt beȝen wæron butan swicdome
 and eowre æhta hæfdon and eac eowre sawla.
 Ne lufast þu na godes word, gif ðu ne lufast þe sylfne,
 175 ne ðu ne miht naht eaðe oðerne mann lufian,
 gif ðu þe sylfne ne lufast,
 ne oðrum men styran, gif ðu þe sylfum ne styrst.
 Godes lar bebyt us, þæt we lufion ure nextan,
 and þæt we eac styron þam stuntum mannum.
 180 Ac we sceolon lufian æfter godes lare
 ærest ure sawle and us sylfum styran,
 forþam þe sume wyllað witnian stiðlice
 þa læssan ȝyltas on heora underþeoddum
 and nellað witnian mid nanre wrace

157. man *LJ* | si *L* || 159. þe *L* | si *L*, aus si von späterer hand sé *J* ||
 160. clænnisse *L* || 161. forbytt *J* || 162. ða *J* | þe *L*, fol. 126^b *J* || 163. ðu *J* | wilt *L* |
 besirwian *L* || 164. ðe *J* | þe *LJ* || 165. Quih *J* | enim] autem *J*¹, f. *J* || 166. un-
 rihtwisnisse *L*, unrihtwisnysse fol. 97^b *J*¹ || 167. man *LJ* || 168. mergen *LJ* |
 oþer *J* | þe *LJ* || 169. sind *L* | ȝit *LJ* | beswicenne *L* || 170. ȝyf *J* | ȝit *L* ||
 171. oþrū *L* || 172. ȝit *L* || 173. eac eowere *J*¹ | sawle *L* || 174. ðe *L* ||
 175. þu *LJ* | eaþe *LJ* | oþerne *LJ* | man *LJ* || 176. silfne *L* || 177. þu *LJ* | ðe *J* |
 silfū *L* || 178. lufian *J*¹ *J* || 179. styran *J*¹ *J* | þam f. *J* || 181. silfum *L* || 182. ðan ðe *L*,
 þan *J* | wyllað fol. 118^b *L*, willað *J* | swiðlice *J* || 183. þa læssan fol. 127^a *J*,
 leasan *L* | ȝiltas *L* | underþeoddum] þeoddum *L* || 184. ȝewitnian *L* | wracu *L*

- 185 þa maran synna on him sylfum nateshwon.
 Sume witniað þeofas and wyrcað him sylfe reafiac,
 swylce drihten onscunige ða dyrnan stala
 and na þæt opene reafiac, þonne he ægðer forbyt.
 Yrre and anda us synd forbodene,
 190 manslyht and morðdæda and ealle manlice þing
 þurh þæt halige godes word, þe is ure wiðerwinna
 her on ðysum life, and þis lif is se wez,
 on þam þe we sceolon gepwærlæcan wið þæt word
 þa hwile, þe we maƷon and moton us gerihtlæcan,
 195 forþan ðe we ne maƷon, þonne se wez byð geendod,
 æfter urum deaðe aht to gode gedon,
 ne þonne us gebyzan to godes bebodum,
 gif we ær forsawon his gesetnyssa on life.
 Ðonne þes wez byð geendod, þe we nu on lybbað,
 200 ne byð nan oðer wez us to lafe syððan,
 on ðam þe we maƷon ure misdæda gebetan,
 ac andbidað se dema, þe ure dæda asmeað,
 and betæcð þa unrihtwisan þam unmildheortan witnere,
 and se witnere hi gebrincð on þam blindan cwearterne
 205 þære hellican susle betwux þam sweartum deoflum,
 þær hi maƷon behreowsian on ðam reðum witum
 heora yfelan dæda. Ac þær ne byð nan dædbot,
 ne nan liðe miltsunƷ þam manfullum næfre.
 Lybbe we lenƷ her on life, libbe we læssan hwile,
 210 æfre us færþ mid se foresæda wiðerwinna,
 þam we sceolon abuzan to ure beterunƷe,

185. heom *J* | silfū *L* || 186. wircað *L* | silf *L*, sylf *J* || 187. swilce *L* | þa *LJ* || 188. ðonne *L* || 189. forbodenne *L* || 190. mansliht *LJ* | morþdæda *L* | þing *L*, þinc[Ʒ] *J*¹ || 191. ys *L* || 192. ðisū *L*, þisum *J* | ðis *J* || 193. ðam *L* | þe *f.* *L* || 194. ða *L* | hwhile (*sic*) *L* | and moton — maƷon (195) *f.* *L* || 195. þe *J* | bið *LJ* || 197. gebigan *L*, gebigean *J* || 198. gif *fol.* 98^a *J*¹, Ʒyf *J* | forsawon] gesawon *L* | gesetnissa *L* || 199. bið *LJ* | nu *f.* *L* | libbað *LJ* || 200. bið *LJ* | oþer *J* | siððan *L*, syðþan *J* || 201. þam *LJ* | þe *f.* *L* || 202. anbidað *L* || 203. betæhð *L*, betæcþ *J* | ða *L*, þa *fol.* 127^b *J* || 204. unwitnere *L* | hiƷ *L* | gebringð *L* || 205. ðam *L* | sweartan *L* || 206. ðær *L* | [hi] *L* | þā *J* | reþum *L* || 207. bið *LJ* | dædbote *J* || 208. mildsunƷ *J* | manfullan *L* || 209. Libbe *L* | lybbe *J* || 210. færð *LJ* || 211. ðam *L* | abuzon *J*¹

- and he ne abyhð na us, þæt he us ne forbeode
ealle unrihtwisnyssa and yfel to donne.
- Þonne byð us micel sceamu, gif we ne maƷon Ʒeþwærlæcan
215 on swa langsumere tide wið swylcne wiðerwinnan.
Ne sceole we hine forseon, forþan ðe ure drihten sæde:
Se þe me forsyhð and mine word ne underfehð,
he hæfð witodlice, hwa him deman sceal:
Min word, þe ic secƷe, sceal hine fordeman.
- 220 We sceolon for ði deman for ures drihtnes lufon
æfre mildheortlice þam mannum, þe we sceolon
her on life wissian, butan wælhreownysse,
forþan ðe us byð swa Ʒedemed, swa swa we demað oðrum.
We ne maƷon mid slæwðe, ne þurh asolcennysse
- 225 þa ecan myrhðe mid Ʒode Ʒeearnian,
swa swa Salomon, se snotera cyninƷ, cwæð:
Propter frigus piger arare noluit.
Mendicabit aestate, et non dabitur ei.
For ðæs wintres cyle nolde se asolcena erigan.
- 230 He bedecað eft on sumera, and him ne byð na Ʒetiðod.
Ðæt is on Ʒastlicum andƷite, se ðe Ʒodes bebodu
nele nu Ʒefyllan, swa swa he fyrmost mæƷ,
and to weorce awendan, þæt him byð forwyrned eft
þære ecan myrhðe, forþam ðe he hi Ʒeearnian nolde.
- 235 He cwæð be ðam ylcan on oþre stowe:
Dormitatio vestiatur pannis.
Seo slapolnys byð soðlice Ʒescrydd
mid wacum tætticum, forþan ðe he wyrðe byð,
þæt he lytle mede hæbbe se ðe leofað on asolcennysse.

212. abihð *L* | na *f.* *L* | us *f.* *J*¹ || 213. unrihtwisnisse *L* || 214. bið *LJ* |
mycel *J* || 215. swilcne *LJ* | wiþer(*fol.* 119^a)winna *L* || 216. sceold[o]n *L* |
ðan þe *LJ* || 217. ðe *J* | forsyhð *L* || 220. We ðe *L* | forð þiƷ *L* | for ures
fol. 128^a *J* | drihtenes *L* || 221. ðam *L* || 222. wælhreownisse *L* || 223. ðan
þe *LJ* | bið *LJ* | oþrum *J* || 224. mid] wið *L* | asolcennisse *L* || 225. mirhþe *L* ||
226. cininƷ *L* || 227. Propter *fol.* 98^b *J*¹ || 228. estate *J* || 229. cile *L* | asol-
cene *J* || 230. bið *LJ* | Ʒetiþod *J* || 231. ys *L* | andƷyte *J* | þe *L* | beboda *LJ*¹*J* ||
232. firmest *L* || 233. bið *LJ* | forwirned *L* || 234. ðære *L* | mirhþe *L* | þan *LJ* |
þe *J* | hiƷ *L* || 235. þam *L* | oðre *LJ* || 237. slapolniss *L*, slapolnyss *J* |
bið *LJ* | Ʒescryd *J*¹ || 238. tætticum *fol.* 128^b *J* | wirðe *L* | bið *LJ* ||
239. litte *L* | þe *L* | asolcennisse *L*

- 240 Be ðam ylcan sæde se soða hælend
 on his halgan godspelle *and* het us cuman to him:
Venite ad me omnes, qui laboratis
et onerati estis, et ego reficiam vos.
 Cumað endemes to me ge ealle, þe swincað
 245 *and* ge, ðe synd gehefegode, *and* ic eow gereordige.
 Forðam ðe we sceolon mid geswince geearnian,
 þæt we moton becuman to his gereordunge,
 swa swa he eallum þam behet, þe hine lufiað.
 Wezað min geoc nu on eowrum swurum
 250 *and* leorniað æt me, þæt ic liðe eom
and eadmod on heortan, *and* ge soðlice gemetað
 eowrum sawlum reste. Ðis sæde drihten.
 Ne het se leofa drihten us leornian to wyrccenne
 oðerne middaneard, ne ða micclan wundru,
 255 þe he worhte on life on alefedum mannum,
 ne ða deadan to arærenne, þæt þæt we don ne maƷon,
 ac het us beon liðe on ures lifes þeawum
and eadmode on heortan æfter his gebysnunge.
 Ʒif þu mycel wylle beon *and* mærllice gefoƷen,
 260 þonne most ðu hit onƷinnan on þære eadmodnysse.
 Ʒif ðu þencst to wyrccenne stænen weorc mid cræfte,
 þonne scealt þu ærest embe þone grundweal smeagan,
 þæt is, þæt ðu gelogie þin lif on eadmodnysse,
 forþan ðe seo eadmodnys astihð up to heofonum
 265 to ðære orsorgan reste, þe urum sawlum byð forƷyfen.
 Min geoc is swyðe wynsum *and* min byrðen swyðe leoht.
 Wynsum us byð on mode, þæt we welwyllende beon.

240. þam *J* || 243. honerati *LJ*, honorati *J*¹ || 244. ge *f. L* || 245. þe *LJ* | sind *L* | gereordie *L* || 246. ðan *L*, þan *J* | þe *L* || 247. gereordunge *fol.* 119^b *L* || 249. iuc, *darüber von späterer hand*: ioc *J* | nu *f. L* | swyrum *J* || 251. soþlice *L* || 252. Pis *L* || 253. wirccenne *L* || 254. þa *LJ* | micla *L*, miclan *J*¹ | wundra *LJ*¹*J* || 256. arærenne *fol.* 129^a *J* || 257. ure *L* | ðeawū *L* || 258. Ʒ *fol.* 99^a *J*¹ | gebisnunge *L* || 259. Ʒyf *J* | ðu *LJ* | micel *L* | wille *LJ* || 260. eadmodnysse *L* || 261. Ʒyf *J* | þen[c]est *J* | wirccenne *L* || 262. þonne — embe *f. L* | ðu *J* | grundweall *LJ* | smægian *L* || 263. logige *J* | eadmodnysse *L* || 264. ðan *LJ* | þe *J* | eadmodnis *L*, eadmodnyss *J* | heofenū *L* || 265. þære *LJ* | bið *LJ* | forƷyfen *LJ* || 266. swiðe *LJ* | swiðe *LJ* || 267. bið *LJ* | welwyllende *LJ*

- And* godes byrðene eac, þæt synd his bebodu,
 we sceolon mid leohtum mode *and* mid lufe underfon,
 270 forþan ðe hi beoð leohte þam þe hi lufiað,
 þonne hi hihtað on god, *and* habbað his fultum
 to ðære fremminge on fulfremednysse,
 þeah ðe hi stiðe beon þam stuntum mannum
and þam asolcenum, swa swa we sædon ær.
 275 Hwæt is wynsumere on life, þonne godes geoc to wegenne,
 oððe hwæt is eft leohtre, þonne his leohte byrðen is,
 þæt se man beo afandod on fægerum þeawum
and leahtras forbuze *and* lybbe him rihtlice
and wylle æfre god *and* nelle nan yfel,
 280 lufian ealle men *and* nænne hatian,
 ne oðrum ne beode, þæt him sylfum officige,
 forlætan gitsunge *and* lufian þa ecan speda
 mid þam leofan drihtne, þe leofað a on ecnysse.
 3if we þis ahwar tobrecon, beton eft sona,
 285 forþan ðe Salomon sæde on þære Snoternysse Bec:
Septies enim cadet iustus et resurget.
 Seofon siðon fylð soþlice se rihtwisa,
 ac he arist hraðe eft to rihtwisnysse.
 3od ælmihtig us gesceop on sawle *and* on lichaman,
 290 *and* we sceolon eft aȝifan ure sawla urum scyppende,
 þam ðe hi ær gesceop *and* asende to þam lichaman.
 Þonne behofað heo wel, þæt heo him gelicie,
 forðam ðe heo is ece, swa swa englas syndon,

268. byrðen *L* | *nach* eac: [beran] *von jüngerer hand J* | sind *L* | beboda *LJ¹J* || 269. *nach* lufe: [hi] *von jüngerer hand J* || 270. ðan *L* | hiȝ lufiað *L* || 271. hiȝ *L* | hi habbað *J* || 272. þære *LJ* | fulfremednisse *L*, fulfremednys. nysse (*sic*) *J¹* || 273. þe *L* | hiȝ *L* | ðam *L* | mannum *f. J* || 274. ðā *J* | swa swa *fol. 129^b J* | ær sædon *J* || 275. ys *L* || 276. leohttre *J* | ðonne *L* | ys *L* || 277. mann *L* || 278. libbe *LJ* || 279. wille *L* | æfre *fol. 120^a L* || 280. menn *L* | nanne *L* || 281. silfū *L* | officie *L* || 283. drihtene *L* | ecnisse *L* || 284. 3yf *J* | ðis *L* | ahwær *J* | tobrecað *J* | beton hit *L* || 285. ðan þe *LJ* | stnoternisse (*sic*) *L*, snotornysse *J* || 286. resurgeret *L* || 287. siþon *L* | soðlice *J*, *f. J¹* || 288. ac *fol. 99^b J¹* | raðe *L* | rihtwisnisse *L* || 289. ælmihti *L* || 290. sawle hire scyppende *L* || 291. þe *LJ* | hiȝ *L* || 292. Þonne *J* | þæt *fol. 130^a J* | gelicige *J* || 293. ðan *LJ* | þe *J*, *f. J¹* | ys *L* | sindon *L*

- and* nan lichamlic gesceaft næfð nane sawle,
 295 buton se man ana, þe hæfð godes anlicnysse.
 Us lareowum is need, þæt we læran sceolon
 openlice oððe digollice þa dysigan *and* þa gymeleasan
 mid ðære drihtenlican lare, *and* to geleafan hi tihtan,
 forðam þe se witega þysum wordum us manað:
 300 Ȝif ðu nelt gerihtlæcan þone unrihtwisan wer
and him sylfum secgan his unrihtwisnysse,
 ic wylle ofgan æt ðe his blodes gyte,
 þæt is sawul, þe þurh synna losode.
 Eft se ðeoda lareow lærde us þus cweðende:
 305 Boda þu godes word bealdlice mannum
 ægðer ge gedafenlice, ge ungedafenlice.
 Þrea *and* bide, cid eac mid wordum
 on eallum geðylde *and* on ealre lare.
 Ȝetiðige us se ælmihtiga god, þæt we maȝon eow secgan
 310 his halȝan lare oft, *and* eow gehyrsumnysse,
 þæt ge ða lare awendon to weorcum eow to þearfe,
 se þe leofað *and* rixað a to worulde. Amen.

295. mann *L* | ðe *LJ* | andlicnisse *L* || 296. ys *L* | læron *J*¹ || 297. þa *f. L* |
 disgan *L*, dyseġan *J* | ða *J* | gimeleasan *L* || 298. þære *LJ* || 299. þan *L* |
 witiga *J*¹ | þisū *LJ* || 300. Ȝyf *J* | þu *L* || 301. unrihtwisnisse *L* || 302. wille *L* |
 þe *LJ* | gite *L* || 303. ys *L* | *darnach* his *J*¹ || 304. þeoda *J* || 306. undafenlice *J* ||
 307. bidde *L* || 308. geþylde *LJ* || 309. Ȝetiðie *L* || 310. gehirsumnisse *L* ||
 311. þa *L*, *fol.* 130^b *J* | to þearfe *fol.* 120^b *L* || 312. ðe *LJ*

II. *Ælfric: Be þære halȝan clænnysse.*

Ælfric abbod ȝret Siȝefyrð freondlice!
Me is ȝesæd, þæt þu sædest be me,
þæt ic oðer tæhte on Engliscum ȝewritum,
oðer eower ancor æt ham mid eow tæhð,
5 forþan þe he swutelice sæȝð, þæt hit sy alyfed,
þæt mæssepreostas wel moton wifian,
and mine ȝewritu wiðcweðað þysum.
Nu secȝe ic þe, leof man, þæt me is lað to tælenne
aȝenne ȝodes freond, ȝyf he ȝodes riht drifð,
10 ac we sceolon secȝan and forswigian ne durren
þa halȝan lare, þe se hælend tæhte:
Seo lare mæȝ eaðe unȝemlice seman.

Ure hælend Crist cydde, þæt he lufode
þa halȝan clænnysse on his þeowum swutelice,

Ueberschrift: De Scā Virginitate. vel de trib; ordinibus castitatis (das kursivgedruckte nach Wanley, in der hs. verwischt) V; Dm̄c. III. Be þære halȝan clænnesse F; Dm̄c. II. BE ðERE HALȝAN CLÆN'N S; Emb Clænnysse þe ȝehadede mæn healden scoln Ve.

1—12. *f. VFS* || 2. beo || 3. ængliscen | ȝewriten || 5. seo | alefd || 6. mæssepreostas | moten | wifigen || 7. ȝewriten | wiðcweðað | þysen || 8. leofe | tælen || 9. æȝne | *nach* drifð *bricht Ve ab* || 10. sculen *J* | secȝen | forswigigen | du . . . n, durren *W* || 11. halȝe || 12. lar . . . iȝ, mæiȝ *W* | semen

13. . . E *V* | lufod *S* || 14. halȝan *S*, halȝe *J* | clænnysse *V*, clænnesse *fol. 67 S* | þeowen *J* | . . utelice *V*

- 15 þa þa he mædenmann him to meder ȝeceas.
And he sylf leofode buton eallum synnum
 on þære ylcan clænnysse, þe he com to mannum,
 oð þæt he us alysde mid his aȝenum life
and mid his æriste urne deað towearp.
- 20 Iohannes eac, se fulluhtere,
 þe Crist ȝefullode, heold þa clænnysse
 ȝecwemlice ȝode on mode *and* on lichaman
 on micelre drohtnunȝe. *And* he is mæȝðhades man,
 forðam þe mæȝðhad is ȝe on wæpmannum,
- 25 ȝe on wimmannum, swa swa ȝewritu secȝað.
 Iohannes se ȝodspellere, þe ȝode wæs ȝecweme,
and Crist hine lufode for þære clænnysse,
 swa swa we sinȝað swutelice be him:
Virgo electus a Deo, virgo in eum permansit.
- 30 He wæs on clænum mæȝðhade ȝecoren fram ȝode,
and he on mæȝðhade on ecnysse þurhwunode.
 Sume þa apostolas, þe siþodon mid Criste
 on his lareowdome, þa þa he her on life wæs,
 hæfdon him ȝemacan æfter Moyses æ.
- 35 Ac hi sona ȝeswicon þæs sinscipes æfre,
 syþþan hi Cristes lare ȝeleornodon æt him,
 swa swa Petrus sæde on sumum ȝodspelle:

15. þa ða *S* | mædenman *FSJ* | medder *F*, moder *J* | ȝeceas· *V* ||
 16. . . ton *V*, butan *FS*, buten *J* | eallu (*sic*) *S* | synnū· *V*, synnen *J* ||
 17. ilcan *J* | clænnysse· *V*, clænnesse *FS* | mannū· *V*, mannen *J* || 18. oþ *F* |
 ðæt *S*, ðet *J* | . s *V* | alysde· *V*, alyde *S*, alesde *J* | . . ene *J* | life· *V* ||
 19. his *f. F*, hi *S* | towearp· *V* || 20. . oþes *V* | eac *VJ*, *f. FS* | fullhtere *J* ||
 21. ȝfullode· *V*, ȝefulhtode *J* | clænnesse *FS* || 22. mode· *V* || 23. mycelre *S* |
 drohtnunȝe· *V* | is] his *V*, hys *S* | mæ[ȝ]ðhades *F* | man· *V* || 24. þan *FSJ* |
 þe he *S* | is· *V* | æȝðer ȝea *J* | *strich über u in wæpmannū nicht mehr*
sichtbar wegen darübergeliebten papiers V, wepm . . . *J* || 25. *Strich über ȝ*
nicht mehr sichtbar V, ȝea *J* | wimannū (*strich über u nicht mehr sicht-*
bar) *V*, wifmannū *F*, wifmannen *J* | ȝewriten *J* | secȝað· *V*, secȝeð *J* ||
 27. clænnysse· *V*, clænnesse *F* || 28. sinȝeð *J* | hī· *V* || 29. ȝo *fol. 17^a F* |
 dō· *V* | p̄mansit· *V* || 30. clænen *J* | mæȝðhade] cnihtade *FSJ* | ȝode· *V* ||
 31. he *f. FS* | ecnesse *F*, necnesse (*sic*) *S* | þurhwunode· *V* || 32. syðedon *FS* |
 criste· *V* || 33. ða þa *S* | wæs· *V* || 34. æ· *V* || 35. synscipes *F*, sinscypes *S* |
 æfre· *V* || 36. syððan *S* | hy *F* | χ̄pes *V* | . . re *V* | hī· *V* || 37. ȝodspelle· *V*

- Ecce nos reliquimus omnia et secuti
sumus te. Quid ergo erit nobis?*
- 40 We forleton ealle þing and þe, leof, folgiað.
Hwæt gewyrð be us? And him andwyrde Crist:
Se, þe folgiað me, for þi ge sceolon sittan
on twelf domsetlum, and ge deman sceolon
eallum manncynne on þam micclan dæge
- 45 æfter þam æriste, þonne ic sylf sitte
on þam domsetle mines mægenþrymmes.
And ælc þæra, þe forlæt on þisum life nu
fæder oððe modor, gebroðru oððe geswustru,
his wif oððe cildru, hus oððe æceras
- 50 for minum naman, he underfehð þa mede
be hundfealdum edleane and þæt ece lif.
Ðysne wurðmynt geearniað æt þam ælmihtigan gode
þa þe mid clænnysse him gecwemað on life
and mid godum weorcum hine gladiað nu,
- 55 þæt hi be hundfealdum habbað þa mede,
þæt þæt hi be anfealdan for his lufon dydon,
and þær to eacan syþþan þæt ece lif mid him.
Under Moyses laȝe men moston lybban
on maran softnysse and on geswæsum lustum,

38. . os *V* | relinquimus *F* | oīa· *V* || 39. te· *V* | ærgo *F* || 40. . . nȝ *V* | folgiað· *V* || 41. us? *V* | crist· *V* || 42. fol . . að *V*, . olȝigeð *J* (*erstes auf fol. 10^b jetzt vorhandene wort* | me· *V* | ði *S* || 43. domsetlū· *V*, . . . etlen *J* | demen *J* | sculen *J* || 44. . allū *V*, ealle *J* | manncynne· *V*, mancynne *FS* | mycele *J* | dæige *J* || 45. þā *VJ*, f. *FS* | æriste· *V* || 46. . n *V* | ðam *S* | domsettle *S* | mægenþrȝmes· *V*, mægnðrynnysse *J* || 47. forlet *FS*, forlætt *J* | þissū *FS*, þysen *J* | nu· *V* || 48. oþþe *F* | modor· *V*, moder *FSJ* | gebroþra *F*, gebroðra *S* | oþþe *F* | ġswustru· *V*, ġesustra *F*, ġeswustra *S*, ġesustre *J* || 49. oþþe *F* | *darnach* his *J* | cildra· *V*, cildre *J* | oþþe *F* | æceras· *V* || 50. minen *J* | naman· *V*, name *J* | underfohð *J* | mede· *V* || 51. hundfealdū· *V*, hundfealden *J* | lif· *V* || 52. þisne *FS*, þysne *J* | wyrðmynt *VSJ*, wyrþmynt *F* | ġe(*fol. 17^b*)earniað *F*, ġeġeearniað *S*, ġeearnigeð *J* | þan *J* | . ode· *V*, *dafür* criste *J* || 53. clænnesse *FS* | gecwemeð *J* | life· *V* || 54. gode *J* | . . . diað *V*, glædigeð *J* | nu· *V* || 55. heo *J* | hundfealden *J* | habbeð *J* | mede· *V* || 56. heo *J* | anfealdū *FS*, . . . ealden *J* | his *nicht mehr* *V* | . . fon *V*, lufe *FSJ* | dydon· *V* | *darnach* her *J* || 57. ecan *J* | syþþan· *V*, syððan *S* | hī· *V* || 58. laȝe und men *nicht mehr* *V* | . . ston *V* | libban *FS*, . . bben *J* || 59. mare *J* | softnysse· *V*, softnesse *FS* | ġeswæsen *J* | lustū· *V*, lusten *J*

- 60 swiþor þonne nu on þisum niwum dagum
 æfter Cristes acennednysse, þe þa clænnysse astealde
 7e þurh hine sylfne, 7e þurh his halgan þegenas,
 7e wæpmenn, 7e wimmenn, þe wunedon on clænnysse,
 fela þusend manna on micelre drohtnunge,
 65 þe nu syndon halige on heofonan rice.
Lex et prophetae usque ad Iohannem.
 Seo ealde æ wunode and witegan eac swylce
 oþ Iohannes timan, and witodlice syþþan
 man sceal mid earfoðnyssum þæt ece lif 7eearnian,
 70 swa swa se hælend on his halgan 7odspelle cwæð.
 Iacob, se heahfæder, hæfde twa 7eswustru
 buta him to wife be þam ealdan 7ewunan.
 Ac þæt is nu manfullic ænigum menn to donne
 on þam cristendome, þe Crist sylf astealde
 75 on þæs 7odspelles timan nu under 7odes 7yfe.
 Se bisceop þa moste under Moyses æ
 habban wif and cild for þære 7esetnysse,
 þe nan mann ne moste to þam micclum hade
 nateshwon becuman buton of Aarones cynne,

60. swiðor *FS* | þonne nu on *nicht mehr V* | . . . ū *V*, þyssū *F*,
 byssen *J* | nywū *FJ*, niwan *S* | dagū *V* || 61. acennednesse *FS*, acæn . . . *J* |
darnach se *FS* | clænnesse *F* | astealde *nicht mehr V*, fol. 68 *S* || 62. 7e
nicht mehr V | . . . h *V* | sylfne *V* | halagan *S*, halge *J* | þegenas *V*, þegnes *J* |
 63. wæpmen *FSJ* | 7e *bis* wunedon *nicht mehr V* | wifmen *F*, wimmenn *S*,
 wifmenn *J* | clænnysse *V*, clænnesse *F* || 64. feala *S*, feola *J* | mycelre *S*,
 mycel . . . *J* | mit drohtnunge *beginnt jetzt fol. 183^a von V* || 65. nu *bis* pro-
 phetae *nicht mehr V* | synden *J* | heofonū *S*, heofone *J* || 66. pphete *FS* |
 iohem *V* || 67. de æ *bis* Iohannes *nicht mehr V* | ælde *F* | wunode *J* || 68. oð *SJ* |
 timan *V* | syþþ . . . *V*, sibþan *F*, syððan *S*, syððen *J* || 69. man *bis* lif *nicht*
mehr V | earfoðnessū *FS* | . . . earnian *V*, 7eearnigen *J* || 70. halagan *S*,
 halgen *J* | odspelle *bis* heah *nicht mehr V* || 71. 7eswustru *V*, 7eswustra *FS*,
 7eswustre *J* || 72. baðe *J* | eal . . . *V*, ealde *J* | 7ewunan *nicht mehr V*,
 wunan *S* || 73. men *F*, f. *S* || 74. ðam *S* | cristendom . . . *V* | þe Crist *nicht*
mehr V | astealde *V* || 75. 7odspelleres *V* | 7odes 7odes (*sic*) *S* | 7ife *F* ||
 76. Se bisceop *nicht mehr V*; Se fol. 18^a *F* | biscop *J* | þa f. *S* | æ *V* ||
 77. habben *J* | cild *V* | for] æfter *J* | ðære *S* | 7setnys . . . *V*, 7esetnesse *F* ||
 78. þe *nicht mehr V*, þ *J* | man *FS* | þan *J* | micclan *FS*, mycclen *J* | hade *V* ||
 79. butan *FS* | of *nicht mehr V* | cynne *V*

- 80 þæs forman bisceopes, be godes geseþnysse.
 Hit mihte þa swa wel beon, forþam þe hi ne mæssodon næfre,
 ne husel ne halgodon, ærþan þe se hælend sylf
 husel gehalgode ær his þrowunge
and het us swa don on his halgan gemynde.
- 85 He ne gecyst nu be nanum cynrene,
 ac of ælcere mægðe be þæs mannes geþingðum,
 to his halgum þenungum him to mæssigenne
 bisceopas *and* mæssepreostas to swa mycelre gerynu,
 þæt hi halgian maƿon mid heora þenungum
- 90 þæt halige husel to his lichaman *and* blode,
and he wyle habban huru þa clænan
 to swylcum weorce, swa swa him wel gæríst.
 He cwæð on his godspelle be þam þe him þeniað:
Sint lumbi vestri procincti et lucernae ardentes
- 95 *in manibus vestris.* Beon eowre lendena ymbgyrde,
and beon leohtfatu on eowrum handum byrnende.
 Lareowas us secgað, þæt on þam lendenum
 is þæs lichaman galnyss, *and* god bebead for þi,
 þæt we sceolon gewriðan *and* gewyldan þa galnysse,
- 100 we þe him þeniað on þære halgan mæssan.
And we sceolon habban on urum handum leohtfatu,
 þæt synd þa godan weorc, þe gode liciað,

80. gsetnysse *V*, gesetnesse *FS* || 81. . . . te *V* | beon *V*, *f. FS* | þan *FS* | mæssedon *FS* | næfre *V* || 82. halgo . . . *V*, halgedon *F* | þā *FS* | þæ *S* | sylf *V* || 83. þrowunge *V* || 84. sw. *V* | gmynde *V* || 85. cynrene *V* || 86. mægðe *V*, mægþe *FS* | geþingðū *V*, geþingþū *FS* || 87. þenungū *V* | mæssigende *V*, mæssienne *FS* || 88. mæssepreostas *V* | micelre *F* | gerynu *V* || 89. hy *F* | halgia. *V* | maƿan *S* | *mit* mid *beginnt jetzt fol. 11^a von J* | þenunga. (*sic*) *V*, ðenungū *S* || 90. halie *S* | husel *V* | his blode *F*, blode *V* || 91. wile *FS* | habben *J* | clænan *V* || 92. gæríst *V* || 93. godspelle *V* | þeniað *V*, þenigeð *J* || 94. þcincti *V*, þcinti *S* | lucerne *FS* || 95. uris *V*, uestrus *S* | eower *J* | lændena *FS*, lænden. *J* | ymbgyrde *V* || 96. leo . . . fatu *V*, leoh[t]-fatu *S*, lihtfaten *J* | eower *J* | handen *J* | byrnende *V*, beornende *J* || 97. secgað *V*, secgeð *J* | lændenū *FJ* || 98. i. *V* | lichamen *J*, *dafür* mannes *FS* | galnyss *V*, galnys *FS*, g . . . sse *J* | bebad *S* | þi *V*, þy *J* || 99. sculen *J* | gewriþan *F*, gewriðen *J* | gwyl . . . *V*, gewildan *F*, geweldan *J* | galnyss *V*, galnesse *FS* || 100. þenigeð *J* | on *fol. 18^b F* | halge *J* | mæssan *V*, mæsse *J* || 101. habba. *V*, habben *J* | leohtfatu *V*, lihtfaten *J* || 102. gode *J* | liciað *V*, lichigeð *J*

- oðrum mannum to bysne, na us sylfum to gylpe.
 Eft cwæð se hælend to his gīngum þuss:
 105 *Qui mihi ministrat, me sequatur, et cetera.*
 Se ðe me sylfum þenað, folgie he eac me,
and þær þær ic sylf beo, þær byþ eac min þen.
 Se þe Criste þenað, he sceal him eac folgian
 æfre on clænum þeawum be Cristes gebysnungum,
 110 þæt he mote wunian on þære ecan worulde
 mid hælende Criste, swa swa he sylf behet
 þam þe him þeniað on his þeowdome her.
 Iohannes, se godspellere, on his gastlican gesihðe,
 Apocalipsis gehaten, þe se hælend him onwreah,
 115 geseah Crist standan *and* þone clænan flocc mid him,
 hundteontig þusenda *and* feower *and* feowertig þusenda,
 swiðe hlude singende þone heofonlican sang,
and nan oþer halig mann ne mihte singan mid him
 þone gastlican lofsang on godes gesihðe,
 120 buton þa þusenda, þe þuss synd geherode:
Hi sunt, qui cum mulieribus
non sunt coinquinati. Virgines enim sunt.
Hi sequuntur agnum, quocumque ierit.

103. oþrū *F* | ma ... *V* | bysne *V*, bysene *S* | gylpe *V* || 104. Eft he *FS* | þuss *V*, þus *FS* || 105. michi *F* | .. nistrat *V*, ministrað *S* | seq̃tur *V* | ceða *V* | et cetera] Et ubi ego sum illic et minister erit *J* || 106. þe *FJ* | þenað *V*, þeneð *J* | folgie *J* | me *V* || 107. beo *V* | bið *FS*, byð *J* | þen *V*, þenung *FS*, þegn *J* || 108. criste *fol.* 69 *S* | eac him *F* | f. . gian *V*, folgigen *J* || 109. beo *J* | gebysnungū *V* || 110. wunigen *J* | ecean *F* | worulde *V*, wurlde *J* || 111. behet *V* || 112. þ. *V* | him *nicht mehr* *V* | þenigeð *J* | her *V*, here *J* || 113. godspellere *V* | .. sihðe *V*, gesyhðe *FS* || 114. ghaten *V* | onwreah *V* || 115. he geseah *S* | ... dan *V*, standen *J* | clæne *J* | flocc *F*, fole *S* | hī *V* || 116. hundteontig þusenda] þ is (his *S*) anhund þusenda hundteontig þusenda *FS*; *vgl. Apoc. XIV, 1: centum quadraginta quattuor milia* | hundtentig *J* | þusenda *V* | *and* feower *f. F*; feowe. *V* | *and nicht mehr* *V* | ... wertig *V* | þusenda *V*, þusende *J* || 117. swyðe *J* | singende *V* | . eofonlicen *J* | sa ... *V*, lofsang *FSJ* || 118. *and* nan oþer *nicht mehr* *V* | oðer *SJ* | mann *V*, man *FS* | heō *V* || 119. gastlica. *V*, *dann bis* *Hi sunt einschliesslich nichts mehr*; gastlice *J*, *dafür* halağan *S* | gesyhðe *FS* || 120. butan *FS* | þus *FS* | geherede *J* || 121. q *ist jetzt der erste auf fol. 183^b von V nur zum teil sichtbare buchstabe, dann cu noch etwas sichtbar; dann ausser mulierib' nichts mehr in V bis ende der z. 123.*

- Ðas halȝan næron næfre mid wifum besmitene.
 125 Hi sindon mægðhade ȝehealdenre clænnysse.
 Hi folȝiað Criste, swa hwider swa he ȝæð.
 Ac þa ȝodes þeowas, þe ȝode sceolon þenian,
 ȝyf hi licȝað nu on heora lustum her,
 þonne ne maȝon hi singan þone heofonlican sanȝ,
 130 ne Criste folȝian on his fæȝerum wununȝe,
 þe þa clænnysse lufað on his clænum þeowdome.
 Is nu for ði mycel neod læwedum mannum,
 þæt hi leornion heora ȝeleafan æt Cristes lareowum,
 and hu hi lybbon on riht on ȝodes ȝelaðunȝe,
 135 forþan ðe þry hadas syndon, þe fullice ȝode liciað.
 Þæra is ærest riht sinscipe and syþþan wudewanhad
 and þonne mægðhad mid þæs modes clænnysse.
 Riht sinscipe is on ȝesinhiwum,
 þa þe beoð ȝeæwnode æfter ȝodes ȝesetnysse
 140 and æwbryce ne wyrceað wolice and sceamlice,
 ac heora lif lybbað, swa swa hit alyfed is,
 bearn strynende mid ȝodes bletsunȝe
 on alyfedum timan, ȝodes folce to eacan,
 forþan ðe ȝod forðemð þa dyrnan forliȝeras
 145 and þa unrihtan hæmeras on helle suslum,

124. Ðas *FJ* | halȝan *S*, halȝen *J* | ron *bis* mægð *nicht mehr V*; næren *J* || 125. hy *F* | sindon *fol. 19^a F*, syndon *S* | nysse *bis* he *nicht mehr V*; clænnesse *F* || 126. Hy *F*, heo *J* | ȝæð. *V* || 127. ȝodas *V* | þeowas. *V*, þeowan *FS*, þeowe *J* | *der 2. halbvers nicht mehr V* || 128. ȝif *FS* | hy *F*, heo *J* | ligȝað *F*, lieȝeð *J* | her. *V* || 129. maȝon. *V* | hi *bis* þone *nicht mehr V*; hy *F* | heofonlicen *J* | sanȝ. *VJ*, lofsanȝ *FS* || 130. folȝian. *V* | fæȝeran *FS* || 131. þe þa clæn *nicht mehr V* | clænnesse *FS* | lufað. *V*, lufiað *FS* | þeowdome. *V* || 132—137 *nur V* || 132. neod. | . . . ū mannū. || 133. ȝleafan. | lareowū. || 134. . . . on | riht. | ȝlaðunȝe. || 135. syndon. | full . . . | liciað. || 136. sinscipe. | wudewanhad. || 137. . æȝðhad. | clænnesse. || 138. synscipe *F*, sinscype *S* | is. *V* | ȝsinhiwū. *V* || 139. . . oð *V* | ȝeæwnode. *V* | ȝsetnysse. *V*, ȝesetnesse *FS* || 140. eawbryce *V* | wyrceað. *V* | wohlice *FS* | and] ne *F*, ȝ ne *S* | sceā . . ce. *V*, scamlice *F* || 141. ac] ȝ *FS* | lybbað. *V*, libbað *F* | is. *V*, his *S* || 142. strynende. *V* | blet. unȝe. *V* || 143. [a]lyfedū *F* | timan. *V* | *mit . o ecen beginnt jetzt fol. 11^b von J* | eacan. *V* || 144. ðan *J* | þe *FSJ* | forðeð. *V* (*strich über e nicht mehr sichtbar wegen darübergeklebten papiers*) | forliȝeras. *V* || 145. hæmeras. *V*; unrihtæmeras *FS*, unrihtæmeðes *J* | svslū. *V*

buton hi heora unriht ær heora ende ȝebeton.
 Hit wære swyȝe rihtlic æfter rihtum life,
 ȝæt se cniht heolde hine sylfne clæne,
 oð ȝæt he wifode, swa swa he wyle habban
 150 clæne mæden, þonne hi cumað toȝæderes.
 And æfter ȝodes ȝesetnysse eall swa scyldiȝ byð ȝeteald
 se forleȝena cniht swa ȝæt forleȝene mæden.
 Wudewanhad is, ȝæt man wuniȝe on clænnysse
 for ȝodes lufon, swa swa ȝæt ȝodspell seȝð,
 155 æfter his ȝemacan mid anrædnysse,
 æȝðer ȝe weras ȝe wif æfter ȝodes wissunȝe.
 Hit byð swyȝe sceandlic, ȝæt eald wif sceole
 ceorles brucan, þonne heo forwerod byð
 and teames ætealdod, unȝehealtsumlice,
 160 forðan ðe ȝesceafta ne beoð for nanum oðran þinȝe astealde
 butan for bearnteame anum, swa swa us secȝað halige bec.
 Mæȝðhad is witodlice se þe wunað on clænnysse
 æfre fram cildhade ȝesæliȝ for Criste,
 ȝe wæpmenn, ȝe wimmenn, þa þe wurðiað Crist
 165 mid swa micelre lufe, ȝæt him leofre byð,
 ȝæt hi mid earfoðnysse hi sylfe ȝewyldon
 to þære clænnysse, þe hi Criste beheton,
 þonne hi heora lustas on heora life ȝefremmon

146. butan *FS*, buten *J* | unriht *V* | ende *S*, ænde *J* | ȝebeton *V*, ȝebetan *FSJ* | 147—152. *nur V* || 147. rihtlic | life || 148. heolde | clæne || 149. wifode | habban || 150. toȝæderes || 151. ȝsetnesse | ȝteald || 152. . niht | mæden || 153. Wuduwanhad *FS*, wudewenhad *J* | is *V* | mon *S* | wunie *S* | clænnysse *V*, clænnesse *FS* || 154. . . des *V* | lufon *V*, lufan *FS*, lufen *J* | ȝodspel *F*, ȝodspelle *J* | seȝð *V* || 155. ȝmacan *V* | anrædnysse *VFS* || 156. æȝþer *S* | . . ras *V*, weres *J* | wif *V* | wissunȝe *V* || 157—161 *nur V* || 157. sceandlic || 158. *Von* brucan *ist an deutlich sichtbar, vorher ein stück von br, jetzt direkt vor an geklebt* | byð || 159. ætealdod || 160. . . fta | beoð | astealde || 161. anum | . wa swa | bec || 162. witodlice *V* | ðe *S* | wuneð *J* | clænnysse *V*, clænnesse *F* || 163. fram] of *F*, on *S* | cildhade *V* | criste *V* || 164. wæpmen *FS* | wimmenn *V*, wimmen *FS*, wifmenn *J* | wurðigeð *J* | crist *V* || 165. mycelre *J* | lufe *V* | heom *J* | byð *V*, bið *FS* | þ hī leofre bið *zweimal S* || 166. heo *J* | hy *F*, heo *J* | sy[l]fe *F* | ȝwyldon *V*, geweld . . *J* || 167. clænnysse *V*, clænnesse *FS*, clennysse *J* | hy *F*, heo *J* | criste *fol. 19^b F* | beheton *V* || 168. þone *J* | hy *F*, heo *J* | lustas *V* | ȝefrēmon *V*, ȝefremian *F*, ȝefremman *S*

and fram þam ecan wurðmynte ælfremede beon;
 170 swa swa þa ȝodan munecas and mynecena doð,
 þa þe on clænnysse Criste æfre þeowiað.
 Ðas þry hadas habbað þone þryfealdan wæstm
 þære ȝodre eorðan; swa swa þæt ȝodspell us seȝð,
 þæt þæt ȝode sæd, þe ȝod sæwð on mancynne,
 175 sum berð þrittiȝfealdne wæstm, sum syxtiȝfealdne,
 sum hundfealdne mid healicum ȝeþylde.
 Ða þe on sinscipe wuniað mid ȝesceadwisnysse
 and heora æwe healdað buton æwbryce symle,
 þa habbað þrittiȝfealde mede æt þam mildheortan Criste
 180 on þam ecan life mid þæra engla ȝeferrædene.
 Ða þe on wudewanhade wuniað for Criste,
 þa habbað eft æt him syxtiȝfealde mede,
 and þa þe on mæȝðhade and on modes clænnysse
 fram cildhade wuniað on Cristes þeowdome,
 185 mid eadmodnysse him æfre þeowigende,
 þa habbað hundfealde mede mid him sylfum on ecnysse
 and þa mærestan wununȝe, swa swa se witeȝa cwæð,
 Isaias se æpela, on his ȝesetnysse.

169. þam *f.* *F*, þan *J* | ecū *S* | wyrðmynte *VS*, wurðmint *J* | ælfremede
fol. 70 *S* || 170. . . a swa *V* | ȝode *J* | my[ne]cena *V*, mynecenu *F*, mynicenu *S* |
 doð *V* || 171. ðe *S* | clænnysse *V*, clænnesse *S* | . . . iað *V*, þeowigeð *J* ||
 172. Ðas *FSJ* | þry *S* | habbeð *J* | .ryfealde *J* | wæstm *V*, westm *F*, wæstm *J* ||
 173. eorðan *nicht mehr V*, eorðen *J* | ȝodspel *F* | seȝð *V* || 174. þæt *S* | ȝod *S* |
 mancynne *V* || 175. sum berð *nicht mehr V* | . . . tiȝfealdne *V* | wæstm *J* |
 syxtiȝfealdne *V*, syxtiȝfealne *S*, sixtiȝfealdne *J* || 176. *Die erste halbzeile*
f. *F* | hundfealdne *V* | healicum ȝeþylde *nicht mehr V*, .ahlicen ȝeðylde *J* ||
 177. Ða *FSJ* | synscipe *FJ*, sinscype *S* | wuniȝeð *J* | ȝesceadwisnysse *V*, ȝescead-
 wisnesse *FS* || 178. æwe *bis* buton *nicht mehr V* | healdeð *J* | butan *FS*,
 buten *J* | . . . e symle *V* || 179. þa] hy *F*, hi *S* | .XXX. fealde *V*, þritiȝ-
 fealde *F* | þan *J* | mildheortan *bis* life *nicht mehr V*; mildheorten *J* ||
 180. ecean *S* | ænglene *J* | ȝferræde (sic) *V* || 181. Ða *FJ* | vom folgenden þe
nur noch ein strich V, dann nichts mehr sichtbar auf dieser seite; mit mede
 (182) beginnt jetzt *fol.* 184^a von *V* | wuduwanhade *FS*, wudewenhad. *J* ||
 182. habbeð *J* | sixtiȝfealde *J* || 183. and *f.* *FS* | . a *V*, Ða *S* | æȝðhade *bis*
 wuniað on *nicht mehr ausser de von* modes *V* || 185. ysse *bis* hundfealde
nicht mehr V; eadmodnesse *FS* | þeowiende *FS*, þeniȝe . . . *J* || 186. habbeð *J* |
 hi. *V* | ecnysse *V*, ecnesse *F*, necnesse (sic) *S* || 187. estan *bis* se (188) *nicht*
mehr V; mærestan *S*, mæreste *J* || 188. ysaias *J* | æpela *V*, æðela *FS* | ȝset-
 nysse *V*, ȝesetnesse *FS*, ȝesetnysse *J*

- On þære ȝesetnysse mæg sceawian se þe wyle,
 190 hu holdlice ȝod spræc þurh þone halȝan witeȝan
 be his clænum þegenum and his clænum þinenum,
 hu he hi ȝearwurðað toforan oðrum mannum
 on þam ecan wurðmynte and on wuldre mid him.
 We ne maȝon nu secȝan on þysum sceortum ȝewrite,
 195 hu þa halȝan apostolas heredon þa clænnysse,
 and hu þa wisan lareowas awriton be þære
 mycele bec on manegum ȝesetnyssum.
 And se þe him wiðcwyrð and heora ȝesetnyssum,
 he ne byð na wita, ac witodlice ȝedwola.
 200 We rædað on bocum, þæt unȝerim bisceopa
 and muneca wæron, swa swa wæs Martinus,
 ȝregorius and Augustinus, Basilius and Cuthberhtus,
 and manega oðre, on micelre drohtnunge
 Criste þeowigende on clænnysse æfre.
 205 And heora nan ne sealde swylce leafe næfre,
 þæt ænig weofodes þen moste wif habban,
 se þe mid his handum halȝian sceal
 þæt halige husel, swa swa se hælend tæhte.
 Eac swylce mæssepreostas manega wæron halige,
 210 swa swa wæs Beda, se mæra bocere,
 and eft Hieronimus and oðre ȝehwylce

189. ȝs . . . yss . *V*, ȝesetnesse *FS*, ȝesettnysse *J* | mæg *bis* holdlice *nicht mehr* *V* | þe *f.* *S* | wile *FS* || 190. hwu *J* | spræc *J* | halȝan *f.* *FS*, halȝen *J* | witeȝan *V* || 191. þegenū *V*, þegnū *F* | ænum *bis* hu he *nicht mehr* *V* | þynen . . *J* || 192. hwu *J* | ȝearwurðað *F*, wurðaþ *S*, ȝearwurðeð *J* | oþrū *F* | mannū *V* || 193. eacan *F* | wyrðmynte *VFS*, te *fol.* 20^a *F* | on] to *S* | w . . . *V* | mid him *nicht mehr* *V* || 194. þyssū *F*, þisū *S*, . yss . . *J* | scortū *FS*, scort . . *J*; sceortūȝe ȝewrite (*sic*) *V* || 195. hwu *J* | her . . . nysse *V*; clænnesse *FS* || 196. awritan *FS* | þære *V* || 197. micle *F* | ȝ . . . *V*, ȝesettnyssū *J* || 198. ȝsetnyssū *V*, ȝesetnessū *S* || 199. bið *FS* | wita *V* | ȝdwo . . *V* || 200. We *nicht mehr* *V* | bocū *V* | biscoþa *S* || 201. wæron *V* | martin' *V* || 202. ȝr . . . *V* | augustin' *V*, austinus *S* | basili' *V* | cuthbert' *V*, cuðberhtus *S* || 203. oþre *FS* | mycelre *S* | drohtnunge *V* || 204. þe . wigende *V*, þeowiende *FS* | clænnesse *S* | æfre *V* || 205. næfre *V* || 206. æ . . . *V* | þegn *F*, þegen *S* | habban *V* || 207. sceal *V* || 208. halie *F* | h . . . *V* | tæhte *V* || 209. Mit . ac *beginnt jetzt fol.* 12^a *von* *J* | mæssepreostas *J* | manega = *genetiv* | halige *V* || 210. sw . swa *V* | mære *J* | bocere *V*, bohere *J* || 211. ieronimus *FS* | oþre *F* | ȝhwylce *V*

- wide geond þas woruld, þe wunnon wið unþeawas
 and galnysse onscunedon þurh godes gast onbryrde
 and þa fulan forsawon for heora fracodnysse.
- 215 On westenum wunedon þa wisan fæderas
 Antonius and Paulus, Hilarion and Macharius,
 Iohannes and Arsenius, Pafnutius and Apollonius,
 and fela þusenda, swa swa *Vita Patrum* seȝð,
 muneca and mynecena, on mycelre drohtnunge
- 220 Criste þeowigende on modes clænnysse.
 And swa byð æfre oð þissere worulde geendunge,
 þæt þa clænheortan on Cristes lufe
 þeonde beoð on halgum geþingðum,
 oð þæt hi becumon to Criste sylfum.
- 225 Þam sy a wuldor to worulde! Amen.

212. w. ruld. *V*, woruld *J* | wunnan *F*, wunnen *J* | unþeawas. *V* || 213. on-
 scunedon. *V* | onb . . . de. *V* || 214. forsawon. *V*, . orsawen *J* | fracodnysse. *V*,
 fracodnesse *FS* || 215. don *fol.* 71 *S* | wise *J* | fæderas. *V*, fæderes *J* ||
 216. antoni'. *V* | and] et *J* | paul'. *V* | Hylarion *J* | and] et *J* | machari'. *V* ||
 217. and] et *J* | arseni'. *V* | pafnuti'. *V*, *f.* *FSJ* | and] et *J* | apolloni'. *V* ||
 218. fæla *F*, feala *SJ* | þusenda. *V* | seȝð. *V*, sæȝð *nach æ wol i wegradiert J* ||
 219. muneca *fol.* 20^b *F* | mynecena. *V*, mynicena *S* | micelre *S*, mycelra *J* |
 drohtnunge. *V*, . rohtnunga *J* || 220. þeowigende. *V*, þeowiende *FS* | clæn-
 nysse. *V*, clænnesse *FS* || 221. bið *FS* | oþ *F* | ðissere *S*, þyssere *J* | worulde
f. *F*, wurlde *J* | geendunge. *V* || 223. þeond. *V*, þeogende *J* | beoð. *V*, byð *J* |
 geþingðū. *V* || 224. oþ *F* | ðæt *SJ* | becumen *J* | sylfū. *V*, sylfen *J* || 225. *f.* *V*,
 dafür 93 zeilen (z. 505—597 der folgenden homilie) | si *FS* | a *f.* *S* | wurlde *J* |
 Amen *f.* *F*.

III. *Ælfric: Nativitas Sanctae Mariae Virginis.*

- Men ða leofostan, we synd ġemynġode
 þurh ðyses dæġes wurðmynt, þe we wurðiað
 to lofe þære eadigan Marian, eow nu to secġenne
 sum ðing be hyre, beþam ðe us to onhazað.
- 5 Ac we nellað secġan be þære ġesetnysse
 of ðam ġedwylde, þe ġedwolmen setton
 be hyre acennednysse, forðan þe hyt tocwædon
 þa wisan lareowas, and be hyre forðsiðe,
 þe ða halġan boceras forbudon to secġenne.
- 10 Ioachim wæs ġehaten hyre halġa fæder
 and Anna hyre modor, under Moyses laġe
 ælice lybbende on eallre eawfæstnysse,
 swa swa se mæra æsyllend Moyses bebead
 on his ælicum bocum æfter ġodes dihte.
- 15 Him ġeuðe þa ġod, þe ealle ðing ġediht,

Ueberschrift: .III. ID̄ SEPTEMBRIS. NATIUITAS SCAE MARIAE S¹,
 Sermo de natiuitate S̄e Marie mās domini .VI. id' Septēb's S², Natiuitas s'
 MARIE V' J. — 1. þa S²J | leofestan S² | ġemynġode S², ġemun-
 ġode J || 2. þises S²J | wurðment S², wyrðmynt J || 3. secġanna S² ||
 4. þing J | hire J | be hire sum þincġ S² | þe S²J || 5. þere J | ġesetnessæ S² ||
 6. þā S²J | settan S² || 7. hire S²J | acennednesse S²J | þan S²J | hit S²J |
 tocwædon J || 8. hire S²J | forðsiðe J || 9. þa S²J | haleġan S² | boceras S² |
 secġænne S², secġanne J || 10. Ioachim fol. 153 J | wes J | ġehatan S² |
 hire S²J | halige S², halġe J || 11. hire S²J | moder S² | laġae S¹, lare S² ||
 12. libbende S²J | ealre S²J | eawfestnesse S²J || 13. mære S² || 14. ælicen S² |
 eft J || 15. ġeuðe J | þincġ S², þing J

- þæt* hi *þæt* bearn bezeaton, þe abær urne hælend,
 Marian þa eadigan of Abrahames cynne
and of Iudan mægðe, þæs mæran cynecynnes,
 Davides ofspringes, us eallum to hæle.
- 20 *And* heo wearð acenned, *þæt* heo com to mannum
 on ðysum andweardan dæge ures drihtnes modor
 on his menniscnyss, þe he us mid alysde.
And eac his godcundnyss wæs on þære menniscnyss
 to anum soðan Criste of hyre acenned,
- 25 æfre unbeginnen on ðære godcundnyss,

 þeah ðe his menniscnyss of Marian ongunne

 þurh hyne sylfne gesceapen, se ðe gesceop his modor,
þæt heo hyne gebære butan weres gemanan.
 Nu is ðes dæg gehalgod hyre to wurðmynte
- 30 on eallum cristendome for hyre acennednyss,

 swa swa heo com to mannum for hyre micclum geðingðum.

And we on halgum lofsangum hyre mæra cyðað,
þæt heo us þingige to hyre azenum suna,
þæt he us miltsige for ðære mærsunge,
- 35 þe we hyre gedoð him eac to lofe.
 Oðra halgena tid *and* heora freolsdagas
 we habbað on gemynde mid urum lofsangum
 on ðam dagum, þe hi forðferdon oððe for gode ofslagene
and swa gesiðodon gesælige to Criste,

16. begæton *S*² || 17. maria *S*² | *die zweite halbzeile f. S*² || 18. mægðe *S*² *J* |
 þæs *fol.* 358 *S*¹ | mæran *S*², meran *J* || 19. ofspringes *S*² | hælende *S*² ||
 20. hio com *S*² || 21. on] of *J* | þisum *S*² *J* | andweardū *S*² | moder *S*² ||
 22. mænniscnesse *S*² *J* | alesde *S*² || 23. godgundnesse *S*², godcundnes *J* |
 wes *J* | þere *J* | mænniscnesse *S*², menniscnesse *J* || 24. soðan *J*, *f. S*² |
 hire *S*² *J* || 25. unbeginnon *S*² | þære *S*², þere *J* | godcundnesse *S*² *J* ||
 26. þe *S*² *J* | menniscnesse *S*², menniscnes *J* | agunne *S*² || 27. hine *S*² *J* |
 selfne *S*² | gesceapan *S*² | þe *S*² *J* || 28. hine *S*² *J* || 29. þes *S*² *J* | hire *S*² *J* |
 wurðmente *S*², wyrðmynte *J* || 30. hire *S*² *J* | acænnednesse *S*², acenned-
 nesse *J* || 31. he *S*² | hire *S*² *J* | mycclum *S*², miclū *J* | geþincðum *S*²,
 geþingþū *J* || 32. halgū *fol.* 154 *J* | hire *S*² *J* | mæra *J* | cyðan *S*², cyðaþ *J* ||
 33. geþingie *S*², þingie *J* | hire *S*² *J* | sunu *S*² || 34. miþ[l]tsie *S*² | þære *S*²,
 þere *J* || 35. hire *S*² *J* | gedoþ *J* || 36. Oþra *J* || 37. habbaþ *J* | gemunde *J* |
 lofsange *S*² || 38. þan *S*², þā *J* | ofslōge *S*², ofslagene *J* || 39. gesiðedon *S*²,
 gesiþedon *J* | gesælige *fol.* 133 *S*², geselige *J*

40 of heora geswincum to orsorhnyse,
 fram deofles ehtnyssum to þam ecum wuldre,
 fram eallum costnunga to ealre glædnysse.
 Ac we ne healdað nateshwon nanes halgan acennednyse
 on urum gemynde, hu hi to mannum comon,
 45 buton Cristes anes and his clænan meder
 and þæs halgan Iohannes, þe hine gefullode.
 Heora gebyrtdida beoð on bocum gesette
 for ðam micclum mærdum mancynnes alysednyse.
 Nu wylle we eow secgan sum ðing eow to lare
 50 for ðises dægæs mærdæ, þe eow mæge to trymminge,
 gif ge þa halgan lare gehyran wyllað
 and hyre deopnyse on diglum andgite
 underniman wyllað on incundre heortan.

Incipit De Sancta Virginitate.

Se halga hælend Crist and se heofenlica æpeling
 55 of his ælmihtigan fæder wæs æfre acenned
 butan ælcere meder on ðære micclan godcundnyse.
 And he is se eca wisdom of þam wisan fæder,
 þurh þone he gesceop ealle gesceafta,
 ge ða gesewenlican, ge þa ungesewenlican.
 60 Se ylca hælend syððan on þære systan ylde
 þyssere worulde wearð to men geboren

40. geswincum *S*² | orsorgnesse *S*², orsorhnesse *J* || 41. ehtnessū *S*² |
 ecan *S*² || 42. glædnese *S*², glædnysse *J* || 43. haldap *J* | naht *S*² | acænned-
 nesse *S*², acennednesse *J* || 44. coman *S*² || 45. butan *S*² | moder *S*²*J* ||
 46. þes *J* | 47. gebyrtdide *S*² | bið *S*² || 48. þam *S*²*J* | mycclan *S*², miclū *J* |
 mærdan *S*², mærbū *J* | alysednesse *S*², alysednesse *J* || 49. wille *S*²*J* | eow
f. *S*² | þincg *S*², þing *J* | eow *fol.* 359 *S*¹ || 50. þises *S*²*J* | mære *J* | þe
 þ *S*² | muge *S*² | trymminge *S*¹ || 51. halega *S*² | geheran *S*² | willeð *S*²,
 willað *J* || 52. hire *S*²*J* | deopnesse *S*²*J* | diglan *S*² || 53. undernyman *S*¹ |
 willað *S*²*J* | incundra *S*² | heortan *fol.* 155 *J* || *Ueberschrift f.* *S*² || 54. halga
f. *S*² | heofonlice *S*², heofonlica *J* || 55. wes *J* | acænned *S*² || 56. buton *S*² |
 ælcere *S*² | moder *S*²*J* | þære *S*², þere *J* | godcundnesse *S*²*J* || 57. he *f.* *S*² |
 wisen *S*² | fæder *J* || 58. gesceafta *S*² || 59. þa *S*²*J* | geseowenlican *S*², gesege-
 nlican *J* | ungesowenlican *S*², ungesegenlican *J* || 60. ilca *S*²*J* | siððan *S*² |
 þere *J* | sixtan *S*²*J* | elde *S*² || 61. þissera *S*², þissere *J*

- of Marian þam mædene for mancynnes alysednysse
butan eorðlican fæder on Bethleem byrig,
soð man *and* soð ȝod ȝesewenlic mid mannum.
- 65 He ȝebohte eall mancynn mid his aȝenum life,
forþan ðe we wæron forwyrhte to helle.
Ac us alysde se hælend mid his halȝum blode
of þam ecan þeowte þæs ealdan deofles.
He ȝeceas þa him sylfum, swa swa us secȝað bec,
- 70 þa halȝan ȝelaðunȝe him sylfum to bryde,
þæt is eall ȝodes folc, þe on ȝod nu ȝelyfð
mid soðum ȝeleafan, ȝe læwede ȝe ȝehadode,
ȝe wæpmen ȝe wimmen, cnihtas *and* mædenu:
ealle hi synd ȝehatene on halȝum bocum
- 75 ȝodes sylfes ȝelaþunȝ, forðan ðe we synd ȝelaðode
þurh þone leofan hælend to his heofonlican rice
þurh his halwendan tocyme. Be þam sanȝ se sealmwyrhta
þisum wordum secȝende: *In sole posuit
tabernaculum suum, et cetera.*
- 80 He ȝesette on ðære sunnan his scinende ȝeteld,
and he sylf forðstop syððan witodlice,
swa swa ænlic brydȝuma of his brydbedde.
Iohannes, se fulluhtere, be þam ylcan cwæþ:
Qui habet sponsam, sponsus est.
- 85 Se ðe hæfð bryde, he is se brydȝuma.
On þære halȝan bec, þe hatte Apocalipsis,
is oft ȝeswutelod, þæt se soða hælend is
se ȝastlica brydȝuma ȝodes ȝelaðunȝe,

62. alesednesse *S*², alysednesse *J* || 63. bæthleem þære *S*² || 64. soþ *J* |
soþ *J* | ȝesegenlic *J* || 66. þon *S*² | þe *S*²*J* | weron *J* | forworhte *S*² ||
67. alesde *S*² | halȝan *S*²*J* || 68. þan *S*² | þes *J* || 69. selfū *S*² || 70. haleȝan *S*² |
ȝelaþunȝe *S*²*J* | selfū *S*² || 71. nu on ȝod *S*² | belefð *S*², ȝelyfeð *J* || 72. so-
ðan *S*², soþū *J* | læwde *S*² | ȝehadode *S*², hadode *J* || 73. weapm̄ *S*², wep-
men *J* | cnihtes *S*², cnihtas *fol.* 156 *J* | mædene *S*² || 75. selfes *S*² | þon *S*²,
þan *J* | þe *S*²*J* | ȝelaþode *S*²*J* || 76. leofa *S*² || 77. halwænde *S*² | þan *S*² |
sealmwyrhte *S*² || 78. secȝenda *S*² || 79. cetera *J* || 80. þære *S*², þere *J* ||
81. self *S*² | for[þ]stop *S*² | siððan *S*² | witoðlice *S*² || 82. ænlic *fol.* 360 *S*¹ |
bredȝume *S*² || 83. ylcan *f.* *S*² | cwæð *S*², cweð *J* || 85. þe *S*²*J* | se *f.* *S*² |
brydȝume *S*² || 86. þere *J* | boc *S*², bæc *J* || 87. soðe *S*², soþa *J* || 88. ȝast-
lice *S*² | brydȝume *S*² | ȝelaþunȝ *S*², ȝelaþunga *J*

- þurh ða he ġestrynð þurh staðolfæstne ġeleafan
 90 on þam halġan fulluhte and on his cyrcan
 þa ġastlican cild, þe to ġode becumað,
 ġif hi heora fulluht forðhealdað on ðeawum.
 Ðurh þone halġan ġeleafan heo is him beweddod
 ure ealra modor, and heo is mæden swa þeah,
 95 æfre unġewemmed, þonne heo æfre þurhwunað
 on ġodes ġeleafan and nele abuġan
 to nanum hæðenscipe fram þæs hælendes ġeleafan,
 fram hyre brydġuman to bysmorfullum deofolġylde,
 ne to wiccecræfte, ne to wiġlungum,
 100 mid nanum ġedwylde fram hyre drihtne ahwar.
 Heo is an culfre ġecweden on bocum
 for ðære bylewitnysse þæs beorhtan ġeleafan,
 þe ða Cristenan men for Cristes lufe healdaþ.
 And heo is cwen ġehaten swa swa Cristes aġen bryd.
 105 Be þam sanġ se witeġa þisum wordum cweðende:
Adstilit regina a dextris tuis, et cetera.
 Seo cwen stent soðlice on ðinre swyþran hand
 on oferġyldum reafe, þæt synd þa ġodan weorc,
 ænlice embscopyd eall mid fahnyssum,
 110 þæt syndon hyre mihta and menigfealde ġeearnunġa,
 þe seo halige ġelaðunġ habban sceal for ġode
 on manegum ġodum mannum, þe heo ġode acenð

89. þa S²J | ġestrinð S² | he ġestrynð þurh f. J | þurh f. S² | staþol-
 fæstnæ J || 90. cyrican S², circan J || 91. þ[a] S¹ | ġastlice S² | becumð J ||
 92. forðhaldap J | þeawum S²J || 93. þurh S² | haleġan S² | heo f. S² |
 biwedded S² || 94. ealræ S² | moder S² | hio S² || 95. unġewæmmed S²,
 wemmed fol. 157 J | hio S² | efre J | þurhwunæð S² || 96. abuġon S² ||
 97. hæþenscipe S²J | þes J || 98. hire S²J | brydġume S² | bismorfullū S²,
 bismorfullū J | deofolġelde S² || 100. hire S²J | drihtene S² | ahwær S² ||
 101. culfra S² || 102. þære S², þere J | bilehwitnesse S², bylewitnesse J |
 þes J || 103. þa S²J | cristene S² | lufu S² | healdað S² || 104. aġa S² ||
 105. þan S² | sanġ fol. 134 S² | cweþende S²J || 106. Astitit S²J | cēta J |
 et cetera] in uestitu deaurato circumdata uarietate S² || 107. stænt S² | soþlice J |
 þinre S²J | swiðran S²J || 108. oferguldū S² || 109. ymbscopyd S², embscopyd J |
 eal S² | fahnessum S², fahnissū J || 110. synd S² | hire S²J | mihte S² |
 mænigfealde S², manigfealde J | ġeearnunġū S² || 111. þe] þ S² | ġelaþunġ J |
 112. mæġnū S² | acænð S²

- þurh soðne ȝeleafan symle on clænnysse
 on ȝastlicere acennednysse binnan ȝodes cyrcan.
 115 *And* ealle ȝodes cyrcan synd to anre ȝetealde,
and seo is seo ȝelaðunȝ, þe we embe sprecað.
 Seo asent hyre cild to þam soðan life
 of þyssere earfoðnysse, þe we on wuniað,
 of þisum sceortan life up to þam ecan,
 120 þær þær hi æfre wuniað on ðære ecan ȝelaðunȝe.
 Nu syndon ealle cristene men anum naman ȝehatene,
 ȝe weras, ȝe wif *and* ða unwittigan cild,
 seo halige ȝelaðunȝ, þe ȝelyfð nu on ȝod.
And heo is mæden ȝehaten for þam micclan ȝeleafan
 125 *and* for þam soðan truwan, þe heo symle hæfð to ȝode,
 þæt heo nele forlætan ȝodes ȝeleafan næfre,
 ne oðerne wer wolice ȝeceosan,
 ac hylt þone sinscipe þæs soðan hælendes
 on ȝastlicum þeawum *and* on ȝastlicum bearnteame,
 130 on clænnysse wunizende swa swa Cristes bryd.
 Þeah ðe sume habbon æfter ȝodes ȝesetnysse
 woruldlicne sinscipe, wunizende ætȝædere
 for bearnes ȝestreone, ac hi beoð swa ðeah
 on ȝodes ȝelaðunȝe on ȝastlicum andȝite
 135 Cristes aȝene limu, ȝif hi lybbað rihtlice.
 Be þam cwæp Paulus eac to eallum ȝeleaffullum:
Desponsavi vos uni viro,

113. Ðurh *S*² | simle *J* | clænnesse *S*²*J* || 114. acænnednesse *S*², acenned-
 nesse *J* | cirican *S*², cirican *fol.* 158 *J* || 115. *And* *f.* *S*² | cirican *S*²,
 cirican *J* | sinde *S*² | anre *fol.* 361 *S*¹ | ȝeteald *S*² || 116. ȝelaþunȝ *S*²*J* |
 ymbe *S*²*J* || 117. asænde *S*² | hire *S*²*J* | soþan *J* || 118. þissere *S*²*J* | earfoð-
 nesse *S*², ea[r]foðnesse *J* || 119. sceortū *S*² | þan *S*² | eacan *J* || 120. þær
 þer *J* | efre *J* | þære *S*², þere *J* | ȝelaþunȝe *S*²*J* || 122. þa *S*²*J* | unge-
 wittigan *S*² || 123. ȝelaþunȝ *S*²*J* | ȝelefð *S*² || 124. *And* *f.* *S*² | is] wæs *S*² |
 þan *J* | myccelan *S*² | ȝeleafen *J* || 125. soþan *J* || 126. forletan *J* | æfre *S*² ||
 128. halt *S*², healt *J* | synscipe *S*² | þes *J* | soþan *J* || 129. ȝastlicum] cost-
 licū *S*² || 130. clænnesse *S*², clennesses *J* | wuniende *S*² | *nur ein* swa *J* ||
 131. þe *S*²*J* | habban *S*² | ȝesetnesse *S*²*J* || 132. woruldlice *S*² | synscipe *S*² |
 wuniende *S*² || 133. ac *f.* *S*² | þeah *S*²*J* || 134. ȝelaþunȝe *S*²*J* | on *fol.* 159 *J* |
 andȝyte *S*² || 135. aȝena *J* | lima *S*¹*S*²*J* | libbað *S*², libbaþ *J* || 136. cweð *J* | to]
 be *S*² || 137. Disponsauī *S*¹ | [uos] *von jüngerer hand* *J*

virginem castam exhibere Christo.

- Ic beweddode eow anum clænum were,
 140 þæt ge an clæne mæden gearcion Criste.
 Her ge gehyrað, hu he het eall folc,
 þæt is seo gelaðung, ðe on god gelyfð,
 an clæne mæden, Cristes sylfes bryd,
 na on galnysse, ac on gastlicere clænnysse.
 145 And se apostol beweddode witodlice þæt mæden
 þam hælende Criste þurh ðone halgan geleafan,
 þa ða he him geleafan tæhte, hu hi gelyfdon on god,
 and he hi gefullode mid þam fæstan wedde,
 þæt hi ðurhwunedon swa þurh his wissunge.
 150 And we synd gewissode þurh his gewritu git,
 forðan ðe his lar becom to eallum lareowum,
 and he is gehaten ealra þeoda lareow.
 Nu syndon ða men swiðe wurðfulle,
 ðe on mægðhade wuniað sylfwilles for gode,
 155 þe healdað on lichaman, þæt þæt eall seo gelaðung
 þurh geleafan hylt. And heo swa geefenlæcð
 hire weres meder, þe wunode on mægðhade
 and Crist þeah gebær on hyre clænan bosme.
 Swa is eac seo gelaðung þurh geleafan mæden
 160 and on gastlicere cenninge acenð dæg hwamllice
 micelne bearnteam on eallum middanearde.
 Maria acende Crist lichamllice,
 ure ealra heafod, and seo halige gelaðung

138. $\chi\bar{\rho}\bar{o}$ S^1S^2J || 139. clænan S^2 , clenū J || 140. mægden S^2 | gear-
 cian S^2 || 141. $\mathfrak{g}[h]et$ S^2 | eal S^2 || 142. gelaþung S^2J | þe S^2J | gelefð S^2 ||
 143. selfes S^2 || 144. galnesse S^2J | clænnesse S^2J || 145. witoðlice S^2 ||
 146. þan S^2 | helende J | þone S^2J | haligan S^2 || 147. þa þa S^2J |
 heom S^2 | tahte S^2 | gelefdon S^2 || 148. þan S^2 || 149. þurhwunoden S^2 , þurh-
 wunedon J || 150. gewissode $f. S^2$ | gewrita S^1J | get gelærde S^2 || 151. þan
 þe S^2J | lareowum $fol. 362 S^1$ || 152. gehatan S^2 | þeode S^2 || 153. synd S^2 |
 þa S^2J || 154. þe S^2J | mægðhade S^2 | sylwilles S^1 , selfwilles S^2 || 155. heal-
 daþ J | lichomen S^2 | gelaþung S^2J || 156. healt S^2 | æfenlæcð $fol. 160 J$ ||
 157. hires S^2 | moder S^2 , modor J | wunode S^2 | mægðhade S^2 ||
 158. hire S^2J | clænen S^2 , clenān J || 159. eac $f. S^2$ | gelaþung S^2J || 160. gast-
 licere S^2 | cennunge S^2 | acenned S^2 || 161. micle S^2 || 163. ealre S^2 | gela-
 þung S^2J

- acenð ȝastlice Cristes limu oð ðis.
- 165 On æȝþrum is mæȝðhad *and* eac swylce bearnteam,
and se bearnteam ne wanode, ne ne awyrde þone mæȝðhad
 naþor ne on Marian, ne on ȝodes ȝelaðunȝe.
 Seo ȝelaðunȝ is halig on lichaman *and* on ȝaste,
 ac heo nis na eall mæden swa þeah on lichaman,
 170 ac heo is swa þeah mæden soðlice on ȝaste,
and heo is eall halig for þam halȝan ȝeleafan,
and heo is swiðor halig on þam halȝum mannum,
 þe on mæȝðhade wuniað on lichaman *and* on ȝaste.
 On Cristes bec is awriten, þæt his modor com him to
 175 *and* his siblinȝas. Þa sæde him man þæt,
 þæt hi ðær ute stodon *and* in ne mihton to him
 for þære micclan menigū, þe him ða mid wæs.
 Ac he andwyrd e sona þam secȝendum þus:
 La, hwa is min modor oððe hwa synd mine ȝebroðru?
 180 He astrehte þa his hand ofer his apostolas,
 ðus him secȝende: Her synd mine ȝebroðru
and eac min modor *and* ælc ðæra þe wyrcð
 mines fæder willan, þe wunað on heofonum,
 se bið min broþor *and* swustor *and* modor.
 185 Eadiȝ is Maria, þæt heo his modor is,
 ac heo is eadigere þurh his ȝeleafan,
 þæt heo on hine ȝelyfð, þæs lyfigendan ȝodes sunu,
and heo hine on mode hæfð, þone þe heo to men ȝebær.
 Heo behet ȝode hyre mæȝðhad æt fruman,

164. lima S^1S^2J | oþ J | þis S^2J || 165. æȝðrū S^2J | swilce S^2 ||
 166. se $f.$ S^2 || 167. naþer S^2 | ȝelaþunȝe S^2J || 168. ȝelaþunȝ S^2J ||
 169. hio S^2 | [n]is S^1 | eal S^2 | on lichama swa þeah *fol.* 135 S^2 || 170. Meden J |
 soþlice J || 171. eal S^2 | þon S^2 || 172. hi S^2 | swiþor J | haleȝū S^2 ||
 173. wuneð S^2 | lichamen S^2 || 174. moder S^2 || 175. siblinȝes S^2 || 176. þær S^2 ,
 þer J | hi in S^2 | to *fol.* 161^a J || 177. þere J | mycele S^2 | meni[ȝ]u S^1 ,
 mæniu S^2 , meniu J | þa S^2J | wes J || 179. moder S^2 | ȝebroðra S^1S^2J ||
 180. streahhte S^2 || 181. þus S^2J | heom S^2 | Her] Hwær S^2 | ȝebroðra S^1S^2J ||
 182. moder S^2 | and $f.$ S^2 | ðæra S^1 , þære S^2 , þera J || 183. feder J |
 wuneð S^2 | heofonan J || 184. se] he S^2 | broðor S^2J | swuster S^2 | moder S^2 ||
 185. moder S^2 || 186. eadigra S^2J || 187. ȝelefð S^2 | þæs *fol.* 363 S^1 , þes J |
 lyfigendan S^1 , lifigende S^2 , lifigendan J || 188. mote S^2 | mæn S^2 || 189. hire S^2J |
 mæȝhad S^1 , mæȝðhat J | fruman S^2

- 190 þæt heo lybban wolde hyre lif on mægðhade
 sylfwilles for ȝode, na for neadunge.
 ȝod sende hyre ða to ȝabrihel his heahengel,
 þæt he hyre cydde Cristes acennednysse
 þurh hyre innoð, and heo him andwyrde þus:
- 195 Hu mæg ðis ȝewurðan, þonne ic weres ne bruce?
 And heo mid þysum wordum witodlice cydde,
 þæt heo hæfde behaten hyre mægðhad ȝode.
 ȝod mihte hi hatan, þæt heo heolde hyre mægþhad
 to swilcere acennednysse, ac wæs swa þeah
- 200 hyre willa mærligor, þæt heo wolde hyre sylf
 hyre mægðhad behatan þam heofonlican ȝode,
 ærðan þe heo wiste, hwæne heo acennan sceolde,
 and wæs ȝode ȝehalgod be hyre aȝenum cyre,
 na swylce ȝeneadod mid nanre hæse,
- 205 eallum mædenum to bysne, þe on mode ȝeceosað,
 þæt hi for Cristes lufon on clænnysse þurhwunion.
 Ne mazon oðre mædenu on heora mode ceorian,
 hwi hi moddru næron and eac swylce mædenu,
 forðan ðe Maria sceolde swylcne wurðmynt habban,
- 210 þæt heo modor wære on clænum mægþhade,
 þonne heo þone acende, þe næfde him ȝelicne.
 And se ylca is ealra mædena wurðmynt,
 þe hine lufiað ȝehealdenre clænnysse,

190. libban *S*²*J* | hire *S*²*J* || 191. selfwilles *S*² | ænigre neadunge *S*², neadunga *J* || 192. sænde *S*² | hire *S*²*J* | þa *S*²*J* | ȝabrielem *S*², gabriel *J* | heahengel *S*²*J* || 193. hire *S*²*J* | acennednesse *S*²*J* || 194. hire *S*²*J* | and] þ *S*² | hi *S*² || 195. þis *S*²*J* | ȝewurdon *S*², ȝewurþan *J* || 196. þisū *S*²*J* | witoðlice *S*² || 197. hi *S*² | behatan *S*² | hire *S*²*J* | ȝode *fol.* 161^b *J* || 198. heo *S*² | haten *J* | hire *S*²*J* | mægðhad *S*², mægðhad *J* || 199. sylcere *J* | acennednesse *S*², acennednesse *J* | wes *J* | Ac hire wille wæs swa þeah *S*² || 200. hire *J* | hyre willa *f.* *S*² | hire *S*²*J* | self *S*² || 201. hire *S*²*J* | behaten *J* | heofonlice *S*² || 202. þan *S*², þā *J* | þe *f.* *S*² | hio *S*² | hwenne *J* | hio *S*² | acennan *S*² | scolde *S*² || 203. wes *J* | hire *S*²*J* || 205. bisne *S*²*J* | ȝeceosaþ *J* || 206. lufan *S*² | clænnesse *S*², clennesses *J* | þurhwunion *S*² || 207. mægen *S*² | mædene *S*² | hire *S*², hira *J* | moda *J* || 208. modru *S*² | and *f.* *S*² | swilce *S*² | mædenu *f.* *S*² || 209. þam *S*², þan *J* | þe *S*²*J* | swilcne *S*² | wurðment *S*² || 210. moder *S*² | were *J* | o[n] *S*¹ | clenū *J* | mægðhade *S*²*J* || 211. acende *S*²*J* || 212. And *f.* *S*² | ilca *S*² | ealre *S*² | mædene *S*² | wurðment *S*², wyrðmynt *J* || 213. ȝe-haldenre *S*¹ | clænnesse *S*²*J*

- and* hi maƷon beon Cristes moddru eac,
 215 Ʒif hi wyrcað on life his fæder willan.
 Eall Cristes ƷelaðunƷ is Cristes modor,
 forðan ðe heo acenð Cristes sylfes limu
 þurh ða halƷan Ʒife on ðam halƷan fulluhte.
And Maria is his modor lichamlice
 220 *and* Ʒastlice his swustor *and* soðlice his modor.
And heo is ana for ði modor *and* mæden,
 modor lichamlice *and* modor Ʒastlice,
 lichamlice heo ana *and* Ʒastlice Ʒemænelice.
 Se mæƷðhad is Ʒemæne æƷþrum, cnihtum *and* mædenum,
 225 þe clænlice lybbað æfre fram cildhade
 oð ende heora lifes for Cristes lufon,
 swa swa þa clænan munecas doð *and* ða clænan mynecena
 on mynstrum Ʒehwær wide Ʒeond þas woruld,
 swa swa hit awriten is on *Vitas Patrum*
 230 *and* on fela bocum be manegum þusendum
 on mynstrum *and* on westenum.
 Se mæƷðhad sceal þurh ðæs modes Ʒodnysse
 Ʒode beon Ʒeoffrod be his aƷenum cyre,
 þæt seo lac beo leofre þam lyfigendan hælende,
 235 þe him bið behaten þurh halize drohtnunge
and him wel Ʒelæst þurh his lifes clænnysse,
 þonne he wære, Ʒif he unðances wære.
 Ne maƷon na ealle men beon anes modes,

214. modru *S*² || 215. wyrcaþ *J* | feder *J* || 216. Eal *S*² | ƷelaþunƷ *S*²*J* |
 moder *S*² || 217. þam *S*², þan *J* | þe *S*²*J* | he *S*² | cænð *S*² | cristes *fol.* 162^a *J* |
 selves *S*² | lima *S*¹*S*²*J* || 218. þa *S*²*J* | Ʒyfe *S*² | þam *S*²*J* || 219. moder *S*² ||
 220. swuster *S*² | soþlice *J* | moder *S*² || 221. *And* *f.* *S*² | þi *S*²*J* | moder *J* |
nach mæden: moder for þā heo hine Ʒebær. mæden for þā heo wæs unge-
 wæmmed on lichamlice tydernesse *S*² || 222. moder *S*² | lichamlice *fol.* 364 *S*¹ |
 moder *S*² || 223. hio *S*² || 224. æƷþrū Ʒe *S*² | *and*] Ʒe *S*² || 225. clenlice *J* |
 libbað *S*²*J* | efre *J* || 226. ænde *S*² | heoras *S*² | lufan *S*² || 227. clæne *S*²,
 clenan *J* | doþ *J* | þa *S*²*J* | clæne *S*², clenan *J* || 228. Ʒehwer *J* | þa[s] *S*² ||
 229. uita *S*¹, uita[s] *J* || 230. feola *S*² || 232. þæs *S*², þes *J* | Ʒodnesse *S*²*J* ||
 233. Ʒeoffrad *S*² || 234. beo þe *S*² | þā *fol.* 136 *S*² | lyfiendan *S*¹, lifigende *S*²,
 lifigendan *J* || 235. þe] þ *S*² | Ʒehaten *S*² || 236. Ʒelest *J* | clænnesse *S*²,
 clenmysse *J* || 237. were *J* | unþances *S*²*J* | were *J* || 238. na *f.* *S*² | modes
fol. 162^b *J*

- ne anre ȝeearnunȝe ætforan þam ælmihtigan,
 240 swa swa Paulus sæde, ealra þeoda lareow:
 Anra ȝehwylc hæfð syndrige ȝife of ȝode,
 sume þas ȝife, sume oðre ȝife.
 Ac se ðe æne behæt þam hælende his clænnysse
and ðæt syðþan awæȝð, he bið scyldig wið ȝod
 245 þæs clænan behates, þe he ȝode behet,
 forðan ðe ȝod ne bið næfre bepæht.
 Ȝif ȝehadod mæden hi sylfe forligð,
 heo mæg to ȝode ȝecyrran mid soðre dædbote,
 ac heo ne wyrð næfre eft syððan mæden,
 250 ne heo næfð þone wurðmynt þæs hundfealdan wæstmes,
 mæg swa þeah ætwindan þam hellicum witum
 mid soðre behreowsunȝe *and* ȝeswicennysse.
 Ða ðe on sinscipe wuniað *and* embe þæt hogiað,
 þæt hi heora bearnteam ȝebringon to Criste
 255 þurh þæt halige fulluht *and* ðone halȝan ȝeleafan,
 þa moton ȝeoffrian heora cild ȝode
 to þære clænnysse *and* Cristes þeowdome,
 swa swa Abraham dyde, se ealða heahfæder,
 þe ȝeoffrode ȝode Isaac his sunu,
 260 *and* þæt wif Anna, ðe ȝeoffrode Samuhel,
and fela oðre men, ðe we ne maȝon namian.
And ða bearn sceolon beon ȝode ȝehyrsume
 to þan ðe heora maȝas hi ȝemynton *and* beheton.

239. ȝeearnunȝe *J* | ælmihtigan ȝode *S*² || 240. þeode *S*² || 241. Anre *S*² |
 ȝehwylc *S*² || 242. oðre ȝyfe *S*² || 243. þe *J*, *f.* *S*² | ænes *S*² | behat *J* | clæn-
 nesse *S*², clennesses *J* || 244. þ *S*²*J* | syððan *S*²*J* | aweȝð *S*²*J* || 245. þes *J* |
 clænen *S*², clenan *J* || 246. þon *S*², þan *J* | þe *S*²*J* | nefre *J* || 247. heo *S*² |
 selfe *S*² | forligþ *J* || 248. ȝecerran *S*² || 249. wurð *S*² | nefre *J* | æft *J* |
 siððan *S*², syþþan *J* || 250. wurðment *S*² | þes *J* | hundfealdon *S*² | wæst-
 mas *S*¹ || 251. ac mæg *S*² | ætwinden *S*² | hellicum] ilcan *S*² | witan *S*² ||
 252. bereowsunȝe *S*² | *and* *f.* *S*² | ȝeswicennesse *S*² || 253. þe *S*²*J* | ymbe *S*² ||
 254. ȝebringan *S*² || 255. þone *S*²*J* | ȝeleafa *S*² || 256. heora *fol.* 365 *S*¹ | ȝoda *S*² ||
 257. þere *J* | clænnessa *S*², clennesses *J* | *and* *f.* *S*² | þeowdomes *S*² || 258. *Nur*
éin swa *S*² | ealde *S*² | heahfader *S*², heahfeder *J* || 259. [ȝode] *S*¹, *f.* *S*² |
 ysaac *S*² || 260. þe *S*², *fol.* 163 *J* | Samuelē *S*², samuel *J* || 261. feole *S*² |
 þe *S*²*J* | nam[i]an *S*¹, næmnian *S*² || 262. *And* *f.* *S*² | þa *S*²*J* | sceolan *S*² |
 bien *S*² | ȝehersume *S*² || 263. þā *S*² | þe *S*²*J* | maȝos *S*² | hy *S*²

Sume men wyllað wolicc betæcan
 265 heora laðostan cild to ȝodes lareowdome.
 Ac hi ne ȝeefenlæcað na Abrahame þam heahfædere,
 þe his leofran sunu to lace ȝeoffrode
 ȝode ælmihtigum uppan his weofode,
 ne eac hi ne ȝeefenlæcað Annan þam wife,
 270 þe hyre yldestan sunu, swa swa heo ær behet,
 ȝode betæhte to his ðenungum.
 Ȝode man sceal don mid ȝlædnysse æfre
 þa betstan behat, swa swa se witeȝa bebead,
 Malachias ȝefyrn under Moyses laȝe:
 275 *Maledictus dolosus, qui immolat debile domino, et cetera.*
 Awyrȝed bið se facenfulla, se wyle ȝode ȝeoffrian
 wanhal oððe blind oððe witodlice healt,
 and hæfð him æt ham þa halan him sylf.
 Eall swa be mæssereafe, þe sume menn maciað
 280 of heora ealdum claðum, þe beoð eal on swate,
 þonne ȝod sylf bebead soðlice Moysen,
 þæt he niwe ȝyrlan, þe ær to note næron,
 ȝesceope to reafe þam sacerde Aaron.
 Ȝif hwa wyle wyrcan weofodsceatas ȝode
 285 oððe oðre reaf of his ealdum claðum,
 ȝesylle þa ealdan and ȝeceapiȝe niwe,
 þæt hi to huxlice to his lacum ne beon.
 Micel ȝeoffrað ȝode, þe hine sylfne ȝeoffrað.
 Þæt synd ða mæstan lac, þe man mæȝ ȝeoffrian,

264. wille *S*² | wohlice *S*² | bepæcen *S*² || 265. laðestan *S*², laðoste *J* ||
 266. efenlæcað *S*² | naht *S*² || 268. ȝod *S*² | ælmihtigan *J* || 269. efen-
 læcað *S*² || 270. hire *S*²*J* | eldestan *S*² || 271. ȝod *S*² | þenungum *S*²*J* ||
 272. ȝlædnesse *S*², ȝlednysse *J* | efre *J* || 273. betste *S*² || 274. lare *S*² ||
 275. *Nach* qui: h̄t in ȝreȝe suo masc̄m ȝ uotū faciens *S*² (*vgl. Malach. I, 14*) |
 cēta *J* || 276. Awyrȝed *S*² | wile *S*²*J* || 277. witoðlice *S*² || 278. self *S*² ||
 279. Eal *S*²*J* | m̄ *S*², men *J* || 280. ealdan *S*¹*J* | clapū *J* | ealle *S*², eall *J* ||
 281. self *S*² | forbead *S*² | soþlice *fol.* 164 *J* | moyse *S*² || 282. niwen *S*² |
 to] æt *S*² || 283. ȝescea[o]pe *S*² | þan *S*² | aarone *S*² || 284. wille *S*², wile *J* |
 wircan *S*² | weofedsceates *S*² || 285. oðer *S*², oþre *J* | ealdon *S*² | claðon *S*²,
 clapū *J* || 286. ȝeselle *S*², ȝesyllæ *J* | ealdon *S*² | ȝeceapiȝe] ȝebycȝe *S*² |
 nywe *S*² || 287. hio *S*² | lace *S*² || 288. Mycel *S*² | ȝeoffriað *J* | selfne *S*² |
 ȝeoffriað *J* || 289. þa *S*²*J* | mæste *S*² | mæȝe *S*²

- 290 þæt he holocaustum beo, þæt is eall godes lac,
 swa swa þa clænan doð, þe dæghwamlice campiað
 wið ða ungesewenlican and ða swicolan fynd
 and wið unlustas, gelærede ðurh Crist.
 Hi beoð Cristes martyras þurh ða munuclican drohtnunge,
 295 na æne gemartirode, ac oft digollice,
 swa swa Hieronimus, se wisa trahtnere,
 be swylcum mannum awrat on sumum sealmtrahte.
 Þa ðe on sinscipe beoð and on asettum timan
 hi to gode gebiddað, swa swa se apostol behead,
 300 hi bringað sume lac þam leofan drihtne,
 ac hi ne beoð na eallunga his holocaustum,
 þæt is eall his lac, ac heora ælmyssan sceolon
 hi fram gyltum aþwean, swa swa godes witega cwæþ:
 Swa swa wæter adwæset witodlice þæt fyr,
 305 swa adwæscð seo ælmysse ure synna fram us.
 Nu cweþað sume men, hwi god gescyppan wylle
 of þam dyrnum forligum ænig lybbende cild,
 þonne nan cild ne bið buton þa ðe god gescypð
 on sawle and on lichaman, swa swa he gesceop Adam.
 310 Ic acsige þone man nu anes þinges:
 3if hwa forstelð hwæte and þæt forstolene sæwð,
 hwæt ah þæt corn geweald, þæt hit wearp se sædere

290. eal *S*² || 291. clenan *J* | doð *fol.* 366 *S*¹, doþ *J* || 292. wiþ *J* | þa *S*²*J* | ungesewenlican and ða *f.* *S*² | ungesegenlican *J* | þa *J* || 293. wiþ *J* | unlustes *S*² | gelerede *J* | þurh *S*²*J* || 294. Heo *S*² | martiras *J* | þa *S*²*J* | munuclican] micclan *S*¹ | drohtnunga *S*² || 295. ænes *S*², ene *J* | gemartyrod *S*² | digellice *S*² || 296. wise *S*² || 297. swilcū *S*² | sumon *S*² || 298. Ða *S*²*J* | þe *S*²*J* | synscipe *S*² | gesettan *S*² || 299. gebiddaþ *J* || 300. hi *fol.* 137 *S*² | bringaþ *J* | þan *S*² || 301. bið *S*² | eallunga *S*² || 302. 3 *fol.* 165 *J* | ælmyssan *S*² | sceolan *S*²*J* || 303. hy *S*² | gyltan *S*², gultū *J* | aþwean *S*² || 304. adwæscð *S*²; *liegt in der form adwæset eine ausnahme der von Sievers § 359, 6 gegebenen regel vor: Nach c bleibt das ð regelmässig? Doch vgl. nächste zeile* | witoðlice *S*² || 305. dwæscð *S*², adwæscþ *J* | ælmyssa *S*², ælmyssa *J* || 306. cweðeð *S*² | gesceppen *S*² | wille *S*²*J* || 307. deornū *S*² | forligerū *S*² | libbende *S*²*J* || 308. biþ *J* | butan *S*² | þe *S*²*J* | gescepð *S*² || 309. sawla *J* || 310. axia *S*² | ma[n] *S*² || 311. forsteleð *J* | hwete *J* | þæt *f.* *J* | forstelene *J* | sawð *S*², sæweð *J* || 312. hwet *J* | wearp *f.* *J*

- mid unclænre handa on ða clænan moldan,
 oððe hwi sceolde seo eorðe hyre wæstmas ofteon
 315 þam unscyldigum sæde for ðam scyldigan sædere,
 þonne god wyrceð oft micel to gode
 of manna unrædum þurh his micclan godnysse,
 swa swa on bocum stent fela bysna be þam?
And ælc sawul bið gesceapen þurh god
 320 *and* ælces mannes lichama, þe on life bið cucu,
and se ðe elles gelyfð, he gelyfð gedwylde.
 Nu ne sceolon þa mædenu heora moddru forseon,
 of ðam ðe hi comon, þeah ðe hi clæne beon
 on mægðhade lybbende *and* heora moddru beon wif,
 325 forðan ðe þa heahfæderas halige wæron
and heora wif herigendlice on halgum gewritum,
 sidefulle on ðeawum *and* syferlice lybbende,
and on godes bletsunge bearn strynende,
 swa swa wæs Abraham *and* his gebedda Sarra.
 330 Seo wæs untymende oð ðæt hundnigonteope gear,
and god him þa behet, þæt hi habban sceoldon sunu,
 Isaac gehaten. *And* se wæs gebletsod
 þurh þone soðan god swiðe gesæliglice.
 Eft Isaaces wif, Rebecca gehaten,
 335 wæs untymende twentig wintra
 mid hyre gebeddan. Þa bæd Isaac
 þone ælmihtigan god, þæt he him bearn forgeafe.

313. unclæne *S*², unclenre *J* | hande *S*² | þa *S*²*J* | clæne *S*², clenan *J* ||
 314. se *S*¹ | hire *S*²*J* || 315. unscyldiga[u]m *S*¹, unscyldigan *S*² | þā *S*², þan *J* ||
 316. mycel *S*² || 317. unwædū *S*², unredū *J* | myccclan *S*² | godcundnesse *S*² ||
 318. *S*² *hat nach* bocū: synd geset swa feola bisne be þan || 320. licchama *S*² |
 lifa *S*² | cuca *S*², cwicu *J* || 321. *and f.* *S*² | þe *S*²*J* | gelefð *S*² | gelefð *S*² ||
 322. sculon *S*² | þa *fol.* 166 *J* | mædena *S*² | modru *S*²*J* || 323. þā *S*²*J* |
 þe *S*²*J* | coman *S*² | þe *S*²*J* | clene *J* || 324. libbende *S*²*J* | 7 *fol.* 367 *S*¹ |
 moddra *S*¹, modru *S*², modra *J* | beoð *S*¹ || 325. þan *S*², þā *J* | þe *S*²*J* |
 heahfæderes *S*² | halig *S*² | weron *J* || 326. heriendlice *S*¹*S*² || 327. 7 seode-
 fulle *S*² | þeawū *S*²*J* | *and f.* *S*² | siferlice *S*² | libbende *S*²*J* || 328. on *f.* *S*² |
 streonende *S*² || 329. wes *J* | gebedde *S*² | sara *S*² || 330. wes *J* | untimende *S*² |
 7 *S*²*J* | hundnigonteoðe *S*²*J* | gær *S*² || 331. heom *S*² | sceolden *S*², sceoldan *J* ||
 332. gehatan *S*² | *And f.* *S*² | wes *J* || 333. soþan *J* | swiþe *J* | gesæliglice *S*² ||
 335. wes *J* | untimende *S*² || 336. hire *S*²*J* | iasaac *J* || 337. forgeafa *S*²

- And* his wif syððan wearð mid ȝetwysan,
 Esau *and* Iacob, *and* heo ȝeswac ða teames.
 340 Hit wæs wundorlic ðing, þæt ȝod wolde behatan
 þurh þone Isaac us eallum bletsunge
and ðurh his ofspring eallum mancynne hæle.
And his wif swa ðeah wæs swa untymende,
 oð ðæt Isaac abæd hyre bearnteames.
 345 On þam ȝeswutelode ȝod, þæt we sceolon biddan
 his mildheortnysse æfre to his aȝenum bebodum,
 þæt we hi ȝefyllan maȝon þurh his aȝenne fultum,
 forðan ðe we butan him naht to ȝode ne ȝedoð.
 Eall swa Iacobes wif, Rachel ȝeciged,
 350 twentig wintra wunode mid hyre were fullice,
 ærðan ðe heo cild hæfde, *and* hyre syððan forȝeaf
 se ælmihtiga scyppend hyre sunu Iosep
and syððan Beniamin, swa swa bec secȝað.
 Helchana se ealda *and* Anna his wif
 355 wæron butan cilde, oð ðæt heo abæd æt ȝode
 mid aȝotenum tearum ȝodes willan to þam,
 þæt heo sunu hæfde, *and* heo sona wæs tiðu
and acende Samuhel, þone soðfæstan witeȝan
and betæhte hine ȝode to his þenungum æfre.
 360 Eac on þære niwan æ on anȝinne ȝodspelles
 Zacharias leofode lange mid his wife,
 Elisabeth ȝenamod, eall swa butan cilde.
 Ac hi ȝestryndon on ylde, swa swa se engel him cydde,
 Iohannem þone fulluhtere, þe ȝefullode þone hælend.

338. seoððan *S*², sybþan *J* | ȝetweosan *S*² || 339. hi *S*² | þa *S*²*J* ||
 340. wes *J* | wunderlic *S*² | þincȝ *S*², þing *J* || 342. þurh *S*²*J* | ofspringe *S*² |
 hælo *J* || 343. þeah *S*²*J* | wes *J* | untymenda *S*², untymende *fol.* 167 *J* ||
 344. þ *S*²*J* | abed *J* | hire *S*²*J* || 346. mildheortnesse *S*²*J* || 347. ȝefullan *J* |
 maȝan *J* | þurhis *J* || 348. þan *S*²*J* | þe *S*²*J* | ne ȝedoð to ȝode *S*² | ȝedob *J* ||
 349. Eal *S*² | ȝeciged *f.* *S*² || 250. wæs ȝet twentig wintre wunigende *S*² |
 hire *S*²*J* || 351. þan *S*², þā *J* | þe *J*; ðe heo] þeo *S*² | hire *S*²*J* | siððan *S*²,
 sybþan *J* || 352. sceppend *S*² | hire *J*, *f.* *S*² | ioseph *S*²*J* | *darnach* ȝe-
 haten *S*² || 353. siððan *S*², syððan *J* || 354. ealde *S*² || 355. weron *J* | op *J* |
 þ *S*²*J* | æbæd *S*¹, abed *J* || 357. wes *J* | tiða *S*¹*S*², tiþa *J* || 358. samuhelē *S*²,
 samuel *J* | soðfestan *J* || 359. efre *J* || 360. þere *J* | niwan *fol.* 368 *S*¹ || 361. leo-
 fede *S*² || 362. eal *S*² || 363. syððan on *S*² | ængel *S*² || 364. fulluhtere *fol.* 168 *J*

- 365 Se wæs swa haliges lifes, þæt se hælend cwæp be him,
 þæt of wifa bearnum næs nan mærra man.
 Synd swa þeah þa wudewan, ðe wuniað on clænnysse,
 to nunnan gehadode for ðæs hælendes lufon,
 on marum gepincðum, gif hi gode þeowiað,
 370 and on marum geearnungum þurh heora clænnysse,
 þonne þa wif beoð, þe wuniað on sinscipe.
 And ða mædenu beoð on maran gepingðe,
 þe synd gehadode to haligre drohtnunge,
 þonne þa wudewan beoð; swa swa witan secgað,
 375 þæt ða wif habbað, þe wuniað on sinscipe
 and heora æwe healdað wið unhlisan æfre,
 þritigfealdne wæstm, swa swa þæt godspel seȝð,
 and ða wudewan syððan sixtigfealdne wæstm,
 and þa halȝan mædenu hundfealdne wæstm,
 380 swa swa þa halȝan martyras and eall swa þa munecas,
 þe fram cildhade symle gode þeowiað
 under abbodes wissunge æfter þam regole.
 Hi sceolon swa ðeah, swa swa we sædon ær,
 habban eadmodnysse on heora æðelum þeawum
 385 mid nanre hiwunge, ne mid hizeleaste
 on ðam micclum gepingðum, swa swa hi manað þæt ȝewrit:
 Quanto magnus es, humilia te in omnibus,
 et coram Deo invenies gratiam.
 Swa ðu mærra beo on micclum gepingðum,

365. wes *J* || 366. mærra *S*² || 367. swa *fol.* 138 *S*² | wydewan *S*¹*J* |
 þe *S*²*J* | clænnessa *S*², clennessa *J* || 368. þæs *S*², þes *J* | hælendes *f.* *S*² |
 lufan *S*² || 369. hi beoð on *S*² | maran *S*¹*J* | gepingbū *J*; gepincðum — marum
f. *S*² || 370. maran *S*¹*J* | clænnessa *S*², clænnesse *J* || 371. bið *S*² | heora
 synscipe *S*² || 372. And *f.* *S*² | þa *S*²*J* | mædena *S*² | bið *S*² | gepincðe *S*²,
 gepingbe *J* || 373. synde *S*² | drohtnunga *S*² || 374. beon *S*² || 375. þæt *f.* *S*² |
 þa *S*²*J* | habbaþ *J* || 376. æwa *S*¹ | healdeð *S*², healdaþ *J* | unhlisan] unriht-
 hæmed *S*² | efre *J* || 377. hi hæbbeð þritigfealdne weastm *S*² | seȝeð *J* ||
 378. þa *S*²*J* | westm *J* || 379. westm *J* || 380. halȝa *S*² | martyres *S*², mar-
 tīras *J* | eal *S*² || 382. abbottes *S*² || 383. Heo *S*² | sceolan *S*² | þeah *S*²*J* | *nur*
ein swa *S*² | ær *fol.* 169 *J* || 384. habbon *S*² | eadmodnesse *S*²*J* | æpelū *S*²*J* ||
 385. folȝian mid *S*² | hiewunȝ *S*² || 386. on] ac a beon *S*² | þā *S*²*J* |
 micclan *S*² | gepincðe *S*², gepingbū *J* | *darnach* efenlæcende *S*² || 387. [in] *S*¹ ||
 389. þu *S*²*J* | mære *S*² | *die zweite halbzeile f.* *S*² | gepingbū *J*

- 390 swa ðu eadmodra beo on eallum ðingum a,
and ðu gemetst ȝife æt þam mildheortan drihtne.
 ȝod hatað æfre þa upahafenan mod,
and his ȝast wunað, swa swa ȝod sylf sæde,
 ofer ðone eadmodan *and* ofer þone ȝedefan
 395 *and* ða ðe mid eȝe his bebodu ȝefyllað.
 Betere bið þæt wif, þe wunað on sinscipe,
 ȝode a ȝehyrsum to his halȝum bebodum
and eadmod on heortan, þonne heo hæfð
 twa ðing untæle for ȝode,
 400 sinscipe *and* eadmodnysse on æpelum þeawum,
 þonne þæt mæden beo, þe modig bið on heortan
and ȝode unȝehyrsum, þonne heo hæfð twa ðing,
 clænnysse *and* modignysse, micel ȝod *and* micel yfel,
 þe ne maȝon beon ȝeþwære on nanre þeawfæstnysse,
 405 forðan ðe ælc yfel cymð of modignysse.
 Betere bið to hæbbenne on haligre þeawfæstnysse
 huru ða læssan ȝod mid oðrum læssum ȝodum,
 þonne þa micclan ȝod mid micclum yfele.
 Swa is eac on lichaman se læssa man betere,
 410 swa swa Zacheus wæs, mid ȝesundfulnysse,
 þonne se unhala beo *and* hæbbe on his wæstme
 ȝolian mycelnysse, þæs ȝramlican entes.
 Ne bið þæt læsse ȝod nahwar ȝelytlod
 þurh þæt mare ȝod on þam mæȝðhade,

390. þu *S*²*J* | on *f.* *S*² | þingū *S*²*J* || 391. þu *S*²*J* | gemetest *S*²*J* | ȝyfa *S*² | mildheorta *S*² | drihtene *S*² || 392. hateð *S*², hataþ *J* || 393. wuneð *S*² | ȝod *fol.* 369 *S*¹ | self *S*² || 394. þone *S*²*J* | deafan *S*² || 395. ȝ ofer *S*² | þa *S*²*J* | þe *S*²*J* | beboda *S*¹*S*²*J* | ȝefyllaþ *J*, *dafür* healdeð ȝ on him ȝelefað *S*² || 396. þæt] þā *S*² | wife *S*² | wuneð *S*² || 397. þ heo ȝode *S*² | ȝehersumige *S*² || 398. beo on *S*² | heortum *S*¹ | hæfð heo *S*² || 399. þincȝ *S*², þing *J* || 400. eadmodnesse *S*²*J* || 401. þon *nach* mæden *S*² | beo *f.* *S*² || 402. unȝehersum *S*² | hæfð heo *S*² | þincȝ *S*², þing *J* || 403. clænnesse *S*², clennesses *J* | modignesse *S*²*J* | mycel *S*² | mycel *S*²*J* || 404. þeowfæstnessa *S*², þeawfestnysse *J* || 405. þan þe *S*²*J* | cymð *fol.* 170 *J* | modignesse *S*²*J* || 406. habbanne *S*² | þeowfæstnessa *S*² || 407. þa *S*²*J* | læssum *f.* *S*² || 408. micclan *S*²*J* || 409. læssa *f.* *S*², *dafür* he swa || 410. wes *J* | ȝesundfulnessse *S*²*J* || 411. se *f.* *S*² | we micla unhale *S*², unbala *J* | hæbbe *S*², hebbe *J* | westme *J* || 412. micelnesse *S*², mycelnesse *J* | þes *J* || 413. nahwær *S*² | ȝelitlod *S*² || 414. mæȝðhade *S*²

- 415 ne seo mare ne sceal modigan to swiðe
ofer ða læssan æfter godes lare,
ne seo læsse ne sceal laðlice andigan
onȝean þa maran. Ac mid godes ege
beo æȝþer underþeodd þære boclican lare,
420 *and* hæbbe heora æȝþer be heora ȝeearnunȝum.
Ne sceolon ða clænan men, þe Criste þeowiað,
edleanes ȝewilnian on ðissere worulde,
forðan ðe ȝod sylf behet his halȝum ðenum,
þe on clænum mæȝðhade him ȝehyrsumiað,
425 on his heofonlican huse, þær þær he sylf wunað,
and binnan his weallum þære wynsuman byrig
ða selostan wununȝa toforan sunum *and* dohtrum
and þone ecan naman, þe næfre ne ateorað.
Ac ðes miccla wurðmynt nis na ealra manna,
430 ac swa swa ȝod sæde toforan sunum *and* dohtrum
on synderlicum wurðmynte þam ȝesæligum mædenum
and þam clænum cnapum, swa swa we cwædon ær,
þe fram anȝinne æfre ȝode þeowiað.
Sum synful wif iu, swa swa þæt ȝodspel us seȝð,
435 ȝesohte Cristes fet *and* mid swiðlicum wope
his fet aþwoh *and* mid hyre fexe wipode
and ȝelome hi cyste, licȝende æt his fotum,
and mid deorwyrðre sealfe hi syððan smyrode,
swa swa hit þeawlic wæs on ðære þeode.

415. Ne sceal se mara *S*² | modigan *J* | swiðan *S*², swiþe *J* ||
416. þone *S*², þa *J* || 417. se *S*² | læðlice *S*², laþlice *J* | andian *S*²*J* ||
418. þone *S*² | mare *J* | ac] anþa *J* || 419. æȝðer *S*² | underþeod *J* | þere *J* |
boclice *S*² || 420. æȝðer *S*² || 421. sceolan *S*² | þa *S*²*J* | clænen *S*² || 422. þis-
sere *S*²*J* || 423. þā *S*², þan *J* | þe *S*²*J* | self *S*² | þeȝnū *S*², þenū *J* ||
424. clæne *S*² | mæȝþhade *S*² | ȝehersumiað *S*² || 425. on] heofene rices myrþe
on *S*² | þer þer *J* | self *S*² || 426. nan *fol.* 171 *J* | wunsuman *J* || 427. þa *S*²*J* |
selesten *S*², selæstan *J* | toforon *S*² || 428. ȝ *fol.* 370 *S*¹ || 429. Ac *f.* *S*² |
þes *S*²*J* | miclan *S*² | wurðment *S*² | ealre *S*², eallra *J* | manne *S*² ||
430. ac toforan *S*² || 431. sunderlican *S*² | weorðmente beoð *S*² | þa *S*² |
ȝesæligan *S*² | mædenū *S*² || 432. þa *S*² | clænan *S*² | cnapum] enihtes *S*² |
cwædon *J* || 434. synfull *J* | iu wes *J* | þ *fol.* 139 *S*² | sæȝð *J* || 435. swiþ-
licū *J* || 436. aðwoh *S*² | hire *S*²*J* | feaxe *S*² || 437. ȝelomlice *S*² | cyste hi *S*² ||
438. deorwurðre *S*²*J* | hi *f.* *S*¹ | siððan *S*² | smerode *S*² || 439. þære *S*², þere *J*

- 440 *And* se hælend sona hyre synna forȝeaf,
 manega *and* micle, *and* hyre milde ða wæs.
And hit seȝð on þam ȝodspelle, þæt heo hine swiðe lufode,
 forðan ðe heo hæfde hyre synna forȝyfennysse.
 Micle swiðor ȝedafenað þam mædenum to ðencenne,
 445 þe on clænnysse wuniað on Cristes þeowdome,
 þæt hi hine lufion mid incundre lufe
and mid eallre heortan, ðe hi clæne ȝeheold
 to þam micclan wurðmynte þæs hundfealdan wæstmes
and to þam ecan naman on his aȝenum hirede,
 450 þær ðær he sylf wunað, swa swa þæt ȝodspell us seȝð.
 On ȝodes rice beoð eac ða ȝodan wif
and ða rihtwisan weras, þe wurðodon hine.
 Ac se hælend sæde, þæt on his fæder huse
 syndon manega wununga. Þonne wuniað þa mædenu
 455 *and* ða mæȝðhades men on þam mærostum wunungum
and folȝiað þam hælende, swa hwider swa he ȝæð.
 Ne forlæt se hælend þa ȝeleaffullan weras,
 ne ða ȝodan wif, þeah ðe hi ȝan ne maȝon,
 swa hwider swa he ȝæð mid his heofonlicum þrymme
 460 *and* mid þam clænan werode, þe him wynsumlice singað
 þone niwan lofsanȝ, þe nan singan ne mæȝ
 buton þam clænum anum, þe ne comon neah wife,
and þam halȝum mædenum, þe ðone hælend ȝecuron
 him to brydȝuman to ecere blisse.

440. hira *S*², hire *J* || 441. mycele *S*² | manega and micle] *vgl.* H.-L. IV, 403: leon and beran, manega and mycele | hire *S*²*J* | þa wes *J*, *dafür* ȝe-
 wearð *S*² || 442. *And* *f.* *S*² | seȝþ *S*², sæȝð *J* | þan *S*² | hi *S*² || 443. þā þe *S*²*J* |
 hire *S*²*J* | forȝifennesse *S*²*J* || 444. Mycele *S*² | swiþor *J* | ȝeðafenað *S*² |
 þan *S*² | þencanne *J* | ðencenne — þeowdome] þā cynne þe on clænnessa
 cristes þeowdomes drohtniað *S*² || 445. clennysse *J* || 446. heo *S*² | lufian *S*² |
 mid *fol.* 172 *J* | incundran *S*² || 447. ealre *S*²*J* | þe *S*²*J* || 448. mycclan *S*² |
 wurðmente *S*² | þes *J* | hundfealden *J* || 449. þam *f.* *S*² | ecean *S*² || 450. þær
 þær *S*², þer þer *J* | self *S*² | ȝodspel *J* | sæȝð *J*, *dafür* cweð *S*² || 451. bið *S*² |
 þa *S*²*J* || 452. þa *S*²*J* | wurðodon *S*²*J* || 454. mædene *S*² || 455. þa *S*²*J* |
 mæȝþhades *S*² | mærestan *S*² | wunungan *S*² || 456. ȝæþ *J* || 457. weres *S*² ||
 458. þa *S*²*J* | þe[a]h *S*¹ | þe *S*²*J* || 459. ȝæþ *J* | [his] *S*¹ | heofonlice *S*² ||
 461. neowne *S*² | lofsanȝ *fol.* 371 *S*¹ || 462. butan *S*² | n[e]ah *S*¹ || 463. þone *S*²*J* ||
 464. heom *S*² | brydcuman *S*²

- 465 Ða oðre halȝan maȝon ȝehyran þone sanȝ,
 þe ða mædenu singað mid swiðlicum dreame,
and hi habbað þa blisse þæs heofonlican sanȝes,
 þeah ðe hi singan ne maȝon þone sanȝ swa swa hi.
And ða ðe þær singað ne swincað on þam sanȝe,
 470 ac mid softnysses butan ȝeswince
 hi heriað mid þam sanȝe þone hælend on blisse,
 þe hi to þam wurðmynte *and* to ðam wuldre ȝebrohte,
 forðan ðe mægþhad is micel ȝodes ȝifu,
 swa swa martyrdom, ðe ðurh his mihte becymð.
 475 Iohannes, se ȝodspellere, on his ȝastlican ȝesihðe
 ȝeseah þisne heap healice standan
 mid þam halȝan hælende, *and* heora ȝetel wæs
 anhund þusenda *and* feower *and* feowertig þusenda,
 þone sanȝ singende, swa swa we ær sædon,
 480 mid micelre myrhðe þæs mæran dreames.
 Wynsum is seo wunung on þam wuldorfullum dreame
 swa manegra þusenda mid micclum sweȝe.
And ða rihtwisan scinað, swa swa se hælend sæde,
 swa swa seo sunne scinð mid hyre scearpan leoman
 485 on ðisum middanearde, mannum to lihtinge.
 Bið swa ðeah toscead, swa swa se apostol sæde:
Stella autem ab stella differt in claritate, et cetera.
 Þæra steorrena beorhtnyss ne bið on eallum ȝelice.
 Oðer is soðlice þære sunnan beorhtnyss

465. muȝon *S*² | ȝeheran *S*² | þone *fol.* 173 *J* | lofsanȝ *S*² || 466. þa *S*²*J* | swiðlice *S*² || 467. *and* *f.* *S*² | habbaþ *J* | þes *J* | heofonlice *S*² || 468. þe *S*²*J* | þone sanȝ *f.* *S*² || 469. þa þe *S*²*J* | ne ne *S*¹ | swi[n]cað *S*¹ | þan *S*² || 470. softnesse *S*² | *darnach* ȝ *S*² || 472. wurðmente *S*² | þā *S*²*J* || 473. þan þe *S*²*J* | mæg[þ]had *S*¹, mægðhad *S*²*J* | mycel *S*² | ȝyfa *S*² || 474. martirdom *J* | þe *S*²*J* | þurh *S*²*J* | becumað *S*² || 475. ȝastlice *S*² | ȝesihþe *J* || 477. ȝeteal *S*² | wes *J* || 478. þusende *S*² | *and* feower *f.* *S*² | þusende *S*² || 479. *Nur éin* swa *S*² | sæden *S*² || 480. mycelre *S*² | myrhþe *S*²*J* | þes *J* || 481. wunderfullū *S*² | *darnach* life amang swa micclū *S*² || 482. mycelan *S*² | sweȝe ȝod heriendra *S*² || 483. þa *J* | 1. *halbzeile*: Soðlice þær scineð þa rihtwisan *S*² || 484. *Nur éin* swa *S*² | sunna *S*² | hire *J*, *f.* *S*² || 485. þisum *S*²*J* | lihtinge *fol.* 174 *J* || 486. Beoð *S*² | þeah *S*²*J* || 487. cēta *J* || 488. Ðæra *S*², Ðære *J* | steorrana *S*² | beorhtnes *S*¹, beorhtnesse *S*², beo[r]htnes *J* | bið na *S*² || 489. Oþer *J* | soþlice *J* | þere *J* | beorhtnesse *S*²

- 490 *and* oðer þæs monan on ðisum middanearde
and oðer þæra steorrena, beþam ðe hi standað.
 Swa bið eac on domes dæg, þær nan ðing dyrne ne bið,
 þonne þa halgan scinað, ælc be his geearnungum,
 æfter þam æriste, *and* on þære beorhtnysse
 495 hi beoð æfre wunigende buton ateorodnysse.
 Maran wurðscipe habbað þa ðe þas woruld forsawon
and þa syndrian æhta mid ealle forleton
and hi sylfe geþywdon on godes þeowdome
and þær to eacan wæron wuldorfulle on mægðhade,
 500 þonne þa habban maƷon, þe heoldon heora mægðhad
and heora æhta ne forleton, ac leofodon him orsorge
 be heora aƷenum dihte, be nanes ealdres wissunge.
 Ne nan mægðhad ne bið witodlice herigendlic
 buton se ðe for Criste þa clænnysse lufað.
 505 Nu smeagað sume menn, hwæt se pening ƷetacniƷe,
 þe se hlaford forƷifð þam latostum wyrhtum,
 þe on æfnunge becomon into þam winearde,
 swa wel swa þam ærostum, þe on ærne mergen comon,
 swa þæt hi ealle wæron on ðære hyre Ʒelice.
 510 Nu seƷð Augustinus, se æþela lareow,
 þe ðas Ʒesetnysse on leden Ʒesette,
 þæt se pening bið forƷifen þam wyrhtum Ʒelice

490. oþer *J* | þæs *J* | þisum *S*²*J* || 491. oþer *J* | þe *S*²*J* | standaþ *J* ||
 492. Swa he *S*² | biþ *J* | þing *S*²*J* | byð *S*² || 493. scinaþ *J*; scineð þa halga *S*² ||
 494. Ʒ *fol.* 372 *S*¹ | þere *J* | beorhtnesse *S*² || 495. hio *S*² | bið siððan *S*² |
 wuniende *S*¹*J* | butan *fol.* 140 *S*², butan *J* | ateorodnesse *S*² || 496. habbaþ *J* |
 þe *S*²*J* | world *J* | forseƷon *J* || 497. þa] þa þe heora *S*² | æhte *S*² || 498. godes]
 heora *S*² || 499. þer *J* | ecan *S*¹ | wæran *J* || 500. heoldan *S*² || 501. him *f.* *S*² |
 on sorge *S*², orsorgæ *J* || 502. dihte Ʒ *S*² | aldres *S*² || 503. witoðlice *S*² | heriend-
 lic *S*¹ || 504. se] þa *S*² | þe *S*²*J* | criste *fol.* 175 *J* | clænnesse *S*², clennyssa *J* |
 lufiað *S*² || 505. smeagaþ *J* | sume *nicht mehr V* | m̄ *S*²*V*, men *J* | hwet *J* |
 pinung *S*¹, pæniƷ *S*², peniƷ *V* | Ʒetacnie *S*¹, Ʒetacnode *S*², ƷtacniƷe *V* ||
 506. forƷyfð *S*²*V* | latostan *S*¹*JV*, latestan *S*² | wyrhton *S*², wyrht .. *V* ||
 507. þe *nicht mehr V* | æfnunga *S*² | wingearde *S*², winearde *V* || 508. þam]
 he dydo þam *S*² | ærestan *S*², ærostan *J* | .. ne *V* | mærgen *S*¹, morgan *S*²,
 mærgen *J*, meriƷen *V* | comon *V* || 509. weron *J* | þære *S*²*V*, þere *J* | hi[y]re *S*² |
 Ʒlice *V* || 510. sæƷð *J* | æþele *S*², æðela *V* | lareow *V* || 511. þas *S*²*JV* |
 Ʒesetnesse *S*² | læden *S*²*J* | Ʒsette *V* || 512. pæniƷ *S*², peniƷ *V* | biþ *J*, byþ *V* |
 forƷifan *S*², forƷyfen *V* | wyrhta *S*² | Ʒlice *V*

on þam ecan life, þonne hi of deaðe arisað,
 þa ðe ȝod forestihte on frymðe þyssere worulde,
 515 *and* ða ðe ȝod ȝeclypode to þam clænan life,
and ða ðe he ȝerihtrwisode on ðyssere worulde,
and ða ðe he ȝewuldorfullode to þam ecan wurðmynte,
 þæt hi ealle habbon heofonan rice
 him ȝemænelice, him sylfum to mede,
 520 *and* wynsumne lichaman, on to wunizenne a,
 unbrosniendlicne, butan eallum wommum
and butan awyrðnyssse a to worulde syððan.
And þis bið him eallum æfre ȝemæne,
 þeah ðe hi sume scinon, swa swa we ær sædon,
 525 on maran beorhtnyssse for heora micclum ȝeearnunȝum.
 Ðas micclan ȝeþincðu hi moton ȝeearnian
 on þyssere worulde wunizende her on life
 þurh ða eadignysa þæs eahtafealdan ȝeteles,
 swa swa ure hælend þurh hine sylfne ȝebysnode
 530 *and* us ealle manode to þam eadignyssum
 on his halȝan ȝodspelle, ðus secȝende eallum:
Beati pauperes spiritu, et cetera.
 Eadiȝe synd þa ðearfan, þa ðe on ȝaste synd þearfan,

513. life· *V* | deape *J* | arisaþ *J*, arisað· *V* || 514. þe *S*²*JV* | frymþe *S*²*JV* |
 þyssere *S*², þissere *J* | worulde· *V* || 515. þa þe *S*²*JV* | ȝecleopode *S*² |
 t. *V* | life· *V* || 516. þa þe *S*²*JV* | þissere *S*²*J*, þyssere *V* | worulde· *V* ||
 517. þa þe *S*²*JV* | ȝewunderfullode *S*², ȝwu. dorfullode *V* | to] on *V* | wurð-
 mente *S*², wyrðmynte· *V* || 518. habbað *S*² | rice· *V* || 519. . . mænelice· *V* |
 heō *V* | selfū *S*² | mede· *V* || 520. winsum *S*² | lichoman *S*² | wunienne *S*¹*J* ||
 521. unbrosniendlicne *S*¹, unbrosniendlice *J*, . . brosnienlice· *V* | wæmman *S*²,
 wōmū· *V* || 522. awyrȝodnyssse *S*², andwyrðnyssse *J* | wor . . . *V* | siððan *S*²,
 syþþan· *V* || 523. þiss *V* | byð *V* | heō *S*²*V* | ȝemane *S*², ȝemæne· *V* || 524. þe
*S*²*JV* | scinan *S*², scin we *V* || 525. beorhtnessan maran *S*²; beorhtnyssse
fol. 176 *J*, beorhtnesse *V* | micclan *S*² | ȝea . . . *V* || 526. miccla *S*², *f.* *V* |
 ȝeþincþa *S*², ȝeþingþu *J*, ȝþingðu *V* || 527. þyssere *fol.* 373 *S*¹, þissera *S*², þissere *J* |
 worlde *J*, woruld life· *V* || 528. þa *S*²*JV* | eadignessa *S*², eadignysa· *V* |
 þes *J* | ȝetæles *S*², ȝtæl . . *V* || 529. *Die* 1. *halbzeile nicht mehr* *V* | selfne *S*²,
f. *V* | ȝebisnode *S*², ȝbysnode· *V* || 530. [ealle] *S*¹ | eadignessum *S*², e *V* ||
 531. on his halȝan *nicht mehr* *V* | halȝum *S*² | þus *S*²*J*, ðuss *V* | eallū· *V* ||
 532. B . . t. *V* | pau . . . , *dann nichts mehr bis* Eadiȝe synd (533) *einschliess-*
lich *V* | cęta *J* || 533. þearfan *S*²*JV* | þe *S*²*JV* | ȝ . . . , *dann nichts mehr bis*
z. 536, *ausser* synd þa (534).

- þæt synd þa ðe habbað þone halgan willan,
 535 þæt hi lufiað swiðor þa ungesewenlican god
 and ða ecan speda, þonne ða ateorigendlican.
 And hi habbað þurh þæt heofonan rices myrhðe,
 and hi geefenlæcað urum hælende Criste,
 se ðe æfre is rice and wearð þearfa for us.
 540 *Beati mites, et cetera.*
 Eadige beoð þa liðan, þe on heora lifes þeawum
 geefenlæcað þam hælende, þe ðus cwæð to us eallum:
 Leorniað æt me, þæt ic swiðe liðe eom
 and eadmod on heortan, and ge habbað syððan
 545 eowrum sawlum reste on ðam soðan life.
 Eadige beoð þa heofigendan, þe heora synna bewepað.
 And hi geefenlæcað Criste, þe com to Hierusalem
 and beweop swiðe hyre toworpennesses,
 þæt seo burhwaru forferde for hyre geleafleaste.
 550 Eadige beoð þa men, þe þurh modes godnysse
 beoð swiðe ofhingrode and eac swylce ofþyrste
 æfter rihtwisnysse, þæt hi rihtlice lybbon.
 Hi geefenlæcað Criste, þe cwæð on his godspelle:
 Min mete is witodlice, þæt ic wyrce æfre

534. þe *S*²*J* | habbaþ *J* | halan *S*² || 535. lufiaþ *J* | swiðor *J* | ungesewen-
 lican *S*², ungesegenlican *J* || 536. þa *S*²*J* | an *sind jetzt die ersten buchstaben*
auf fol. 184^b von V | speda *nicht mehr V* | þa *S*²*JV* | ateoriendlican *S*¹, ateorigendli-
 zendlican (*sic*) *S*², ateor . . . , dann . . . yrhðe *V* || 537. heofone *S*² | myrhðe *S*²,
 myrhþe *J* || 538. hi *nicht mehr V* | geefæn-læcað *S*², . . enlæcað *V* | hælend . .
 dann us *V* || 539. þe *S*²*J* | efre *J* | þearfe *S*² || 540. mites *V* | ce[te]ra *S*¹ ||
 541. bið *S*² | liþan *J*, li . . . , dann g . f . . að *V* || 542. geæfenlæcaþ *J* | hælende *V* |
 þus *S*²*JV* | cweð *J* | eallū *V* || 543. Leorn . . . , dann ⁊ eadmod *V* | swiðe *J*,
 f. *S*² | liþe *J* || 544. heortan *V* | habbaþ *J* | siððan *S*², syþþan *JV* ||
 545. eowre *S*² | re an *V* | þam *S*²*J* | soþan *J* | life *V* || 546. Eadige
fol. 177 J | bið *S*² | heofiendan *S*¹*J*, heofigendan *V* | hi[o]ra *S*² | synnan *S*² |
 bewepað *V* || 547. And f. *S*²*V* | geefenlæcaþ *J*, ge . . . að *V* | criste *V* | ieru-
 salē *J*, ierlēm *V* || 548. ⁊ he *S*² | swiðe *V* | hire *S*²*JV* | toworpennesses *S*²*J*,
 toworpennesses *V* || 549. burhwara *S*², bu . . . *V* | forferde *V* | hire *S*²*V*,
 heora *J* | geleafleaste *S*², gleafleaste *V* || 550. byð *S*² | m̄ *V* | godnessa *S*²,
 god . . sse *V* || 551. bið *S*² | swiðe *JV* | ofhingrode *V* | ofþurste *J* || 552. riht-
 wisnesse *S*²*J*, rihtwisnysse *V* | r . . . *V* | libban *S*², libbon *VJ* || 553. geefen-
 læcaþ *J* | criste *V* | godspelle *V* || 554. meten *S*² | witodlice is *S*²; witod-
 lice *V* | efre *J*

- 555 mines fæder willan, se ðe me asende.
 Eadige beoð þa mildheortan, þe gemildsiað oðrum.
And hi geefenlæcað Criste, þe com to þam forwundodum
and his wunda gewrað *and* geworhte him sealfe
 of wine *and* of ele *and* wæh hine syððan
 560 ham to his inne *and* hæfde his gymene,
 þæt is þes middaneard, þe he mid his tocyme
 fram synnum gehælde mid his sylfes þrowunge.
 Eadige synd þa clænheortan, þe on clænnysse lybbað.
 Hi geefenlæcað Criste, þe ða clænnysse astealde,
 565 *and* he synne ne worhte, ne nænne swicdom on life.
 Eadige beoð þa gesibsuman, forþan ðe hi synd godes bearn.
And hi geefenlæcað þam hælende, þe for his ehterum gebæd
 his heofonlican fæder, þæt he him gemiltsode.
 Eadige beoð þa halgan, þe for rihtwisnysse
 570 ehtnysse þrowiað her on ðisum life.
 Hi geefenlæcað Criste, þe for us þrowode
and sealde us swa bysne, þæt we him swa folgion.
 Ðas eahta eadignysa synd eow mædenum to lufigenne,
 þæt ge wislice lybbon *and* wel geþeawode beon,
 575 na to higelease, ne to ungehealtsume,

555. willan· *V* | þe *S*²*JV* | asende *S*², asende· *V* || 556. bið *S*² | mildheorta· *V* | gemiltsiað *S*²*JV* | oþrū *J*, oðrū· *V* || 557. *And* *f.* *S*²*V* | geefenlæcaþ *J* | criste· *V* | forwundodon *S*², forwundodū· *V* || 558. wunde *S*² | ġwrað· *V* | sealfe· *V* || 559. of] on *S*¹ | of *f.* *S*¹*J* | ele· *V* | seoððan *S*², syþþan *JV* || 560. inne· *V* | hæ . de *V* | his syþþan gymene· *V* || 561. middaneard· *V* || 562. synnū *neue nicht bezifferte seite rechts in* *S*² | ġ . hælde· *V* | selves *S*² | þrowunge· *V* || 563. Eadige *fol.* 374 *S*¹ | syndon *S*² | clænheortan· *V* | clænnessa *S*², clennessa *J* | libbað *S*², libbaþ *J*, lybbað· *V* || 564. geefenlæceð *S*² | criste· *V* | þa *S*²*JV* | clænnessa *S*², clennessa *J*, clænysse *V* | astealde· *V* || 565. geworhte *S*² | nenne *J* | swicdom *fol.* 178 *J* | life· *V* || 566. Eadig *S*² | bið *S*² | ġsibsuman· *V* | þon *S*² | þe *S*²*JV* | heo *S*² || 567. *And* *f.* *S*²*V* | þan *S*² | hælende· *V* | þe *f.* *S*² || 568. fæder· *V* | heom *S*² | gemildsode *S*², ġmildsode· *V* || 569. bið *S*² | halgan *f.* *V* | rihtwisnesse *S*²*J* || 570. [ehtnysse] *S*¹, *f.* *S*² | þisū *S*²*JV* | life· *V* || 571. geefenlæcð *J* | criste· *V* | þrowode· *V* || 572. stealde *S*² | swa] þa *V* | bisne *S*², bysne· *V* | swa *f.* *S*² | folgian *S*¹*S*²*J*, folgion· *V* || 573. Ðas *S*² | ehta *S*² | eadignessa *S*² | sind *S*²*J* | mædene *S*² | lufienne· *V* || 574. lybban *S*¹, libban *S*², libbon *J*, lyb . on· *V* | beon· *V* || 575. hygeleaste *S*², higelease· *V* | ungehealdsume *S*², ungehealtsume· *V*

- ne to biterwyrde, ne bealufulle on mode,
 ne nan unðeaw æfre on eow ne rixige,
 ac ge habban sceolon, swa swa se hælend sæde,
 miccle geþincðu on eowres modes godnysse,
 580 þæt Cristes lufu æfre on eowrum heortum wunige
 to godum fremmingum fulfremedra dæda,
 and beoð anræde, and habbað sum eornost.
 Se ðe eornost næfð, earfoðlice he sceal
 æfre geðeon to ænigre geðingðe.
 585 Ure hælend cwæð iu on his halgan godspelle
 to his discipulum and ðurh hi swa to us:
 On þam bið min fæder gewuldorfullod soðlice,
 þæt ge menigfealdne wæstm and micelne forþberon
 on eowrum godum dædum. Nu sceole we don swa
 590 þurh þæs hælendes fultum, þæt we hogion georne,
 þæt we sume godnysse and sume gode lac
 of ðyssere worulde þam hælende gebringon,
 forþan ðe he lufað us, gif we lufiað hine
 and gif we his bebodu healdað her on life.
 595 Gewissige us se hælend to his willan a,
 and he us gelæde to þam ecan life.
 Þam is wuldor and wurðmynt a to worulde! Amen.

576. ne] ac þ ge ne beon *S*² | biterweorde *S*², biſwyrde *V* | .e *V* |
 to bealefulle *S*² | mode *V* || 577. unþeaw *S*²*JV* | eafre *S*², efre *J* | ne
f. *S*² | rixie *V**S*² || 578. ge *f.* *S*² | habbað *S*² | sceolon *V*, *f.* *S*² | .wa
 swa *V* | sæde *V*, *dafür* bebed *S*² || 579. miccle *S*², mycele *V* | geþingþu *S*²*J*,
 geþingðu *V* | godnesse *S*², godnysse *V* || 580. efre *J* | eowre *S*² | heortan *S*² |
 wunige *V* || 582. anrede *J*, anræde *V* | eornost *V* || 583. þe *S*²*JV* || 584. efre *J* |
 geþeon *S*²*JV* | to] on *V* | enigre *J* | geþincgðe *S*², geþingþe *J*, geþingðe *V* ||
 585. halgan *f.* *S*² || 586. to *fol.* 179 *J* | disciplm *V* | þurh *S*²*JV* | us *V* ||
 587. soþlice *J*, soðlice *V* || 588. mænigfealdne *S*²*J*, menigfeald . . *V* | westm *J*,
 wæstm *V* | mycelme (*sic*) *S*² | for[þ]beron *S*¹, forðbæran *S*², forðberon *VJ* ||
 589. dædū *V* | sceolan *S*², sceolon *V* | swa *V*, *f.* *S*² || 590. þes *J* |
 hogian *S*²*V* | georne *V* || 591. sume godnysse and *f.* *S*² | *die 2. halbzeile f.* *V* |
 gode sume *S*² || 592. of] on *V* | þeosra *S*², þissere *J*, þyssere *V* | woruld *V* | þam
nicht mehr *V* | gebringan *S*², gebringon *V* || 593. þam *S*² | þe *S*²*JV* | us *V* |
 gif *V* | hine *V* || 594. gif *V* | beboda *S*¹*J*, beb . . . *V* | healdaþ *J* | he[r] *S*² |
 life *V* || 595. a *V* || 596. þam *nicht mehr* *V* | . . . n *V* | life *V* || 597. is] sy *S*² |
 wurðment *S*², wyrðmynt *V* | weorulde *S*², worulde *V* | AM *V*

IV. *Ælfric: Sermo In Natale Unius Confessoris.*

Hunc sermonem nuper rogatu venerandi episcopi Athelwoldi, scilicet Iunioris, Anglice transtulimus, quem huius libelli calci inscribi fecimus, ne nobis desit, cum ipse habeat. —

Vigilate ergo, et reliqua.

Matheus se ȝodspellere us sæde on ȝysum ȝodspelle,
þæt ure hælend Crist, ȝa ȝa he her on life wæs
on soðre menniscnysse betwux mannum wunizende,
þæt he ȝewarnode his apostolas þysum wordum *and* cwæþ:
5 *Vigilate ergo, quia nescitis,*
qua hora dominus vester venturus sit.
Waciað eornostlice, forþan ȝe ȝe nyton
on hwylcere tide eower drihten cume.
Wite ȝe þæt to soðan, þæt se hiredes ealdor
10 wacian wolde, ȝif he wiste þone timan,

Ueberschrift: SERMO IN NATALE UNIUS CONFESSORIS $S^1S^2J^2$, DE UNO CONFESSORE J^1 , *f. N* || Hunc — habeat *f. S^2J^1J^2N* || Vigilate ergo *f. N* | et reliqua *f. J^2N* || 1. se] þe *N* | on *f. N* | þysum S^2J^2 , þis *N* | ȝodspel *N* || 2. þa þa $S^2J^1J^2N$ | he *f. N* | wes J^2 || 3. soðe *N* | mennisc- nesse J^2N | betwux *fol. 291 J^2*, betwyxæ *N* | monn̄ *N* | wuniende J^2N || 4. ȝewarnade S^2 , warnede *N* | hys S^2 | aplo[s] *N* | *darnach* mid *N* | þisū J^2 , þisse *N* | wordum *fol. 230^b J^1*, worde *N* | cwæd S^2 , þus cw̄ *N* || 7. Wakiæð *N* | eornestlice J^1 , *dafür* ȝeorne *N* | þam S^2J^1N | þe $S^2J^1J^2N$ | nuten *N* || 8. hwilcere J^2 , hwylce *N* | tyde *N* | ower *N* | cymð *N* || 9. soþan J^2 , soðæ *N* | ȝe *N* | hirodes *N* || 10. waciæn *N* | wyste J^1 | þene *N* | tyme *N*

- hwænne se ðeof come, his hus to breccenne.
And he nolde ȝeþafian þam þeofe nateshwon,
 þæt he underdulfe digellice his hus.
 Beoð for ði ȝearwe, forðan ðe ȝe nyton
 15 on hwylcere tide mannes sunu cume.
 Hwæt wenst þu la, hwa is ȝetreowe ðeow *and* snotor,
 þone ðe se hlaford sette ofer his hirede,
 þe him do heora mete on rihtne timan?
 Eadiȝ bið se ðeowa, ȝif he swa deþ ȝeornlice,
 20 þonne se hlaford onȝean cymð. Ic cweþe to soðan,
 þæt he hine ȝeset ofer ealle his ȝod.
 Ðis ȝodspell is nu ȝesæd sceortlice on Englisc
 on anfealdum ȝereorde, *and* we eac wyllaþ
 þæt andȝyt eow secȝan on urum ȝereorde
 25 mid sceortum *and*ȝyte be ure mæþe,
 forþan ðe we rædaþ ðas rædinge foroft
 æt þæra halȝena mæssan, þe we hataþ Confessores,
 swa swa wæs ðes halȝa wer *Ille*, þe we wurðiað to dæg
 mid halȝum lofsanȝum to lofe þam hælende,

11. hwonne J^1 , hwenne J^2 | þe N | þeof S^2J^2 | hys S^2 | breccene S^2 ,
 breccanne J^1 , breconñ N || 12. ȝeðafian J^1 , iþafian N | ðeofe J^1 , þeofæ N |
 nateshwon] na N || 13. þet N | digollice S^2 , *f.* J^1 | hys S^2 | hus digellice N ||
 14. þi S^2J^2N , þy J^1 | ȝearewe N | þā S^2N , ðā J^1 , þan J^2 | þe $S^2J^1J^2N$ |
 nytan S^2 , nyten N || 15. hwylcere J^2 , hwylce N | monnes N | sune N | cymæð N ||
 16. hwet J^2 | wenest N | ðu S^2N | ȝetrywe J^1 , ȝetreowæ N | þeow $S^2J^1J^2$ |
 snoter [.l. wis] N || 17. ðone J^1 | þe S^2J^1 , *f.* J^2N | þe N | laforð N |
 sette *fol.* 452 S^1 | hys S^2 | hirede N || 18. ðe N | hym J^1 , heom N | heoræ N |
 mæte N | rihte N | time N || 19. byð J^1 | þe N | þeowa $S^2J^1J^2$, ðeowæ N |
 deð S^2J^1 || 20. þenn̄ N | þe N | laford N | aȝean N | cweðe S^2J^1 , cwæðe N |
 soþan J^1J^2 , soðe N || 21. hyne S^2 | ȝesett $S^2J^1J^2$ | all N | hys S^2 | ȝood S^2 ||
 22. þis N | ȝodspel N | isæd N | scortlice J^2 || 23. anfealde N | ȝereorde]
 wordū N | [e]ac S^1 ; eac we S^2J^1 | willað S^2J^2 , wyllað J^1 ; wyllaþ eow sæc-
 ȝan N || 24. andȝit S^2J^2 , anȝyt N | ure N | ȝereorde] spæce N || 25. scortū J^2 ,
 sceorte N | andȝite S^2J^2N | bi N | mæðe S^2J^1N || 26. þam $S^2J^1J^2N$ | þe $S^2J^1J^2N$ |
 rædað S^2J^1 , redap J^2 , rædeþ N | þas $S^2J^1J^2N$ | redinge J^2N | foroft] ofte N ||
 27. þare N | halȝena *fol.* 292 J^2 , halȝene N | messen N | hatað S^2 , hateþ J^1 ,
 hateð N || 28. wes J^2 | ðæs S^1N , þes S^2J^1 , þæs J^2 | halȝæ N | wær N |
darnach sēs J^1 | .ll. S^1 , .ill. $S^2J^1J^2$, N N | wurþiað S^2 , wurþiaþ J^1 , weor-
 ðiaþ J^2 , wurðiaþ N || 29. halig N | lofsanȝū N | ðam N

- 30 þe hine ȝewurðode mid heofenlicum wurðmynte.
 Ure hælend þa cwæp to his halȝum discipulum,
and þæt ðæt he to him cwæð, þæt he cwæp eac to us:
 Waciað eornostlice, forðan ðe ȝe nyton
 on hwylcere tide eower drihten cume.
- 35 Ȝe sceolon nu ærest witan, þæt twa wæccan synd:
 An is þæs lichaman, oðer þæs modes.
 Þæs lichaman wæcce is, þonne we waciað on cyrcan
 æt urum uhtsange, þonne oðre men slapap,
and we tobrecað urne slæp *and* ȝebiddað for eow
- 40 *and* heriað urne drihten mid halȝum lofsangum,
 swa swa se witeȝa us manað þisum wordum cweðende:
Memor fui in nocte nominis tui, Domine,
et custodivi legem tuam.
 On niht ic wæs ȝemyndig þines naman, drihten,
- 45 *and* ic þine æ swa ȝeheold.
 Ȝood is þæs lichaman wæcce, þe for ȝode bið ȝefremod,
 ac þæs modes wæcce is micele betere,
 þæt se man hogie, hu he ȝehealden beo
 wið ðone swicolan deofol, þe hine beswican wyle

30. hyne *S*², hī *N* | ȝewurðaðe *S*², ȝewurþode *J*², wurðode *N* | heofonlicū *S*², heofenlice *N* || 31. Ure *fol.* 127 *S*² und *fol.* 231^a *J*¹ | cwæð *S*²; sæde þa *N* | hys *S*² | halȝan *S*²*J*¹ || 32. ꝥ *S*²*J*¹*J*², *dafür* þe *N* | hym *S*²*J*¹, heom *N* | cweð *J*², *dafür* sæde *N* | cwæð *S*², cweð *J*², *dafür* sæde *N* || 33. Waciað *N* | eornostlice *J*¹, *dafür* ȝeorne *N* | þam *S*²*J*², ðam *J*¹, þan *N* | þe *S*²*J*¹*J*²*N* | nuten *N* || 34. hwilcere *J*², hwulce *N* | eower] ure *N* | cymæð *N* || 35. sculon *S*²*J*¹ | ærost *J*² | witæn *N* | wæccen *N* | synd] beoð *N* || 36. ðæs *J*¹ | lichoman *S*², lichames *N* | oþer *S*²*J*¹*J*² | *darnach* is *S*²*J*¹ | ðæs *J*¹, þes *J*² || 37. Ðæs *S*²*J*¹*J*² | lichames *N* | ys *S*¹ | waciað *N* | cyri-cean *N* || 38. ure *N* | uhtsonge *N* | þenñ *N* | menn *J*¹ | slapað *S*²*J*², slæpeð *N* || 39. wæ, æ *zu* e *radiert* *N* | tobrecað *N* | ure *N* | ȝebiddap *J*², biddap *N* | feor *N* || 40. heriap *J*¹, heriap *N* | ure *N* | halige *N* | lofsongū *N* || 41. ðe *N* | manap *J*², munap *N* | *darnach* mid *N* | þyssū *J*¹, þisse *N* | worde *N* | cwe-þende *S*²*J*², cwæðende *N* || 42. in *f.* *N* || 44. wes *J*² | mundig *N* | *darnach* driht *N* | þin *N* | nome *N* || 45. æ] laȝæ *N* | heold *N* || 46. Ȝod *J*¹*J*²*N* | ðæs *J*¹, *f.* *N* | lichames *N* | ðe *J*¹ | for] mid *J*¹*N* | byð *J*¹ | ifremed *N* || 47. mycele *S*²*J*¹*N* | bætere is *N* || 48. ðe *N* | mann *J*¹, *f.* *N* | hogige *S*² | ihealden *N* || 49. þone *J*¹*J*²*N* | swicole *N* | fol *fol.* 453 *S*¹, deofel *N* | hyne *S*², hī *N* | beswican *fol.* 293 *J*², beswicon *N* | [wyle] *S*², wile *J*², wule *N*

- 50 mid mislicum leahtrum and manfullum dædum,
 swa swa se apostol Petrus on his pistole awrat:
 Beoð eow syfre on bigleofan and soðlice waciað,
 forþan ðe eower wiðerwinna, þæt is se wyrsta deofol,
 swa swa grymettende leo færð him onbutan,
 55 secende gehwær, hwæne he forswelge.
 Wiðstandaþ ðam eornostlice strange on geleafan.
 Lucas, se godspellere, awrat eac be þysum,
 þæt ure hælend sæde on sumum his godspelle
 be ðyssere ylcan wæccan, þe we embe sprecað,
 60 þæt is ðæs modes wæcce, swa swa ge mazon gehyran:
Et si venerit in secunda vigilia, et reliqua.
Secunda vigilia vel tertia non dicitur,
nisi sit prima, quae praecedat.
 3if se hlaford cymð on þære oðre wæccan
 65 oððe on ðære þridan, and he swa gemet
 his þeowan donde, þonne beoð hi eadige.
 Seo forme wæcce is witodlice on cildhade,
 and seo oðer wæcce is on weaxendum cnihthade,
 and seo þridde wæcce is on forweredre ylde.
 70 Se ðe nolde wacian on ðære forman wæccan,

50. mislice *N* | leahtrum] synnū *N* | manfule *N* | dæda *N* || 51. ðe *N* | apla *N* | hys *S*² | pistol *N* | wrat *N* || 52. syfre] warre *N* | on bigleofan *f.* *N* | soþlice *J*¹*J*² | waciað *N* || 53. þam *S*²*J*¹*J*²*N* | þe *S*²*J*¹*J*²*N* | wiþerwinna *S*², wiðerwinnæ *N* | ðe *N* | wyresta *S*², wyrresta *J*¹, *f.* *N* | deofel *N* || 54. *Die zweite halbeile vor der ersten* *N* | gryme[t]tende *S*², grymetende *J*¹*J*²*N* | færeð *N* | hym *S*², *dafür* eow *N* | abuton *N* || 55. gehwer *J*², *dafür* ofer all *N* | hwene *J*¹*J*², *dafür* hwam *N* | he mæg forswolgen *N* || 56. Wiðstandaþ *S*²*J*¹, wiðstondæþ *N* | þam *S*²*J*¹*J*², *dafür* hī *N* | eornostlice *J*¹, *dafür* georne *N* | stronge *N* | geleafan *S*², geleafa *N* || 57. Lucas *fol.* 231^b *J*¹ | þe *N* | wrat *N* | bi *N* | þisū *S*²*J*², ðysū *J*¹, þissū *N* || 58. sūme *N* | hys *S*² || 59. bi *N* | þissere *S*²*J*², þyssere *J*¹, þisser *N* | ylce *N* | wæcce *N* | ymbe *S*²*J*¹, ymb *J*² | sprecaþ *J*², specæð *N* || 60. þæs *S*²*J*¹*J*²*N* | iheron *N* || 62. testia *J*¹, tertia *J*² | *darnach* uigilia *J*² || 63. que *J*¹ | precedat *S*¹*S*²*J*¹ || 64. þe *N* | laford *N* | cymeð *N* | þare *N* | [oþere] *S*², oþere *J*¹ | wæcce *N* || 65. oðer *N* | þære *S*²*J*¹*J*², þare *N* | ðriddan *J*¹, ðridde *N* | 7 *fol.* 128 *S*² | swa *f.* *N* | gemett *J*¹, imet *N* || 66. hys *S*² | þeowæ swa *N* | þenū *N* | hy *J*¹, heo *N* | eadiġ *N* || 67. þe *N* | witodlice *f.* *N* | childhade *N* || 68. þeo *N* | oþer *J*² | wecce *J*², *f.* *J*¹ | wæxende *N* || 69. þeo *N* | ðridde *J*¹ | foreweredre *J*², forwærede *N* || 70. þe *N* | þe *J*² | waciaen *N* | þære *S*², þere *J*², þare *N* | forme *N* | wæcce *N*

swa ðæt he on cildhade gesohte his drihten
and mid Ʒodum biƷengum hine ƷeƷladode,
 wacie he huru on þære oðre wæccan
and his mod awrecce of middaneardlicum Ʒedwyldum,
 75 forþan ðe he nat þone timan, ðe his drihten cymð.
 Ʒif hwa ðonne bið, þe hine sylfne forƷyt
 on þam twam wæccum *and* wunað on his leahtrum,
 warnige he þonne, þæt he huru ne forleose
 þa ðriddan wæccan, þæt he ne forwurðe mid ealle,
 80 ac huru on his ylde of ðam yfelan slæpe
 his ærran nytennysse ardlice arise
and mid soðre Ʒecyrrednysse Ʒesece his drihten
and on Ʒodum weorcum wunige oð ende.
 Ure drihten wolde, þæt us wære bediƷlod
 85 se endenexta dæg þises *and* weardan lifes,
 þæt we wacele beon on Ʒodum weorcum symle,
 swylce we sceolon siðian of life
 on þam oðrum dæge *and* swa dom underfon,
 beþam ðe we Ʒeearnodon ær on life.
 90 Wite Ʒe þæt to soðan, þæt se hiredes ealdor
 wacian wolde, Ʒif he wiste þone timan,

71. þ S²J¹J²N | childhade N | sohte *fol.* 294 J², sohte N || 72. Ʒoodum S², Ʒode N | biƷƷengū S²J¹, *dafür* weorcū N | hyne S², hī N | Ʒladode N || 73. wacie S²J¹J² | huræ N | þære N | oðre S² | weccan J², wæccen N || 74. awræcce J², awæcce N | middæneardlice N | dwyldū N || 75. þam S²N, ðam J¹ | þe S²J¹J²N | he nan þing N | ðone N | timæ N | þe S²J¹J²N | hys S² || 76. þonne S²J¹J², þenñ N | byð J¹ | þ J² | hyne S², hī N | forƷytt J¹, forƷyt *fol.* 169^a N || 77. wæcce N | wunað N | hys S² | leahtrum | synnū N || 78. warnie J² | hī þenñ N | huræ N || 79. ða J¹ | þriddan J¹J², ðriddæ N | weccan J², wæccæn N | wurðe *fol.* 454 S¹ | alle N || 80. hure N | his *f.* N | ylde J¹J², elde N | þam S²J²N | yfele N || 81. hys S² | erran J², ærræn N | nytennesse J²N | heardlice N || 82. soðre J², soðe N | Ʒecyrrednesse J²N | Ʒesece *fol.* 232^a J¹ | hys S² | drihtine seche N || 83. Ʒoodum S², Ʒode N | weorce N | oð his N || 84. walde N | bediƷlad S²J¹, bidiƷlod N || 85. þe N | endenehta S², endenyhta J¹, endenextæ N | þyses J¹J², þisses N | andweardes N || 86. wacole S²J¹J²N | Ʒoodū S², Ʒode N | weorce N | symle | æfre N || 87. sceolon J¹, sceolen N | siþian J², siðian N || 88. ðam J¹ | oðre N || 89. ðam J¹ | þe S²J²N | Ʒeearnodan S²J¹, ærnodon N || 90. soðan J², soðe N | þe N | ealder J¹ || 91. wacien N | walde N | wyste J¹ | ðone N | time N

- hwænne se ðeof come, his hus to brecenne.
And he nolde ȝeþafian þam ðeofe nateshwon,
 þæt he underdulfe digollice his hus.
 95 Ðæs hiredes ealdor soðlice is ure aȝen mod,
and se dyrna þeof, þe digollice cymð,
 is se ȝemænelica deaþ, ðe þæs mannes lichaman
 mid his digelan tocyme to deaðe ȝebringð.
 Ȝif se hiredes ealdor wende him þæs ðeofes
 100 oððe wiste his tocyme, he wolde him wiðstandan,
 forðam ðe þæt mod wolde micclum hogian,
 þæt hit awoce *and* ȝeworhte dædbote
 his swærran synna, ærþam þe se swearta deað
 him to become, ȝif hit his cyme wiste.
 105 Ne mæg nan man swa ðeah nahwar ætberstan
 þam ȝemænelican deaðe, þe eallum mannum becymð,
 ac we sceolon wacian on ȝodum weorcum swa þeah,
 þæt we ne þurfon ondrædan us þæs deaðes tocyme,
 ȝif we on ȝodes biȝengum beoð ȝeendode.
 110 Beoþ for ði ȝearwe, forðan ðe ȝe nyton
 on hwilcere tide mannes sunu cume.

92. hwenne J^2 | þe N | þeof S^2J^2 | hys S^2 | brecene S^2 , brecanne J^1 ,
 bræcenne N || 93. noht iþafian N | ðam J^1 | þeofe $S^2J^1J^2$, ðeofæ N |
 nateshwon $f. N$ || 94. he $fol. 253 J^2$ | his hus digollice underdulfe N |
 digellice J^2 || 95. Þæs S^2 | hyredes N | soblice J^2N | aȝene N || 96. þe N |
 dærne N | cymð digollice J^1 , *dafür* stillice N || 97. þe N | imænelicæ N |
 deað S^2J^1 | þe $S^2J^1J^2N$ | ðæs J^1 | monnes N | lichame N || 98. hys S^2 |
 diglan S^2J^1 , diglæ N | deaþe $S^2J^1J^2N$ | ȝebringþ J^1 , bringæþ N || 99. þe N |
 hym S^2 | þeofes S^2J^2 || 100. oðer N | wyste J^1 | hys S^2 | walde N | hym S^2 |
 wiðstandan $fol. 129 S^2$, wiðstonden N || 101. þam þe $S^2J^1J^2N$ | ðæt N | wald' N |
 mycclū J^1 , mycel N | hogien N || 102. hyt S^2 | woce N | wrohte N | dædbode J^2 ,
 dæþbode N || 103. hys S^2 | swaran S^2J^1 , *dafür* swearte N | ðam J^1 | ðe
 swearte N | deaþ N || 104. hym S^2 ; to hī N | come N | ȝyf S^2 | hyt S^2 , *dafür*
 he N | hys S^2 | tyme (*sic*) N | wyste S^2J^1 || 105. mann J^1 , mō N | þeah S^2J^2 |
 nahwær N | ætbærstan N || 106. ȝemænelicū $S^2J^1J^2$, imænelice N | deaþe J^2N |
 alle N | monn N | becymþ J^1 , bicymð N || 107. sceolan S^2 , sculon $fol. 232^b J^1$,
 sceolē N | wacian N | ȝoodū S^2 , ȝode N | ðeah J^1 , $f. N$ || 108. þur-
 fun S^1 , þurfon J^1 , þurfan N | ondrædan J^1 ; us ondredan N | deaþes J^2 ,
 deaþæs N || 109. biȝgengū S^2J^1 | beoþ J^1J^2 | iendode N || 110. Beoð $S^2J^1J^2$ |
 þi S^2J^2N , þy J^1 | ȝearowe S^1 | þam $S^2J^1J^2N$ | þe S^2J^2N | nyten N ||
 111. cere $fol. 455 S^1$, hwylcere S^2J^1 , hwulcere N | mōnes N | sune N | cymð N

Se hælend us warnode mid þisum wordum ðus,
 forðan ðe he wyle, þæt we ware beon,
 þæt we yfelum deaðe ȝeendian ne sceolon,
 115 forþan ðe þæs synfullan deað symle bið yfel
 and ðæs rihtwisan deað bið deorwyrðe ȝode.
 Se hælend soðlice het hine sylfne
 mannes sunu foroft, swa swa ȝe ȝehyrdon nu,
 forþan ðe he ana is anes mannes sunu,
 120 and he cwæþ, ðæt we nyston, hwænne he cuman wolde,
 forðan ðe we nyton to nanum ȝewisse,
 hwænne se welwillenda Crist us wile habban to him
 of ðyssere yrmðe to ecere myrhðe.
 Hwæt wenst ðu la, hwa is ȝetreowe þeow and snotor,
 125 þone ðe se hlaford sette ofer his hirede,
 þe him do heora mete on rihtne timan?
 Ælcum hlaforde ȝedafenap, ðæt he do his mannum
 symle heora bigleofan on ȝesettum timan.
 Ac se hælend mænde þone ȝastlican mete,
 130 þa halȝan lare, ðe ȝe men behofiað

112. þe *N* | þysum *S*², ðysū *J*¹, þisse *N* | worde *N* | þuss *S*²*J*¹, þus *J*²*N* ||
 113. þam *S*²*J*²*N*, ðam *J*¹ | þe *S*²*J*¹*J*², *f.* *N* | wile *S*²*J*² | wearre *N* ||
 114. on yfele *N* | deaþe *J*²*N* | ȝeendigan *S*¹, eadien *N* | sceolan *S*², sculon *J*¹,
 sceolen *N* || 115. þam *S*²*J*²*N*, ðam *J*¹ | þe *S*²*J*¹*J*²*N* | þas *N* | synfullæ *N* |
 deaþ *J*²*N* | symble *S*², *dafür* æfre *N* | byð *J*¹*J*² || 116. ȝ *fol.* 254 *J*² | þæs
*S*²*J*¹*J*²*N* | rihtwisæn *N* | deaþ *J*¹*N* | byð *J*¹ | deorwurðe *J*²*N* | ȝode] ȝ god *N* ||
 117. ðe *N* | soþlice *J*¹*J*², *f.* *N* | hyne *S*², hī *N* | syluen *N* || 118. mōnes *N* |
 sune *J*¹, sunæ *N* | foroft — sunu (119) *f.* *N* || 119. þā *S*²*J*¹ | þe *S*²*J*¹*J*² ||
 120. he *f.* *N* | cwæð *S*², *dafür* sæde *N* | þ *S*²*J*¹*J*²*N* | nystan *S*², nuston *N* |
 hwenne *J*² | cumen *N* | walde . he walde (*sic*) *N* || 121. þam *S*²*N*, ðā *J*¹,
 þan *J*² | þe *S*²*J*¹*J*², þ *N* | nystō *N* | to] mid *J*¹, *f.* *S*² | nane *N* | wisse *N* ||
 122. hwonne *J*¹, hwenne *J*² | þe *N* | welwyllenda *J*¹, wælwillændæ *N* |
 wyle *J*¹*N*, wille *J*² | to hī habban *N*; hym *S*² || 123. þissere *S*²*J*²*N*,
 þyssere *J*¹ | yrmþe *J*¹*J*², weorlde yrmðe *N* | to ecere myrhðe *f.* *N*; myrhþe
*S*²*J*¹*J*² || 124. Hwet *J*² | þu *S*²*J*¹*J*² | la *f.* *N* | þe treowa *N* | snotor *N* ||
 125. þe *S*²*J*¹*J*², *f.* *N* | þe laford *N* | hys *S*² | hirode *N* || 126. ðe *J*¹ | hym *S*²*J*¹,
 heom *N* | heoræ *N* | mæte *N* | timæ *N* || 127. ylce *N* | laford *N* | ȝedafenað *S*²*J*²,
dafür bureð *N* | þ *S*²*J*¹*J*²*N* | hys *S*² | mōn *N* || 128. symble *J*¹*J*², *dafür* æfre *N* |
 heoræ *N* | bigleofæn *N* | isætte *N* | timæ *N* || 129. þe *N* | meande *N* | ȝastlice *N* ||
 130. ȝ þa *J*¹; þ is þa halige *N* | lare *fol.* 233^a *J*¹ | þe *S*²*J*²*N* | ȝe men *f.* *N*;
 menn *J*¹ | [be]hofæð *N*

eowrum sawlum to biȝleofan, þa ȝe sceolon ȝehyran
æt eowrum lareowum, swa swa hi leorniaþ on bocum.
Se ȝetreowa þeowa *and* se snotera
is se ȝoda lareow on ȝodes ȝelapunȝe,
135 ðe seȝð ða halȝan lare þam læwedum folce,
swa swa þes halȝa wer *Ille* dyde, þe we wurðiað to dæg.
He dælde wislice on ȝewissum timan
þone ȝastlican mete ȝodes hirede symle,
and he manega sawla mid his lare ȝestrynde
140 þam ælmihtigan ȝode, þe hine nu wurðað.
Þa halȝan apostolas, þe ðam hælende folȝodon,
wæron þa ȝetreowan þeowan *and* ða fyrmestan bydelas,
þe ȝodes lare ȝeond þas land toseowon,
swa þæt heora bodunȝe sweȝ sweȝde ȝeond eall
145 *and* heora word becomon to eorþan ȝemærum.
Eac heora æfterȝengan *and* ða æþelan Confessores
cyddon ȝodes lare, oð ðæt hit com to us.
Nu sceole we eac secȝan ða soðan lare
eow nu on urum timan, elles we beoð ȝehatene

131. eowerum S^1J^2 , eowræ N | sawle N | biȝleofæn N | sceolan S^2 , scylon J^1 ,
sceolen N | iheren N || 132. eowerum S^1 , eowre N | larþeowæs N | hy J^1 ,
heo N | leorniað $S^2J^1J^2$; on boce leorniað N || 133. þe N | itreowæ N | þeowæ N |
þe N | snotora J^2 , *dafür* wisæ N || 134. þe N | ȝoda S^2 , ȝodæ N | larþeow N |
darnach ðe N | ȝelapunga J^1 , laðunȝe N || 135. þe $S^2J^1J^2$, *f.* N | sæȝþ J^1 ,
sæð N | þa $S^2J^1J^2N$ | ðam J^1 | folcū N || 136. ðes N | halȝæ N | wer sçe J^1 |
. ill . $S^1S^2J^1J^2$, N N | dude N | ðe J^1N | wurðito dæg (*sic, t ist auf a*
geschrieben) *fol.* 130 S^2 ; wurþiaþ J^1 , weor(*fol.* 255)þiað J^2 , wurðiaþ N ||
137. delde N | ȝewissum] wise N | timæ N || 138. ȝastlice N | mæte N | hirode N |
symble J^1J^2 , *dafür* æfre N || 139. moniȝe N | sawlæ streonde N | hys S^2 ||
140. ælmihtigū J^2 , almihtig N | hyne S^2 , hī N | wurðað J^1 , weorðað J^2 ,
wurðæþ N || 141. Ða J^1J^2N | halig N | apli N | þam S^2J^2N | folȝodan S^2J^1 ,
folȝoden N || 142. weron J^2N | þa *fol.* 456 S^1 | ȝetrywan J^1 , treowæ N | ðeo-
wan J^1 , ðeowæn N | þa $S^2J^1J^2N$ | fyremestan S^2 , fyrmeste N | budæles N ||
143. seowen ȝodes N | þas] þis N | lond N , *wegradiert, über der zeile steht*
von anderer hand: .1. woruld S^2 , woruld J^1 | toseowan S^2J^1 || 144. heoræ N |
bodunȝæ J^2 , bodunȝ N | sweȝ *f.* N | swæȝde N | all N || 145. he[o]ra S^2 ,
heore N | becoman J^1 , becom N | eorðan S^2 , eorðe N | ȝemære N || 146. heoræ N |
æftȝengæn N | þa $S^2J^1J^2N$ | æðelan S^2 , æþele N || 147. cuddæn N | oþ J^2 |
þ $S^2J^1J^2$, ðet N | hyt S^2 || 148. sculon J^1 | secȝæn eow N | þa $S^2J^1J^2N$ |
soþan S^2J^2 , soðe N || 149. eow nu *f.* N | ure N | timæ N | beoþ J^2 | ihatene N

- 150 yfele þeowan *and* unnytwyrd̥e.
 Se hælend sæde on ðisum soðan ȝodspelle:
 Eadiȝ bið se þeowa, ȝif he swa deþ ȝeornlice,
 þonne se hlaford onȝean cymð. Ic cweþe to soðan,
 þæt he hine ȝeset ofer ealle his ȝod.
 155 Se soða hlaford is ure leofa hælend.
 Se cymð to demenne eallum mancynne,
and on ure ȝeendunȝe he underfehð us to him,
 ȝif we swa ȝesælige beoð, þæt we swa doþ ȝeornlice,
 swa swa þis ȝodspel seȝð. *And* he set us ofer his ȝod
 160 on heofonan rice on healicum wurðmynte,
 na þæt we ana habbon us ðone wurðmynt,
 ac swa man mare swincð, swa man maran mede hæfð.
 Þa lareowas swincað swiðor þonne ða læwedan,
 ȝe on heora þeowdome, þe hi ȝode þeowiað,
 165 ȝe on heora ȝehealdsumnysse, þe hi healdan sceolon,
 ȝe on þære boclican lare, þe hi bodian sceolon,
and bið for ði mare heora med mid ȝode.
 We sceolon eow secȝan *and* forsuwian ne durren,

150. þeowæn *N* | unnyttwyrþe *J*¹, unnytwyrd̥e *N* || 151. þe *N* | þisum *S*², ðysū *J*¹, þysū *J*², þisse *N* | soþan *J*¹*J*², soðe *N* || 152. byþ *J*¹ | þe *N* | ðeowa *J*¹, ðeowæ *N* | deð *S*²*J*¹ | ȝeorlice *N* || 153. þenn̄ *N* | þe *N* | laford *N* | cymeð agean *N* | cweðe *S*²*J*¹, cw̄ðe *N* | soþan *J*², soðæn *N* || 154. he *ist am rand nachgetragen* *N* | hyne *S*² | set hī *N*; ȝesette *S*²*J*¹, ȝesett *J*² | alle *N* | hys *S*², is *N* | ȝood *S*² || 155. þe *N* | soþa *J*², soðæ *N* | laford *N* | leofa *f.* *N* || 156. þe *N* | cymþ *J*¹ | demene *S*²*J*¹*N* | all *N* | manncynne *S*²*J*¹, moncynn *N* || 157. on] [æt] *N* | endūȝe *N* || 158. isælige *N* | doð *S*²*J*¹*N* | lice *fol.* 256 *J*² || 159. ȝodspell *S*²*J*¹*J*² | *darnach* us *N* | seȝeð *J*², sæȝð *N* | ȝ *fol.* 169^b *N* | sett *S*²*J*¹ | ȝood *S*² || 160. heofenan *J*¹, heofene *N* | heahlice *N* | wurþmynte *J*¹, wurðmente *N* || 161. ane *N* | habban *S*²*J*¹, habben *N* | þone *S*²*J*² | wyrðmynt *S*², wurþmynt *J*¹ || 162. mō *N* | man *f.* *N* | mare *S*²*J*¹*J*²*N* | mede he *N* || 163. Ða *J*¹*J*²*N* | larþeowæs *N* | swinccað *J*², swincð *N* | swyðor *S*², swyþor *J*¹, swiþor *J*² | ðonne *J*¹, þenn̄ *N* | þa *S*²*J*¹*J*²*N* | læwedæ *N* || 164. ȝe on] ȝeond *N* | heore *N* | hy *J*¹, heo *N* | þeowiaþ *J*¹, þeowiað *N* || 165. ȝe *f.* *N* | heoræ *N* | ȝehealdsūnesse *J*², healdsumnesse *N* | hy *J*¹, heo *N* | healden *N* | sceolan *S*², sculon *J*¹, sceolen *N* || 166. ðære *J*¹, þere *J*², þare *N* | boclice *N* | hy *J*¹, heo *N* | bodeȝen *N* | sceolan *S*², sculon *J*¹, sceolen *N* || 167. byð *J*¹ | ðy *J*¹, þi *J*²*N* | heo[ra] (*das darübergeschriebene von anderer hand*) *S*², heore *N* | med[e] (*das darübergeschriebene von anderer hand*) *S*², mede *N* | mid] for *N* || 168. sceolan *S*², sculon *J*¹, sceolen *N* | secȝæn *N* | *die zweite halbzeile f.* *N* | forsuȝian *J*² | durren *S*²

- hu se ælmihtiga ȝod foroft ȝewrecð swiþe
 170 his forsewennysse on forscyldeȝodum mannum,
 and hwilon eac forberð, swa swa we on bocum rædaþ,
 and læt ðam yfelum fyrst, þæt hi heora yfeles ȝeswicon
 and hine ȝladion mid ȝodum weorcum.
 Moyses swustor, ðæs mæran heretogan,
 175 wæs Maria ȝehaten, swiðe mære wimman.
 Heo spræc onȝean ȝod and onȝean Moysen.
 Ac ðærrihte heo wearð mid hreoflum ȝeslagen,
 þæt eal hire lic eȝeslice tobærst,
 oð ðæt Moyses eft hire earfoðlice ȝeþingode,
 180 swa þæt heo eft wearð on þam eahteoðan dæȝe hal
 ðurh ðone mildheortan ȝod, ðe mæg eal, ðæt he wile.
 Ozias, se cyninȝ, wolde eac offrian
 æfter Moyses æ þam ælmihtigan ȝode
 þa ȝewunelican lac. Ac he wæs læwede man
 185 and nam þa storcyllan and sterde æt þam weofode.
 Ða ȝesloh hine sona se snawhwita hreofla,

169. þe *N* | almihtig *N* | for *f.* *N* | ȝewrycð *S*²*J*¹, wræceð *N* | swyðe *S*²*J*¹, swiðe *N* || 170. forseġennesse *J*², forseġenesse *N* | forscyldiȝū *J*², forscyldȝedū *N* | monn̄ *N* || 171. hwilum *S*², hwylū *J*¹, hwilen *N* | forbyrð *S*²*J*¹, forberæð *N* | [boce] *N* | rædað *S*²*J*¹, redæþ *N* || 172. let *J*²*N* | þam *S*²*J*¹*J*²*N* | fyrst *fol.* 131 *S*² | hy *J*¹, heo *S*²*N* | heore *N* | ȝeswican *S*²*J*¹, swicon *N* || 173. ȝ *fol.* 234^a *J*¹ | hyne *S*², hī *N* | ȝladian *S*², ȝeȝladian *J*¹, ȝladien *N* | mid *fol.* 457 *S*¹ | ȝoodum *S*², ȝode *N* | weorce *N* || 174. sweostor *S*¹, swuster *J*¹, sweostor *J*², suster *N* | þæs *S*²*J*¹*N*, þes *J*² | mæren *N* | heretoge *N* || 175. wes *J*² | mariæ *N* | ihaten *N* | swyðe *J*¹, swiþe *J*² | wifman *S*², wifmann *J*¹, wifmon *N* || 176. sprec *J*², spec *N* | moyses *N* || 177. þærrihte *S*², þærrihte *J*¹*J*², þerrihte *N* | wearþ *J*¹ | mi[d] (*das darübergeschriebene von anderer hand*) *J*¹ | hreoflan *S*¹*J*², reoflen *N* | ofslagen *N* || 178. eall *S*²*J*¹*J*², al *N* | eȝeslice *f.* *J*² | toberst *N* || 179. þ *S*²*J*¹*J*², ðet *N* | moyses þingode *N* | hyre eft *S*², hire eft *J*¹*N* | ȝeþingade *S*², ȝeðingode *J*¹ || 180. eft *f.* *N* | ðā *J*¹ | ehteoðan *S*¹, eahtoðan *S*², eahteþan *J*¹, eahteoþan *J*², æhteoðan *N* || 181. þurh *S*²*J*¹*J*²*N*, *fol.* 257 *J*² | þone *S*²*J*¹*J*², þene *N* | mildheorte *N* | ȝod] drihten *J*² | þe *S*²*J*¹*J*²*N* | mæg don *J*¹*J*² | eall *S*²*J*¹*J*², al *N* | þ *S*²*J*¹*J*²*N* | wyle *J*¹, wule *N* || 182. þe *N* | cinȝ *J*¹, kynȝ *N* | ofrian *J*¹, ofriæn *N* || 183. ælmihtigū *J*¹*J*², almihtig *N* | ȝod *N* || 184. ða *J*¹ | ȝewunelice *N* | ac *f.* *N* | wes *J*² | leawed *N* | mann *S*²*J*¹, mon *N* || 185. nom *N* | storcillan *S*², storcellan *J*², storcel *N* | ste[o]rde *N* | ðam *J*¹ | weofede *J*¹ || 186. þa *S*²*J*¹*J*²*N* | hī *N* | sonæ *N* | þe *N* | snawhwite *N* | reoflæ *N*

- and* he swa hreoflig wunode, oð ðæt he wearð dead
 for þære dyrstignysse, þæt he dorste onginnan
 þæra sacerda þenunga, þa ða he sylf wæs læwede.
 190 Swiðe hraðe eac Iudas, þe urne drihten belæwde,
 ahenȝ hine sylfne *and* swa to helle ȝewat.
 Eac swilce Annanias, þe on his aȝenum swicode,
and his wif Saphira wurdon ofsleȝene
 ætforan þam halȝan Petre for heora swicdome.
 195 Arrius wæs ȝehaten sum arleas mæssepreost.
 Se wæs se mæsta ȝedwola, þe wurde æfre on mancynne.
 He wolde ȝelytlian urne lyfigendan drihten
and wanian his ȝodcundnysse, swa þæt he wurde ȝetwæmed
 fram his heofonlican fæder on þære halȝan ȝodcundnysse.
 200 Þa com him hraðe to swiþe reðe wite,
 swa þæt him wand eal ut his innop æt his setle,
and he swa sceandlice þa sawlode sona.
 Olimpius hatte eac swilce an biscop.
 Se wæs eac ȝedwola on ures drihtnes ȝeleafan,
 205 *and* he eȝeslice spræc embe ða halȝan þrynnysse.

187. reoflig *N* | wunedo *N* | þ *S*²*J*¹*J*², ðet *N* | [he] *J*¹ || 188. ðære *J*¹,
 þere *J*², þare *N* | dyrstignesne *J*¹*J*², durstinesse *N* | durste *N* | onginnæn *N* ||
 189. þare *N* | saċdæ *N* | þenūȝe *N* | þa þa *S*²*J*¹*J*², þa þe *N* || 190. Swyþe *J*¹,
 Swiþe *J*² | raðe *S*¹*N*, hraþe *J*² | urene *S*¹, ure *N* | belæwde] beswac *N* ||
 191. heng *N* | hī *N* | selfen *N* | swa ferde *N* | ȝewat *f.* *N* || 192. swylce *S*²*J*¹*J*²,
 swyle *N* | ananias *N* | aȝene *N* || 193. hys *S*² | saphyra *J*¹, safira *N* | worden *N* |
 ofslagene *S*²*J*¹*N* || 194. ætforen *N* | halȝæ *N* | petrū *N* | heore *N* || 195. wæ[s] *N* |
darnach eac *J*¹ | haten *S*², ȝehaten *fol.* 234^b *J*¹, ihaten *N* | messepreost *J*²*N* ||
 196. Se] he *N* | wes *J*² | þe *N* | meste *N* | dwolæ *N* | manncynne *J*¹, mon-
 cynne *N* || 197. walde *N* | lytlian *J*¹, lytliæn *N* | ure *N* | lyfiendan *S*¹, lifigen-
 dan *S*²*J*¹, lifiendan *J*², lifigende *N* || 198. wonien *N* | hys *S*² | ȝodcundnesse *J*²*N* |
 wurde] wære *S*²*J*¹ | ȝetwæmed *J*², itwæmed *N* || 199. frō *N* | hys *S*² | heofen-
 lice *N* | ðære *J*¹, þere *J*², þare *N* | halige *N* | ȝodcundnesse *J*²*N* || 200. Ða *J*¹,
 þā *N* | raðe *S*¹, hraþe *J*², swiðe ræðe *N* | swiðe *S*², swyþe *J*¹, *f.* *N* | reþe
*S*²*J*²*N* || 201. wond *N* | eall *S*²*J*¹; ut eall *J*², ut al *N* | innoð *S*²*J*¹*N* | hys *S*² ||
 202. he þa *S*²*J*¹ | scandlice *J*¹*J*², *dafür* scamelice *N* | þa *fol.* 258 *J*², *f.* *N* |
 sawlede *J*¹ | sona *f.* *N* || 203. eac hatte *N* | swylce *S*²*J*¹*J*²; an swyle *N* |
 bisceop *S*² || 204. þe *N* | wes *J*² | ȝedwola *fol.* 458 *S*¹, dwolæ *N* | ure *N* |
 drihtines *N* | ileafe *N*, *dafür* naman ȝ ȝeleafan *J*² || 205. sprec *J*², spæc *N* |
 ymbe *J*¹*J*² | þa *S*²*J*¹*J*²*N* | halȝæ *N* | þrynnesse *J*²*N*

- Ða sæt he on sumum dæge swa on his bæpe,
 tælende þone hælend and ða halgan þrynnysse
 huxlice mid wordum. Ac he wearð sona
 eal forbærned on þam bæpe middan
 210 mid gesewenlicum fyre, and ne mihte þæt bæp
 þæt fyr adwæscan, þe hine forbærnde.
 And his wodnys wearð gewrecen swa þurh ȝod.
 Ȝod wrecð hwilon hraþe, swa swa we ræddon her,
 on mancynne heora mislican synna,
 215 hwilon eac lator æfter langsumum fyrste,
 swa swa he dyde on Adam.
 Æt fruman he behet him deaþ, ȝif he his beboð tobræce.
 Ða tobræc he his beboð, ac ȝod abad swa þeah
 niȝon hund ȝeara and þrittiȝ ȝeara.
 220 And Adam wearð þa dead for þam deopan ȝylte.
 Cain, se broðorslaga, þe Abel ofsloh,
 Adames sunu, abad eac on life
 oð ða seofoþan mæȝðe, swa swa us secȝað bec.
 And he syþðan underfeng his fyrnlican dæde
 225 wite on his deaþe, swa swa he wyrðe wæs.

206. set J^2N | on $f. N$ | sume N | dæg N | hys S^2 | bæðe J^1N ||
 207. telende N | ðone N | þa $S^2J^1J^2N$ | halig N | þrynnesse S^2J^2N || 208. huhs-
 lice S^2 | mid *fol.* 132 S^2 | worde N | sone N || 209. eall $S^2J^1J^2$, all N | for-
 bærnd J^1 , forbernd N | on midden N | bæðe S^2 , bæpe J^1 || 210. gesegenlicū J^2 ,
 gesegenlice N | fure N | þet N | bæð S^2J^1N || 211. fur N | adwescan J^2 , adwæs-
 cean N | hyne S^2 , hī N | forbernde N || 212. hys S^2 | wodnyss S^2 , wodnysse J^1 ,
 wodnes J^2 , wodnesse N | iwreco N | ȝode N || 213. wrycð S^2 , wrycþ J^1 ,
 wrecað N | hwilū S^2 , hwylū J^1 | raþe S^1 , ræðe N | *die zweite halbzeile*
nach fyrste S^2J^1 | ræddan S^2J^1 , sæden N | her] ær N || 214. *Die ganze*
zeile vor 216 S^2J^1 | manncynne J^1 , mōcynn̄ N | heore N | mislice N |
 synnæ N || 215. hwylū J^1 , hwilū S^2J^2 | langsuman S^2J^1 , langū J^2 , long-
 sume N || 216. dude N | adame S^2J^1 || 217. frumon S^1 , frumen N | bihet N |
 hym S^2 | deað S^2 | ȝyf S^2 | hys S^2 | beboda J^2 , bod N | tobrece N ||
 218. Ða J^1 | tobrec N | hys S^2 | bodu N | aȝ N | ðeah N || 219. nyȝan J^2 |
 ȝeare N | ȝeare N || 220. wearþ J^2 | deopæ N || 221. Caim N | þe N | broðer-
 slaga J^1 , broþorslaga J^2 , broðorslage N || 222. sune N || 223. þa J^1 , ðet þe N |
 sefoðan S^2J^2 , sefoðan J^1 , sefoðan N | mæȝþe J^1J^2 , mæȝeðe N | secȝaþ J^1 ,
 secȝaþ N || 224. syððan $S^2J^1J^2N$ | hys S^2 | fyrnlican] synlice N | dæda J^1J^2 ,
 dædæ N || 225. hys S^2 | deaðe S^2 | he *fol.* 259 J^2 | wyrþe J^1 , wurðe J^2N

- Saul, se cyning, þe synzode onzēan zōd
 and hine swa zegremode, þæt zōd cwæþ be him,
 þæt him ofþuhte, þæt he hine to cyninge zesette,
 næs na sona dead for his synnum swa þeah,
 230 ac zōd him let fyrst feowertiz zeara.
 Salomon, se cyning, eac swilce synzode
 micclum onzēan zōd and macode him deofolgyld.
 Ac for his fæder zeearnungum, þæs æðelan Davides,
 zōd him let fyrst feowertiz zeara,
 235 and his cynerice wearð syððan todæled
 on his suna handum, se hatte Roboam,
 swa ðæt him fram abeah þæs folces micel dæl,
 þæt synd tyn mægða and him twa belifon.
 Ða Iudeiscan synzodon swiðe onzēan zōd,
 240 þa þa hi acwealdon Crist, urne hælend.
 Ac zōd him let fyrst swa þeah feowertiz zeara,
 þæt hi heora synna sceoldon behreowsian.
 Ac ða þa hi ne dydon nane dædbote,
 þa sende him zōd to þone scearpan here
 245 Romanisce leode, þe eall þæt land fordyde

226. Sawul S^2 | þe N | kyning S^2 , eiz J^1 , kynz N | synzade S^2 |
 zode N || 227. hyne S^2 , hī N | zremode N | cwæð S^2 | bi N || 228. *Die erste*
halbzeile f. J^1 | hyne S^2 , hī N | kynge N | sette S^2J^1 , isette N || 229. næs
 he S^2J^1N , *dafür* ac he næs J^2 | [na] J^1 | sone N | hys S^2 | synnæ N | ðeah
 J^1N || 230. ⁊ ac N | zearæ N || 231. Salamon S^1 | þe N | cynz J^1 , kynz N |
 swylce $S^2J^1J^2$, *f.* N || 232. mycclū J^1 , mucel N | zode N | mocode N | hym S^2 |
 deofelgyld N || 233. hys S^2 | earnūze N | æþelan $S^2J^1J^2$, æþele N || 234. lette
 hī N | fyrs S^2 | zearæ N || 235. hys S^2 | kinerice N | wearþ J^1 || 236. hys S^2 |
 sune N | hondæ N | se *fol.* 459 S^1 , þe N || 237. þ $S^2J^1J^2N$ | hym S^2 | fram
f. N | þæs] þ N | mycel J^2 , mucel N , *f.* S^2J^1 | dæles N || 238. syndon J^1 ,
dafür beoð N | mægðæ N | hym S^2 | belifan S^2 , belyfon J^2 , bilyfæn N ||
 239. Þa S^2 | iudeisce N | synzoden N | swyþe J^1 , swiþe J^2 || 240. þa
 ða J^1 , þa þe *fol.* 170^a N | hy J^1 , heo N | acwalden N , *dafür* ahengon S^2J^1 |
 ure N || 241. hym S^2 , heom N | læt N | ðeah N | zearæ N || 242. hy J^1 ,
 heo N | heoræ N | synna *fol.* 235^b J^1 , synnæn N | sceoldan S^2 , scoldan J^1 |
 behreowsigan S^2 ; bereowsiæn sceoldon N || 243. þa þa S^2J^2 , þa ðe N | hy J^1 ,
 heo N | dydan S^2 , duden N | dæðbote N || 244. hym S^2 | zōd him J^1 |
 zōd to heom N | þenn N | scarpe N | romanisce here N || 245. leode *f.* N |
 al N | lond N | fordude N

- and* heora burga tobræc *and* hi bysmorlice acwealde,
 sume mid hungre, sume mid heardum isene,
and gelæddon þa herelafe to gehwylcum landum.
 Fela we mihton secgan swilcera bysena,
 250 gif hit to langsum nære on þysum lytlan cwyde.
 Ac we secgaþ swa þeah: Se ðe his scyppend gremaþ,
 þæt hit bið gewrecen gewislice on him,
 swa ær, swa lator, locahu god wylle,
 buton he swa gesælig beo, þæt he hit sylf gebete
 255 his agenes willes ær his geendunge.
 God gewrecð his forsewennysse, swa swa we sædon ær,
 hwilon ær, hwilon lator, locahu him gewyrð.
 Hwilon he gewitnaþ ðæs mannes gewitleaste
 sona mid styrnysse, oðrum to steore
 260 *and* eac þæt he to swiþe his synna ne geeacnize
and maran witu hæbbe on þære toweardan worulde.
 Hwilon he andbidað, swa swa we ær cwædon,
 for his micclan geþylde, þæt se man gecyrre
 fram his synnum, gif he wile,
 265 oððe he butan ladunge losie mid ealle,

246. heore *N* | burhga *S*², burgæ *N* | hy *S*²*J*¹, heom *N* | bismorlice *J*²,
 bismorlic *N* | acwældæ *N* || 247. heardum *f.* *N* | hiren *N* || 248. gelæddan *S*²*J*¹,
 lædde *N* | herelafe *fol.* 133 *S*², hærelafe *N* | gehwilecū *J*², hywhylice (*sic*) *N* |
 londæ *N* || 249. Feola *J*¹, Fela *fol.* 260 *J*², felæ *N* | mihten *N* | sæcgæn *N* | swylcera
*S*²*J*¹, swulcera *N* | bisena *J*², bysnæ *N* || 250. gif *S*² | longsum *N* | ðyssū *J*¹, þissū *J*²,
 þisse *N* | lytle *N* | cwide *J*¹*J*²*N* || 251. secgað *S*²*J*¹*J*², secgæð *N* | ðeah *J*¹*N* |
 þe *N* | þe *J*²*N* | hys *S*² | gremað *S*²*J*¹*J*², gremeð *N* || 252. hyt *S*² | byþ *J*¹ | iwre-
 cæn *N* | gewisslice *J*¹ || 253. wille *S*²*J*², wule *N* || 254. butan *S*²*J*¹*J*² | sælig *N* |
 hyt *S*² | bete *N* || 255. his *f.* *N* | willæs *N* | endunge *N* || 256. gewræcð *J*²,
 wreacð *N* | hys *S*² | forsegnnesse *J*²*N* | we eow *J*¹ | ær sædon *J*², ær sæden *N*;
 sædan *S*² || 257. hwilū *J*¹ | hwylū *J*¹ | hym *S*² | gewurð *J*¹*J*², wurð *N* ||
 258. hwylū *J*¹ | gewitnað *S*²*J*¹*J*², witnæð *N* | þæs *S*²*J*¹*N*, þes *J*² | monnes *N* |
 gewittleaste *S*²*J*¹, wittleaste *N* || 259. sone *N* | styrnesse *J*², steornesse *N* |
 oðre *N* || 260. swiðe *S*²*J*²*N*, swyðe *J*¹ | hys *S*² | sunæ *N* || 261. mare *N* |
 wita *S*², witæ *N* | hæbbe *N* | ðære *J*¹, þere *J*² | toweardan *J*¹, towearde *N* |
 weorlde *N* || 262. hwilum *S*², Hwylū *J*¹ | 7bidaþ *J*², anbadæð *N* | cwædan
 (*von späterer hand ist d zu ð gemacht*) *S*², cwædon *J*², cwædæn *N* ||
 263. hys *S*² | mycclan *J*¹, mucele *N* | geðylde *J*¹, þulde *N* | ðe *N* | mann *J*¹,
 mon *N* | cearræ *N* || 264. from *N* | hys *S*² | sunnen *N* | wyle *J*¹*N* || 265. oðer *N* |
 he *f.* *N* | butō *N* | landunge *S*¹ | losige *S*² | alle *N*

- þonne he swa lange leofode unrihtlice
 and on þam langan fyrste his fyrnlican dæda
 nolde ȝebetan, ne ȝebugan to ȝode.
 For ði synd witan ȝesette and wise lareowas,
 270 þæt hi sceolon styran stuntra manna anȝinne,
 þæt, ȝif se dyseȝa him ne ondræt his drihtnes yrre,
 þæt he huru hæbbe her for worulde
 woruldlice steore, þæt he ne forwurðe mid ealle,
 ȝif nan steor ne ȝestilð his stuntsesse on ær.
 275 Ælc ðing sceal habban sumne ege on his life,
 ȝe furðon þa wildan deor, þe on wuda eardiaþ.
 We rædaþ be þære leon, ðe is swa reðe deor,
 þæt ðurh hyre ȝrymetunȝe, þonne heo ȝrædiȝ bið,
 þæt ða oðre deor, þe hyre stemne ȝehyrað,
 280 þe mihton hire ætfleon þurh heora fota swiftnesse,
 þæt hi beoð swa afyrhte, þæt hi fleon ne durren.
 Ac swa þeah seo leo þone lytlan hanan
 hyre ondræt, ȝif heo him on besyhð,
 and ealra swiðost, ȝif se hana hwit bið.
 285 Eac se micela ylp, þe ða modigan fearras
 mid ealle ofbeat mid his egeslican nypele,

266. *Mit þonne bricht* J^1 *ab*, þenn N | longe N || 267. ðan N | langū J^2 ,
 longe N | his *fol.* 460 S^1 , hys S^2 | fyrnlice N | dædæ N || 268. betæn N |
 bugan N || 269. þi S^2J^2N | synd] beoð N | witæn N | isette N | larþeawæs N ||
 270. hy S^2 , heo N | sceolan S^2 | styran *nach* anȝinne S^2 ; steoren N |
 stuntræ N | monn N | anȝynne N || 271. ȝ þ S^2 | þe N | dugsigæ N | hym S^2 |
 ondræd S^2 , ondret J^2 , ondred N | hys S^2 | drihtines N || 272. hure N | for
fol. 261 J^2 | weorlde N || 273. woro[l]dlice J^2 , weoruldlice N | ne $f.$ N | for-
 weorðe $S^1S^2J^1J^2$ | alle N || 274. steore N | stilð N | hys S^2 | stuntsesse J^2 , stund-
 nesse N || 275. yle N | þing S^2J^2N | habben N | sume N | hys S^2 || 276. ȝe $f.$ N |
 furðan S^2 , furþon J^2 , forþan N | þe N | wilde N | wudæ N | eardiað S^2 ,
 eardiaþ N || 277. rædað S^2 , redæþ N | þere J^2 , þære N | leo N | þe S^2J^2N |
 swa] swiþe J^2 , seo N | reþe J^2 , *dafür* kene N || 278. þurh S^2J^2 | hire J^2N |
 ȝremetunȝe N | þenn N | ȝrædi S^1 , ȝredig J^2N || 279. þa J^2N | hire J^2N |
 stefne N | iheræð N || 280. mihten N | hyre S^2 | heoræ N | fotū N | swift-
 nesse S^1J^2N , swiftnesse S^2 || 281. heo N | afyrhte N | heo N | fleo N |
 durran S^2 , *dafür* mægen [ul durren] N || 282. ðeah N | ðe N | þene N | lytlæ N |
 hanæ N || 283. hire J^2N | ondret N | besihð J^2 , bisihð N || 284. alre N |
 swiþost J^2 , swiðæst N | þe N | honæ N || 285. þe N | mucele N | þa S^2J^2 |
 modig N | ferræs N || 286. alle N | hys S^2 | egeslice N

ondræt him forþearle, gif he ȝesihð ane mus,
 ðeah ðe seo mus ne mæge his micelnysse derian.
 Nu habbað deor ege him betwynan,
 290 *and* þa wildan deor be ures drihtnes ȝesetnysse
 syndon mannum underþeodde *and* hi mannum þeowiað,
 ȝe wilde, ȝe tame, *and* we sceolon beon
 ȝode underþeodde, þe ealle þing ȝesceop,
 se ðe ana rixað on ecnysse. Amen.

287. adræt J^2 , ondret N | forþearle] forhearde S^2 , swiðe N | ȝesihð *fol.*
 134 S^2 , isihð N || 288. þeah S^2J^2 | þe S^2N , þeo J^2 | ðeo N , *f.* J^2 | hys S^2 | mycel-
 nysse S^2 , mycelnesse J^2 , mucelnesse N | deriæn N || 289. habbaþ J^2 , habbaþ N |
 hym S^2 , heom N | betweonū J^2 , bitweonan N || 290. wilde N | bi N | ure N |
 drihtines N | ȝesetnesse J^2 , isetnesse N || 291. syndon] beoð N | manū S^2 ;
 underðeode monn N | hi] heom N | mannum *f.* N | þeowiað N || 292. ȝe þa N |
 ȝe þa N | tome N | sceolan S^2 || 293. underðeode N | alle N | ȝescop J^2 ,
 isceop N || 294. þe N | þe S^2J^2N | ane N | ricsað S^2 , rixað N | ecnesse J^2N

V. *Ælfric's Homilie über Ioh. XI, 47—54.*

*Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium et dicebant: Quid faciemus,
quia hic homo multa signa facit, et reliqua.*

ƿæt halige ȝodspell, þe ȝe ȝehyrdon nu rædan,
 seȝð, ƿæt þa bisceopealdras and þa farisei
 embe urne drihten ræddon on heora ȝeþeahte
 him betwynan and cwædon: Hwæt maȝe we la don,
 5 nu þes man þus wyrcð swa fela tacna?
 ȝyf we hyne forlætað swa, þonne ȝelyfað ealle menn
 endemes on hyne and cumað þa Romaniscan leoda
 and ure land ȝeȝað and ure cyn adylȝiað.
 And heora an cwæð þa, Caiphas ȝehaten,
 10 se wæs sacerd on þam ȝeare:
 Nyte ȝe nan þing, ne ȝe ne þencað,
 ƿæt us fremað, ƿæt an man swelte for folce

Ueberschrift: FERIA .VI. IN QUINTA EBDOMADA .XL. S¹, FR̄ .VI. ANTE RAMOS PALMĀ S², f. F || ergo f. S²F | darauf nur noch & reliqua S¹ | pharisei S²F | et reliqua f. F || 1. .æt, ƿ ist wegradiert S² | ȝodspel S²F | rædon don (sic) S², rædon F || 2. bisceopeal[dras] S¹, bisceopealderas S²F | farisei] sunderhal[ȝan] of iudeisere þeode (in der vorlage von S¹ vielleicht eine glosse zu farisei) S¹ || 3. ymbe S²F | ræddon ȝ S²F || 4. heom S², hym F | betweonan S²F | and f. S²F | maȝon S²F | nach we radiert, la f. S¹ || 5. þus f. S¹, vgl. z. 46 | wyrc[ð] S¹ | feala S² || 6. Vor ȝyf: And S², Ad F | ȝif F | hine F | swa f. S²F | men F || 7. hine S²F || 8. ȝ ure cyn fol. 299 S¹ | adyleȝiað S², adileȝiað F || 9. Nach þa ist þe darübergeschrieben, nach gehaten steht wæs auf dem rand S¹ || 11. ne nach ȝe f. S¹S², vgl. z. 97.

- and nateshwon ne losige eall seo mægð tosomne.
 Nu seȝð se ȝodspellere, þæt he ne sæde na þis
 15 of his aȝenum andȝyte, ac he openlice witeȝode,
 forðam þe he wæs sacerd ȝesett to þam ȝeare,
 þæt ure hælend sceolde sweltan for þeode,
 and na for þeode anre, ac eac swilce ȝegaderian
 ȝodes bearn on an, þe ær wæron tostencte.
 20 Of þam dæȝe eornostlice hi anrædlice þohton,
 þæt hi hyne ofslogon and swiðe þæs cepton.
 Se hælend þa nolde syððan openlice faran
 mid þam Iudeiscum, ac ferde him þanon
 to anum westenum earde wið þa burh Effrem,
 25 and he þær wunode mid his discipulum.
 Þa Iudeiscan ofaxodon, hu ure drihten arærde
 Lazarum of deaðe. Þa ne licode him,
 þæt he swilce mihte betwux mannum ȝefremode,
 forðam þe hi andodon æfre on hys dædum,
 30 and eac hi þohton to ofsleanne þone ȝesæligan Lazarum,
 þe of deaðe aras þurh drihtnes mihte,
 forþam ðe þa Iudeiscan fela ȝelyfdon
 on urne hælend Crist þurh his ærist of deaðe.
 Dyslic dyrstignys heora, swilce ure drihten ne mihte
 35 Lazarum aræran to life eft of deaðe,

13. *f. S²F* | losie *S¹* | mægð tosomne] byode *auf radiertem grunde von anderer hand*, *vgl. z. 99* || 14. ȝ nu *S²F*, *vgl. z. 100* || 15. and-ȝite *F* | he *f. S¹* | openlice *ausgestrichen S¹*, openlice *S²* || 16. þan *S²F* | sacerð] bisc[e]op *auf radiertem grunde S¹*, *vgl. z. 102* | ȝeset *S²F* || 17. for þeode *f. S¹*; þeoda *S²F*, *vgl. z. 103* || 18. and *f. S¹* | [na] *S¹* || 19. ær] þær *S²F* || 20. dæȝe *fol. 152 S²* || 21. hy *F* | swyðe *F* || 22. siððan *S²* | faren *S¹* || 23. ðam *F* || 24. effrem *fol. 99^a F* || 25. þær *S²* || 26. þa [þa] *S¹*, ða *S²* | drihten] hælend *S²F* || 27. hi[o]m *S¹*, heom *S²* | *darnach* ꝥ *S²F* || 28. swilc[e] *S¹*, swylce *S²F* | betweox *S²F* | manū *S²* | ȝefremde *S²*, ȝefremede *F* || 29. þan *S²F* | hy *F* | andedon *S²F* | his *S²F* || 30. ðone *S²* | *über ausgestrichenem* ȝesæligan *steht* ilcan *S¹* | lazarus *S²F* || 31. ðe *S²* | *darnach* [he] *S¹* | *über ausgestrichenem* aras *steht* arærde *S¹* | þurh drihtnes mihte *ist ausgestrichen S¹* | drihtenes *S²* || 32. þan þe *S²F* | feala *S²* | ȝelifdon *F* || 33. urne hælend crist *ist ausgestrichen, über urne steht* hine *S¹* | hælend] drihten *S²* || 34. *Nach* Dyslic: wæs heora *auf dem rand S¹* | dyrstiness *S²*, dyrstignes *F* | *darnach* heora *ausgestrichen S¹* | swylce *S²F* .

- þeah þe hi hyne ofslogon, swa swa hi ȝemynton.
 Se þe þone deaðan arærde þurh his drihtenlican mihte,
 se mihte eac swilce, þeah þe he ofslegan wære,
 hine eft aræran eaðelice to life.
 40 Þa earman Iudeiscan embe þæt smeaddon,
 hu hi þæt soðe lif of life ȝedydon,
 and noldon smeagan, hu hi on hine ȝelyfdon,
 þæt hi lif hæfdon mid þam soðan life
 and swa earmlice on ecnysse ne forwurdon.
 45 Hi cwædon on heora ȝeþeahte him betwynon þus:
 Hwæt maȝe we la don, nu þes mann þus wyrceð
 swa fela tacna. Ȝyf we hine forlætað swa,
 þonne ȝelyfað ealle men endemes on hyne
 and cumað þa Romaniscan leoda and ure land ȝegað.
 50 To þam swiðe hi smeaddon and syrwdon ymbe Crist,
 þæt þa biscopealdras þæt ȝeban setton,
 þæt swa hwa swa wiste, hwær he wære to soðan,
 þæt he hyt cydde, þæt hi hyne ȝelæhton.
 Hi sohton þone hælend, ac hi sohton hyne yfele.
 55 Ȝesælige beoð þa, ðe hine secað wel.
 Swa hi hyne sohton, þæt hi sylfe hyne næfdon,
 ne we na þe swiþor, ȝyf hyt be heora willan eode.
 Ac þa þa Crist hi forlet, þa ȝelæhte we hine
 mid urum ȝeleafan, and hi hyne forleton.
 60 Hyt wæs þa ȝehende heora eastertide,
 and hi woldon habban þone halȝan easterdæg

36. þe *f.* *S*²*F* | hi *f.* *S*² | hine *F* | hy *F* || 37. ðe *F* | arærde *fol.* 300 *S*¹ |
 þur *F* || 38. se mihte *f.* *S*²*F* | swilce *ist ausgestrichen* *S*¹, swylce *S*²*F* | þeah
 þe *f.* *S*²*F* | ofslegan *S*²*F* || 39. he hine eft mihte *S*²*F* || 40. ða *S*² | ymbe *S*²*F* ||
 41. lif *S*² || 42. smeagon *S*², smeagen *F* | hy *F* | hyne *S*² || 44. ecnesse *F* |
 forwurðan *S*¹, forwurden *F* || 45. Hy *F* | heom *S*² | betweonan *S*²*F* ||
 46. mahe *S*² | we] ȝe *S*²*F* | man *S*²*F* || 47. feala *S*² | ȝ *nach* tacna *S*²*F* |
 ȝif *F* || 48. endemas *S*¹ | hine *F* || 50. swyðe *F* | hy *F* || 51. þ ȝeban
fol. 99^b *F*; ȝeban [bebod] *S*¹ || 52. hwar *S*² | to soðan wære *S*²*F* || 53. hit *S*²*F* |
darnach auf dem rand hī *S*¹ | ȝecyddde *S*²*F* | hine *F* || 54. Hy *S*²*F* | hine *F*,
f. *S*¹ || 55. Ȝesælie *S*² | ðe] ða *S*², þe *F* | hyne *S*² || 56. Swa swa *F* | hine *S*²*F* |
 hy *S*² | hine *S*²*F* || 57. na *f.* *S*¹ | ðe *S*²*F* | swiðor *S*²*F* | ȝif *F* | hit *S*²*F* |
 eora *S*² || 58. ða þa *S*² | ȝelæhton *S*²*F* || 59. hine *F* || 60. Hit *S*²*F* | easter-
 tide — halȝan (z. 61) *f.* *S*¹ || 61. þone *fol.* 153 *S*²

- geblodegodne welhreowlice mid þæs hælendes blode.
And he is þæt godes lamb, þe alysde mancynn
and gehalgode þone dæg mid his halgan blode,
 65 þeah þe þa earmingas þæs ne wendon.
 Hi cwædon, þæt þa Romaniscan heora rice woldon habban,
and hyt eac syððan gelamp, swa swa hi foresædon þa,
 þæt æfter Cristes æriste *and* upstige to heofonum
 comon þa Romaniscan leoda *and* þæt land gehergodon
 70 *and* þa burh Hierusalem besæton mid fyrde,
 oð ðæt hi hungre acwælon. *And* þa ðe hæfdon sum þing
 lytles to bigleofan, þæt gelæhton reaferas
and of þam muðe him abrudon un-mæðlice mid þreate.
 Þa ylcan reaferas urnon geond þa burh
 75 mete gehwær secende, *and* hi manega ofslozon
 heora agenra burhwara for ðam earmlican hungre.
And man þa deadan ne mihte, þe þær adydde wæron,
 sume mid þam hungre, sume þurh þa reaferas,
 nateshwon bebyrgean for heora mægenleaste,
 80 ac wurpon fela hundreda forð ofer þone weall
 for þam yfelan stence, þe him of eode.
 Þa gewunnon þa Romaniscan mid wige þa burh
and þa weallas towurpon *and* towendon þæt tempel
and mid ealle adilogodon þa dyrstigan burhware,
 85 swa þæt seo burh wearð geworht eft syððan
 on oðre stowe, *and* se stede æfre
 syððan wæs æmtig, þær heo ær on stod.
 Þa læddon þa Romaniscan þæt þær to lafe wæs þæs folces,
 fela hund manna, ham to heora burgum.

62. geblodegodne *S*²*F* | wælhreowlice *S*²*F* || 63. ys *S*¹ | laml (*sic*) *S*² | mancyn *S*²*F* || 65. þes *S*² | wendan *S*² || 66. Hy *S*² | niscan *fol.* 301 *S*¹ || 67. hit *S*²*F* | *nur éin* swa *F* | hy *S*² | forsædon *S*² || 68. 7 his *S*² || 69. leode *S*²*F* | geheregodon *S*²*F* || 70. gerusalem *S*¹, ierusalē *S*², ierusalem (*vor i radiert*) *F* | besetton *F* || 71. þ *S*²*F* | acwælan *S*²*F* | þe *F* | hæfde *F* || 73. *and f.* *S*²*F* | ðam *F* | un-mæðelice *S*² || 75. gehwar *S*² | hy *F* | manega = *genetiv* | ofsslozon *F* || 76. agenre *F* | for] on *S*²*F* | þam *S*²*F* || 77. þa *fol.* 100^a *F* | þar *S*² | adyde *S*² || 79. bebyrian *S*²*F* || 80. feala *S*² | weal *F* || 81. þan *S*², þon *F* || 82. Ða *S*² | burg *S*¹ || 83. towendan *S*² || 84. adilegodon *S*²*F* || 85. brurh (*sic*) *S*¹ | wearð] wæs *S*²*F* | siððan *F* || 87. siððan *F* | þar *S*² | he *S*² || 88. Ða *S*² | þær (*sic*) *S*² || 89. feala *S*² | ham *f.* *S*²*F*

- 90 *And* þær naht ne belaf on þam lande þæs cynnes,
and is swa gefylled þæt, þæt hi foresædon,
þæt hi wæron benæmode lifes *and* eardes.
Is swa ðeah micel dæl þæs mancynnes gehwær
wide tosawen, *and* Saracenas habbað
- 95 þone æpelan eard, þe hi ær hæfdon.
Caiphas se sacerð cwæð to ðam Iudeiscum:
Nyte ge nan þing, ne ge ne þencað,
þæt us fremað, þæt an man swelte for folce
and nateshwon ne losige eall seo mægð tosomne.
- 100 Nu sægð se godspellere, þæt he ne sæde na þis
of his azenum andgyte, ac he openlice witegode,
forðam þe he wæs sacerð gesett to þam geare,
þæt ure hælend sceolde sweltan for þeode,
and na for ðeode anre, ac eac swilce gegaderian
- 105 godes bearn on an, þe ær wæron tostencte.
Caiphas witegode, þeah þe he wyrðe nære,
be ðære anre þeode, forðam þe of þære comon
manega gecorene, be þam cwæð Crist ær:
Ne eom ic na asend buton to ðam sceapum
- 110 Israhela hiwrædene, ða þe losedon.
Ac se godspellere sæde be þam oðrum sceapum
of hæpenum folce, be þam se hælend cwæð:
Ic hæbbe oðre scep, þe soðlice ne synd
of þysre eowde, *and* þa ic sceall lædan,
- 115 *and* hi mine stemne gehyrað, *and* byð an eowd *and* an hyrde.

90. þær *S*² || 91. ys *S*¹ | þ þ *fol.* 302 *S*¹ | hy *S*² | for[e]sædon *S*² ||
92. hy *F* | benæmede *S*², benæmde *F* || 93. þeah *S*²*F* | mycel *S*²*F* | gehwær
f. *S*²*F* || 94. sarecnas *S*²*F* || 95. æðelan *S*² || 96. Caiphas þa *S*²*F* | þam
*S*²*F* | iueiscum (*sic*) *F* || 97. nite *F* || 99. losie *F* | eal *F* || 100. sægð *S*¹ ||
101. ƿgite *F* | openlicelice (*sic*) *S*² || 102. þam *S*²*F* | geset *S*²*F* | to] on *S*²*F* |
geare *fol.* 154 *S*² || 103. beodan *S*²*F* || 104. *and f.* *S*²*F* | þeode *S*²*F* | ac] eac *S*² |
swylce *S*²*F* || 106. Caifas *fol.* 100^b *F* | weorðe *S*²*F* || 107. þære *S*²*F* | þan *S*²*F* |
ðe *S*² || 108. manega = *genetiv* | gecore *S*¹, gecorena *F* | crist cwæð *S*²*F* ||
109. sænd *S*², asende *F* | butan *S*²*F* | þam *S*²*F* || 110. [ða] *S*¹, þa *S*²*F* | ðe *S*² ||
111. oþrum *F* || 112. hæðenū *S*²*F* | þam þe *S*²*F* || 113. habbe *F* | oþre *F* |
sceap *F* | synt *S*¹ || 114. þyssere *S*², þysse *F* | sceal *S*²*F* || 115. hy *F* | stefne *S*¹ |
bið *S*²*F* | eowde *S*² | hyrd *S*²

- Þas synd þa ȝodes bearn, þe se hælend ȝeȝaderode
 of Iudeiscre þeode *and* of hæpenum folce
 to anre eowde his ȝelaþunȝe.
And þis wæs ȝesæd be þære soðan forestihtinge,
 120 þurh þa hi wæron ȝemynte on þam micclan dihte
 ȝodes foresceawunȝe to hys sceapa ȝetele.
 Næron hi witodlice naðor ne ȝodes scep,
 ne ȝodes bearn þa ȝyt, forþam þe hi ne ȝelyfdon þa ȝyt
 on þone hælend, ac ȝelyfdon syððan,
 125 *and* synd nu soðlice his scep *and* his bearn,
 þa ðe he him ȝeceas ær middaneardes ȝesetnysse.
 On Caiphas witeȝunȝe we synd ȝemyneȝode,
 þæt þurh yfele men eac swilce wæs hwilon
 seo witeȝunȝ ȝefremmed, swa swa wæs þurh hyne
 130 *and* þurh þone Chaldeiscan cyninȝ Nabochodonossor,
 se þe þa þry cnihtas, þe wiðcwædon his hæpenscipe,
 het hi ȝebundene wurpan into þam byrnendum ofne
and cwæð syððan to his þeȝnum, þæt he ȝesawe on þam ofne
 ȝodes sunu ȝanȝan mid þam þrym cnihtum.
 135 Nu is heora witeȝunȝ *and* heora ȝelican
 him sylfum to forwyrde, forþam þe hi wiðsocon Criste,
 be þam ðe hi witeȝodon, þeah þe hi næron wyrðe.
 Caiphas wæs ȝesett sacerd to þam ȝeare.
 Ac we secȝað nu eow, hwi hit swa is ȝecweden,
 140 þæt he ȝesett wære sacerd to ðam ȝeare.

116. þa *S*¹ | synt *S*¹, syndon *S*²*F* | *darnach* þa *wegradiert* *S*¹ | ȝodes] ȝodan
*S*²*F* | ðe *S*² || 117. hæþenan *S*², hæðenan *F* || 118. his] hi *S*² | ȝelaðunȝe *F* ||
 119. þis] þus *F* | forestihtunȝe *F* || 120. hi *fol.* 303 *S*¹, hy *S*²*F* | on þam on
 þam (*sic*) *S*² | dihte] dæȝe *S*² || 121. his *S*²*F* | ȝetæle *S*²*F* || 122. hy *F* |
 naþer *S*², naðer *F* | ne ȝodes scep *f.* *S*²*F* || 123. ðon *S*², þan *F* | hy *S*² ||
 124. ȝelydon (*sic*) *F* | syðþan *S*² || 125. sceap *S*¹*S*² || 126. ðe] ða *S*², þe *F* |
 ȝesetnesse *S*²*F* || 127. caiphases *S*²*F* | synt *S*¹ || 128. swylce *S*² || 129. hine
*S*²*F* || 130. caldeiscan *F* | nabochodonosor *S*²*F* || 131. ðe *F*, *f.* *S*² | hæðen-
 scype *S*², hæðenscipe *F* || 132. he het *S*²*F* | hi *f.* *F* | ȝebundenne *S*¹*S*² |
 weorpan *S*²*F* | þam *f.* *S*²*F* | byrnendan *S*², byrnenum *F* || 133. cæð (*sic*) *S*² |
 syððan *fol.* 101^a *F* | þeȝenū *S*²*F* || 134. þrim *F* || 135. ys *S*¹, his *S*² | ȝelicū
*S*²*F* || 136. þon *S*², þan *F* || 137. þe *S*²*F* | hy næron *F* || 138. ȝeset *S*²*F* ||
 139. hyt *S*² || 140. ȝeset *S*²*F* | þā *S*²*F*

- 3od bebead Moyse on þam munte Sinai,
 þæt Aaron, his broþor, sceolde beon sacerd
 and his sunu æfter him, and syððan æfre forð
 of þam anum cynne sceolde beon gecoren
 145 to þam sacerdhade, swa swa nu synd bisceopas,
 and ne moste na ma to ðam micclan hade,
 buton an æfter anum of þam ylcan cynne.
 Ac þa Iudeiscan hæfdon for heora ȝytsunȝe
 and for heora sacum ȝesett nu æt nextan,
 150 þæt hi ma sacerda him ȝesette hæfdon,
 and sceolde ælc þenian to anes ȝeares fyrste,
 swa swa Caiphas wæs þæs ȝeares sacerd.
 Hi hæfdon þone had, þe nu habbað bisceopas
 to ȝodes þenunȝum, ac hi ne þorfton mæssian,
 155 forðam ðe huselhalȝunȝ næs, ærþam ðe se hælend
 ær his þrowunȝe ȝehalȝode hlaf and win to husle
 and het syððan don swa on his ȝemynde,
 and þa wæs seo mæsse asteald þurh þone mildheortan Crist,
 þe us þæt wed sealde urum sawlum to clænsunȝe.
 160 We moton nu ȝeendian þyses ȝodspelles race,
 swa swa seo ȝeendunȝ us sæde hwene ær,
 þæt þa Iudeiscan of þam dæȝe þohton,
 þæt hi Crist ofsloȝon and swiðe þæs cepton.
 Se hælend þa nolde syððan openlice faran
 165 mid þam Iudeiscum, ac ferde him þanon
 to anum westenum earde wið ða burh Effrem,
 and he þær wunode mid hys discipulum.
 He forbeah þa Iudeiscan, þeah þe he beon mihte
 unȝederod mid him, swa swa he dyde foroft.

142. broþur *S*¹, broðor *S*²*F* || 143. ȝ syððan *fol.* 155 *S*²; syðþan *F* || 144. anum
f. *S*²*F* || 145. nu *fol.* 304 *S*¹ || 146. þam *S*²*F* | mycclan *S*² || 147. butan *S*²*F* ||
 149. ȝeset *S*²*F* | nyxtan *F* || 150. hy *S*²*F* | heom *S*² | ȝesett *S*² || 151. ælc
f. *S*²*F* || 152. caifas *F* | þæs *f.* *S*¹ || 153. hy *S*²*F* || 155. þan *S*², þon *F* | þe *S*²*F* |
 þan *S*² | þe *S*²*F* | hælend com *S*²*F* || 156. ȝ ȝehalȝode *S*²*F* || 157. syðþan *F*;
 "syððan "het *S*² || 158. seo *fol.* 101^b *F* || 159. wæd *S*² || 160. ȝeendigan *S*² |
 þises *S*² | racu *S*²*F* || 161. [ȝe]endunȝ *S*¹ || 162. of þam dæȝe — mid þam
 Iudeiscum (z. 165) *f.* *S*²*F*, *dafür* syrwdon ymbe þone hælend || 165. ac he *S*²*F* ||
 166. þa *F* || 167. þær *S*² | his *S*²*F* || 168. he *f.* *S*² || 169. heom *S*²

- 170 Ac he beah to ðam westene fram heora wodnysse,
 oð ðæt se tima com, þæt he sylfwilles eft
 þam deaðe ġenealæhte and onġean ferde.
 Þa þa he hi forbeah, þa sealde he bysne
 hys halġum folġerum, þæt hi forfleon moston
 175 þæra arleasra ehtnysse buton ælcere synne
 and heora lif ġebeorġan and forbuġan þa reðnysse.
 Se mildheorta hælend, þe swa micel forbær
 for us synfullum, sylle us forġyfennysse
 and his mildheortnysse and mid him wununġe
 180 on þære ecan worulde. Sy him wuldor a
 on ealra worulda woruld ecelice! Amen.

170. þam *F* | wodnesse *S*²*F* || 171. þ *F* || 172. ġean *S*² || 173. Ða *S*² |
 hy *F* | he bysne *fol.* 305 *S*¹ || 174. his *S*²*F* | hy *S*²*F* || 175. arleasa *S*² |
 ehtnesse *S*² | butan *S*²*F* | synnæ *S*² || 176. life *S*²*F* | ġebeorhan *S*² | and
 forbuġan] wið *S*²*F* | ða *S*² | reðnesse *S*²*F* || 177. mycel *S*² || 178. for-
 ġyfenysse *S*¹, forġyfenesse *S*², forġifennysse *F* || 180. ecean *S*²*F* | Si *S*¹ ||
 181. ecelice *f.* *S*¹

VI. *Ælfric's Homilie über Ioh. XVI, 16—22.*

Ure leofa hælend, þa ða he her on life wæs,
mid mannum wunigende *and* wundru wyrcente,
þa þa hit ġenealæhte, þæt he his lufe ġeswutelode
eallum mancynne mid micelre eadmodnysse,
5 þæt he syllan wolde hine sylfne for us,
þa on ðam friġeæfene, þæs þe he on merġen þrowode,
þa manode he his folġeras, þe him folġodon on life,
mid langsumere spræce *and* hi lærde ġeorne
mid luficum wordum *and* ġewissode hi,
10 forðan þe he fundode þa to ferenne of worulde,
of ðisum earfoðnyssum to his ælmihtigan fæder.
Iohannes awrat þis, þe wæs his discipulus,
swiðe leof þam hælende, þe ġehyrde þa his word,
swa swa þis ġodspell nu us sæġð heræfter:
15 *Modicum et non videbitis me, et reliqua.*
Medemmicel hwil is, þæt ġe me ne ġeseoð,
and eft is lytel fæc, þæt ġe me eft ġeseoð,
forðan þe ic fare nu to minum heofonlican fæder.
þa wundrodon hi swiðe þære sæġene him betwynan,

Ueberschrift: DOMINICA .III. POST PASCA. || 1. HÆlend· | wæs· ||
2. wunigende· | wundra | wyrcente· || 4. mancynne· | eadmodnesse || 5. us· ||
6. þrowode· || 7. þe *fol.* 80 | life· || 8. spræce· | hy | ġeorne· || 9. wordum· | hy· ||
10. worlde· || 11. earfoðnessum | fæder; || 12. Iohan[n]es | þis· | discipulus· ||
13. word· || 14. sæġð; | heræfter; || 15. reliqua; || 16. Medem[lutel] | is· | ġeseoð· ||
17. fæc· [frist] | ġeseoð· || 18. fæder· || 19. hy | hym, *vgl.* z. 7, 42, 60, 66, 79,
88, 120, 135 | betwynan·

- 20 *and* se hælend þa oncneow, þæt hi hine axian woldon
 þæra worda digolnysse, *and* geandwyrde him þus:
 Soð, soð ic eow sæcge, þæt ge sceolon wepan
and on mode heofian *and* þes middaneard blissian.
 3e beoð geunrotsode, ac eower unrotnys
 25 bið witodlice awænd eow eall to blisse.
 Þonne þæt wif acænð, hyre cymð unrotnys.
 Eft þonne heo hæfð hyre cild acenned,
 þonne forgyt heo hire unrotnysse,
 forþan þe man is on middanearde acenned.
 30 Nu eornostlice hæbbe ge sume unrotnysse,
and ic eft eow geseo *and* eower heorte blissað,
and nan man ne mæg eowre blisse eow ætbredan.
 We habbað nu gesæd þus sceortlice þis godspell
 anfealdum *and* gite on Engliscum gereorde,
 35 *and* we eac wyllað sum andgit eow sæcgan
 of ðæs hælendes wordum eow to geleafan.
 Medemmicel hwil is, þæt ge me ne geseoð,
and eft is lytel fæc, þæt ge me eft geseoð,
 forðan þe ic fare nu to minum heofonlican fæder.
 40 Þeos hwilwende gesihð, þæt hi hine gesawon
and eft ne gesawon, to ðam swiðost belimpð,
 þe him þa mid wæron *and* his word gehyrdon,
 forþan þe Iudas com mid þam cwealmbærum
 on þære ilcan nihte mid ormætere wæpnunge
 45 *and* eac mid leohtfatum *and* belæwde þone hælend
 þam arleasum cwellerum, swa swa him ær gewearð,

20. oncneow· | hy | acxian | woldon· || 21. digolnyssa·, *vgl.* z. 62 |
 hym | þus; || 22. sæcge· | wepan· || 23. blissian; || 24. 3e beoð *fol.* 81 |
 geunrotsode· [geseorgade] | unrotnys· [sorinesse] || 25. blisse; || 26. acænð· |
 unrotnys; [sorinesse] || 27. acenned· || 28. unrotnysse· [seorinesse] || 29. acen-
 ned; || 30. eornostlice [allegate] | unrotnysse· [sorinesse] || 31. geseo· |
 blissað· || 32. ætbredan; || 33. gesæd· | godspell· || 34. gite· || 35. sæcgan· ||
 36. wordum· | geleafan; || 37. Medem [lutel] | geseoð· || 38. fæc· [frist] | geseoð· ||
 39. nu· | hofonlican (*sic*) | fæder; || 40. hwilwende [lufelice] | gesihð· | hy |
 gesawon· || 41. gesawon· || 42. wæron· | gehyrdon· || 43. forþan *fol.* 82 |
 com· | cwealmbærum· || 44. nihte· | wæpnunge· || 45. leohtfatum· [lanternen] |
 belæwde [bitragide] | hælend· || 46. arleasum *ist wegradiert* [luperan] | cwell-
 rum· | hym | gewearð·

- and* hi hine læddon to heora heafodmannum.
 He wearð þa on frigedæg gefæstnod on rode
and on æfen bebyrged æfter his forðsiþe.
 50 *And* hi ða ne gesawon syððan þone hælend,
 oð ðæt he on sunnandæg, swa swa he him sæde ær,
 gesund aras of deaðe *and* geswutelode hine
 his halgum apostolum *and* hi gefrefrode,
and he menigfealdlice heora mod gegladode
 55 mid his fægeran lare, hu hi læran scoldon
 ealle þeoda on ðisum middanearde
 to þam soðan geleafan, swa swa witegan sædon
 be his agenre þrowunge *and* be his æriste
and be his upstige eft syððan to heofonum.
 60 Þa wundrodon hi swiðe þære segene him betwynan,
and se hælend ða oncneow, þæt hi hine axian woldon
 þæra worda digolnysse, *and* geandwyrde him þus:
 Soð, soð ic eow secge, þæt ge sceolon wepan
and on mode heofian *and* þes middaneard blissian.
 65 Þa þe Crist lufedon *and* his lare gehyrdon
 mid him wunigende *and* his wundru gesawon,
 þa wæron sariġe *and* swiðe geunrotsode,
 þa ða hi gesawon, swa swa we sædon ær,
 þæt þa cwelleras comon *and* hi Crist gebunden læddon
 70 to þam heafodmannum. *And* hi hine fordemdon
 unscyldigne to deaðe, *and* þa swiðe blissedon
 þa þe middaneardlice þing lufedon to swiðe.
 Þæt wæron þa Iudei, þe wunnon on ðone hælend,
and him hefigtyme wæs, þæt hi hine gesawon,

47. hy | læddon· | heafodmannum; || 48. frigedæg· | rode· || 49. bebyrged· | forðsiþe· || 50. hy | hælend· || 51. sunnandæg· | hȳ | ær· || 52. deaðe· || 53. apostolū· | hy | gefrefrode· || 54. gegladode· || 55. lare· | hy || 56. þeoda· | middanearde· || 57. geleafan· || 58. þrowunge· | æriste· || 59. eft· | heofonū; || 60. hy | him *fol.* 83 | betweonan·, *vgl.* z. 19 || 61. hy | axian || 62. þære | digolnysse· | hym | þus; || 63. secge· || 64. heofian· | blissian; || 65. lufedon· | gehyrdon· || 66. wunigende· | wundra | gesawon· || 67. sariġe· | geunrotsode· [sorimode] || 68. hy | ær· || 69. comon· | hy | gebunden | læddon· || 70. heafodmannum· | hy || 71. unscyldigne [ungultine] | deaðe· || 72. swiðe· || 73. iudei· | hælend· || 74. hym | hefi[ġ]tyme | wæs· | hy | gesawon·

- 75 forþan þe he ameldode heora manlice ȝeþohtas
 and heora unrihtwisnyss he him openlice sæde.
 Þa wurdon hi swiþe bliþe, þæt hi ȝeseon moston
 æfre þone dæg, þæt he forðemed wurde
 to swa bysmorlican deaðe, swa swa hi him ȝemynton,
 80 forþan þe on ðam timan næs on þære þeode
 nan deaþ swa huxlic swa swa on rodehengenne.
 Ȝe beoð ȝeunrotsode, ac eower unrotnyss
 bið witodlice awænd eow eallum to blisse.
 Hi wurdon ȝeblissode wundorlice on mode
 85 þurh þæs hælendes ærist and his upstige to heofonum,
 þa ðe hine lufedon. Ac þas word belimpað
 to eallum þam ȝeleaffullum, þe her on life swincað
 and þurh wop ȝewilniað þæs ecan wuldres mid him.
 Þonne þæt wif acænð, hyre cymð unrotnyss,
 90 and eft þonne heo hæfð hire cild acænned,
 þonne forȝyt heo hire unrotnysse,
 forðan þe man is on middanearde acænned.
 Þæt wif is her ȝecweden eall Cristes ȝelapung
 on ȝastlicum andȝite, þe is his aȝen bryd,
 95 swa swa hit oft sæȝð swutollice on bocum,
 þæt heo is ure modor and mæden
 and swa þeah symble acenð hire cild þam hælende
 on þam halȝan fulluhte to þam heofonlican life,
 and heo ne mæg na beon butan earfoðnyssum,
 100 þonne heo æfre sceal winnan wið ða unþeawas
 and wið ða heafodleahtras her on þissum life.

75. ameldode | ȝeþohtas || 76. hym | sæde || 77. hy | bliþe | hy |
 moston || 78. wurde || 79. [to] | bysmorlican *fol.* 84 | deaðe | hy [heo] |
 ȝemynton || 81. deaþ | huxlic [scendful] | rodehengenne; || 82. ȝeunrot-
 sode [on sorinesse] | unrotnyss [seorge] || 83. blisse; || 84. Hy | mode ||
 86. lufedon || 87. swincað || 88. ȝewilniað | him; || 89. acænð | unrotnyss
 [seorge] || 90. ȝ *ist hineinkorrigiert, von der glossenhand?* | hy [eo] *das darüber-*
geschriebene vom schreiber | acænned || 91. unrotnysse [sorinesse] || 92. acæn-
 ned; || 93. ȝecweden | ȝelapung || 94. ȝȝite | bryd || 95. sæȝð | bocum ||
 96. modor | mæden || 97. ȝ *ist hineinkorrigiert, von der glossenhand?* |
 acenð *fol.* 85 | hælende || 98. fulluhte | life || 99. beon | earfoðnessū ||
 100. winnan | unþeawas || 101. heafodleahtras | þi[s]sū | life;

- Ac þonne heo oferwinð þa ȝewitendlican ȝeswinc
and þa leahtras ofercymð þurh Cristes sylfes fultum,
þonne ne ȝemunð heo hire modes biternysse,
105 ȝif heo þa ȝastlican cild ȝode acennan mæg.
Existimo enim, quod non sunt condignae passionēs huius temporis
ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.
Paulus, þeoda lareow, cwæð on his larbocum:
Ic wene soðlice, þæt ne synd na emlice
110 þissere tide þrowunga þam toweardum wuldre,
þe bið ȝeswutelod on us sylfum þonne,
þæt is on heofonan rice, ȝif we her nu swincað,
feohrende mid ȝeleafan wið leahtras *and* synna.
Ac ealle we forȝytað þæt ærre ȝeswinc,
115 ȝif ure sawla becumað ȝesælige to Criste.
Se bið soþlice acænned, þe siðað to Criste
to ðam ecan life, on ðam þe he a leofað,
swa swa þa halȝan martiras, þe her micel þrowedon,
and þa clænan confessoras, þe Criste þeowedon
120 *and* nu libbað mid him. *And* we on life healdað
heora ȝemynd nu mid mæssum *and* lofsangum
on þam dæge, þe hi ȝewiton of þissere worulde to Criste,
and þæt is heora ȝebyrtdid on bocum ȝecweden,
nateshwon woplice, swa swa man bewepð deadne,
125 ac swiþe wuldorfull mid ecum wurðmynte.
Þæt cild, þe bið acænned, sona hit cyð mid wope
and þærrihte witeȝað þissere worulde ȝeswinc
and þa toweardan costnunga, þeah þe hit ne cunne nan þing,

102. winð. *ist wegradiert* [cumað] | ȝeswinc. || 103. ofercymð. | fultum. ||
104. munð *ist wegradiert* [þenceð] | biternysse. | *darnach* ne hire sorinesse.
auf dem rand von der glossenhand || 105. cild. | accennan | mæg; || 106. con-
digne || 107. que | nobis; || 108. cwæð. | larbocum. || 109. soðlice. | emlice. ||
110. þrowunga. | wuldre. *ist wegradiert* [blisse] || 111. *Vor þe ist þ wegradiert* |
sylfum. || 112. rice. || 113. ȝeleafan. | leahtras. | synna. || 114. forȝytað. |
ȝeswinc. *fol.* 86 || 115. becumað. | criste; || 116. acænned. | criste. || 117. life. |
leofað. || 118. þrowedon. || 119. confessoras. | þeowedon. || 120. him. || 121. nu. |
lofsangū. || 122. hy | criste. || 123. ȝebyrtdid | ȝecweden. || 124. nateshwon
[nawiht] | woplice. | deadne. || 125. wuldorfull. [blisful] | wurðmynte; [scipe] ||
126. acænned. | wope. || 127. ȝeswinc. || 128. costnunga. | *nach þing ist von der*
glossenhand specan. *auf den rand geschrieben.*

- forðan þe hit cymð hyder to hefeȝum ȝeswince
 130 *and* to micclum ȝewinne, swa swa Iob iu awrat,
and swa swa Salomon sæde on his ȝesetnyssum.
 Nu eornostlice hæbbe ȝe sume unrotnysse,
and ic eft eow ȝeseo *and* eower heorte blissað,
and nan man ne mæȝ eowre blisse eow ætbredan.
 135 Þis he ȝecwæð þa be ðam þe him folȝodon
and eac be þam eallum, þe hine lufiað,
 forþan þe he ȝeseah hi, syððan he of deaðe aras,
and he hi ȝefrefrode, swa swa we her foresædon.
And dæȝhwamlice he ȝesihð þa þe hine lufiað
 140 *and* heora ȝeþyld ȝewelegað ȝewunnenum siȝe,
 þonne hi siȝefæste beoð oferswiðedum costnungum.
 Us ealle he ȝesihð on ðam ecan wuldre,
and ure heorte blissaþ on his ȝesihþe þearle,
and þa micclan blisse us ne ætbret nan man,
 145 forðan þe ðær ne wunað nan wiþerwinna,
 ne nan yfel ehtere, þe us dreccan mæȝe,
 þonne Crist ure lif, þe we lufiað nu,
 us æfre ȝeȝladað on ealre ȝodnyse.
 We wyllað nu sæcȝan be þam unȝesæligum
 150 Cristes cwellerum, hu forcuðe hi ðohton,
 þa ða hi feoh sealdon, swa swa us sæde se ȝodspellere,
 eallum þam weardmannum, þe wæron asænde
 fram þam ealdorbisceopum to Cristes byrȝenne,
 þæt hi his lic bewacedon, þæt he ne wurde forstolen.
 155 Hi comon þa *and* cyddon, þæt Crist aras of deaðe,

129. ȝeswince. || 130. ȝewinne. | awrat. || 131. sæde. | ȝesetnyssum; ||
 132. eornostlice [eallegate] | hæbbe *fol.* 87 | unrotnysse [sorinesse] ||
 133. ȝeseo. | blissað. || 134. ætbredan. || 135. folȝodon. || 136. lufiað. ||
 137. hy | aras. || 138. hy | ȝefrefrode. | foresædon. || 139. ȝesihð. | lufiað. ||
 140. siȝe. || 141. hy | beoð. | costnungum; || 142. wuldre. || 143. þearle. ||
 144. man. || 145. wiþerwinna. || 146. ehtere. | mæȝe. || 147. *Nach crist ist von
 der glossenhand þe is auf den rand geschrieben* | nu. || 148. ȝeȝladað. |
 ȝodnyse; || 150. cwellerū. | *von der glossenhand ist lice an forcuðe gefügt* |
 hy | ðohton. || 151. hy | sealdon. | swa swa *fol.* 88 | ȝodspellere. || 152. weard-
 mannū. | asænde. || 153. ealdorbisceopum. | byrȝenne. || 154. hy | forstolen; ||
 155. Hy | þa. | cyddon. | deaðe.

- and* þa heafodmenn sona on synderlicum ȝeþeahte
 þone sceat him sealdon *and* bædon, þæt hi sædon,
 þæt þæs hælendes lic him wurde forstolen,
 midðam þe hi befulon fæste on slæpe.
 160 Hi namon þone sceatt *and* swa þeah muþetton
and on synderlicum runungum þæt riht eall ræddon.
 Þa wurdon þa Iudeiscan wodlice astyrode
 wið ðone halȝan Ioseph, þe ðone hælend bebyrigde,
 swa swa Hieronimus sæde syððan on his cranice,
 165 þæt hi setton þone Ioseph sona on cweartern,
 forþan þe he him on teonan his lic bebyrigde
 on eall niwre þruh *and* he hine behwearf.
 Hwæt, þa ȝodes wundor þær wearð ȝeswutelod
 on þære sweartan nihte, þa ða he sæt on þam cwearterne,
 170 þæt þæt stænene cweartern stod eall on lyfte
 up fram þære eorðan, swylce englas hit ahofon up
 be mannes wæstme. *And* Ioseph wearð ahred,
 swa þæt þa heardheortan his næfdon nan þing,
 ne him nan bliss ne becom of Cristes æriste.
 175 Þa cwædon þa weardmenn, þe bewiston Cristes lic,
 to þam hetelum Iudeiscum mid hospe him þus to:
Reddite nobis Ioseph, et nos reddamus vobis Christum.
 Aȝifað us nu Ioseph, *and* we aȝifað eow Crist.
 Maneȝe unblissa *and* micele sorȝa
 180 becomon þam Iudeiscum, swa swa us cyðað bec,
 æfter Cristes sleȝe, be ðam we sædon hwilon
 on Engliscum ȝewritum, hu hi wurdon adydde.
And hi maran sorȝe sceoldon habban eft,

156. ȝeþeahte · || 157. hym | sealdon · | hy | sædon · || 158. lic · | hym |
 forstolen · || 159. hy | befulon · | slæpe; || 160. Hy | sceatt · | muþetton · ||
 161. runungum · | ræddon; || 162. iudeiscan · || 163. bebyride · || 164. sæde · |
 cranice · || 165. hy | ioseph · | cweartern · || 166. hym [heom] | bebyrigde ·
fol. 89 || 167. þruh · | behwearf; || 168. Hwæt · | ȝeswutelod · || 169. nihte · |
 cwearterne · || 170. lofte · || 171. eorðan · | ahofen | up · || 172. wæstme · |
 ahred · || 173. heardheortan · | þing · || 174. hym | becom · | æriste; || 175. weard-
 menn · | lic · || 176. iudeiscum · | hym | to; || 177. cristum; || 178. ioseph · | crist; ||
 179. Maneȝa | unblissa · | sorȝa · || 180. iudeiscum · | bec · || 181. sleȝe · | hwilon · ||
 182. ȝewritum · | hy | adydde · || 183. ȝ hy *fol.* 90 | eft ·

þonne hi on domes dæg forðemde beoð to helle
 185 mid ðam hetolan deofle, þe hi forlærde to þam.
 Sy nu wuldor *and* lof þam welwillendan hælende
 a on ecnysse, þæt he us alysde! Amen.

184. hy | dæg· | beoð· | helle· || 185. deofle· | hy | þam; || 186. wuldor· |
 lof· | hælende· || 187. ecnysse· | alysde· | am·

VII. *Bruchstück von Ælfric's Vorrede zum Alten Testament.*

De ueteri testamento & nouo.

Ðe ælmihtigæ scyppend, þa þa he englæs isceop, þa wrohte he þurh his wisdom tyn englæ werod on ðam forme dæge on mucelre fægernesse fela þusendæ on ðam frumsceafte, þ̅ heo hine on his wuldre¹ wurðedon ealle lichamlease, leohte 7 strange, butan ealle 5 synnū on sælðe libbende, swa wlitiges cyndes, swa we secgan ne mazon, 7 nan yfel² nes on þam englæn þa gyt, ne nan yfel ne com þurh³ godes sceapenesse, forþon ðe him⁴ sylf is eal god 7 ælc god cymeð of him. And þa englas þa wunedon on þā wuldre mid gode. Hwæt, ða binnan six dagū, ðe þe soðæ god þa gesceafte 10 isceop, þe he scyppen wolde, sceawode þe an ængel, þe þær ænlicost wæs, hu fæger he sylf wæs 7 hu scinende on wuldre, 7 cunnode his mihte, þ̅ he mihtig wæs isceapen, 7 him wel licode his wurðfulnesse þa. Ðe hatte lucifer, þ̅ is lihtberende, for þære mycele beorhtnysse his mæren heowæs. Ða þuhte him to huxlic, 15 þ̅ he hyran sceolde ænigū laforde, þa he swa ænlic wæs, 7 nolde wurðian ðone ðe hine wrohte 7 him þankiæn æfre ðæs þe he him geaf 7 beon hī underþeod þæs ðe swiðer geornlice⁵, þe he hine mæðegode. He nolde þa habban his scyppend hī to laford, ne he nolde ðurhwunian on ðare softnysse⁶ ðæs soðfestæn godes⁷, 20 þe hine swa fæger isceop⁸, 7⁹ wolde mid ricetere him rice gewinnan

¹ hi on his wuldre hine *Grein* | ² *Darnach* þing *Gr.* | ³ þurð *hs.* | ⁴ [him] | ⁵ *Darnach* for þære miclan mærdæ *Gr.* | ⁶ soðfæstnysse *Gr.* | ⁷ *Darnach* sunu *Gr.* | ⁸ hine gesceop fægerne *Gr.* | ⁹ ac *Gr.*

7 Ðurh modignesse hine maciæn to ȝod', 7 nam him ȝadan onȝean
 ȝodes willan to his unræde on eornost ifæstnod. Ða næfde he nan
 setl, hwær he sittan mihte, forþan ðe nan heofon nolde hine aberon,
 25 ne nan rice næs, þe his mihte beon onȝean ȝodes willan, þe wrohte
 ealle þing. Ða funde ðe modig, hwylce his mihtæ wæron, þa¹ þa
 his fet ne mihton² ahwær stonden, ac he feol þa adun to deofle
 awend 7 ealle his ȝadæn of þam ȝodes hirede into helle wite be
 heora wruht. Ða on þam sixteen dæge, syððan þis idon wæs, sceop
 30 þe almihtigæ ȝod mannan of eorðā adam mid his handū 7 him
 sawle ȝeaf 7 euam eft syððan of adames ribbe, þ̅ heo sceoldon
 habben 7 heora ofsprynȝ mid hī þa fæȝra wununȝe, ðe þe feond
 forleas, ȝif heo ȝehyrsumedon heora scyppende on rihte. Ða
 beswac ðe deofel syððan eft ða men, þ̅ heo ȝodes³ bod tobrecan
 35 fulraðe⁴, 7 wurðan ða deadlice 7 adraefde batwa⁵ of ðare murhðe
 to ðissum middanearde 7 on soreȝe leofoden 7 on swincū syððan
 7 æll heoræ ofsprynȝ, þe of heom⁶ cō syððan, oð ðet ure hælend
 crist ure yfel ȝebette, swa swa ðeos racu hæræfter sæð us.⁷ We
 nimæð of ðam bocum ðas endeburdnesse, ðe moyses wrat⁸ þe mæra
 40 heretoga, swa swa him ȝod sylf dihte on heora sunderspæce, þa þa
 he mid ȝode wunode on þam munte synai XL dagaen on an 7 under-
 fenȝ his lare, 7 he ætes ne ȝymde on ealle ðam fyrste for þare
 micelan bisȝunȝe þare bocæ lare.

Fif bec he wrat mid wunderlice dihte. Þeo forme is *ȝenesis*,
 45 ðe befehð⁹ þas race ærest¹⁰ fram frumsceafte 7 be adames synne
 7 hu he leofede niȝon hund ȝearæ 7 þrittig¹¹ ȝeara¹² oð¹³ þare
 forman ylde þissere weorlde 7 bearn strunde be his ibeddan euam
 7 he syððan ȝewat mid soreȝe to helle. Caim wæs his sunu, þe
 acwalde his broðor, abel ihaten, unscyldigne man for his agene
 50 andan, ðe he hæfde to him, 7 caines ofsprunȝ, þe him of com,
 syððan eall wearð¹⁴ adrenced on þam deope flode, ðe on noes
 dagum adydde eal moncyn butan þam æhtan monnum, ðe binnan
 þam arche weron, 7 of ðam yfelæn teame ne com nan þing syððan.
 Ac adam istreonde æfter abeles slæȝe oðerne sunu, þe wæs seth

¹ Seite 3 Gr. | ² Darnach furðon Gr. | ³ ȝode[s] | ⁴ forraðe Gr. | ⁵ butu Gr. |
⁶ him of Gr. | ⁷ æfter us seȝð Gr. | ⁸ wrat, d *wegradiert* | ⁹ fol. 129^b |
¹⁰ Fehlt bei Gr., dagegen bei Sweet 60, 113 | ¹¹ þri[t]tig | ¹² 7 þrittig ȝeara
 f. Gr. | ¹³ on Gr. | ¹⁴ forwearð Gr.

ihaten, of ðam strenge com þ þer¹ cwic bilaf, noe 7 his wif 7 55
 heora ðreo sunæ, sem, cham & iaphæt, mid heoræ ðreo wifū.² Adam
 tacnode, þe on ðam sixtan dæge isceapen wæs þurh ȝode, ure
 hælend crist, ðe cō to ðissere weorulde 7 us edniwode to his lic-
 nysse. Eua tacnode, þe of adames sidan ȝod sylf wrohte, ȝodes
 ȝelaðunge, ðe of Cristes siden syððan wearð acenned his³ sylfes 60
 aȝen bryd mid his blode aðwogen.³ Abeles slæge soðlice tacnode
 ure hælendes slæge, þe ða iudeiscan ofslogen, yfele broðræ, swa
 swa caim wæs. Seth, adames sunu⁴, is isæd ærist 7 he tacnode
 untwylice crist, ðe þe of deape aras on ðam ðriddæ dæge. Enohc
 wæs isæd⁵ þe seofeða mon from adame. He wrohte ȝodes willan 65
 7 ȝod hine nam ða⁶ mid andsundū lichame of þisse life up, 7 he
 is cwic ȝyt, swa swa helias, þe æðela witeȝa, þe wæs eal swa
 inumen to ðam oðre life, 7 heo cymeð beȝen toȝeanes antecriste,
 þ þe his leasunge alecȝan ðurh ȝod, 7 beoð þenne⁷ ofslægene
 ðurh ðone sylfan feond, 7 heo eft arisað, swa swa ealle men doð. 70
 Noe, ðe on ðam arche wæs on ðam miclæn flode, ðe al weorlde
 adrencte butō⁸ æhtæ monnū, is iræht⁹ *requies*, þ is ræst on englisc,
 7 he tacnode for ði¹⁰ crist, ðe to us for ði com¹¹, þ he us of¹²
 ðissere weorlde to ræste brohte 7 to blisse mid him. 7 swa forð
 oð ende ælc halig fæder oððe¹³ mid wordū, oððe mid weorcum 75
 cyddon ure hælend 7 his fæder¹⁴ witolice.

Herto¹⁵ wæs þeo forme ylde þissere weorlde 7¹⁶ of ðam æhta
 monnū com eal moncyn syððan¹⁶, 7 ðeo oðer ylde wæs þissere
 werolde oð abrahames¹⁷ timen, þæs ealden heahfæderes. Nu sæð
 us ðeo boc be noes ofsprunȝe, þ his sunu streonedon twa ant hund- 80
 seofentig sunæ, þa begunnon to wurcenne þa wunderlice burh 7
 þenne heȝan stypel, þe sceold' astigen up to heofenū be heora
 unræde. Ac ȝod sylf com þerto 7 sceawæde heora weorc 7 sealde
 heora ælcū synderlice spæce, þ heora ælc wæs uncuð, hwæt oðer

¹ þæt *Gr.* | ² *Darnach* We secȝað nu mid ofste þas endebirdnisse, forþan
 þe we oft habbað ymbe þis awriten mid maran andȝite, þa þu miht sceawian
 and eac þa ȝetacnunga, þæt *Gr.* | ³ his sylfes aȝen bryd mid his blode
 aðwogen *f. Gr.* | ⁴ *Darnach* and eac se þrida *Gr.*, *f. auch Sw.* | ⁵ ȝe-
 cȝed *Gr.* | ⁶ þa ȝenam *Gr.* | ⁷ *f. Gr.*, *dagegen* ðonne *Sw.* 61, 143 | ⁸ *Dar-*
nach þam *Gr.* | ⁹ *Seite 4 Gr.* | ¹⁰ for ði *f. Gr.* | ¹¹ þe forð com to us *Gr.* |
¹² *Darnach* yðum *Gr.* | ¹³ *f. Gr.* | ¹⁴ fær *Gr.* | ¹⁵ Her *Gr.* | ¹⁶ 7 of ðam æhta
 monnū com eal moncyn syððan *f. Gr.* | ¹⁷ abrahame[s].

85 sæde, ⁊ heo swa swican sonæ þare timbrūȝ, ⁊ heo ða toferdon to
 fyr læna landum on swa moniȝa spæce¹, swa þær monna wæs. On
 ðare ilcan ylde mon arerde hæðenȝyld wide ȝeond þas weorld² ⁊
 on ðissere ylde þa yfela leoda fif burhscira ðæs fulestan mennisces
 sodomitisces eardes mid swæflene fyre færllice wurdon ealle forbearnde
 90 ⁊ heora burȝa samod buton loth ane, ðe ȝod lædde ðanon mid his
 þrim hiwū³ for his rihtwisnesse. Of noes ealdeste sunu, ðe wæs
 sem ihaten, com þ̅ ebreisce folc, ðe on ȝode lyfde, abrahames forð-
 fæderes, ⁊⁴ his fæder wæs thare; þe eardode ærest on caldea rice,
 oð ðet abraham ferde eft⁵ be ȝodes hæse to chananeiscan earde,
 95 þer his cyn syððan wunode. Abraham, ðe heahfæder, hæfde twæȝen
 sunu, ismael ⁊ isaac, ⁊ he wurðode ȝod mid al his heortan, ⁊ þe
 heofenlice fæder⁶ ilome to him spæc⁶ for his myclan leafan, forðan
 ðe he wolde offrian his aȝene sunu ȝode, isaac ðone leofran, to
 lace on his weofode on ða ealdan wisan, ȝif hit ȝod swa wolde.
 100 ȝod þa hine bletsode ⁊ his bearn wæs isund ⁊ ȝod sylf hī behet,
 þ̅ þurh his cyn sceolde al moncyn beon ibletsod for his miclan
 ileafan ⁊ for his hyrsūnesse, þe he hæfde to ȝode. Abraham, ðe
 wolde isaac offrian be ȝodes hæse, hæfde tacnunȝe þæs heofenlicen
 fæder, þe his sunu sende to cweale for us, ⁊ isaac tacnode ðone
 105 hælend crist, þe acweald wæs for us.

Ðeo ðridde ealde wæs ða wunizende oð dauid þone mæran
 kynȝ abrahames cynnes, of ðā com crist syððan, þe eal moncyn
 alysde. Of cham, noes sunu, com þ̅ cananeisce folc, ⁊ of iaphet
 ðam ȝingstan, þe wæs ibletsod þurh noe, com þ̅ norðene mennisc⁷
 110 be ðare norðsæ, forðan þe ðry delas beoð⁸ idælede ðurh heom,
 asia on eastrice ðam ealdestan sunu, affrica on suðdælæ ðes
 chames cynnes⁹ ⁊ europa on norðdæle iapheðes ofsprunȝes, ⁊ þe
 ælmihtiga ȝod æft noes flode ællū moncynne ȝeaf heom imænelice
 fisc cynn ⁊ fūȝolcynn ⁊ ða fiðerfetan¹⁰ deor ⁊ ða clene nytenu for
 115 his myclæn cyste; ac he forbæd swa ðeah þ̅¹¹ blod to þicȝene.
 Isaac þa ȝestreonde esau ⁊ iacob, twæȝe twīnes¹² on mycele tac-
 nunȝe. Ac ðe ȝunȝere broðor, þe iacob wæs ihaten, wearð¹³ ȝode

¹ ȝereordum *Gr.* | ² *Darnach* swa swa we awriton æror on oðrum lar-
 spellum to ȝeleafan trimminge *Gr.* | ³ wifum *Gr.*, *dagegen* hiwum *Sw.* 61,
 167 | ⁴ *fol.* 130^a | ⁵ *f.* *Gr.* | ⁶ ȝod him ȝelome to spræc *Gr.* | ⁷ “mennisc” nor-
 ðene | ⁸ sind *Gr.* | ⁹ cynne[s] | ¹⁰ feowerfetan *Gr.*, *dagegen* fiðerfetan *Sw.* 62,
 195 | ¹¹ *f.* *Gr.* | ¹² ȝetwisan *Gr.* | ¹³ wæs *Gr.*

leofræ for his ȝod'¹ ðeawū ȝ for his bilewitnysse he wearð iblet-
sod. Ðe streonde XII sunæs; ða beoð² heahfæderas, nomecuðe
wæras. ȝ wearð ða mycel hunȝor VII ȝear on an, ȝ heo siðoden 120
ealle to eȝypte londe, þer heo bileofenæ fundon. His ȝyncestæ
sunu buton anū wæs ioseph ihaten. Ðe³ wearð þær laford on
eȝypta lande under ðam kyninȝe, him swiðe icwæme. ȝ he heold
his fæder on fulle wurðscipe þær mid ealle his ibroðrum ȝ heora
childran⁴ samod. ȝ þe ioseph leofede on þam londe mærllice C ȝeara 125
ȝ tyn ȝeara.⁵ ȝ þeo boc *genesis* ended þus her.

Ðeo oðer boc is *exodus* ihaten, þe moyses wrat be ðā micle
tacnū ȝ be ðam tyn witū, ðe wurðon ða ȝefremode ofer pharao
ðone kynȝ ȝ ofer his folce þurh ðonne almihtiga ȝod on moyses
timæ. Þe wearð acenned, swa swa us cuð ðeos boc, ȝ his broðor 130
aaron, amrames sunu, on pharaones dæȝe, ȝode swiðe deore ȝ⁶
swiðe mihtige mon on monige wundrū. Ða wolde ȝod habben þ
folc of þam londe abrahames cynnes eft to heora earde. Ac þe
pharao nolde ðet folc fram him læten, ærðam ðe ȝod him sende
swiðlicne oȝan tyn cynna wita for his teonreddenne. ȝ moyses þa 135
syððan ðet moncyn lædde of pharaones ðeowte æfter feower hund
ȝearū, syððan iacob ðider com mid ðam ebreiscan cynne. On ðare
fyrde weron, ðe ferdon fram eȝypte, six hund þusend monnæ buton
wifū ȝ childū ȝ buton ðare mæȝðe leui, ðe næs inamod þerto.
Moyes heom lædde þa ðurh ȝodes mihte ealle⁷ ofer ða readæn 140
sæ, swa swa we rædað on bocū. ȝ⁸ pharao þe kynȝ ferde him æt
hindan on ȝyt mid mare ferde, wolde þ folc habben onȝean to his
lande ȝ⁹ to his laþū ðeowte. Ða openode ðeo sæ toȝeanes moyses
ȝ þ water him stod swylce stanweallæs bufon heoræ hæfdū ȝ heo
eodon be þam ȝrunde, oð ðet heo up comen ealle isunde, herigende 145
mid sanȝū ðone heofenlice ȝod. Moyes ða sloh þa sæ mid his
ȝyrde, ȝ þet water ða feol ofer pharaones fyrde ofer his manig-
fealde crætū ȝ his mærlicū riddū ȝ adrencte heom ealle, þ ðer an
mon ne belaf. Nu sæð us ðeos boc¹⁰, þ ȝod syððan fedde ælne
ðone here mid heofenlice mæte, ȝ heom ælce dæȝe com edniwe of 150
heofenū XL wintra fyrst on þam wæstene farende, ȝ of hearde stanū
heom com yrnende¹¹ water, ȝ ȝod heom sette æ, þ is open laȝu,

¹ Seite 5 Gr. | ² syndon Gr. | ³ f. Gr. | ⁴ bearnum Gr. | ⁵ and tin to eacan Gr. | ⁶ f. Gr. | ⁷ e[a]lle | ⁸ fol. 130^b | ⁹ f. Gr. | ¹⁰ bocū [boc] | ¹¹ Vor y ist h wegradiert.

Ðam folce to steore on ðam fif bocū, ðe moyses wrat, swa swa hī
 wissode Ʒod. Ða twa bec we nemnodon. *Leuiticus* is ðeo þridde;
 155 *Numerus* feorðe; þeo fife is ihaten *deut'onomium*, þ̅ is oðer laƷu.
 Þas ðreo bec us secƷað, hu heo syððan ferdon ofer þ̅ wiðƷille
 wæsten, þer ðer nan mon ne wunode ær, Ʒ bi þam micle wundrū,
 þe Ʒod wrohte on him binnan þam feortigū Ʒearū on ealre ðare
 fare.¹ Ʒ² we hit³ habbað awend witodlice on englisc; on þam
 160 mon mæg ihyran, hu þe heofenlice Ʒod þa⁴ spæc mid weorcū Ʒ
 mid wundrū heom to, Ʒ he eac ða weorc mid⁵ write afestnode
 monnū to Ʒemynde on mycele tacnunƷe. Ʒ⁶ moyses ðe mærae, mid-
 þam ðe he wæs CXX wintra on ylde⁷, ða ferde⁸ he of life Ʒ Ʒod
 sylf⁹ hine burigede ant sette iosue on moyses stede þam monnū to
 165 heretoƷan, Ʒ moyses hæfde hine ær ibletsod, Ʒ¹⁰ Ʒod sylf him behet,
 þ̅ he wolde mid him beon, swa swa he mid moyse wæs, on his
 micle wundrū.¹⁰

Ðeo boc, þe he sette, *liber iosue*, sæƷð, hu he ferde mid
 israelæ folce to abrahames earde Ʒ hu he ðonne eard he¹¹ wan
 170 Ʒ hu þeo sunne ætstod, oð ðet he siƷe hæfde, Ʒ hu he þonne eard
 al todælde.¹² His fæder nun hatte¹³, Ʒ he leofede hund Ʒeara Ʒ tyn
 Ʒeara to eacan Ʒ he syððan Ʒewat æfter his miclan siƷe, Ʒ þ̅
 menisc ðær syððan þone eard boƷodō under moyses laƷe. Iosue
 hæfde þæs hælendes tacnunƷe, midþā ðe he¹⁴ lædde to ðam lande
 175 ðet folc, þe heom behaten wæs, swa swa ðe hælend deþ, ðe læd
 to heofenen rice þa ðe on him ilyfað, Ʒif heo mid Ʒode weorcū
 hine Ʒlædiað.

Æfter ðissū weron witodlice deman on þā ilcan earde on israele
 ðeode, þe ðam folce wissoden, swa swa hit awriten is on *liber*
 180 *iudicū*, þ̅ is demere boc. Þeo boc us sæð swutellice be þam folce,
 þ̅ heo on sibbe wunedon swa lange swa heo wurðoden ðone heofen-
 lice Ʒod on his bigenƷū Ʒeorne. Ʒ swa oft swa heo forlæton ðone
 lifƷendan Ʒod, þenne wurdon heo ihærƷode Ʒ to hospe idone fram

¹ racu *Gr.* | ² þe *Gr.* | ³ *f. Gr.* | ⁴ *f. Gr.* | ⁵ on *Gr.* | ⁶ *Seite 6 Gr.* | ⁷ on
 ylde hundtwentig wintra *Gr.* | ⁸ Ʒewat *Gr.* | ⁹ *f. Gr.*, *dagegen bei Sw.* 64,
 252 | ¹⁰ Ʒ Ʒod — micle wundrū *f. Gr.*, *dagegen bei Sw.* 64, 254—256,
doch f. his | ¹¹ *f. Gr.* | ¹² *Darnach*: Pis ic awende eac on Englisc hwilon
 Ædelferðe (Ædelwearde *Sw.* 64, 261) ealdormen; on þam man mæg sca-
 wian Ʒodes micclan wundra mid weorcum Ʒefremode *Gr.* | ¹³ hatte nun *Gr.* |
¹⁴ [he]

hæðenū leodū, ðe heom abuten eardoden. Eft ðonne heo cleopodon
on eornost to ȝode mid soðre dædbote, ðonne sende he heom fultum 185
ðurh sumne deman, ðe wiðsette heoræ feondū¹ to² chaldaea³ londe,
þanon ðe heo ilædde wæron, 7 het heom æft aræren þ ænlic tempel,
swa swa ðe⁴ almihtiga ȝod on his mod asende, þ he his folce
mildsode æfter swa mycele yrmðe; 7 heo ðer syððan wunedon, oð
ðet c̅st sylf wearð iboren. 190

Nu syndon twa mære bec isette on endeburdnesse to salomones
bocū, swylce he heom dihte; for þare ȝelicnesse his ȝelozodan
spæce 7 for ðære ȝetingnysse heom mon titelode⁵; ac iesus heo
ȝsette, siraches sunu. An is *liber sapiencie*, þ is wisdomes boc,
þeo oðer is icwæden *ecclesiasticus*, swiðe mycele bec⁶, 7 mon heom 195
red on circan to mycele wisdomes swiðe ȝewunelice.

We nimæð þa witeȝan nu, þe witeȝoden embe criste ðurh þone
halȝan ȝast be þæs hælendes tocyme to þisse middanearde on soðre
menniscnesse, swa swa we willæð awritan heræfter.

Isayas wæs ihaten sum haliz witeȝa on þære kyneȝa timæ, 200
swa swa us cyð þeo boc. Þe witeȝode be criste swiðe wislice,
swylce he ȝodspellere wære, swiðe wurðelice, 7 c̅w on his ȝeset-
nysse, swa swa we sæcȝað her: *Ecce uirgo concipiet & pariet filium*
& *uocabitur nomen eius emanuel*.⁷ Efne mæȝden sceal eacnian 7
acennen sunu 7 his nome bið icwædon⁸ ȝod sylf is⁹ mid us. Æft 205
þe ylca witeȝa wrat on his setnysse: *Puer natus est nobis & fili*
*datus est*¹⁰ *nobis*, 7 *rl̅ā*. Us is cild acenned 7 us is sunu iȝyfan,
7 his ealdordom is on his¹¹ eaxle 7 his nome bið ihaten wundorlic,
rædbora, witolice strang ȝod 7 fæder toweardre weorlde, soðlice
sibbe ealdor, 7 his kynedom bið monizfeald 7 ne¹² bið nan ende 210
his ecan sibbe. His boc is swiðe mycel 7 monizfeald be criste 7
be ȝodes mærdæ, be alle moncynne on ȝastlice andȝite on ȝodes
laðunge. He bodode ȝeleafan on iudea lande 7 unriht forbead, oð
ðet þe reða kynȝ manases ihaten, ezechia sunu, hine tocleaf on
twa 7 hine acwealde swa. 215

Hieremias þe witeȝa wæs on ðam ylcan¹³ lande swiðe haliz

¹ *Hiernach ist ausgelassen von* and hi alisde (*Gr.* 6, 25) — asende eft
ongean (*Gr.* 8, 37) | ² *fol.* 131^a | ³ *Iudea Gr.* | ⁴ *f. Gr., dagegen se Sw.* 69,
398 | ⁵ his man ȝetitelode him *Gr.* | ⁶ *Seite 9 Gr.* | ⁷ *Darnach et reliqua Gr.* |
⁸ ȝeciged *Gr.* | ⁹ *f. Gr., dagegen bei Sw.* 69, 418 | ¹⁰ *Dafür ein abkürzungs-*
zeichen | ¹¹ *f. Gr.* | ¹² *f. Gr.* | ¹³ *f. Gr.*

witega fram his cildhade. Be þam c̅w̅ god sylf to him: Ic þe cuðe
 soðlice, ærðan ðe ic þe isceope on ðinre moder innoðe, ⁊ ic þe
 halgode, ærðan ðe þu acenned wurde, ⁊ ic þe sette þeodæ to wite-
 220 gan. He wunode on clænnesse ⁊ he wrat ane boc ðurh þone halgan
 gast on his witegunge micle ⁊ monigfealde þā monnū to lare, on¹
 gastlice andgite eac be þam hælende. He wearð oft gebunden² ⁊
 on cwartene ibroht³ for his halgan lare, ⁊ he hofode mycel þæs
 folces synnæ, swa swa his boc us sægð, ⁊ he wearð oftorfed mid
 225 stanū æt nehstan on egypte londe for his ileafan. Plato þe uðwita
 ⁊ þe wisesta mon of⁴ hæðene folce hæfde hine zesprecan, ⁊ þe
 witega þa hine wissode, þ̅ he cuðe geleafan on ðone lifigende god,
 swa swa augustin' hit on bocū zesette; ⁊ hieremias is ure witega
 sundorlice.

230 Ezechiel þe witega wearð ihergod mid þam folce, þa þa ðe
 chaldeisce kynz acwealde þa iudeiscan ⁊ þa herelafa to his londe
 adraf, þa þa daniel þe witega wearð eac ilæht. Ant ezechiel ða on
 ðeowte þær wunode ⁊ witegode þær ⁊ awrat ane boc mucele on
 zesetnysse be þā mancynne ⁊ be ure drihtne, swiðe deop on and-
 235 gite, oð ðet þe heofodmon þæs ihergoden folces hine acwald', swa
 swa us cuð sum lareow.

Daniel þe witega wunode on caldea wurðful þam kynzū ⁊
 wrat ane boc on⁵ his witegunge, ðe him god sylf unwreah, ⁊ he
 swutelice sæde on his isetnysse bi cristes acennednesse, swa swa
 240 he⁶ com to monnū, CCCC geara ⁊ hundnigantig geara fram darie
 þam kynge, oð ðet ure driht com on soðre menniscnesse of mariæ
 innoðe. His boc is swiðe mycel on monige tacnunge, langsū her
 to secgenne be hire zesetnesse ⁊ hu he⁷ wæs aworpen ðam
 wildan leon.⁸ He næs na ofslagen, ac he him sylf gewat, ða ða
 245 he hund geara wæs ⁊ tyn gearæ on ylde, ⁊ he wæs iburized on
 babilonia.

Twelf witegan beoð⁹ to ecan ðissum gyt, ðe twelf bec writon
 on heora witegunge, be sumū dæle læsse on zesetnesse, mycele on
 andgite, be cristes menniscnesse ⁊ be godes folce, swa swa god
 250 heom unwreah. Þære namæn we wyllæð writan on ðissum cwide:

¹ of *Gr.* | ² gebend *Gr.* | ³ gebroht on cweartern *Gr.* | ⁴ on *Gr.* | ⁵ *fol.*
 131^b | ⁶ *Seite 10 Gr.* | ⁷ *f. Gr., von Sw. 71, 462 ergänzt* | ⁸ *Darnach* be þam
 we awriton on Englisc on sumum spelle hwilon *Gr.* | ⁹ syndon *Gr.*

Osee, Iohel, Amos, Abdias, Ionas, þe þe ðreo niht wæs innan¹ ðam hwæle 7 þe hwæl hine bær to niniuea burig 7 þe² dæð³ tacnode ures drihtnes dæþ, þe læg on burigenne swa lange fæce, ac he aras of deaþe ðurh his drihtenlice mihte. Micheas, Naum, abbacuc, þe namode þone hælend be his naman ðus: *Ego autem in dño gau-* 255
debo & exultabo in deo iesu meo; þ is on englisc: Ic blissige on drihtne 7 ic fægige on gode mine hælende. Iesus wæs ihaten ure hælend on life, 7 swa sæde þes witega, ærðan ðe he⁴ wurde acenned 7 swa swa ðe heahengel hit sæde on þam godspelle. He is ihaten eac crist, be þam c̅w̅ sum witega for fela hund gearæ, ærðan ðe 260
 he acenned wurde: *Astiterunt reges terre & principes conuenerunt in unū aduersus dominū & aduersus xp̅m eius.* Eorðlice⁵ kyngas 7 ealdormen arison on gean ure drihten 7 þone hælend crist; þ wæs herodes kyng 7 pilatus ealdormon, swa swa ða aplas be þam understoden. Sophonias, aggeus, Zacharias, Malachias. 265

Weron eac oðre witegan, ðe ne writen nane bec, swa swa wæs helias 7 heliseus, ac heora wundra wurdon⁶ i writene swa ðeah on þære kyng bocū on fulcuðe gemynde.⁷ Tyn mædena wæron on mislicere tide on hæðene leodū⁸, þa mon het sybillas, þ beoð⁹ witegestran, 7 heo witegodan ealle be þam hælende criste 7 heora 270
 bec setton swiðe swutelice þurh ðone soðan gast¹⁰ be alre his fare mid fullū geleafan, forþan ðe god wolde heom gewitan habban of hæpenū leode 7 of geleafullū. Ac heora bec ne beoð¹¹ na on ure gesetnysse on ðare bibliothecan, swa swa ðas oðre beoð.

Ezras þe writere wrat ane boc, hu þ folc com on gean fram 275
 chaldaea londe to iudea londe 7 heo ir̅l̅m þa burh æft arærdan 7 þ tempel ðær binnæn, swa swa cyrus kyng heō sealde leafe æfter hundseofeontig gearū, þ heo heora eard bogodon, 7 þe boc is iendeburd on þissere gesetnesse mid deopū andgite on diglū getacnunge. 280

Iob wæs ihaten sum heah godes þægen on þam londe hus, swiðe leafful wer, welig on æhtū; þe wearð afondod þurh þone swikele deofel, swa swa his boc us sæð, þe he sylf sette, syððan

¹ wiðinnan *Gr.* | ² *Darnach o negradiert* | ³ dæd *Gr.* | ⁴ *f. Gr.*, *dagegen bei Sw.* 71, 481 | ⁵ eornostlice *Gr.* | ⁶ syndon *Gr.* | ⁷ on fulcuðe gemynde *f. Gr.*, *dagegen bei Sw.* 72, 492 | ⁸ folcum *Gr.*, *dagegen* leodum *Sw.* 72, 493 | ⁹ synd *Gr.* | ¹⁰ god *Gr.* | ¹¹ synd *Gr.*

he¹ afandod wæs², ⁊ hit is eac iwitegæd³ witolice be criste ⁊ be
 285 his laðunge, swa swa larewæs secgað, ⁊ þeo boc is iendeburd on
 ðissere gesetnysse.

Sum iudeisc mon wæs⁴ eac afandod, tobias ihaten, swiðe
 ealmesgeorne ⁊ swiðe ilyfed on ðone lifigendon⁵ god. Þe wæs⁶
 ihergod to syrian lande, ac he heold swa ðeah his ileafan ðer mid
 290 gode weorcū. ⁊ god hine fandode, swa þ he blind wearð ⁊ swa
 wunode tyn gearæ. Ac god hine hælde æft þurh his heahengel,
 raphael ihaten, swa swa ðeo race us sægð on his agene bec, þe
 he sylf wrat, ⁊ ðeo boc is iteald to ðissū tæle, forþan ðe þæron
 is eac swylce getacnung.

295 Hester þeo cwæn, þe hire cyn aredd', hæfð eac ane boc on
 ðissū tæle, forþan ðe godes lof is gelogod þeron.⁷

Iudith þeo wudewe, þe oferwan holofernen ðone syriscan eal-
 dormon, hæfð hire agene boc betwyx ðissum bocū be hire agene
 sige. Þeo is eac on englisc on ure wisan iset eow monnū to bisne,
 300 þ ge eower eard mid wæpnū beweriaen wið on winnende here.

Twa bec beoð⁸ isette æfter cirlice ðeawū betwyx ðissū bocū,
 ðe geburiað to godes lofe, *machabeor* ihatene, for heora mycele
 gewinne, forþan þe heo wunnon mid wæpnū þa swiðe wið ðone
 hæðene here, ðe heom on wan⁹ swiðe, woldon heom adiglian ⁊
 305 adydan of þam earde, þe heom god geaf, ⁊ godes lof alecgan. Hwæt,
 þa mathathias, þe mære godes þegen, mid his fif sunu feaht wið
 ðone here mycele lomlucor, ðone þu lyfan wylle, ⁊ heo sige hæfdon
 þurh ðone soðan god, þe heo on lyfdon æft moyses æ. Heo noldon
 na feahton mid fegere wordū ane, swa þ heo wel spæcon ⁊ awendon
 310 þ eft, ðelæs ðe heom become þe hæfigtyma cwide, þe ðe witega
 cū be summū leodscipe ðus: *Et iratus est furore dñs in populo suo*
*& abhominatus est*¹⁰ *hereditatem suam*, ⁊ *ceta*. Drihten wearð yrre
 mid gmen¹¹ his folce ⁊ he onscunode his yrfwerdnesse, ⁊ he be-
 tæhte heom on hæðenra handū ⁊ heora feond soðlice hæfdon heora
 315 geweald, ⁊ heom swiðe dræhton þa derigendlice fynd ⁊ heo wurdō
 iætmette under heora handū. Nolde machabeus, þe mære godes

¹ Seite 11 Gr. | ² Darnach be þam ic awende on Englisc sumne cwide
 iu Gr. | ³ witegung Gr. | ⁴ wearð Gr. | ⁵ fol. 132^a | ⁶ Darnach eac Gr. |
⁷ Darnach þa ic onwende on Englisc on ure wisan sceortlice Gr. | ⁸ synd Gr. |
⁹ f. Gr., dagegen wann Sw. 73, 536 | ¹⁰ f. Gr. | ¹¹ gramen Gr.

cempa, habben ðisne dom ðurh his drihtnes yrre, ac him wæs leofre,
 þ̅ he mid ileafan clypode on¹ eornost to ȝode þysne oðerne cwide:
Da nobis dne auxilium de tribulatione, quia uana salus hominis, &
cetera. Sule us, leofæ drihten, þinne soðan fultum on ure dræfed- 320
 nesse ȝ do us strenȝran, forþan ðe monnes fultū is unmihtig ȝ
 idel. Ac uten wurcæn mihte on ðone almihtigæ² ȝod, ȝ he to nohte
 dæð ure derigendlicæ feond. Machabeus þa ȝefylde þas foresæde
 word mid stronglice weorcū ȝ oferwan his feond, ȝ beð³ for þi
 isette his sigefesta dæda on ðam⁴ bocum on bibliothecan ȝode to 325
 wurðmente.⁵

¹ *Darnach* his *Gr.* | ² mihtigan *Gr.* | ³ sint *Gr.* | ⁴ *Darnach* twam *Gr.* |

⁵ mynte *seite* 12 *Gr.*, *darnach* and ic awende hig on Englisc and rædon, ȝif
 ȝe wyllað, eow sylfum to ræde.

VIII. *Ælfric: Be Hester.*

- Iu on ealdum dazum wæs sum rice cyninȝ
 namcuð on worulde, Asuerus ȝehaten.
And se hæfde cynerice east fram Indian
 oð Eþiopian lande; þæt is fram easteweardan þissere worulde
 5 *and* supweardan oð to þam Silhearwum.
 Hundtwelftiȝ scira he soðlice hæfde
and seofon scira, swa swa us secȝað bec,
 on his anwealde ealle him ȝewylde.
 On þam þridan ȝeare his cynerices
 10 he het ȝewyrcean wundorlice feorme
 hundteontiȝ daza on an *and* hundeahtatiȝ daza
 eallum his ealdormannum *and* his eþelborenum þeȝnum
and eallum his folce, þe þa feorme ȝesohton,
 wolde him æteowian his welan *and* his mærdā.
 15 Us is earfoðe to secȝenne þa seltcuðan mærdā
 on ȝyldenum beddum *and* aȝrafenum fatum,
 ȝyldene *and* sylfrene, seltcuþe æfre,
 on pellum *and* purpuran *and* ælces cynnes ȝymmum,
 on menizfealdre þenunȝe, þe man þær forðbær.
 20 Se cyninȝ bebead þam ȝebeorum eallum,
 þæt hi bliþe wæron æt his ȝebeorscipe
and þæt ælc mann drunce þæs deorwurðan wines,
 beþam þe he sylf wolde *and* him softost wære,

- and* nan man ne moste neadian oðerne
 25 to maran drænce, þonne his mod wolde.
 Ac þa byrlas scencton be þæs cyninges ȝesetnysse
 ælcum men ȝenoh name, þæt he wolde.
 His cwen hatte Vasthi, seo wæs swiðe wlitig.
 Heo worhte eac feorme mid fulre mærdæ
 30 eallum þam wifmannum, þe heo wolde habban
 to hire mærdæ on þam mæran palente,
 þær þer se cyning wæs oftost wunigende.
 Se cyning þa het on þam seofodan dæge,
 þa þa he blipe wæs betwux his ȝebeorum,
 35 his seofon burðenas, þæt hi sceoldon ȝefeccan
 þa cwene Vasthi, þæt heo come to him
 mid hire cynehelme: swa swa heora seodu wæs,
 þæt seo cwen werode cynehelm on heafode.
 And he wolde æteowian hire wlite his þegnum,
 40 forþan þe heo wæs swiðe wlitig on hiwe.
 Þa eodon þa burðenas and abudon þære cwene
 þæs cyninges hæse. Ac heo hit forsoc
 and nolde ȝehyrsumian him to his willan.
 Se cyning þa sona swiðe wearð ȝeyrsod,
 45 þæt heo hine forseah on swylcere ȝegaderunge,
 and befran his witan, (þe wæron æfre mid him
 on ælcum his ræde, þe he rædan wolde,
 and he ealle þing dyde æfre be heora ræde)
 hwæt him þuhte be þam, be his forsewennysse.
 50 Þa andwyrdon sona sume his ealdormen
 of Medan and of Persan, þe him mid druncon:
 Seo cwen witodlice, þe þin word forseah,
 leof, ne unwurðode na þe ænne mid þan,
 ac ealle þine ealdormenn and eac þine þegnas.
 55 Ðonne ure wif ȝeaxiað be þisum wordum æt ham,
 hu seo cwen forseah hire cynehlaford,
 þonne willað hi eac us eall swa forseon;
 þonne beoð ealle Medas micclum forsewene

34. be[t]wux || 37. seode || 38. on fol. 141^b || 43. ȝehersumian ||
 47. ræda | ræde

- and* þa Pærsican leoda, swa us na ne licað.
 60 Ac gif þe swa ȝepincð, leof, ȝesette þisne dom,
 þæt ealle Medas cweðað anmodum ȝeþeahte
and eac þa Pærsican leoda to þisre dæde,
 þæt seo cwen Vasthi ne cume næfre heononforð
 into þinum pallente betwux þinum ȝebeorum,
 65 ac hæbbe sum oðer wimman ealne hire wurðmynt,
 hire ungelicu seo, ðe þe oflicige.
And se cyninȝ Asuerus þisne ræd underfenȝ,
and man cydde þa ȝeond eall þæs cyninȝes willan.
And Vasthi ȝeseah þa, þæt heo forsewen wæs.
 70 Hit wearþ þa ȝecweden þurh þæs cyninȝes witan,
 þæt man ofaxode on eallum his rice,
 gif ænig mæden ahwær mihte beon afunden
 swa wlitiges hiwes, þe him wurðe wære;
and swilcere ȝebyrde, þe his ȝebedda wære,
 75 *and* seo þænne fenȝe to Vasthies wurðmynte.
And se cyninȝ þa het embe þæt beon swiðe.
 On þam daȝum wæs an Iudeisc þegen
 on þære byrig Susa, Mardocheus ȝehaten.
 Se ȝelyfde soðlice on þone lifȝendan ȝod
 80 æfter Moyses æ, *and* he mid him hæfde
 his broðor dohtor, seo hatte Hester,
 wlitig mædenmann on wundorlicre fæȝernysse.
And he hi ȝeforðode on fæȝerum þeawum
 æfter ȝodes æ *and* his eȝe symle
 85 *and* hæfde hi for dohtor, forðan þe hire dead wæs
 ȝe fæder, ȝe modor, þa þa heo unmagu wæs.
 Seo wearð þa ȝebroht *and* besæd þam cyninȝe.
And he hi sceawode *and* him sona ȝelicode
 hire fæȝra nebwlite *and* lufode hi swiðe
 90 ofer ealle þa oðre, þe he ær ȝesceawode.
 Ac heo ne moste na for Mardocheo nateshwon

60. ȝeheað, heað *ist ausgestrichen*, darüber steht þincð | ȝesete ||
 62. leoda *f.*, von mir ergänzt | to þisre to þisre, das erste mal ausgestrichen ||
 65. wurðment || 66. ungelica | oflicige] ungelicige || 70. ȝeweðen || 75. wurð-
 mente || 81. broðor *fol.* 142^b | ester || 82. wudorlicre (*sic*) || 86. unmagu ||
 87. wearð] wæsard | ȝebroht || 89. hira

- hire cynn ameldian, ne þam cyninge secgan,
 hwilcere mægþe hire maȝas wæron.
 Mardocheus þa folȝode þam mædene to hirede
 95 *and* hire ȝymæne hæfde holdlice symle,
 wolde ȝewitan, hu hire ȝelumpe.
 Heo wæs swiðe wlitig on wundorlicre ȝefæȝernysse
and swiþe lufigendlic eallum onlociendum
and wislice ȝeþeawod *and* on wæstmæ cyrten.
 100 *And* se cyning hi ȝenam to cwene þa
and ȝesette þone cynehelm
 on hire heafod sona, þe Vasthi ær hæfde.
 He het þa ȝearcian to heora ȝyftum
 swiðe mænigfealde mærdæ, swa him mihte ȝerisan.
 105 *And* æfter heora ȝewunan he ȝewifode þa swa
 be his witena ræde on heora ȝewitnysse
and his folc ȝeȝladode *and* liþeȝode him
 on mislicum ȝeswincum for ðære mærdæ.
 Hit ȝelamp þa siððan æfter litlum firste,
 110 *þæt* tweȝen his burðena mid bealuwe afyllede
 woldon berædan swiðe unrihtlice
 heora cynehlaford *and* hine acwellan
and embe *þæt* wæron. Þa wearð hit sona
 cup þam Mardocheo, þære cwene fæderan.
 115 *And* he hit þa cydde ardlice hire
and heo þam cyninge forð. *And* man afunde mid him
 swutele tacnu, *þæt* hi swa woldon don,
and hi sylfe sædon, *þæt* hi swa woldon.
And man aheng hi beȝen on healicum ȝealȝan.
 120 *And* Mardocheus þa wearð þurh þa micclan hlyde
 cuð þam cyninge for ðære ȝecyþnysse.
 Hit wæs þa ȝewunelic swiðe wislice, *þæt* man ȝesette on cranice
 ælc þæra dæda, þe ȝedon wæs mid him
 on þæs cyninges belimpum, oððe his leode fær.
 125 Þa het he awritan, hu hine ȝewarnode
 Mardocheus se þeȝen, *þæt* hit on ȝeminde wære.

100. se] seo || 105. ȝewifod || 107. *Subjekt ist* he || 109. first || 110. beluwe ||
 117. tacna || 119. healice || 124. fær = *accusativ, abhängig von* ȝesette

- Sum ealdorman wæs þa Aman gehaten,
 þone ȝeferode se cyninȝ ofer ealle his þegnas
and ofer his ealdormen, *and* het hi ealle sittan
 130 on cneowum to him, swa swa to þam cyninȝe,
and hine sylfne he asætte on heahsetle fyrmest.
And ealle his men siððan him anum abuȝon,
 buton Mardocheus for his micclum ȝeþinȝum
 nolde him abuȝan, ne ȝebigan his cneowu
 135 to þam Amane for his upahafennysse,
 þylæs þe he ȝeȝremode ȝod mid þære dæde,
 ȝif he eorðlicne mann ofer his mæðe wurðode.
 Þa ȝeseah Aman, þæt he hine forseah,
and he hæfde ofaxod æt oðrum mannum ær,
 140 þæt he wæs Iudeisca, þe wurðodon symle
 þone heofonlican ȝod, *and* him þa þuhte
 to waclicre dæde, þæt he fordyde hine ænne,
 ac wolde miccle swiðor eall þæt manncyn fordon
 Iudeisces cynnes, þæt he wræce his teonan.
 145 Aman þa smeade swicollice embe þæt,
 hu he eall Iudeisc cynn fordyde ætȝedere,
 þe ȝodes æ heoldon æfter ȝodes ȝesetnyssum,
and began hit to wrogenne wið þone cyninȝ þuss:
 An manncynn wunað, leof, wide tostenced
 150 under þinum anwealde on ȝehwilcum scirum,
 þe næfð ure þeawas, ne ure laȝa ne hylt.
And þu wel wast, leof, þæt hit wile hearman
 þinum cynerice heora receleasnysses,
 ȝyf him man ne ȝestyrð heora stuntnysses.
 155 Læt hi ealle fordon *and* ic ȝedo, þæt þu hæfst
 tyn þusend punda to þinum mydercum.
 Se cyninȝ þa sona slypte his beah of
and forȝeaf Aman *and* be þam mancynne cwæþ:
 Hafa þe þæt seolfor to þines sylfes bricum
 160 *and* ȝedo be þam folce, swa þe best licie.

128. þegnes || 129. his *fol.* 143^b || 134. cneowa || 139. odrū (*sic*) ||
 140. Judeisc | worðodon || 143. þæt] þa || 145. swiclice || 148. hit] him ||
 150. scirum *f.*, *von mir ergänzt* || 153. þine || 154. stuntnesse || 159. brucū

- Aman þa sona, swa he þis gehyrde,
 dihte gewritu be þam Iudeiscum
 to ælcere scire, þe hi on wunodon,
 þæt man hi ofsloge sæmtinges ealle,
 165 ealde *and* iunge, ealle on anum dæge,
and him fultum gesænde to heora slege micelne
 to þam ylcan andagan, þe he him gewissode.
 Mardocheus þa micclum wearð geangsumod
and for his azenum maȝum ȝet micele swiðor,
 170 þonne for him sylfum, *and* gesæde hit þære cwene,
 bæd, þæt heo gehulpe hire mægðe *and* hire,
 þæt hi ealle ne wurdon to swilcere wæfersyne.
 Þa behead seo cwen, þæt hire cynn eall sceolde fæstan
 þreo dāgas on an *and* ȝodes fultum biddan.
 175 *And* heo sylf eall swa eac swylce fæste,
 biddende æt ȝode, þæt he ȝeburȝe þam folce
and eallum þam manncynne on swa micelre frecednysse.
 Þa eode seo cwen æfter þam fæstene
 swiðe fægeres hiwes ætforan þam cyninge.
 180 *And* he swiðe bliðe bīcnode hire to
 mid his cyneȝyrde *and* ȝecwæp þas word:
 Hwæs bytst þu, la Hester, *and* þeah þu biddan wille
 healfne þone anweald, þe ic hæbbe under me,
 þu scealt beon tīþu untweolice þæs.
 185 Seo cwen cwæð þa to him: Leof cynehlaford,
 ic wille, þæt þu beo æt minum ȝebeorscipe,
 þu, leof, *and* Aman to þinum wurðscipe,
 þæt ic þe maȝe secȝan minne willan.
 Þa het se cyning clypian Aman
 190 *and* het, þæt he wære ȝehyrsum þære cwene
 to hire willan, to hire ȝereorde.
And Aman þa ȝecyrde sona to his inne.
 Mardocheus þa sæt þær ute
and nolde alutan, ne lyffettan þam Amane.
 195 Þa wearð he swiþe ȝram þam ȝodes þeȝene

170. selfum || 177. frecednesse || 178. seo fol. 144^b || 184. tīþa || 188. maga ||
 190. ȝehersum

- and* cwæþ to his cnihtum, þæt him forcuplic þuhte,
 þæt se an Iudeisca hine forsawe.
 Se cyning me wurðap, swa swa gewitaþ ealle,
and seo cwen ne gelaþode nenne oðerne to hire
 200 butan me ænne to eacan þam cyninge.
 Nu þingþ me, þæt ic næbbe nænne wurðscipe on life,
 swa lange swa Mardocheus me nele abugan.
 Ða cwædon his magas, þæt he macian sceolde
 ænne heagan gealgan *and* habban hine gearwe
 205 *and* biddan æt his hlaforde, þæt he lete ahon
 þone Mardocheum, þe his mihte forseah.
And he þa swa dyde be heora dyslican ræde.
 Hit gelamp þa on þære nihte, þæt se cyning læg wæccende
 lange on forannihte. *And* he het þa
 210 forðberan þone cranice fram his yldrena dagum
and rædan ætforan him, oð ðæt he fulge on slæpe.
 Man him rædde þa fela þæs þe gefyrn gelamp,
 oð ðæt hit becom þærto, hu his burcnihtas woldon
 hine sylfne amyrran *and* hu Mardocheus
 215 hit sæde þære cwene *and* heo cydde þa him.
 Ða befran se cyning his cnihtas *and* cwæþ:
 Hwylce mede hæfde Mardocheus for þam,
 þæt he swa holdlice hogode embe me?
 His cnihtas him andwyrdon *and* cwædon him þus to:
 220 Leof cynehlaford, ne com him nan þing to þance,
 þæt he swa getreowlice þæt þe geopenode.
 Hwæt, þa on ærne mergen com Aman to þam cyninge,
 wolde, þæt he hete ahon Mardocheum.
 Ac se cyning axode hine sona *and* cweð:
 225 Hwæt þingð þe, Aman, hwæt hit mage beon,
 þæt ic gedon þam menn, þe ic gemynte wurþscipes?
 Ða wende Aman to gewissan þinge,
 þæt se cyning wolde wurþian hine swiðor
and nænne oþerne, *and* he andwyrde þus:

203. cwæðon || 204. ænne] ana | heage | hine] hi || 206. [þone] || 207. dys-
 licen || 213. burþenas, *über ausgestrichenem* þenas *steht* cnihtas || 221. ðtrew-
 lice || 226. † fol. 145^b || 228. *Nach* swiðor *ist* þone *ausgestrichen*

- 230 Ðone man, þe se cyning wile wurðian mid his ȝife,
 man sceal embscrydan hraþe mid cynelican reafe
and settan on his heafod sumne cynehelm eac
and letan hine ridan on þæs cyninges radhorse.
And læde sum ealdormann hine ȝeond þas burh
 235 *and* secȝe þam burhmannum, þæt þus beo ȝewurðod
 se man, þe se cyning wile wurðscipe hæbbe.
 Þa cwæþ se cyning to Amane: Ic cweðe, þæt ic wille,
 þæt þu ȝenime Mardocheum *and* þisne wurðmynt him ȝedo,
and loca þu ȝeorne, þæt þu ne forlæte nan þing.
 240 Aman þa dyde swa mid sorhfullum mode
and ȝelædde Mardocheum mærllice ȝescrydne
and mid helme ȝeond þa burh, swylce he his horscniht wære,
and sæde eallum mannum, þæt se cyning mihte
 on þa wisan mærsian þone man, þe he wolde,
 245 *and* eode him ham siððan sorhfull to his cnihtum.
 Se cyning þa sende sona æfter Amane
and he unþances þa com to þære cwene feorme.
And se cyning Asuerus swiþe bliðe wæs þæs dæȝes
 mid þære cwene Hester *and* cwæð hire þus to:
 250 Hwæs bytst þu, la Hester, þæt ic þe forȝife?
 Hester seo cwen þa cwæð to þam cyninge þus:
 Ic bidde þe, la leof, mines aȝenes lifes
and mines folces feores *and* minra freonda eac.
 We synd ealle beleȝwde to ure lifleaste,
 255 þæt we beon toheawene mid heardum swurdum,
 þæt ure ȝemynd beo mid ealle adileȝod.
 Se cyning þa befran þa cwene þus eft:
 Hwæt is se manna *and* hwilcere mihte,
 þe þas dæda æfre dorste ȝefremman?
 260 Heo cwæð to andsware:
 Us is se wyrsta feond witodlice þes Aman,
 þe hæfð ȝecweden andagan, þæt he sceall acwellan
 mine aȝene mæȝðe for Mardochees þingon,

231. reaf || 234. ȝeonde | þæs || 235. secȝan || 237. cweðe || 238. wurð-
 ment || 258. *and f., von mir ergänzt* | hwilcere] swilcere || 262. sc[e]alle
 acwelle

- se þe is min fædera, se þe me afedde.
 265 Þa ablicgde Aman unblipum andwlitan
and ne mihte na acuman þæs cyninges gramman,
 ne he ne dorste beseon to his ansyne.
And se cyning aras hraþe gehathyrte
and eode him sona ut binnon his æppeltun
 270 swilce for rædinge. Ac he hraþe sona
 eft eode him inn. *And* efne Aman
 þa niþer afeallen to þære cwene fotum,
 þæt heo him gefultumode to his azenum feore.
 Þa oflicode þam cyninge, þæt he læg hire swa gehende.
 275 *And* þa cnihtas oncneowon þæs cyninges micclan gramman
and gefengon þone Aman *and* hine geblindfelledon
and hine fæste geheoldon to þam þe se cyning hete.
 Þa cwæð an þara burcnihta to þam cyninge þus:
 La leof cynehlaford, an lang gealga stænt
 280 æt Amanes inne, þe he gemynt hæfde
 Mardocheo þinum þegene, þe þe hyldo geddyde.
 Þa cwæð se cyning to andsware: Ahoh hine þæron!
And hi sona swa dydon mid swiðlicum ofste,
 ahengon þone Aman on þam healican gealgan,
 285 þe he gemynt hæfde Mardochee on ær.
And þæs cyninges yrre wearð þa geliþegod.
 Þa cydde seo cwen eall be hire cynne
 hire cynehlaforde, hwanon heo cumen wæs,
and be Mardocheo, hu he hire mæg wæs.
 290 *And* he eode þa inn toforan þam cyninge.
And se cyning him sealde sona þone beah,
 þe he genam of Amane, him to wurðscipe,
and he underfeng þone anweald, þe se oðer hæfde.
And he his æhta betæhte þære cwene to hæbbenne.
 295 Seo cwen þa aleat to þæs cyninges fotum
 mid agotenum tearum, mid godes ege onbryrd,
and bæd hire cynehlaford, þæt he lete awritan
 oðre gewritu to eallum þam scirum, þe þa Iudeiscan on eardedon,

264. fædere || 266. gramman *fol.* 146^b || 280. amane || 282. answare ||
 84. þam] þære

- toġeanes þam ġewritum, þe Aman ær awrat,
 300 þæt þa Iudeiscan moston for his micclan cynescipe
 beon ealle on friðe *and* unforhte to þam dæge,
 þe Aman him ġecwæþ to heora aġenum slege.
 Se cyning þa andwyrde þære cwene þus
and eac Mardocheo swiðe mildelice:
 305 Aman ic aheng *and* his æhta þe betæhte.
 Hwa dear nu ġedyrstlæcan, þæt he derige þam folce?
 Awritað nu ġewritu, beþam þe ġe willaþ,
 þæt eall beo aidlod Amanes sirwunġ
 onġean þam Iudeiscum *and* him ne derige nan man.
 310 Ac ic swiðor wille, þæt man ofslea
 eac Amanes maġas for his micclan swicdome.
 Þis wearð þa ġeforþod *and* hi on friþe wunedon
 þurh þære cwene þingunġe, þe him þa ġeheolp
and fram deaþe ahredde þurh hire drihtnes fultum,
 315 þe heo on ġelyfde on Abrahames wisan.
 Þa Iudeiscan eac wundorlice blissodon,
 þæt hi swilcne forespræcan him afunden hæfdon,
and heoldon þa ġodes æ þæs þe ġlædlicor
 æfter Moyses wissunġe, þæs mæran heretoġan.
 320 Mardocheus eac micclum wæs ġewurþod
and swiðe ġeufærod for his eadmodnysse,
 swa swa Aman wearð ġehynd for his uppahefednysse.
And se cyning wearð ġerihltæht þurh þære cwene ġeleafan
 ġode to wurðmynte, þe ealle þing ġewylt.
 325 *And* he herode ġod, þe hine ġeufærode
and to cyninġe ġeceas ofer swilcne anweald.
And he wæs rihtwis *and* rædfæst on weorcum.
And he hæfde oþerne naman Artarxerses.
 Sy wuldor *and* lof þam welwillendan ġode,
 330 se þe æfre rixað on ecnysse! Amen.

303. andwyrð | cwene *f.*, *von mir ergänzt* || 305. 7 *fol.* 147^b || 306. ġe-
 dyrstlican || 307. ġewrita || 320. micclū

IX. *Ælfric's Homilie über das Buch Judith.*

Incipit de Iudith, quomodo interfecit Olofernem.

Leofan men, we secgað nu ærest on þisum gewritum,
þæt twezen cyningas wæron, gecweden on leden
Nabochodonosor, swiðe namcuðe bezen.
An wæs se Chaldeisca, þe acwealde godes folc
5 on Iudea lande for heora geleafleaste,
þa þa hi wurðodon wolicc hæþengyld
and deofolgyld beeodon heora drihtne on teonan.
Ða towænde se cyning heora winsuman burh,
Hierusalem gehaten, and þæt halige templ,
10 ðe Salomon geworhte mid wundorlicum cræfte,
and towearp hi grundlunza and þæt godes folc ofsloh
and þa herelafe to his lande adraf
to Babiloniam, heora micclan byrig,
and hi þær wunedon on his wælhreowan þeowte
15 gecnæwe heora synna wið þone soþan god.
Hundseofontig geara hi wunedon þær on þeowte,
oð þæt Cyrus cyning hi asænde eft ongean
to Iudea lande, þanon þe hi alædde wæron,
and het hi eft aræran þæt ænlice templ,

1. Lefan men *OW*, *f. S* | þissum *OW* | [ge]writum *S*, gewrite *OW* ||
2. cynges *OW* | weron *OW* | gecweðen *S* | on] in *OW* | Læden *OW* || 3. Na-
buchononossor (*sic*) *OW* | swyðe *OW* || 4. wes *OW* || 5. geleafleaste *OW* ||
6. hio *OW* | wurðoden *OW* | hæþengeld *OW* || 7. heora *f. OW* | on] to *OW* ||
13. heora] h[i]ere || 15. soþa

- 20 swa swa se ælmihtiga ȝod on his mod asænde,
 þæt he his folce mildsode æfter swa micelre yrmþe.
 Nu wæs se oþær cyninȝ, þe wæs ȝehaten on leden
 Nabochodonosor, on Syrian lande,
 þæs Cyres sunu, þe we ær foresædon,
 25 *and* his tonama wæs Cambises ȝecweden.
 Hwæt, þa Cambisus ȝecwæð to ȝefeohte
 onȝean Arfaxath, þæra Meda cyninȝ,
and he hine ofsloh *and* þurh þone siȝe
 hine sylfne ahof on swiðlicre modignysse
 30 *and* asende his ærendracan him on ælce healfe
 to eallum þam leodscipum, þe laȝon to his rice,
 wolde, þæt hi ealle sceoldon him anum abuȝan,
 þæt he ana wære heora cyninȝ.
 Ac ealle þa leodscipas anmodlice him wiðcwædon
 35 *and* asændon his ærendracan eft sona onȝean
 butan ælcum wurðmynte swiðe unwurðlice.
 Ða ȝebealh se cyninȝ Nabochodonosor
 hine sylfne *and* swor þurh his cynestol,
 þæt he wolde ȝewrecan witodlice on him eallum,
 40 þæt hi his ærendracan *and* hine sylfne forsawon.
 He ȝegaderode his witan ða *and* wið hi ealle rædde,
 cwæð, þæt him swa þuhte, þæt he sylf wolde
 ealne middaneard to his anwealde ȝebigean,
and hi him andwyrdon, þæt he ænlice spræce.
 45 Þa sende se cyninȝ sumne heretoȝan,
 Holofernem ȝehaten, mid mycelre fyrdinge
and behead him þas word: Ne wanda þu nan ðinȝ,
 ne ara ðu nanum rice, ne ænigre burhscire,
 ac ælce ȝetrymmede burh þu ȝebige to me.
 50 Ða ferde Holofern is mid ormætre fyrde,
 swa swa se cyninȝ beað, *and* tobræc ælce burh
and þa ofsloh, þe him wiðstodon,
 swa þæt his eȝe aspranȝ ofer ealle þeoda.
 Hundtwelftiȝ þusenda wiȝendra manna

- 55 wæron on his fyrdinge *and* twelf þusenda scyttena
 symle him ætforan. *And* nan folc ne mihte
 his fyrde wiðstandan, ac comon him to
 of fyrlenum landum, mid fyrhte fornumene,
 friðes biddende, cwædon, þæt him leofre wære,
 60 þæt hi libbende þeowdon þam mæran cyninge Nabochodonosor,
 ðonne hi swyltende samod forwurdon.
And hi swa abugon þa þam breman heretogan
 mid eallum heora æhtum to þæs cyninges anwealde.
 He ferde þa mid þrymme feohtende swyðe
 65 wið manega leodscipas *and* heora land gewann,
 oð þæt þæt Iudeisce folc his fare geaxodon,
and hi swiðe forhtodon for his fyrdinge.
 Hi gearcodon swa þeah hi sylfe to wize
 on þam heazum muntum micclum ymbtrymde
 70 *and* fordytton ælc fær upp to þam muntum.
And hi anmodlice ealle to gode clypodon,
 biddende his fultumes, þæt hi ne forwurdon.
 Holofern is þa siððan mid his fyrde becom
 to Iudea lande, þe on god gelyfdon,
 75 *and* his fyrd endemes to gefeohte hi gearcodon
 on gearan Israhela folc, þæt hi hi fordydon.
 Ac him wearð gesæd, þæt hi hi sylfe gegearcodon
 mid wize him to gearnes *and* woldon him wiðstandan.
 Holofern is þa axode his yldestan ceman,
 80 hwæt þæt mennisc wære on ðam muntum wunigende,

59. cwædon || 61. ðonū (*sic*) || 62. *Mit* swa abugon *beginnt jetzt* O; abugan S ||
 63. eallon O | æhton O || 64. ferde] sænde S | swyðe f. S || 65. manega =
genetiv | leodscipes S | gewan O || 66. his] heora S | gearcodon O || 67. swyðe O |
 forhtoden O || 69. micclū O | ymbtryde (*strich über y nicht mehr sichtbar*) O ||
 70. fordydton S, forditton O | ærl S | up O || 71. hi *nicht mehr sichtbar* O |
 ealle anmodlice O | clypoden O || 72. forwurðon S || 73. syððan O | mid his
 fyrde f. S || 74. belyfdon SO. *Im angelsächs., insbesondere bei Ælfric,*
ist das praefix bei diesem worte stets ge. Skeat (Etymological Dictionary of
the English Language, 2nd Edition 1884) belegt zuerst aus Lagamon das
praefix bi. Die gleiche veränderung hat übrigens dieselbe hs. S in ihrem text der
Ælfric'schen homilie Nativitas Sanctae Mariae etc., vgl. oben s. 27, z. 71, S²:
 belefð || 77. gearcodon O || 78. hi (*strich über i nicht mehr sichtbar*) O |
 woldom S || 79. aoxode O | cæman O || 80. wuniende O

- þe hine swa forsawon *and* hine secan noldon,
 ne hine friðes biddan him abugende.
 Ða cwæð sum heretoza, se hatte Achior,
 Ammoniscra þeode, mid swiðlicum truwan:
 85 Leof, ic þe secge soð be þisum folce.
 Þis cynn com iu of Chaldeiscra mægðe
and hi æfre wurþiað ænne ælmihtigne god,
 se þe on heofonum eardað, on hine truwigende.
 Ða þa se miccla hunger ealne middaneard ofereode,
 90 þa ferdon heora fæderas þær þær hi fundon him bigleofan,
 to Egypta lande *and* þær lange wunodon,
 feower hund geara, oþ þæt ðær swa fela wæs
 þæs mancynnes geweaxen, þæt man ne mihte hi geriman.
 Ða wolde Pharao, se Egyptisca cyning,
 95 hi yfele geswencan *and* zesette hi on þeowte
 to his weallgeweorcum, þæt hi worhton his burga.
 Ac hi clypodon endemes to þam ælmihtigan gode,
 þe hi on gelyfdon, þæt he hi ahredde.
And he sona asende syllice witu
 100 ofer Egypta lande, oð ðæt hi forleton
 his folc of heora lande faran frige to heora earde.
 Heora god hi þa gelædde of þam lande ealle
 ofer þa readan sæ, siðigende be þam grunde,
 swa þæt þæt wæter astod swylce stanweallas
 105 him on ælce healfe þær þær hi inn eodon.
And Pharao, se cyning, ferde him æt hindan,
 wolde hi habban eft to his þeowte.
 Ac god hine adræncte on þære deopan sæ,
 þæt of ealre his fyrde an mann ne belaf.
 110 Ðæt godes folc þa eode upp be þam grunde,

81. nolde *S* || 82. hine] *hī* *O* || 83. hatta *S* || 84. ammoniscere *O* | wis-
 licū *O* || 85. þe *f.* *O* | þissū *O* || 86. cyn *O* || 87. 7 *fol.* 358 *S* | wurðiað *O* ||
 88. truwiende *O* || 89. ða *O* | hungor *O* || 90. hi (*strich über i nicht mehr sicht-*
bar) *O* | bileofan *O* || 91. wunodon *O* || 92. oð *fol.* 29^b *O* | þær *O* | feala *O* ||
 93. mannes *O* | geweaxon *S* || 94. farao *O* | egyptisca *S* || 97. ðam *O* || 99. wita
SO || 100. þ *O* || 102. ða *O* | ðam *O* || 104. stanwealles *SO* || 105. in *O* ||
 108. adrencte *O* || 109. man *O* || 110. þæt *O* | up *O*

- herigende heora drihten, þe hi swa ahredde,
 and hi wunedon þa on westenum feowertig wintra,
 þær þær nan man ær eardian ne mihte.
 And him dæghwamlice com þurh heora drihtnes sande
 115 mete of heofenum eallum þam mancynne
 and þa biteran wyllspringas him wurden geswette
 and eac of heardum stane hi hæfdon yrnende wæter.
 Hi gewunnon syððan mid sige ðysne eard,
 and heora Ʒod him fylste and feaht for hi,
 120 and ne mihte nan mann naht þisum folce,
 swa lange swa hi heoldon heora Ʒod on riht.
 Swa oft swa hi buƷon fram his biƷƷengum
 to þam hæðenum Ʒodum, hi wurden ƷeherƷode
 and to hospe Ʒewordene þurh hæðene leoda.
 125 Swa oft swa hi Ʒecyrdon mid soðre dædbote
 eft to heora Ʒode, he Ʒedyde hi sona
 mihtige and strange to wiðstandenne
 heora feondum. Heora Ʒod soþlice
 hatað unrihtwisnyse. Nu for manegum Ʒearum,
 130 þa þa hi misheoldon þone heofonlican Ʒod,
 hi wurden ƷeherƷode and sume ofslagene
 and sume Ʒelædde to fyrrenum landum
 on hæftneƷe wunigende, oð ðæt hi wendon eft
 to þam heofonlican Ʒode, þe hi on Ʒelyfað,
 135 and hi habbað nu eft heora eard ƷeboƷod
 and þa burh Hierusalem, þær bið heora haligdom.
 Ic bidde þe nu, hlaford, þæt þu læte ofaxian,
 Ʒif ðis folc nu hæbbe ænige unrihtwisnyse
 oððe Ʒylt Ʒeworhtne onƷean heora Ʒod,
 140 and hi beoð underþeodde þonne þinum anwealde.
 Ʒif hi þonne nabbað nane unrihtwisnyse,
 ne heora Ʒode abolƷen, þonne beo we ealle

111. driht (*strich über t nicht mehr sichtbar*) O || 112. wunodon O | þa]
 swa S || 114. hi (*strich über i nicht mehr sichtbar*) O || 115. heofonū O ||
 116. wyllspringes S, wyllsprynƷas O || 117. stanne O | hyrnende S ||
 118. þisne O || 119. hi (*strich über i nicht mehr sichtbar*) O || 120. nannmann S;
 man O | nahte S || 123. ðā O | hæþenum O | mit Ʒodū bricht O ab bis z. 384 ||
 141. unrihtwisnesse

- to hospe gedone þurh heora drihten,
 þe hi bewerað, swa swa his gewuna is.
- 145 Holofern is þa sona æfter þissere segene
 gebealh hine swiðe and mid gebeote cwæð:
 Wite ðu nu, Achior, þæt ðu wurpan scealt
 mid urum swurdum ofslagen mid him,
 þonne we hi ealle ofsleað swa swa ænne mann,
- 150 þæt þu mæge tocnawan, þæt ure cynehlaford
 Nabochodonosor is soðlice god
 and he nu Israhel ealle eaðelice fordeð.
 He het hine þa gebindan and gebringan on þæt land
 and þam folce betæcan, þæt he mid him forwurde.
- 155 He wearð þa gebunden, swa swa se brema het,
 and to ðam lande gelæd and forleton hine þær
 to anum treowe huxlice gebundenne.
 He wearð þa afunden fram ðam folce þær
 and he him eall sæde his sið be ændebyrdnysse.
- 160 And þæt folc þa sona æfter his segene
 feollon to eorðan mid flowendum tearum,
 cweðende mid heofunge: Ðu heofonlica drihten,
 geseoh heora modignysse and ure æadmodnysse
 and geswutela, drihten, þæt þu forseon nelt
- 165 þa þe on þe truwiað mid trumum geleafan
 and þu þa geeadmetst, þe on heora mihte wuldriað.
 Hi þa gefrefrodon þone foresædan Achior
 and Ozias heora heafodmann hine hæfde mid him.
 And hi bædon þa ealle godes mildheortnysse
- 170 and his gescyldnysse wið þone Syriscan here.
 Hwæt, þa Holofernus wolde hi ut asittan
 and he heora wæterscipe mid weardmannum besette
 twentig daga on an on æmn ðære byrig:
 cwædon, þæt hi hopodon to þam muntum swiðor,
- 175 þonne to wæpnum oððe to ænigum wigge.
 Ðæt Israhela folc þa wearð geangsumod on mode

147. ðu nu *fol.* 359 | weorpan || 150. tocnawan || 154. betæcen || 159. ænde-
 byrdnesse || 163. modignesse | æadmodnesse || 169. mildheortnesse || 170. ge-
 scyldnesse || 173. on næmn | ðere || 174. cwæðen

- for þære wæterleaste. *And* þær witodlice næs
on eallum þam pyttum, þe on þære byrig wæron,
swa mycel wæteres dæl, þæt him mihte eallum
180 to ġenihtsumnysse. Ac hi leton þa to ræde,
þæt hi woldon abugan þam breman heretogan
to his mannrædene, þæt hi moston libban.
Ozias ða cwæð to eallum þam folce:
Mine ġebroðru, beoð eow ġeðyldige
185 *and* mid emnum mode andbidiað ġyt
anum fif dagas ures drihtnes willan,
and ġif us þonne ne becymð nanes cynnes frofer,
ne nan alysednys ure neodþearfe,
þonne mote we abugan þam breman heretogan
190 to his mannrædene, þæt he us amundige.
Ða wæs on þære byrig on þam ylcan timan
an ænlic wimman on wudewanhade,
Iudith ġehaten, þæra heahfædera cynnes.
Swiðe ġelyfed mann on þone lyfigendan ġod,
195 hlisfull on þeawum, rihtlice lybbende
æfter Moyses æ, Manases laf:
se wæs hire wer, ac he wearð ofslagen
þurh þære sunnan hætan on hærfestlicre tide
ute mid his rifterum, þe ripdon his corn.
200 He læfde þære wudewan unlytel on feo
and on oðrum æhtum, æfter his ġebyrdum
mycele welan on manegum beġeatum.
And hi wunode on clænnysse æfter hire were
on hyre upflore mid hire þinenum.
205 Heo wæs swiðe wlitig *and* wenlices hiwes
and heo fæste symle buton on freolsdagum,
mid hæran ġescryd to hire lice æfre,
on ġodes ege butan unhlisan.
Ðeos Iudith ofaxode, hu Ozias ġespræc,
210 *and* cwæð, þæt hit wære witodlice unræd,
þæt mann sceolde settan swylcne andagan ġode,

180. ġenihtsumnesse || 184. ġebroðra || 188. alysednes || 191. þan || 194. ġelefed ||
198. hæten || 199. ripon || 203. wunod[e] || 208. hlisan *fol.* 360 || 210. witoðlice

- þæt* he binnan fif *daȝum* *þam* folce *ȝehulpe*,
oððe hi woldon *ȝesecan* *þone* Syriscan here
and *þone* ealdorman to his anwealde.
- 215 Ne *ȝladiað* *þas* word *ȝod* us to miltsunȝe,
ac hi hine *ȝremiað* to *ȝramlicre* yrsunȝe.
 We sceolon beon *ȝemyndige* his mildheortnysse,
 forþan ðe we nyton *nænne* oðerne *ȝod*
 buton hine ænne. Uton andbidian
- 220 mid eadmodnysse his anes frofres.
 Abraham *and* Isaac *and* ure heahfæderas
 wurdon afandode. On heora frecednyssum
and on earfoðnyssum hi wæron *ȝetrywe*
þam ælmihtigan *ȝode*, *þe* hi æfre ahredde.
- 225 Hine we sceolon biddan, *þæt* he us *ȝeblissige*
and of þyssere earfoðnysse us *ȝenerige*.
 Æfter þisum wordum *and* oðrum *ȝebedum*
 heo awearp hire hæran *and* hire wudewan reaf
and hi sylfe *ȝeȝlængede* mid *ȝolde* *and* mid purpuran
- 230 *and* mid ænlicum *ȝyrlum*. *And* eode hire syððan
 mid anre þinene ut of *þære* byrig
and behead *þam* folce *and* *þam* foresædan Oziam,
þæt hi na ne hoȝodon embe hire fær,
 ac wunodon on *ȝebedum* *and* *ȝebædon* for hi.
- 235 *And* hi ealle wundrodon hire wlates swiðe.
 Heo ða on ærne merȝen to *þam* weardum becom,
 sæde, *þæt* heo wolde *ȝesecan* *þone* ealdormann
and hine *ȝewissian* to his *agenum* willan,
 hu he eaðelice mihte *þæt* manncynn berædan
- 240 butan frecednysse his *agenes* folces,
þæt an man ne wurde of his werode amyrræd.
 Hi ða wundrodon hire wlates swiðe
and hire wislicra worda *and* mid wurðmynte hi *ȝelæddon*
 to heora ealdormen into his *ȝetelde*.
- 245 Sona swa he beseah on hire scinendan nebbwlate,

217. mildheortnesse || 218. nyten || 220. eadmodnesse || 222. frecednessum ||
 223. earfoðnessum || 233. for hire, *unter* for *sind zwei punkte, darüber steht*
 embe || 237. heo] he || 240. frecednesse || 243. hira

- swa wearð he ȝegripen mid ðære ȝalnysse
 his unstæððigan heortan. *And* heo aleat to his fotum,
 sæde, þæt heo wiste to ȝewissan þinȝe,
 þæt þæt Israhela folc swa yfle wæs ȝehæfd
 250 mid scearpum hunȝre *and* swiðlicum þurste
 for heora synnum wið þone soðan ȝod,
 þæt hi moston ealle endemes forwurðan
 buton hi ðe hraðor to his ræde ȝebugon.
 Heo cwæð eft oðrum worde: Ic wurðige minne ȝod
 255 eac swilce mid þe *and* on asettum timan
 ic sceal me ȝebiddan ȝebizedum cneowum to him
and æt him ofaxian, hwænne þu eaðelicost miht
 to þam folce becuman mid ealre þinre fare
 tomiddes Hierusalem be minre wissunȝe
 260 *and* þu hæfst hi ealle swa swa hyrdelease sceap.
 For þi ic com to þe, þæt ic cydde þe þis.
 He ȝelyfde þa hire wordum *and* hire wel behet.
And his þegenas sædon, þæt swylc wimman nære
 on ealre eorðan swa fæġeres wites
 265 *and* swa wis on spræce. *And* se ealdorman
 hi het ȝan into his madmum
and þær wunian, oð þæt he hyre word sende.
And he het his hiredmen hire þenian
 of his aȝenum þenunȝum *and* his estmetum.
 270 Ac heo nolde swa þeah his sanda brucan
 for his hæðenscipe, ac heo hæfde ȝebroht
 on hire þinene fætelse hire fercunȝe,
 oð þæt heo hire modes smeagunȝe mid weorcum ȝefylde.
 Iudith þa abæd æt þam ealdormen,
 275 þæt heo moste be leafe on ðam langum nihtum
 ȝan on hyre ȝebedum to ȝebiddenne hire drihten
 ut of þam madmcleofan on hire cneowȝebedum.
And he sealde hire leafe, þæt heo swa don moste.
And heo swa dyde symle on nihtum,
 280 bæd þone ælmihtigan ȝod, þæt he hire ȝewissode

246. ȝalnesse || 254. He (*sic*) || 264. fæġeras || 272. hire fercunȝe *fol.* 361 ||
 275. ðan || 280. ælmihtigū

- his folce to ahreddinge on þære frecednysse.
 Ða on þam feorðan dæge feormode se ealdorman
 his heahþeƿnas on his ƿetelde
 on micelre blisse *and* bebead his burðegne,
 285 þæt he ƿebringan sceolde into his ƿebeorscipe
 þa foresædan Iudith, *and* he swa dyde.
 Heo com þa ƿeglenƿed for nanre ƿalnysse
and stod him ætforan swiðe fægres hiwes,
and his mod sona swiðe wearð ontend
 290 on hire ƿewilnunƿe to his ƿalnysse
and het hi beon bliðe on his ƿebeorscipe,
and heo him behet, þæt heo swa wolde.
 Þa wearð Holofernīs wundorlice bliðe
 ealne þone dæg *and* fordræncte hine sylfne
 295 mid þam strangum wine ofer his ƿewunan.
And ealle his þeƿnas eac wæron fordræncte
and hi efston on æfnunƿe to heora mane swiðe.
And þa burþeƿnas ƿebrohton þone ealdormann
 on anum bedde mid þære Iudith
 300 *and* na swiðe ne ƿymdon syððan heora hlafordes.
 Iudith ƿeseah þa, þa þa he on slæpe wæs,
 þæt hire wæs ƿerymed to hire ræde wel forð,
and het hire þinene healdan þa duru
and ƿelæhte his aƿen swurd *and* sloh to his hneccan
 305 *and* mid twam slegum forsloh him þone swuran
and bewand þæt bodiƿ mid ðam beddclaðum.
 Heo nam ða þæt heafod *and* his hopscytan
and eode hire ut mid hire þinene
 swylce on ƿebedum, swa swa hyre ƿewuna wæs,
 310 oþ þæt hi buta becomon to þam burhƿeate.
 Iudith þa clypode *and* cwæð to þam weardmannum:
 Undoð þas burhƿatu. ƿod sylf is mid us,
 se þe mihte ƿefremode on Israhela þeode.
And hi þa ardlice undydon þa ƿatu
 315 *and* comon endemes mid leohte hire to,

281. a[h]reddinge || 282. þan || 289. onteand || 290. ƿalnesse || 300. ƿyndon ||
 302. hræde || 304. swurð

- forþan þe hi wendon, þæt heo ne com na onȝean.
 Heo astah þa up to anum steapum beorȝe
and ætywde þæt heafod him eallum, cweðende:
 Heriað, ic bidde, mid blisse urne drihten,
 320 se þe ne forlæt on hine ȝelyfende
and þa þe hihtað on his micclum truwan
and on me ȝefylde his mildheortnysse,
 þa þe he behet Israheles hirede.
And he ofsloh nu to niht on minum handum
 325 his folces feond. *And* heo unforht cwæð:
 Ȝodes engel soðlice me ȝescylde wið hine,
 þæt ic unwemme eft becom to eow,
and ȝod sylf ne ȝepafode, þæt ic ȝescynd wurde,
 ac butan besmitennysse he asende me onȝean,
 330 on his siȝe blissigende *and* on eowre alysednysse.
 Hi sceawodon þa þæt heafod mid swiðlicre wafunȝe
and Ozias, heora ealdor, *and* hi ealle samod
 bletsodon Iudith mid þissere bletsunȝe:
 Drihten þe ȝebletsode on his drihtenlican mihte,
 335 se ðe þurh þe ȝehwyrfde ure fynd to nahte
and se ðe nu to dæg þinne naman ȝemærsode,
 swa þæt of manna muðum þin mærd ne ateorað.
 Ða com Achior, Holofernes þegen,
 se ðe ær him ȝecyðde ȝodes ȝecyðnysse,
 340 *and* him swa aeode, swa swa he him sæde,
 þeah þe he mid huxe hine hete ȝebindan
and hine þeowde to ofsleanne mid þam folce.
 He wearð þa afyrht æt fruman swiðe
 for ðære ȝesihþe, þa þa he sceawode þæt heafod.
 345 Ac he blissode sona *and* bletsode Iudith
and ȝelyfde siððan on þone lyfigendan ȝod
 æfter Moyses æ, þæs mæran heretogan.
 Iudith þa bebead þam burhwarum þus:
 Asettað þis heafod on þam hehstan wealle

316. heo] hie | como, *das 2. o ist durchstrichen* || 320. ȝelefende || 321. *Vor*
 hihtað *steht ic mit zwei punkten darunter* || 322. mildheortnesse || 328. self ||
 330. alysednesse || 335. se ðe *fol. 362* || 336. nuðto || 339. ȝecyðnesse || 346. lyfi-
 genda || 349. þan

- 350 *and* ȝað eow ȝewæpnode on ȝode truwigende
 nu on ærne mergen ut of þyssere byrig.
 Þonne beoð eowre fynd afyrhte for eow,
 þonne hi heafodleasne heora ealdorman findað.
 Þonne mæge ȝe ȝewyrcean eower word on him.
- 355 Hi dydon þa swa sona on dægred
and ȝewæpnode utferdon mid folclicum truman,
 swiðe hlydende to þam ungeleaffullum,
 oð ðæt þa Syriscan ȝesawon heora fær,
and hi þa woldon awreccan heora ealdorman.
- 360 Ac nan man ne dorste þa duru unlucan,
 ac hi woldon elles mid ȝehlyde hine awreccan.
 Ða þa him þæs ne speow þurh heora hludan spræce,
 þa asændon hi inn ænne his burðena.
And se afunde his hlaford licȝan heafodleasne
- 365 *and* he þa mid wanunȝe wende ut onȝean,
 secende Iudith *and* sæde þam folce:
 An wifman hæfð nu us ealle ȝescynd
and urne cynehlaford. Her lið se ealdormann
 heafodleas on bedde, mid his blode besyled.
- 370 Hi wurdon þa afyrhte wundorlice ealle
and butan ælcum ræde bysmorlice flugon
 to heora lande weard *and* forleton heora ðing
 heora feondum to handa, þe him fyligdon on bæc
and hi æfre hyndon hindan mid wæpnum.
- 375 *And* of eallum heora burgum Ozias asende him
 maran fultum *and* afligdon hi
 endemes of heora earde, þæt hi eft ne ȝecyrdon.
 Israhela folc þa mid ænlicum size
 wendon him hamweard *and* þa herelafa
- 380 dældon betwux him on deorwurðum sceattum,
 swa þæt hi wurdon swiðe ȝewelegode.
And hi ealle betæhton Holofernes þing
 Iudithe to hæbbenne. *And* hi heredon þa ȝod
 mid swiþlicre blisse on sanȝe *and* on dreame.
- 385 Ioachim wæs ȝehaten heora yldesta sacerd.

- Se com of Hierusalem mid eallum his preostum
 to Bethulian byrig mid mycelre blisse,
 þæt he Iudith gesawe. And hi hi swiðe bletsodon,
 ealle þisum wordum: Þu eart wuldor soðlice
 390 ure byrig Hierusalem and Israheles bliss,
 ures folces arwurðnyss, forþan þe þu wunodest
 æfter þinum were wiflice on clænnysse,
 and ȝod þe ȝestrangode for þære clænnysse,
 and forðan þu sylf bist ȝebletsod on worulde.
 395 Iudith þa herode þone heofonlican ȝod
 swyðe mid lofsange, swa swa hit on læden us sæȝð.
 And hi ealle offrodon heora lac ȝode
 binnan Hierusalem bliðe for ðam sige.
 Iudith þa þurhwunode on hire wudewanhade
 400 mærllice for ȝode on micclum wurðmynte.
 Hundteontig ȝeara heo leofode and hire lytlan heo freode.
 And þæt Israhela folc eall wunode on sibbe
 on eallum hire life and eac lange syððan.

- Nis þis nan leas spel: hit stent on leden,
 405 nis on ðære bibliothecan. Þæt witon boceras,
 þe þæt leden cunnon, þæt we na ne leogað.
 On hire wæs ȝefylled þæs hælendes cwyde:
 Ælc, þe hine ahefð, sceal beon ȝeeadmet
 and se þe hine ȝeeadmet, sceal beon ahafen.
 410 Heo eadmod and clæne and ofercom þone modigan,
 lytel and unstrang and alede þone micclan,
 forðan þe heo ȝetacnode untweolice mid weorcum
 þa halȝan ȝelaðunȝe, þe ȝelyfð nu on ȝod,
 þæt is Cristes cyrce on eallum cristenum folce,
 415 his an clæne bryd, þe mid cenum ȝeleafan

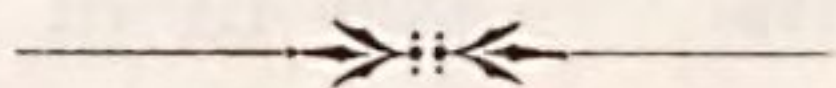
386. hi[e]rusalē *O* | prestum *O* || 387. micelere *O* || 388. he hi *S* | swyðe *O* ||
 389. ært *O* || 390. blis *O* || 391. arwurðness *S*, arwurðnys *O* | ðan *O* ||
 393. ðære *O* | mit clænnesse *bricht S ab* || 397. offroden || 399. widewan-
 hade || 401. c || 402. folc *nicht mehr sichtbar, von mir ergänzt* || 403. la *nicht*
mehr sichtbar || 404. stentt || 405. bibliothecum || 411. miclan || 412. untwyo-
 lice || 415. his *fol.* 30^b | clene

- þam ealdum deofle of forcearf þæt heafod,
 æfre on clænnysse Criste þeowigende.
 Iudith behet ærest þam welhreowum ealdormen,
 þæt heo wolde hine gebringan binnan to hire folce.
 420 Ac hit næs na ealles leas, þæt þæt heo him behet,
 þa þa heo bær his heafod binnan þam weallum
 and þam folce æteowde, hu hire fylste god.
 Þam sy a wurðmynt to worulde! Amen.
 Heo nolde aȝan, swa swa us sæȝð seo racu,
 425 þæs wælhreowan hærereaf, þe þæt folc hire forȝeaf,
 ac amansumode mid ealle his ȝyrlan,
 nolde hi werian, ac awearp hi hire fram,
 nolde þurh his hæþenscype habban ænige synne.
 Sume nunnan syndon, þe sceandlice libbað,
 430 tellað to lytlum ȝylte, þæt hi hi forlicȝon
 and þæt hi leohtlice maȝon swa lytel ȝebetan.
 Ac heo ne bið na eft mæden, ȝif heo hi æne forliȝð,
 ne heo næfð þa mede þæs hundfealdan wæstmes.
 Nimað eow bysne be þyssere Iudith,
 435 hu clænlice heo leofode ær Cristes acennednysse,
 and ne leogað ȝe na ȝode on ðæs ȝodspelles timan
 þa halȝan clænnysse, þe ȝe Criste beheton,
 forðan þe he forðemð þa dyrnan forliȝras
 and þa fulan sceanda he besenȝð on helle,
 440 swa swa hit on læden stent æfter Paules lare:
Fornicatores et adulteros iudicabit Deus.
 Ic wylle eac secȝan, min swustor,
 þæt mæȝðhad and clænnys mycele mihte habbað,
 swa swa we ȝehwær rædað on martira þrowungum
 445 and on Vitas Patrum, swa swa Malchus . . .

416. forcerf || 417. clennysse || 421. ber || 425. hærehreaf || 429. nunan |
 scea[n]dlice || 430. ȝylde || 432. æ in æne nicht mehr sichtbar, ne nur noch halb ||
 436. Statt ð in leogað scheint ein i-strich dazustehen; die stelle ist in der
 handschrift sehr undeutlich | æs von ðæs nicht mehr sichtbar || 440. P von Paulus
 (sic) nicht mehr sichtbar || 444. Das 2. swa nicht mehr sichtbar || 445. uita[s]

Malchus ða eode ut of ðam scræfe
 mid his ȝemacan mycclum ablicȝed.
And hi namon þa hors, ðe hi þyder brohton,
and wæron ða ridende, ðe ær wæron feðende,
 450 *and* becomon to Syrian, þær ðær hi syþþan wunodon,
 æfre on clænnysse Criste ðeowigende.
 Ðam sy wuldor *and* lof a to worulde. *Amen.*

446—452 *aus W* || 448. naman || 449. hridende || 451. ðeowigenne



X. *Pseudo-Matthaei Evangelium.*

J

De Nativitate Sanctae Mariae.

Men ða leofestan! Weorþian we nu on andweardnysse þa gebyrd-tide þære eadigan fæmnan *Sancta* Marian. Seo wæs cennystre ures drihtnes hælendes Cristes. Nu is hyre nama gereht hlæfdige oððe cwen oððe sæsteorra. Heo is hlæfdige gecweden, forðan þe heo cende þone hlaford heofonas *and* eorðan.¹ And heo is cwen gecweden, forðan þe heo com of ðam æðelan cynne *and* of ðam cynelican sæde Davides cynnes. Sæsteorra heo² is gecweden, forðan þe se steorra on niht gecyþeð scypliðendum mannum, hwyder bið east *and* west, hwyder suð *and* norð. Swa þonne

N

Natiuitas Sancte Marie.

Men ða leofeste! Wurðie we nu on andweardnysse þa gebyrd-tide þære eadige femne sçe marie. Ðeo wæs godes kenninge ures drihtnes hælendes cristes, 5
þ hiræ nome ireht læfdi oððe cwen oððe sæsteoræ. Heo is læfdi inemned, forðan þe heo cende þone laford heofenæs 7 eorðæn. 10
And heo is cwen inemned, forðan þe heo com of þam æðele cynne 7 of þam kynelyce sæde dauides cynnes. Sæsteoræ sche¹ is icweden, forþan ðe þeo sæsteorra on niht 15
cuðeþ scypliðendū monn, hwider bið east 7 west 7 suð 7 norð. Swa þenne wearð þurh þa halig femne icyd þe rihtæ siðfæt to

¹ *Hiernach ist ausgestrichen:* And heo is cwen gecweden, forðan þe heo cende þone hlaford heofonas 7 eorðan |

² *fol. 201^b*

¹ *Darübergeschrieben von anderer hand*

20 wearð þurh ða halgan fæmnan
Sancta Marian gecyþed se rihte
 siðfæt to ðam ecan life þam ðe
 lange ær sæton on þeostrum *and*
 on deapes scuan *and* on þam
 25 unstillum yðum þære sæ þises
 middaneardes. *And* a syððan
 wyston ealle halige þone fruman
 middaneardes *and* ende *and* heo-
 fona rices wuldor *and* helle wite.
 30 Nu wille we eow secgan be ðære
 gebyrde þære eadigan fæmnan
Sancta Marian, hu seo geworden
 wæs *and* acenned.

(I) We habbað geræd on bo-
 35 cum, þæt wære sum swiðe æpele
 wer on Israheliscum folce. Þæs
 nama wæs Ioachim. Se wæs of
 Iudan cynne *and* he wearð ge-
 boren on Ȝalileiscre scire on
 40 þære byrig, þe is gehaten Naza-
 reth. Se wæs heorda his sceapa
and he wæs godfyrht man on
 bylewitnysse *and* on fremsum-
 nysse, *and* he næfde nænige oðre
 45 gymene buton his eowde. Of
 þam eowde he fedde ealle þa ðe
 him drihten ondredon *and* of ðam
 wæstmum he gode þryfealde¹ lac
 gebrohte *and* ealle his æhta on
 50 þreo todælde. Ænne dæl he
 sealde þearfan *and* wydewan *and*
 steopcildum *and* ælpeodigum man-
 num *and* oðerne dæl he sealde
 þam þe gode ane þeowodon.
 55 Ðone þridan dæl he heold him

þam æce life þam ðe ær longe
 seten on þeostrū Ȝ on deapes
 scuan Ȝ on þam unstillle yðan
 þære sæ þisses middaneardes. *And*
 ha syððan wisten alle halige
 þone frumen middaneardes Ȝ ende
 Ȝ heofene riches wuldor Ȝ helle
 wite. Þeonn mazen we nu hwylcen
 seogū wordū sæcgæn be ðære
 burdtide þære eadigan femne sçe
 marie, hu heo iboren wæs.

(I) We leorniað, þæt were sū
 æpel wer in israel. His nome
 wæs ioachim, of iudan cynne.
 He wæs heordæ his sceapæ. He
 wæs godfyrht mon on bilewit-
 nysse Ȝ in fremsumnesse. *And*
 næfde he nænigne oðre gemæne-
 nymðe his eowde. Of þam eowde
 he fedde alle þa ðe heom drih-
 ten ondredæþ Ȝ of þam wæstm
 he gode þreofealdne lac brohte
 Ȝ all his æhta on ðreo todælde.
 Enne del he sealde þearfæn Ȝ
 widewæn Ȝ steopcildū Ȝ ælpeo-
 dig monn *and* oðerne del þam
 þe gode ane seruedæn. Þridan
 dæl he heold him seolfū Ȝ his
 hirede bi to lyfigenne. Forþan
 ðe he þas ðing wæs donde þus,
 þa myclode god his woruldæhta;
 on þa tid næs nan mon him ilice
 on israelæ. Ðas ðing he ongon

¹ fealde fol. 202^a

sylfum *and* his hirede biȝ to lif-
 genne. Ða midþam þe he þas
 ðing wæs donde þus, þa micclode
 god his woruldæhta, þæt on þa
 tid næs nan wer him ȝelic on
 Israhelum. Ðas þing he onȝan
 den, þa þe he wæs fiftyne wintra.
And midþam þe he hæfde twentig
 wintra, þa onfenȝ he wif him to
 ȝemæccan. Seo wæs ȝehaten
 Anna *and* hyre cynn wæs on
 þære byrig Bethleem. Seo wæs
 Achares dohtor of his aȝenum
 cynne, þæt is þonne of ðam æþe-
 lan cynne Dawides þæs cynincȝes.
 Hi ða wæron samod drohtniende
 ætȝædere twentig wintra, swa hi
 nan bearn ne beȝeaton.

(II) Ða ȝelamp hit sume dæȝe,
 þæt he eode to ðam drihtnes
 temple, *and* he ða Ioachim ȝe-
 stod betwyx þam mannum, þe to
 ȝode onseȝednysse brohton, *and*
 he ȝearwode his ȝyfe on ȝodes
 ȝesihðe.¹ Him ða to ȝenealæhte
 þara bocera sum, þæs nama wæs
 Ruben, *and* cwæð him to: Nis
 þe alyfed, þæt ðu stande betwyx
 þam mannum, þe ȝode onseȝed-
 nysse bringað, forðan þe ȝodes
 bletsunȝ ofer ðe ne com, þæt he
 þe æniȝ bearn asende. He ða
 þæs wæs myccle scame þrowiende
 beforan þam folce for þisum wor-
 dum *and* he ða swa scamiende
 ut of ðam temple wepende ȝewat

don, þa he wæs XV wintre. ȝ
 midþa ðe he hæfde XX wintræ,
 þa nom he wif him to make.
 Heo wæs ihaten anna. Heo wæs
 achares dohtor of his aȝene cynne, 60
 þ is ðenne of ðam æþelan cynne
 dawides þæs kynniges. Heo þa
 wæron samod toȝedere twentig
 wintræ, swa heo nan bearn ne
 biȝetæn. 65

(II) Þa ilamp hit sūme dæȝ,
 þ he eoden to þam drihtnes 75
 temple, ȝ he þa ioachim stod
 betwyx þam monn, þe to ȝode
 heoræ lac onsæȝednesse brohten,
 ȝ he ȝearwode his ȝifu on ȝodes
 isihðe. Him ða to neahlæhte 80
 þare bocere sum, his nome wæs
 ruben, ȝ cwæð to him: Nis ðe
 ilyfed, þ ðu stonde betwux þam
 ðe ȝode onseȝednysse bringæð,
 forþan ðe ȝodes bletsunȝ ofer 85
 þe ne com, þ he þe æniȝ bearn
 sende. He ða þær wæs mycle¹
 scame þrowiende beforan þam
 folce for ðisse wordum. He þa
 swa scamiende ut of ðam temple 90
 wepende eode ȝ he þa nolde æft

¹ fol. 202^b

¹ fol. 30^b

and he nolde þa eft to his a-
 num hame hweorfan, ac he ȝewat
 on westenum to his sceapum¹ *and*
 95 ða hyrdas nam mid him *and* ðær
 wunode fif monþa fæce, swa þæt
 ðær nænig ærendraca betweonan
 ne ferde him *and* his ȝemæccan.
 Ða onȝann Anna, his ȝemæcca,
 100 wepende hi to drihtne ȝebiddan
and ðus cwæð: Min drihten
 Israhela ȝod, þu ðe eart strang
and mihtig ofer ealle ȝesceafta,
and ðu me noldest næfre bearn
 105 ofer eorðan syllan *and* ðu minne
 wer me æt ȝename, *and* ic nat,
 hwæper his lif is ofer eorðan;
and ȝif he forðȝewiten is, þonne
 ne ȝegearwie ic him byrgene.
 110 Ða heo þas word ȝecweden hæfde,
 þa eode heo eft on² hire cauer-
 tune *and* hire eadmodlice to
 drihtne ȝebæd. *And* æfterðam þe
 heo hire ȝebed ȝefylled hæfde,
 115 þa ahof heo hire eagan up to
 drihtne. Þa ȝeseah heo spear-
 wan nest on anum lawertreowe.
 Heo ða wependre stefne clypode
 to drihtne *and* cwæð: Drihten,
 120 þu ælmihtiga ȝod, þu sealdest
 eallum ȝesceaftum byrðor *and*
 hi on þan ȝefeoð *and* ic þe nu
 þanc secȝe, þæt þu me ane ute
 atyndest fram þinre ȝyfe þære
 125 fremsumnysse. Hwæt, þu min
 drihten canst *and* wast mine heor-
 tan. Hwæt, ic þe fram fruman

hweorfan to his aȝene hame,
 ac he ȝewat on westene to his
 sceapū ȝ þa hyrdæs nom mid
 him ȝ þær wunode fif monðæ
 fæcc, swa þær nan ærendrace ne
 ferde betweonan hī ȝ his mæccan.
 Ða onȝon anna hire imæccan
 bewepen ȝ hire to drihtine bil-
 dan ȝ þus cwæð: Min drihten¹
 israele ȝod, þu þe eart strong ȝ
 mihtig ofer alle isceaftæ, ȝ þu
 me naldæst næfre bearn ofer
 eorðan syllæn ȝ þu minne wer
 æt me ȝenome, ȝ ic nat, hwæder
 his lif is ofer eorðan; ȝ ȝif he
 forðiwiten is, þonn ȝearwode ic
 him byrigenne. Ða heo ðas word
 icwæden hæfde, þa eode heo eft
 on hire cauertun ȝ hire eadmod-
 lice to driht beað. *And* æfter-
 þan ðe heo hæfde hire bone
 ifylled, þa ahof heo hire eagan
 up to drihtne. ȝ þa iseah heo
 an sparewæn nest on anū lawer-
 trewe. Heo þa mid wependre
 stefne clypode to drihtne ȝ cwæð:
 Drihten, þu almihtiga ȝod, ðu
 þe sealdest alle isceftæ byrþor ȝ
 heo on þon ȝefoð, ic þe nu þanȝ
 sæcȝe, þet þu me anæ ute atyn-
 dest from þine ȝyfæ þare frem-
 sumnysse. Hwæt, þu min drihten
 const ȝ wast mine heortæ. Hwæt,
 ic þe frō frimpe mine sinscipes²
 bihæt, ȝif ðu me sealdest sunu
 oððe dohter, þ̅ ic hire wolde þe

¹ sceape | ² fol. 203^a

¹ drih[t]en | ² sin[s]cipes

mines gesinscipes gehet, ȝyf þu me sealdest sunu oððe dohtor, þæt ic hi wolde þe ȝebringan to þinum temple. Ða heo þas word ȝecweden hæfde, hwæt, þa hyre ætywde drihtnes engel *and* ðus cwæð: Ne ðearft¹ ðu þe¹ ondrædan, Anna, forðan þe þin þrowunȝ is on ȝodes ȝeþeahte. Þæt of ðe acenned bið, þæt bið on wundra eallum folcum oð þæt woruldes ende. Ða midþam þe he þas word ȝecweden hæfde, þa wæs he fram hyre eazum ahafen. Þa wæs heo swyðe² forht ȝe worden for ðæs engles ȝesihðe. Heo hire þa ȝewat into hyre clyfan *and* ðær awunode þone dæg *and* ða niht on hire ȝebede. Ða þæs on merȝen þa ȝelapode heo hyre þinene hire to *and* cwæð: Hwæt, þu me ȝesawe on wydewanhade beswicene *and* on mycelre nearonysse ȝesette *and* noldest me to frofre cuman? Ða *and* swarode heo hire ungeþwærlice *and* hire cwæð to: Ðeah þe ȝod þinne wer æt þe ȝename *and* ðinne innoð beluce, hwæt sceal ic þæs don? Ða þa heo ane þas word ȝehyrde, þa onȝan heo biterlice wepan.

(III) Hwæt, þa on þære ylcan tide ætywde him sum swyðe wlitig wer on þam westene, þær

bringæn to þine tēple. Ða heo þas word icwædon hæfde, þa æteowde hire ȝodes engel ȝ cwæþ: 130 Nyht þu ðe ondredan, anna, forþan þin ðrowunȝ is on ȝodes þohte. Þ of þe acenned bið, þ bið on wundra allū monn oð ðet woruldæ ende. Þa midþam ðe 135 he þas word icwædon hæfde, þa wæs he fram hire eazan ahofen. Þa wæs heo swyðe forht iworden for þæs englæs isihðe. ȝ heo þa eode into hire cleofæ ȝ þær 140 wunode ðone dæg ȝ þa niht on hire bedū. Þa wæs morgen iworden; þa laðede heo hire ðinene to hire ȝ to hire cwæð: Hwæt, ðu me isawe on mine wydewan- 145 hade biswicene ȝ on mycelre nearunysse isette ȝ noldost me toforen cumen? Þa answerde heo hire unðwærlice ȝ hire to cwæð: Þeah ȝod þinne wær æt þe nome 150 ȝ þin innoð biluce, hwæt sceal ic þe ðæs don. Ða þe heo anæ þas word ihyrde, þa onȝon heo wepæn biterlice.

155

(III) Hwæt, þa on ðære ylcan 160 nihte him æteowde sum swiðe wlitig wer on ðam westene, þær

¹ *Wie es scheint von anderer hand auf radiertem grunde* | ² *fol. 203^b*

þær he wæs mid his hyrdum, *and*
 him cwæð to: For hwan nelt ðu
 165 ham gehweorfan to þinum ge-
 mæccan? Ða cwæð he Ioachim:
 Twentig wintra ic wunode mid
 hyre *and* me god nan bearn of
 hyre ne sealde. Ac ic swyðe
 170 geæswicod eode ut of ðam driht-
 nes temple; forðan ic nylle eft
 ham gehweorfan, ac ic wylle her
 wunian þa hwile, þe drihten wile,
and ða godes gyfe for drihtnes¹
 175 naman dælan, swa ic ær dyde.
 Ða *and*swarode him se iunga
and cwæð: Ic eom drihtnes encgel
and nu to dæg ic me æteowde
 þinum gemæccan *and* hi gefre-
 180 frode, þa þa heo hi wepende *and*
 geomriende to drihtne gebæd.
And wite þu, þæt heo is of
 ðinum sæde geeacnod, swa swa
 þu nystest, þa þa þu hi ana
 185 forlæte, *and* heo þe cenneð doh-
 tor *and* seo bið on godes temple
 fulfremed, *and* se halga gast
 restep on hyre, *and* hire eadig-
 nyss astigeð ofer ealle wifa cynn,
 190 *and* hire ne bið gelic ænig þara
 þe ær wæs oððe æfter. Cyr nu
 to þinum gemæccan *and* ðu ge-
 metest hi geeacnode, *and* ðu þæs
 gode þanc sege, forðan þe hyre
 195 sæd bið gebletsod *and* heo bið
 modor þære ecan bletsunge ge-
 seted. Ða wurpode hine Ioachim

þær he wæs mid his heordū, ⁊
 him to cwæð: For hwā nelt þu
 ham hweorfan to þinū imæccan?
 Ða cwæð ioachi: Twentig wintræ
 ic wunod' mid hire ⁊ me god
 nan bearn of hire ne sealde. Ac
 ic swiðe geæswicod eode ut of
 þā godes temple; forþan ic nylle
 æft ham hweorfan, ac ic wylle
 her wunian þa hwile, ðe drihten
 wyle, ⁊ þa godes gife for drih-
 tenes nome dælan, swa ic ær
 dyde. Ða andswarde hī þe ængel
 ⁊ ðus cwæð: Ic eom drihtine
 engel ⁊ nu to dæg ic me æt-
 eowde þine gemæccan ⁊ hire fre-
 frode, þa þa heo hire wæpende
 ⁊ geomeriende to drihtene bæd.
 ⁊ wite þu nu, ꝥ heo of ðine
 sæde ieacnod is, swa swa þu¹
 na hit ne wistest. Ða² þe ðu
 ane forlæte, heo þe cenneð doh-
 ter ⁊ heo bið on godes temple
 fulfremed, ⁊ þe halga gast ræstæp
 on hire, ⁊ hire eadignyssæ ofer-
 stihð all wifcynn, ⁊ hire ne bið
 ilic ænig þare þe ær wæs oððe
 æfter cymð. Cyr nu to ðine
 imæccan ⁊ þu imætest hire ieac-
 node, ⁊ þas ðonce gode, forþan
 ðe hire sæd bið ibletsod ⁊ heo
 bið moder þare æcæn bletsunge
 iset. Ða weorðede hine ioachi
 ⁊ him to cwæð: 3if hit þus
 iwyrdan scyle, swa ðu cwæst,

¹ fol. 204^a

¹ þa[u], *das darübergeschriebene von jüngerer hand* | ² fol. 31^a

and him cwæþ to: Ȝyf hit þus
 ȝewurðan scule, swa þu cwyst,
 site mid me on minum huse and
 ȝebletsa þinne þeow¹. Ða cwæð
 se encȝel to him: Hwi wylt þu
 la cweðan, þæt ðu sy min þeowa,
 ac þu eart min efenþeowa, forðan
 þe wit syndon anes ȝodes þeow.
 And ic þe secȝe, þæt min mete
 ne min drenc ne mæg beon fram
 mannum² ȝesewen. Ac swa hwæt
 swa þu me to ȝyfe tihhie, bring
 þæt ȝode to onsæȝednysse. He
 þa Ioachim ȝode brohte unwemme
 lac and to ðam engle cwæð:
 Næs ic na ȝedyrstiȝ, þæt ic ȝode
 sacerdlice onsæȝednysse brohte,
 þær þu me ne hete. Ða cwæþ se
 encȝel: Na³ ic ðe ne hete⁴ ȝode
 sacerdlice onsæȝednysse bringan,
 forðam ȝyf ic ȝodes willan to
 þan on þe ne ongeate. Ða ȝe-
 wat se encȝel samod mid þam
 stence þære onsæȝednysse into
 heofonum. He ða Ioachim wearð
 to þam forht, þæt he feoll on
 his ansyn and læȝ swilce he dead
 wære fram þære sixtan tide þæs
 dæȝes, oð þæt æfen wæs. Him
 þa to ȝe nealæhton his hyrdas
 and hi hine þa ȝesawon licȝan
 and nyston þone intingan on him,
 ac ahofen hine up, and hi wen-
 don, þæt he wolde hine sylfne
 acwellan. Ða ahof he his hea-

site mid me on mine huse ȝ bletse
 þinne ðeow. Þa cwæð þe engle
 to hī: Hwi wilt ðu la cwæðon, 200
 þ ðu beo min ðeowæ, ac þu eart
 min efenðeowæ, forþan wit beoð
 anes ȝodes þeow. ȝ ic þe secȝe,
 þet min mæte and min drync ne
 mæg beon from monn isæȝen. 205
 Ac swa hwæt swa ðu me to ȝife
 tihtest, bring þæt ȝode to un-
 sæȝednesse. He þa ioachim brohte
 unwemmed lac ȝ to þam engle
 cwæð: Næs ic na ȝeðrystiȝ, þ 210
 ic ȝode sacerdlice onsæȝednesse
 brohte, ȝif þu me ne hæte. Þa
 cū þe engle: Na ic þe ne hate
 ȝode sacerdlice onsæȝednesse
 bringan, forþan ðe ic ȝodes wil- 215
 læn to þam ne ongeate. Þa ferde
 þe engle samod mid þam stence
 ðære onsæȝednysse into heofenū.
 He þa ioachi wearð to þam
 afyrht, þ he feol on eorþan ȝ 220
 læȝ swylce he dead were fram
 þære sixtan tide þæs dæȝes, oð
 ðet hit euen wæs. Him þa to
 nealæhton his heordæs ȝ heo hine
 þa isegæn liogan ȝ nysten þenne 225
 intingan on him, ac hofen him
 up, ȝ heo cwæden, þ he wolde
 hine sylfne acwællæn. Ða ahof
 he his heafod up ȝ sæde heom
 his sihðe, þe he iseah.¹ Ða 230
 wyrdon heo sonæ afyrhte ȝ eac
 wundredon, oð ðet he hit heom

¹ þeowa | ² fol. 204^b | ³ Weg-
 radiert | ⁴ Das 2. e ist wegradiert

¹ iseahð

fod up *and* he him asæde þa his
 gesihðe, þe he geseah. Ða wur-
 235 don hi sona afyrhte *and* eac
 wundrodon, oð þæt he heom eall
 asæd hæfde; *and* hi ða ealle hine
 trymedon *and* lærdon, þæt he ge-
 hyrsum wære þæs engles wordum
 240 *and* þæt he hraþe gehwyrfe¹
 ham to his gemæccan. He ða
 Ioachim preodode *and* smeade on
 his mode, hwæt he embe þæt
 dyde. Þa wearð he færinga on
 245 slæpe gehwyrfed. Him þa eft
 ætywde se ylca godes engel on
 slæpe *and* him to cwæð: Ic eom
 godes engel *and* fram drihtne
 ic eom þe to hyrde geset. Ac
 250 gewit nu ham orsorh to ðinum
 gemæccan *and* inȝcer mildheort-
 nyss, þe ȝyt worhten, is beforan
 godes gesihðe *and* inȝcer nama
 wæs gesædd beforan godes ge-
 255 sihðe on his prymsetle, *and* he
 drihten inȝc syleð swa myccele
 grownysse on inȝcran beorðre,
 swa he næfre nænigan halȝan ær
 ne sealde, ne nu eft ne syllað.
 260 He þa Ioachim of þam slæpe
 aras *and* his swefen sæde his
 hyrdum. Hi ða ealle hine bædon
and halsedon, þæt he gehyrsu-
 mode þæs engles wordum *and*
 265 ricene ham gecyrde. Ða wæs
 he ær ȝegan for his unrotnysse on
 þam westene to ðam feor, þæt he
 for XXX daga fæc ne mihte

all isæd hæfde; ȝ heo alle þa
 hine tremedon ȝ lærdon, þ̅ he
 ihyrsum wære þæs englæs wordū
 ȝ þ̅ he raþe hwirfde ham to his
 imæccæn. He þa ioachi ðreodode
 on his mode, hwæt he embe þ̅
 dyde. Þa wearð he feringa on
 slæpe gehwyrfed. Him þa æt-
 eowde þe ilcæ engel eft on slepe
 ȝ hī to cwæð: Ic eom godes engel
 ȝ frō drihtne ic am þe to heorde
 iset. Ac fare nu ham orsorh to
 ðine mæccan ȝ eower mildheort-
 nysse, þe ȝe wrohton, ȝ eower
 nomæ wæs iræded beforæn driht-
 nes isihðe on his ðreomsettle¹,
 ȝ he eow syllæð swa mycele
 grownisse on eowre beorðran,
 swa he næfre nænne halȝe ær ne
 sealde, ne nu næfre æft ne syl-
 læð. He þa ioachi of þam slepe
 aras ȝ his swefen sæde his heordū.
 Heo þa alle hine bedæn ȝ hal-
 sedon, þ̅ he ihyrsumode þæs
 englæs wordum ȝ ræcene ham
 cyrde. Þa wæs he ær iȝan for
 his unrotnysse on þam westene
 swa feor, þ̅ he for ðrittige²
 dagene fæcc ne mihte ham to
 his mæcce gehweorfan. Heo þa
 anna wæs æt hire bede, þa
 æteowde hire drihtnes engel ȝ
 hire cydde ðone hamsið hire
 imacen. ȝ heo³ þa mid hire
 hinene him onȝean eode mid
 mycle ȝefean; swilce eac hire

¹ fol. 205^a¹ ðreomse[t]tle | ² ðri[t]tigi | ³ he[o]

ham to his gemæccan gehweorfan. Heo þa Anna wæs æt hyre gebede, þa ætywde hyre drihtnes encgel *and* hyre gecigðe þone hamsið hyre¹ gemæccan. *And* heo ða mid hyre hyrede him onġean ferde mid mycclum ġefean; swylce eac hyre mægðe *and* eall Israhela bearn mycelne ġefean hæfdon be his hamcyme *and* be ðam hlisan hire ġeeacnunġe.

(IV) Hwæt, þa æfterþan wæron ġefylde nizan monað hire ġeeacnunġe, þa cende Anna hyre dohtor on þissum dæġe *and* hyre naman ġecigðe Maria, *and* heo hi ða fedde þreo winter æt hire breostum. Ioachim þa *and* Anna læddon þæt cild mid heom to þære halġan ceastre *and* ða lac brohton mid heom to ðam² drihtnes temple, þe Iudea ġewuna wæs. *And* hi ða sealdon þæt cild on ġemanan þære fæmnena, þe dægæs *and* nihtes on ġodes lofe wunodon. Heo þa up eode mid þam oðrum fæmnum on þa fiftyne stæpas on þam temple, swa heo on bæc ne beseah, ne æfter hyre ylðrum ne murnde, swa swa cildra ġewuna is. Ac heo wæs on ġange *and* on worde *and* on eallum ġebærum ġelic wynsuman men, þe hæfde XXX wintra, *and* heo ġeornlice *and*

maġas 7 all israhelæ bearn mycele¹ blisse hæfdon bi his ham- 270
cyme 7 be þam lisan hire ġeeacnunġe.

275

280

(IV) Ða cænde anna hire dohtor 7 hire nome nemnode maria, 7 heo hire þa fedde þreo wintræ æt hire breoste. Ioachi 7 anna þa læddon þæt child mid heom to 285
þære halġan ceastre 7 þæt lac brohten mid heom into þam drihtines temple, þe iudea iwune wæs. 7 heo þa sealden þæt child on ġemæne þære fæmenæ, þe dægæs 290
7 nihtes on ġodes lofe wunoden. Heo up eode mid þam oðre femnū on þa XV stæpes on þa temple, swa heo ne on beac ne beseah, ne heo na ne tealtrade, ne æfter 295
hire ealdre ne rymde, swa swa childes ġewunæ wæs. Ac heo wæs on ġeange 7 on wordæ 7 on allū ibære ilic wunsumen menn, þe hæfde þrittig wintræ, 7 heo 300
ġeornlice 7 eadmodlice þurhwunode on hiræ bedum, oð ðet þa biscopæs 7 all þæt folc wundræde on hire ibærum.

¹ fol. 205^b | ² ðære

¹ cele fol. 31^b

305 eadmodlice þurhwunode on hyre
gebede, oð þæt þa biscopas *and*
eall þæt folc wundrodon¹ on hire
gebære.

(V) Heo Anna þa, *Sancta*
310 Marian modor, wæs gefylled mid
halige gaste *and* witegode þa
beforan þam folce *and* ðus cwæþ:
Drihten ælmihtig god wæs ge-
myndig his worda, þe he sylfa
315 cwæð, ðæt he wolde his folc ge-
secan mid haligre geneosunge
and ða þeode, þe wið us arisan,
he wolde geeadmedigan, þæt hi
gecyrdon to heora sylfra heortan
320 *and* heora earan ontynon to urum
benum, *and* ða bysmernyssa ura
feondum fram us acerron. On ðam²
mundbyrdum ecre blisse tuddor
forgeafon on Israhelum, swa me
325 min drihten forgeaf, þæt ic mot
gode gecweme lac bringan, ær me
mine fynd ascufon fram þære
halgan onsegednysse for minre
unwæstmberendnysse. Drihten
330 min acerde him fram me *and* me
forgeaf ecne gefean.

(VI) Ða heo þas word ge-
cweden hæfde, þa cyrdon hi ham
mid þam *and* þæt cild forleton
335 æt ðam halgan temple mid oðrum
fæmnum. Heo ða weox *and* wearð
fulfremed on godra mægna hea-
nyssum, *and*³ heo ða sona godum
towcræftum onfeng, swyðor þonne
340 ænig þara þe heora bearn wæron

(V) Heo anna þa wæs ifylled
mid þam halgan gaste ⁊ heo
witegode þa biforen þam folce ⁊
þus cū: Driht ælmihtig god wæs
imundig his wordæ, þe he sylf
cwæð, þ he wolde his folce secan
haligre neosunge ⁊ þa ðeode, þe
mid us arisæn, he wolde eadme-
digan, þ heo cyrdon to heoræ
silfræ heortū ⁊ heoræ earan on-
tyndon to ure benū, ⁊ þa bismernesse
ure feōdū from us acyrdon.
On þam unbeoðrum æcere blisse,
ðe þar igefæn is on israele, swa
me min drihten geaf, þ ic mot
gode icwæme lac bringan, ær me
mine feond ascufon from þare
halgan onsægednyssæ for mine
unberendnysse. Drihten min
acerde heom from me ⁊ me geaf
ecce blisse.

(VI) Ða heo þas word icwæ-
don hæfde, þa cyrdon heo ham
mid þam ⁊ þ child forlæten æt
þā temple mid þam oðre femnen.
⁊ heo þa weox ⁊ wearð fulfre-
med on godræ mægene heanyssæ,
⁊ heo þa sonæ godū towcræftū
onfeng, ⁊ swiðor þone ænig þare
þe heore bearn wæren wifæ ⁊

¹ fol. 206^a | ² ða | ³ fol. 206^b

wifa *and* fæmnena. *And* heo ȝe-
 sette hyre sylfre haligne reȝol,
 swa þæt heo wolde beon fram
 þære ærestan tide þæs dæȝes on
 hyre halȝum ȝebedum wuniende
 oð þæt ða þridan tid *and* fram
 þære þridan tide oð ða niȝoþan
 tid ymbe hyre webbȝeweorc. *And*
 eft fram þære niȝoðan tide heo
 þurhwunode standende on hyre
 ȝebedum, oð þæt ȝodes encȝel
 hyre ætywde *and* hyre brohte
 heofonlice swetnysse *and* heo
 onbirigde þære of his handa. *And*
 heo syðþan wæs betere *and*
 swyðre on ȝodes lufan *and* on
 ȝastlicra mæȝna heannyssum, *and*
 heo yldran fæmnan lærde to ȝodes
 willan *and* heo wæs ȝetyddre *and*
 snotere on þære ȝodes æ, þonne
 ænig þæra þe hyre beforan wæs.
 Heo wæs eadmodre *and* on ȝodes
 lufan ȝlæddre *and* on hyre ȝe-
 þohtum clænre *and* on ðam da-
 uidiscum¹ sangum wrætlicre *and*
 wisra, þonne heora ænig ær wære.
 Heo wæs þolemod *and* ȝestæðþig
 on² hire ȝebæran *and* ne ȝeseah
 hi nan man yrre, ne tælan, ne
 wyrigean, ne nan man ne ȝehyrde
 yfel word of hyre muðe ȝan. Ac
 hyre word wæron ȝodes ȝyfe full
and heo wæs on hyre heortan
 smeazende þone wisdom ȝodes
 boca. *And* ða fæmnan, þe mid

femnena. *And* heo sette hire
 sylf haligne reȝol, swa þ̅ heo
 wolde beon fram þære æreste
 tyde þæs dæȝes on hire halig
 beden wuniende oð ðet þa ðridde 345
 tyde, on þa niȝoðæn tide emben
 hire webweorc. Ȝ æft fram þære
 niȝoðan tyde heo þurhwunode
 standende on hire ibedū, oð ðet
 ȝodes engol hire æteowde Ȝ hire 350
 brohte heofenlices swetnysse Ȝ
 heo þaræ buriȝde of his handa.
 Ȝ heo syððan wæs betere Ȝ swiðre
 on ȝodes lufæn Ȝ on ȝastlicræ
 mæȝenæ heanyssæ, Ȝ heo yldran 355
 femnæn lærde to ȝodes willæn
 Ȝ heo wæs tyddre Ȝ snotere on
 þære ȝodes laȝe, þone ænig þære
 þe hire bi foren wæs. Heo wæs
 eadmodre Ȝ on ȝodes lufe ȝlædre 360
 Ȝ on þohte clænre Ȝ on þam
 dauidisce sanȝe wrætlicre, þone
 ænig wære. Ȝ heo wæs ðolemod
 Ȝ steaðig on hire ibærum Ȝ nan
 mon ne seah hire wrað¹, ne tæ- 365
 lan², ne warigen, ne nan word
 yfeles of hire muðe ne com. Ac
 hire word werō ȝodes ȝife fulle
 Ȝ he wæs on hire heortæn smeaz-
 ende þone wisdom on ȝodes 370
 bocæ. Ȝ ða femnen³, þe mid
 hire weron, heo tymede, þ̅ heo
 on heoræ bedum þurhwynedon Ȝ
 on ȝodes lofe Ȝ nan heoræ stefne
 on ydele læhtre up ahufe, ne heo 375

¹ dauidtidiscū | ² fol. 207^a

¹ wrað [yrre] | ² tælan [chidon] |
³ fol. 32^a

hyre wæron, heo ȝetrymde, þæt
 hi on heora ȝebedum þurhwune-
 don *and* on ȝodes lofa *and* þæt
 heora nan stefne up ne ahofo on
 380 idlum leahtre, ne hy on heora
 tunȝan teonan ne cwæden, ne
 nan yfel word of heora muþe ut
 ne eode. And of heom aras
 ærest se ȝewuna, þæt se man, se
 385 ðe oþerne mid lufan ȝegrete, þæt
 he him ȝodcunde bletsunȝe on-
 ȝean sende. And dæȝhwamlice
 heo onfeng mete of ðæs engles
 hande *and* mid þam ȝereordod
 390 wæs, *and* ðone mete, þe heo æt
 þam biscope onfeng æt ðam
 temple, heo ȝedælde þearfendum
 mannum. *And* swa hwilc man swa
 hi untrum ȝesohte, eft he eode
 395 hal fram hire.

(VII) Ða ȝelamp hit, þæt Abia-
 thar, se sacerd, brohte myccle
 ȝyfe þam biscope *and* bæd hine,
 þæt he ȝesealde Marian his sunu
 400 to¹ ȝemæccan. Ða styrde Maria
 him *and* cwæð anrædlice: Ne ȝe-
 wurð þæt næfre swa, þæt ic wer
 ȝrete oððe wer me. Ða *and*-
 wyrdan þa biscopas hyre *and*
 405 hyre mæȝðe on þam temple *and*
 cwædan: Ȝod wæs on bearnum
 beȝanȝan *and* on eaforan² weor-
 það³, swa þæt⁴ ȝewunelic wæs on
 ȝodes folce Israhelum. Ða *and*-
 410 wyrde Maria *and* him cwæð to:

on heoræ tunȝæn teonan ne cwæ-
 don, ne nan yfel word of heoræ
 muþe ut ne eode. Ȝ of hire
 aras ærest þe wunæ, þ̅ ðe mon,
 ðe oðerne ȝrete mid leofe wor-
 den, þ̅ he him ȝodcunde blet-
 sunȝe onȝean sette. Ȝ dæȝhwam-
 lice heo underfeng mete of þas
 englæs handa Ȝ mid þan heo
 ireordod wæs, Ȝ þone mete, þe
 heo æt þam biscope underfeng on
 þam temple, þone heo dælde ðear-
 fendū monn̅. And swa hwilc mon
 swa hire untrum isohte, æft he
 eode hal from hire.

(VII) Þa ilamp hit, þ̅ abia-
 thar, þe sacerd, brohte mycelne
 ȝyfe þam biscope Ȝ bæd hine,
 þet he sealde maria his sune to
 imæccæn. Ða steorde mariæ him
 Ȝ cwæð andredlice: Ne wurðæþ
 þ̅ næfre swa, þ̅ ic wer ȝrete
 oððe wer me. Ða answerden
 hire þa biscopas Ȝ hire maȝas
 alle, þe on þam temple werō, Ȝ
 cwædon: Ȝod wæs on bearnū be-
 ȝanȝen Ȝ in eaforen weorðað,
 swa ðet iwunelic wæs on ȝodes
 folce israele. Þa ansyrde maria
 Ȝ heom cwæð to: Næs nan riht-

¹ *fol.* 207^b | ² on eaforan] her æt-
 foran | ³ = adoratur | ⁴ *Darnach* an

Næs nan rihtwis man, ne nan halig ær Abel, *and* hine arleaslice his broðor ofsloh. He brohte twyfealde gyfe drihtne hluttre onsegednysse *and* his lichaman clænnysse. Swylce eac Helias wæs on þissere worulde, ac he wearð alæded mid lichaman *and* mid sawle to heofonum, forðan þe he his clænnysse geheold.

(VIII) Ða wæs heo, swylce heo wære XIV wintra. Ða gedemdon þa Phariseas, þæt heo syððan wunian sceolde on þam godes temple. Hy ða gepeah-ton, þæt hi Israhela folc gelaðodon to ðam godes temple þy þridan dæge. Ða þa hy þider gesamnod wæron, þa astah se heahbiscop Isachar up on þone ytemestan stæpe, clypode þa hluddre stefne¹ *and* ðus cwæð: ðe hyrað nu, Israhela bearn, mine word. Hwæt, ge witon, þæt Salomon þis tempel getimbrode *and* her wæron syððan inne cyninga bearn *and* witegena *and* heahsacerda, oð þæt hi becomon to ælicre ylde. *And* hi gelimplice heora yldran wæron gehyrsume to ælicum gyftum *and* heora bearn eft gode lac brohton swyðe gecweme to þam godes temple *and* on heora yldrena endebyrdnysse gode gecwemdon. Nu is þonne gemeted, þæt Maria hæfð niwe

wis mon, ne halig ær abel, 7 hine arleaslice unwis ofsloh. He brohte twyfealde gyfe drihtene luttre on-sægednysse 7 his lichames clænnysse. Eac swylce helias wæs 415 of þissere weoruldæ ilæd on lichame, forþan ðe he his clænnysse heold.

(VIII) Wæs heo, swylc heo wære feowertene wintræ. Þa demden pharisei, þ̅ heo syððan wunian sceolde on þam godes temple. Ðæt þridde dæg, þa heo 425 þa ðider isamnod wæron, þa astah þe heahbiscop isacar up on þone ytemeste stæpe 7 clypode þa lud-dre stefne 7 þus c̅w̅: Ihyrað nu, israele bearn, min word. ðe 430 witon, þ̅ salomon þis temple timbrode 7 her wæron syððan inne kyninga bearn 7 witegena 7 heahsacerdæ, oð ðet heo bicomon to ælicre ylde. 7 heo ilimplice heora 435 yldran wæron eawfestæ 7 heora bearn æft gode icweme lac brohtn to þam godes temple 7 heora yldrene endebyrdnysse gode icwæmdon. Nu is ðonne imetod, 440 þ̅ maria hæfð niwe endebyrdnysse ongunnen gode mid to cwe-mene, sægð, þ̅ heo wyle gode hire mægðhad bringan. Uton secan þa andsware æt gode syl- 445 fum ure axunge, þ̅ god us cyþe,

¹ fol. 208^a

endebyrdnysse ongunnon gode
 mid to gecwemanne, cweð, þæt
 heo wile hire mægðhad bringan.
 450 Nu þonne uton secan þa and-
 sware to gode ure axunge, þæt
 god us gecyðe, hwilcum wære we
 hi befæstan sculon to healdenne.
 Ða gelicode þæt word þære ge-
 455 samnunge *and* hy ða asenden
 hlota ofer þa XII cyn Israhela.
 Ða gefeoll þæt hlot ofer Iudan
 cyn, Iacobes sunu. Ða bebead
 se sacerd, þæt þæt Iudan cynn
 460 come eall þæs on mergen to ðam
 halgan temple, ælc þæra þe wif
 næfde, *and* hæfde him gyrda on
 handa. Ða wæs þonon geworden,
 þæt¹ Ioseph wæs gehaten sum
 465 gewintrod man, eode þyder mid
 iungum mannum *and* his gyrde
 bær. Þa genam se sacerd ealle
 þa gyrde *and* bær into þam
Sancta Sanctorum and bebead,
 470 þæt hi comon þæs on mergen
and name ælc his gyrde, *and*
 ðonne sceolde culfre fleogan of
 þære gyrde foreweardre up oð
 þone heofon. Þonne sceolde se
 475 wer beon hyrde þære fæmnan.
 Ða wæs geworden on mergen þæs
 æfteran dæges, þæt hi comon
 ealle on þa tid þære onsæged-
 nysse, *and* he ða inn eode se
 480 biscop into þam *Sancta Sancto-*
rum, wæs þæt þæra haligra ha-
 lignys ealra, *and* he ða genam

hwylce wære we hire bifæsten
 sceolen to haldene. Þa licode
 þet word alle þære samnunge
 and þa senden lot ofer þa tweolf
 cynn israele bearnū. Þa feol þ
 lot ofer iudan cynn, iacobes sune.
 Þa bead þe sacerd, þ iudan cynn
 come þæs on mergen to þam
 godes temple, ælc þære ðe wif
 næfde¹, I hæfde² heoræ ælc gyrda
 on hondæ. Þa wæs ðonen iwor-
 den, þ ioseph wæs ihaten sum
 iwintred mon I eode þider mid
 gungu monn I his gyrde þider
 bær. Þa nam þe sacerd alle
 gerdæn I bær ða into scā scōr
 I bead, þ heo comen on mergen
 I nome ælc his gyrd', I þonne
 sceolde an culfre fleon of ðare
 gyrde foreweardre up into heofen.
 Þenne scold' þe wer beon hyrde
 þære fæmnan. Ða wæs iworden
 on mergen þæs æftren dæges, þa
 comen heo³ alle on þa tid þære
 onsægednysse, I þa in eode þe
 biscop abiathar into scā scōr,
 wæs þæt þære haligræ halignis
 ealræ, and he þa nom þa gyr-
 dan I sealde anre gehwylcū heom
 on syndron. Wæs ðare monn
 ðreo þusendæ, I þa of nan þære
 gyrde þeo culfre ut ne eode. Þa
 gescrydde hine abiathar þe bis-
 cop mid þam heahsacerdæ gyrlan
 I in eode on þa scā scōr I on-
 bærnde þa onsægednysse I his

¹ fol. 208^b¹ hæfde | ² næfde | ³ fol. 32^b

þa gyrde *and* sealde heora æghwylcum his gyrð on sundran. Þa wæs þæra manna þreo þusenda, ac ða of nan þara gyrða seo culfre ne eode. Ða gegyrede hine Abiathar se biscop mid þære heahsacerða gegyrðan *and* eode into ðam Sancta Sanctorum *and* onbærnde þa onsegednyse *and* his bene to drihtne sende. Ða ætywde him drihtnes engel *and* him cwæð to: Seo seleste gyrð is gyt unseald, seo þe þu for¹ naht ne telest. Nim þa *and* syle, þonne cymð þæt tacen of hyre, þe þu þær setest.² Wæs þæt Iosepes gyrð. Ða næs he na gesoht, forðan þe he wæs eald *and* ytemest stod. Ða clypode se biscop mid mycelre stefne hine *and* cydde him þæt, *and* he ða sona onfeng þæra gyrða of ðæs bisceopes handum. Hwæt, þær of sona fleah culfre swyðe hwit *and* geond fleah þa heanysse þæs temples *and* heo ða gewat into heofonum. Ða wæs þæt folc fægniende *and* swyðe bliðe *and* cwædon to Iosepe: Eadiȝ eart ðu on þinre ylde, nu þe ȝod swa ȝewurðode, þæt ðu scealt beon hyrde þære clænan fæmnan. Eac swylce þa biscopas cwædon: Onfoh hyre nu, forðan þe þu eart ana ȝecoren on þinum

bene to drihtne sende. Þa æteow him drihtnes engel ȝ him to cwæð: Ðeo sæleste ȝerde is 485 ȝit æfter, þe ðu for noht ne tellest. Nym þa ȝ syle, þonne cymð þ̅ tacn¹ of hire, þ̅ ðu þer secȝst. Wæs þ̅ iosepes gyrð. Þa næs heo na isoht, forþan ðe² 490 ioseph wæs eald ȝ on utemeste stod. Þa clypode þe biscop hine mycle stefne ȝ hine nemnode ȝ him his ȝyrdæ sealde. ȝ þa on sæmningæ fleah þær culfre ut 495 swiðe hwit ȝ fleah geond þa hwæmmes þæs temples ȝ þa ȝewat on ðone heofen. Þa wæs ðet folc swiðe ȝefeonde ȝ cwædon to iosepe: Eadiȝ eart þu on 500 þine ylde, nu ðe ȝod swa ȝewurðode, þ̅ ðu scealt beon hyrde þære clænen fæmnen. Eac swylce þa biscopas cwædon: Onfoh hire nu, ioseph, forþan ðe þu eart 505 anæ icoren on þine cynne hire to hyrde from ȝode. He þa ioseph cwæð biȝendre stefne: Nis min ȝemet swylcū cilde to onfonne, forþan ðe ic habbe fela 510 bearnæ ȝ þa beoð alle yldræ þon heo. Þa cwæð þe biscop to him: Ȝemun þu, hu lamp dapan; he forwearð ȝ moniȝe eac mid him, þa þe ȝodes willæn 515 forhoȝedon. Þa c̅w̅ he ioseph: Ne forhoȝe ic na ȝodes willæn

¹ fol. 209^a | ² *Hiernach steht auf dem rand von anderer hand þo*

¹ tanc | ² de

cynne hyre to hyrde fram gode.
 He ða Ioseph cwæð mid bifien-
 520 dre stefne: Nis min gemet swil-
 cum cilde to onfonne, forðan þe
 ic hæbbe fela bearna *and* ða
 synd ealle yldran þonne heo. Ða
 cwæð se biscop to him: ȝemune
 525 þu, hu hit ȝelamp be Dathan,
 hu he forwearð *and* manega eac
 þa ðe godes willan forhogodon.¹
 Ða cwæð he Ioseph: Ne forhycge
 ic na godes willan, ac ic hy ȝe-
 530 healde, oð þæt ic onȝyte godes
 willan on hyre *and* ȝod þonne
 ȝecyðeð, hwilc iungra manna on
 minum cynne hyre wurðe bið.
 Ac syle þam clænan fæmnan ful-
 535 tum, þæt heo wunigen mid hig
 oð þæt ælice ylde. Ða cwæð
 se biscop: Fæmnan beoð hyre on
 fultume oð þæne dæg eowra ȝe-
 mænunga, *and* ne mæg hig nan
 540 oðer onfon. Ða onfeng Ioseph
 hi mid oðrum fæmnum, þe hyre
 wæron on fultume ȝeseald to
 Iosepes hame. Ða wæron þus
 ȝehatene, ærest Becca, Sephira,
 545 Susanna, Abugea *and* Sehel. *And*
 se biscop sealde heom eallum
 ȝodweb to wefanne of seolce *and*
 of mislicum hiwum wahrift to
 þam temple. Ða onfeng Maria
 550 hwit ȝodweb to wefanne *and* ða
 oðre mislices hiwes. Ða spræ-
 con hi heom betwynan on ȝleo
and ðus cwædon: Þu eart ure

on hire, ȝ ȝod þonne cyðað,
 hwylc ȝeongræ monnæ on mine
 cynne hire wurðe bið. Ac ic
 onfo þare clænen femnæn, þ̅ heo
 wunie mid me, oð ðet heo hæbbe
 ælycre ylde. Ða cwæð þe bis-
 cop: Fæmnen beoð mid hyre on
 fultume oð þæne dæg incre ȝea-
 mūgæ, ȝ ne mæg hire nan oðer
 wer underfon. Þa onfeng ioseph
 mariam mid oðre fif fæmnum, þe
 hire wæron on fultume iseald to
 iosepes hame. Þa wæron ihatene,
 æræst þus: becca, saphira, Su-
 sanna, Abugea ȝ Sehel. ȝ þe
 biscop sealde heom alle ȝodeweb
 to wæfenne of seolce ȝ of mis-
 lice hiwū wahrift to þam temple.
 Þa onfeng maria hwite ȝode-
 webbes to wefanne ȝ þa oðre
 mislices hiwæs. Þa specan heo
 heom betweonan on ȝleaw ȝ ðus
 cwædon: Þu eart ure ȝingast,
 þu miht wefan þ̅ hwite ȝodeweb
 ȝ þu mihd beon ure cwæn. Ða
 þas word¹ spæcon, ða æteowde
 heom drihtines engel ȝ cwæð:
 Ne sceal eower word beon on
 ydelnysse, ac hit² sceal mit soðe
 beon icyðed, forþan þe witeȝan
 ȝearæ sædon, þ̅ heo sceolde beon
 middaneardes cwen. Þa weron
 heo alle swiðe afyrhte for þæs
 engles isihðe ȝ his worde ȝ heo
 ongunnon hire weorðian ȝ hire
 eadmodlice heran.

¹ fol. 209^b¹ wor[d] | ² hic

gingast, þe miht wefan þæt hwite
 godeweb, *and* ðu miht beon ure
 cwen. Ða þa hi þas word spræ-
 con on gleo, ða ætywde heom
 drihtnes enczel *and* cwæð: Ne
 sceal eower word beon on idel-
 nyssa, ac hit sceal beon mid
 soðe gecyþed¹, forðan þe wite-
 gan geare sædon, þæt heo scolde
 beon middaneardes cwen. Ða
 wæron hi ealle swiðe forhte for
 ðæs engles gesihðe *and* his worde
and ongunnon hi wurþian *and*
 hyre eadmodlice hyran.

555

560

565

(IX) Þa gelamp hit sume dæge,
 þæt heo stod be sumere wyllan.
 Þa ætywde þær drihtnes enczel
and cwæð hyre to: Eadiȝ þu
 eart Maria, forðan on þinum
 mode þu gearwodeſt drihtnes
 eardunȝhus, *and* leoht cymð of
 heofonum on ðe *and* þæt lihteð
 ofer ealne middaneard. Ða eft
 þæs þridan dæges drihtnes heah-
 enczel hyre ætywde mid una-
 secȝendlicre beorhtnyſſe *and* heo
 ða wæs swyðe afyrht *and* abre-
 ȝed for ðæs engles ȝesihðe. Ða
 cwæð se enczel to hyre: Ne
 þearftu ðe ondrædan, Maria.
 Drihtnes ȝifu is mid þe. Þu
 scealt acennan cyninȝ, se ah an-
 weald heofonas *and* eorðan, *and*
 his rice ne bið nan ende.

(X) On þa tid, þe þis ȝelamp,
 wæs Iosep on þam lande, þe Ca-

(IX) Þa ilamp hit sume dæge,
 þæt heo stod be sūmere welle. Þa
 æteowd' hire þær drihtnes engel 570
 ⁊ hire to cwæð: Eadiȝ eart ðu
 maria, forþan ðe on ðine mode
 þu ȝearcost drihtines eardunȝhus,
 ⁊ liht cymeð of heofene on ðe
 ⁊ ðæt lihtæð¹ ofer alne middan- 575
 eard. ⁊ eft þæs on ðriddæ
 dæge drihtines engel hire æteowde
 mid sæcȝendlicre beorhtnyſſe ⁊
 he þa wæs swiðe afyrhted ⁊
 abraȝed for þæs englæs isihðe. 580
 Þe cwæð he to hire: Ne ðearft
 þu ðe ondredæn, maria. Drihte-
 nes ȝife is mid þe. Þu sceald
 kennen cyninȝ, þe ah anweald
 heofenas ⁊ eorðan, ⁊ his rices 585
 ne bið nan ende.

(X) On þa tid, þe ðis ilamp,
 wæs ioseph on þæ lande, þe cha-

¹ fol. 210^a

¹ fol. 33^a

590 farnaum hatte, ymbe his cræft.
 He wæs smið *and* mænigteawa
 wyrhta. Ða þa he þanon gecyrde
 to his aȝenum hame, þa ȝemette
 he hi bearn hæbbende on hire
 595 ȝehrife.¹ Ða wæs he sona swyðe
 forht *and* sorhfull on his mode
and ðus cwæð: Drihten, drihten
 min, onfoh minum ȝaste. Me is
 deað selre, þonne lif. Ða cwæ-
 600 don þa fæmnan him to, þe mid
 hyre wæron, þæt hi ȝeare wiston,
 þæt hyre nan wer ne onhran, ac
 heo wære orwelȝes mæȝðhades
and unwemme. *And* we witon,
 605 þæt heo wæs dæȝes *and* nihtes
 on halȝum ȝebedum wuniende
and ȝodes encȝel wið hyre spræc
and heo dæȝhwamlice of ðæs
 engles handum mete þiȝde. Hu
 610 mæȝ þæt ȝewurðan, þæt þæt sy
 swa, forðan þe we witon, þæt
 hit man ne dyde, ac ȝodes encȝel.
 Ða cwæð he Ioseph: Nis þæt
 na swa, nat ic, þeah heo beo be-
 615 swicen þurh þæs engles hiw. *And*
 he ða weop biterlice *and* ðus
 cwæð: Mid hwylcre byldu mæȝ
 ic æfre ȝan to ȝodes temple
 oððe hu mæȝ ic ȝeseon þa an-
 620 syne þara sacerda for sceame.
 Ða þa he þus cwæð, þa þohte
 he diȝollice, þæt he wolde hy for-
 læton *and* faran him on oðer land.

(XI) Ða on þære ilcan nihte,
 625 þe he þis þohte, þa² ætywde him

pharnaum hatte, ymbe his creft.
 He wæs smið ⁊ monigteawe
 wurhta. Þa he þanon cyrde to
 his aȝene hame, þa imette he
 hire bearn habbende¹ on hire
 rife. Ða wæs he sonæ swiðe
 afurht ⁊ sorhful ⁊ þus cū: Drih-
 ten, drihten min, onfoh min ȝast.
 Me is deap sælre, þone lif. Þa
 sædon him þa femnen, þe mid
 hire wæron, ꝥ heo ȝeare wistan,
 ꝥ hire nan wer ne onran, ac heo
 wære andwealdes mæȝðhades ⁊
 unwemmed. ⁊ we witon, ꝥ heo
 wæs dæȝes ⁊ nihtes on halȝū
 ȝebedum ⁊ ȝodes engȝel wið hire
 spæc ⁊ heo dæȝhwamlice of þæs
 engles handæ mete ðiȝde. Hu
 mæȝ ꝥ iwardan, ꝥ ꝥ swa beo,
 forþan þe we witon, ꝥ hit mon
 ne dyde, ac ȝodes engȝel. Þa
 cwæð ioseph: Nis na þet na swa,
 nat ic, þeah heo beo biswicen
 þurh þæs engles hiw. ⁊ he þa
 weop bitterlice ⁊ þus cwæð: Mid
 hwilcere bealde mæȝ ic efre ȝan
 into ȝodes temple oððe hu mæȝ
 ic iseon þa onsyne þare sacerdæ
 for sceame. Þa he þus cwæð,
 þa ðohte he diȝollice, ꝥ he wolde
 hire forlæten ⁊ faren hī on oðer
 londe.

(XI) Þa on þare ylcan nihte,
 þe he þis ðohte, æteowde him

¹ fol. 210^b | ² fol. 211^a

¹ he[a]bbende

godes engel on slæpe *and* cwæð
to him: Ioseph, ne þearft þu ðe
ondrædan; þu eart Dauides cyn-
nes, onfoh þinne gemæccan; hyre
geseacnung is of ðam halgan gaste,
and heo cenneð sunu *and* ðæs
nama is hælend, forðam þe he
gededeð hal his folc fram heora
synnum. He þa Ioseph aras of
ðam slæpe swyðe gefeonde *and*
swyðe bliðe *and* gode þancode
and Marian sæde *and* þam fæm-
num, þe mid hyre wæron, þa
fægran gesyhðe þæs engles *and*
ða frofre þara worda *and* ðus
cwæþ: Ic singode *and* gemunde
þe facnes, þær nan¹ næs.¹

(XII) Ða wearð æfter þisum
mycel hlysa on þam folce, þæt
Maria wæs geseacnod. Ða sume
dæge namon hine þa þegnas þæs
temples *and* læddon hine to ðam
biscope *and* to þam heahsacer-
dum *and* cwædon to him: To
hwan forhæle ðu us þine gemæ-
nunge swa clænre fæmnan, þe
godes englas hy feddan swa swa
culfran on þam temple, *and* heo
næfre nolde were æthrinan, ac
heo wæs on godes æ seo gety-
deste fæmne, *and* gyf ðu nedinga
hyre on ne sohtest, þonne wære
heo clæne. He ða Iosep hine la-
dode *and*² cwæð, þæt he hyre
næfre ne æthrine. Hwæt, þa
biscopas *and* ða heahsacerdas on

godes engel on slæpe 7 hī to
cwæð: Ioseph, ne ðearft þu ðe
ondrædon; þu eard dauides cyn-
nes, onfoh þine imæccan; hire
eacnung is of þam halga gaste, 630
7 heo acennð sunu 7 his nome
is hælend, forþā ðe he dæð hal
his folc fram heora synnū. He
þa ioseph aras of þam slæpe
swiðe gefeonde 7 gode ðancode 635
7 marian sæde 7 þam femnen, þe
mid hire wæron, þa fægra sihðe
þæs englæs 7 ða frofre ðare
wordū 7 þus cū: Ic synode mid
gemynde þæs facnes, þær nan 640
næs.

(XII) Ða wearð æfter ðissum
mycel lysa on þam folce, þ̅ maria
ieacnod wæs. Þa sume dæge 645
nomæn hine þa ðegnas þæs
temples 7 læddon hine to þam
biscope 7 to þam heahsacerdon
7 cwædon to him: To hwan for-
hæle þu us þine gemunga swa 650
clæne femne, þe godes engles
fædden swa swa culfran on þā
temple, 7 heo nolde næfre wære
arinæn, ac heo wæs on godes æ
þe ityddeste fæmne, 7 gif þu 655
hire nydes on ne sohtest, þone
wære heo clæne. He þa ioseph
hine ladode 7 cū, þ̅ he hire
næfre ne arine. Þa biscopas þa
7 þa heahsacerdas unarimodū 660
godcundre gerynæ be þaræ aldan

¹ nan næs] nanes | ² fol. 211^b

unarim^{dum} ȝodcundre ȝeryna be
 ðære ealdan æ acunnodan soð-
 lice, þæt hio wæren butu clæne
 665 fram eallum þam synnum, þe þæt
 folc hi oncuðe. Hi ða ealle
 eadmodlice bædon hyre mildse
and heora wohnyssa forȝyfen-
 nyssa, þæs þe hi þæs unrihtes
 670 hy oncuðan¹, *and* hi *and* eall
 þæt folc *and* ða sacerdas læddon
 hi mid þam fæmnum to Iosepes
 hame mid micclum ȝefean *and*
 mid mycelre blisse clypodon *and*
 675 ðus cwædon: Sy drihtnes nama
 ȝeblætsod on worulda woruld, se
 ðe cuðlice ȝecyðde þine halig-
 nyssa on eallum Israhela folce.

Wæs seo halige fæmne, swa we
 680 ær cwædon, of Iesses wyrtruman
and of Davides cynne, *and* heo
 wæs drihtnes modor, ures hælendes,
and heo is hordfæt þæs hal-
 ȝan ȝastes *and* heo is cwen þæs
 685 heofonlican cyninges ȝecweden
and heo is engla hiht *and* ealra
 manna frofor *and* fultum, forðan
 þe ealles middaneardes hælo þurh
 hi becom on þas woruld. *And*
 690 forðan hi nu englas eadiȝað *and*²
 ealle þeoda *and* ealle cneorissa,
 ȝehwylc mancynnes ȝeleafulra.
And mid þisra blætsunga *and*
 herenyssa heo becom beforan þæt
 695 þrymsetl þæs heofonlican deman
and beforan ȝesyhðe ealra ha-
 ligra, þær heo nu dæghwamlice

æ acunnodæn soðlice, þ̅ heo we-
 ron batwa clæne from alle þā
 synnū, þe ðet folc heom oncuðe.
 Heo þa alle eadmodlice bæden
 hire blætsunge ȝ heoræ wohnysse
 forȝifenysses, þæs ðe heo yfele
 wilnunge bi heom hæfdon, ȝ al
 þ̅ folc ȝ þa sacerdas læddon hire
 mid þam fæmnum to iosepes hame
 mid mycele ȝefean ȝ mid my-
 celre¹ blisse clypodon ȝ þus
 cwædon: Beo drihtines nome
 i-blætsod on worulda woruld, þe
 ðe cyðlice cyðde þine halignesse
 on alle israele folcū.

Wæs þeo halig femne, swa we ær
 sædon, of iesses wyrtrumæ ȝ of
 dauides cynne, ȝ heo wæs drih-
 tines² moder, ure hælendes, ant heo
 wæs hortfæt þæs halȝan ȝastes
 ȝ heo is cwen þæs heofenlices
 kynȝes ȝ heo is englea hiht ȝ
 allre monne, forþam ðe alle mid-
 daneardes hæle þurh hire becom
 on ðas woruld. ȝ forþan englæs
 hire nu eadiȝað ȝ alle þeode ȝ
 alle cneornyssæ, hwylc moncynnes
 ileafulræ. ȝ mid þisse blætsunge
 ȝ herunge heo bi-cō biforen ȝe-
 sihte alræ halȝenæ, þær heo nu
 to dæghwamlice þingæþ for alle
 þis mennisce cynn. Ac uton we
 hire nu eadmodlice biddan, þ̅ heo
 us beo milde mundbore ȝ blipe

¹ acuðan | ² fol. 212^a

¹ celre fol. 33^b | ² d[r]ihtines

þingað for eall þis mennisce
cynn. Ac uton we nu hi ead-
modlice biddan, þæt heo us si
milde mundbora *and* bliðe þin-
gere to ðam heofonlican mægn-
þrymme. Nu we geare witan, þæt
heo mæg æt hire þam deoran
sunu biddan, swa hwæt swa heo
wile, *and*¹ beon ðingere to urum
drihtne, þæt he us forgyfe gesib-
sum lif *and* ece eadignysse a
butan ende. Ʒod us to ðam ge-
fultumize! Amen.

þingestre to þā heofenlice mægen-
þrymme. Nu we geare witon,
þæt heo mæg æt hire þan deore 700
sunæ biddæ, swa hwæt swa heo
wile, Ʒ beon þingere to ure drih-
tene, þæt he us gife sibsum lif Ʒ
ece eadignysse a buton ende.
Ʒod us to þam fylste! Am̃. 705

710

¹ and *f*.

XI. *Ermahnung zu christlichem Leben.*

3ehyrað nu, men þa leofestan, hu þas halȝan bec eow mynȝiað
and eow þone weȝ ætywiað *and* eac in ȝelædað to heofena rice,
and hu ȝe maȝon þa yfelu þisses middaneardes forbuȝan *and* ȝode
 ȝefylstendum to ðam ecan life becuman. Clypað ure drihten þurh
 5 his witeȝan swiðe stiðlice to ðam preostum, þe ȝodes folce wisian
 scylan, þæt heo eow mynȝian *and* cyðan eow soðfæstnesse weȝ,
and þus cweð: *Clama, ne cesses, quasi tuba; exalta vocem tuam et*
adnuntia populo meo peccata eorum. Ðæt is on urum ȝeþeode:
 Clypa, ne ablin ðu, ac ahefe up þine stefne swa beme *and* cyð
 10 minum folce heora synna. Ȝif þu þonne nelt þam unrihtwisan his
 synna cyðan, þu bist his sawle scyldiȝ. Her ȝe maȝon ȝehyran,
 broðru ða leofestan, þæt ealle ȝodes mæssepreostas *and* biscopas
and oðre ȝodcunde lareowas synd on mycelre frecednysse, ȝif heo
 eow ȝodes bebodu ne cyðað. Be ðam cweð drihten þurh þone
 15 witeȝan: *Audiens ex ore meo sermonem meum, adnuntiabis eis ex me,*
non ex te. Ðæt is on urum ȝeþeode: Of minum muðe ȝehlysten-

Ueberschrift: Larspell *S*, Dominica .III. in .XL. *N* || 1. ða *N* | myne-
 ȝiað *N* || 2. æteoweð [ī ȝeswyteliað] *N* | heofonan *N* || 3. þyses *N* | forbuȝon *N* |
 [mid] ȝodes *N* || 4. fylste, *vorher und darnach radiert* *N* || 5. sacerdum
 [ī preostum] *N* || 6. sceolon *fol.* 112^b *N* | † *fol.* 330 *S* | heo] hi *N* | myneȝian *N* |
 soðfæstnysse *N* || 7. cwyð *N* || 8. † *N* | ȝeðeode [on [u]re spæce] *N* || 9. ne ablin
 ðu [ī ne ȝeswic þu] *N* | swa [swa] *N* | byme *N* || 10. unrihtwisū *N* || 12. [mine
 ȝe]broðru *N* | þa *N* | leofostan *N* | mæssepreostas *and* biscopas] sacerdes na †
 an bisceopas ac eac mæssepreostas *N* || 13. synt *N* | micelre *N* | hi *N* || 14. be-
 boda *N* | ne *fol.* 331 *S* | cyðe[a]ð *N* | [ure] driht cweð *N* | þæne *N* || 16. † *N* |
 ȝeðeode *N* | ȝehlystendū [muðe] *N*

dum þu bodast hym mine spræce of me, næs of þe. Nu ge maƷon
 onƷitan, hwylcne ege þa mæssepreostas habbað toweardne, þonne
 Ʒod wile Ʒirnan to hym ealra þara sawla, þe hym her on life be-
 tæhte synd. Þonne we witan, þæt anra manna Ʒehwylc mæƷ ear- 20
 foðlice be his aƷenre sawle Ʒescead aƷyldan on domes dæƷ. For-
 þam us is micel þearf, þæt we eow þone weƷ cyðen and þæt siðfæt
 ætywen, þe ge þurh maƷon to ðam ecan life becuman. And eac
 eow is to warnienne, forðan Ʒif hit us is frecenlic, þæt we hit eow
 ne cyðen, hit is eow micle mare frecednes, þæt ge nellen Ʒefyllan, 25
 þæt we eow to eowre sawle þearfe cyðað. Þonne þurh þone wite-
 Ʒan is Ʒecweden: Ʒif þu bytst þam synfullum, þæt he of his un-
 rihtan weƷum Ʒecyrre and he Ʒecyrnan nelle of his unrihtwisnessum,
 he swelt and þu hæfst alysed þine sawle fram his witum. Ealra
 ærest sceal ælc cristen man witan and on his heortan trumlice 30
 healdan þæt æreste bebod and þæt mæste, þæt is, þæt he lufiƷe his
 drihten mid ealre heortan and mid eallum mode and mid eallum
 mæƷne. And oðer bebod is þysum fulƷelic, þæt is, þæt ælc man
 lufiƷe his nextan swa hine sylfne. Nu wenð manig man, þæt þis
 sy Ʒecweden be his freondum, þe him Ʒesibbeste synt and þurh 35
 mæƷrædenne nehste. Ac hit nis be ðam Ʒesibban na swiðor Ʒe-
 cweden, þonne be ðam fremdan. Ac ure ælc is oðres nehsta þurh
 þone rihtan Ʒeleafan, þe we to urum drihtne habbað, and we synd
 Ʒebroðru Ʒecigede, forðy þe Ʒod is ure fæder on heofonum. Þy
 cweð se hælend on his Ʒodspelle: *Omnia quaecumque vultis, ut* 40
faciant vobis homines, ita et vos facite illis. Ðæt is on urum Ʒe-
 ðeode: Don ge oðrum mannum ælc ðara þinga, þe ge willan, þæt
 hy eow don. Se man hæfð rihte lufe and soðe, þe Ʒod lufað ma,

17. him *N* | ðe *N* || 18. onƷytan *N* | hwylcne *N* | mæssepreostas] sacer-
 das *N* || 19. wille *N* | ƷeƷyrnan *N* | hī *N* | ea[l]ra *N* | þara *N* | hī *N* || 20. synt *N* |
 witon [we] *N* || 21. dæƷe *N* || 22. ðan *N* | weƷ *fol.* 332 *S* | cyðan *N* ||
 23. æteowen *N* || 24. is [swiðe] *N* | warniƷenne *N* | is us *N* | frecedlic
 [l syn] *N* || 25. cyðan *N* | micle *N* | freced[l syn](*fol.* 113^a)nys *N* | nellað *N* ||
 26. þon [hit is] *N* || 27. *Nach* witeƷan *radiert*, is *f.* *N* | bi[y]tst *N* | unrihtū *N* ||
 28. of] on *S* | unrihtwisnyssū *N* || 29. swylt [losaþ] *N* | hæfast *N* || 31. mæste
fol. 333 *S* | lufie *N* || 33. mæƷene *N* | full *N* | mæn *S* || 34. lufie *N* | eall
 swa *N* | mænig *N* | mann *N* || 36. nexte *N* || 37. nexta *N* || 38. synt *N* ||
 39. Ʒebroðra *N* | ði *N* | ðe *N* | fonum *fol.* 334 *S* || 40. cwæð *N* | quecumque *SN* ||
 41. † *N* || 42. þara *N* | willen *N* || 43. hi *N* | ma [l swiðor] *N*

þonne hine sylfne, *and* his nyhstan swa swa hine sylfne, *and* nanum
 45 oðrum men ne deð, butan swa swa he wile, þæt man him do. Ȝif
 ȝe þonne þas ðreo forman bebodu on eower mod asettað *and* mid
 healice arwurðnesse *and* mid micelum ȝefean onfon willað, þonne
 maȝon ȝe mid ȝodes fultume becuman to oðrum ȝodum dædum.
 Nu is eac to witanne, broðru þa leofestan, þæt we scylon þas
 50 lenctentide mid swiðe micelre beȝymene healdan, þæt we þurh nan
 þing nænne dæg þis fæsten ne abrecon, ne on æte, ne on drence,
 butan sunnandægum. On ðam nis nan fæsten ȝeboden. On oðre
 tide men ȝewuniað, þæt hy þurh oðra manna lufe hwilum fæsten
 forlætað; on þisse tide hit ne mæg nateshwon beon forlæten. On
 55 oðre tide is on æghwylces mannes willan *and* on his scriftes dome
 ȝesett, hu he for his synnum fæste. On ðisse tide ȝif man ne ful
 fæst, man forȝymð ȝodes aȝen bebod. On oðerre tide se ðe wel fæst,
 ȝestrynð him mede æt ȝode. On þisse tide se ðe rihtlice ne fæst,
 he ȝestrynð him helle wite, butan hit for untrumnesse oððe for
 60 ȝeoȝoðe sy, forðam þe ure drihten ȝe halȝode þas ilcan dægas þurh
 Moysen *and* Heliam *and* þurh hine sylfne, þæt heora ælc ȝefæste
 feowertig dæga *and* feowertig nihta. Earnostlice is to warnienne
 wið þæt, þe manega men on ȝewunan habbað, þæt synd þa ðe
 wenað, þæt hy fæstende synd rihtlice, ȝif hy etað, sona swa hy þæt
 65 belltacen ȝehyrað þære niȝoðan tide, þæt is seo nontid. Ac hit
 nis na to ȝelyfanne, þæt hy fæstende synd rihtlice, butan hy æfter
 hyra mæssan þæs æfenes tid wurðunga ȝebiden. Ac þa þe þis

44. nextan *N* || 45. buton *N* | hī man *N* | Ȝif *fol.* 113^b *N* || 46. þreo *N* |
 mode *S* || 47. arwurðnyse *N* | micclū *N* | onfon [ī healdan] *N* | þōn *fol.*
 335 *S* || 49. eac *f.* *N* | sceolon *N* || 50. *Nach* þas *radiert*, lencten *f.* *N* | heal-
 dan [ȝ] *N* || 51. drynce *N* || 52. buton *N* || 53. hi *N* | oðera *N* | lufæ *N* | hwilum]
 heora *N* || 54. forlætað] to[a]lysað *N* | ðeosse *N* | [tide] *N* | nateshwon ne mæg *N* |
 forlæten] to[a]lysed *N* || 55. mannes *fol.* 336 *S* | on *f.* *N* | scriftes *f.* *N* | dom *N* ||
 56. ȝeset *N* | ȝysse *N* | tide *f.* *N* | ful *f.* *N* || 57. aȝen *f.* *N* | oðere *N* | wel *f.* *N* ||
 58. mede — him (z. 59) *f.*, *am rand steht nach* hī: eðe æt ȝode; ðisse . se ðe
 fæst . he ȝe rynð him (*der rand teilweise abgeschnitten beim einbinden*) *N* ||
 59. buton *N* | untrūnyse *N* | *darnach* sy *N* || 60. ȝeoȝoðe *N* | sy *f.* *N* | *darnach*
 [oððe for oferelde] *N* | ðan *N* | ðe *N* || 62. XL *SN* | XL *N* | Earnostlice *fol.* 337 *S*,
 eornostlice *N* || 63. þæt synd þa ðe] bæ *N* || 64. hi *N* | syn *N* | rihtlice *f.* *N* |
 hi *N* | swa *am rande nachgetragen* *S* | hi *N* || 65. bell *f.* *N* | niȝoðan [ī non] *N* |
 þæt is seo nontid *f.* *N* || 66. hi *N* | syn *N* | rihtlice *f.* *N* | buton *N* | hi *N* ||
 67. heora *N* | mæssan *fol.* 114^a *N* | æfentid [sanges] *N* | ðe *N*

fæsten a riht healdan willað, þonne scylon hy ærest ȝan to heora
 scriftan *and* hym unforwandodlice his synna ealle ȝeandettan, þe he
 æfre fram ȝeoȝoðe oð ðas elde ȝedon hæfð, oððe on ȝeþance, oððe 70
 on worde, oððe on weorce, ealle be his wisunȝe ȝebetan *and* a ȝe-
 swican. Þonne beoð hy Cristene, ȝif hy þis eall ȝelæstað, *and* hy
 scylon embe þa niȝoðan tide heora mæssan ȝestandan *and* æfter
 þam heora æfenþenunȝa, syððan don heora ælmessan swa forð, swa
 him fyrmest ȝehaȝie, *and* þonne mid miclum ȝodes eȝe ȝangan to 75
 heora mete *and* þær don, swa se hælend on þam ȝodspelle beot *and*
 þus cweð: *Cavete, ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.*
 Ðæt is on Englisc: Warniað, þæt eowre heortan ne beon ȝehefeȝode
 on oferfylle *and* on druncennesse. *And* se man, þe næbbe, of hwan
 he mæȝe rumlice ælmessan syllan, ne onðraciȝe he forðam, þeh he 80
 lytel hæbbe. Þonne drihten us mede behet, ȝif we þam þearfan,
 þe ðæs neod bið, ȝeræcað cuppan fulle coles wæteres, *and* for ðy
 he cwæð be ðam colan wætere, þæt nan man ne ðorfte hine belā-
 dian, þæt he fæt næfde, on hwy he hit wyrman mihte. Do ȝehwa
 ȝeorne on ȝodes est, beþam þe hine fyrmest onhaȝie. *And* þæt 85
 is to witanne, þeah ðe seo ælmesse on ælcne sæl ȝod beo ȝedon,
 huru þinȝa man sceal on þissum dagum hy dælan swa forð, swa
 mannes mihta fyrmeste beoð. Þonne hit be ðam awriten is: *Abs-*
condite eleemosynam in sinu pauperis et ipsa orat pro vobis ad domi-
num. Ðæt is on Englisc: Behydað þa ælmessan on þæs þearfan 90
 ȝreadan *and* heo ȝebit for eow to ȝode. *And* ure drihten cweð eft
 on oðre stowe þurh his witeȝan: *Frangere esurienti panem tuum et*
egenos vagosque induc in domum tuam. He cweð: Brec þinne hlaf

68. a] on *N* | healde[a]n *N* | þonne scylon hy — eall ȝelæstað, *and*
 (z. 72) *f.* *N* || 70. ȝeoȝoðe *fol.* 338 *S* || 72. hi *N* || 73. sceolon *N* | ymbe *N* |
 tidæ *S* || 74. æfen[sanȝ]þenunȝe *N* | don *f.* *N* | ælmessan] ælmesdæda *N* ||
 75. micclū *N* || 76. mete] ȝereorde *N* | ðā *N* | byt *N* || 77. cwyð *N* || 78. Ðæt
fol. 339 *S*, þ *N* | Englisc] urū ȝeðeode *N* || 79. [on] druncennysse *N* || 80. rum-
 lice *f.* *N* | ðraciȝe] dræde *N* | he [him] *N* | forðam, þeh he lytel hæbbe *f.* *N* ||
 81. [ure] driht *N* || 82. þe ðæs neod bið *f.* *N* | ði *N* || 83. mann *N* | ðorfte]
 mihte *N* || 84. hwi *N* | ȝewyrman *N* | Do ȝehwa — onhaȝie *f.* *N* || 85. onhaȝie
fol. 340 *S* || 87. þysū *N* | hi *N* || 88. þæs mannes *N* || 89. elemosinam *SN* |
 dominum] deū *N* || 90. þ *N* | Englisc] urū ȝeðeode *N* | ælmyssan *N* | ðæs *N* ||
 91. *Auf* ȝreadan *bezüglich am rande* oðþe bosme *N* | hio *N* | cwyð *N* ||
 92. esurienti *S* | panē *fol.* 114^b *N* || 93. in *fol.* 341 *S* | cwæð *N*

þam hingriendan *and* þa wædla *and* þa ælþeodiga gelæd in to
 95 þinum huse. Midþam þe he cweð: Brec þinne hlaf, he ȝetac-
 nað, þæt þu scealt of þam þone þearfan aretan, *and* þeah þu mare
 næbbe, þonne ænne hlaf. Men ða leofestan, hit nis na riht on
 Cristenum folce, þæt sume scylon mid oferæte *and* mid oferdrence
 beon oferlede *and* sume hungre cwylmede. Þonne we ealle synt
 100 anes drihtnes ðeowas *and* mid anum wyrðe ȝebohte, þæt is mid
 his aȝenum blode, þe he for eall mancyn aȝeat, *and* ȝif we wel
 doð, þonne mote we ealle to anre eadignesse becuman. For hwi
 ne mot se ðearfa onfon þines metes, þe mid ðe is to onfonne heo-
 fona rice? Hwi ne mot se ðearfa onfon þine ealdan ȝewæda, þe
 105 mid ðe is to onfonne þæs undeadlican ȝeȝyrlan on neorxna wange?
 Hwi nis se wyrðe, þæt he onfo þinra metelafe, þe mid þe is to
 cumenne to engla ȝebeorscipe? Broðru þa leofostan, utan us ȝe-
 ȝearwian on þyssum dagum, þæt we synd on ðam mæran æriste
 ures drihtnes þurh clænnesse wlitige *and* fægere *and* þurh soðe
 110 lufan scinende *and* mid ælmesdædum aclænsode *and* mid eallum
 ȝodum weorcum ȝefrætewode. *And* ælce yrsunȝe *and* andan *and*
 hatunȝe *and* ealle yfelnesse utan aworpan fram urum heortum eal
 swa atter *and* ȝelomlice mid rihtum ȝeleafan *and* mid ȝodum willan
 to cyrcan cuman *and* þær mid micelre ȝeornfulnesse æt ȝode biddan
 115 forȝifennesse ealra þara ȝylta, þe we dæȝhwamlice wyrcað. *And*
 wite ælc man swiðe ȝeorne, þæt he cunne his *Credan*, on ðam he
 sceal ȝeandettan his rihtan ȝeleafan, *and* his *Pater Noster*, on ðam
 he sceal him æt ȝode are biddan ȝe þisses lifes, ȝe þæs toweardan.
 And ælcum men is swiðe to warnienne wið idele spræce *and* þæt
 120 man idele leoð ne singe on ðysum dagum, þe ymbe hæðenscipe

94. hingrigendan *N* | 1. þa] þam *S* | elþeodigan *N* || 95. ðinū *N* | ðā *N* |
 cwyð *N* || 96. ðā *N* | þæne *N* | and *f.* *N* || 97. ða leofestan *f.* *N* | na *f.* *N* || 98. sceo-
 lon *N* | oferdrynce *N* || 99. mid hungre *N* | ȝecwylmede *N* | þænne *N* || 100. þeo-
 wan *N* | wurðe *N* || 101. blode *fol.* 342 *S* || 102. eadignysse *N* || 103. þearfa *N* |
 þe *N* || 104. þearfa *N* | ealde *N* | [ȝe]wæda *N* || 105. þe *N* | ȝyrlan, *vorher*
radiert *N* | wonȝe *N* || 106. wurðe *N* || 107. leofestan *N* | uton *N* || 108. ðysū *N* |
 syn *N* || 109. ures *fol.* 343 *S* | clænnysse *N* | and fægere *f.* *N* || 110. lufæ *N* ||
 112. yfelnyssse *N* | uton *N* | awurpon *N* | heortū *fol.* 115^a *N* | eall *N* ||
 113. attur *N* | swiðe ȝelomlice *N* || 114. cirican *N* | becuman *N* | ȝeornfulnyssse *N* ||
 115. forȝifnyssse *N* | þæra *N* | dæȝhwomlice *N* | wyrcean *N* || 116. wite] hȝeȝe
 [ðænne] *N* | swiðe *f.* *N* | on *fol.* 344 *S* || 118. ðyses *N* | ðæs *N* | towardan *S* ||
 119. warnigenne *N* || 120. on ðysum dagum *f.* *N*

and ymbe ȝalscipe ȝeworhte syndon. *And* næfre nan man ne
 ȝepristlæce ænigne deofles bigencȝ to donne, ne on wiglunge,
 ne on wiccedome, ne on æneȝum idelum anȝinne. *And* þæt nan
 man ne sece to nanre wellan, ne to nanum stane, ne to nanum
 treowe, ne nan man his cild þurh þa eorðan ne teo, forðam se ðe 125
 þæt deð, he betæcð þæt cild eallum deoflum *and* seo moder forð
 mid. Ne nan man nane neode ne sece, butan to ȝode sylfum *and*
 to his halȝum. Ac þonne ȝe to cyrican cumen, þonne bringe ȝe
 eowre ælmessan to ȝodes weofode, swa eow fyrmost ȝehaȝie, forðam
 drihten cweð: *Non apparebis in conspectu meo vacuus.* Ðæt is on 130
 Englisc: Ne ætyw þu þe on minre ȝesihðe idelhende. *And* doð
 ȝelomlice eowre andetnesse eowrum scrifte *and* hine biddað, þæt he
 eow to ȝode þingie, þæt ȝe motan eowra synna forȝyfnesse ȝeear-
 nian. Men ða leofestan, to hwy synd we elles on ðisne middaneard
 acenned, butan þæt we scylan mid micelre eadmodnesse urum drihtne 135
 hyran *and* swa hwæt swa we þurh unȝewis oððe þurh hwylce
 dysignesse ȝedon habban, þæt eadmodlice mid micelre hreowsunga
and mid ȝodum dædan betan þa hwile, þe us ȝod þæs fyrstes ȝeunne.
 Healdan we nu ȝeorne ȝodes æ *and* his bebodu *and* þam þæto
 wisien, þe us underþeodde synt, forðam þe ure drihten behet þam 140
 þe hine lufiað *and* his bebodu healdað, þæt hy motan æfter þam
 æriste habban ece lif *and* neorxna wanges ȝefean mid fæder *and*
 mid suna *and* mid halȝum ȝaste a worulda woruld a butan ende.
 Amen.

121. embe *N* || 122. ȝeprystlæce *N* | biggæncȝ *N* || 123. ænigū *N* | *And* þæt
 nan man — to his halȝum (z. 128) *f. N* || 124. ne to nanum treowe *fol. 345 S* ||
 128. cirican *N* | cuman *N* || 129. ælmyssan *N* | onhaȝige *N* | ðan ðe *N* | *darnach*
ure auf dem rand N || 130. cwyð *N* | þ *N* | on Englisc *f. N* || 131. æteow *N* |
 ðu *N* | þe *f. N* | idelhænde *N* || 132. andetnysse *N* | scrifte *fol. 346 S*, sacerde
 [ī scrifte] *N* | biddan[ð] *N* || 133. ȝeðingie *N* | moton *N* | forȝifnysse *N* || 134. ða
 leofestan *f. N* | hwi *N* | synt *N* | þysne *N* || 135. buton *N* | sceolon *N* |
 eadmodnysse *N* || 136. heran *N* | *nach* oððe *steht am rand* oððe unȝeweal ...
 (*abgeschnitten*) *N* | þurh *fol. 115^b N* | hwylce] ænige *N* || 137. dysignysse *N* |
 þ [we þ] *N* | hreowsunge *N* || 138. dædū *N* | ȝebetā *N* || 139. [uton] healdan;
 we nu *unterstrichen N* | ȝ þam *fol. 347 S*, ȝ eallū þā *N* || 140. wisian *N* | ðan
 ðe *N* || 141. hi *N* | moton *N* || 142. wonges *N* || 143. a] on *N* | *darnach* ealra *N* |
 buton *N*

XII. *Ermahnung gegen einige Laster.*

Men ða leofestan, us is on ælcne sæl geornlice to smeazenne
and to hyczenne, hu we þurh haligra boca tæcunge ures drihtnes
willan mid godum dædum and mid halgum mægenum gefyllan maƷon
and huru on ðisse halƷan tide, þe eallum mannum to hreowsunƷe
5 and to dædbote Ʒeset is. Us is ðonne swiðe Ʒedafenlic, þæt we
Ʒelomlice ure circan secan and ðær mid micelre eadmodnysse and
stilnysse us to urum drihtne Ʒebiddan and Ʒodes word Ʒehyran.
And se ðe on oðrum ðingum abisƷad sy oððe to ðam unƷehænde,
þæt he dæƷhwamlice his circan Ʒesecan ne mæƷe, he huru ðinga
10 on ðam sunnandagum and on oðrum freolsdagum þider cume to
his uhtsanƷe and to mæssan and to æfensanƷe and na to nanum
idelum Ʒeflite, ne to nanum woruldlicum spræcum, ac to ðam anum,
þæt he his synna Ʒode andette and hira forƷifnysse bidde and ðære
halƷan þenunƷe mid micclum Ʒodes eƷe Ʒehlyste and siððan mid
15 ælmæsdædum ƷanƷe him to his Ʒereorde and mid micelre syfernysse
and Ʒemetfæstnysse his Ʒoda bruce and na mid nanre oferfyllle, ne
mid oferdrince, forði ðe Cristenum men nis nan ðing wyrse, ðonne
druncenscipe. Men ða leofestan, we willað eow warnian and us

Ueberschrift: Dominica .V. in XL SN || 2. tæcinge N || 4. hreowsunga N ||
5. þoñ N | Ʒedaf[ni]enlic N || 6. ure fol. 119^b N | circan N | [Ʒe]secan N |
þær N || 8. þingū N | abisƷod N | unƷehende N || 9. dæƷhwomlice S | þinga N ||
10. þyder N || 11. uht(fol. 145^b)sanƷe S || 12. idelum f. S | wuruldlicū N ||
13. hire S, heora N | þære N || 14. syððan N || 15. ælmesdædū N || 17. ofer-
drynce N | *nach* ðe *ist* drihten *ausgestrichen* S | þing N | þoñ N || 18. ða leo-
festan f. N | *am rand nach* warnian *sich beziehend* cwæð se eadiga N

sylfe alysan mid gode *and* ælcne ðæra læran, ðe us hyrcnyan wile,
 þæt hi fram ðam unþeawe gecyrran *and* hi sylfe mid syfernysse 20
 healden. Þonne is manna gehwilcum to witanne, þæt ælc ðæra
 manna, ðe ðæne deofollican unðeaw hæfð, þæt he wile on his ge-
 beorscipe þurh his halsunge *and* ðurh his neadunge gedon, þæt
 oðre men nimað mare, ðonne hit gemet sy, sceolon agildan gescead
 gode ægðer ge be him silfum, ge be eallum ðam þe hi to ðam 25
 geneadiað. Besceawigen nu ða druncengeornan, þæt hi synt micele
 mættran, ðonne nytenu, ðonne ða nytenu nellað nan ðing mare
 drincan, ðonne him ðearf bið, *and* se earma man wile drincan
 ðreo swa feala, ge feower swa feala, swa his nead wære. *And* he
 eac on anum dæge mid ungesceade *and* mid micelre synne forspilð 30
 þreora daga oððe feowera andlifene, *and* þæt nære na to agitenne,
 ðeah seo andlifen forspilled wurde, gif ða men for gode ne for-
 wurdon. Us is to witanne, men ða leofestan, þæt gif ða druncen-
 geornan men heora druncennyssa geswican nellað *and* micele dædbote
 don, ac þurhwuniað on ðam oferdrincum æt heora ende, hi næfre 35
 mid gode nane reste ne begytað on ðam toweardan life, ac hi
 buton ælcere tweonunge sceolon on ecnysse forwurðan, forðan hit
 ne mæg na beon leas, þæt Paulus se apostol cwæð: *Neque ebriosi*
regnum Dei possidebunt. Þæt is on urum geðeode, þæt næfre drun-
 cengeorne naƿon godes rice. Ðonne cwyð Sanctus Agustinus: To- 40
 foran eallum oðrum ðingum ic eow bidde *and* ðurh þæne ondræ-
 dendlican domes dæg ic eow halsige, þæt, swa oft swa ge eow
 gemænelice gebeorscipas gegearwiað, ge ða fatu ðæs micclan ge-
 metes, ðe þreo men oððe feower, *and* eac hi hwilum beoð buton
 ælcum gemete, hwilum willes, hwilum geneadode gewuniað of to 45

19. mid gode [wið god] *N* | þæra *N* | þe *N* | hyrcnian *N* || 20. þā *N* |
 unðeawe *N* || 21. gehwilccum *S*, gehwylcū *N* | þæra *N* || 22. þe *N* | þone *N* ||
 23. þurh *N* | neadunga *N* || 24. þoñ *N* | [hi] sceolon *N* | agyldan *N* || 25. sylfū *N* |
 1. þā *N* || 26. Besceawien *N* | nu *fol.* 120^a *N* | synt *fol.* 146^a *S* || 27. þoñ *N* | þoñ *N* |
 þa *N* | þing *N* || 28. þoñ *N* | þearf *N* || 29. þreo *N* | neod *N* || 31. feowere *N* | nære |
 næfre, *f* *negradiert* *S* | na *f.* *S* | agytene *N* || 32. þeah *N* | andlifne *S* | þa *N* ||
 33. ða leofestan *N* | þa *N* || 34. druncennyssa] druncenscipes *N* | miccle *N* ||
 35. oferdryncū *N* | æt [oð] *N* | *nach* ende *steht* ðæt *auf dem rand* *N* ||
 39. [is] *N* | [þa] druncengeorne[an] *N* || 40. naƿun *N* | rice[ð] *N* | þoñ *N* ||
 41. þingū *N* | þurh *N* | þone *N* || 42. *Ueber ausgestrichenem* hwæt *steht* oft *S* ||
 43. ge(*fol.* 146^b)gearwiað *S*, gegearwian *N* | þæs *N* | *über ausgestrichenem* domes
steht gemetes *S* || 44. þe *N*

drincanne, of eowrum gebeorscipe awurpað eall swa attor, forðan ðe
 se ungesælige gewuna belaf of hæðenra manna biggenge. *And* swa
 hwylc man swa ðis geðafað, oððe on his azenum gebeorscipe, oððe
 on oðres mannes, ne tweonige he na, þæt he ne offrað deofle, for-
 50 ðan ðe þurh ðisne drync beoð ægðær ge ða sawle ofslazene, ge ða
 lichaman gewanhalode. He bytt eft on oðre stowe, þæt manna
 gehwylc besceawige mid him sylfum, hu hefig synn seo druncennys
 is *and* hu feala unðeawa heo on ðam men gebringð, *and* þæt nan
 man ne geðafige, þæt he ðære druncennysse oferswiðed wurde. Ðonne
 55 ða druncengeornan, na þæt an, þæt hi on ðam toweardan life mid
 ecum tintregum tocwylmede synt, ac eac hy synt on ðisum and-
 weardan life mid mænigfealdum untrumnyssum gewæhte. *And* ðas
 ðing he sægð na þæt an læwædum mannum, ac eac gehadedum,
 forðan ðe hit is ðe wyrse, þe manega preostas, ðe synt þære micclan
 60 endebyrdnysse, þæt hi sceolon oðrum mannum ðære syfernysse god
 bodian, nabbað naðer ne ða sceame for mannum, ne ðæne ege
 for gode, þæt hi hit sylfe ærest ne don, *and* eac oðre swa feala,
 swa hi mæst mægon, oferdrenceað. Ac witan ða men, þe ðyllice
 synt, gif hi nellað hi sylfe gebetan, þæt hi sceolon nede ðolian
 65 ece susle ge for him sylfum, ge for eallum ðam þe hi ðærto tyhtað.
And he cwyð eft: Eala, hu earm *and* hu bewependlic is þæra manna
 lif, þe ofer þæt riht, þe eallum mannum gemetlice geðenud bið,
 onginnað, swilce hi nicumene syn *and* swilce hi ealles dægæs ær
 nahtes ne onbirigdon *and* þurh mistlice naman mare drincað, þonne
 70 him neodþearf sy; na þæt an ðurh libbendra manna naman, ac
 eac þurh engla *and* haligra manna, wenað, þæt hi him micelne
 wurðscipe mid ðam gegearwian, gif hi hio sylfe mid swiðlicre drun-

46. drincenne *N* | awurpan *N* | swa *fol.* 120^b *N* | attor *N* || 48. þis *N* |
 geðafað] begæð *N* || 49. oðre *S* || 50. þysne *N* | ægðer *N* || 51. gewanhalode *N* |
am rand gustin', *der anfang weggeschnitten* *N* || 52. syn *N* || 53. hio *N* || 54. ge-
 þafige *N* | [mid] þære *N* | þoñ *N* || 55. þa *N* || 56. tocwylmen[d]e *N* | syn, *darnach*
radiert *N* | hi *N* | ðysū *N* || 57. þas *N* || 58. þing *N* | læwedū *N* || 59. 2. þe *N* |
 þe manega *fol.* 147^a *S* | þe *N* | þæra *N* || 60. sceoldon *N* | þære *N* | [god] *S* ||
 61. sceama *S* | ðene *S*, ðone *N* || 63. magon *N* | oferdrenceað *N* | þa *N* | þyllice *N* ||
 64. þolian *N* || 65. þā *N* | þærto *N* || 66. *Am rand* sēs agustin' *N* | þære *S* |
 manne *S* || 67. lice *fol.* 121^a *N* || 68. swylce *N* | nicumenne *S* | swylce *N* ||
 69. onbyrigdon *N* || 70. neadþearf *N* | þurh *N* || 71. *Nach* micelne *ist* þan *weg-*
radiert *S* || 72. wurðscipe *N* | þā *N* | hio] hi, *darnach radiert* *N*

cennysses oferlecað, *and* nyton, þæt nane men ne doð halgum englum *and* halegum mannum swa hefigne teonan, swa ða ðe on heora naman hira agene sawle ðurh oferdrinc ofsleað. Men ða leofestan, 75 us is swiðe micel ðearf, þæt we eadmodlice hyrcnian ðysum eadigan lareowum *and* ðysum halgum bocum *and* us sylfe forhabban fram þisum unðeawe, forðan ðe þa ðe hira bebodu lustlice gehyran willað *and* getreowlice gefyllað, hi habbað ece mede mid gode *and* mid his halgum. *And* ða ðe hit forhicgað *and* hit don nellað, 80 hi habbað ece susle mid deofle *and* mid his englum. Men ða leofestan, we mynegiað eac ælcne getreowfulne man, þæt he gelomlice lufige cumliðnysses *and* nanum cuman ne forbeode, þæt he ne mote on his huse gerestan, forðan ðe manega gode gelicodon þurh þæt, þæt hi cuman onfengon *and* him arwurðlice þenodon. *And* ure 85 drihten is to cweðenne, þonne he to ðam dome cymð: *Hospes eram et suscepistis me.* Þæt is on urum geðeode: Ic wæs cuma *and* ge onfengon me. Witon ðonne ða ðe cumliðnysses geornlice for godes lufan begað, þæt hi Crist sylfne on ðam cuman onfoð. Ælcum geleaffullum men is eac swiðe to warnigenne wið manaða, forðan ðe 90 hi synt swiðe forbodene ægðer ge on ðære ealdan æ, ge on ðam godspelle. Manega men tellað to lytlum gylte, þæt hi oðre men mid manaðum beswicen, ac witun hi, þæt hi beoð eal swa miceles wites scyldige, swa ða manslaðan *and* ða unrighthæmeras *and* ða oferdrinceras. Eac is manna gehwilcum þearf, þæt he hine forhæbbe 95 fram leasum cyðnyssum, forðam hit is swiðe hefig gylt *and* fram urum drihtne sylfum forboden, ða he wið Moysen spræc on ðære dune, þe man hæf Sinai, *and* ðus cwæð: *Non falsum testimonium dices.* Þæt is: Ne sæge ðu na lease cyðnysses. *And* Salomon cwæð,

74. halgū *N* | þa *N* || 75. [hira] *S*, heora *N* | þurh *N* | oferdrince *fol.* 147^b *S*, oferdrync *N* | ða leofestan *f.* *N* || 76. þearf *N* | hyrcnigen *N* | þysū *N* | eadigū *N* || 77. lareowe *N* | þysū halgū bocū *ist unterstrichen, über der zeile steht* oþrum eac *N* || 78. þysū *N* | heora *N* | beboda *S* | lust[lice] *S* || 80. þa *N* | forhyegað *N* || 81. hi *f.*, *dafür* ða *auf dem rand* *N* | ða leofestan *f.* *N* || 82. getreowfullne *N* || 83. *Am rand steht nach* cuman *bezüglich* þæs ðe he mæg *N* || 85. þenedon *N* || 87. suscepistis (*sic*) *N* || 88. þon *N* | þa *N* || 89. † *fol.* 121^b *N* || 90. warn[i]genne *S* | manaðas, *nach n ist am zeilenende e zugefügt* *N* || 91. ægðer *fol.* 148^a *S* || 94. þa *N* | manslagan *N* | þa *N* | þa *N* || 95. gehwylcū *N* || 96. 2. f[r]am *S* || 97. þa *N* || 98. þus *N* || 99. þu *N* | [ge]cyðnysses *N*

- 100 þæt leasa ȝewita ne sceolde beon unȝewitnod, *and* swa hwilec man
 swa sæȝð leasunga on his nehstan, his leohtfæt bið acwænced on
 ðam ytemestan dæȝe. *And* se ðe þæt soð wat *and* hit for æniges
 woruldlices mannes eȝe forsugað, he ȝeciȝð ȝodes yrre ofer hine.
 Æȝðer is ðonne scyldiȝ wið ȝod ȝe se ðe þæt soð bediȝlað, ȝe
 105 se ðe ða leasunga sæȝð, forðan ðe se ðe ða leasunga sæȝð, wile
 derian, *and* se ðe þæt soð wat, nele fremian. On feower wisan
 bið rihtwisnys on dome forhwyrfed: for eȝe *and* for ȝytsunȝe *and*
 for hatunga *and* for lufe. Ðonne bið seo rihtwisnys ðurh eȝe
 forhwyrfed, þonne se dema forhtað for æniges anwealdes þingum,
 110 þæt he na deaƿ soð asecȝan *and* riht ȝedeman. Hio bið forhwyr-
 fed for ȝytsunȝe, þonne þæs deman heorte bið mid sumere mede
 ablend *and* eac forðan þe he wile ðæne unscyldiȝan a woh bereafian.
 Heo bið eac forhwyrfed for hatunȝe, ðonne se dema ȝewilnað, þæt
 he wile ðam unscyldiȝan for sumum oðrum þinȝe deriȝan. Eac
 115 bið seo rihtwisnys þurh lufe forhwyrfed, þonne se dema bewereð
 his freond *and* his maȝas onȝean riht *and* ða fremdan mid unrihte
 bereafað. Mid þisum feower ðingum bið rihtwisnys oftust on dome
 forhwyrfed *and* unscyldiȝe men ȝederede. *And* miccle swiður synt
 to bemænenne þa ðe þa earman ofðricceað mid unrihte, þonne þa
 120 ðe þæne teonan þoliað, forðan ðe þa ðe þæne teonan þoliað, ȝeen-
 diað hredlice þa hwilwendlican yrmðe, ac ða þe hi mid unrihte
 bereafiað, beoð betæhte ecum liȝeum. Witun ðonne þa ðe ðyllicne
 ȝylt þurhteoð, þæt hi synt mid þære ilcan dædbote to clænsiȝenne,
 þe ða manslaȝan *and* þa unrihthæmeras *and* ða oferdrinceras *and*

100. þ se *auf dem rand*, *vor* leasa *radiert* *N* | lease *S* | ȝewitan *S* |
 hwyle *N* || 101. leohtfæt *N* | acwenced *N* || 103. [weoruldlices] *S* | forsu-
 wað *N* || 104. þoñ *N* | þe *N* || 105. þe *N* | 2. þa *N* || 106. wisan *fol.* 148^b *S* ||
 107. rihtwisnyse *S* | *über ausgestrichenem* þonne *steht* for eȝe *S* | ȝyt-
 sunȝa *N* || 108. lufu *S* | þoñ *N* | rihtwisnyss *N* | þurh *N* || 109. forhtað
fol. 122^a *N* || 110. na] ne *N* | heo *N* || 112. ðe *N* | þone *N* | behreafian *S* ||
 113. þoñ *N* | deme *S* || 114. þā *N* | derian *N* || 115. for[h]wyrfed *N* || 116. frynd *N* |
 þa *N* || 117. bereafiað *S*, bereafað, *vor r und nach f radiert* *N* | þysū *N* |
 þinȝū *N* || 118. menn *N* || 119. bemænene *S* | 2. ða *N* | ofþricceað *N* | unr[i]hte *N* ||
 120. þone *N* | þa[o]liað *S* | *nach* ðan *radiert*, ðe *f.* *N* | þone *N* || 121. hræd-
 lice *N* | þa *N* | ðe *N* || 122. *Vor r in* bereafiað *ist radiert* *N* | liȝū *N* | þoñ *N* |
 ðyllicne *fol.* 149^a *S*, þyllicne *N* || 123. ȝylt[as] *N* | *am rand nach* þurhteoð *ge-*
hörig ȝ [nane] ȝeswice don nell (*weggeschnitten*) *N* || 124. 3. þa *N*

þa manswaran, þæt is þæt hi sceolon seofon gear mid micelre anġ- 125
 sumnysse hreowsian oððe hi man sceal ut of ġodes circan anydan
 and fram ealra ġetrywfulra manna ġemanan awurpan. Be ðisum
 þinġe cwæð se hælend on ðam ġodspelle: *Quid prodest homini, si*
universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?
 Þæt is on urum ġeðeode: Hwæt fremað þam men, þeah ðe he ealne 130
 middaneard ġestryne, and his sawul þolige ece forwyrð? Witodlice
 þa men, þe ðyllice ġyltas doð, þeah hi fram oðrum mannun syn
 ġeðuhte arfæste, hi synt him sylfum swiðe wælhreowe, þonne hi
 nellað heora earman sawle ġehelpan, þe sceal on ðam ungeændudan
 witum ealle þas unrihtan dæda þolian. Men, us is swiðe þearle to 135
 efstanne, þæt we ure lif and ure þeawas ġebeterian and þæt we be-
 wepan, þæt we ær to yfele ġedydon, and ofer þis ðære synġunġe
 ġeswican, forðan ðe ġod ne besceawað na, hwilce we ær wæron, ac
 he besceawað, hwilce we beon, þonne we dælan sceolon sawle and
 lichaman. Þæt is to witanne, þæt ġod ne secð na þæs ġodan 140
 weorces anġin, ac he secð þæne ænde, forðan ðe ælc man sceal
 beon demed be ðam ġeearnunġum, þe he hæfð, þonne he of ðisum
 life hwyrfan sceal. Sume men onġinnað ġod to donne, ac hi hit
 endiað yfele, swa Iudas dyde. He wæs ærest apostol and syððan
 he sealde urne drihten to cwale and on ænde hine sylfne on ġrine 145
 ahenġ. And sume men onġinnað yfel to donne, ac hi hit ġeendiað
 wel, swa Paulus dyde. He wæs ærest ġodes circena ehtere and
 syððan he wæs bodiġend and acoren lareow. Þæt is ðæs ġodan
 weorces mæġen, þæt man þæron ðurhwunige æt his ende, swa ure
 drihten on ðam ġodspelle cwyrð: *Qui perseveraverit usque in finem,* 150
hic salvus erit. He cwæð, þæt se beo hal on ðam toweardan life,
 þe her ðurhwunað on ġodum dædum. 3if we ġod beġinnað and
 we on ðam þurhwuniað æt urum ende, þonne licað ġode ure droht-

125. mannswaran *N* || 126. [hi] *N* | sc[e]al *S* | cyrcan *N* || 127. ġe-
 trywfulre *S*, dafür ġeleaffulra *N* | ðysū *N* || 129. anime *S* | suae *f. S* ||
 130. þ *fol.* 122^b *N* || 132. þyllice *N* | mannun (*sic*) *S* || 134. ungeændodan *N* ||
 136. bew[e]pan *S* || 137. þære *N* | synġunġa, ġunga *ist unterstrichen*,
darüber steht na *N* || 138. hwylce *N* | a[c] *S* || 139. hwylce *N* | we
 beon *fol.* 149^b *S* || 141. þone *N* | ende *N* || 142. ġedemed *N* | þysū *N* ||
 145. ende *N* || 146. menn *N* | onġinneð *S* || 148. ġecoren *N* | þæs *N* ||
 149. þurhwunige *N* || 150. cwæð *N* | usq. *fol.* 123^a *N* || 152. þurhwunað *N* ||
 153. urum] urne *N*

nunȝ. Efste þonne ælc man, þæt he anrædlice ȝefulfremize þa ȝod,
 155 þe he beginne, þæt he þurh þæt ȝeearnize, þæt he onfo þære ecan
 mede on heofonan rice. Þa us ȝegearwize se drihten, þe mid fæder
 and mid sunu and mid þam halȝum ȝaste leofað and rixað on
 ecnysses a buton ende. Amen.

154. efste [for ȝi] *N* | mann *N* | nach ȝeulfre am zeilenende me *N* ||
 157. suna *N*

XIII. Homilie über Joh. XIII, 1—30.

*De huius diei veneratione et de domini misericordia in memoria aeterna
Iohannes Evangelista venerabilis.*

Sægeð on ðysum bocum be ðære arwurðnysse þyses halgan
dæges *and* be ðære unasecgendlican mildheortnysse ures drihtnes
hælendes Cristes, hu arfæstlice he on ðysum dæge manncynne ead-
modnysse bisne onstealde. Swa he us æghwylces godes bisne be-
foran onstealde, dyde he, swa se soða lareow don sceolde. He 5
æghwæðer ge he us mid his wordum lærde, ge eac mid his bisenum
beforan tacnode, hu we don sceoldon. Þonne wæs on ðysum dæge,
þætte ure drihten ælmihtig god hine sylfne to ðan geeadmedde, þæt
he to manna fotum onhnah *and* his þegna fet þwoh, swa we nu
heræfter geheran magon, hu arwurðlice se eadiga godspellere 10
Sanctus Iohannes, se ðe synderlice Cristes dyrliŋ wæs, þa drihten-

Ueberschrift: DE CENA DOMINI *N*, FR̄. QUINTA IN CENA DOMINI *S*¹,
IN CENA DOMINI. FR̄ V. *S*², FR̄.V. IN CENA DÑI *F* || De huius — venera-
bilis *f*. *S*²*F* | æterne *N*, æterne *S*¹ | uenera *NS*¹ || 1. Segeð *S*²*F* | *darnach*
hit *N* | ðisū *S*¹, þisum *S*²*F* | þære *S*²*F* | arwurðnesse *S*¹*S*²*F* | þises *S*¹*S*²*F* ||
2. þære *S*²*F* | unasæcgendlican *S*¹ | mildheortnesse *S*²*F* | drihtenes *S*² ||
3. crist *S*¹ | ðisum *S*¹, þisum *S*², þysum *F* | mann(*fol.* 128^b)cynne *N*, man-
cynne *S*¹*S*²*F* || 4. bisne *f*. *S*²*F* | on astealde *F* | us *f*. *S*²*F* | æghwilces *S*¹,
æghwylce *S*²*F* | gode *S*²*F* | bisene *S*¹, bysne *F* || 5. stealde *S*¹, astealde *S*²*F* |
he dyde *N* | soða *f*. *S*²*F* | he *fol.* 167^a *S*¹ || 6. æighwæðer *S*², ægðer *F* | he
f. *S*²*F* | bysnū *S*²*F* || 7. þisū *S*¹*S*², þysum *F* || 8. te *f*. *S*²*F* | ðān (*sic*) *S*¹,
þan *S*²*F* | geeadmette *S*¹*S*²*F* | þte *S*¹ || 9. onhnaz *N* | þegna *S*² | ðwoh *S*¹ ||
10. gehyran *S*²*F* | awurðlice (*sic*) *S*¹, arwuðlice (*sic*) *F* || 11. ða *S*¹ | drihtten-
lican *F*

lican þenunge æfter þysse endebyrdnysse sægeð *and* þus cweð:
Ante diem festum paschae sciens Iesus, quia venit hora, ut transeat
ex hoc mundo ad patrem. Ær ðam symbeldæge þæra eastrona, þe
 15 hi on ðære ealdan æ weorðodon, þa wiste se hælend, þæt seo tid
 com, þæt he of ðysum middanearde on heofonas to godfæder feran
 wolde, þanon he næfre sona wæs þurh his þa ecan godcundnysse.
 He drihten wolde ærest her on middanearde gebreman *and* geweor-
 ðian þa Iudeiscan æfter þære wisan, þe on ðære ealdan æ beboden
 20 wæs, *and* þonne wolde þære ende gesettan *and* þonne wolde
 eac þysse niwan frymð gesettan, þa we nu weorðiað on drihtnes
 ciricum, þæt is þæt he wolde his sylfes lichaman *and* his blod ge-
 halgian manncynne to hælu *and* to life. Sceolon we þæt witan,
 þætte se halga lichama ures drihtnes, þe we nu on cirican picgað,
 25 þæt is þæt halige husul, þætte þæt wæs ærest on ðysum dæge ge-
 halgod mancynne eces lifes to wedde, forðan æghwylc þæra manna,
 se ðe þam rihtlice onfehð, æghwylc þæra onfehð eces lifes wed.
Cum dilexisset suos, qui erant in mundo. He drihten lufode his þa
 halgan, þa ðe on ðysum middanearde wæron. Rihtlice þæt is ge-
 30 cweden, forðan þe he ða lufan to ðæs forð wið heo gecyðde, þæt
 he efne lichamlicne deað for heora hælo geðrowade. Þa gefylde
 he sylf þone cwide, þe he ær cwæð: *Maiorem namque hac dilectione*

12. þenunga *N* | þisse *S¹S²F* | segeð *S²F* | cwyð *S¹*, cwæð *S²* ||
 13. pasce *NF*, pasce *S¹*, pasche *S²* | ora *S²*, hora *fol. 118^b F* || 14. þam *S²F* |
 sībeldæge *S¹* | þære *NS²* | eastrena *S²F* || 15. [hi] *S²*, hy *F* | þære *S¹S²F* |
 weorðedan *S¹*, wurðodon *S²F* | þa *f. S²F* || 16. þisū *S¹S²*, þysū *F* ||
 17. *Nach* he: wena *S²F* | sona [sane] *S¹*, *dafür* [seoððun], *auf der zeile*
radiert N, f. S²F | wæs] næs *S²F* | ða *S¹* | godcundnesse *F* || 18. He]
 ac *S²F* | on] in *S¹S²* | middanearde *S²* | gewurðian *S²F* || 19. ða *S¹* | þære
S²F || 20. wolde he *S²* | *am rande nach* gesettan *bezüglich*: *and* ongyunnan
 þa oþre *F* | *and* þonne — frymð gesettan *f. S²F* | [wolde] *N* || 21. þisse *S¹* |
 frýðe *S¹* | þa] þe *S²F* | nu *fol. 167^b S¹* | wurðiað *S²F* | drihtenes *S²* ||
 22. cirican *S²*, cyrican *F* | is] his *S²* | sylfes[achenne] *F* || 23. mancynne *S²F* |
 We sceolon *S²F* | þæt *f. F* || 24. te *f. S²F* | se *f. F* | haliga *S²F* | drihtenes *S²* |
 cyrcan *S²*, cyrican *F* || 25. husel *S²F* | þte *fol. 129^a N, f. S²F* | þisū *S¹*,
 þysum *S²F* || 26. manncynne *S²* | *darnach* þæs *S²F* | þam *S²F* | æghwile *S²F* |
 þæræ *S¹* || 27. þe *S²* | þæ *S¹*, ðam *S²* | æghwile *S²* | wedd *S²* || 28. lufade *S¹* |
 hys *F* | ða *S¹* || 29. þe *F* | þisū *S¹S²*, þysum *F* | cweden *S¹* || 30. þan *S²*,
 þam *F* | þa *S²F* | ðæs] þam *S²F* | hi *S²*, hy *F* || 31. efne] þisne *S¹* | hælu
S¹S²F | geþrowode *S²F* || 32. sylfa *S¹* | cwyde *S²F* | þe *fol. 175 S²* | ac *S¹*

nemo habet. He cwæð: Ne mæg nan man wið oðerne maran lufan
 gecyðan, þonne þæt hwylc mann his sylfes feorh for his freond sette.
 Hwæt, he þonne þa lufan ure drihten swiðe healice wið eall mancyn 35
 gecyðde, þa he, swa ic ær sæde, se heofonlica cyning for ealra
 manna hælu lichamlice deað geðrowade. Forðan we sceolon nu
 þære micclan lufan urum drihtne singallice þancian, æghwæðer ge
 mid wordum, ge mid dædum, ge eac mid ealre heortan meazolnysse.
In festiuitate Iudeorum facta est cena domini. On Iudea symbelnysse 40
 wæron geworden drihtnes æfengereordu. And se hælend wæs hlioni-
 gende æt ðam gereordum mid his apostolum and mid heom mete
 þigde. Þa wæs se ealda feond his inwites and his facnes swiðe
 gemyndig. Sænde þa hine sylfne on ðæs mannes heortan, þe Iudas
 wæs gehaten, and hine lærde, þæt he sceolde drihten to deaðe be- 45
 læwan. Wæs he þes ilca Iudas þa mid þam hælende æt ðam gereor-
 dum. And he wæs ær on ðæra twelf apostola rim geteald, ær he
 þa hine sylfne swiðe earme and unlædlice of ðære gemanan and of
 ðære gemynde ealra godes gecorenra adwæscte and adilgode, þurh
 þæt þe he mid his þweorre heortan þone wealdend and þone heorde 50
 heofonas and eorðan swiðe arleaslice on synfulra manna handa to
 cwale gesealde. He cwæð se godspellere, þæt se deofol hit sænde
 on ðæs mannes heortan, þe Iudas wæs gehaten. Næs na, þæt se
 feond him openlice utan to spræce þurh earena gehyrnysse, ac his
 heortan and his modgeðanc innan to ðan lærde and scynde, þæt he 55
 hine drihten to deaðe belæwde. And eall þæt se deofol þær mynte

33. nan] ænig S^1S^2 | mann S^1 | ma(*fol.* 119^a)ran F || 34. þæt *f.* S^2F | hwylc S^2 |
 man F | sylfes[achen] F || 35. þon he S^1 | swiþe S^1 , swyðe F | hea[h]lice F |
 eal F | mancynn S^1S^2 || 36. sæde *fol.* 168^a S^1 | ealra S^1S^2 || 37. geþrowade S^1 ,
 geþrowode S^2F | þam S^2F | sceolan S^1 || 38. drihtene S^2 | ægðer F || 39. ealra S^2 |
 meazolnesse F || 40. symbelnyssum S^2F || 41. gewordenra S^1 | drihtenes S^2 |
 æfengereorde N | hlioniende S^1S^2 , hliniende F || 42. þam S^2F || 43. inwittes F ||
 44. 7 sende S^2F | þæs S^1S^2F || 45. haten S^1 | belæwen S^1 || 46. wæs *fol.*
 129^b N | þæs S^2 | ylca S^2F | ða S^1 | ðā S^1 | þam S^2F || 47. þæra S^2F |
 geteled S^1 , getæl S^2 , getelled F || 48. ða S^1 | swyðe F | unrædlice (*sic*) S^2 |
 ðæra N , þære S^2F || 49. þære S^2F | adilgade S^1 , adiglade S^2F || 50. ðweore,
nach o radiert S^1 , þeorre S^2 | þæne S^1 | þæne S^1S^2F | hyrde S^2F || 51. heo-
 fones S^1 , heofenas F | on] of S^1 || 52. cwale *fol.* 119^b F | He] Nu S^2F |
 sende S^2F || 53. þæs S^2F | mannes *fol.* 168^b S^1 | haten S^1 | Næs na] nalæs S^1 ,
f. S^2 , na swa *am rand* F || 54. earennra S^1 , earænra S^2 | gehyrnyssa N || 55. mod-
 geþanc S^2F | þam S^2F || 56. hine *f.* S^2F | eal F | þte S^1S^2 | se *f.* S^1S^2 | þar S^2

manncynne to ðam mæstan yfele gedon, eall þæt eft mancynne to
 ðam mæstan gode geeode, forðan ðe ure drihten þurh his licham-
 lice þrowunge us ealle of ecum deaðe generede. *Sciens, quia omnia*
 60 *dedit ei pater in manu sua.* He wiste, þæt him godfæder eall on
 his handa *and* on his anwealde gesealde. Ealle godcundlice gesceafta
 standað on drihtnes gewealdum, forðan ðe he is se ilca god, se ðe
 ealle gesceafta gesceop *and* geworhte. Ealle þing he ætsamne ge-
 sihð *and* sceawað *and* ealle þing him beoð opene *and* cuðe. Nis
 65 æniges mannes modgeðanc to ðæs deaƷol, þæt hit him behyded sy.
 He drihten þæt onƷeat *and* geseah, þæt se deofol þone Iudas lærde,
 þæt he hine belæwde. Ac þæt he þeah hwæðere geðyldelice abær
and gemetfæstlice scirde, forðan þe he þæt wiste, þæt hit æfter his
 70 geteohhunge aƷan sceolde. Wiste he, þæt he on his sylfes geweal-
 dum *and* on his godcundre mihte hæfde æƷhwæðer ge ðone læwend,
 ge ðone lærend, ge eac þa sylfan, þa ðe hine eft afenƷon, be
 eallum þam he don mihte, swa swa he wolde, *and* he wiste, þæt
 he heo ealle hæfde on his anwealde. *And* eall þæt yfel *and* ealne þone
 nið, þe heo wið hine gefremedon, eall he drihten þæt þurh hine
 75 sylfne mancynne to gode gecyrde, forðan ðe godes miht is, þæt he
 ana mæg æƷhwæt to gode gecyrran. *Et quia a Deo exivit et ad*
Deum vadit. *And* he wiste, þæt he fram godfæder on middaneard
 asended wæs *and* þætte he eft to godfæder feran wolde. Soðlice
 þeah ðe he drihten us hider on middaneard eadmodlice gesohte on
 80 menniscne lichaman, hwæðere swa þeah he enƷlas blissode on heo-

57. mancynne *S*¹*S*²*F* | þā *S*²*F* | eal *F* || 58. þam *S*²*F* | þan *S*², þam *F* |
 þe *S*²*F* | þurhis *F* || 59. þrowunge *S*¹ || 60. eal *F* || 61. hand *S*¹*S*²*F* | an-
 weald *S*¹ | sealde *S*¹*S*²*F* | ealle *fol.* 176 *S*² || 62. sta[n]dað *S*¹ | drihtenes *S*² |
 þan þe *S*², þam þe *F* | he *f.* *S*² | ylca *S*²*F* || 63. geworhte (*sic*) *N* | ætsōne *S*¹*S*²*F* |
 gesyhð *S*² || 64. gesceawað *S*¹ | cuþe *S*¹ || 65. ænies *S*², *dafür* nanas *N* |
 modgeþanc *S*²*F* | ðæs *fol.* 130^a *N*, þæs *S*¹*F* | deƷol *S*²*F* | behyted *S*¹ || 66. He]
 þa *S*²*F* | þone *f.* *S*²*F* || 67. geþyldelice *S*²*F* || 68. scyrde *S*² | þan *S*²*F* | ðe *S*¹ |
 eft *S*¹ || 69. geteohhunge] geþohte *S*² | aƷan] geƷan *S*¹, getimian *S*²*F* | he
 wiste *S*¹ | ge sylfes *S*² || 70. hæf(*fol.* 169^a)de *S*¹ | æƷðer *S*², æƷþer *F* | þone
*S*²*F* || 71. ge ðone lærend *f.* *S*¹ | þone *S*²*F* | 2. ða *S*¹ | þe *S*²*F* | eft *fol.* 120^a *F* |
 afenƷon] ahenƷon *S*²*F* || 72. ðā *S*¹ || 73. hi *S*¹*S*², hy *F* | eal *F* | eallne *S*² |
 ðone *S*¹ || 74. hi *S*², hy *F* | gefremodon *S*² | eal *F* | þurh *S*¹ || 75. sylfne *f.* *N* |
 þan þe *S*²*F* || 76. cyrran *S*² | ad Deum] adeū *S*¹ || 78. asend *S*² | te *f.* *S*²*F* | he
f. *S*¹ | faran *S*¹ || 79. þe *S*²*F* || 80. mænniscne *S*¹ | ðeah *S*¹ | blissode *S*¹ | heo-
 fona] heora *S*²

fona rice *and* him þær wuldre *and* gefean heold, *and* þeah ðe he eft of ðysum middanearde to godfæder on heofonas ferde, hwæðere he her on worulde mid his gecorenum wunað, forðan his mihte synt, þæt he æghwær sy *and* he þurh his godcundnyssse æghwær andweard bið. *Surgit a cena et posuit vestimenta sua.* He ða aras 85 se hælend, cwæð þa se godspellere, fram þam gecorenum *and* his hrægl asette. He cwæð, þæt he his hrægl asette. He mænde, þæt he hit on anre stowe alede. Mid þy he getacnode, þæt he wolde his þone halgan lichaman on deað gesettan for ealles mancynnes hælu. He hwæðere eft þone ilcan lichaman swiðe wlitigne *and* 90 wundorlicne gefremede þurh his þa halgan ærist. *Et cum accepisset linteum, praecinxit se.* He ða onfeng line *and* hine mid begyrde, þæt is, þæt he onfeng þære mæstan strenȝðu, mid þære he þysne middanearde alysde. *And* we eac witan, þæt þæt bið þegnes riht, þonne he wile teala þenian, þæt he hine sceal to ðan ȝyrdan 95 *and* ȝearwian, þæt he mæge oðrum mannum ȝedafenlice þenian. To ðan se heofonlica cyning ælmihtig god us hider on middanearde ȝe-sohte on menniscum lichaman, þæt he us wolde þurh his tocyme ece lif þenian *and* forgeofan, swa he ȝedyde þurh his þa halgan þrowunȝe *and* þurh his þa eadmodan lare, þe he mancynne her on 100 middanearde sæde *and* cydde. *Deinde misit aquam in pelvem.* He ða het ȝeotan wæter on mundleow *and* onȝan his þegna fet þwean *and* þæran mid þy line, þe he wæs begyrded. Hwæt, he drihten

81. him] heon *S*² | þær *S*² | wuldor *S*², wulder *F* | fean *S*² | þe *S*²*F* ||
82. of] on *S*¹ | ðisū *S*¹, þisum *S*²*F* | on] in *N* | hweðere *N*, hwæðere *S*² ||
83. þan *S*²*F* | *darnach* þe *F* || 84. synd *S*²*F* | æghwar *S*² | ðurh *S*¹ | godcund-
nesse *S*² | æghwar *S*² || 85. bið] sy *S*¹ | accena *S*² | þa *S*²*F* || 86. ða *S*¹ | þā
fol. 130^b *N*, ðā *S*¹ | ȝerenū (*sic*) *N* || 87. hrægel *S*²*F* | rægl *S*¹, hrægel *S*² |
asette *fol.* 169^b *S*¹ || 88. aleȝde *S*¹ | ðy *S*¹, þi *S*², þam *F* || 89. ðone *S*¹ |
mancynnes, c *ist wegradiert* *S*² || 90. þeah hwæðere *F* | ðæne *S*¹, þæne *S*² |
ylcan *S*²*F* | wlitine *N*, wlitigne *S*¹ || 91. wuldorlicne *S*¹*S*², wun(*fol.* 120^b)dor-
licne *F* | ȝefremodne underfeng *F* | ða *S*¹, *dafür* þone *S*²*F* || 92. lintheū *NS*¹*S*²*F* |
precinxit *NS*², precinxit *S*¹*F* | þa *S*²*F* | onfeng *fol.* 177 *S*² | mid *f.* *S*¹ || 93. is
þon *N* | þæra *S*¹ | strenȝu *S*¹, strengde *S*², strænȝðu *F* || 94. ðisne *S*¹, þisne
*S*²*F* | alysne *N* | þte *S*¹ || 95. ðon *S*¹ | wyle *S*² | tela *F* | þte *S*¹ | hine *f.* *S*¹ |
þan *S*²*F* || 96. mæge *F* | odrū (*sic*) *S*², oþrum *F* || 97. ðā *S*¹, þan *S*²*F* || 98. us
f. *S*² | ðurh *S*¹ || 99. ece lif *vor* forȝifan *S*²*F* | ða *S*¹ || 100. ðrowunȝe *S*¹ |
ðā *S*¹ | eadmodan] eadigan *S*¹*F*, halgan *S*² || 101. peluim *S*¹ || 102. þa *F* |
mundleow] læuel *S*², læfel *F* | ðwean *S*¹ || 103. þær an *S*², þær ana (*sic*) *F* |
þy *f.* *S*¹, þam *F* | lyne *F* | begyrded [þenode] *F*

on ðysse dæde þa his word *and* þone his cwide fægere gefylde, þe
 105 he ær sylf cwæð: *Non veni ministrari, sed ministrare.* He cwæð:
 Ne com ic na to ðan on middaneard, þæt ic wolde, þæt me menn
 benedon, ac þæt ic wolde mannum þenian. On ðære eadmodlican
 bisene is æteowed, þæt men sceoldon him betweonon beon eadmode
and þætte seo idele oferhygd þyses middaneardes sceal beon geflemed
 110 þurh þa eadmodnysse þæs þenigendan Cristes. *Venit ergo ad Simo-*
nem Petrum. He ða com to his þegne, þe Petrus wæs gehaten.
 Næs na, þæt he latost to him come, ac he ealra ærest to him eode,
and he ærest æt him ongan heora fet þwean, forðan ðe he wæs
 þæra apostola ealdorman. Zeearnode he þy syððan, þe he drihten
 115 heora ealra modgeðances cunnode *and* be him sylfum hi ealle be-
 fran, hwæt hi wendon, þæt he wære. Þa cwæð Petrus him to and-
 sware: *Tu es Christus, filius Dei vivi.* Þu eart Crist, þæs lifigendan
 godes sunu. Þa on ðære drihtenlican andetnysse zeearnode he þone
 ealdordom ealra godes ciricena *and* þa cægian heofona rices. He
 120 drihten com to Petre, swa ic ær sæde *and* wolde his fet þwean.
 Þa cwæð he Petrus to him: Hu mæg þæt, min drihten, swa beon,
 þæt þu mine fet þwea? Efne swa swa he cwæde: Ic eom þurh mine
 tydderlice gecynd lichamlic man *and* þu eart ece god ealra gesceaf-
 ta. Nis þæt forðan gedafenlic, þæt þu to minum fotum onhnige.
 125 Cwæð he Crist to him: Þæt þæt ic her do, nast þu þæt geta, for

104. þyssere *S*², þysse *F* | þa *fol.* 170^a *S*¹ | cwyde *S*²*F* | fægere *S*¹ |
 ðe *S*¹ || 105. *sed*] sæð *F* || 106. *com*] eō *S*¹*S*²*F* | þam *S*²*F* | middanearde *S*² |
darnach *cumen* *S*²*F* | men *F* || 107. ðenodan *S*¹, þenodon *S*²*F* | þære *S*²*F* ||
 108. bisne *S*¹, bysene *S*², bysne *F* | æteowod *S*¹, ætywed *S*²*F* | þte *S*¹ |
 sceolon *S*²*F* | heom *S*² | betweod[n]on *N*, betweonan *S*¹*S*²*F* || 109. *te f. N*,
dafür þe *F* | ydele *F* | oferygd *S*¹, oferhygd *F* | ðises *S*¹ || 110. ðurh *S*¹ | ða *S*¹ |
 eadmodnesse *S*¹*S*², eadmodnessa *F* | þæs *f. F* | þeniendan *S*², *fol.* 121^a *F* |
 symonē *S*² || 111. þa *S*²*F* | þegne *S*²*F* | petrū *N* | wæs *f. S*²*F* | haten *S*¹,
 hatte *S*²*F* || 112. Næs na] nalæs *S*¹ | latust *S*¹ | latost — eode, *and* he *f. S*² |
 he ealra] healra *S*¹ | ærast *F* || 113. ðwean *S*¹ | þan þe *S*²*F* || 114. ði *S*¹, *f. F* |
 syððan, þe] þa þ þa þa *F* || 115. eallra *S*² | modgeþances *S*²*F* | cunnod. (*wegge-*
schnitten) *F* || 116. *andswara* *S*¹ || 117. Crist *f. S*² | lyfiendan *S*², lyfigendan *F* ||
 118. ða *S*¹ | þære *S*²*F* | drhtenlican (*sic*) *S*² | ðone *S*¹ || 119. ealdorman (*sic*) *S*² |
 cyrcena *S*²*F* | cægian *S*², cæga *F* || 121. he *f. F* | to *fol.* 170^b *S*¹ || 122. þte *S*¹ |
nur ein swa *S*²*F* | ðurh *S*¹ || 123. tyddernysse *N*, tydeerlice (*sic*) *S*¹, tydderlice
fol. 178 *S*² | gecyd *N* || 124. þan *S*²*F* | ðu *S*¹ | ahnige *S*²*F* || 125. þa cwæð *F* |
 he *f. F* | nastu *S*² | gytta *S*²*F*

hwan ic swa do; þu hit þonne wast hwæðere æfter þysum and
 ic hit þe gesecge. He drihten geseah forhtian þæs his þegnes
 mod for his þære eadmodlican þenunge. Ða trymede he hine mid
 his þa gewunelican arfæstnysse, þæt he geðyldelice bidan sceolde,
 hwænne he him eft þæt geryne gesæde þære eadmodlican þenunge. 130
 Ða cwæð him Petrus to: *Non lavabis mihi pedes in aeternum.* Min
 drihten, ne þwehst þu næfre mine fet. He forhtade, swa ic ær
 cwæð, for ðære drihtnes eadmodnysse; þuhte him þæt wundorlic and
 egeslic, þæt se heofonlica cyning to his fotum onhnigan sceolde.
 Se man ana wæs, þætte eadmodnysse wiðsoc and hwæðere for hyr- 135
 sumnysse geðafode. Cwæð him to se hælend: 3if ic ne þwea
 þine fet, þonne nafast þu dæl mid me. On ðysum is gecyðed, þæt
 seo onðwægennyss þæra fota gastlice tacnað gehwæðer ge licha-
 man clænnysse, ge eac sawle, efne þan gelicost, þe he cwæde: 3e-
 mune þu and onget, þæt ælc þæra manna, se ðe æfter þysse worulde 140
 mid me on heofona rice eardian sceal, þæt he þonne sceal nu ær
 þurh minne fultum and þurh mine geofe fram his synnum geclænsod
 beon. Ða cwæð he Petrus to him: *Domine, non tantum pedes meos.*
 Drihten, næs na þæt an, þæt þu mine fet þwea, ac þu eac þweh
 mine handa and min heafod. Efne swa swa he cwæde: Nu ðu, 145
 drihten, þus egeslice beotast, þæt ic elles næbbe dæl mid þe, buton
 þu mine fet þwea, nis nu ænig dæl mines lichaman, þæt ic þe wið-

126. hwam *F* | ic þ *N* | ðu *S*¹ | hit *f.* *S*²*F* | ðon *S*¹ | hwæðre *N*, *f.* *F* |
 þisum *F* || 127. [ic] *F* | gesæcge *S*¹, secge *S*²*F* | driht *fol.* 131^b *N* | þæs *f.* *F* |
 þegenes *F* || 128. getrymede *F* || 129. þa] þam *S*²*F* | geðyldelice *S*²*F* |
 biddan *S*¹ || 130. eft hī *S*¹ | þæt] þa *F* | geryne *S*¹, ge(*fol.* 121^b)ryne *F* |
 sæde *S*²*F* || 131. michi *S*²*F* | eternum *S*²*F* || 132. ðwehst *S*¹, þeahst *S*²,
 þweahst *F* | ðu *S*¹ | eft mine *F* | fett *S*² | swa a (*sic*) *S*¹, swa swa *F* | ær *f.* *S*¹ ||
 133. ðære] ðan ðe *S*¹, þan þe *S*²*F* | drihtenes *S*² | eadmodnys *S*²*F* | þæt *f.* *S*²*F* ||
 134. egelic *S*² | ahnigan *S*²*F* || 135. mann *S*² | te *f.* *N*, *dafür* þe *S*² | þeah
 hwæðere *S*²*F* | hersūnysse *S*¹, gehyrsumnesse *S*²*F* || 136. geðafode *S*²*F* |
 Him cwæð *S*²*F* | hī þa *N* | hælend *F* | ðwea *S*¹ || 137. fett *S*² | ðon *S*¹ |
 næfst *S*²*F* | ðu *S*¹ | þysum *S*²*F* | cyðed *S*¹ || 138. onðwægennyss *S*¹, onþwe-
 genys *S*², onþwegennyss *F* | tacnað *fol.* 171^a *S*¹ | gehwæper *S*², *dafür*
 ægper *F* || 139. ðan *S*¹ || 140. ðu *S*¹ | ongeat *S*¹, ongyt *S*²*F* | þte *S*¹ |
 ðysse *S*¹ || 141. heona (*sic*) *N*, heofonan *S*² | ðon *S*¹, *f.* *S*²*F* || 142. 1. ðurh *S*¹,
 þur[h] *F* | gyfe *S*²*F* || 143. he *f.* *F* || 144. næs na] nalæs *S*¹ | ðu *S*¹ | ðwea *S*¹ |
 ðu *S*¹ | ðweh *S*¹, þweah *S*²*F* || 145. þu *S*²*F* || 146. ðus *S*¹ | beotast] cwyst *S*²,
 c[w]yst *F* | dæl nimende *S*²*F* | ðe *S*¹ || 147. ðwea *S*¹ | þe wiðsacan *fol.* 132^a *N*,
dafür wið þe ætsacan *S*²*F*

sacan wille, *þæt* þu hine *þwea*, ac þu hine ealne *þweh*. Þa cwæð
 he Crist to him: Se man, se ðe aþwægen bið, ne bið him þæs
 150 þearf, *þæt* hine man eft *þwea*, ac he þonne bið eall clæne. Hwæt
 mænde he drihten on ðam wordum? Hwæt, we witan, *þæt* ne bið
 ænig man to ðæs clæne aðwægen, *þæt* he þæs hwæðere næbbe
 þearfe, *þæt* he hine eft *þwea*. Ac he mænde, swa ic ær cwæð, þa
 gastlican onþwægennesses, *þæt* is *þæt* halige fulwihtes bæð *and* synna
 155 forlætennesses, forðan se man, se ðe rihtlice gefulwad bið, se bið
 eall clæne. Ne sceal hine man eft fulwian, ne *þæt* alefed nis. Ac
 þa synna *and* incan, þe him syððan gelimpað, þonne sceal he ða
 þurh clæne andetnysse *and* þurh medeme bote *and* þurh his tearas
 hi eft aðwean, *þæt* he eft þurh *þæt* clæne geweorðe. *Et vos mundi*
 160 *estis, sed non omnes. And* ge syndon clæne, cwæð he Crist to ðam
 his þegnum, næs na hwæðere ealle. Her on ðysum cwide wæs þara
 apostola toscadennys. Ealle hi wæron clæne buton Iudas ana. He
 wæs læwa *and* myrðra *and* furðon he hine sylfne swiðe unlædlice
 mid grine aheng *and* awyriðde *and* swa ungesæliglice to ecan deaðe
 165 *and* to ecum witum wæs geniðerad. Forðan he drihten *þæt* cwæð,
þæt hi ealle næron clæne, forðan þe he *þæt* geare wiste, hwylc heora
þæt wæs, *þæt* hine belæwan mynte, swa he æghwylcne ænne man

148. wille ic S^2 | ðu S^1 | hine $f.$ S^2F | *darnach* ne N | ðwea S^1 |
 ac þu hine ealne þweh $f.$ S^2F | ðu S^1 | ðweh S^1 | ða S^1 || 149. he
 $f.$ S^2F | þe F | aðwegen S^1 , aþwegen S^2F | 2. biþ S^1 || 150. þearf *fol.* 122^a F |
 ðwea S^1 | eal F || 151. on] mid S^2 | þam S^2F | witon S^2F | þte S^1 ||
 152. þæs S^2F | aðwegen S^1 , aþwegen S^2 , aþwægen F | he þæs $f.$, *dafür* ðæh,
h auf radiertem grunde S^1 | hwæþere F || 153. þearfe *fol.* 179 S^2 | ðwea S^1 ,
 aþwea S^2F | swa swa S^2F | ic $f.$ S^1 | ða S^1 || 154. onðwegennesses S^1 ,
 onþwegennesses S^2 , onþwegennesses F | fulluhtes F || 155. þan S^2F | þe S^2F |
 gefullod S^2 , gefulled F || 156. eall] rihtlice S^2F | clæne *fol.* 171^b S^1 | hine
 man] me hine S^2 | fullian S^2F , *dafür* ðwean S^1 | alyfed S^2F | nys S^2F ,
dafür is N || 157. ða S^1 | incan] þone eacan S^2 , þone ylcan [gylt] F | syþþan F ,
dafür eft S^1 | belimpað S^1 , gelimpeð S^2 | þa S^2F || 158. 1. ðurh S^1 | medeme]
 soðe S^2 | þur S^2 || 159. aþwean S^2F | *das* 2. þ $f.$ S^1 | gewurðe S^2F || 160. s& F |
 synd S^2F | he $f.$ S^2F | ðam $f.$ S^2F || 161. þegenū S^2F | næs na] nalæs S^1 |
 na $f.$ S^2F | swa þeah hwæðere S^2 , swa þeah F | Her on ðysum cwide]
 clæne F | þisū S^1 , þysū S^2 | cwyde S^2 | Wæs sum F || 162. toscadennys S^2F |
 hy F | butan S^2F | iudan S^2F || 163. forþan S^2 , furþon F | sylfne $f.$ S^2F |
 ladlice S^2 || 164. wyriðde S^1 | ecū S^2F || 165. wite S^2 | geniðserod S^1 , genyðerod
 S^2F | þan þe S^2F | he $f.$ S^2F | þæt $f.$ S^2F || 166. hy F | ne wæron S^1S^2 | þan S^2F |
 ðe S^1 | þæt $f.$ S^2F | geara S^1S^2 | hwylc S^1S^2F || 167. æghwylcne S^2 | ænne $f.$ S^2F

sceawað, æghwæðer ge ða dæda utan, ge eac ða heortan *and* þone
 modgeðanc innan. *Postquam ergo lavit pedes eorum.* Æfterþan
 þe se hælend þa hæfde heora fet geþwægen, þa onfeng he eft his 170
 hrægle *and* hine mid zegerede. On ðam wæs zetacnod, þæt æfter-
 þam þe he ure drihten for ealles mancynnes hælu lichamlice deað
 geðrowade *and* he þysne middaneard aðwoh *and* zenerede mid his
 þy deorwurðan blode, þæt he þa eft onfeng his þam unwæmman
 zegerelan, þæt is his þam halgan lichaman, þe he ær for manna 175
 hælu on ðrowade, þone he eft wundorlicne *and* undeadlicne zefre-
 mede þurh his þa halgan ærist. *Et cum recubisset iterum, dixit eis:*
Scitis, quid fecerim vobis? Þa se hælend hine þa zegered hæfde,
 þa zesæt he eft æt ðam zereordum *and* to ðam apostolum cwæð:
 Witan ge, hwæt ic eow dyde? Ic wolde mid þam zecyðan, þæt ge 180
 þæt wisten, nu ic eowre fet þwoh, þe eower drihten *and* eower
 lareow eom, þæt eower sceal æghwylc oðres fet þwean. *And* ic
 eow þæt dyde to bisene, þæt ic me to ðam zeeadmette, þæt ic eow
 nu mid eadmodnysse þenade, þæt eower æghwylc sceal swa oðrum
 mid eadmodnysse þenian. On ðysum cwide us is openlice zecyðed 185
and æteowed, þæt we þæs habbað miccle nedþearfe, þæt we symle
 tiligen on æghwylce tid mid ælmihtiges godes fultume, æghwæðer

168. ægðer S^2F | þa S^2F , *f.* S^1 | þa S^1S^2F | heortan *fol.* 132^b N |
 ðone S^1 , þ S^2 || 169. modgeþanc S^2F | lauid S^2 | þam S^2F || 170. ðe S^1 ,
f. S^2 | heora *fol.* 122^b F | geðwægen S^1 , geþwezene S^2 , geþwæzene F |
 ða S^1 || 171. mid *f.* S^2F | zegerede] zereordode S^2F | ðan S^1 , þam S^2F |
 zetacnodon S^2 | þte S^1 || 172. þan S^1S^2F | ðe S^1 | hælō S^2 | lichamlicne F | deað
fol. 172^a S^1 || 173. geþrowode S^2F | ðisne S^1 , þisne S^2 | aþweoh S^2 , aþwoh F |
 zenerode S^2F || 174. þy] þā NF | deowurðum (*sic*) S^1 , *dafür* wlitigan N |
 þæt] ȝ S^2F | ða S^1 | ðæ S^1 , þa S^2 | unwemedan S^2 , unwemman F || 175. ze-
 gerelan] zyrlan S^2 , zegyrlan F | is] hi S^1S^2 | *nach* þ *radiert*, his *f.* F | ðā S^1 ||
 176. hælō S^2 | ðrowode S^1 , þrowode S^2F | þæne S^1S^2F | he *f.* S^1 | wundor-
 lice S^2F || 177. ða S^1 , þam F | æriste S^2F | rebuiset S^1 || 178. 2. ða S^1 , *f.* S^2F |
 zegyrwed S^2 || 179. þam S^2F | þam S^2F | apostulū S^1 || 180. Wite F | þam]
 þe S^1 , þy S^2 || 181. wistan S^1S^2F | eo[w]re F | ðwoh S^1 , þeoh S^2 ||
 182. æghwile S^1S^2 ; æghwylc sceal F | oþres F | ðwean S^1 | *am rand* sylue
 swa F || 183. bysne S^2F | ic me *f.* S^1S^2 , *dafür* ge F | þam S^2F | zeeað-
 mette F || 184. þenode S^2 | æghwile S^1 , æg(*fol.* 180)hwile S^2 | swa *f.* S^1 ;
 oðrū swa S^2 , oþrum swa F || 185. þisū S^1 , þysum S^2F | cwyde S^2 || 186. æteo-
 wod S^1 | wæ S^2 | miccle] micc (*sic*) S^2 | neadþearfe S^2F | simle S^1 ||
 187. tylian S^1 , tilian S^2F | æghwilce S^1S^2 , æghwylcere F | gehwæðer S^1S^2 ,
 ægðer F

- ge geonge ge ealde, ge heane ge rice, þæt we sibbe *and* lufan *and*
 eadmodnysse us betweenan healden *and* þæt ure æghwylc on oðres
 190 god fægnige *and* æghwylc oðrum to gode fultumige *and* eac þætte
 æghwylc man wið oðerne arful sy, ge on wordum, ge on dædum,
 ge on ðenigum, ge on ælcum þæra goda, þe he him to are gecwe-
 ðen oððe gedon mæge. Eac swylce we sceolon þysne cwide swa
 ongytan, þæt we on ðam gemete, þe he drihten us ure synna for-
 195 læteð þurh andetnysse *and* þurh bote, þæt we þonne sceolon swa
 urum þam nextan forlætan ealle þa eornesse *and* þa æfþancan, þe
 hi wið us gewyrcað. Ac uton nu tilian, þæt we don æfter þære
 drihtenlican bisene, swa he us behead. Uton we æghwæðer ge ealle
 are, ge ealle eadmodnysse on urum dædum healdan *and* don wið ure
 200 þa nextan, þæt is wið ealle men, þe gefulwade syndon. *And* uton
 forlætan *and* forgeofan ealle þa æfðoncan *and* þa eornesse, þe oðre
 men wið eow gefremmen. *Amen, amen dico vobis: Non est servus*
maior domino suo. Soð is, soð is, þæt ic eow secge, cwæð se
 hælend to ðam his þegnum, þæt se þeowa ne bið þonne betera, ne
 205 þonne riccra, þonne se his hlaford, ne se ærendraca þonne selra, ne
 ðonne wurðra, þonne se ðe hine sendeð. Efne swa swa he cwæde:
 Huru ge synd þonne beteran, þe ic, þe eower drihten *and* eower
 lareow eom. Nu ic þæt ne forhogode, þæt ic eow þus mid eadmod-

188. ge geonge ge ealde *f. N* | lufe *S²F* || 189. ea[d]modnysse *S¹* | heal-
 dan *S¹S²F* | þæt *f. S²F* | æghwylc *S¹S²F* | on *f. S²F* | oðres *F* || 190. god[es] *F* |
 æg(*fol. 172^b*)hwylc *S¹*, æghwylc *S²F* | oðrū *fol. 133^a N*, oþrum *fol. 123^a F* |
 fultume *N* | te *f. S²F* || 191. æghwylc *S¹F*, ægwylc *S²* | oþerne *F* || 192. þe-
 ningū *S¹*, þenigū *S²*, þenungum *F* || 193. mæge *F* | ac *S²* | swilce *S¹S²*,
 swulce *F* | sculon *F* | þisne *S²* | cwyde *S²F* || 194. we] te *S¹*, to *S²*, he *F* |
 þam *S²F* | þe he] ure *F* | synne *N* | forlætað *S¹* || 195. andetnessa *S²*, andet-
 nyssa *F* | þurh *S¹* | ðon *S¹* || 196. ða *S¹* | eornysse *S¹*, yrnysse *S²F* |
 æfðancan *S¹*, æfþancan *S²*, æfþuncan *F* || 197. gewyrceað *S²* | utan *F* ||
 198. bysene *S²*, bisne *F* | swa swa *F* | utan *S¹* | gehwæðer *S¹*, þeah
 hwæþere *F*, *f. S²* | ge] don *S²* || 199. ge] 7 *S²* || 200. ða *S¹* | menn *S²* |
 gefullode *S²F* || 201. forgyfan *S¹F*, forgyfan *S²* | ða *S¹*, *f. S²* | efðan-
 can *S¹*, æfþancan *S²*, æfþuncan *F* | eornysse *S¹*, yrnysse *S²F* | oþre *F* ||
 202. menn *S²* | eow] us *N* | gefremman *S²F* || 203. *Das 1.* is *f. F* | sæcge *S¹* ||
 204. ðam *f. S²F* | ðon *S¹*, *f. F* || 205. þonne *f. F* | ricra *S²F* | his] is *S²* |
 þonne *f. F* | selre *S¹S²F* || 206. þonne *S²*, *f. F* | wyrðra *S²* | ðon *S¹* | þe *S²*,
f. S¹ | sendað *S¹*, sendæð *S²* || 207. huru hu synd ge *F* | þon *N* | þe] þonne *F* |
 þe *f. S²F* | 7 eower *fol. 173^a S¹*

nysse þenode, þæt eower þonne þæt ne sceal ænig forhycgan, þæt
 he oðrum mid eadmodnysse þenige æghwæðer ge ðas þenunge, ge 210
 ælce þæra þe he him to gode geðenian mæge. Nu ge þas þing
 witan, eadige ge beoð, gif ge heo gelæstað. Soðlice þa menn beoð
 eadige, þa ðe godes bebodu gefyllað, forðan ðe hi onfoð ecere
 mede *and* *ecum* gefean æfter þysum life. He drihten wat, hwa his
 æ healdeð *and* hwa þa beƷangeð, swa he sylf heræfter to his apos- 215
 tolum be ðam cwæð: *Non de omnibus vobis dico*. Ne cweðe ic na
 þas þing be eow eallum; ic wat, hwæne ic geceose. On ðeosum
 wordum se ungesæliga Iudas wæs openlice oncunnen, se ðe þurh
 his inwit *and* þurh his facen ælmihtigne drihten to deaðe gesealde,
 þæne þe is mennisces cynnes alysend *and* ealra gesceafta reccend 220
and hyrde. He cwæð se hælend be ðam ilcan Iudan: *Qui manducat*
mecum panem. He cwæð: Se man, se ðe þigeð þysne hlaf mid me,
 he ahefð his helan wið me. Wa ðam þe þurh þæne bið mannes
 sunu to deaðe geseald. Miccle him wære betere, þæt he næfre on
 ðas woruld acenned ne wære. Efne swa ungesæliglice se ungetreowa 225
 Iudas þam lareowe deað sætade, swa him eall his lif to ungesælðum
and to ermðum wearð. *Amen, amen, dico vobis, quia unus ex vobis*
me tradet. Soð is, soð is, þæt ic eow secge, þæt eower an me to
 deaðe selleð. Openlice he drihten beforan him eallum sæde þætte
 Iudas wende, þæt þam hælende bemiðen wære, *and* swa dysigne *and* 230

209. ðon *S*¹, *f. F* | þæt] nan *F* | ænig *f. F* | forhycgan *S*²*F* || 210. oþrum *F* |
 æghwæðer ge] ægðer Ʒað (*sic*) *S*², *f. F* | þas *S*²*F* | ge] Ʒegað *F* || 211. ælcum *F* |
 þara *S*¹ | þe *fol.* 123^b *F* | he *f. S*²*F* | geþenian *S*²*F* | mæge *F* | ðas *S*¹ ||
 212. eadige *fol.* 133^b *N* | hi *S*²*F* | ða *S*¹ | men *S*²*F* || 213. ða þe *S*¹, þe þa *S*²*F* |
 beboda *S*¹ | gefullað *F* | þan þe *S*²*F* | hy *F* || 214. 7 on *S*² | þisum *F* ||
 215. healdað *S*¹*S*²*F* | swa swa *F* | sylfa *S*¹ || 216. be ðam *f. S*²*F*; ðan *S*¹ |
 ic *fol.* 181 *S*² || 217. þisū *S*², þysum *F* || 218. ungesælige *S*¹ | oncunnon *S*²,
 ongunnon *F* | þe *S*²*F* | ðurh *S*¹ || 220. is] his *S*² || 221. be] to *N* | þam
*S*²*F* | ylean *S*²*F* || 222. cwæð se hælend *S*²*F* | ðigeð *S*¹, þicgeð *S*²*F* |
 ðisne *S*¹, þisne *S*²*F* || 223. ahefeð *S*¹, hafað *S*²*F* | hælan *S*², læwan *F* |
 þam *S*²*F* | ðurh *S*¹ | ðone *S*¹, þone *S*²*F* || 224. gesealde *S*² | miccle *S*²*F* |
 betera *N*, bætere *F* | on *fol.* 173^b *S*¹ || 225. þas *S*²*F* | acænned *S*²*F* | ne wære]
 nære *S*²*F* | ungesælilice *S*²*F* || 226. ðā *S*¹ | lareowa *S*²*F* | sætade] sealde *S*² |
 eal *F* | ungesælðu *S*², ungesælþum *F* || 227. yrmðum *S*², yrmþum *F* |
*ex*o uobis (*sic*) *S*¹ || 228. *Das* 1. is *f. F* | sæcge *S*¹ || 229. seleð *S*¹, sylleð *S*²*F* |
 eallum hit *F* | sæde *f. S*² | te *f. N*, *dafür* þe *F* || 230. ne wende *F* | þ hit *F* |
 þam] ðone *S*¹, þone *S*² | hælend *S*¹*S*², hælende *fol.* 124^a *F* | bemyðen *F* |
 he swa *F* | dysine *S*², dysig *F*

swa heardre heortan, þæt he þæs hwæðere nænige hreowe dyde, ne nænig andgit hæfde. Ða locedan þa discipulas him betweonan *and* wæron on heora modgeþance swiðlice afyrhte *and* gedrefde, swa hit nænig fyren wæs, *and* ymb þæt þohton, be hwylcum heora he þæt
 235 word gecwæde. Wiste he drihten ana, hwa his læwend *and* myrðra wæs, swa swa him nan þing bemiðen beon mæg. Ða wæs þara discipula an ofer þæs hælendes bearm hlionigende. Wæs þæt þes ilca Iohannes, se ðe þis æfter endebyrdnysse sægeð, lufade hine se hælend synderlice. Ða becnade Sanctus Petrus him, þæt he sceolde
 240 æt ðam hælende geacsian, be hwilcum heora he þæt word gecwæde, willnedon þa apostolas symle æghwylc riht *and* soðfæstnysse to witanne. *And* hi miccle ma drihtnes wordum gelyfdon, þonne him sylfum, forðan heora æghwylc be heom sylfum synderlice þus cwæð: *Numquid ego sum, domine?* Ac ic hit, drihten, eom? Butan Iudas
 245 ana, he swigade lengest, forðan þe he wæs on his wordum þam oðrum swa ungelic, swa he wæs on his geearnungum, þeah ðe he ealra latost *and* eac bealdlicost cwæde: *Numquid ego sum, rabbi?* Sægest þu lareow, þæt ic hit sy? Ða cwæð he Crist him to andsware: *Tu dixisti.* Ðæt þu cwæde. Ða hlionode Sanctus Iohannes
 250 ofer þæs hælendes breost, swa ic ær sæde, acsode hine þa *and* him to cwæð: Min drihten, hwylc ure is þæt, þæt þa dæde gedon mynteð, þæt he ðe belæwe? Ða andswarode him se hælend *and* him

231. hwæðere] næfre *F* | nænige] nane *F* | ne dyde *F* || 232. nænig] nan *F* | andgit *S*¹ | næfde *F* | Ða] þ *N* | discipulus *S*²*F* | heō *S*¹*S*² || 233. modge(*fol.* 134^a)þance *N*, modgeðance *S*¹ | gefyrhte *S*¹ | gedrefde *S*², gedrefede *F* || 234. nænig] nan *F* | fyren wæs] unmæð næs *F* | ymbe *S*²*F* | hwilcū *S*¹*F* || 235. his myrðra *F* || 236. nan] nænig *S*¹*S*² | bemiðen *F* | ne mæg *S*²*F* | þara *S*¹*S*²*F* || 237. ofer *F* | hlionigende *F* || 238. ylca *S*²*F* | ðis *S*¹ | ændebyrdnysse *S*¹ | sægeð *S*¹, segeð *S*²*F* | lufode *F* || 239. bycnode *S*², bycnade *F* | Sanctus *f.* *S*² || 240. þam *S*²*F* | geahsian *S*², geahxian *F* | hwylcū *S*²*F* || 241. wilnedon *S*¹, wilnodon *S*²*F* | æghwile *S*¹*S*²*F* | soðfæst(*fol.* 174^a)nysse *S*¹ || 242. hy *F* | mycele *S*², micle *F* | drihtnes (*sic*) *S*¹, drihtenes *S*² | gelyfodon *S*² | heom *S*² || 243. þan *S*²*F* | æghwile *S*¹*S*²*F* | hī *S*¹*S*²*F* | [þus] *N*, ðus *S*¹ || 244. dño *S*¹ | driht (*sic*) *S*¹ | *darnach* ne *S*²*F* | eā *S*¹ | buton *S*¹ || 245. swigode *S*² | lengust *S*² | þan *S*²*F* | ðe *S*¹ | ðā *S*¹ || 246. oþrum *F* | 1. swu *S*¹ | þe *S*²*F* || 247. latost] hludost *S*²*F* | rabbi *fol.* 182 *S*² || 248. Sægst *S*²*F* | ðu *S*¹ | hit *f.* *S*¹*S*² | he Crist] se hælend *S*²*F* || 249. Tu *fol.* 124^b *F* | ðu *S*¹ | hlionode *S*²*F* || 250. swa swa *F* | acsode *S*¹, ȝ acsode *F* | ða *S*¹ || 251. Mim (*sic*) *F* | hwile *S*¹*S*²*F* | ða *S*¹ | dæda *S*¹*F* | gemynleð don *F* || 252. þe *S*²*F* | answarode *S*²

to cwæð: Se hit is, se ðe ic þysne bedeptan hlaf ræcan wille. Bestanȝ þa þone hlaf, þe he him on handa hæfde, on þæt sealtfæt, þe him beforan stod, *and* þa sealde þam Scariothiscan Iudan *and* he 255 hine þa sona ætt. *And* æfter þam breades sticce eode him on þæt wiðerwearde deofol. *And* he þa sona þanon ut ȝewat, swa he syððan fram eallum his ræde ȝewiten wæs. Þa onȝan he drihten heom endleofenum openlice his þa halȝan þrowunȝe secȝan *and* eall þa þing, þe he wolde *and* ȝeteohhad hæfde, þæt be him ȝeweorðan 260 sceolde. Sæȝeð man eft to merigenne, hu þæt ȝeworden wære. Ac uton nu ȝeþæncan, men, be ðære bysene, þe se hælend þam Scariothiscan Iudan þone hlaf sealde, þæt us is on ðam micel wærlīcnys ȝetacnad *and* æteowed on ðære onfangennysse ures drihtnes lichaman, þæt is þonne þæs halȝan husles. Uton forðan tilian, þæt 265 we syn clæne *and* unwæmme þam to onfonne, swa swa þa oðre apostolas wæron, næs na swa swa Iudas wæs, to þan þæt we maȝon *and* moton beon dælnemende ȝodes rices mid urum drihtne hælende Criste, se ðe ealle þas þing for mancynnes lufan *and* hælu mildheortlice abær *and* ȝemetfæstlice aræfnede. Ȝod us ȝefultumige, 270 þæt we to him becuman moten, se ðe leofað *and* rixað a on ecnysse ȝod. Amen.

253. is *f.* S^2 | þe S^2 | ic hī *N* | þisne S^1S^2 | bedyptan S^2F || 254. He bestanȝ *F* | ðone S^1 | hæfde *fol.* 134^b *N* | an S^2 || 255. þa *f.* S^2F | ðā S^1 , þan S^2 | scarioþiscan S^2F || 256. þa *f.* S^2F | æt S^2F | þa *N*, ðan S^1 | þæt] se S^2F || 257. ða S^1 | þanan S^1 | syðþan *F* || 258. he *f.* S^2F | hī *fol.* 174^b S^1 , him *F* || 259. endleofonum S^1 , endleofonan S^2F | ða S^1 , *f.* S^2F | þrowunȝe S^1 | sæcȝan S^1 , seȝȝan *F* | ealle S^2F | ða S^1 || 260. ðing S^1 | ȝeteahhad S^2F | ȝewurðan S^2F || 261. Seȝð S^2F | man þ *N* | mergen S^2F || 262. nu *f.* S^2F | ȝeðæncan S^1 , ȝeþencan S^2 | we men *F* | ðere S^1 , þære S^2F | bisene S^1 , bisne S^2 , bysne *F* || 263. scarioþiscan S^2F | þæne S^1 | ðan S^1 , þam S^2F || 264. ȝetacnað S^2 | ateowad S^1F , ateowað S^2 | þære S^2 , þare *F* | drihtenes S^2 || 265. ðon S^1 | þan S^2F | tilian] tihtan S^2 , warnian us sylfe *F* || 266. wæ S^2 | syn] beon *F* | ða S^1 , *f.* S^2 | oðre *F* || 267. apostoles *N* | næs na] nalæs S^1S^2 , na swa þeah *F* | ðan S^1 || 268. dælnimende S^1S^2F | drihtene S^2 | hælende *fol.* 125^a *F* || 269. þe S^2F | eall *N* | ðas S^1 | ðing S^1 || 270. ȝemetfæst *N* | aræfnode S^1 , aræfnade S^2F || 271. moton S^1 , motan S^2F | þe S^2F | a *f.* S^2F | necnysse S^2 , ecnesse *F* || 272. ȝod *f.* S^1S^2

XIV. Ueber das jüngste Gericht.

Men ða leofestan, ure drihten ælmihtig god us singalice myne-
gað þurh his halgan bec mid þam gastlicum wordum, þe he sylf
mid his muðe bebead, þæt we synna *and* mandæda forleton *and*
soð *and* riht dydon þa hwile, þe we on þyssum lænan life beon.
5 Ðonne is synderlice eallum godes folce beboden, þæt hi heora ge-
beda lufian *and* ælmessan dælan of þam þe mid rihte begiten sy.
God is lað seo ælmesse, þe bið mid unrihte begiten. Ac us is
mycel neodþearf, þæt we gepencan, hu drihten us mid his þrowunge
alysde fram deofles anwealde, þa he a rode ahangen wæs *and* his
10 þæt deorweorðe blod for us aȝeat. Forðan we sculan weorðian
Cristes rode *and* biddan ure synna forȝyfenessa ealle ætsomne. Swa
he for us þrowude on þære rode *and* eal þa sar *and* edwit *and* þa
heardan þrowunga, þe he adreah æt þam unlædan folce Iudea, eal
he þrowude for us, þæt he wolde us generian fram helle wite *and*
15 us ȝelædan in þa ecan eadignesse. Ac hwæt is þam men betere
to þencenne þonne embe his sawle þearfe *and* hwænne se dæg
cume, þe he scyle wið þone lichaman seo sawle ȝedælan *and* hwilce
ladþeowas heo hæbbe *and* hwider heo ȝelædd si, þe to wite, þe to

Ueberschrift: Dōm̄c . IIII . Et qđo uolveris be urvm drihtene S, Dm'c . VI .
Et Q̄NDO VOLVER'. Larspel be urum drihtne F || 1. þa F | menegað F ||
2. his þa F || 4. hlænan F || 5. Þonne F || 6. ælmæssan F || 7. begyten F ||
8. micel F | ȝepæncan F || 9. alesde F || 10. þan F | sculon F || 11. bidden F |
forȝifnessa F || 12. þrowode F || 14. þrowade F | ȝeneri(*fol.* 23^a)an F || 15. in]
on F | eadignessa F || 16. þæncenne F | ymbe F | þearfe *fol.* 74 S || 17. scule F |
sawel F || 18. laðþeowas F | heo] he F | habbe F | he F | ȝelæded F | sy F

wuldre. Witodlice we maƷon onƷitan, þæt þa syndan uncuþe, þe we Ʒeseon ne maƷan. Forþan we sceolan mid eallum mode *and* 20 mæƷne to Ʒod Ʒecyrran *and* soðe bote don for urum synnum, þonne forƷifð us drihten ure synna forƷifenesse *and* þæt ece lif æfter þissere worulde ƷeendunƷe. Ʒeeadmedaþ eow sylfe, men þa leofestan, to Ʒodes willan, þonne Ʒenerað he eow of deofles costnunƷum, forðan drihten ne forƷymð he na þa soðfæstan men. Ʒeþencað 25 eac, þæt Ʒe Ʒelomlice winnað *and* swincað *and* ymbe þæt sorƷiað, þæt we urne lichaman Ʒefyllan *and* Ʒefrætwan. Þonne Ʒelimpeð hyt æfter feawum daƷum oððe feawum Ʒearum, þæt se ylca lichama byð on byrƷenne, *and* men witan, þæt he Ʒæð wýrmum to mete. Forþan us is mycel neodþæarf, þæt we Ʒeþencan embe ure sawle 30 þearfe, þænne heo cymð on domes dæƷ beforan Ʒode *and* his enƷlum. Oft wæ habbað Ʒescawod, to hwilcum þingum we sculan Ʒewurðan, syððan we deade beoð. We maƷan Ʒeseon, þonne man binnan mynster byrƷene delfeð *and* þa ban þæron findeð, hwilce we beon scylan. Hwar byð þonne heora wela, þe hi ahtan her on 35 life? *And* hi dæƷhwamlice Ʒesamnodon ma *and* ma toƷædere *and* nystan nænigne ende, hwænne hi þæt forlætan scoldan. Hwar com se micela heap, þe him mid ferde *and* ymbe þrunƷon? Ealle þas þinc synd fram eagan Ʒewitene, ne hit nu nan þinc þære sawle ne helpeð. Ac heora lichaman licƷað on eorðan *and* beoð to duste 40 Ʒewordene *and* þæt flæsc afulað *and* wirmum awealleð *and* nyðer afloweð in þa eorðan. Men þa leofastan, se þe Ʒesælig bið, he mæƷ hine sylfne be þisse bysene læran. Eac þæt Ʒyt mare is, þæt hi scylan æfter þam eorðwelan edwit þrowian. Don we þonne, men þa leofestan, soðe bote for urum synnum þa hwile, þe we on þissum 45 lænan life syn. Alysian we ure sawle þa hwile, þe we þæt lif habban *and* þæt weorð, þæt we maƷan wið Ʒod Ʒeceapian, þilæs

19. onƷytan *F* || 20. sculan *F* || 21. Ʒode *F* || 22. synn (*sic*) *S* | þæt *f. F* || 23. þisse *F* | ƷeendunƷe *f. F* | Ʒeeadmedað *F* || 24. costnugū *S* || 25. þan *F* | Ʒeþæncað *F* || 26. swyncað *F* || 28. hit *F* | oþþe *F* || 29. bið *F* || 30. micel *F* | neodþearf *F* | ymbe *F* || 31. þænne heo] seo *F* | enƷlum *fol. 23^b F* || 32. we *F* | Ʒesceawod *F* | Ʒeweorðan *F* || 33. dead *S* | þone *F* || 34. mynster þær man *F* | delfað *F* || 35. sceolon *F* | bið *F* | hahtan *S* || 36. life] worulde *F* | hy *F* | Ʒesamnedan *F* || 37. nistan *F* | sceoldan *F* || 39. þing *F* | sind *F* | þing *F* || 40. hyra *F* | liƷað *F* | eorþan *F* || 41. flæc (*sic*) *S* | wýrmū *F* | nyðer *F* || 42. leofestan *F* || 43. hyne *F* | bysne *F* | Ʒyt *f. S* || 44. sculan *F* | ðonne *F* || 45. soþe *F* | þisū *F* || 46. ure *fol. 75 S* || 47. maƷon *F*

þe se deað cume ær to us *and* we þonne þæt lif forlætan *and* þæt
 weorð *and* beoð þonne ȝelædde to helle wite. Ne þearf nan man
 50 þæs wænan, þæt hyne ænig man mæge alysan fram helle wite, ȝif
 he sylf nele his synna betan ær his ende. Ac ute we beon ȝe-
 myndie ure sawle þearfe þa hwile, þe we motan þæt lif habban.
 Ute ȝemunan þæne egesfullan domes dæg. Se cymð, þonne we
 læst wenað, *and* on þam dæge we sculon forðberan swa ȝod, swa
 55 yfel, ælc sawl be hyre ȝewyrhtan. Men þa leofestan, ȝeearnie we,
 þæt ure se ytemesta dæg wurðe ȝode ȝecoren, *and* ȝecyrran we to
 drihtenes willan *and* ȝehencan, þæt he deað þrowude for us *and*
 he us of ðam nearwan þystrum alysde. Nis þonne nan man, þæt
 þæne deopan ȝrund þæs hatan fyres ȝesecan mæge, ȝif he wile his
 60 synna betan on þissum life. Hwæt, we nu ȝehyrdan secȝan be þam
 ælmesfullan, hu ȝode sawle he hæfð, *and* nys nænig man, þæt
 asecȝan mæge þa miltse *and* þa myrhðe, þe drihten hæfð ȝehaten
 ælcan þæra þe hine lufian wile. *And* ne bit he us nan oðer edlean,
 butan þæt we ure sawle swa clæne aȝifan, swa he hi ær ȝesceop
 65 *and* us befæste. Forðan we sculan beon swiðe ȝemyndige ȝodes
 beboda *and* ure sawle þearfe on eallum tidum. *And* secȝan we him
 þanc ealra his miltsa *and* his eadmodnessa *and* his ȝifena, þe he
 us forȝeaf. *And* his naman we sculan weorðian mid wordum *and*
 mid dædum, *and* mid eallum mægne him þancian. Þonne forȝifð
 70 he us, þæt we motan to heofona rices wuldre mid blisse becuman.
 Þar byð leoht *and* lif *and* englas *and* heahfædras *and* witeȝan *and*
 ealle halie on drihtenes onsyne mid wuldre. Þær byð ece ȝefea
 butan unrotnesse *and* ȝeoȝoþ butan ylde. Ne bið þar sar, ne ȝe-
 win, ne nænig unyðnes. Ne þar næni man his feond ne findeð,
 75 ne his feond ne ȝemetæð, ac þar wunian mot, þe þa stowe ȝe-

49. þeonne *S* | helle *fol.* 24^a *F* || 50. wenan *F* | hine *F* | mæge *F* ||
 51. ȝemyndige *F* || 55. yuel *F* | ȝeearnian *F* || 56. wurpe *F* || 57. drihtens *S*,
 drihtnes *F* | þrowade *F* || 58. þā *F* | nearuwan *F* | þ þurfe *F* || 59. ðone *F* |
 mæge *f.* *F* || 60. þyssū *F* || 61. nis *F* | ænig *F* || 62. mæge *F* || 63. þara *F* |
 oþer *F* | edlan *S* || 64. aȝyfan *F* | hy *F* || 65. þan *F* | swyþe *F* || 66. saule *F* ||
 67. ȝ his ȝifena *fol.* 24^b *F* || 68. weorþian *F* || 70. blisse] sibbe *F* | becuman
f. *F* || 71. Þar byð *f.*, *dafür* ȝ driht is middaneardes *F* | heahfæderas *F* ||
 72. halige *F* | drihtnes *F* | mid wuldre *f.*, *dafür* lufiað þ *F* | bið *F* ||
 73. ȝeoȝoþe *F* | þær *F* || 74. nænig] nan *F* | unyþnes *F* | þær *F* | næni] nan *F* ||
 75. feond] freond *S* | ȝemeteð *F* | ȝesecað *F*

seceð, mid engla sibbe on ecan wuldre mid urum drihtene. Men þa leofestan, ute gehyran, hu seo sawel spræcð to þam forworhtan lichaman on domes dæg beforan gode. Heo cwyð to þam lichaman: For hwan, earma lichama, gelyfdestu on þæne þe ðe eal forlærde, *þæt* wæs se deofol? Hwi noldestu gelyfan þinum drihtene, þe wæs 80 ahangen for us *and* us alyside fram helle wite? Gehyr nu, earma lichama, þu eart deofles hus, forþam þu deofles willan worhtest *and* godes lare forhogedest. Ðonne cwyð seo sawel to þam lichaman wependre stefne þus: Wa is me nu, forþam þe ic þa toweardan þinc ne gemunde. Wa is me, forþam þe ic ne ondred me helle 85 wite. Wa is me nu, forþam ic heofonan rice ne lufede. Wa is me, forþam þe ic ne ondred me godes þone micelan dom. Wa me, forðam þe ic gepafode eal þa yfel, þe þu dydest. Wa me, forþam þe ic sceal to helle for þinum yfeldædum *and* þu hafast gedon, *þæt* ic eom deofles bearn *and* deoflum gelic. Hwi noldest ðu gelyfan 90 þinum scifte? Ac seldan þu gemundest þine sawle. Ac oft þu gemundest, hu þu oðre men beswican woldest, forþam ic sceal nu to helle wite. Ðonne eft cwyð seo goda sawle to þam godan lichaman: Wel þe, forþam þe þu godes cyrican eadmodlice gelome sohtest *and* þine ælmeccan eadmodlice sealdest *and* þinum gebedum 95 georne lufedest *and* þinne scrift oft gesohtest *and* godes willan þu eac worhtest. Ðonne gyt cwyð seo sawel: Wel þe, gebletsode lichama, sceawa on me, to hwilcum setle þu eart toweard. Þin med is on me fæger *and* gesyne *and* þu symle most eces eardes brucan on blisse. Ne mæg nan man hit asecgan ymbe þa fæger- 100 nessa, þe god hafað gegearwod þam mannum, þe hine lufian willað. Ðod ælmihtig us laðap to heofona rice *and* deofol us wile forlæran *and* forlædan to helle wite. Ðod us laðap to life *and*

76. M. fol. 76 S || 77. þa leofestan f. S | sawl F | sprecð F || 78. He F | cweð F || 79. gelyfdest þu F | þæne] þa F | þe F || 80. noldest þu F || 83. forhogedest F | Ðonñ F | cweð F | sawl F || 84. þus] 7 þus cweð F | is f. S | þan F | towardan S, to(fol. 25^a)weardan F || 85. þan F | me f. F || 86. nu f. S | þa þe F | lufade F || 87. miclan F || 88. þa F | eall F || 90. þu F || 92. oðre F | nu f. F || 93. cweð F | seo] se F | sawle] lichama F | goda S | lichama S | to þam godan lichaman] 7 se geleafulla F || 94. cyricean F || 96. lufedest] feoledest (sic) F | scrift] crist F || 97. Ðonñ F | cweð F || 98. ðin F || 99. mede F | gesene F || 101. wile F || 102. laðað F | heofenan F | and f. F | for(fol. 25^b)læran F || 103. laðað F | liue F | and f. F

deofol us laðap to wite *and* beswiceð to deaðe. Ʒod us læreð
 105 wæccan *and* sent us on leohte heortan, þæt he wolde, þæt we
 oft cyrican sohtan. Deofol us læreð slæpnesse *and* sent us on
 slæwðe, þæt we ne maƷon þone beorhtan beacn þære bellan Ʒehyran.
 Ʒod us læreð fæstan *and* ælmessan syllan earmum mannum *and*
 deofol us læreð oferfyllle. Ʒod us læreð clænnesse *and* deofol us
 110 læreð feala fule Ʒeþanc. Ʒod us læreð eadmodnessa *and* deofol us
 lærð ofermოდnesse. Ʒod us lærð sibbe *and* wynsumnesse *and* deofol
 us lærð unsibbe *and* wrohte. Utan we forlætan yfele lare *and*
 Ʒeþencan þone micelan domes dæg *and* dimnessa helle Ʒrundes, þe
 man þar on dryhð dægес *and* nihtes. Þar bið wurma Ʒeflit *and* to
 115 þa ƷristbitunƷ. Þar bið unadwæsced fyr. Þar bið wea *and* wite.
 Þar hi sculan wunian oð ende. Þonne is us micel neodþearf, þæt
 we Ʒleawlice onƷitan þa scortnesse þysse worulde *and* þa ecnesse
 þæs toweardan lifes. Þæt ne byð næfre Ʒeendad þam synnfullum
 mannum, þæt ece wite, *and* þam soðfæstan þæt ece lif. Forðam
 120 swa hwilc man swa Ʒodes weorc clænlice *and* behogodlice wirceð,
 he bið ecelice Ʒehealden. Se þe hit þonne recelæaslice *and* unclæn-
 lice wyrceð, he bið awyrƷed into helle. Be ðam Crist cwæð:
 Swa hwilc man swa hine lufað mid clænre *and* mid inweardre
 heortan, he hafað leoht in heofona rice. Þonne cwyð drihten:
 125 Eala man, ic þe Ʒeworhte *and* ic for þe þrowude *and* ic wæs a rode
 ahangen *and* mid swipum Ʒeswungen. Eala man, hwar syndon þa
 lean, þe þu me dydest for minre þrowunƷe? Ne Ʒemundest ðu na,
 hwilc hit bið on helle? Þar bið eazana wop *and* to ða Ʒeheaw.
 Þar bið unadwæsced fyr. Þær beoð eƷesfulle wyrmas, þa þe wun-
 130 diað *and* slitað þa synnfullan sawle, *and* þa deofla drifað þa sawle

104. læreð *F* || 106. læreð *F* | sænt *F* || 107. slæwðþe *F* | beortan *F* |
 Ʒe(*fol.* 77)hyran *S* || 108. læreð *F* | fæstena *F* | 2. and *f.* *F* || 109. læreð *F* |
 and *f.* *F* || 110. læreð *F* | fela *F* | fula *F* | Ʒeþanca *F* | læreð *F* | and *f.* *F* ||
 111. læreð *F* | ofermოდignessa *F* | læreð *F* | 2. and *f.* *F* || 112. læreð *F* | yuele *F* ||
 113. Ʒ þa *F* || 114. þær *F* | drihð *F* | Þær *F* | wyrma *F* | Ʒeflyt *F* || 115. Ʒris-
 bitunƷ *S* | þær *F* | þær *F* || 116. þær *F* | sculon *F* | oþ *F* | mycel *F* || 117. sceort-
 nesse *F* || 118. toweardan *S* | bið *F* | synfullū *F* || 119. þā *F* || 120. 2. swa] se þe *F* |
 be(*fol.* 26^a)hogodlice *F* | wyrceþ *F* || 121. receleaslice *F* || 122. into] on *F* |
 þā *F* || 124. in] on *F* | heofonan *F* | cweð *F* || 125. þrowade *F* || 127. Ʒemu-
 dast (*sic*) *F* | þu *F* | na *f.* *F* || 128. Þær *F* | þa *F* || 129. þær *F* | beod (*sic*) *F* |
 eƷesfulle *F* | wudiað (*sic*) *F* || 130. synfullan *F*

to helle. *And* þonne færð *Sanctus* Petrus mid heom *and* byrð on his handa helle cæge, *and* nis nan deofol, ne nan synful sawl, þæt hi mæge behydan. *And* hi þonne scylan ealle to helle wite *and* hi man þonne in bescyfð, *and* *Sanctus* Petrus þa duru belycð *and* hine fram awændeð. *And* he þonne weorpeð þa cæga ofer his exle 135 into helle. Þis he deð þonne, forðam þe he ne mæg locian on þæt sar *and* on þone micelan wop, þe hi wepað mid helle deoflum. Hlud bið se cnyll ofer ealle eorðan, þonne seo cæg fealleð innan helle. Ac biddan we urne drihten mid halgum gebedum *and* mid ælmessan, þæt he us gehealde on heofonan rice, þar he leofað *and* 140 rixað a worulda woruld a butan ende. Amen.

131. him *F* | *darnach* man *F* | berð *F* || 132. nis þonū *F* | sawle *F* ||
 133. hy *F* | mæge *F* | hy *F* | sculan *F* || 135. wendað *F* || 136. into] innan *F* |
 þā *F* || 137. mycelan *F* | hy *F* || 138. cnyl *F* | fealleð *fol.* 78 *S* | innan *fol.*
 26^b *F* || 140. þar] þ *F*

XV. *Passio Beatae Margaretae Virginis Et Martyris.*

I. Efter drihtnes þrowunge *and* his æriste, þæt he of deaðe
aras hælend Crist: on þam dagum his halgan ȝeprowodon for his
þæra micclan leofan lufan. Eac þa ȝewearð hit, þæt þa halga
seagntes ofercomen þa deofla, þe wið heom ȝewunnon. *And* þa
5 ricene, þe on þan dagum wæron, hæfdon heom ȝeworht ȝodes of
ȝolde *and* of seolfre; þa wæron dumbe *and* deafe *and* blinde, *and*
eal þæt hæþan folc swiðe ȝelefdon on þan ȝodum.

II. Sum land is Anthiochia ȝehaten. On þam lande wæs
an ȝodes þeowa; se wæs Theothimus ȝehaten; he wæs swiðe ȝe-
10 læred man.

III. *And* þær on lande wæs sum hæþen cyninȝc, Theodosius
ȝehaten, *and* his cwen mid him. Hit ȝewearð swa, þæt heo bearn
ȝestreonedon *and* þæt wearð ȝeboren mædencild. *And* se hæþene
cynȝ his fæder hit het ut aweorpan *and* men swa dyde. *And* se
15 ȝodes þeowe Theothimus ȝefand þæt cild *and* he hit up anam *and*
hit wel befæste to fedenne. *And* þa hit andȝeat hæfde, he him
nama ȝesette, *and* þæt wæs Margareta, *and* hi syððan to lare be-
fæste, *and* hi þæron wel ȝeþeah.

IV. Ðis eadiga mæden se arwurða ȝodes þeowa Theothimus
20 fedde *and* lærde *and* forðbrohte, oð þæt hi XV wintre eald wæs.
Dæghwamlice hi hire utsanges *and* hire ȝebedu ȝeorne ȝefylde *and*
þæt unȝelærde folc swiðe mynegode to ures drihtones hersumnesse,
hælendes Cristes, *and* þus cwæð: Ȝeherað me, earma þeoda, æȝþer
ȝe weres ȝe wifes, ȝe cnihtes ȝe mæȝdenes, *and* healdað fæste on

eowre heorta þæt þe ic eow secge *and* wissige. Forwyrpað þa 25
 deadan gōdas, þe ge her beforen to gebugan, þe beoð mid mannes
 handen gegrafena, *and* gebegeð eow to ure sceppende gode almihtigne,
Sanctae Marian sunu, hælende *Criste*. *And* ic eow behata
and on hand selle, þæt ge sculon finden reste eowre sawlen mid gode
and mid his gecorenan innan paradyses myrhþe. Seo eadiga Margareta 30
 wæs *Theodosius* dohtor; se gehersumode þan deofle *and* hi gehersamedo
 gode *and* ealle his halgan. Ða geherde seo eadiga Margareta
and hi hit on bocum fand, þæt þa cinges *and* þa ealdormenn
and þa yfela gerefan ofslozen æfre *and* bebyrodon ealle þa godes
 þeowas, þe þær on lande wæron. Sumne hi mid wæpnum acwealdon 35
and sumne mid hatum wætere. Sumne hi onhengon be þan fotum
and sumne be þan earmum. Sumne hi pinedon mid wallende leade
and mid hatum stanum. Sumne heo mid sweorde ofslozen, sumne
 mid spiten between felle *and* flæsce þurhwracon. Eall þæt godes
 þeowan gepafodon *and* geprowodon for godes deoran lufan. *And* þa 40
 seo eadiga Margareta þis eall geherde *and* geseah, hi hi þæs þe
 swiðor to gode gebæd *and* þus cwæð: *Domine Deus omnipotens, ego sum ancilla tua.*
 Drihten god ælmihtig, heo cwæð, ic eom þin þeowa clæna *and* ungewæmmed
 fram eallum mannum, þe geborene bið. Þe ic me betæce ungewæmmede,
 þæt þu me gehealde togeanes 45
 þæs deofles costnunge *and* stapolfæste on þinre þære sweteste lufa,
 forþan þe to þe nu is *and* æfre wæs *and* þurh þin help æfre
 beon sceal min hiht *and* min hope *and* min soþe lufu.

V. Ða gewearð hit on anum dæge, þæt hire fostermoder hi het
 gan mid oþrum fæmnum on feld, sceap to hawienne, *and* hi swa dydo 50
 spinnende. Ða ferde Olibrius se heahgerefa fram Asia þæra burh to
 Anthiochiam, axiende, hwær þa wæron, þe heora godan here noldan.
 Ða he on his wege rad, þa beseah he on þæt eadigan mæden, þær þe
 hi sæt wlitig *and* fæger onmanig hire geferan. Ða cwæð he to his
 cnihtum: Ridað hraþe to þære fæmnan *and* axiað hire, gif hi seo 55
 frig; *and* gif hi is, þonne wille ic hi habban me to wife; *and* gif hi
 is þeowa, þonne wille ic gifen fih for hire *and* hæbban hi me to
 cefase *and* hire scel beon wel mid me þurh hire fægernesse *and* hire
 fægre wlite. *And* þa cnihtes hire þa to comon *and* hire to spræcon,

27. ures || 28. xpe || 41. hi [hi] | w[þ]æs || 52. here = *ags.* hēran ||
 59. þa to *fol.* 101

60 eall swa heom gehaten wæs. Ða Sancta Margareta heo to eorþan
 gestrehte *and* hi hire georne to gode gebæd *and* þus cwæð: *Mise-*
rere mei, Deus, miserere mei. Zemiltse me, drihten, zemiltse me,
 þæt min sawle ne seo awæmmod þurh þisum hæpenum mannum.
And ic þe wille biddan, þæt deofle mine sawle ne beswican, ne mine
 65 treowðe fram þe ahwerfan, ne minne clæne lichaman gefylan.
 Drihten leof, æfre ic þe lufode, *and* þu wuldorcyniŋ, ne læt þu me
 naht beswican, ne næfre min gewit fram þe gehwerfan, ne min
 mægþhad afylan. Ac asænd me, leofa drihten, þinne halga engel
 to fultume, þæt ic min gewitt *and* minne wisdom forð healdan mote,
 70 forþon ic eom gesett betweenen þisum folce, swa swa sceap betweo-
 non wulfum, *and* ic eam befangan eal swa spearwe on nette *and*
 eall swa fisc on hoce *and* eal swa hra mid rape. Nu help þu me,
 leofa drihten, gehelp þu me.

VI. *And* þa cerdon þa cnihtas to heora hlaforde *and* cwædon:
 75 Nis þin mæġn naht wið hire, forþon þe hi lufað þone god, þe þine
 eldran aheongan on rode. *And* þa wearð se ġerefa swiðe yrre *and*
 het hi niman *and* him to ġebringan. *And* he hire to cwæð *and*
 hire axode, of hwilcere þeode hi wære *and* hwæder hi wære Cristen
and friġ oððe þeowa. *And* seo eadiga Margareta him andwyrde
 80 *and* cwæð: Ic eom friġ *and* Cristen. *And* se cniht hire to cwæð:
 On hwilcum godum is þin ġeleafa, þe þu on ġelefst *and* forð wilt
 ġet ġelefan? Seo eadiga Margarete him þa ġeandswarede: Ic lufiġe
 god ælmihtigne, cwæð hi, *and* on him ic ġelefa, þe is fæder *and*
 sunu *and* haliġ ġast, þone þe min mægþhad fæġre *and* wel ġeheal-
 85 don hæfð: þæt is se þe þine yldran aheongan *and* þurh þære dæde
 hi losian sculon, forþon þe he is cyniŋ *and* his rice ne wurð næfre
 nan ænde. *And* þa wearð Olibrius swiðe yrre *and* het þa fæġre
 fæmne ġenimen *and* innon his carcerne belucen, þær nan liht inne
 cumen ne mihte, *and* men swa dyde. Ða þis ġedon wæs, þa for
 90 se ġerefa Olibrius to Antiochia þære byriġ, to his godan him to
 ġebiddenne.

VII. *And* he þanan to his ġereorde eode *and* amang þan þe he
 æt, he to his þeġnum spræc *and* þus cwæð: On hwilca wisa ræde
 ġe me, hu ic muġe þis mæden bismærian? *And* hi ealle þa swiġedon.
 95 Ða se ġerefa het hi ut lædon of þan carcerne *and* þæt wæs on þan

oðre dæge *and* het hi bringan beforen him. *And* he hire to cwæð:
 Ðu earma fæmna, læt beon þin mycela mod, þe þu to me hæfst,
and gemiltse þinum fægtran lichaman *and* gebide þe to minum gode
and ic þe gife ælc god genoh *and* þu scealt eal mines godes weal-
 den mid me selfum. Sancta Margareta him andswerode *and* þus 100
 cwæð: Drihten hit wat, þæt ic min mægþhad wel þurh him gehealdan
 habbe, *and* ne miht þu me beswican, ne þu ne miht me becyrran
 of minum rihtan geleafan, ne fram minum rihte hlaforde. *And* ic
 eom geara, cwæð hi, on drihten to geleafanne, þe gesceop heofonas
and eorðan, *and* he sæ bedraf, þær þe heo wrohtað dægæs *and* 105
 nihtes. Olibrius þa cwæð: Ȝif þu nylt to minum gode þe gebiddan,
 min swyrd sceal þinne þone fægtran lichaman eall to styccan forcyrfan
and þine lieman ealle tosindrian, *and* þine ban ic sceal ealle for-
 bærnan. *And* ȝif þu woldest me lufian *and* to minum godum þe
 gebiddan, þe sceolde beon eall swa wel, eall swa me selfan. *And* 110
 seo eadiga Margareta him andswerode *and* cwæð: Ic habbe minne
 licchaman *and* mine sawla gode bebodan, for he is min hlaford *and*
 min help *and* min werigend *and* min fultum wið þe *and* wið eallum
 þinum leasum ȝewitum. Crist hine selfne to þan ȝeeadmedde, þæt
 he for mancynne micele þrowunȝe ȝeþrowode *and* na for his ȝe- 115
 wyrhtum, ac for ure alesednesse; *and* ic wille, cwæð hi, for his
 leofan wille bliðelice þrowian.

VIII. Ða het se ȝerefa hi niman *and* het hi be þam fotan
 upp ahon *and* mid ȝreatum roddum beaton. *And* seo eadiga Mar-
 gareta hire handan upp ahof *and* hi to gode ȝebæd *and* þus cwæð: 120
 On þe ic geleafa, leofa drihten; *and* þæt ic þe bidde, þæt þu ne þole,
 þæt ic næfre forwurpe, ne þæt me mine feond næfre oferswiðan ne
 moten, forþan min hiht is to þe, leofe drihten. *And* hi þa ȝet hire
 clæne ȝebedu forð hild *and* þus cwæð: Æfre wunu þu mid me, leofa
 drihten heofonlice cynȝ. Miltse me *and* ȝenere me of deofles anwealde. 125

IX. Ealle þa men, þe hire abutan stodon, to hire cleopoden
and þus cwædon: Hwi nelt þu, earme fæmne, geleafan on ure gode
and to ure hlaforde þe ȝebuzan *and* lutan. Æle fægře fæmne, ealle
 we þe bemænað sarlice, forþon þe we ȝeseoð þe swa nacode sittan
and þinne fægıra lichaman to wundre macian, *and* us þæt þincþ, þæt 130
 he ah þines ȝewald, hwæper swa he wille to deaðe oððe to life.

3elef on ure ȝode, þonne most þu mid us lif habban. Seo eadiga
 Margareta heom andswerode: Æle ȝe ȝeleasan witan, ȝað hraðe to
 eowrum weorce, forþan ðe min ȝod is mid me on fultume. Hwæt,
 135 wene ȝe, þæt me þæt ofþynce, þæt min lichame þrowige? Ic wat,
 þæt min sawle is þæs þe clænre mid ȝode. Ac earme þeode, ȝe-
 lefað ȝet on minum ȝode, *and* for he is strang *and* mihtful *and*
 ealle þan mannen ȝefultumað, þe mid rihte farað *and* mid clænre
 heorte him to ȝebiddað, *and* he heom ȝeofð in paradise earding-
 140 stowe. Ne þurfe ȝe næfre þæs wenan, þæt ic æfre eowrum ȝodum
 me to ȝebidde, forþon þe hi syndon dumbe *and* deafe *and* blinde
and mid drycræfte ȝeworhte.

X. Ða wearð se ȝerefa eorre ȝeworþan *and* cwæð to hire:
 Ðu wyrcest þines fæðeres weorc, þæt is se deofol self. *And* seo
 145 fæmne andswaro ȝeaf: Hwæt, þu nu, earminȝ, mid leasunȝe færst
and me is min drihten on fultume. Ða cwæð se ȝerefa: Hwær is
 se ȝod, þe mæg þe ȝebeorȝan of mine handan? Seo eadiga Mar-
 gareta him to cwæð: Ȝeswiga þu earminȝc, ne hæfst þu nan þinȝc
 on me to donne, ac eall þu eart full *and* þu scealt faran into
 150 þære nigenda niþhelle *and* þu scealt þær onfon þa yfelan ȝeweorc,
 þe þu her ȝefremest *and* ȝefremed hæst. Ða het se ȝerefa hio
 nimon *and* be þan fexe up ahon *and* bæd wyrcean scearpa piles *and*
 het wrecen between flæsce *and* bane. *And* seo eadiga Margareta
 hire handa up ahof *and* hi ȝeorne to drihtne ȝebæd *and* þus cwæð:
 155 Ðu, drihten leof, beo þu me on fultume, for me beoð abuton
 hundes swa manega, *and* heo willeð minne lichamen to sticcan ȝe-
 bringan. Drihten leof, deme mine sawla *and* þu ȝenere minne lic-
 home, for ic ne recce þise leasere þrowunȝe. Ȝehelp þu me, drihten,
and sænd me fultum, þæt ic wið minum feondum fihtan muȝe, þæt
 160 ic mid minum eagne twam þe ȝeseon mote on þine rice. Ða þa
 leasan ȝewiten hi swiðe ȝepinedon *and* se ȝerefa hire to cwæð:
 Ȝecer, earme fæmne, to me *and* to minum ȝode, *and* ȝif þu nelt,
 þu scealt to wundre ȝewurðan. Seo eadiga Margareta him and-
 swerode: Ȝif ic minne lichaman to þe ȝeeadmede, þonne scealt þu
 165 inne þæt wallende pic into helle wite; þær þu scealt wunian æfre.
 Þonne miht þu habban minne lichaman þe to ȝæmene, *and* ȝod
 hæfð mine sawle fram þe ȝenerod.

XI. Ða wearð se ġerefa swiðe yrre *and* het hi innan þam carcerne belucen *and* hi in eode into þam carcerne *and* mid Cristes rodetaene hi hi ġebletsode *and* hi seofon tide þæs dægæs þærinne 170
 ġesæt *and* hi to ġode ġebæd *and* þus cwæð: Drihten leof, þe ic þancige þeoses domes, þe þu me in sændest, for þu eart ælces mannes fultum, þe on þe ġelefað, *and* þu eart fæder ealra þære þe fæderlease syndon. *And* ne ġeswic þu me næfre, drihten leof, ac help þu me, þæt ic me bewerige wið minum feondum, *and* ne læt 175
 þu me næfre mine sawle beswican, for þu eart ealre demena dema *and* nu between me *and* heom.

XII. Þa com hire fosterfæder ġan to hire *and* þurh an eahþyrl he hire to spræc *and* he hire brohte bread *and* wæter; þæs wæteres hi ġebreac *and* nanes breades. *And* he hire þrowunġe fægře sette 180
 on ġodes bocum. *And* hit þa færunġe ġewearð sona æfter þam, þæt þær inn eode an ġrislic deofol; his nama wæs Ruffus. *And* he wæs swiðe mycel on dracan heowe *and* eall he wæs nædderfah. *And* of his toþan leome ofstod, eal swa of hwiten swurde, *and* of his eagan swilces fyres lyġ *and* of his nasþyrlum smec *and* fyr ormæte 185
 mycel *and* his tunġe þreowe his sweore belyġde. Sancta Margareta hi to eorðan ġestrehte *and* hire rihtwise ġebedu to ġode ġesænte *and* þus cwæð: Drihten ġod ælmihtig, ġeorne ic þe bæd, þæt ic hine ġeseage, *and* nu ic þe eft ġebidde, þæt ic hine ofer cumen mote. *And* hi þa upp aras *and* hire earmes eastweard aðeonode *and* þus 190
 cwæð: Drihten ġod ælmihtig, þu þe ġesceope heofona *and* eorþa *and* eal mancyn *and* heora lif, þe on heom syndon, *and* þa þu on rode wære ġehanġen *and* þu to helle astige *and* þu þine halġan ut ġedydost *and* þone mycele deofol Sathan fæste ġebunde: ġehelp þu me, leofe drihten, þæt ic þisne deofol fæste mote ġebinden. 195

XIII. *And* se deofol him þa abalhc *and* þa fæmne forswelġan wolde. *And* seo eadiga fæmne sona mid hire swiðre hand wið þone sceocca wel ġebletsode *and* on hire forhæfde rodetacna mærcode *and* swa wið þone draca wel ġenerode, *and* seo eadiga fæmne hal *and* ġesund fram him ġewænte *and* eall sticmælum toðwan se 200
 draca ut of þan carcerne. *And* hi nan yfel on hire ne ġefelde, ac hi sona to eorðan ġestrehte *and* hi ġeornlice to ġode ġebæd *and* þus cwæð: Drihten leof, lof sy þe selfum *and* wuldor ealra þære

goda, þe þu me dest *and* gedon hæfst, *and* get is min hopa, þæt
 205 þu don wille aa in ealra worulda woruld.

XIV. *And* þa hi hire gebedu gefyld hæfde, þa beseah hio hio
 on þære wynstre healfe þæs carcernes *and* hi oþerne deofol sittan
 geseah, swart *and* unfæger, swa him gecynde wæs, *and* he þa up
 aras *and* to hire weard eode. Þa seo fæmne on him beseah, þa
 210 cwæð hi to þam deofle: Ic wat, hwæt þu þæncst, ac geswic þu þæs
 gepohtes, forþon ic wat eall þin yfel gepanc. *And* se deofol hire
 andswerode *and* cwæð: Ic minne broþor Rufonem to þe gesænde on
 dracan gelice, þæt he sceolde þe fordon, *and* nu hæfst þu hine mid
 Cristes rodentacn ofslagen, *and* ic wat, þæt þu me mid þinum ge-
 215 bedum ofslean wilt. Seo eadiga Margareta upp aras *and* þone
 deofol be þan fexe gefenȝ *and* hine niþer to eorðan gewearp *and*
 hi hirne swiðre fot upp on his swire gesette *and* him to cwæð:
 Ȝeswic þu earminȝ, ne miht þu to nahte minne mægþhad me to
 beswicenne, for ic hæbbe minne drihten me to fultume, *and* ic eam
 220 his þeowa *and* he is min hlaford *and* ic eom him beweddod, þe
 gehalgod is aa in ealra worulda woruld.

XV. Ða hi þis gecwedon hæfde, þa þærinne com drihtnes
 engel *and* þær wearð inne swa mycel leoht, swa hit beoð on mid-
 dæȝ, *and* he hæfde Cristes rodentacen on hande. Ða wearð Sancta
 225 Margareta swiðe bliðe *and* hio þancode gode eall, þæt hi ær *and*
 sioððon þurh gode ofte *and* gelome geseȝon hæfde. *And* hi þa seo
 fæmne wið þone deofol wordum dælde *and* þus cwæð: Seȝe me
 earminȝc, hwanan eart þu oððe hwanon come þu? Se deofol hire
 to cwæð: Ic þe gebidde, forþon þe þu eart gehalgod fæmne, þæt
 230 þu þinne fot of minum sweorum alihte, *and* ic þe secȝan wille eall,
 þæt ic gedon hæbbe. *And* hio þa seo eadiga Margareta hire fot
 up ahof *and* he hire sæde eall, þæt he wiste, *and* cwæð: Siððan
 Sathan gebunden wearð, siððan ic mid mannum æfre gewunode
and manega godes þeowas ic gehwearf fram gode *and* næfre ne
 235 mihte me nan man ofercuman buton þu ane. Minne broþor þu
 ofsloȝe *and* þu mines eall geweald ahst, forþan ic geseo, þæt god
 is mid þe. *And* get ic þe mare secȝe of minum dædum ealle syn-
 drige. For ic nam ealle wæstmes fram mancynne, þe on gode
 gelefdon. Sume ic spræce benam *and* sume heora hlyste, sumen

heora fet *and* sume heora handa, *and* heo þurh *þæt* creopeles wur- 240
 ðon. Sumum ic eagen benam *and* sumum his gewittes. Sume ic
 slæpende beswac *and* sume eac wacigende. Sume mid winde *and*
 sume mid wætere. Sume mid miste *and* sume mid drænce, ofte
 þonne hio ungeblotsodon wæren. Sume mid slehte *and* sume on
 some. Sume on morðdædum *and* sume mid oðres mannes wife 245
 gehæmdon. Sume mid feowerfoted nytene for minum willen gefre-
 medon *and* sume heora eldran mid wordon gegræmedon. Eal þis
 ic me ane wat *and* *þæt* me nu hearde hreowð. Þin fæder *and* þin
 modor mine wæron *and* þu ane fram fæder *and* fram modor *and*
 fram eallum þine cynne to gode þu gehwurfe. 250

XVI. *And* seo eadiga fæmna him to cwæð: Hwanan wearð
 eow, *þæt* ge mihton ahan godes þeowes to beswicenne? *And* þa se
 deofol hire to cwæð: Sege me, hwanen is þin lif, Margareta, *and*
 hwanan beoð þine liman, *and* hwu *and* on hwilce wise is Crist mid
 þe; *and* ic þe secge eall, *þæt* ic wat. *And* þa seo fæmne to þam 255
 deofle cwæð: Nelle ic hit þe secgan, forþon þe þu ne eart þæs
 wurpe, *þæt* ic wið þe wordum dæle, for god is swiðe god *and* him
 sy gepancod, for ic eam his nu *and* æfre ma beon wille. Se deofol
 hire to cwæð: Sathana urne cyning, hine gewræc drihten of para-
 dises myrhþe *and* him þa twa land aȝæf; an is ȝamne *and* oðer is 260
 Mambre. *And* þider he gebrincð ealle þa þe he beȝeton mæig of
 mancynne. Nu ic soðlice þe to sprece *and* for þi ne mæig ic na
 læng beon, forþon ic geseo, *þæt* god is mid þe. Ac ic þe bidde,
 eadige fæmne, *þæt* ic wið þe an word dælan mote, *and* ic þe hæl-
 size þurh þinne god *and* þurh his sunu *and* his þone halȝan ȝast, 265
 þe þu on belest, *þæt* þu me na mare yfel ne do. *And* ic þe behate
and *þæt* þe ȝelæste, *þæt* ic næfre ma nænne mon on þisum life ne
 beswice *and* *þæt* ic þin bebod fæste ȝehealdan wille. *And* seo
 eadiga fæmne him andswarode: Ȝewit þe heonan on weiȝ *and* sea
 eorðe þe forswelȝe *and* þu þær wuniȝe to domes dæȝe. 270

XVII. *And* þa þæs oðres dæȝes se ȝerefa het, *þæt* me him
þæt mæden toforen brohte, *and* þa seo fæmne ut of þan carcerne
 ȝelæd wæs, hio hy sona seneda, þa hio ut eode, *and* me þær for-
 worhte men of Antiochia þære burh ȝesamnoden, *þæt* hi þa fæmne
 ȝeseon woldan. *And* þa se ȝerefa to þære fæmne cwæð: Wilt þu 275

251. him *fol.* 105 || 252. ahan = *ags.* aȝan || 268. fæsten

me ȝet ȝeheran *and* to minum ȝode þe ȝebiddan? And hi þa and-
 swera aȝeaf: Ne þe, ne þinum ȝodum ic næfre ne lufiȝe; ac þe wel
 ȝerisde, þæt þu minnen ȝode wel ȝeherdest *and* lufodest, þane þe
 lufað ælc þære manna, þe hine mid inweardre heortan lufiað. Ða
 280 het se ȝerefa hio ȝenimon *and* bead heom hire claðes of niman
and hi up ahon bi þan fotum, *and* he het wallende stanes on hire
 fæȝre lichaman ȝeworpan, *and* heo þa leasan ȝewitan eac swa dydon.
And þa cwæð se ȝerefa to þære fæmne: *And* nylt þu me ȝet lufian,
 ne to minum ȝode þe ȝebuȝan, ne þe to him ȝebiddan? And seo
 285 eadiga fæmne nolde him andswarigen nan word.

XVIII. Ða wærð se ȝerefa swiðe eorre *and* het mycel fyr
 onælan *and* ænne cytel þærofer ȝesettan *and* bæd þære fæmne fet
and handan tosomne ȝebindon *and* innen þone weallende cetel ȝe-
 setton. *And* seo eadiga Margareta heo ȝeorne to ȝode ȝebæd *and*
 290 þus cwæð: Ic þe wille biddan, leofa drihten cyninȝ, þæt þæt wæter
 ȝewurðe me to fulluhtes bæðe *and* to clænsunȝe ealra minum syn-
 num. *And* þa þær com fleoȝan drihtnes ænȝel *and* he þa ȝehalȝode
 þæt wallende wæter to fonte *and* þa halȝa fæmne ȝenam be þære
 swiðre hand *and* of þan wætere þa fæmne ȝesette *and* hire on þan
 295 wætere na lað ne ȝewearð. Ða þæt ȝeherdon *and* ȝeseaȝon þe
 hire ymbstodan, wundor heom þuhte. Hio ȝeherdon stefne of heo-
 fone clypion to þære fæmne þus: Ic eom þin ȝodfæder *and* þu min
 ȝoddohor, *and* ic eallum ȝeariȝe, þe on þe ȝelefað. Eadiȝ eart þu,
 halȝ fæmna Sancta Margareta, forþon þe þu þine hande *and* þinne
 300 hiȝe clæne ȝehylde *and* for minre lufu mycel ȝeprowodest. *And*
 embe lytle fece, næs hit lang to þan, eac hit sona ȝewearð þurh
 þære fæmne þrowunȝe, þæt þær to ȝode ȝebuȝan fif þusend manna.

XIX. Þa wearð se ȝerefa swiðe eorra *and* he het ealle of-
 slea, þa þe on ȝode ȝelefdon. *And* se ȝerefa cwæð to his þeowum
 305 Malcum (se ilca dernunȝa ȝode ȝeþenode): Ȝedrah þu þin swurd,
 cwæð se ȝerefa, *and* þa fæmne þu ofsleah. *And* þa ȝodes wiðer-
 winnan þa fæmnan ȝenamon, ut of þære byriȝ unȝerædelice hi
 toȝoden, *and* þa hi þær becomon, þær me hio slea scolde, *and* þa
 leasan witan to Malcum spræcan *and* cwæðon: Drah hrapa þin
 310 swurd *and* þa fæmna þu ofsleah. *And* hire þa to leat Malcus swa
 dreohlice *and* hire ȝeorne bæd *and* þus cwæð: Ȝemune þu me

earminge on þinum gebedum. *And* seo eadige fæmne him to cwæð: Ic wille þe fore biddan. *And* hio hio to eorþan gestrehte *and* þus cwæð: Drihten god ælmihtig, þu þe heofones gescope *and* eorþe *and* eall þæt men bi libbað, geher þu mine bene, þæt ælc þære 315 manna synne sy forȝiofene, þe mine þrowunge rædeð, *and* ælcum þære mannu, þe hi for godes lufu geheran willæð. *And* zet ic þe, leofa drihten, biddan wille, þæt þu ælc þæra manna, þe on minum naman cirice arære, *and* þan þe me mid heora lihte gesecan willað *and* mid oðrum ælmessan *and* þam þe mine þrowunge ȝewritað oððe 320 mid heora fiza ȝebicȝað, þæt innan heora husum nan unhal cild sy ȝeboren, ne crypol, ne dumb, ne deaf, ne blind, ne unȝewittes, ac forȝif þu, leofa drihten, ealle heora synna for þinra þære mycele ara *and* for þinum godcundum wuldre *and* for þinre þære mycelen mildheortnesse. 325

XX. *And* hio hi eft niðer gestrehte *and* heore hleor wið þæra eorþan ȝeleȝde *and* þa ealle, þe hire ymbstodan, feollan heom on cneowgebedum. *And* þa ure drihten him self com of heofonum to eorþan astigan *and* hire sona to cwæð: Ic þe ȝeofa *and* behate, swa hwæt swa þu bidst *and* ȝebeden hæfst, eal hit is þe ȝetyðed. 330 *And* eft cwæð ure drihten: Ælc þæra þe on þinre lufa me to ȝebiddað *and* ælmessan bringað oððe mid leohte secað oððe þine þrowunge rædað oððe write oððe mid his fize ȝebycȝe oððe inne his huse hæbbe, ne sceal nan yfel næfre on him becuman; *and* ælc þære þe his synne forȝifennesse habban wille on þinre lufan, eall 335 hit sio forȝifen. Eadiȝ eart þu, Margæreta, *and* ealle þa þurh þe on me ȝelefdon *and* ȝelefan willað.

XXI. *And* þa seo eadiga Margæreta up aras of hire gebedum feaȝre ȝefrefred *and* cwæð to eallum þam þe hire ymbstodan: Ȝeherað me, mine ȝebroðra *and* swustra, ealda *and* ȝeunȝa, ealle 340 ȝemænelice. Ic eow bidde, þæt ȝe ȝelefan on drihten god ælmihtigne *and* on his sunu *and* on his halȝan ȝaste. *And* ic eow bidde, þæt ȝe me on eowrum bedum ȝemunnen, forþan ic eam swiðe synfull.

XXII. Þa þa hi hire gebedu ȝefylled hæfde, þa cleopode hi swiðe hlude þone þe hi slean sceolde *and* cwæð: Malche, nim nu 345 þin sword *and* do þæt þe ȝehaten is, for nu is min time ȝecuman. Malcus hire to cwæð: Nylle ic þe ofslean, forþon ic ȝeseo, þæt

Crist is mid þe, *and* ic geherde, hu he spræc to þe *and* cwæð, þæt
 þu his fæmne wære. *And* seo fæmne him to cwæð: Ȝif þu nylt
 350 me ofslean, nafa þu nan hlot mid me on heofene rice. *And* he þa
 Malcus to hire fotum ȝefyll *and* þus cwæð: Ic þe bidde, leofa
 eadige fæmne, þæt þu ȝebidde for me *and* forȝif þu me þas wite,
 for min drihten hit wat, þæt ic hit unwillende do, þæt ic æfre þas
 dæda ȝefremme. *And* þa seo fæmne hi to ȝode ȝebæd *and* þus
 355 cwæð: Drihten leof, forȝif þu him ealle þa synne, þe he ȝefremeð
 hæfð. *And* he þa Malcus his swurd adroh *and* þæra eadigra fæmne
 þæt heafod of asloh. *And* seo eadiga fæmne Margareta hire sawle
 ȝode aȝef, *and* Malcus on hire swiðran uppan his swurda feol, *and*
 his sawle ȝodes ængles underfeonȝan *and* þurh þæra eadigra fæmne
 360 bene ȝode betæhton.

XXIII. Ða hit geherdon ealle þa untruman, þe wæron þær
 on lande, ealle hi hire lic ȝesohton *and* heora hæle þer ȝefetton.
 Sume hi wæron blinde *and* deafa *and* sume crypeles *and* sume
 dumbe *and* sume unȝewitfulle. Ealle hi heora hæle æt þære hal-
 365 ȝan fæmnan onfenge, *and* mycel mancyn, ealle þa þe unhale wære,
 þære fæmnen lic ȝesohton, ealle hi hale *and* ȝesunde on heora weȝe
 ham ȝewænton. *And* ures drihtnes ænglæs þider comon *and* þa sawla
 underfengon *and* heo on heofone rice ȝebrohton. *And* nu hi is mid
 ȝode *and* mid eallum his halȝum, *and* þær hi wunað nu *and* æfre
 370 wunian sceal in ealra worulda woruld a buton ænde. Amen.

XVI. *Legende von der Heiligen Veronica.*

(*Vindicta Salvatoris.*)

On Tiberius dagum ðæs miclan caseres hyt ȝelamp bynnan
lytlum fyrste, æfterþam þe ure heofenlica hlaford ahangen wæs,
hyt wæs, þæt sum æðele man wæs, þæs nama wæs Tyrus. *And* he
wæs on Equitania rice cyning under Tyberie þam casere, *and* he
wæs oftost wunigende on þære ceastre, þe wæs ȝenemned Lybie. 5
And he wæs se ylca Tyrus, þæs ðe bec secgað, swa unhal on hys
andwlitan, þæt ðæt adl, þe we hatað Cancer, hym wæs on þam
nebbe fram þam swyðran næsþyrle, oð hyt com to þam eage. Ac
hyt wæs þa, þæt sum man wæs farende of Iudea lande. Þæs nama
wæs Nathan *and* he wæs anes burhmannes sunu on Ysrahela lande, 10
þæs nama wæs Nau. Ac se ylca Nathan wæs swa ȝelyðen, þæt he
hæfde ȝefaren fram ælcum lande to oðrum *and* fram sæ to sæ *and*
swa, þæt he hæfde ealle eorðan ymbfaren. *And* se ylca Nathan
wæs þa asend fram Tyberie þam casere to Romes burh to þam, þæt
he sceolde hys ærende *and* his wedd þyder ȝelædan, forþiȝ þe se 15
casere eac Tiberius wæs swa unhal myd myslycum wundum, þæt he
wearð hreofla. *And* Nathan þa wæs forðwerd farende myd eallum
hys ærende toward Romana rice, *and* þæt wæs on scype, þæt he
on for. Ac se suðerna wynd hyne *and* hys anfæreld þa swyðe ȝe-
drehte *and* hyne swa ȝenydde, þæt he to þam ȝete becom æt þære 20
ceastre Lybie. *And* Tyrus þa ðære burȝe hlaford wearð þa þæt
ȝeseonde *and* sona oncneow be heora færelde, þæt hiȝ of Iudea

lande wæron. *And* he sona þus cwæð *and* wæs swype wundrigende:
 Næfre ic ær on þyssum lande swylc wundor ne geseah, þæt æfre
 25 Iudeisce men hyder on land myd scype sceoldon cuman. Ac Tyrus
 þa het þærto yrnan *and* hym to clypian þone þe on þam scype
 yldost wære. *And* Nathan hym sona to com. *And* Tyrus hyne sona
 axode *and* hym to cwæð: Hwæt eart þu to soðe oððe hwanon
 come þu? Nathan hym *and*swarode þa *and* þus cwæð: Ic eom
 30 Nathan, Nauwes sunu, *and* ic of Æreca rice hyder eom cumen *and*
 ic of Iudeum wæs, þam Pontiscan Pilate underþeodd, *and* ic wæs
 æfter asend, þæt ic sceolde to þam casere cuman Tiberie *and* his
 ærende lædan of Iudeum to Romanum, ac me wæs onsigende se
 stranga wynd *and* me gebroht hæfð on þas stowe, þæt ic nat, hwar
 35 ic eom. Tyrus hym þa *and*swarode *and* cwæð: La, gif þu myhtest
 æfre ænig þing fyndan on smyrunge oððe on wurtum oððe on æne-
 gum oðrum þyn̄gum, þæt ðu myhtest myne wunde myd gehælan, þe
 ic on mynon andwlytan hæbbe, ic wolde þe to medes syllan butan
 ælcum twy swa gold swa sylfor swa fæla, swa þu woldest, *and* eac
 40 þe toforan Tyberie þam casere gebryn̄gan. Nathan hym *and*swarode
and cwæð: Eala myn hlaford, ic ne mæg nane swylce þyn̄g fyndan,
 ne ic þær nan þing on ne cann. Ac gif þu gefyrn on Iudea lande
 wære, þær ðu myhtest fyndan swylcne man *and* acorenne wytegan,
 þæs nama wæs dryhten hælend Cryst. He sylf hælde hys folc fram
 45 heora synnum *and* eac he myd hys worde hreoflan aclænsode *and*
 he blynde onlyhte *and* he deade awehte. *And* sum wyf wæs poli-
 gende blodes fleusan huru XII wynter, seo wæs Veronix genemned,
and heo hym to genealæhte wyðæftan hym *and* his hrægeles fnædes
 æthran *and* heo wearð sona þurh þæt gehæled. *And* he of V
 50 hlafon *and* of twam fixum fif þusend manna gefylde. Ealle þas
 þyn̄g *and* oðre fæla ær his þrowunge he gefylde. Ac þa Iudeas
 wæron myd andan afyllede *and* hyne gefen̄gon *and* þa ealdras *and*
 þa mæssepreostas hyne geswun̄gon *and* æt Pilate abædon, þæt hig

24. ic fol. 385 || 39. Mit swa þu woldest *beginnt jetzt* D || 40. ge-
 bringan D | him D || 41. and cwæð f. D | swilce D | þing D | findan D ||
 42. nan þing] naðing D | Ac fol. 386 U | gif D | gefeorn D || 43. þu D | miht-
 test D | findan D || 44. drihten D | crist D | his D || 45. his D || 46. blinde D |
 onlihte D || 47. win̄t D || 48. him D | nealæhte, 1 *ist negradiert* D | him D |
 hys D | hrægles D || 50. gefilde D || 51. fela D | gefilde D || 52. hine D ||
 53. hyg D

hyne moston ahon on trywenre ealȝan, *and* hiȝ eac swa dydon. *And* hiȝ hym dryncan sealdon, þæt wæs wyn *and* eced ȝemenȝed toȝæ- 55
dere, *and* he eac on þære rode þone ȝast aȝeaf *and* he syððan
to helle ȝefor *and* þær ȝeneosode ealle þa halȝan *and* þæt men-
nisse cynn alysd. *And* Ioseph se ryhtwysa wer his lichaman
bebyrȝde. *And* þa Iudeas þærto hyrdas ȝesetton *and* þærofer
sceoldon wacian, þylæs hys enyhtas comon *and* þæne lichaman 60
ȝefetton. Ac ic secȝe to soðon, þæt on þam ylcan lichaman, þe
he myd bebyrȝed wæs, on þam ylcan he eft aras bynnan twam
dagum, eall swa ic to soðon wat, þæt he ys se soða ȝod. Tirus
wæs þa þæt ȝehyrende eall swyðe ȝeorne *and* hys heafod up aheb-
bende *and* on Cryst ȝelyfende, he sylf *and* eall hys ynhyred, *and* 65
he ða þus cwæð: Eala, ȝyf ic þær wære *and* ic hys ansyne ȝesawe
and ic hyne oncnawan cuðe, þære wyrrestan wrace ic hyne wrecan
wolde *and* ealle hys fynd ofslean, forþam þe hiȝ swa ymbe urne
hlaford ȝedydon. Ac ða þa Tirus hæfde þus ȝespecen, hym þa of þam
andwlytan nyðer afeoll se Cancer, þe hyne ær swyðe amyrrred hæfde, 70
and hys flæsc wearð eall ȝesett *and* hal ȝeworden, *and* he ða cly-
pode myd hluddre stefne *and* þus cwæð: Eala, hyt ys se soða
dema *and* se mæra cyninȝ *and* se ryhtwisa ȝod, forþam ic hyne
næfre ne ȝeseah, ne on hyne ne ȝelyfde, buton þæt ic nu his naman
ȝehyrde, *and* eom þurh þæt ȝehæled. *And* Tirus þa nyðer afeoll 75
on eorðan astreht *and* hyne to dryhtne ȝebæd *and* þus cwæð: La
ælmyhtȝa ȝod *and* ealra cyninȝa cyninȝ *and* ealra wealdendra weal-
dend, ic bydde þe, þæt ðu ȝepafȝe me, þæt ic mote on þæt land
faran, þe ðu on wære acenned, þæt ic mæȝe þær þyne fynd ȝeseon
and heora naman adyleȝian *and* þynne deað ȝewrecan. Ac æfter- 80
þam þe he hyne þus ȝebeden hæfde, he to hym Nathan ȝeclypode

54. hine *D* | triwenre *D* | didon *D* || 55. drincan *D* || 58. rihtwisa *D* | hys
fol. 112 *D* | lichaman *D* || 59. bebyrȝde *D* | hirdas *D* || 60. wacyan *D* |
enihhtas *D* | comon *fol.* 387 *U* | þone *D* | lichaman *D* || 61. lichaman *D* ||
62. mid *D* | bebirȝed *D* || 63. Tirus *D* || 64. ȝehirende *D* | swiðe *D* | his *D* |
aheppende *D* || 65. crist *D* | silf *D* || 66. þa *D* | wære þær *D* || 67. hine *D* |
wirrestan *D* | hine *D* || 68. find *D* || 69. ȝedidon *D* | þa ða *D* | him *D* || 70. and-
wlitan *D* | hine *D* | swiðe *D* || 71. his *D* | þa *D* || 72. mid *D* | hit *D* | se *f.* *D* ||
73. rihtwisa *D* | hine *D* || 74. ȝelifde *D* || 76. hine *D* | drihtene *D* || 77. ælmiht-
ȝa *D* | cyninȝa *fol.* 113 *D* | wealdenda *D* || 78. ȝe(*fol.* 388)þafȝe *U* ||
79. þine *D* | find *D* || 80. adyleȝyan *D* | þinne *D* || 81. him *D* | ȝeclipode *D*

and hym to cwæð: Eala, hu gesawe þu þa gefullian, þe on Cryst
 zelyfdon? Cum raðe *and* fulla me, þæt ic mæge myd ealre heortan
 on hyne zelyfan, forþon ic hyne næfre ne geseah *and* he me swa
 85 þeah halne gedyde. Nathan hym þa to genealæhte *and* hyne sona
 gefullode on naman fæderes *and* suna *and* halzan gastes, *and* hym
 of gesette þone naman Tyrus *and* hyne genemde on þam fulluhte
 Tytus, þæt ys on ure geðeode arfæst. *And* Tytus þa asende bodan
 to hys fyrdgemacan, þe wæs genemned Vespasianus, þe wæs eac
 90 hæðen; *and* hig bezen ætgedere wæron, þonne hig to ænigre fyrde
 gefaran woldon. *And* Vespasianus þa butan ælcere yldynge hym
 ongean com myd seofen þusend gewæpnodra manna. *And* þa he
 on þa ceastre becom Libie, he þa sona axode, hwæt hyt soðes
 wære, for hwizg hym man swa færlice æfter asende. Titus hym
 95 *and*swarode *and* cwæð: Eala, for hwizg ne besceawast þu on þynre
 heortan, þæt ðu zelyfe on þone ælmyhtegan god *and* on þone lyfi-
 gendan fæder *and* hu se hælenda Cryst godes sunu on Iudea lande
 geboren wæs on þære Iudeiscan ceastre Bethleem *and* hu þa Iudeas
 hyne geswunzon *and* on rode ahengon, eall þurh heora andan, *and*
 100 hu he eft on þam þryddan dæge of deaðe aras *and* his leorning-
 cnyhtas *and* mænige oðre men hyne syððan gesawon on þam ylcan
 flæsce, þe he ær wæs, *and* bynnan feowertygum dagum æfter hys
 æryste he ætywde hys leorningcnyhtum *and* hig ealle gesawon, hwar
 he wæs on heofenas astigende mycelre myhte, *and* ic wat, þæt he
 105 ys se soða god. Ac uton wyt nu beon hys leorningcnyhtas *and*
 faran *and* hyne gewrecan *and* ealle hys fynd adylgian of ealre lyfi-
 gendre eorðan, þæt ealle þeoda syððan wyton *and* oncnawon, þæt
 næfre on eorðan hys gelica ne gewearð. Titus *and* Vespasianus
 heora geþeaht hæfdon, swa þeah þæt Vespasianus wæs ærost gefullod.
 110 *And* hig syððan of Libia þære ceastre foron *and* on scyp astigon

82. him *D* | crist *D* || 83. gefulla *D* | mid *D* || 84. hine *D* | hine *D* ||
 85. gedide *D* | him *D* | hine *D* || 86. him *D* || 87. hine *D* || 88. geþeode *D* ||
 89. his *D* || 90. firde *D* || 91. yldinge *D* | him *D* || 93. lybie *D* | hit *D* || 94. hī *D* |
 him *D* || 95. be(*fol.* 114)sceawast *D* | þinre *D* || 96. on *fol.* 389 *U* | ælmih-
 tigan *D* || 97. crist *D* || 98. bet[h]leem *U* || 99. hine *D* | swunzon *D* || 100. þrid-
 dan *D* | leorningcnihtas *D* || 101. hine *D* | siððan *D* || 102. feowertigū *D* |
 his *D* || 103. æriste *D* | his *D* | leorningcnihtum *D* | hwær *D* || 104. mid micelre
 mihte *D* || 105. wit *D* | his *D* | leorningcnihtas *D* || 106. hine *D* | his *D* | find *D* |
 adilgyan *D* || 107. siððan *D* || 108. gelica] gemacan *D* | wearð *D* || 110. hyz *D* |
 siððan *D* | lybia *D* | scip *D*

and to Hierusalem ferdon *and* hiȝ eall þæt rice myd forspyllednysse
 ȝewæhton. Ac þa ða cyninȝas, þe on þam lande wunedon, þæt
 ȝehyrdon, hiȝ wæron swyðe ȝedrefede *and* to deaðe afærede. *And*
 se cyninȝ Herodes þa wearð swa swyðe ȝedrefed, þæt he cwæð to
 Archelause hys suna: La myn cyld, onfoh þu uncer rice *and* myd 115
 þys oðrum cyninȝum, þe ðe abutan synd, nyme ȝe ealle an ȝeþeaht,
 þæt ȝe maȝon eow sylfe alysan of eowre feonda ȝewealde, þa eow
 wyllað myd eallon forspyllan *and* eowre rice towurpan. Nu þæs ðe
 we to soðon wyton, þæt se sylfa Herodes þa hys spere ȝenam *and*
 hyne sylfne ofstanȝ *and* he swa sorhlice hys lyf ȝeendode. *And* 120
 Archelaus hys sunu þa com to þam oðrum cyninȝum, þe wæron
 rixiende eond eall þæt Iudeisce rice, *and* hiȝ ealle heom ȝeþeaht
 worhton *and* ymbe þæt wæron, þæt hiȝ hiȝ sylfe on Hierusalem
 beclisan woldon myd eallum þam folce, þe heom myd wæron, swa
 þæt ðær ȝelamp, þæt hiȝ ealle in on þa burh foron, þæt ðær nan 125
 þynȝ þæs folces wyðutan belyfen næs. Þæt wæron ærest of ehta
 ricum ehta cyninȝas myd eallum þam folce, þe heom myd woldon,
and hiȝ eac þarynne seofon ȝear wunedon. Ac se wysdom weox
 myd Tite *and* myd Vespasiane, swa þæt hiȝ hæfdon ealle þa ricu
 eondfarene *and* to yrmðe ȝetawode. *And* hyt wæs þa on þam ehto- 130
 ðan ȝeare, þe se mycla hunȝor heom on becom, þæt hiȝ for þære
 hlafeaste þa eorðan æton. Ac þa yldestan cempan, þa ðe on
 Hierusalem wæron *and* of þam ehta ricon, heom betwynan awyr-
 ȝendlic ȝeþeaht worhton *and* þus cwædon: Hwæt fremað us ure lyf,
 nu we ȝeseoð, þæt ðas Romaniscan menn cumene syndon *and* heom 135
 to nymað ure rice *and* ure stowe *and* eac ealle þas þeoda? Selre
 us ys to soðon, þæt we us sylfe ofslean, þonne hiȝ us yfelum deaðe
 acwylmon *and* eft secȝon, þæt hiȝ ofer us siȝe hæfdon. Ac ic wat,

111. mid *D* | forspyllednisse *D* || 113. ȝehirdon *D* | swiðe *D* | ȝ se *fol.*
 115 *D* || 114. swiðe *D* || 115. archelaus *fol.* 390 *U*, archelaus *D* | his *D* |
 min *D* | cild *D* | rices *D* | mid *D* || 116. þis *D* | sind *D* | nime *D* || 117. silfe *D* |
 alisan *D* || 118. willað *D* | mid *D* | forspyllan *D* | eo[w]re *U* | rice *D* | þe *D* ||
 119. witon *D* | silfa *D* | his *D* || 120. hine *D* | silfne *D* | his *D* | lif *D* ||
 121. his *D* | weron *D* || 122. rixiende *D* | rice *D* || 124. beclisan *D* | 2. mid *D* ||
 126. þinȝ *D* | wiðutan *D* | eahta *D* || 127. eahta *D* | mid *D* | mid *D* || 128. hyȝ *D* |
 þærinne *D* | wisdom *D* || 129. mid *D* | tyte *D* | mid *D* || 130. ȝeondfarene *D* |
 þa *f.* *D* | eahtoðan *D* || 131. miccla *D* || 132. 2. þa *f.* *D* | þe *fol.* 116 *D* ||
 133. eahta *D* | heō *fol.* 391 *U* | betwinan *D* | awyrȝedlice *D* || 134. worton
 (*sic*) *D* || 135. sindon *D* || 136. Seldre *D* || 137. silfe *D* || 138. acwilmon *D*

þæt hiȝ heora swurd þa abrudon *and* heom betweenan fuhton, þæt
 140 ðær wæron on dæg ealra ofslagene huru endlyfen þusend. *And* þæt
 folc, þæt ðær æfter on þære ceastre belyfen wæs, þa wæron sume
 to deaðe afærede for þæra cyninga ege, forþam ðe hiȝ heora hat-
 heortnyssa nahwar forbugan ne myhton, *and* eac heom swa wa wæs,
 forþam ðe hiȝ þæt folc bebyrȝean ne myhton for þære mænige, þe
 145 ðær ofslagene wæron, *and* heom eac se stenc þa swa yfele derede
 for þære mycelan hætān, þæt hiȝ þa heom betwynan cwædon: Eala,
 hu we syndon ȝeomrigende *and* swyðe aforhtigende be myclum ȝe-
 wyrhtum, forþam ðe we þone hælend to deaðe ȝesealdon, *and* we
 nu þæt ȝeseoð, þæt we for þiȝ yfelum deaðe sweltan sceolon. Ac
 150 uton ure heafdo ahyldan *and* þysse ceastre cæȝean þysum Romanis-
 can folce aȝyfan, forþam ðe we fullȝeorne ȝeseoð, þæt we elles
 wyðynnā þysum weallum hrywlicum deaðe forwurðan sceolon. Ac
 uton hiȝ on hand syllan Tyte *and* Vespasiane *and* heom þus to cwe-
 ðan: Her we syllað eow, urum hlafordum Tite *and* Vespasiane, þysse
 155 ceastre cæȝan, þa ðe eow dryhten ȝod ufene forȝifen hæfð. *And*
 we þæt nu wyton, þæt ðys rice ys eower *and* na lenȝ ure, *and* hyt
 ys eow ȝeseald þurh Messian, þæt ys Cryst ȝodes sunu. Eall þæt
 folc heom þa þæt ȝecuron *and* þam Romaniscan here on hand eodon
and heom þus to cwædon: Demað us, hwylcum deaðe we sweltan
 160 sceulon, forþam ðe we þone hælend to deaðe ȝesealdon. Ac þa ða
 hiȝ þus ȝesprecen hæfdon, hiȝ wæron sona on ælcere healfe ȝe-
 fangene *and* fæste ȝewryðene *and* on ælcere healfe myd stanum
 ȝetorfode *and* sume on forclunȝenum treowe ahangene þa fet up
and þæt heafod adun *and* sume hiȝ wæron myd sperum ȝesticode
 165 *and* sume to ceape ȝesealde *and* sume hiȝ wæron on feower dælas
 tohaccode, eall swa hiȝ þæs hælendes tunecan on feower todældon.
 And Titus *and* Vespasianus þa heom betwynan ȝeþeaht worhton,

139. betwunan *D* || 142. þe *D* | hatheortnissa *D* || 143. mihton *D* ||
 144. þe *D* | mihton *D* || 146. micelan *D* | heō þa *D* | betweenan *D* || 147. sin-
 don *D* | swiðe *D* | micclū *D* | ȝewirhtū *D* || 149. sceole sweltan *D* || 150. hure *D* |
 heafdu *D* | ahildan *D* | þisse *D* | cæȝean *fol.* 117 *D* | þisū *D* || 151. þe *D* ||
 152. wiðynnā *D* | þisum *D* | hrywlicū *fol.* 392 *U*, hriwlicū *D* || 153. sillan *D* ||
 154. hlaforde *D* | tyte *D* || 155. drihten *D* | forȝyfen *D* || 156. witon *D* | hit *D* ||
 157. crist *D* || 159. hwilcū *D* || 160. sceolon *D* | sealdon *D* || 161. ȝesprecon *D* ||
 162. fæstene *D* | ȝewriðene *D* | mid *D* || 163. ahangenne *D* | þa] þe *D* | upp *D* ||
 164. þæt *f.* *D* | mid *D* || 167. And] Ac *D* | tytus *D* | betweenan *D*

swa þæt hiȝ of þam Iudeum, þe ðær to lafe wæron, for anum peniȝe
 XXX ȝesealdon onȝean þæt, ðæt þa Iudeas ær urne hælend æt Iudas
 hys aȝenum cnyhte myd þrytteȝum penegum ȝebohton. *And* hiȝ 170
 wæron þa Titus *and* Vespasianus heom eall þæt Iudeisce land aȝende
and ȝeorne ymbe þæt smeaȝende, hwæðer æfre æniȝ man wære, þe
 æniȝe mærdæ of þam hælende hæfde of his reafe oððe of sumum
 oðrum deorwyrðum þynȝum. *And* hyt swa þeah swa ȝesmeadon,
 þæt hiȝ an wyf fundon, þære nama wæs Veronix, *and* heo wæs 175
 swyðe Crysten *and* leof *and* wurð eallum folce, *and* eac hyt wæs
 seo ylce Veronix, þe þæs hælendes reafes æthran *and* wearð þurh
 þæt fram þæs blodes fleusan ȝehæled. Heo wæs þa sumne dæl
 hæbbende of þam reafe þæs hælendes *and* hyt swyðe deorwyrðlice
 heold *and* eac heo hyt for Crystes andwlytan æfre hæfde. *And* 180
 Titus *and* Vespasianus þa hyre æfter asendon, *and* heo heom myd
 manega daga wunede, oð þæt Volosianus com, þæs caseres mæg,
and hiȝ þa hwyle ymbe þæt wæron, þæt hiȝ Pilatum ȝefenȝon *and*
 hyne on anum ysenum scryne ȝebrohton on þære byriȝ Damascus
and hyne þær myd scryne myd eallum on fæstum cwearterne be- 185
 clysdon *and* þær toforan þam ȝeate hyrdas ȝesetton, þæt wæron
 ealra IIII *and* feowertiȝ cempa. *And* hiȝ syððan bodan asen-
 don to Romes burh to þam casere Tyberie to þam, þæt he sceolde
 Volosianum hys mæg on Iudea land asendan, forþam ðe he ðær
 fæla þynȝa ȝewytan myhte þæs ðe se casere ær nan þynȝ ȝehyrde. 190
 Tiberius þa se casere swa dyde *and* cwæð to Volosiane hys mæȝe:
 Far *and* onfoh ealle þa ðiȝ, þe ðu on sæ habban scealt, *and* ȝe-
 wend on Iudea land *and* þær sec ænne of þæs hælendes leorning-
 cnyhtum *and* þæt he cume to me on hys dryhtnes naman *and* myne
 wunda ȝehæle, þa ðe ic ȝefyrn myd myclum yfele þolode. *And* 195

168. þær *D* | wæron *D* | for *fol.* 118 *D* || 169. þæt *D* | ær] æt *D* ||
 170. his *D* | cnihte *D* | mid *D* | þritteȝū *D* | ȝ *fol.* 393 *U* || 174. þinȝū *D* |
 hit *D* | swa þeah *nach* ȝesmeadon *D* || 176. swiðe *D* | cristen *D* | hit *D* ||
 177. þe *f.* *U* || 179. hit *D* | swiðe *D* || 180. hit *D* | cristes *D* | andwlytan *D* ||
 181. tytus *D* | hire *D* | mid *D* || 182. manega *D* || 183. hiȝ *f.* *D* | wære *D* ||
 184. hine *D* || 185. hine *D* | 2. mid *D* | cweartene *D* || 186. toforan *D* | hirdas *D* |
 wæron *fol.* 119 *D* || 187. siððan *D* || 189. þe *D* | þær *D* || 190. fela *D* | myhte
fol. 394 *U*, mihte *D* | þe *D* | þinȝ *D* || 191. dide *D* | his *D* || 192. þinȝ *D* ||
 193. anne *D* | leorningcnihtū *D* || 194. his *D* | drihtnes *D* | mine *D* || 195. ȝe-
 firn *D* | mid *D* | micclū *D*

asend swylcne dom ofer þa Iudeiscan cyningas, eall swylcne hig
 ofer þone hælend asendon, *and* cwylm hig ealle to deaðe. And gif
 þu þone man to me gelaðest, þe myne wunda gehæle, ic wylle on
 þone hælend godes sunu æfre gelyfan *and* ic wylle on his naman ge-
 200 fullod beon. Volosianus hym *and*swarode *and* þus cwæð: 3ea hlaford,
and hwæt, gif ic swylcne man gemete, hwylce mede sceal ic hym
 behatan? Tiberius hym *and*swarode *and* cwæð: Beo þanon þe he
 beo, sig he cynyng æfter me. Volosianus hym þa wæs forðwerdes
 farende *and* on anes dægæs færelde to sæ becom; seo sæ hatte
 205 Licostratus. *And* he þær on scyp eode *and* myd hys scypreðrum
 hys segl up ahof *and* swyðe forð seglode, *and* swa þæt he gefor,
 þæt he on þam ehtoðan dæge on Iudea land *and* to Hierusalem
 becom, *and* he þa het ealle þa ðe Cryst awyht cuðon, þæt hig hym
 sceoldon to cuman. *And* he sona hig ealle axode, hwylce dæda be
 210 þam hælende gedone wæron. Ða com Ioseph of Arimathia *and*
 Nychodemus myd hym *and* hym eall sædon, þæt ðæt hig þæron
 wyston. Nichodemus sæde: Ic wat, þæt ic hyne geseah, *and* þæt
 ic wat fullgeorne, þæt he ys ealles myddangeardes hælend. Ioseph
 hym þa to cwæð: Ic wat, þæt ic hyne of þære rode genam *and*
 215 hyne on þa byrgene lede, þe ic hæfde me sylf of stane aheawen,
and ic wæs an þæra manna, þe his byrgene heold, *and* ic myn hea-
 fod ahylde *and* hyne geseon wolde, ac ic þær nan þyng of hym ne
 geseah. Ac ic þær twezen englas geseah, ænne æt þam heafdon *and*
 oðerne æt þam fotum, *and* eac hig me axodon, hwæne ic sohte. Ic
 220 heom *and*swarode *and* cwæð: Þone onhangenan hælend ic sece.
 Hig cwædon me ongear: Farað on 3alileam, þær ge mægon hyne
 geseon, swa swa he eow ær foresæde. *And* eac æfter þysum cwæð
 Ioseph: Ic hyne geseah on þam ylcan flæsce, þe he æror wæs, *and*

196. swilcne *D* | ealle *D* | swilcne *D* || 197. gif *D* || 198. gelaðest *f. D* |
 mine *D* | wille *D* || 199. hælend] lifgendan *D* | wille *D* || 200. him *D* | þus
f. U || 201. swilcne *D* | mann *D* | hwilce *D* | hī *D* || 202. him *D* ||
 203. syg *D* | cynyng *D* | him *D* || 205. on scip *fol. 120 D* | mid *D* | his *D* |
 scypreðrum *D* || 206. his *D* | swiðe *D* || 207. eahteoðan *D* | and *f. D* ||
 208. crist *D* | awiht *D* | him *D* || 209. cuman *fol. 395 U* | hyg *D* | hwilce *D* ||
 211. nichodemus *D* | him *D* | him *D* | þ *D* || 212. wiston *D* | hine *D* || 213. ful-
 georne *D* | middangeardes *D* || 214. him *D* | hine *D* || 215. hine *D* | silf *D* ||
 216. min *D* || 217. hine *D* | ðyng *D* | him *D* || 218. heafdū *D* || 220. ahagenan
(sic) *D* || 221. Hyg *D* | hine mægon *D* || 222. þisum *D* || 223. hine *D* | wæs
fol. 121 D

his leorningcnyhton sealde etan *and* dryncan. *Æfterþam* þa ða
 Ioseph þus gesprečen hæfde, þa com þæt arwurðe wyf Veronix *and* 225
 þus cwæð: Þæt ic wat, þæt ða ic on þære mænige wæs þæs folces,
 þæt ic him to cuman ne myhte, buton þæt ic hys hrægles fnædes
 oðhran, *and* me þæs blodes fleusa huru twelf gear eglode, ic wæs
 þa sona hal geworden *and* ic æfre gelyfde, þæt he ys se lyfigenda
 god a on ecnysse. Volosianus het þa Pilatum gefeccan *and* hym 230
 to cwæð: For hwig lete þu ofslean godes sunu? Pilatus hym *and*-
 swarode *and* cwæð: Hys agene þeoda *and* þa yldestan bisceopas
 hyne sealdon me. Volosianus þa wearð yrre geworden *and* þus
 cwæð: Swa me se sylfa dryhten lybbe, þam wyrsestan deaðe þu
 scealt sweltan. And Volosianus hyne þa eft het on þam ysenan 235
 scryne gebryngan *and* on cwearterne gesettan *and* to ðam arwurðan
 wife cwæð syððan þus: Ic hate þe Veronix, þæt ðu agif me þa
 halignysse, þe þu myd þe hæfst. Veronix hym þa swyðe wyðsoc
and sæde, þæt heo nane halignysa myd hyre næfde. Ac Volosianus
 hyre na ne gelyfde, ac hig swa þeah genyðde myd myclum ege, 240
 þæt heo hyt ameldode *and* þus cwæð: La leof, hyt ys belocen on
 mynre bedcofan, þær ic dæghwamlice to mynum dryhtne me gebæd.
 Volosianus cwæð: Agif me þone dryhten, þe ðu to geeadmeddest,
and ic hyne wylle eac geeadmedan. Veronix þa swa dyde *and* hym
 forwyrnan ne dorste. Volosianus, þa seo halignis hym wæs to broht, 245
 þa feoll he nyðer astreht *and* myd ryhtum geleafan hyne þærto
 geeadmedde *and* swa let, þæt hyt dryhtnes sylfes andwlyta wære.
 Ac hyt eallinȝa swa næs, ac hyt wæs þæt reaf, þæt se sylfa hælend
 werede. And Volosianus þa ða he up aras, he þone andwlytan
 genam *and* swa wende, þæt hyt Crystes andwlita wære, *and* hyne on 250

224. leorningcnihton *D* | drincan *D* || 225. iosep *D* | arwyrðe *D* ||
 227. mihte *D* || 228. æthran *D* | 7 *fol.* 396 *U* || 229. lyfgenda *D* || 230. ecnysse *D* |
 him *D* || 231. hwyg *D* | him *D* || 233. gewurden *D* || 234. drihten *D* | lybbe]
 helpe *D* | wirsestan *D* || 235. hine *D* | þa *f.* *D* || 236. scrine *D* | gebringan *D* |
 þā *D* || 237. siððan *D* | agyf *D* || 238. halignysse *D* | ðu *D* | mid *D* | him *D* |
 wiðsoc *D* || 239. halignissa *D* | mid *D* | hire *D* || 240. ge gelyfde (*sic*) *D* | swa
 þeah hig *D* | mid *D* | micclū *D* || 241. hit *D* | hit *D* || 242. minre *D* | bed-
 cofon *D* | minum *fol.* 122 *D* | drihtne *D* || 243. drihten *D* | þu *D* || 244. hine *D* |
 wille *D* | dide *D* | him *D* || 245. Uelosianus *D* | him *D* | broht *fol.* 397 *U* ||
 246. mid *D* | rihtū *D* | hine *D* || 247. hit *D* | drihtnes *D* | andwlitan *D* ||
 248. hit *D* | hit *D* | silfa *D* || 249. werode *D* | uelosianus *D* | upp *D* | and-
 wlitan *D* || 250. hit *D* | cristes *D* | hine *D*

pællenre scytan befeold *and* eac heo wæs ȝewefen myd ȝolde. *And*
 þa scytan he dyde þa on an ȝylden fæt *and* hyt myd hys hringe
 ȝeinseȝlode *and* þus cwæð: Swa me dryhten lybbe *and* swa myn
 sawl lybban mote, þæt nelle ic næfre mynes dryhtnes andwlitan
 255 aseon, ær ic toforan Tyberie cume minum hlaforde *and* hym ȝe-
 cyðe ealle þa þynȝ, þe her ȝewordene synd. Ac ic wat, þæt he
 þa het Pilatum þam fulestan deaðe acwylman *and* wæs hym syððan
 toward hys scypes farende. *And* þæt arwurðe wyf þa Veronix ealle
 hyre æhta for Crystes naman forlet *and* wæs Volosiane æfter fyli-
 260 ȝende *and* samod myd hym on scyp astyȝende. Ac Volosianus hyre
 to cwæð: La wyf, hwæt secest þu? Heo hym *and*swarode *and*
 cwæð: Ic sece mynne dryhten, *and* la, hwæt hæbbe ic ȝedon, ic
 axie þe, þæt ic ne mot mynne dryhten habban? To soðon ic þe
 secȝe, ȝif þu hyne nelt me aȝyfan, ne forlæte ic næfre þe, ærþon
 265 ðe ic ȝeseo, hwar þu hyne alecȝe, *and* ic hym þonne ȝeeadmedan
 wylle *and* hym æfre þeowian þa hwyle, þe ic lybbe. Þa þæt folc
 þæt ȝehyrde, hu Veronix þæt arwurðe wyf ȝespecen hæfde, hig
 sona ealle hyre nehheburas, æȝðer ȝe weras ȝe wyf, swyðe wepon.
 Ac Veronix heom to cwæð: La Hierusalemes bearn, ne wepon ȝe
 270 na ofer me, ac wepað ofer eow *and* ofer eowre bearn, forþiȝ
 wunder hyt ys, ȝif ȝe næfre ne ȝehyrdon, hu ȝod sylfa cwæð, þa
 he sæde, þæt ælc þæra manna, þe for Crystes naman ealle þynȝ
 forlætt, he onfehð hundfealde mede *and* þæt ece lyf ȝeearnað.
 Volosianus þa het hys scypmen swyðe forð rowan *and* þær bæftan
 275 let Titum *and* Vespasianum *and* swa forð seȝlode, oð þæt he becom
 on þa ea Tyfre, *and* he on þære ea hys scyp forlet *and* on þa
 ceastre eode, þe ys ȝenemned Lateranis, *and* þanone asende bodan
 to þam casere Tyberie *and* hyne het axian, hwæðer he wolde, þæt
 he to hym come. *And* Tyberius þa wæs swyðe ȝeblyssigende *and*
 280 het Volosianum hym raðe to cūman *and* hyne sona axode, hwæt he
 on Iudea lande afunde be þam hælende oððon be hys leorning-

251. scita *D* | mid *D* || 252. scitan *D* | dide *D* | hit *D* | mid *D* | his *D* |
 ringe *D* || 253. ȝeynseȝlode *D* | drihten *D* | min *D* || 254. mines *D* | driht-
 nes *D* || 255. ȝeseon *D* | him *D* || 256. þynȝ *D* | ȝewurdene *D* | sind *D* ||
 257. het þa *D* | ac *von* acwylman *nicht mehr sichtbar* *D* | him *D* | siððan *D* ||
 258. his *D* | scipes *D* | wif *D* || 259. hire *D* | cristes *D* | filigende *D* ||
 260. mid *D* | him *D* | scip *D* | astigende *D* | hire *D* || 261. wif, *damit bricht*
D ab || 264. ic *fol.* 398 || 269. hier[us]alemes || 277. þanode (*sic*)

cnyhtum. Ic þe bydde, gebycna hyt eall me. Volosianus þa cwæð:
 La myn hlaford, ealle þa ðynȝ, þe ic þær gemette, ealle ic gedo,
 þæt þu hiȝ nu wast. Ðæt ys ærest, þæt ic þær gemette Tȝtum
and Vespasianum þyne ȝetrywestan undercȝningas *and* þær syndon 285
 ȝyt ȝod swyðe ondrædende. *And* ic gemette þær þone casere on-
 hangen *and* Caiphan *and* Archelaus ȝehænedne *and* Pilatum ȝewry-
 ðenne *and* on ysenum scryne fæste ȝebundenne *and* on Damascum
 þære byriȝ on cwearterne asetne. *And* þæt ys eall, forþam ðe þa
 Iudeas þone hælendan Cryst myd sperum *and* myd stengum *and* myd 290
 blasum hyne forþrysmodon *and* ure leoht ofsloȝon *and* þæt ȝeþasian
 noldon, þæt hyt hyder to us come. Nu forþon Titus *and* Vespas-
 ianus hiȝ habbað yfelum deaðe acwylmede *and* swyðe mycle
 mænige of þam Iudeum ofslagene. *And* þyne tweȝen ȝetrywan
 cnȝhtas comon of Arimathia, þæt wæron Ioseph *and* Nychodemus, *and* 295
 abædon þæs hælendes lychaman *and* hyne on nywre byrgene be-
 byrgdon. *And* he þa se sylfa hælend on þam þryddan dæȝe of
 deaðe aras *and* hyne hys leorningcnyhtum ætywde on þam ylcan
 flæsce, þe he æror wæs, *and* his leorningcnyhtas hyne ȝesawon, hwar
 he wæs on heofenas astigende. *And* eac he fæla wundra worhte 300
 ær hys þrowunȝe: he deade awehte *and* he blynde ȝelyhte *and* he
 hreoflan ȝeclænsode *and* he deofelseocnyssa fram mannum aflymde
and fæla oðra mærdas he worhte, *and* þa Iudeas hyne þa acwealdon
 butan ælcum ȝylte *and* hyne on ȝrenum treowe ahengon. *And* Titus
and Vespasianus heom þæt wraðe forȝuldon, þa ða hiȝ þa Iudeas 305
 ahengon þa fet up *and* þæt heafod adun. Se hælend wæs ofslagen
 butan ælcon ȝylte, *and* þa Iudeas wæron ofslagene þam fulostan
 deaðe *and* heora naman syndon adyleȝode ofer ealre eorðan, swa
 swa hiȝ sylfe ȝeearnodon. *And* eac we þær an wyf ȝemetton, seo
 sæde, þæt heo dryhtnes andwlitan hæfde. Nu hæbbe ic her, cwæð 310
 he, æȝðer ȝe þæt wyf *and* eac þone andwlitan. Ða cwæð Tyberius:
 Eala, swyðe wæs ic ȝewylnigende, þæt ic hyne ȝeseon wolde *and*
 hyne ȝeeadmedan. Volosianus þa up astod *and* þone pæll astrehte,
 þe dryhtnes andwlytan on wæs befealden, *and* Tyberius þa þone
 andwlitan ȝeseah *and* swa wende, þæt hyt dryhtnes andwlyta wære. 315
 Ac hyt eallȝna swa næs, ac hyt wæs þæt reaf, þe se sylfa dryhten
 werede. Ac ælc þæra hæðenra manna, þonne he ærest on beseah,

hym þuhte, þæt hyt drihtnes *andwlyta* wære. And Tiberius hyne
 sylfne *geeaðmedde*, *and* se hreofla, þe hym ær lange on wæs, wearð
 320 þa sona nyðer afeallen, þæt hys lichama wæs swa clæne, swa byð
geonges cyldes. *And* he sona *gelyfde and* wearð *gefullod and* eall
 hys hyred *and* eall þæt folc, þe hym *undergepeodd* wæs, on naman
 ures dryhtnes hælendes Crystes. Ðam sig wuldor *and* wurðmynt a
 in ealra worulda woruld. Amen.

321. 7 eall *fol.* 401

XVII. *Nathanis Iudaei Legatio.*

On Tiberies dagen þæs mycele caseres hit ȝelamp binnen lyttle fæce, æfterþan þe Crist ahangen wæs, þæt sum æðele mann wæs, þæs name wæs Tirus. *And* he wæs on Equitania rice king under Tiberie þan casere *and* he wæs ȝelomest wunigende on þære ceastre Libie. *And* he wæs se ilca Tirus swa unhal on his andwliten, þæt 5 þæt adle, þe Cancre hatte, him wæs on þan nebbe fram þan swyðre nosþyrle, oð ðet hit com to þan ege. *And* wæs, þæt sum man wæs farende of Iudea lande. Þæs name wæs Natan. He wæs anes burhmannes sune on Israele lande, þæs name wæs Nau. *And* se ilce Nathan wæs forliðen, þæt he wæs ȝefaren fram ælcen lande to 10 oðren *and* fram sæ to sæ, swa þæt he hæfde ealle eorðe ȝemæren purhfaren. *And* se ilca Nathan wæs ȝesænd fram Tiberie þan casere to Romes byrig to þan, þæt he scolde his ærende læden Claudium. *And* he ferde forð on þære sæ. *And* se suðerne wind hine bedraf to þære burh Libia. *And* Tirus þær burge hlaford 15 þæt ȝefran *and* ȝecneow beo heora færelde, þæt heo of Iudea lande wæron, *and* cwæð: Næfre ic ær swylcne wunder ne ȝeseh, þæt of Iudea lande scipen scolden hider cumen. *And* Tirus þider sænde *and* het, þæt þider scolde to him cumen se þe eldest wære on þan scipe. Nathan him sone com to. *And* Tirus him sone axede: Hwæt 20 eart þu *and* hwanen come þu hider? He him andswerede: Ic eam Nathan, Naos sune, *and* ic eam of Ȝrecane rice *and* ic of Iudean wæs, þan Pontisscen Pilate underðeodd, *and* ic eam ȝesænd fram þan casere Tiberie *and* me wæs se suðerne wind beæften *and* hider

16. lande fol. 101^a || 23. [frā] || 24. *Nach* Tiberie *auf dem rand*: to Claud (abgeschnitten)

25 adraf *and* awræc, þæt ic nat, hwar ic eam. Tirus þa cwæð: La,
 ȝyf þu mihtest ænige bote me finden of minen yfele, ic þe wolde
 ȝyfen ȝold *and* seolfer swa mycel, swa þin scip heonne ferigen
 wolde. *And* he him his yfel æteowde. Þa cwæð Nathan: Læt þe
 fulhtigen on name þæs fæder *and* þæs sunen *and* þæs halȝen ȝastes,
 30 þonne byst þu sone hal. Tirus his worden ȝelefde *and* fulht under-
 fenȝ. *And* he wæs sone hal þurh rihten ȝeleafe *and* swa fæȝer *and*
 swa stranȝ, swa he wæs þa, þa he wæs þrittiȝ wintre. *And* he þa
 ealle his þeode to cristendome awænde *and* his ȝodes on fyre for-
 bærnde *and* halige mynstres arærde *and* halige rode þærinn ȝesette.
 35 *And* he þa Nathan *and* his ærendraca æfter his broðre Titus *and* Vas-
 pasius sænde, *and* wiðinnen feower wucan comen to him mid mycelen
 ferde. *And* heo þa befrinen þone casere, hwæt heo scolden. *And* he
 heom atealde of þan Nazarenisscen kinȝe, hwu he ȝepined wæs, *and*
 ealle þa wundra, þe he on Ierusalemes lande worhte. *And* he æteowde
 40 his unhæle *and* hwu he fulluht underfenȝ *and* ciricen hrærde *and* þæron
 belefde. *And* beȝen his broðren þa to cristendome awænde *and* heo
 to Ierusalem asænde *and* mid mycele ferde þa burhware uten be-
 lagen. Titus *and* Vaspasius *and* Tirus ferden ȝeond eall þæt land
and ealle þa Iudees ofslogen, þe Criste nolden heren *and* fulluht
 45 underfon. *And* heo lagen abuten þa ceastre, þæt heo næfdon nænne
 biȝleofe. *And* heo inne þære ceastre namen to hræde, þæt heora
 ælc oðerne ofsloh. *And* heo þa eall þæt land to cristendome awæn-
 den. Þa com ȝodes bebod ofer heom, eall swa heo ær abæden, þæt
 wæs his wraca, þæt heo syððen æfre unwurðe wæron on heora lif-
 50 dæȝen *and* ȝet synden underlinges, forþan þe heo heora hlaford
 belæwden. Ne wurð of heom næfre cynȝ ne ealdor ofer land ne
 ofer burh. Þiss synd þa ȝedone þinȝ, þe beo uren ælmihtige hla-
 forde ȝodes sune ȝedone wæron. Þan seo lof *and* wille *and* wyrð-
 mynt fæder *and* sune *and* þan halȝen ȝaste aa buten ænde! Amen.

32. 3. þa fol. 101^b || 34. ærærde || 49. wraca fol. 102^a || 53. wyrdmynt

XVIII. *Drei Leben aus: De Vitis Patrum.*

We willað nu ærest writan be sumum westænsetlan, swa swa Ieronimus hit of Ebrea on Ʒreca Ʒereorde awænde *and* Pelagius syððan on ure ƷeƷeode, þæt is on Læden, to bysne *and* to lare þam ðe anrædlice deofles costnungum *and* his lotwærncum wiðstandan willað. Deofol is swyðe swicol *and* fandiende, hu he mæge þa 5 earman saule lytelicost mid mænigfealdum costnungum beswicon. Nu aƷe we micle þearfe, þæt we us on Ʒehwilce wisan wið his lufernessa warnian *and* Ʒescildan *and* bysne niman æfter ðam, þe hi sylfe oft *and* Ʒelome for heora drihtnes lufan onƷean costnunga swyðlice swæncton, þelæs us se lytiga belæde on his sylfes wite 10 ðurh his lotwærncas on helle Ʒrundas, þær he a sceal yrmðe adreoƷan in worlða world, swa him heardost bið.

I. *Solitarius quidam erat in inferioribus partibus Aegypti.*

Et hic erat nominatissimus.

Sum wer wæs on EƷypta lande swyðe namcuð *and* hlisful þurh 15 his drohtnunga, þe he his drihtne dæƷhwamlice to lofe *and* to wuldre adreah on anum westene. Þa Ʒenam deofol him andan wið, swa he eal is mid andan afylled, *and* hine oft rædlice mid mænigfealdum costnungum costnode, swa þæt sum myltestre þurh deofles tyhtince þohte on hyre Ʒeþance, þæt heo his hlisan amyrran wolde, 20 þe heo oft fore Ʒehyrde. BeƷan þa faran to hire ƷeƷadan *and* heom ðus to cwæþ: Hwæt wille Ʒe me syllan, Ʒyf ic amyrrre þisne

1. We] .e || 13. inferioribus | partibus *f. bei Migne*

eowerne westensetlan *and* alecge his miclan drohtnunga? Hi sædon
and on wedde sealdon, hwæt hy hyre syllan woldon. Heo þa anes
 25 æfenes began faran to ðæs foresædan cytan, swilce heo dweliende
 þyder come, *and* fæstlice on þære cytan duru cnocode. Sona swa
 he þæt gehyrde *and* on hy beseah, swa wearð he swyðlice gedrefed
 on his mode *and* hy acsode, hu heo þyder come. Heo cwæð mid
 woplicre stefne: Dweliende, leof, ic com hyder. Him ða earmode
 30 þær ungesæligan anġin *and* hy lædde into þam infærlde þære cytan,
and he sylf into þære inran eode *and* ða duru him to beclysde.
 Þa cleopode eft seo ungesælige woperiende him to *and* cwæð: Eala
 leof ealdor, help min, wildeor me habbað her fornean tosylten.
 He þa eft sona wearð swyðlice gedrefed *and* him eac godes domes
 35 adred, gif heo þær tosliten wurðe fram þa reðan wildeoran. Cwæð
 þa to his aġenum ġeþance ðus: *Unde venit mihi ira haec? Þæt* is
 on ure ġeþeode: Hwanon com me æfre þes ġrama? *And* ðære cytan
 duru oponode *and* hy in let to him sylfum.Began þa se saula
 swicend his heortan mid fyrenum luste onġean þa ungesæligan swyð-
 40 lice dreccan. Þa ðurh godes mildheortnesse underġeat he deofles
 swicdom *and* his costnunga. Cwæð þa eft to him sylfum: *Viae*
inimici tenebrae sunt, filius autem Dei lux. Þæt is on Enġlisc:
 Feondes weġas syndon þysðru, godes aġen bearn is soðlice leoht.
 Onælde þa his blacern onmanġ þære þearlan hætān þæs lustes *and*
 45 cwæð: Þa ðe heora lustum folġiað *and* ðyllice adreoġað, farað to
 ecum tintreġum. Heold þa his finger ofer þæt byrnende leoht *and*
 ðus cwæþ: Fanda þines sylfes, hwaðer ðu þone ecan bryne for-
 beran maze. Þa ne ġefredde he naþinc þæs brynes for þam miclan
 luste, ac swa þa niht adreah *and* his fingras ealle ontende. Heo
 50 wearð þa seo ungesælige oð deað afyrht *and* hyre heorte ahyrd on
 stanes ġelicnesse, swa heo þæt ġeseah. Comon þa a morgen iunġe
 men on bysmor to ðam foresædon munece *and* him to cwædon: Com
 þis wif to æfen to ðe? He cwæð, þæt heo come, *and* heom tæhte,
 hwær heo læġ. Hy ða inn eodon þære forwyrhtan to hospe *and*
 55 wið hi specan woldon. Þa læġ heo þær dead. Hy cleopodon þa
 ealle: Leof fæder, heo is dead. *And* he þa his wriġels ġeopenode
and his fingras him eowede þus cweðende: ġeseoh nu ða, hwæt
 þeos deofles dohtor hæfð ġedon þurh hyre lyðran lust, þæt ic habbe

mine fingras amyrd. *And* heom rehte, swa swa hit gefaran wæs. Hy
 ða hine swæncton *and* cwædon: Nu nis hit awriten on eowrum 60
 bocum: Ne sceal nan man gylðan yfel mid yfele? He clypode þa to
 his drihtne *and* hy of deaðe arærde, *and* heo þa þanon forð hyre
 lif on clænnesse geheold. Eala, hu micel þing se godes wer dyde,
 þæt he þære saule geheolp, þe heora begra ær þurh deofles lare
 amyrran wolde. 65

II. *Finit prima sententia. Incipit secunda. Frater quidam impugnabatur
 a fornicatione. Contigit eum venire in vicum quendam Aegypti et videns
 filiam sacerdotis paganorum adamavit eam.*

Hit wæs geara geo, þæs ðe Ieronimus awrat us to bysne *and*
 to lare, hu se swicola feond sumne munuc mid lyðrum lustum lange 70
 drehte, swa he eal is luðre afylled *and* yfele, swa þæt se foresæda
 munuc þurh ðone swyðlican lust his drohtnunge forlæt *and* to
 sumes Egiptiscan tune gewende. Ða gelicode him sona ðurh deofles
 tihtince þæs hæþenan sacerdos dohtor. Bezan þa niman swyðe
 micle lufe to hyre *and* to hyre fæder gewænde *and* hy him to ge- 75
 mæccan gyrnde. He him þa forwyrnde *and* cwæð, þæt he na mihte
 him na þæs tyðian, buton he his godes rædes befrune. For ða to
 þam deofle, þe he weorðede, *and* him to cwæð: An munuc com *and*
 gyrnde mire dehter; sylle ic hi him oððe na? Him *andswarede* he
 awyrzda gast þus cweþende: Acsege me, hwæðer he his gode wið- 80
 sace *and* his fulluhte *and* his munucbehate. Þa gewende se sacerd
 ongearn *and* ðone munuc acsode, hwaðer he ealles þæs wiðsacan
 wolde, gif he him his dohtor sealde. He þa þæs geanwerde . . .
 he þæt eal wiðsacan wolde. 3eseah ða sona fleon ut of his muþe
 swilce hit an culfre wære *and* an an up wið þæs lyftes weard. For 85
 ða eft se sacerd to þam deofle *and* him cydde, þæt se munuc þa
 ðreo þing wiðsacan wolde. He ða se saula swicend him ðus to
 cwæð: Na syle ðu him na þine dohtor, forþon ðe his god ne ge-
 wende na fram him, ac he him gyt fultumað. He þa se sacerd
 þæt ðam munece sæde: Ne mæg ic na ðe mine . . . syllan, for- 90

60. cton fol. 138^b || 61. sceal] *nur von s der untere teil sichtbar* |
 nan] . an || 64. la.. || 66. inpu gnabatur || 67. egypti | videns] ueniens || 69. . it ||
 83. Von geanwerde *nur der untere teil sichtbar; darauf vielleicht* wæs, dann
 noch einige striche || 89. he þa fol. 139^a || 90. Zu ergänzen dohtor

Ðon þin ȝod ne ȝewende na fram ðe, ac he ðe ȝyt . . . Sona
 swa he þæt ȝehyrde, swa cwæð he to his aȝenum ȝeþance: Ȝif
 ȝod is min ȝod, þe swa yfelum nu ȝyt fultumað *and* on me ypð
 swa micle ȝodnesse, þonne ic yrminc him wiðsoc *and* minum ful-
 95 luhte *and* minum munucbehate, for hwy ȝewænde ic æfre fram
 swa ȝodan *and* swa mildheortan? Beȝan þa his ȝeþanc to syfer-
 nysse ȝehwyrfan *and* for ða to anum ealdum witan, þe wæs þeo-
 wiende his drihtne on anum westene mid micelre drohtnunge, *and*
 him eall rehte, swa swa hit ȝefaran wæs. He ða se ealda ȝodes
 100 þeȝn hine his þearfe lærde *and* hine mid him on þam scræfe het
 sittan *and* ðreo wucan him fæsten bebead *and* for hine wæs dæȝes
and nihtes swyðe swincende on his ȝebedum, biddende his drihten,
 þæt he him þa saule forȝeafe *and* his dædbote underfenge. Ȝod
 þa his bene ȝehyrde *and* ðam forworhtan ȝemiltsode. Þa ða he
 105 þæt are wucan fæsten ȝefyld hæfde, þa com se ealda him to, þe
 hit him ær bebead *and* hine acsode, hwaðer he ænig þinc ȝeseaȝe.
 He cwæð, þæt he ȝeseaȝe up on heahnesse þære heofonan ane culf-
 ran flyceriende ofer his heafod. Him ða *andswarede* se ealda þus
 cwepende: Eala ðu leofa broðor, beȝym þines sylfes *and* bide ȝod
 110 ȝeorne, þæt he þin ȝyme. Hine þa eft se ȝodes þeȝen on þære
 oðre wucan acsode, hwæper he ða ȝyt aht ȝeseȝe? He cwæð, þæt
 an culfre him fluȝe wið þæt heafod oft *and* ȝelome, swilce heo þær
 on ufenan settan wolde. He him þa bebead, þæt he hine sylfne
 ȝladode *and* to ȝode ȝeorne cleopode. Acsode hine þa on þære
 115 þridan wucan, hwaðer he ða ȝyt aht ȝeseȝe? He þa sæde, þæt
 an culfre come *and* ȝesette up on his heafde, ac þa ða he hy
 niman wolde, þa aras heo of his heafde *and* innan his muð ȝe-
 wænde. He þa se ealda, sona swa he þæt ȝehyrde, blissode *and*
 ȝod herode *and* to þam ȝeedstaþoledan cwæð: Blissa nu, ȝod under-
 120 feng ðine dædbote. Beo ðu heonanforð ȝeornful ymbe þine aȝene
 þearfe. *And* se munuc him ða woplicre stefne ȝeorne þæs fultumes
 þancode *and* him behet, . . . he a mid him wunian wolde þa hwile,
 þe his lif wære *and* his lare ȝeornlice hlystan.

91. *Zu ergänzen* fultumað || 92. ȝ. . . || 93. yrð (*sic*) || 114. [to] ||
 120. ȝeornful *fol.* 139^b || 121. . . plicre | st. fine || 122. behe. | *zu ergänzen*
 þæt || 123. lare] . . re

III. *Qui navali proelio dimicaturi sunt, ante in portu et tranquillo mari inflectant gubernacula.* 125

1) Sagað her on þissum bocum, hu Malchus spræc, se godes munuc. He cwæð: Ða men, þa þe beoð winnende in sciplicum ge-winne, hig þonne begað ærost þa gereðru in þære hyðe and in þære sæ smiltneſse and hig teoð þa gereðru and hig fæstniað þone stepe þurh þa þilinge and hiora gewuna bið, þæt hig fæstlice ston- 130 den, þæt hig geleornigen in þæs gewinnes onlicneſse, þæt hig hiom eft nan wiht ondrædan in þæs soðan gewinnes gefiohte. Swa me þonne dyde swiðe, cwæð Sanctus Malchus, forþon ic wende, þæt min word wæren bismere. And he cwæð: Ærest ic wille beon gefremed in littlum weorce, þæt ic mæge sum rust on wegz adrifan of 135 minre tungan, þæt ic mæge becuman to bræddran gewyrde, gif me min drihten þæt lif syllan wille, þæt ic minre ehtera tælnysse be fleo, swa manige Cristes cyrcan mid ehtneſse weoxen and þurh martiras hig wæron gewuldrode and þonne æfter þan becom sio miht to þam Cristenum, þæt wæron ure ylðran, and nu syndon godes ciri- 140 can þam weolum maran and þam mægnum hig syndon læssan ge-wordene, and þyllicu þing syndon gereht on þissum bocum and oðre manega, þa þe nu togenealæcað.

2) Sagað heron, þæt Maronius wære gehaten sum tun; se wæs, swilce he wære on þrittigum mila fram Antiochia byrig, and þonne 145 wæs þær to eastdæle nowiht micel tun. And þæs gebad æfter gearum swiðe manigne hlaforð and swiðe manigne mundboran, Hieronimus þa wæs forð sprecende, þe þis ærest awrat be Malchum. He cwæð, þæt he wære swiðe geongz man, þa he wunode in Siria dælum, and he wæs to þæs papan æhte bifealden Evagrius his neodfreondes, 150 and þone ic nu nemde, forþon ic wolde ætywian, hwanon ic þis ærest writan ongan. Sum eald man wæs in þam nehtune, þær ic wæs. Ðæs nama wæs Malchus, þæt is on Latinum gereorde cyning genemned, and þæt word is on Syrisc æþelunz gecweden. And sum swiðe eald wifman wæs in his gesiðscipe; þæra wæs þa iu deaðe 155 swiðe neah, þæs þe mannum þuhte. And hig wæron butu swiðe geornfulle, þæt hig gehiolden godes æ, and hit wæs onlice bi hig

124. .ui | demicaturi || 125. gubernacula. s, *hiernach radiert* || 126. spr . ., von r nur ein strich || 130. hi[o]ra || 150. he = tun || 157. þ fol. 140^a

geworden . . . gewearð *and* bi Elisabeth his wife, swa hit on
 þam godspelle . . . in hiora midnesse geworden. *And* þa ongan
 160 ic acsian þa . . . geornlice bi þisum mannum, hu gerad hiora
 gegaderung wæs . . . hæmedes, þe þæs gastes, *and* þa sæde hi
 eall se þeodscipe geswegsu . . . swiðe halige *and* gode swiðe
 gecorene, *and* nat ic, hwile wundorlic þing bi þære gitsunge on-
 worpennesses, *and* þa wæs ic gespecende þone man . . . þinges
 165 cuðnesse æt him.

3) Þa cwæð he to me: Ic wæs gebur on þam lande, þe . . .
 Nisibim, *and* wæs minra yldrena anuga bearn. *And* hig me þa bædon
 swa . . . wæstma *and* hiora cynnes *and* hiora hordes yrfeweard,
and þa geornde ic, þæt ic . . . munuc. Eala, mid hu monigum
 170 medum min fæder *and* min moder me . . . biddende, þæt ic for-
 lete mine gepungeneses, *and* me wæs be þis on micclum tweon, þæt
 . . . sceolde forlætan þa hus *and* þæt ic sceolde fleon mine yldran
and hus. Ne mihte ic gangan to eastdælum for Romwarena cem-
 pena neahhergunge *and* for . . . ra gehældum *and* ic þa hwyrfde
 175 lythwon mine fet to westdæle *and* ic . . . ht hwæt lytel . . .
 ic hæfde wægnyste. To hwan spece ic nu þus mænigfeald-
 lice. Ic þa becom nat ic on hu micclum f . . . to Calcidus þam
 westene, þæt wæs betwux Barsan *and* Immas, *and* hit is wið suð-
 dæl geseted. Þa gemette ic þær munucas *and* ic þa girnde, þæt
 180 ic moste wesan in hiora þiowdome, *and* þis ic dyde, forþan þe ic
 ongeat, þæt þa munucas lifdon on hiora azenum handgewinne. *And*
 he geseah, þæt hig niorwedon mid fæstenum *and* mid gebedum hiora
 lichaman unstilnesse. Þa æfter nowiht manigum wintrum becom
 me on se gepoht, þæt ic sohte eft mine yldran *and* minne eþel,
 185 forþan ic hyrde, þæt min fæder wæs dead *and* min moder lifde þa

158. Cockayne ergänzt swa bi zacharian || 159. C. ergänzt cū. nymbe
 þ Iohs næs || 160. C. ergänzt nehgeburas || 161. C. ergänzt þe blodes þe ||
 162. C. ergänzt mlice þ hi wæron || 163. C. ergänzt nach þing: Ða ic getih-
 tode; in der hs. keine lücke || 164. ma. | C. ergänzt 7 secende þæs || 166. þe |
 þ. | C. ergänzt hatte || 167. nisib. m || 168. s.. | C. ergänzt weorðan hiora
 orfes 7 hiora || 169. ƿ..rnde | C. ergänzt weorðe || 170. C. ergänzt wæron ||
 171. þ. s || 172. C. ergänzt ic || 173. ganga. || 174. neahhe. gunge | C. ergänzt
 Persise || 175. C. ergänzt bro; er liest hte | lyte. | darnach ergänzt C. þ ||
 177. . ecom | h. | C. ergänzt ærelde || 180. hi[o]ra || 183. þ...t | no, darnach
 noch ein w-strich; C. ergänzt ht | wintru (strich über u fehlt)

igit. Ða wæs ic ȝemyndig hire widuwhades and þa þohte ic, þæt
 ic bebohte ænne dæl þæs landes and þæra æhta and þearfum ȝe-
 dælde and þæt ic of oþrum dæle ȝetimbrode mynster, and ic nu
 forsceamige to secȝanne mine unȝeleaffulnesse, forþon ic þohte þone
 þriddan dæl me ȝehealden to biȝ lifene. Ða ceȝde me se min 190
 fæder se abbud to him and he sæde, þæt he ȝeseȝe, þæt ic wære
 ȝemearcod mid deofles mearciserne, and he sæde, þæt þæt wære
 cuðlice þæs ealdan feondes ȝeswifornis, þæt þinȝ, þæt me ȝetenȝce
 wære, and he sæde, þæt hit wære þan ȝelicost, þe hund eft hwyrðe
 to his spiwðan, and he sæde, þæt manige munucas wæron beswicene 195
 in þa ilcan wisan, and sæde, þæt þis wære eall deofles weorc, þeah
 þe he me ne ætywde opene andwlitan. And he þa . . . e be-
 foran me, hu se deofol beswac Adam and Evan . . . middan-
 eardes. And þa æt nyxtan, cwæð Malchus, leat se abbud, þæt
 ic hine ne forlete, ne þæt ic me sylfne ne forlete . . . sul in 200
 minre handa, forþan þe ic under bæc beseȝe . . . Malchus, forþan
 me oferswiðde se wyrresta sigor, forþan . . . na spræce na for
 minre þearfe. And he me þa wæs fyligende . . . de ut of þam
 mynstre, efne þam ȝelicost, þe he þa iu bære min . . . ic ut
 eode of þam mynstre. Ða ȝrette he me and he wæs cweþende: 205
 . . . eart ȝemearcod mid deofles mearciserne, and ne sece ic þæt
 þinȝ, ne . . . unȝe ic ne . . . after, forþan ic wat þæt sceap, þæt
 þe bið ȝongende ut of þam . . . e, þonne bið him sona on ȝeo-
 penad wulfes bite.

4) And þa wæron þefersce siðfæt donde to Edissum and hiȝ 210
 wæron farende þurh an westen on hiora fulcuðne weȝ. Ða wæron
 þær Sarocine ȝesamnode, þæt hiȝ sætnodan manna. And þa hit ȝe-
 nealæcte, þæt hiȝ sceoldon feran in þone fræcnan weȝ, þa ȝesam-
 nodan hio micel wered tosamne, þæt hiȝ mihton þa fræcnesse ȝene-
 san. And in minum ȝeferscipe wæron weras and wif, and þær wæs 215
 ealdra manna and iunȝra and lytelra cilda, swa þær wære hundsio-

197. e *beginnt jetzt fol. 140^b; vorher n (?)*; C. *ergänzt* eac asett ||
 198. C. *ergänzt* þa forman menn on fruman | mi *nicht mehr sichtbar* ||
 199. abbud] . . . ad (?) || 200. C. *ergänzt* ne þa | [s]ul || 201. C. *ergänzt* wa
 me cwæð || 202. C. *ergänzt* ic wende ꝥ he || 203. C. *ergänzt* ȝ sceawigen ||
 204. C. *ergänzt* lic. þa || 206. C. *ergänzt* ðu || 207. C. *ergänzt* nænige lað |
 C. *ergänzt* cepe e; *dann liest er ft* || 208. C. *ergänzt* falde, *er liest e nicht*
mehr || 214. wer samne | mi . ton

fontig. *And þa þiccodan þider semninga þa Ismaheli on horsum
and on olfendum, and hig hæfdon ȝeþwinglode loccas and scearp
fex on hiora hiafde and healf nacode on hiora lichaman, buton þæt*
 220 *hig wæron mid ænlypizum riftum ymbhangene, and wide sceos han-*
ȝodan on hira fotum and boȝan hangodan on hiora eaxlum, and hig
bæron lange sceaftas and ne coman hig na to fiohtanne, ac þæt
hig woldan mid hloðe ȝeniman. And þa wæron we ȝegripene and
todælde. And þa ymb þraȝe, cwæð Malchus, and æfter longre yldo,
 225 *þa onȝan ic don hreowe mines siðfætes, and ic wæs ȝehlōten mid*
anum wife in anes ceorles þeowdome. Þa wæron wit tweȝen on
anum olfende þurh þæt rume westen and wit unc simble ondredon,
hwonne wit sceoldon feallan of þam olfende and of ahreosan, and
miccle ma wit hangodan be þam olfende, þonne wit þæron sæton,
 230 *and uncer mete wæs healf soden flæsc and uncer wæta wæs olfenda*
miolc.

5) *And nat ic, on hu micclum fæce se siðfætt wearð ȝeendod,*
þa become wit to þam inneran dæle þæs westenes, þær uncer hlæf-
dige wæs and hire bearn. Þa wæron wit bædde bi hæþenra þeawe,
 235 *þæt wit sceolden hig wurþian, and wit wæron belocene in carcerne.*
Þa wit þis dydon, þa ne forlet þære lyfte smyltnes ane . . .
wesan ȝeȝerede, buton þæt an, þæt wit uncre sceome mihton be-
wreon. Þa sealde man me sceap to healdenne and þis an wæs minra
yfela eaðnys þæs þeowdomes, þe ic on wæs, þæt ic minne hlaford
 240 *and mine efenþeowas swiðe seldan ȝeseah. Þa þuhte me, þæt ic*
hæfde hwæthwugu ȝelices þam eadigan Iobe, and ic wæs Moyses
ȝemyndig, hu he fedde his nytenu in westenne. And þa wæron wit
þær fedde mid niowe cyse and mid meolca, and ic þa sang mine
sealmas, þa þe ic iu, nat hwonne, in mynstre ȝeleornade. And ic
 245 *wæs ȝelustfullod minre hæftnyde and ic dyde ȝode þancas, forþan*
ic funde þone munuchad in þam westene, þe ic ær on mynstre forlet.

6) *Eala hwæt, ne bið æfre owiht ȝesundfullices in þam deofle.*
Eala hwæt, þæs diofles ȝeswipornys syndon swiðe unasecȝend-
lice. And me þa ȝeeode, þæt ic ȝemette þæs diofles æfste, þær
 250 *ic wæs dyrne in þam westene. Þa ȝeseah min hlaford, þæt his*
eowde wæs weaxende and na waniende, and næs ænig facen, þæt he

220. ym . hangene || 226. wæro . || 234. bi fol. 141^a || 236. C. *hest* an
und ergänzt iȝ þinȝ || 240. efenþ s | se . . an || 247. þa . || 250. ȝ

funde in me, ac wæs ȝemyndiȝ þæs apostoles ȝespræces Sancte
 Paules, forþon he cwæð, þæt man sceolde þeowian his hlaforde swa
 his drihtne. And þa wolde he ȝedon, þæt ic him wære borhfæst
 and þæt ic him wære ȝetreowra, þonne ic ær wæs. And þa ætfæste 255
 he me mine efenþeowene, seo þe wæs ær oðres ȝemæcca, ic nat
 hwanne. And þa wiðsoc ic hire and ic sæde, þæt ic wære Cristen,
 and ic sæde, þæt me nære alyfed oðres mannes wifes to onfonne,
 and ic sæde, þæt hire wer lifde, þeah þe heo ȝehæftedu wære. And
 he wæs alæded on weȝ fram hire þurh oðerne hlaford. And þa wæs 260
 se min hlaford in micle hatheortnysse and he wæs swiðe unlioðe-
 wac ȝeworden wið me and he ȝebræȝd his swurd and wolde me
 ofslean. Þær ic him ne æt onette, þæt ic þæt wif ȝegripe be hire
 earme and me toforan abræd, and þær þis nære, þonne wære min
 blod instæpe aȝoten. And þa com þær swiðe hraðe þære nihte þys- 265
 ternys, þæt wit sceoldan bion tosamne ȝeþydde. And þa lædde ic
 min þæt niowe wif in min þæt healf clæmede hus, and wit þa wæron
 butu swiðe unrote ȝeworden for þy hæmede, þe wit wendon, þæt
 wit hæman sceoldan, and uncer laþette æȝþer oþer, þeah þe he hit
 oprum ne sæde. And þa onȝeat ic soðlice, cwæð Malchus, mine 270
 hæftnede and ic me astrehte on þa moldan and ic onȝan wepan
 minne munuchad, þone þe ic ær forleas, and ic cwæð, þæt ic wære
 to þære yrmðe ȝehealden and þæt me mine mandæda to þan ȝe-
 læddon, þæt ic þa sceolde wesan ceorl on hariendum heafde. And
 þus he wæs specende wið hine sylfne: Hu nyt is me nu, þæt ic ær 275
 mine yldran forhogode and mine eþel and minne hired, and þis ic
 dyde for drihtne, þæt ic þis eall forhogode. Ac hit w . . . , þæt
 ic þis eall forþan þrowiȝe, forþan ic eft ȝyrnde, þæt ic sohte
 minne eþel. And ic þa wæs specende to minre sawle, cwæð Malchus,
 and ic cwæð: Hwæt do wit la sawul? Wit willað forweorðan, þonne 280
 wit beoð oferswiðde. Hweþer onbidað wit nu on drihtnes handa,
 þe wit þonne unc acwellan mid uncer aȝene swurde. Hwerf þu nu
 þin swurd in þe, forþan þære sawle deað is ma to ondrædenne,
 þonne þæs lichaman. Þonne hafað sio ȝeþunȝennys ȝehealden hire
 martirhad and þonne liȝð min lichama in þissum westene unbe- 285
 byriȝed, and me is Crist to ȝewitan, þæt ic þonne bio min ehtere

272. . . rleas fol. 141^b || 277. *Es scheint dazustehen w . . . ü; C. ergänzt*
 wyrð || 283. . . urd || 284. lichama.

- geworden *and* ic bio martir. *And* þa ic on þis wæs specende, . . .
 Malchus, þa genam ic min þæt scinende swurd *and* ic gehwyrfde
 þone ord ongean me *and* ic cwæð to minum þam ungesæligan wife:
 290 Hafa þu me ma to martire, þonne to were. *And* þa astrehte hio
 hig to minum fotum *and* cwæð: Ic þe bidde þurh hælend *and* þurh
 þisse tide nydþearfe, þæt þu ne aȝeote þin blod. Ȝif þe þonne licige
 to sweltenne, asend þonne þin sweord in me, þonne bioð wit swa ma
 tosamne ȝeþeodad; þeah þe min wer eft hwyrfe to me, þonne ȝehealde
 295 ic þeah hweþere þa clænnys, þa þe me sio hæftnyd ȝelærde. Ac for
 hwann sweltest þu, ær þu siȝ to me ȝeþioded? Ic þe þonne andette,
 þæt ic swelte, ær ic wille beon to þe ȝeþeodad, ac hafa þu me to þan
 ȝepunȝennestan wife, *and* wit syn ma þurh þa sawle tosamne ȝe-
 þiodad, þonne wit syn þurh þone lichaman. Þonne wenað uncre
 300 hlafordas, þæt wit syn swa swa ȝesinhina. Crist þonne wat uncre
 clænnys, midþy þe he ȝesihð, hu wit doð. Ic þonne andette,
 cwæð Malchus, þæt ic aforhtade *and* ic wæs wundrigende on þæs
 wifes word, *and* ic hig þa lufode swiðor þonne ænig riht wif. *And*
 ic næfre ne ȝeseah hire nacode lichama, ne ic næfre ne æthran hire
 305 nacodum leomum. Ic þa ondred, þæt ic in þære sibbe forlure, þæt
 ic ær in þam ȝefiohte ȝehiold. *And* þa æfterþon þe manige dāȝas
 wæron forðȝewitene, þa ȝeseȝon uncre hlafordas, þæt wit lufedan
 unc betweonan. Þa ne wendon hig nanes fleames to unc, ac hio
 unc bæddan to ȝemanzum.
- 310 7) *And* þa æfter micelre tide sæt ic ana in þam westenne *and*
 ic ne ȝeseah nowiht buton eorðan. Þa onȝann ic swiȝiendlice þencan
 be manegra munuca life *and* ic þohte ealra swiðost ymb þone abbud,
 þe me ȝetydde, *and* ic his wæs ȝemyndigost, hu he me genam *and*
 he me forleas. *And* þa ic þis wæs þencende, cwæð Malchus, þa
 315 ȝeseah ic micelne æmettena heap up astiȝendne, *and* hio bæran
 maran byrðene, þonne hiora aȝene lichaman wæron, *and* sume hio
 twiccedan þa ȝrasu mid hiora muðe, sume hio wurpon þa moldan
 up, *and* hio wæron forsettende þara wætera rynas, *and* hig wæron
 ȝemyndige þæs toweardan hungres, þylæs þa ofþinenan corn in
 320 brord gehwyrfdan, *and* hig forcur . . . ohtan sæd, *and* sume hig
 onȝunnon, swa hio mid heafde bæren deadra manna lichaman, *and*

287. *C. ergänzt* cwæð || 292. 294. þonne] þon || 293. swelt. nne || 308. nanes
fol. 142^a || 309. bæd[d]an || 310. mice . . . || 312. swiðo . . || 320. *C. ergänzt*
 fon þa ȝebr || 321. dea anna

hiȝ dydon, þæt ȝyt mare to wundrienne is, þæt wæs, þæt in swa micclum heape þæra æmettena, þe þær wæron ut ȝongende, þæt hiora næniȝ þam in ȝangendum æmettum ne wiðstod; eac þonne ȝif hiora hwile ȝeseah, þæt hiora hwile ȝefeoll under þam byrðenum, 325 þonne wæron þa oðre sona in hiora fultume and ȝesetton þa byrþene eft on hiora eaxle. To hwan spece ic nu þus fela, cwæð Malchus. Se dæg me ætywde swiðe micele wæfersyne, and ic þa wæs ȝemyndiȝ þæs snottran Salomones, forþan he sæde, þæt þa latan mod wæron ȝereht in æmettena onlicnysse. Þa onȝan me langian 330 for minre hæftnyde and ic onȝan ȝyrnan, þæt ic sohte eft min mynster, and ic wilnode, þæt ic become to þæra æmettena onlicnysse, forþon þær bið ȝewinn in midnesse þæs mynstres and in ȝodum mynstre ne bið owiht syndriȝes, ac eall hit bið ȝemæne.

8) And þa hwyrfe ic eft to minum huse. Þa ȝearn me on- 335 ȝean min þæt unȝesælige wif and hio me ȝegrette. Þa ne mihte ic hire bedyrnan mines modes unrotness, forþan hit wæs on minum andwlitan ȝesyne. Þa ȝehyrde hio fram me, þæt ic hiȝ hwette to fleame, and þa sette hio swiȝunȝe betwuh hire ȝeleafan hiht and wit þa wæron on midnesse miccles eȝes. Þa ȝenamon wit on mid- 340 nyss þæs eowdes tweȝen buccan; þa wæron on wundorlicre micelnesse, and wit hiȝ acwealdon and wit ȝeworhton þa hyde to twam kyllum . . . ȝehioldan hiora flæsc unc to wæȝnyste. And þa on æfenne wende uncer hlaford, þæt wit wæron in uncres cofan diȝolnesse, þa onȝunnon wit feran and wit dydon þæs flæscs hwylcne 345 hwuȝudæl in þa kylla. And þa coman wit to anre ea, seo wæs þanon on tyn milum, and þa bleowan wit þa kylla and astiȝon þæron and scufoh hiȝ þa ut on þa ea, and wit reowan sticcmælum mid uncrum fotum, oð þæt hiȝ unc asetton swiðe feor on oðre healfe þære ea, þæt þa ne mihton uncre swaðe findon, þa þe unc 350 æfter ferdon. And þa in ȝemanȝ þissum wearð uncer weȝnyst afulod and hit feoll of þam kyllum, buton þæt wit mihton þry dazas biȝ lifian, and þa æton wit þeh hweþere swyðe þæt wæter æfter and wit wæron ȝemyndiȝe þæs toweardan hunȝres . . . n wit swiðe on weȝ and wit locodon swiðe oft under bæc and miccle 355

324. 325. 1. hi[o]ra || 343. ȝehioldan *beginnt jetzt fol. 142^b; C. ergänzt vorher ȝ* || 344. un . er || 351. æft, *strich über t nicht mehr sichtbar* || 353. swy . . ; *darnach druckt C. ȝ druncon; dafür kein platz in der hs.* || 354. *C. ergänzt ȝ gewito*

oftor wit urnon nihtes þonne dæges for Sarcina hergunge *and* for þære sunnan bryne. *And* ic earma nu aforhtige to secgenne, hwæt me becom, cwæð Malchus, *and* ic eom nu ealle mode orsorh *and* þeah hweþere me nu forhtað eall se lichama.

- 360 9) *And* þa locodon wit þy þridan dæge under bæc; þa þuhte unc, þæt wit gesezon sittan twezen men on twam olfendum *and* þa efstan mid þære mæstan hrædnesse. Þa sona aforhtade uncer mod, forþan hit bið ælces yfeles forewis, forþan wit wendan, þæt þæt wæren uncre hlafordas, *and* wit unc þa ondræddon oð deað. Efne,
 365 þæt me þuhte, þæt sio sunne swearte scine, *and* wit wendon, þæt þæt sand uncre swaðe geypte. Þa gesezon wit on þa swiðran healfe nowiht feor unc an eorðscræf *and* wit unc ondredon, þæt þær wæron næddran cyn in þam eorðscræfe, *and* wit eoden hweþere þider in *and* wit unc gestaðelodon sona on þa wynstran healfe þæs
 370 scræfes *and* ofer þis wit ne dorston bion ut gangende, forþon wit unc ondredon, gif wit ut eoden *and* fluƷon þæra næddrena deað, þæt wit þonne bicoman to deaðe. *And* þa cwædon wit: Her wit habbað hælo, gif drihten unc wile fultmian, *and* gif he forhigeð uncet fyrenfulle, þonne habbað wit her byrgene in þissum eorð-
 375 scræfe. Tellað ge nu la, hwilc modes fyrhtu unc þa wæron *and* hwilc ege, þa wit gesezon uncerne hlaford swiðe yrne standan bi-foran þam eorðscræfe. Eala, hu miccle hefigra bið se wenenda deað, þonne se in brohta. *And* þis ic spece nu gyt mid swa miccle ege *and* mid swa miccle fyrhtu, þæt me þinceð, þæt me sio
 380 tunge stomrige. *And* me wæs efne þan gelicost, þe ic þa eft gehyrde minne hlaford cegan, nis hit gyt forðun, þæt ic þwastrian durre. *And* þa sende he uncerne efenþeowa mid unc, þæt he uncet sceolde ut alædan of þam eorðscræfe, *and* uncer hlaford hiold hiora olfendu biforan þam scræfe *and* þær abad mid atogenum swurde
 385 uncres tocymes. Þa midþy þe se þeow hæfde gegān þreora fæðma oððe feowra in þæt eorðscræf, þa ne mihte he unc gesion, forþan eazena gewuna bið, þæt hio bioð æfter sunnan beorhtnesse swilce hio blinde syn. *And* þa cegde he hluddre stefne *and* cwæð: Ʒangað ut, git godwrecan, *and* Ʒongað ut, git rode wyrðan, forþan inc cegð
 390 incer hlaford. *And* þa hiƷ swa ciƷdon, þa ahleop þær an leo . . . eorðscræfes þystrum *and* hio swengde on hine *and* forbat him þone

380. stomrige *fol.* 143^a || 390. le., *darnach ergänzt C.* of þæs || 391. . . orðscræfes

sweoran . . . cwæð Malchus: Hwile ege unc þa wæs *and* eac hu micel modes bliss, forþan wit gesezon, þæt uncer efenþeow wæs forworden biforan unc. *And* se uncer hlaford hlydde þærute *and* cidde *and* abad mid getogene sweorde uncres tocymes. *And* he þa 395 prowade þæs þeowes sleacnysse *and* he þa æt nextan wende, þæt wit twu hine hæfdon ofercumene, *and* þa he þæs þeowes yldinge geseah, þa eode he sylf in þæt scræf. Þa swenzde sio lio sona forð *and* forswealh uncerne hlaford biforan unc *and* gedranc hire þæt blod. Ac hwæt la talast þu, hu micel ege unc þa wære *and* 400 hu micel modes bliss, forþan wit gesezon uncre feond biforan unc forwordene. Hwile man mihte æfre gelyfan, þæt þæt deor fuhte for unc. *And* þa midþy se ege wæs anumen fram unc, oðer mare ege unc wæs þa ætywed, forþan wit gesezon þa leon in þam eorðscræfe mid hire hwelpum. *And* þa gewat sio lio on uhtan ut of þam scræfe 405 *and* hio bær hire hwelpas ut mid hio *and* hio unc forþeaf þæt gestern, *and* þa gyt hweþere ne dorstan wit gan of þam scræfe, forþan wit unc ondredon, þæt sio leo unc come to.

10) *And* wit wæron ealne þone dæg on þære mæstan modes fyrhto. *And* þa se dæg wæs forðgewiten, þa gewiton wit on æfenne 410 ut of þam eorðscræfe, *and* wit astigon on þa olfendan, þe uncer hlaford þider on com, *and* wit unc gefyldan niowes ceses *and* wit bicoman þy teoðan dæge to Rome byrig *and* wit gerehton æfter endebyrdnesse þam ealdormen bi ealre uncer fore. *And* þanon wit þa wæron ferende to Mesopotamiam þære mægðe *and* þær wit bi- 415 bohtan uncre olfendan, *and* þa æfter þyssum ic com to þam mynstre, þe ic ær fram com. *And* þa wæs min abbud forðfered, *and* þa gewat . . . to þam munucum, þa þe þær wæron, *and* ic hig simble lufode, swa swa swustor. *And* ic wæs swiðe iunȝ, cwæð Hieronimus, þa Malchus me þis wæs secgende, *and* þis nu secge eow eal- 420 dum, þæt ic wolde, þæt þa clænan *and* þa unwemman hira clænnysse *and* hiora unwemnysse forð gehioldan. *And* þæt hig witon, þæt bi-tweoh sweord *and* betwux westenne *and* betwux wildeor, þæt sio gepungennes ne mæg næfre wesan besmitan.

392. sweor . . , *darnach ergänzt C.* þa | . wæð || 416. . ynstre || 417. min fol. 143^b || 418. gewa . | *C. ergänzt ic* || 419. swusto . | *von ȝ nur der untere teil sichtbar* || 421. clænnys . . || 423. 1. b . twux

XIX. *Incipit Passio Beatae Margaretae.*

I. Post resurrectionem domini nostri Iesu Christi et gloriosam
ascensionem eius in caelum ad Deum patrem omnipotentem, in
illius nomine multi martyres passi sunt et apostoli coronati sunt et
innumerabiles sanctificati sunt. In nomine domini nostri Iesu Christi
5 vicerunt hunc mundum et superaverunt tyrannos et carnifices. Adhuc
tamen obtinebat insaniam hominum diaboli rabies, et idola surda
et muta et caeca, manu hominum facta adorabant, quae nec illis
proderant, nec sibi.

II. Ego autem in nomine Christi, Theotimus nomine, vocatus
10 a domino et doctus profunditate litterarum, posui me omnes chartas
perlegere, et neminem inveni, in quem oporteat credere, nisi in
nomine domini nostri Iesu Christi, qui caecos illuminat, surdos
audire facit, mortuos suscitatur, martyres coronat et omnes credentes
in se salvat. Ego enim Theotimus baptismum accepi in nomine
15 patris et filii et spiritus sancti, baptizatus in omni sapientia et
scientia Dei. Posui me caute agnoscere, quomodo pugnavit beatis-
sima Margareta contra daemonem tyrannum et vicit hunc mundum.
Ego secundum meam virtutem dedi pretium et chartas comparavi ab
eis, qui illo tempore scriptores erant, et scripsi omnia, quae passa
20 est beatissima Margareta, in libris chartaneis, quomodo pugnavit
contra daemonem et vicit eum et coronata est. Aures habentes,
omnes audite corde, et intelligite, viri; virgines, proponite vos
velut puellae tenerae. Lectionem legentes ita laborate, ut acci-
piatis requiem sempiternam cum beata Thecla et sancta Susanna.

6. insa(*fol.* 1^b)niam || 13. au(*fol.* 2^a)dire || 18. cō(*fol.* 2^b)paraui || 24. tecla
fol. 3^a

III. Beatissima Margareta erat Theodosii filia, qui erat genti- 25
lium patriarcha et idola adorabat. Hic habebat de se natam unam
filiam, in quam spem suam ponebat. Illa autem spiritu sancto erat
repleta, mox nata de sua matre. Et data est in quandam civitatem
habentem stadia XV ab Antiochia. Quae nutrita est ab ea, quae
susceperat eam, ut nutriretur. Quando autem mortua est mater 30
eius, beatissima Margareta ampliore desiderio tenebatur a sua nutrice,
quia vere formosa erat et Christum invocabat et dominum adorabat.
Odiosa erat suo patri, dilecta autem patri domino Iesu Christo.

IV. Erat autem annorum XV et delectabatur in domo nutricis
suae. Audivit enim omnium martyrum certamina, quod multus 35
sanguis iustorum effundebatur in illis temporibus pro nomine Iesu
Christi salvatoris. Ipsa vero spiritu sancto repleta totam se tradidit
Deo, qui eam salvam fecit, et virginem eam reddidit Deo castam
castioremque omnium.

V. Ipsa pascebat oves nutricis suae cum ceteris puellis coae- 40
taneis suis. In diebus illis transibat Olibrius praefectus de Asia
in Antiochiam civitatem. Veniebat autem persequi Christianos et
deos suos vanos suadebat adorare. Et ubi audiebat, quod ali-
quis Christum nominaret, statim eum ferreis nexibus constringebat.
Et ubi vidit beatam Margaretam in propinquo pascentem oves nu- 45
triciis suae, statim eam concupivit dixitque ministris suis: Ite festi-
nanter, comprehendite illam puellam. Si est libera, accipiam eam
uxorem; si ancilla est, dabo pretium pro ea et erit mihi concu-
bina. Bene enim erit ei in domo mea propter pulchritudinem eius.
Cum autem apprehenderent eam milites, qui missi fuerant a prae- 50
fecto, coepit Margareta invocare Christum ac dicere: Miserere mei,
domine, miserere mei. Ne perdas cum impiis animam meam et
cum viris sanguinum vitam meam. Fac me laetari semper in te,
domine Iesu Christe, et te laudare semper. Ne permittas animam
meam contaminari et ne polluatur fides mea. Non inquinetur corpus 55
meum, non immutetur scientia mea. Non proiciatur margarita mea
in lutum. Non immutetur sensus meus a turpitudine iniqua et
insipientia diaboli. Sed trans mitte mihi angelum gubernatorem ad
aperiendos sensus meos et os meum ad respondendum cum fiducia

30. mortua fol. 3^b || 37. saluatoris fol. 4^a || 44. nominaret fol. 4^b ||
50. Cum fol. 5^a || 53. in te nach Mombr. || 56. scientia fol. 5^b

60 iniquo et impio praefecto sanguinario. Video enim me ut ovem in medio luporum. Ecce facta sum sicut passer ab aucupe, comprehensa in rete velut capra. Adiuva me, domine, et sana me. Ne me derelinquas in manus impiorum.

VI. Venerunt autem milites ad praefectum dicentes: Domine,
 65 potestas tua non potest ei esse communis, quia non est serviens diis nostris, sed dominum et Christum praedicat, quem Iudei crucifixerunt. Olibrius vero immutavit vultum faciei suae et iussit eam venire ante se dixitque ad eam: Ex quo genere es tu? Enarra mihi: Libera es an ancilla? Beata Margareta respondit: Libera ego
 70 sum et Christiana. Praefectus dixit: Cuius fide regeris, vel quomodo nuncuparis? Sancta Margareta respondit: Nomine meo Margareta dicor. Praefectus dixit: Quem deum colis vel adoras? Sancta Margareta respondit: Ego invoco Deum omnipotentem et filium eius dominum nostrum Iesum Christum, qui meam virginitatem usque in
 75 praesentem diem illaesam atque inviolatam custodivit. Praefectus dixit: Ergo invocas nomen Christi, quem patres mei crucifixerunt. Margareta dixit: Quia patres tui Christum crucifixerunt, ideo perierunt; ipse autem permanet in aeternum et regni eius non erit finis. Tunc iratus praeses iussit beatissimam Margaretam in carcerem
 80 recludi, donec inveniret, per qualem machinationem eius virginitatem perderet. Tunc introivit iniquus praefectus in Antiochiam civitatem et adoravit deos suos surdos et mutos secundum fidem suam.

VII. Secundo autem die pro tribunali iniquus sedit et iussit adducere puellam et dixit ad eam: Vana puella, miserere corpori
 85 tuo et pulchritudini et teneritati tuae, et consenti mihi et adora deos meos et multam tibi dabo pecuniam et bene tibi erit super omnem familiam meam. Sancta Margareta respondit: Cognoscit Deus, qui virginitatem consignavit meam, quia mihi non suadebis, nec poteris me movere de via veritatis, quam ego coepi ambulare. Nam ego
 90 illum adoro, quem terra tremiscit, mare formidat, quem timent venti et omnis creatura, cuius regnum permanet in saecula saeculorum. Amen. Praefectus dixit: Si non adoraveris deos meos, gladius meus dominabitur carni tuae et ossa tua dispergam super ignem ardentem. Nam si oboedieris mihi et adoraveris deos meos, corpus tuum, puella,

62. ca(fol. 6^a)pra || 63. me nach Mombr. || 68. genere fol. 6^b || 74. usq; fol. 7^a || 80. qua(fol. 7^b)lem || 86. dabo fol. 8^a || 92. Prefectus fol. 8^b

erit mihi in amorem. Ecce, ante omnes tibi dico: Accipiam te in 95
coniugium et bene tibi erit, tibi sicut et mihi. Sancta Margareta
respondit: Ego trado corpus meum, ut cum iustis virginibus requies-
cam. Christus semet ipsum pro nobis tradidit in mortem, et ego pro
ipso non dubito mori, quia ipse suo signaculo sibi me consignavit.

VIII. Tunc iussit Olibrius quaestionariis suis eam in aere 100
suspendi et virgis eam subtilibus caedi praecepit. Beatissima Mar-
gareta aspiciens in caelum dixit: In te, domine, speravi; non con-
fundar in aeternum. Ne irrideant me inimici mei, etenim universi,
qui sustinent te, non confundentur propter nomen tuum, domine,
quia nomen tuum benedictum est in saecula saeculorum. Amen. 105
Et iterum oravit beatissima Margareta et dixit: Respice in me et
miserere mei, domine, et libera me de manibus impiorum et de manu
carnificis, ne forte percussa formidet cor meum. Sed mitte rorem
suavitatis, ut mitigentur plagae meae et dolor meus requiescat et
convertatur in gaudium. 110

IX. Ipsa orabat et quaestionarii caedebant cum virgis corpus
tenerum et sanguis eius tamquam aqua de fonte purissimo decurre-
bat. Et praeco clamabat: Cede, Margareta, et bene tibi erit super
omnes puellas. Nam pro multa sanguinis effusione illic astantes
omnes flebant super eam amarissime. Et dicebat ei quidam ex ipsis: 115
O Margareta, vere dolemus te, quia vidimus te nudam laniari et
corpus tuum macerari. O qualem decorem perdidisti propter incre-
dulitatem tuam. Iste praefectus iracundus est et perdere te festinat
et delere de terra memoriam tuam. Cede ei et vives. Beata Mar-
gareta respondit: O mali consilarii. O saevissimi vos et pessimi. 120
Ite viri et mulieres ad opera vestra, mihi autem dominus adiutor
est. O mali consilarii, o impudici, quid putatis? Si corpus meum
tenerum exterminatur, anima mea cum iustis virginibus requiescit.
Per ista corporis tormenta animae salvae inveniuntur. Credite vos
in Deum meum, qui fortis est in virtute et petentes se exaudit et 125
pulsantibus aperit portas paradisi. Nam ego vobis non oboedio,
nec adoro deos vestros surdos et mutos, manu hominum factos.

X. Et dixit praefecto: Tu facis opera patris tui Satanae. O
impudicus canis et audax, mihi Deus meus adiutor est. Et si in

98. se(*fol.* 9^a)met || 104. confundetur || 105. nomen *fol.* 9^b || 107. manu
nach Mombr. || 112. tenerum *fol.* 10^a || 117. incredulitatem *fol.* 10^b || 120. O
saevissimi] oſ || 123. requi(*fol.* 11^a)escit || 129. canis] carnis

130 carne mea data est tibi potestas, Christus animam meam eruet
de manu tua. O horribilis et irrationabilis leo et abominatus a
Deo, confusus a Christo, cuius virtute confringitur perpetua
poena. Benedictus est dominus Deus meus in saecula saeculorum.
Tunc praefectus iratus iussit eam in aerem suspendi et cum
135 ungulis acerbissimis carnes eius dirumpere. Beata autem Marga-
reta aspiciens in caelum dixit: Circumdederunt me canes multi,
concilium malignantium obsedit me. Tu autem Deus in adiutorium
meum intende et exurge. Erue a framea, Deus, animam meam et
de manu canis unicam meam. Salva me ex ore leonis et a cornibus
140 unicornium humilitatem meam. Conforta me, Christe, et da mihi
spem vitae, ut penetret oratio mea caelos. Transmite mihi colum-
bam de caelo, quae veniat mihi in adiutorium, ut immaculatam tibi
conservem virginitatem meam et dimicem contra adversarium meum
facie ad faciem et videam deiectum inimicum meum, qui mecum
145 pugnat. Quid illi nocuerim, ignoro; vincam eum et dem fiduciam
omnibus virginibus confidere in te, quia nomen tuum benedictum
est in saecula saeculorum. Amen. Carnifices vero accesserunt et
maculabant corpus. Nam impius praefectus cum chlamyde faciem
suam operiebat, quia pro sanguinis effusione non poterat eam aspicere.
150 Similiter et ceteri faciebant. Praefectus dixit: Quid est, quod non
oboedis, Margareta, neque tuimet ipsius misereris? Carnes tuae
maculatae sunt in iudicio meo. Consenti mihi et adora deos meos,
ne male moriaris. Si autem me non audieris, gladius meus domi-
nabitur carni tuae et ossa tua dispergam et nervos tuos dinumerabo
155 ante omnes. Beatissima Margareta respondit: O inique, impudice et
audax, si ego carni meae misereor, anima mea utique in interitum
vadit, ut tu. Sed ideo tradidi carnem meam in tormenta, ut anima
mea coronata sit in caelis.

XI. Tunc iratus Olibrius iussit eam recludi in carcere. Erat
160 enim hora septima. Et duxerunt eam et recluserunt in carcere
tenebroso. Ipsa vero introiens consignavit corpus suum signaculo
Christi et coepit orare et dicere: Deus, qui iudicium sapientiae
decrevistis, quem contremiscunt omnia saecula et in eis habitantes,
quem expavescunt omnes potestates, desperatorum spes, pater orpha-

130. $\chi\bar{\rho}\epsilon$ fol. 11^b || 136. Circumdederunt fol. 12^a || 143. uirginitatem
fol. 12^b || 149. sang[i](fol. 13^a)nis || 155. respondit fol. 13^b || 162. & cepit fol. 14^a

norum et iudex verus, lumen a lumine, respice in me, quia sola 165
 sum, unica patri et ipse dereliquit me. Ne ergo derelinquas me,
 domine Deus meus. Aspice in me et miserere mei. Praecipe, ut
 vincam inimicum meum, qui mecum pugnat, et iudicium afferam
 contra eum, ut loquar cum eo facie ad faciem; quid enim nocuerim
 illi, ignoro. Tu es iudex vivorum et mortuorum: tu iudica inter me 170
 et illum. Etenim in agone tristis sum facta et tibi in plagis meis
 ingemisco. Noli mihi irasci, domine Deus meus, ne inquinetur anima
 mea, nec commisceatur sensus meus cum impiis et idolis surdis et
 mutis. In te est spes mea, Christe, quia ipse est benedictus in
 saecula saeculorum. Amen. 175

XII. Theotimus autem erat in carcere et nutrix eius ministrans
 ei panem et aquam, et aspiciebat per fenestram et orationem eius
 scribebat et omnia, quae ei eveniebant, cum Dei timore notabat.
 Et ecce subito de angulo carceris exivit draco horribilis totus variis
 coloribus, deauratis capillis, et barbae eius aureae videbantur, dentes 180
 eius ferrei. Oculi eius velut margaritae splendebant. De naribus
 eius ignis et fumus exhibant. Lingua eius anhelabat, super collum
 eius erat serpens, et gladius candens in manu eius videbatur et
 foetorem faciebat in carcere et erexit se in medio carceris et sibi-
 lavit fortiter et factum est lumen in carcere ab igne, qui exhibat 185
 de ore draconis. Sancta Margareta facta est ut herba pallida et
 formido mortis cecidit in eam et concutiebantur omnia ossa eius.
 Oblita enim erat a pavore, quia Deus exaudisset orationem eius
 propter quod dixerat: Demonstra mihi, qui mecum pugnat. Et fixit
 genua et expandens manus suas fecit orationem et dixit: Deus 190
 invisibilis, quem abyssi et thesauri contremiscunt, qui formasti
 paradisum indeficientem et mari terminum posuisti et non transit
 praeceptum tuum, infernum devastasti, diabolum ligasti, qui extin-
 xisti potestatem magni draconis, respice in me et miserere mei, quia
 sola sum et orphana et tribulata; ne permittas hanc feram nocere 195
 mihi. Placeat tibi, domine, ut vincam eum et fervorem eius. Quare
 enim adversum pugnat, ignoro. Quid illi nocui, ignoro. Absorbere
 me festinat et in caveam suam me deducere quaerit.

XIII. Cum haec diceret beata Margareta, draco ore aperto

168. 7 fol. 14^b || 176. Theotimus fol. 15^a || 178. notabat *Mombr.*] aspiciebat ||
 182. 7 fol. 15^b || 188. a fol. 16^a || 193. deuasti || 194. miserere fol. 16^b

- 200 posuit os suum super caput beatissimae Margaretae et linguam
suam porrexit super calcaneum eius et suspirans degluttivit eam in
ventrem suum. Sed crux Christi, quam sibi fecerat beatissima, ipsa
crux crevit in ore draconis et in duas partes eum divisit. Beata
autem Margareta exivit de utero draconis, nullum dolorem in se
205 habens. Et ecce ipsa hora aspexit in partem sinistram et vidit alium
diabolum, qui sedit ut homo niger, habens manus ad genua colli-
gatas. Beata autem Margareta aspiciens oravit, dicens: Laudo et
glorifico nomen tuum, Deus, gaudeo et exulto, lapis angularis Christe
Iesu, rex immortalis, columna fidei, principium sapientiae et innume-
210 rabilium angelorum perpetuus rex, fundamentum forte. Nunc fidem
meam florentem vidi, gaudium animae meae, vidi Rufonem daemonem
in terra prostratum, vidi homicidam interfectum, vidi foetorem eius
a me cessare. Vidi infernum prostratum, vidi vermem comesorem
conculcatum. Vidi putredinem eius recedentem a me. Vidi venenum
215 eius terga vertens. Vidi rabiem eius quiescentem. Vidi crucem
meam florentem. Vidi corpus meum odore suavitatis emanans.
Vidi oleum sanctum a me veniens. Exspecto columbam meam
hilarem ad me venientem. Vidi gaudium meum et exulto et in
suavitate consisto, draconem interfeci, audaciam multiformis concul-
220 cavi, fiduciam aeternam teneo. Ideo gratias tibi ago, sancte rex
immortalis. Perpetuus imperator, refugium omnium peccatorum,
gubernator et turris fortitudinis, corona martyrum, virga aurea,
cathedra refectionis, lapis pretiosus, salvator omnium, Deus bene-
dictus in saecula saeculorum. Amen.
- 225 XIV. Et dum haec in oratione sua diceret, surgens daemon
accessit et tenuit manum beatissimae Margaretae et dixit: Sufficiat
tibi, Margareta, quod fecisti, cessa iam de persona mea, quia mul-
tum te video in oratione perseverare. Ego quidem misi fratrem
meum Rufonem in similitudine draconis, ut absorberet et tolleret
230 memoriam tuam de terra et obrueret virginitatem tuam et perderet
decorem tuum. Tu vero interfecisti eum signaculo Christi, et nunc
per canticum et me interficere cupis. Peto te, de mea cessa per-
sona. Tunc Margareta sancta virgo comprehendit daemonem per

201. suam *fol.* 17^a || 206. manus *fol.* 17^b || 212. 2. uidi *fol.* 18^a || 215. uer-
tentem | crucem *Mombr.*] ceruicē || 216. emanātē || 219. sua(*fol.* 18^b)uitate ||
225. de(*fol.* 19^a)mon || 232. 7 *fol.* 19^b

capillos et deflexit illum in terra et posuit pedem suum dextrum
super cervicem suam et dicebat ei: Cessa de mea virginitate. Ego 235
Deum adiutorem habeo. Cessa, maligne, genus horribile. Cessa
homicida, Christus mihi protector est. Cessa, foetor maligne, iniqua
fera, auctor gehennae. Ego agna Christi, ego domestica eius sum.
Ego ancilla Dei. Ego sponsa Christi, qui est benedictus in saecula
saeculorum. Amen. 240

XV. Et cum haec diceret, subito lumen refulsit in carcere et
crux Christi videbatur usque in caelum et columba sedebat super
ipsam crucem et dicebat: Beata es Margareta, te sanctae expectant
portae paradisi. Tunc agens gratias domino beata Margareta con-
versa dixit: Diabole, unde est natura tua? Enarra mihi. Daemon 245
dixit: Deprecor te, sancta famula Christi, alleva pedem tuum de
cervice mea, ut repausem modicum et enarrabo tibi omnia opera
mea. Sancta autem puella sublevavit calcaneum suum de cervice
eius et statim daemon dixit: Bel cognomen est mihi post Beelzebub.
Multorum iustorum labores in meo degluttivi ventre, et ego contra 250
omnes pugno et nullus potuit me vincere. Tu autem oculum meum
eiecisti, virtutem meam confregisti, Rufonem occidisti et nunc, quia
video in te Christum manentem, facis, quod tibi placet. Antequam
Christus in te maneret, terra eras et cinis et totum corpus tuum
exterminatum erat. Nunc autem, ex quo cepisti caelestem prophe- 255
tam, aliam formam in te video, unde in te aurei pedes dignoscuntur
et signum Christi ostenditur, per quod in te fructus iustitiae ma-
turus, suavitatis et gratiae plenus ostenditur. Candidi super lac et
digiti tui signati signaculo Christi. Cum ipso signo me vicisti et
ipsum Rufonem occidisti, per quod et alligasti me. Christus ergo, 260
qui est ante saecula, requievit in te, per cuius sigillum colligasti
me. Ego multorum labores abstuli et gluttivi in ventre meo. Ego
sum, qui pugno cum iustis et incendio renes eorum et occaeco oculos
eorum et obscuro sensus eorum et facio eos oblivisci omnem cae-
lestem sapientiam. Et cum dormiunt, venio super eos et excito illos 265
a somno, et vado super domos aliorum et quos non possum movere
de somno, facio eos in somno peccare et quacumque sorte venti-
labo eos, ut mihi placet, et tamen nemo de manu mea evadit et

238. domestica *fol.* 20^a || 245. ē *fol.* 20^b || 251. oculum *fol.* 21^a ||
255. p̄phetiā || 258. suavitatis *fol.* 21^b || 264. obliuis(*fol.* 22^a)ci

cum omnibus pugno et omnes conquasso. Sed de illis dico, in
 270 quibus portionem habebo, quos frigidus et sine crucis vexillo invenio.
 Nam qui tibi similes sunt, confusus et vacuus discedo ab eis, quem-
 admodum a te hodie. O beata Margareta, superatus sum quidque
 faciam, ignoro. Arma mea confusa sunt; vel si iuvenis me vinceret,
 non curassem. Ecce, a tenera puella superatus sum et hoc mihi
 275 dolet, quia pater et mater tua, o beata Margareta, socii mei fuerunt,
 et modo tu surrexisti adversus genus meum. O quam mirandum est,
 quia filia tenera superavit patrem et matrem et totam generationem
 suam et Christum secuta est, ligat daemones, diabolum fugat et aliquos
 occidit. Vere virtus nostra nihil valet, quia a parvula superatus sum puella.
 280 XVI. Sancta Margareta dixit: Enarra mihi genus tuum, inique.
 Quis te genuit, vel quis vobis praecepit in sancta opera insidiari?
 Daemon dixit: Dic mihi, Margareta, unde vita tua, unde membra
 tua, quae in te moventur, unde fides tua, vel quomodo ingressus est
 in te Christus? Dic mihi, et ego dicam tibi omnia opera mea, quae
 285 feci. Sancta Margareta respondit: Non licet mihi haec tibi nuntiare,
 quia nec dignus es audire vocem meam. Gratia enim Dei sum id,
 quod sum. Daemon dixit: Satanas rex noster est, qui proiectus est
 de paradiso. In libris tamen Iamne et Mambre invenies genus
 nostrum. Scrutare et vide. Ego autem non sum ausus loqui tibi.
 290 Video enim Christum circa te ambulans et contremisco. Nam
 viae nostrae non sunt super terram, sed cum ventis ambulamus.
 Sed peto te, agna Dei, relaxa me modicum, ut unum verbum loquar
 tibi. Et dixit iterum diabolus: Ecce annuntio tibi omnia. Adiuro te
 per Deum vivum et per Christum filium eius, in quem credis, ne me
 295 penitus de anima eiicias, sed liga me magis in manum terrae usque
 in vitam tuam, ut non pugnem cum iustis neque adversum te. Nam
 et Salomon conclusit nos in uno vase, sed post mortem eius ignem
 mittebamus ex ipso vase et venientes homines Babylonii putaverunt
 aurum invenire et fregerunt ipsum vas, et tunc relaxati implevimus
 300 orbem terrarum. Sancta Margareta respondit: Daemon inique, ob-
 mutesce et sile, ex hoc iam non audiam verbum ex ore tuo. Et
 consignavit eum in angulo carceris et dixit: Vade post me, Satanas.
 Et terra suscepit eum.

271. tibi *fol.* 22^b || 277. filia *fol.* 23^a || 283. moventur *fol.* 23^b || 289. loqui
fol. 24^a || 296. ut *fol.* 24^b || 301. ore *fol.* 25^a

XVII. Altera die iussit praefectus beatam Margaretam adducere ante sedem suam. Sancta Margareta, cum exiret de carcere, con- 305 signavit corpus suum signaculo Christi, et venerunt ceteri civitatum videre, quae patiebatur beata Margareta. Praefectus dixit: Margareta, assenti mihi et adora deos meos. Decet namque te deos adorare. Sancta Margareta respondit: Te decet, praefecte, Deum meum adorare et Christum filium eius et amicum esse prophetarum et non 310 amicum esse idolorum surdorum et mutorum. Praefectus dixit: Exspoliate eam et in aerem suspendite eam et incendite eam cum lampadibus ardentibus. Quaestionarii ita fecerunt, comburebant tenerum corpus eius et ipsa orabat dicens: Ure, domine, renes meos et cor meum, ut in me non sit iniquitas. Praefectus dixit: Con- 315 senti mihi et sacrifica diis. Sancta Margareta respondit: Non consentio nec adoro deos tuos surdos et mutos, nec poterit diabolus vincere castam puellam. Consignavit enim omnia membra mea Christus et posuit coronam gloriae suae animae meae.

XVIII. Tunc iubet praefectus afferri vas magnum plenum aqua 320 et ligari manus et pedes beatae Margaretae et ibi eam mortificari. Quaestionarii ita fecerunt, sicut erant docti. Beata Margareta aspi- ciens in caelum dixit: Domine, qui regnas in aeternum, dirumpe vincula mea et tibi sacrificabo hostiam laudis. Fiat mihi, domine, haec aqua aqua suavitatis. Fiat mihi suffocatio haec illuminatio salutis, fiat mihi 325 haec aqua fons baptismi indeficiens. Indue me galeam salutis, veniat super me sancta tua columba, spiritu sancto plena, et benedicat aquam istam in nomine tuo et abluat me aqua ista in vitam exter- nam, et confirma animam meam, clarifica sensum meum et proice a me peccata mea. Salva me in gloria tua, baptiza me in nomine 330 patris et filii et spiritus sancti, qui es benedictus in saecula saeculorum. Amen. Et ecce terrae motus in ipsa hora, et columba venit de caelo habens in ore suo coronam auream et sedit super beatam Margaretam. Tunc solutae sunt manus eius et pedes et exivit de aqua collaudans et benedicens Deum Israel, dicens: Dominus regnavit, 335 decorem induit dominus, fortitudinem, et praecinxit se virtute. Et facta est vox de caelo, dicens: Veni, Margareta, in requiem Christi

308. 2. deos *fol.* 25^b || 315. Pre(*fol.* 26^a)fectus || 319. sue margaretam ||
 321. morti(*fol.* 26^b)ficari || 325. aqua, haec *und* illuminatio *nach Mombr.* ||
 328. nomi(*fol.* 27^a)ne || 334. eius *fol.* 27^b

tui, veni in regnum caelorum. Beata es, quia virginitatem desiderasti. In ipsa hora crediderunt in Deum quinque milia virorum
 340 exceptis mulieribus et puellis.

XIX. Tunc iniquus Olibrius dat eis sententiam et iussit quaestionariis decollari eos, qui crediderunt; et decollati sunt in campo et in Armenia civitate. Et post pusillum iussit beatam Margaretam gladio interimi. Statim quaestionarii comprehenderunt eam et duxerunt eam foris civitatem. Dixit Malchus ad eam: Extende cervicem
 345 tuam et suscipe gladium meum et mei miserere, quia video Christum cum angelis suis circa te stantem. Sancta Margareta respondit: Peto te, frater, ut, si videas Christum, parcas mihi, dum orationem faciam et commendem Christo corpus meum in locum refrigerii.
 350 Quaestionarius dixit: Pete, quantum vis. Tunc beata Margareta coepit orare et dicere: Deus, qui palmo mensurasti caelum et mensurasti terram, qui mari limitem posuisti, exaudi deprecationem meam, ut, si quis legerit librum gestorum meorum aut audierit passionem meam legendo, ex illa hora deleantur peccata eorum. Et quisquis
 355 lumen fecerit in basilica mea de suo labore, non imputentur peccata eorum. Et quisquis inventum fuerit in iudicio terribili et memor fuerit nominis mei, libera eum de tormentis. Adhuc peto, domine, ut qui legerit aut qui tulerit in manu sua vel qui audierit eam legendo, ex illa hora non imputetur peccatum illius, quia caro et
 360 sanguis sumus et semper peccamus et nunquam cessamus. Adhuc peto, domine, et qui basilicam in nomine meo fecerit, et qui scripserit passionem meam, vel qui de suo labore comparaverit codicem passionis meae, reple illum spiritu tuo sancto, spiritu veritatis, et in domo illius non nascatur infans claudus aut caecus aut mutus,
 365 neque ab spiritu in mundo temptetur, et si petierit de peccato suo, indulge ei, domine.

XX. Tunc facta sunt tonitrua, et columba venit cum cruce et loquebatur beatae Margaretae, et omnes, qui ibidem stabant, ceciderunt in faciem suam super terram. Et cecidit beata Margareta
 370 in terram ante virtutem domini et columba tetigit eam et dixit: Beata es tu inter mulieres, beata es Margareta, quae oleum sanctum quaesisti; beata es Margareta, quae in orationibus tuis omnes

341. et *fol.* 28^a || 347. respondit *fol.* 28^b || 354. deleant *fol.* 29^a || 358. ea ||
 360. Adhuc *fol.* 29^b || 367. columba *fol.* 30^a

memorasti. Per memet ipsum iuro et gloriam angelorum meorum,
 quia quidquid petisti, exaudita sunt deprecationes tuae, et quod
 memorata nunc es, hoc tibi datum est. Beata es tu, quae in poenis 375
 tuis memorasti omnes peccatores. Et ubi fuerint reliquiae tuae aut
 codex passionis tuae et venerit peccator orans cum lacrimis et
 posuerit os suum super memoriam tuam, ex illa hora dimittantur
 peccata eius. Et ubi codex martyrii tui fuerit, spiritus nequam ibi
 non ingredietur, sed pax, caritas et spes veritatis in illo loco laeta- 380
 bitur. Sed et quicumque in oratione sua te invocaverit, remissionem
 peccatorum inveniet. Et beata es tu et locus, ubi requiescis, et
 omnis generatio, quae credidit per te. Veni celerius in locum tibi
 praeparatum. Ego tecum sum et aperiā tibi regiam regni caelorum.

XXI. Tunc beata Margareta respexit in circuitu et dixit: 385
 Patres et matres, fratres et sorores, omnes vos adiuro per nomen
 magni regis omnium saeculorum, memoriam meam facite, nomen
 meum nominate et commendate me, et si ego peccatrix sum, attamen
 obsecro pro vobis dominum meum Iesum Christum, ut donet vobis
 remissionem peccatorum et faciat vos heredes in regno gloriae suae 390
 et illuminet vos in regno claritatis suae. Deo enim gratias ago,
 regi omnium saeculorum, qui me dignam fecit in parte iustorum
 introire. Hymnum dico Deo, laudo et glorifico Christum, qui es
 benedictus in saecula saeculorum. Amen.

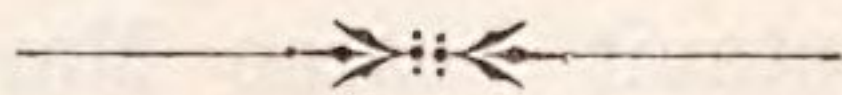
XXII. Et post orationem erexit se et dixit: Frater, tolle nunc 395
 gladium tuum et percute me. Ecce, iam vici mundum. Ille dixit:
 Ego hoc non facio neque interficio sanctam virginem Dei. Deus autem
 tibi locutus est, propterea te non possum interficere. Beata Mar-
 gareta respondit: Si hoc non feceris, non habebis partem mecum in
 paradiso. Tunc quaestionarius cum timore attulit gladium suum et 400
 uno ictu percutiens amputavit beatae Margaretae caput et oravit
 dicens: Domine, ne statuas mihi hoc peccatum. Et tremens per-
 cussor cecidit ad dexteram partem beatae Margaretae. Tunc vene-
 runt angeli et sedentes super corpus beatae Margaretae benedixerunt
 dominum. Et veniebant daemones et torquebantur et vocibus clama- 405
 bant: Unus Deus fortis, Deus magnus beatae Margaretae.

373. iuro *fol.* 30^b || 375. merata || 380. ingrediet *fol.* 31^a || 386. om̄s
fol. 31^b || 391. suae] tue || 393. Ymnū *fol.* 32^a || 397. hoc *nach Mombr.* ||
 400. questiona(*fol.* 32^b)rius || 404. margarete & || 406. deus fortis *fol.* 33^a

XXIII. Et audientes omnes infirmi, caeci, claudi, surdi, debiles
veniebant et tangebant corpus beatae Margaretae, et omnes salvi
fiebant. Tunc descendentes angeli cum virtutibus tollentes corpus
410 beatae Margaretae in gremio suo ascenderunt super nubem clamantes
et dicentes: Non est similis tibi in diis, domine, et non est secun-
dum opera tua. Sanctus, sanctus, sanctus, dominus Deus Sabaoth,
pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus,
qui venit in nomine domini, rex Israel. Et venientes daemones ad
415 reliquias beatae Margaretae torquebantur. Infirmi venientes sana-
bantur a languoribus suis et credebant.

XXIV. Ego Theotimus tuli reliquias beatae Margaretae et
reposui eas in scrinio, quod feci de lapide cum odore suavitatis, et
posui eas in Antiochia civitate in domum inclytae matronae. Ego
420 enim eram, qui ministrabam ei in carcere panem et aquam, et ego
consideravi omne certamen, quod habuit contra impios bellatores et
omnes orationes eius scripsi in libris chartaneis cum multa astutia
et transmisi omnibus ubicumque Christianis omnia in veritate. Com-
plevit autem beata Margareta certamen suum in pace mense Iulio
425 in dictione tertio decimo. Omnes audite, corde compungite, sensus
ponite, Deum adorate in una trinitate, memoriam beatissimae Mar-
garetae facite, ut in sua nos prece memoretur ante dominum nostrum
Iesum Christum, cui est honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

412. 2. Sēs *fol.* 33^b || 419. ciuitatē | in *fol.* 34^a || 425. cor(*fol.* 34^b)de



Verzeichnis der handschriftlichen Accente.

I. Ælfric's Sendschreiben an Wulfget zu Ylmandun.

1. *L*.

â 283, 312. — abûgan 211. — ænlicere 26. — ær 50, 82, 149. — ân 19. —
âna 295. — ânam 71. — ânum 34. — âsendan 6. —
cîd 307. —
êce 293. — êcum 29. —
fâcn 161. — forlîr 155. —
gemânan 64. — gôd 84, 130, 279. — gôde 131, 196. — gôdnisse 15. —
hû 51. —
mânfullan 208. — mânlice 190. — mânsliht 190. —
underfôn 269. — ûs 122 (1.)¹⁾, 257, 304. —
wâcum 238. — wâwâ 142. — wîdgillan 53. — wîsdôm 10. — wîtum 59. —

2. *J*¹.

âc 288. — ær 82, 198, 274, 291. — ân 19. — âna 295. — ândan 44. —
bêc 22, 109, 154, 285. — bêon 123. — betæce 96, 97. —
cîd 307. —
dêman 220. — dôn 256. —
êac 147, 154. — êce 293. — êôm 250. —
fâcn 161. — forbêad 148. — forbûge 278. — fordô 122. —
gebrînge 98. — gedêmed 223. — gedô 160. — gehêfegode 245. — gehyr-
sumîan 124. — gemânan 64. — gerihtlæcan 194. — gescêop 51, 60. —
gesceop 289. — gepwærlæcan 193. — gîtsunge 282. — gôd 84, 130, 152,
279. — gôde 131. — gôdnysse 15. —
hâd 12. — hê 69, 159, 230, 234, 288. — hêr 87, 192, 222. — hî 49, 119,
149, 234, 270 (2.), 291. —

¹⁾ Das 1. in dieser zeile.

lâr 178. — lâra 86. — lâre 180, 298. — lif 119, 157, 192, 263. — life 198, 222, 255. —
 nâ 174, 212. — næfre 8. — nân 208, 279. — nêod 296. — nû 232. —
 onfô 83. —
 rêâflâc 186. —
 sâede 89, 216, 240. — sâwul 154. — swâ 89 (2)¹⁾, 146. — sÿ 157, 159. —
 tobræcon 57. —
 þâ 282. — þelæðs 95. — ʒi 220. —
 ûs 14, 31, 103, 109, 121, 122 (1.), 149, 214, 253. —
 wâwa 142. — wê 84, 256. — witnian 184. — wîtum 206. —
 ÿfel 84. —

3. *J.*

â 283, 312. — abûgan 211. — ær 149, 274. — âna 295. — *arære* 227. —
 asôlcenum 274. — awrât 1^a. —
 bebÿt 178. — bêc 154, 285. — becôm 117. — bêdecað 230. — bisceop-
 hâde 108. —
 cîd 307. —
 dêma 202. — dêman 218, 220. — dôn 256. —
 êac 179. — êac 307. — êcan 234. — êce 119, 293. —
 fâcn 161. — forbÿt 155. — fordêman 219. — fordô 122. —
 ʒedô 160. — ʒedôn 196. — ʒehÿre 119. — ʒôd 130, 152, 279. — ʒôde
 131, 196. —
 hêt 257. — hî 119, 149. —
 læce 128. — læwede 157. — lâfe 200. — lâr 178. — lâre 111, 180, 298,
 308, 310, 311. — lif 119, 157, 192, 263. — life 198, 222, 255, 275. —
 lôsode 303. —
 mânfullum 208. — mânlice 190. — mê 244, 250. — môde 158. —
 nân 208. —
 ofġân 302. — offîciġe 281. —
 rædfæstum 158. — reaflâc 188. —
 sâede 216, 285. — sædon 274. — [sê 159.] — stÿran 181. — swâ 154 (2). —
 swÿrum 249. — sÿ 157. —
 tîde 215. —
 þê 155. —
 underfôn 269. — ûs 109, 117, 128, 178, 181, 200, 212 (2), 223, 241, 257,
 304, 309. —
 wâcum 238. — wê 274. — wêgað 249. — wêgenne 275. — wîs 128. —
 wîsa 103. —

¹⁾ Beide male in dieser zeile.

II. Ælfric: Be þære halȝan clænnysse.

1. *V.*

âârones 79. — æ 34, 76. —
 dôn 84. —
 ȝôde 174. —
 lif 51. —
 sæde 37. —
 ûs 97, 103. —

2. *F.*

âârones 79. — æ 34, 67, 76. — ær 146. — æriste 19. — æwbryce 178. —
 æwe 178. — âgenum 18. — ânrædnesse 155. —
 bêc 197. — bêda 210. — bôcum 200. —
 côm 17. —
 domsêtle 46. — dôn 84. — dȝrnan 144. —
 êcan 180. —
 forlêt 47. — forsâwon 214.
 ȝecwême 26. — ȝôdan 102. — ȝôde 174. — ȝôdre 173. —
 hâlige 65. — hêt 84. —
 lif 51, 57. — life 18, 47, 53. — lôfsanȝ 119, 129. —
 mæra 210. — môde 22. — môte 110. —
 nân 205. — nû 60, 65, 73. —
 rædað 200. — rice 65. —
 sæd 174. — sæde 37. — sîngende 117. —
 urne 19. — ûs 84, 103, 173. —
 wîde 212. — wîf 156, 206. — wîsan 215. —

3. *S.*

âârones 79. — æ 34, 67, 76. — æwbryce 178. — ânrædnesse 155. —
 bêda 210. — behêt 111. — behêton 167. — bôcere 210. — bûta 72. —
 cildhâde 184. —
 forlêt 47. — forlîgeras 144. —
 ȝesceâdwisnesse 177. —
 hê 17. —
 lêof 40. — lif 51, 69. — life 47, 53, 168. —
 mæȝðhâde 31, 125. — mæȝðhâdes 23. — mæra 210. — mârân 59. —
 mêde 50, 179, 182. — môde 22. —
 nû 75, 85, 128. —
 ôn 22 (1.). —
 rice 65. —
 sæd 174. — swâ 25 (2). —
 tîman 75. —
 þeowdôme 184. —
 wîf 77, 156. — wîta 199. —

4, 5. *Ve, J*: Keine Accente.

III. Ælfric: Nativitas Sanctae Mariae Virginis

und

De Sancta Virginitate.

1. *S*¹.

â 390, 520, 522, 595. — ââron 283. — abæd 344. — abrahâmes 17. —
 æ 360. — æfre 25. — ælice 12. — ælicum 14. — ær 270, 282, 383,
 432, 479. — æsyllend 13. — æwa 376. — ân 101. — ânraede 582. —
 arisað 513. — âsent 117. — apwêan 303. —
 bêc 69, 86, 353. — becôm 151. — behât 273. — behâtan 340. — bêon
 574. — blôde 67. — bôcum 14. —
 cild 91, 122. — côm 20, 547. — crîst 162. — cwên 104. —
 dîglum 52. — dôn 272, 589. — dôð 227. —
 êac 35, 159, 165, 208, 214, 269, 360, 409, 451, 492. — êca 57. — êcan
 513, 536. —
 fêt 435. — forsêon 322. — forðstôp 81. —
 ġæð 459. — ġebæd 567. — ġebære 28. — ġehâten 124. — ġehwær 228. —
 ġesceôp 27. — ġeswâc 339. — ġetêld 80. — ġeðêon 584. — ġeûðe 15. —
 ġôd 403, 407, 408, 413, 414, 535. — ġôdan 108, 451. — ġôde 316,
 348, 591. — ġôdnysse 232, 317, 550, 579. — ġôdum 112, 581, 589. —
 hæle 342. — hælend 578. — hælende 477. — hâlig 168, 172. — hâlige
 123. — hâlwendan 77. — hâm 560. — hând 107. — hê 148, 178. —
 hêaldaþ 103. — hêap 476. — hêr 570. — hêt 141. — hî 120, 369,
 491, 513. — hûse 453. — hwâ 179 (1.). — hwî 306. —
 isâac 259, 332, 336, 341, 344. — isââces 334. — iû 434, 585. —
 lâc 234, 289, 290, 300, 302, 591. — lâgae 11. — lâr 151. — lâre 49,
 51. — lif 190. — life 119, 215, 545, 565, 596. —
 mæghâd 189. — mæġðhâd 165, 166, 197, 198, 201, 500, 503. — mæġð-
 hâde 154, 190, 424, 499. — maria 209. — martyrdôm 474. — mîn 554,
 587. — môde 207. — môdes 579. —
 nânum 97, 100. — nateshwôn 43. — nû 123. —
 onhâgað 4. —
 rêaf 285. — rêafe 108, 283. — rîce 539. —
 sæde 175, 240, 430, 483, 486. — sæde 315. — sædon 383. — scînende
 80. — sê 88. — swicdôm 565. —
 þa 15. — þeowdôme 445. —
 ûnbeginnen 25. — unrædum 317. — ûrne 16. — ûs 22, 33, 34, 305, 341,
 450, 530, 539, 542, 571, 572, 586, 593. —
 vanhâl 277. — wê 32, 35, 118, 383, 524, 594. — wîf 122, 260, 324, 326,
 334, 338, 343, 349, 354, 371, 375, 396, 434, 451, 458. — wîfa 366. —
 wîfe 269, 361. — wînearde 507. — wîne 559. — wîsdôm 57. — wô-
 lice 127. —
 zachariâs 361. —

2. *S*².

â 386, 390, 397, 520, 522, 595, 597. — âârone 283. — æ 360. — ælice
12. — ær 432, 524. — ân 143. —
brÿd 143. —
cristendôme 30. —
ê*s* 387. —
ḡehwær 228. —
iû 434. —
lâc 302, 591. —
môde 205. —
wîf 122. —

3. *J*.

â 390, 520, 522, 595. — ââron 283. — æ 360. — ælice 12. — ælicum
14. — ænlic 82. — ær 282, 432, 524. — æsyllend 13. — ân 101. —
bêc 69, 174, 353. — becôm 151. — behât 273. —
côm 20. — cwên 104, 107. —
dôn 272, 589. — dôp 227. —
êca 57. —
fêt 435. —
ḡân 458. — ḡebæd 567. — ḡebære 28. — ḡelice 509. — ḡôd 403, 407,
408, 413, 414, 535. — ḡôdan 108, 451, 458. — ḡôde 316, 348, 591. —
ḡôde 399. — ḡôdnesse 232. — ḡôdnysse 317, 550, 591. — ḡôdum 112,
581, 589. —
hælo 342. — hâm 560. — hî 149. —
iasâac 336. — isâac 259, 332, 341, 344. — isââces 334. — iû 585. —
lâc 234, 289, 300, 591. — lâge 11. —
mæḡðhâd 166, 197, 500, 503. — mariâ 185, 209. —
nateshwôn 43. —
sæde 175, 393, 430, 453, 578. — sæde 315. — sædon 383, 479, 524. —
tîd 36. —
ûnbeginnen 25. — ûrne 16. — ûs 4, 19, 22, 33, 34, 67, 305, 434, 530,
539, 542, 571, 572, 586, 593, 595, 596. — ûte 176. —
wanhâl 277. — wîde 228. — wîf 396, 434, 451, 458. — wisdôm 57. —
wîslice 574. —

4. *V*.

â 595, 597. —
iû 585. —
môdes 579. —
ûs 542, 593, 595. —

IV. Ælfric: Sermo In Natale Unius Confessoris.

1. *S*¹.

abâd 222. — adâm 216, 220. — æ 45, 183. — ær 89, 253, 256, 257, 274. —
bêc 223. —

dæda 267. — dæde 224. — dæg 136. — dæl 237. — deað 229. — dô 18. —
 êac 32, 148, 171, 190, 203, 204, 215, 285. — êall 144. —
 forôft 26. —

gebête 254. — gehêold 45. — gesæd 22. — gôd 154. — gôôd 46. —
 hâl 180. — hê 21, 48, 55, 262. — hêr 2, 213, 272. — hûs 11, 13, 92,
 94. —

lâc 184. — lâre 130. — lêon 277. —

mûs 287, 288. —

nû 118. —

rædaþ 171. —

swêg 144. —

tobræc 246. — tobræce 217. —

þa 202. —

underfôn 88. — ûs 32, 41, 108, 112, 147, 223. —

2. S².

abâd 218. — æ 45, 183. — ær 253, 256. — ân 36. — âna 161. — awôce
 102. — awrât 51. —

bêc 223. — becôme 104. — brêcene 92. —

caîn 221. — côm 200. — côme 11, 92. —

dô 126. — dôm 88. —

êac 23. —

forôft 26. —

gehâten 175. — gehwær 55. — gehýran 60. — gesêce 82. — gewât 191. —
 gôde 116. — gôôd 21, 46, 154, 159. — gôôda 134. — gôôdum 72, 83,
 86, 107. —

hûs 13, 92. — hwâ 16. —

mânfullum 50. — mête 18. — môd 95, 101. — mùs 287. —

nâ 161. — nât 75. — nateshwôn 93. — nû 118. —

roboâm 236. —

slæp 39. —

tîde 8. — tîman 10, 91. — tô 200, 244. —

þînes 44. —

underfôn 88. — ûs 147. —

wôdnyss 212. —

3. J¹.

abâd 218, 222. — æ 183. — ær 89, 253, 257. — âgen 95. — ân 36. —
 âna 161. — ândgyt 24. — âwoce 102. —

bæðe 206. —

caîn 221. —

dêmene 156. —

forsûwian 168. —

gedwôla 204. — geendûnge 157. — gehâtene 149. — gôd 21, 46. —
 gôdum 72. —

hêora 165. —

îsene 247. —

locahû 253. —

nâ 161. — nâhwar 105. —

tÿn 238. —

4. *J*².

âbâd 218. — abâd 222. — adâm 216. — æ 45, 183. — ær 253, 262, 274. — âna 119. —

caîn 221. — côm 147, 200. —

dædbote 243. — dô 127. — dôm 88. — dôn 181. —

fÿr 211. —

gôd 21, 46, 154, 159. — gôdum 72. —

hâl 180. —

lâ 16. — lâc 184. — lîc 178. —

môd 95. — mûs 287, 288. —

nâ 229. — nateshwôn 93. — nû 35, 118, 140, 149. —

ozîas 182. —

saphîra 193. —

tô 200, 260, 268. —

ûs 32, 84, 108, 112, 122, 147, 159, 223. — ût 201. —

wîte 200. —

5. *N*.

æ 183. — ær 213, 274. — âfurhte 281. — aġêan 153. — ân 36, 203. — âne 294. — arîse 81. —

bêc 223. — bêo 48. — beswâc 190. — biscôp 203. —

caîm 221. — cnihtâde 68. —

dæda 50. — dêor 277. — dô 18, 127. —

êac 32, 57, 146, 171, 182, 190, 192, 204, 222, 231, 285. — êow 39, 168. —

fûr 211. — fûre 210. —

ġêare 219 (2.). — ġôd 46, 116, 154. — ġôd 176, 239. — ġôde 46. —

hâl 180. — hê 4, 19, 55, 137, 154, 202. — hêo 176. — hêr 2. — him 252. — hwâ 16, 124. —

îendode 109. — îfremed 46. — îhaten 175, 195. — îhatene 149. — îhealden 48. — îhêræð 279. — îheren 131. — îheron 60. — îleafe 204. — îmænelicæ 97. — îmænelice 106. — îmet 65. — îsæd 22. — îsælige 158. — îsætte 128. — îsceôp 293. — îsetnesse 290. — îsette 228, 269. — îsihð 287. — îtreowæ 133. — îtwæmed 198. — îpafiæn 12. — îwrecæn 252. — îwreco 212. —

lâc 184. — lâtor 257. — lêt 230. — lîc 178. — locahû 253, 257. —

mære 175. — mariæ 175. — môd 95. — môn 184. — moncÿnn 156. — mûs 288. —

nâ 12, 161. — nân 75. — nâne 243. — nât 75. — nôme 44. — nû 140. — rêpe 200. — rîce 160. —

safîra 193. — sceôrte 25. — slæp 39. — slæpe 80. — sône 229. — swâ 54 (1.), 66, 136 (2), 152, 171 (2.), 187, 213 (2), 223 (2), 225 (2), 227, 256 (2), 266. —

tide 34. — timæ 75, 149. — time 91. — tô 200. — tocyme 100. — tôme 292. — tÿde 8. — tÿme 10. —
 þâ 244, 248. — ƿæs 28. — ƿê 117. — þî 167. —
 underfôn 88. — ûs 1, 147. —
 wær 28. — wê 39, 168. — wîse 137. — wôce 102. — wrât 51. — wûle 253. —

V. Ælfric's Homilie über Joh. XI, 47—54.

1. S¹.

â 180. — âaron 142. — ær 108, 161. — ân 9, 19, 105, 115 (2), 147. —
 ânes 151. — ânrædlice 20. — âras 31. — âsend 109. —
 besæton 70. —
 dôn 4, 46, 157. —
 êode 81. —
 fÿrde 70. —
 lâ 46. —
 românisca 82. —
 wîge 82. — wîn 156. —

2. S².

earmingas 65. — effrêm 166. — êowde 115. —
 hÿ 123. —
 ôfne 133. —
 sarecênas 94. —
 wîde 94. —

3. F.

â 180. — âaron 142. — acwælan 71. — adilegiað 8. — æfre 29. —
 æmtig 87. — ær 87, 95, 105, 108, 126, 161. — âgenum 15, 101. —
 ân 9, 12, 19, 105, 115 (2), 147. — ândedon 29. — ânrædlice 20. —
 ânre 18, 104, 107, 118. — ânum 147, 166. — aræran 35, 39. — ârleasra 175. — astêald 158. —
 bêarn 116. — belâf 90. — benæmde 92. — besætton 70. — biðleofan 72. —
 biðceopealdras 51. — blôde 62, 64. — bÿrnenum 132. —
 câifas 152. — câiphas 96. — cêpton 21. — clænsunge 159. — côm 155, 171. — cômôn 69. —
 dæg 64. — dæaðe 172. — discipulum 167. — dôn 4, 157. —
 easterdæg 61. — eastertide 60. — êcelice 181. — êffrem 166. — êft 171. —
 êode 81. — êom 109. — êow 139. — êowd 115. — êowde 114, 118. —
 fâran 22. — fêrde 172. — forbær 177. — foresædon 67. — forescêawunge 121. — forlêt 58. — forlêton 59. — frêmað 12. —
 geares 152. — gebân 51. — gebêorgan 176. — geblôdogodne 62. — gebûndene 132. — gecêas 126. — gecôren 144. — gecôrena 108. — geêndian 160. — geêndung 161. — gegâð 49. — gelâmp 67. — gelâðunge

118. — ȝelîfdon 32. — ȝelȳfdon 42. — ȝemȳnde 157. — ȝesâwe 133. — ȝesêt 16, 149. — ȝôdan 116. — ȝȳt 123 (1.). — ȝȳtsunge 148. — hâd 153. — hâde 146. — hæfdon 148, 150. — hê 106, 132, 170, 173 (1.). — hêt 132. — hî 30, 41, 123. — hîne 7, 48. — hîs 15. — hîwrædene 110. — hlâf 156. — hû 26. — hûsle 156. — hȳ 173. — hȳrde 115. — ic 109. — iudêiscere 117. — lædan 114. — lâfe 88. — lând 8. — lānde 90. — lêoda 7. — lêode 69. — lif 41, 43. — life 35, 39, 41, 43, 176. — lôsedon 110. — lôsie 99. — mâ 146. — môton 160. — nâ 18. — nabochodonôsor 130. — nære 106. — nân 11, 97. — nû 1, 14. — ofâxodon 26. — ôfne 132, 133. — onġêan 172. — râcu 160. — rædon 1. — rice 66. — româniscan 66, 69. — sâcerd 16, 142. — sacerdhâde 145. — sâede 14, 100, 111. — sarecênas 94. — scêp 125. — sinaî 141. — smêadon 40. — stôd 87. — stôwe 86. — swêltan 103. — swêlte 12. — sȳrwdon 162. tîma 171. — tosâwen 94. — bâ 88 (2.). — bânon 23. — bêgenum 133. — bêncas 97. — bênian 151. — bêode 107. — bês 5. — brôwunge 156. — ûnmæðlice 73. — ûre 8 (2), 17, 26, 49, 103. — urnon 74. — urum 59, 159. — ûs 12, 159, 178 (2). — wê 4, 6, 57, 58. — wîge 82. — wîn 156. — witegodon 137. — witegung 129, 135. — wôdnesse 170. — woruldâ 181. — wûnode 167. — wûnunge 179. — ȳfelan 81. — ȳmbe 162. —

VI. Ælfric's Homilie über Joh. XVI, 16—22.

â 187. — ær 51, 68. — bēc 180. — becôm 174. — côm 43. — [hîre 104.] — iû 130. — lâr bocum 108. — lîc 175. — lif 147. — mânlice 75. — nân 144. — nû 178. — sâedon 181. — [sorîmode 67.] — [sorînesse 82, 91, 132.] — stôd 170. — ûp 171. — ûs 178. — wêpan 63. — wîf 26. — wôdlice 162. — wôp 88. — wôplice 124. —

VII. Bruchstück von Ælfric's Vorrede zum Alten Testament.

- âaron 131. — abêron 24. — âdiglian 304. — adûn 27. — âdydde 52. —
 æ 152, 308. — ær 157. — âffrica 111. — âl 101. — ân 11, 41, 120. —
 âne 220, 309. — aræren 187. — arâs 254. — âstigen 82. — awênd
 28. — âworpen 243. —
 bâer 252. — batwâ 35. — bēc 44, 156, 195, 266, 292, 301. — behêt 100. —
 bêon 25, 166. — beswâc 34. — bilâf 55. — bōc 80, 126, 130, 149,
 168, 194, 201, 211, 220, 224, 233, 238, 242, 278, 283, 285, 293. —
 caîm 48. — caines 50. — châm 108. — cildhâde 217. — côm 8, 50, 73,
 107, 152. — cōmen 145. — cwîc 55, 67. — cwîde 318. —
 dêor 114. — dōm 317. —
 êac 161, 222, 232, 260, 266, 294, 295, 299. — êac 284, 287. — êal 8. —
 ealdordōm 208. — ealdormôn 264, 297. — êalle 70. — êarde 169. —
 eastrîce 111. —
 fære 159. — fêond 324. — forlêas 33. — frumsceâfte 4. —
 gēaf 113. — gewât 48, 172. — gōd 8, 9. — gōd 69, 146. — gūngere 117. —
 hæræfter 38. — hæse 94. — hâtte 14. — hê 2 (1.), 11, 12, 16 (2.), 17, 18,
 20, 23, 24, 27, 42, 44, 48, 66, 98, 163 (2.), 166 (2.), 169 (1.), 170 (2.),
 172, 223, 227, 244 (1.), 284. — hêahengel 259. — hêo 4, 31, 33, 68, 69,
 70, 85 (2), 121, 144, 145, 156, 176, 181 (1.), 182, 183, 189. — hêofenlice
 181. — hêom 110, 113, 152 (2.), 161, 184, 185. — hêora 84 (1.). —
 hêoræ 186. — hêowæs 15. — hêr 126, 203. — hêræfter 199. — hêrtô
 77. — hêt 187, 269. — hîm 9, 13, 15, 50 (1.), 74, 176, 244. — hîne
 4, 17, 22, 24, 100, 165. — hîs 25, 27, 121. — hû 12 (2), 156, 160, 169,
 170 (2.). — hwær 24. —
 iætmette 316. — îbeddan 47. — îbletsod 101, 109, 165. — îboren 190. —
 îbroðrum 124. — îburiged 245. — îcwædon 205. — îcwæme 123. —
 îdôn 29. — îdone 183. — îendeburd 279. — îfæstnod 23. — îgyfan
 207. — îhaten 49, 92, 122, 127, 155, 208, 257, 259, 281. — îhâten 55,
 117, 214, 287, 292. — îhâtene 302. — îhergod 289. — îhyran 160. —
 îlæht 232. — îleafan 102, 225, 289, 318. — îlyfed 288. — îmænelice
 113. — înamod 139. — înnoðe 242. — înumen 68. — îræht 72. —
 isâac 96, 98, 103, 104, 116. — isæd 63, 65. — isceâpen 13. — isceapen
 57. — isceôp 2, 21. — isceôp 11. — isceôpe 218. — îset 299. — îsette
 191, 301. — îstreonde 54. — îsund 100. — îsunde 145. — îteald 293. —
 îwritene 267. —
 læsse 248. — lâre 42, 43. — lêon 244. — lichamlêase 5. —
 mân 49. — mâre 142. — mîcle 127. — môn 132, 160 — moncÿn 52,
 78. — moncÿnne 212. —
 nâ 273. — nâes 25. — nîmæð 39. — nôe 55. — nôes 80. — norðsæ 110. —
 oferwân 297. — ôgan 135. — ôn 12, 142. — ongêan 142. — osê 251. —
 pharâo 128, 134, 141. —
 râce 45. — *requies* 72. — rîce 21, 25, 176. —

sæ 141, 143, 146. — sceâpenesse 8. — sceôp 29. — sêm 56. — spæc 97. — spæcon 309. — stêore 153. — stôd 144. — sunderspæce 40. — sūnu 54, 63. — swâ 6 (2), 16, 38 (2), 40 (2), 62, 63, 67 (1., 3.), 70 (2), 74, 85, 86 (2.), 99, 141 (2), 153 (2), 166 (2), 175 (1.), 179 (2), 182 (2), 188 (2), 199 (2), 201 (2), 203 (1.), 215, 224 (2), 228 (2.), 235, 236, 239 (2.), 249 (2), 266 (1.), 283 (2), 285 (1.), 289, 290 (2.), 292 (2), 309. — thære 93. — tô 19, 73. — twâ 80, 154, 191, 215. — tȳn 3. — bâ 10, 14, 15, 23, 26 (1.), 27, 29, 33, 100, 116, 143, 146, 154, 176, 227, 269. — bægen 281. — bæŕ 124. — bâs 156. — bê 310 (1.). — bêo 44, 168. — bêrtô 139. — bi 324. — biçene 115. — biŋ 26. — ðurhwûniæn 20. — underbêod 18. — unræde 83. — unwrêah 250. — ûp 66, 82, 145. — ûre 37, 57, 62, 76, 234, 273. — ûs 104, 105, 180, 207. — wæs 12 (2), 13, 16, 29, 54, 57, 63, 65, 78, 84, 86, 105, 106, 166, 175, 284. — wân 169. — wâter 152. — wê 6, 38. — wêore 83. — wêor-cum 324. — wêr 282. — wêron 53. — willân 25. — wîte 28. — wôrd 324. — wrât 44, 153, 293. — wrôhte 17, 59. —

VIII. Ælfric: Be Hester.

befrân 46. — burðenas 35. —
cwên 38, 52, 56, 63. — cwêne 36. —
dôm 60. —
gedô 238. —
wîf 55. —

IX. Ælfric's Homilie über das Buch Judith.

1. S.

abugân 32. — abûgan 181, 189. — abûgende 82. — achior 338. — adrâf 12. — æ 196, 347. — ær 24, 113, 339. — âêode 340. — afûnde 364. — afûnden 158. — ahôf 29. — alêat 247. — ân 4, 109, 173, 241. — ânmod-lice 71. — ânum 157, 299. — âra 48. — ârwurðness 391. — astôd 104. — atêorað 337. —
bebêad 284. — bebêad 348. — becôm 73, 236, 327. — becômon 310. — begêatum 202. — behêl 262, 292, 323. — belâf 109. — bewând 306. — brêma 155. — brêman 62, 181, 189. —
côm 86, 114, 316, 338, 386. — cômôn 57. — côm 199. —
dædbote 125. — dæl 179. — dældon 380. — dêôpan 108. — drêame 384. —
êac 117, 255, 296. — êndêmes 377. — êode 110. —
fêo 200. — fêond 325. — fêondum 128. — fêrdon 90. — flôwendum 161. — forlæt 320. — forlêton 100, 372. — forsawon 40, 81. — for-wûrdon 61. — fôtum 247. — fȳnd 335. —

Ʒálnysse 287. — Ʒân 266. — Ʒebêôrsceipe 291. — Ʒebîndan 153, 341. —
 Ʒebûnden 155. — Ʒebýrdum 201. — Ʒedône 143. — Ʒehâten 9, 193,
 385. — Ʒehlýde 361. — Ʒelýfað 134. — Ʒemærsode 336. — Ʒerîman
 93. — Ʒerýmed 302. — Ʒesâwe 388. — Ʒesâwon 358. — Ʒesêcan 213,
 237. — Ʒeswêncan 95. — Ʒeswêtte 116. — Ʒôd 87, 218. —
 hânda 373. — hândum 324. — hê 152, 159, 324, 344. — hêáfod 344. —
 heafodlêasne 364. — hêt 155, 266, 268, 303. — hî 44, 71, 72, 75, 95 (2),
 98 (2), 100, 105, 111, 117, 121, 125, 130, 131, 171, 174, 181, 216, 234,
 297, 316, 353, 377, 382, 383. — hîndan 374. — hîre 233. — hîwes
 205. — hlâford 364. — hlisfull 195. — hlýdende 357. —
 isâac 221. — iû 86. — iudîth 193, 274, 286, 345, 388. —
 læte 137. — lâf 196. — lând 153. — lâne 18, 91, 100, 372. — lândum
 132. — lêafe 278. — lêodscipum 31. — lêof 85. — lîce 207. —
 mæran 347. — mâran 376. — môd 289. — môde 176, 185. — môte 189. —
 mûntum 80, 174. —
 nâ 233. — nân 120. — nânre 287. — nêodþearfe 188. — nû 137, 138,
 147, 152, 336, 367. —
 ofâxian 137. — ofslêanne 342. — ofslôh 28, 52, 324. — onġeân 17, 76,
 139, 316. — ôngêan 365. — ontèand 289. — ozîas 183, 209, 375. —
 rêáf 228. — rîce 31, 48. —
 sâcerd 385. — sâe 103, 108. — sâede 237, 340. — sânde 114. — scêawode
 344. — scýttena 55. — sêcan 81. — slæpe 301. — slôh 304. — spêow
 362. — spræce 265, 362. — stâne 117. — stânwealles 104. — swâ 81,
 112, 340 (1., 2.), 381. — swûran 305. — swûrdum 148. — swûrð 304. —
 tîde 198. — tô 57. — tôcwâwan 150. —
 þâs 215. — þîn 337. — þînene 231, 272. — þînenum 204. —
 ûnhlîsan 208. — ûnlûcan 360. — ûnlýtél 200. — ûnræd 210. — unriht-
 wîsnysse 138. — ûnwemme 327. — upflôre 204. — ûrne 319. — ûs
 190, 215, 225, 312, 367. — út 171, 231, 277, 308, 351, 365. — útfêrdon
 356. —
 wæpnum 175. — wîne 295. — wiðstândan 78. — wiðstôdon 52. — wôrd
 215. — wôrdum 389. — wudewanhâde 192. — wûrde 328. — wûrdon
 116, 131, 381. —

2. O.

æ̅r 113. —

behêt 420. —

faraô 94. —

ôffroden 397. — ôn 95. —

pharaô 106. —

X. Pseudo-Matthaei Evangelium.

1. J.

abugêa 545. — achâres 68. — æ̅ 360, 655, 663. — æ̅r 366. — ahôf 115. —
 ahôfen 230. —

bær 467. — becôm 694. — bène 492. —
 clæne 658. — côm 12. — cwên 8, anm. 1, 11, 556, 563. —
 dathân 525. —
 forhæle 650. —
 gân 618. — gêære 562. — gebære 308. — gecîgde 272. — gegân 266. —
 gelic 302. — gewât 93. — gÿrde 466. — gÿt 495. —
 hame 673. — hête 216. — hî 100, 193. — hîg 535, 539. — hordfæt
 683. — hwît 507. —
 lif 599, 708. —
 maria 572, 583. —
 nân 539. — nêdinga 656. —
 onfôn 540. — onhrân 602. —
 sæ 25. — sæsteorra 8, 15. — sêleste 494. — spræc 607. —
 unarîmdum 662. —
 wêop 616. —

2. *N.*

â 704. — acêrde 328. — æ 654, 662. — æce 20. — æniġ 189. — ær 174,
 189, 258, 324, 679. — âfyrhte 550. — âhof 113. — ahof 228. — ahûfe
 375. — ân 465. — ânæ 121, 506. — âne 49, 184. — arâs 379, 634. —
 ârînæn 654. — arîne 659. —
 bæd 180. — bær 461. — batwâ 663. — bæac 294. — bëcca 531. — be-
 côm 687. — bêde 263. — bêdum 302. — bihæt 126. —
 clÿpodon 672. — côm 12, 367. — côme 454. — cwæn 542. — cwêmene
 442. — cwên 7, 11, 549. — cÿnn 695. —
 daþân 513. — dôn 56, 152. —
 êac 231, 415, 503, 514. — êadignÿssæ 704. — êaforen 407. — eardunghûs
 573. — êce 704. — ênde 135. — êode 91. —
 fæcc 96. — feowertêne 422. — forhôge 517. — forlæte 184. — forðiwiten
 107. —
 gân 615. — gêaræ 548. — gêare 699. — gêarwode 107. — gefèan 268. —
 gefèonde 499, 635. — gemûn 513. — genôme 105. — gêrde 460. — ge-
 wât 497. — godfÿrht 38. — gôdum 338. — gÿrdæ 456. —
 hâ 24. — hâl 390. — hâm 165, 171, 244, 257, 261, 333. — hâmcyme
 270. — hame 92, 530, 593. — hâmsið 265. — hânda 352, 384. —
 hâte 213. — hê 37 (2.), 58, 76, 87, 89, 208, 389, 703. — hêanyssæ
 355. — hêo 8, 30, 64, 294, 317, 550. — hêofenlice 698. — hêold 418. —
 hêom 42, 668. — hêr 432. — hêran 553. — hîht 685. — hîm 484 (1.),
 513, 515, 649. — hîræ 302. — hîre 143, 187 (1.), 504, 520, 581, 689,
 696. — hîs 417. — hîw 613. — hîwæs 538. — hîrtfæt 683. — hû 30,
 513, 607, 616. — hwî 200. — hwîlc 388. — hwît 496. —
 îbære 299. — îbærum 364. — îbedum 349. — îblætsod 674. — îbletsod
 193. — îboren 30. — îcoren 506. — îcwæden 109. — îcwædon 129,
 332. — îcwæmdon 440. — îcwæme 324. — îcweden 14. — îcwedon
 136. — îcweme 437. — îcyd 19. — îcyðed 547. — îeacnod 182. —
 îeacnod 645. — îeacnode 191. — îfyllled 113, 309. — îgân 258. — îge-

- fæn 322. — îhâten 59. — îhaten 458. — îhatene 530. — îhyrde 153. — îhyrsum 235. — îhyrsumode 256. — îlæd 416. — îlamp 74, 568, 588. — îleaffulræ 691. — îlic 189. — îlic 299. — îlice 54. — îlimplice 435. — îlyfed 83. — îmacen 266. — îmæccæn 237, 400. — îmæccan 98, 165, 191. — îmæccan 629. — îmætest 191. — îmetod 440. — îmette 593. — îmundig 313. — îin 471, 481. — înemned 9, 11. — îræded 247. — îreht 7. — îreordod 385. — îsæd 233. — îsægen 205. — îsamnod 426. — îsawe 145. — îsceaftæ 102. — îseah 114. — îseahð 230. — îseald 529. — îseġæn 225. — îseon 617. — îset 195. — îsêt 244. — îsette 147. — îsihðe 80, 139, 551, 580. — îsohte 389. — îtyddeste 655. — îwintred 459. — îworden 138, 142, 457, 468. — îwune 288. — îwunelic 408. — îwurdan 608. — îwyrðan 197. —
- lâc 44, 78, 209, 286, 324, 437. — lærde 356. — lâġe 358. — lôfe 374. — lôt 450, 452. — lÿsa 644. —
- mæcce 262. — mæġðhād 444. — marîa 572. — marîe 5, 30. — mê 403. — mête 383, 385, 607. — mîn 597 (1.). — môn 379, 388, 411, 459. —
- nâ 490, 517, 611 (2). — nâes 410, 490, 641. — nâm 461. — nân 374, 377, 410, 477, 526, 586, 601, 640. — nât 105, 612. — nêosunġe 315. — nîs 611. — nôm 474. — nôme 150. — nû 3, 120, 181, 190, 244, 430, 501, 505, 689, 696, 699. —
- ôn 408, 518. — ondrêdæþ 43. — onfô 521. — onġôn 98. — onrân 601. — ræcene 257. —
- sâe 23. — sâed 193. — sâede 13. — sâedon 680. — sâesteorra 15. — sâestêorra 8. — sâesteorra 14. — scîpliðendum 16. — sêalde 252. — slæpe 240. — slêpe 241. — snôtere 357. — stôd 492. — sûme 645. — sûne 452. — swâ 18, 197, 260, 402, 611, 652 (1.). —
- tânc 488. — têonan 376. — tîd 54, 588. — tîde 346. — tîmbrode 431. — tô 454. — tôweræftum 338. — tÿde 348. —
- þâ 3, 74, 98, 116, 228, 281, 311, 469, 487, 490. — þær 495, 693. — þâm 454, 647. — þân 384. — þære 189. — þe 127, 189. — þeow 203. — ðeowæ 201. — þet 611. — þine 128, 506, 572, 675. — þû 102, 118, 164, 573. — þûs 531. —
- underfôn 527. — ûp 114, 227, 229, 292, 375, 466. — ûre 319, 542. — ûres 6. — ûs 316, 703. — ût 169, 378, 478, 495. — ûte 121. —
- wær 150. — wære 363. — wæron 426, 600, 637. — wæs 38, 81, 353, 385, 408, 645. — wê 27, 695, 699. — wêbwêorc 347. — wêr 35, 104, 162, 402, 403, 467, 527, 601. — wêre 34. — wêst 17. — wîsdôm 370. — wîte 27. — wîton 609, 699. — wôrd 377, 430. — wôrde 551. — wûrðe 520. —

XI. Ermahnung zu christlichem Leben.

1. *S.*

â 71, 143. — â 143. — æ 139. —

behêt 81. — bême 9. —

dônne 122. —

2. *N.* — —

XII. Ermahnung gegen einige Laster.

1. *S.*

æ 91. —

belâf 47. —

dôme 86. — dôn 35, 80. —

forwÿrd 131. —

gôd 143, 152, 154. — gôda 16. — gôdan 140, 148. — gôdum 152. —

lif 136. —

mânaðum 93. — mêde 156. —

onfô 155. —

sæ̃l 1. — sÿ 24, 70. — sÿn 68. —

tide 4. —

2. *N.* — —

XIII. Homilie über Joh. XIII, 1—30.

1. *N.*

æ 15, 19, 215. — aġân 69. — ân 237. —

befrân 115. — belæ̃wan 167. — blôd 22. — blôde 174. —

clæ̃ne 166. —

dæ̃da 168. — dæ̃l 147. — dæ̃lneomende 268. — dô 125, 126. — dôn 5, 7, 197, 199. —

ealdordôm 119. —

fêt 102, 132, 137, 170, 181, 182. — fôta 138. —

gedôn 57, 193. — ġemânan 48. — ġesæ̃de 130. — ġetâ 125. — ġewât 257. — ġewîten 258. — gôd 190. — gôda 192. — gôde 58, 75, 76, 190, 211. — gôdes 4. —

hæ̃lu 37, 172, 269. — hî 159. —

læ̃wa 163. —

mêde 214. — môdġeðanc 55, 65, 169. — môdġeþance 233. — môdġeðances 115. —

nîð 74. —

onfônne 266. —

rîce 188. — rîm 47. —

sæde 36, 101, 120, 229. — sê 92. — stôd 255. — sÿ 65, 84, 191, 248. —
tîd 15, 187. —
ût 257. —
wât 214, 217. — wiðsôc 135. —

2. *S*¹.

â 271. — abær 270. — adwæsete 49. — æ 15, 19, 215. — ær 32, 36, 105,
120, 141, 153, 175. — ân 237. — arâs 85. — ârwurðnesse 1. —
befrân 115. — blôd 22. — blôde 174. — bôte 158. —
dæde 104. — dædum 39. — dô 125, 126. — dôn 5, 197. —
êces 26. — êcum 59. —
fêt 9, 102, 113, 120, 122, 132, 137, 144, 147, 170, 182. — fôta 138. —
gedôn 57, 193. — gegân 69. — gêta 125. — gewât 257. — gôd 190. —
gôda 192. — gôde 58, 76, 190, 211. —
hælu 90. — hêr 83, 125. — hêræfter 10. — hêt 102. —
lærde 45. — lâreow 248. — lichama 24. — lichaman 80, 89, 138, 175. —
lif 226. — life 214. — lifes 27. — line 92. —
mêde 214. — mîn 121, 131, 145, 251. — môdgeðanc 65. —
nalæs 112. — nîwan 21. —
ræde 258. — rîce 81, 141, 188. — rîces 119. — rîm 47. —
sæde 229. — sê 86 (2.). — stôd 255. — sÿ 65, 191, 248. —
tîd 187. —
þês 46. — ðwôh 9. —
ût 257. —
wât 214. — wiðsôc 135. —

3. *S*².

æ 19, 215. — æghwile 184. —
gebrêman 18. — gôde 58. —
læuel 102. — line 92, 103. —
têala 95. —

4. *F*.

âbær 67. — abær 270. — adîglade 49. — adwæsete 49. — æ 15, 19,
215. — æfengerêordu 41. — æfpuncan 201. — æghwæt 76. — æg-
hwilcne 167. — æghwylc 182, 184. — æghwylce 4. — ægðer 187. —
æniġ 147, 152. — æniġes 65. — ær 32, 36, 47 (2), 105, 120, 141, 153,
175, 250. — ærendraca 205. — ærest 18, 25, 113. — æriste 177. —
æt 256. — ætêowed 186. — ætsacan 147. — ætsômne 63. — ætÿwed
108. — ahêng 164. — ahêngon 71. — ahnîgan 134. — ahnîge 124. —
alêde 88. — alÿfed 156. — ân 144, 228, 237. — âna 76, 103, 135, 162. —
ânre 88. — ânwealde 61, 73. — apôstolum 179. — aræfnade 270. —
âre 192, 199. — ârfæstlice 3. — ârfæstnysse 129. — ârful 191. — ârleas-
lice 51. — ârwurðnesse 1. — ârwuðlice 10. — asênded 78. — asêtte
87 (2). — astêalde 5. — atêowad 264. — aþwêan 159. — aþwêgen
149. — aþwôh 173. — awÿriġde 164. —
bêarm 237. — befrân 115. — begÿrde 92. — begÿrded 103. — belæwan

- 45, 167. — belæwde 67. — belæwe 252. — bestang 254. — betwêonan 108, 189. — bîdan 129. — blôd 22. — blôde 174. — bôte 158, 195. —
- cæga 119. — clæne 150, 152, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 166, 266. — côm 16, 111, 120. — côme 112. — cwæde 122, 139, 145. — cwîde 185. — cwýde 104. — cýrcena 119. — cýrican 22, 24. —
- dæda 168, 251. — dæde 104. — dædum 39, 191. — dæge 3. — dæl 137, 146, 147. — dæaðe 45. — dô 125, 126. — dôn 5, 7, 72, 199, 251. — dýrling 11. —
- êac 144, 168. — ealdordôm 119. — êardian 141. — êarena 54. — êarme 48. — êart 123. — êcan 17. — êce 99, 123. — êcere 213. — êces 26, 27. — ênesse 271. — êcum 59, 164, 165. — êfne 31, 139, 145. — êft 57, 130, 153. — ênglas 80. — êode 112. — êom 182, 208. — êow 183 (1.), 217. — êower 181 (2.), 182. —
- fâcen 219. — fâcnes 43. — fægnige 190. — fêorh 34. — fêt 9, 102, 113, 120, 122, 132, 137, 144, 147, 181, 182. — forhôgode 208. — fôrhtian 127. — forlætan 196, 201. — fôta 138. — fôtum 124. — frêond 34. —
- gâstlican 154. — gâstlice 138. — geâhxian 240. — gearwian 96. — gebrêman 18. — geclænsod 142. — gecôrenra 49. — gecôrenum 86. — gecwæde 235, 240. — gecwêden 29. — gecwêðen 192. — gecýnd 123. — gecýrde 75. — gecýrran 76. — gecýðan 34, 180. — gecýðed 137, 185. — gedâfenlic 124. — gedôn 57, 193. — gedrêfede 233. — geêarnode 118. — geêode 58. — gefêan 81, 214. — geflêmed 109. — gefrêmede 176. — gefrêmedon 74. — gefrêmodne 91. — gegêred 178. — gehâten 45, 53. — gehýrnysse 54. — gelicost 139. — gelîmpað 157. — gemânan 48. — gemête 194. — gemêtfæstlice 68. — gemûne 139. — gemýnde 49. — gemýnteð 251. — genýðerod 165. — geonge 188. — gerêordode 171. — gerêordum 46, 179. — gesæt 179. — gesceôp 63. — gesêttan 20. — getâcnad 264. — getâcnod 171. — getâcnode 88. — getîmian 69. — getrýmede 128. — gepæncan 262. — gepâfode 136. — gepênian 211. — geprôwode 31, 37, 173. — gepwâgene 170. — gewât 257. — gewôrden 41. — gewûrðe 159. — gewûrðian 18. — gôd 190. — gôde 4, 58, 75, 76, 190. — grîne 164. —
- hæfde 254. — hælend 41. — hælende 46. — hælu 23, 31, 37, 90, 172. — hâfað 223. — hâlige 25, 154. — hând 61. — hânda 51, 145, 254. — hâtte 111. — hê 3, 4, 5 (2), 9, 16, 17, 22, 28, 30, 32 (2), 35, 36, 60, 69 (2), 72 (3), 77 (2), 80, 81, 100, 112 (1), 113 (2), 114 (2), 116, 118, 119, 127, 139, 152, 153 (2), 157, 159, 162, 166, 170, 175, 176, 194, 229, 235, 245 (2), 254 (1). — hêane 188. — hêofonlica 36. — hêom 42. — hêora 113. — hêortan 168. — hêr 18, 83, 100, 125. — hêræfter 10. — hêt 102. — hî 116, 159, 197. — hîder 79. — hîm 115, 149 (2). — hîne 71. — hît 127. — hlâf 253, 254, 263. — hlîniende 41. — hlîniende 237. — hlînode 249. — hrægl 87. — hrægle 171. — hû 3, 7, 261. — hûsel 25. — hûsles 265. — hwæðere 135. — hý 15, 74. —
- îc 107, 132, 153, 180 (2), 183, 216, 217 (1), 228. — înwit 219. —

- inwittes 43. — iûdan 162, 255. — iûdas 44, 66, 267. — iudêa 40. — iudêiscan 19. —
 lârde 6, 55, 66. — lârênd 71. — lârwa 163. — lârwan 223. — lârwend 70, 235. — lâre 100. — lâreow 182, 208. — lâtost 112. — lif 99, 226. — life 23, 214. — lifes 26, 27. — line 92. — lûfan 30, 33. — lûfe 188. — lûfode 28. — lÿfigendan 117. — lÿne 103. —
 mæg 33, 76, 121. — mænde 87, 151, 153. — mæge 96. — mægon 10. — mârân 33. — mê 106, 137, 141. — mæagolnesse 39. — mēdeme 158. — mēn 262. — mīn 131, 145. — mīne 122 (2), 132, 142, 144, 147. — mīnes 147. — mīnum 124. — mōd 128. — mōdgebānc 55, 65, 169. — modgebānce 233. — mōdgebānces 115. —
 nā 106, 112. — næfre 224. — nære 225. — næron 166. — nân 33, 209, 232, 236. — nēxtan 200. — nīmende 146. — nīs 147. — nû 9, 21, 24, 37, 141, 184. —
 onfêhð 27 (2.). — onfêng 93, 170, 174. — onġân 102. — ôngan 113. — onġeat 66. — onhnâh 9. — onþwêgennys 138. — ôpene 64. — ôpenlice 54, 185, 229, 259. —
 râcan 253. — râde 258. — rîce 81, 141, 188. — rîces 119, 268. — rîcra 205. — rīm 47. —
 sâde 36, 120. — sâetade 226. — sâwle 139. — scâriopiscan 255, 263. — scêawað 168. — sceôlde 5. — scîrde 68. — sê 27. — sealtfæt 254. — sêcge 127. — sēnde 44. — sēndeð 206. — sêtte 34. — spræce 54. — stândað 62. — stîcce 256. — stôd 255. — stôwe 88. — strængðu 93. — swîgade 245. — sÿ 65, 191. —
 tâcnað 138. — tâcnode 7. — tîd 15, 187. — tô 131, 136. —
 þā 29, 35, 36, 104, 114, 116, 118. — þære 19 (1.). — þāncian 38. — þānon 17, 257. — þê 127, 146, 147. — þearf 150. — þêgene 111. — þêgna 9, 102. — þêgnes 94. — þêgnum 204. — þênade 184. — þênian 95, 99, 185. — þêniendan 110. — þênige 210. — þênode 209. — þênodon 107. — þênunge 12, 130. — þênungum 192. — þîgde 43. — þîng 260. — þrôwode 176. — þrôwunge 59, 100. — þû 117. — þwêa 122, 136, 144, 147, 148, 150. — þwêah 144. — þwêan 102, 113, 120, 182. — þwêorre 50. — þwôh 9, 181. —
 ungesæliglice 164. — ungesæillice 225. — unlædlice 48. — ûnlædlice 163. — ûnmæð 234. — ûre 8, 58, 172, 189, 194 (1.), 199, 251. — ûres 2, 24. — ûrum 38, 199. — ûs 6, 59, 79, 97, 98, 185, 189, 194, 197, 198. — ût 257. — ûtan 54, 168. — ûton 198. —
 wā 223. — wæron 233. — wât 217. — wê 21, 23, 37, 186 (2), 188, 195, 197, 198, 262, 271. — wêna 17. — wîtan 212. — wîte 180. — wîtum 165. — wiðsôc 135. — wôrdum 151, 191. — wûnað 83. —
 ðdele 109. — ðlcan 157. — ðrnysse 196. —

XIV. Ueber das jüngste Gericht.

1. *S.*

â 9. —
 bëarn 90. —
 fÿr 115. —
 ȝôda 93 (2). —
 lichama 93. — lif 71. — life 36. —
 onsÿne 72. —
 tidum 66. —
 wite 14, 18, 81, 86, 93, 103. — wôp 137. —

2. *F.*

âc 51. — ær 48, 64. — ahângen 9, 126. — alÿsan 50. — alÿsde 81. —
 bân 34. — beswican 92. — betan 60. — blôd 10. — bôte 21. —
 cæȝ 138. — cæȝa 135. — cæȝe 132. — côm 37. —
 dæȝ 16, 31, 53, 78, 113. — dôm 87. — dôn 21, 44. — dûste 40. —
 êadignessa 15. — êcan 15, 76. — êce 22, 72, 119 (2). — êcelice 121. —
 êcnesse 117. — êdwit 12. —
 findeð 34. — forlædan 103. — forlætan 37. — fÿr 115, 129. — fÿres 59. —
 ȝedælan 17. — ȝedôn 89. — ȝefrætwian 27. — ȝehÿran 107. — ȝelædan
 15. — ȝelic 90. — ȝelyfan 90. — ȝesêcan 59. — ȝepânca 110. — ȝôd
 54. — ȝôda 93. — ȝôde 61. —
 hâtan 59. — hê 58, 70. — helle 133. — hî 133. — hlûd 138. —
 hûs 82. —
 ic 87. — in 134. —
 læst 54. — lâre 83. — lif 22, 46, 52, 119. — life 4, 60. — lifes 118. —
 liue 103. — lôcian 136. —
 mâ 36 (2). — mæȝ 136. — mê 99. — môde 20. — môt 75. — môtan 70. —
 nân 74 (1.), 100, 132 (1.). —
 oft 106. — ondrêd 85, 87. —
 rice 86, 102, 140. — rôde 125. —
 sâr 12, 73, 137. — stôwe 75. —
 tidum 66. — tôweardan 84. —
 þærôn 34. — þanc 67. — þinc 85. — þrôwunge 127. —
 ûre 22, 46, 56, 64, 66. — ûrne 139. — ûrum 76. — ûs 1, 7, 10, 12, 14 (1.),
 15, 30, 48, 57, 58, 63, 68, 70, 81 (2), 102 (1.), 103, 104 (2), 105, 106 (2),
 109 (3.), 110 (1.), 116, 140. —
 wâ 84, 85, 86 (2), 87, 88. — wê 117. — wêa 115. — wêpað 137. —
 wêpendre 84. — wite 18, 86, 104, 115, 119, 133. — wôp 128, 137. —
 wôrdum 68. —
 yfeldædum 89. —

XV. Passio Beatae Margaretae Virginis Et Martyris.

â 370. — âa 205. — ââ 221. — âbutan 126. — âhof 120. — âhon 119. —
âras 190. —

XVI. Legende von der Heiligen Veronica.

1. U.

â 230, 323. — adûn 164. — æthrân 177. — ahôn 54. — ândan 52. —
bethlêem 98. —
cêape 165. —
dôm 196. —
êac 136, 219. —
gedône 210. — gefôr 206. — gelîca 108. — gesmêadon 174. —
hêom 133. —
là 76. —
messîan 157. — môte 254. —
nâ 270. — nâu 11. —
rêafes 177. — rîce 18, 111, 136. — rîcon 133. — rîcu 129. — rôde 56,
99, 214. — rÿce 115, 122. —
sêe 12 (2), 192, 204 (2). — sædon 211. — sêce 220. —
tîte 129, 154. — tîtum 275. — tîtus 167, 171, 181, 292. — tôweard 258. —
tÿrus 3, 21, 87. — tÿte 153. — tÿtum 284. —
uerônix 175, 177, 225, 237, 238. —
wâ 143. —

2. D.

â 230. — adûn 164. — æthrân 177. — ahôn 54. — ândan 52. —
becôm 131. —
gelÿfende 65. —
là 76, 261. — lÿf 134. —
rîces 115. — rîcu 129. — rôde 56. —
sêe 192, 204 (2). — sêc 193. —
uerônix 175. —
wât 63. —

XVII. Nathanis Iudaei Legatio.

Keine Accente.

XVIII. Drei Leben aus: De Vitis Patrum.

â 11, 122. — abâd 384, 395. — abræd 264. — adâm 198. — adrêogan
11. — adrîfan 135. — æ 157. — æfenne 344, 410. — æmettena 315,

323, 330, 332. — æmettum 324. — ænlypigum 220. — ær 246, 256, 272, 417. — æthrân 304. — æton 353. — ætýwde 328. — afûlod 352. — aġeote 292. — alêcġe 23. — ân 211, 237. — âna 310. — ând-wlitan 197. — awrât 69. —
 bâeran 315. — bêbead 106. — begým 109. — bewrêon 237. — biġ 190, 353. — brôrd 320. —
 clêopode 32. —
 êa 346, 348, 350. —
 fêran 345. — fêrende 415. — fôre 414. — forewîs 363. — forlêas 314. — fornêan 33. —
 ġâst 80. — ġeârñ 335. — ġebâd 146. — ġebraêġd 262. — ġebûr 166. — ġedôn 254. — ġeêode 249. — ġegân 385. — ġemâene 334. — ġenâm 313. — ġenâmon 340. — ġenêalæcte 212. — ġerâd 160. — ġesêgon 307. — [ġesînscipe 309.] — ġesprâeces 252. — ġetênġce 193. — ġetýdde 313. — ġebêodad 294. — ġît 186. — ġôd 93 (2.). — ġôdum 333. — ġýt 322, 378, 381, 407. —
 hæmedes 161. — hê 27 (2.). — hêc 36. — hêfigra 377. — hêo 24, 28 (1.). — hîs 313. — hû 28. — hý 24, 27, 28. —
 îc 29. — îñ 324. — îñneran 233. — iû 204. —
 lâ 375. — lôcodon 355. —
 mâ 229, 283, 290, 293, 298. — mândæda 273. — martirhâd 285. — mê 264, 296. — mîñ 33. — mîñne 184. —
 nâ 79. — nâeniġ 324. — nîorwedon 182. — nôwiht 311. — nû 93. — nýtenu 242. —
 ôn 208. — ondrâedenne 283. — ondrêdon 371, 408. — ônette 263. — ôwiht 334. —
 rûst 135. —
 sâe 129. — sâedon 23. — sâetnodan 212. — sârocine 212. — sê 10. — sêo 32. —
 tô 22, 32, 38, 86, 105, 408. — tôcymes 385. — tôweardan 319, 354. — tûñ 144. —
 þâ 83, 236 (2.), 290, 308, 330, 350 (1.). — þær 146. — þê 97. —
 ûñbebyriged 285. — ûp 85, 315. — ûs 10. — ût 204, 208, 323, 348, 370, 371. —
 wê 223. — wêpan 271. — wôplicre 29. —



Bemerkungen.

I. Ælfric's Sendschreiben an Wulfget zu Ylmandun.

A. Ueberlieferung.

1) Als wirkliches sendschreiben ist diese schrift nur in einer handschrift erhalten, und zwar in der Bodleiana zu Oxford, Laud. Misc. 509, früher Laud. E 19, fol. 115^b—120^b.

2) Ausserdem haben wir noch zwei handschriften, wovon die eine den 2. hauptteil des sendschreibens enthält, eine homilie über den text: *Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.* (Matth. V, 25 u. 26); ebenfalls in der Bodleiana, Jun. 121, fol. 124^a—130^b.

3) Die andere, ebendasselbst Jun. 23, fol. 95^a—99^b, enthält mit ausnahme der einleitenden zeilen an Wulfget (z. 1—7^a) den ganzen text des sendschreibens, also wie die vorhergehende handschrift als homilie.

1) Ueber den codex Laud. Misc. 509 (*L*) sagt Wanley in seinem Catalogus¹⁾ s. 67: *Codex membranaceus in octavo paulo post conquaestum Angliae scriptus, in quo continetur versio Heptateuchi Saxonica praeter alia quaedam Ælfrici abbatis.*²⁾

2) Jun. 121 (*J*). Wanley s. 45: *Codex optimae notae membranaceus in octavo grandiore, qui haud ita pridem ad ecclesiam spectabat Wigorniensem ideoque codex Wigorniensis nuncupatur.*

¹⁾ Oxford 1705. Wanley's schreibweise des Lateinischen wurde in die heute übliche umgeändert, ebenso seine abkürzungen aufgelöst.

²⁾ Bekanntlich ist Thwaites' ausgabe des sogenannten heptateuchs und W. De L'Isle's ausgabe der einleitungen zum alten und neuen testament, wonach Grein's druck in der Bibliothek der Angelsächsischen Prosa I, nach diesem codex gemacht.

In der handschrift finden sich zahlreich teils über den Angelsächsischen wörtern selbst, teils am rande Lateinische glossen. Daneben sind nicht selten über buchstaben Angelsächsischer wörter solche von späterer hand geschrieben, die einen jüngeren lautstand aufweisen. Diese glossen gehören wol dem 12. jahrhundert an. So steht über *y* ein *e* z. b. in folgenden wörtern: amyrrað (z. 145), ȝescynd (156), styran (177 u. 179), dyrnan (187). Vgl. auch 99, 159, 249, 268 u. 269. Besonders häufig steht über der vorsilbe *ȝe* ein *i* von jüngerer hand. Ferner sind vielfach von der glossenhand punkte, doppel-punkte, abteilungsstriche und längezeichen gesetzt.

3) Jun. 23 (*J*¹). Wanley s. 36: *Codex membranaceus in octavo grandiore, paulo post conquaestum Angliae scriptus, in quo continetur collectio homiliarum Saxoniarum una cum aliis tractatulis.*¹⁾

Auch in diesem codex finden sich glossen, die denselben charakter tragen, wie die in *J*. Ich führe nur an: læc[h]e (129 u. 152), drunc[k]ennysse (140), wrac[k]e (184), ȝebyȝan[ibegen] (197), oflic[k]iȝe (281).

B. Inhalt.

Das sendschreiben zerfällt dem inhalte nach in 2 teile.

Der 1. teil enthält ausser den einleitenden worten an Wulfȝet kurz das wichtigste, und zwar wird dies als der inhalt von früheren schriften Ælfric's angegeben, die er jenem geliehen hatte (vgl. 7 und 50), von der schöpfung (7—10), der dreieinigkeit (11—25), den engeln (26—33), dem falle der engel (34—49), der schöpfung der menschen (50—55), dem sündenfalle (56—59), der erlösung durch Christus (60—73), der himmelfahrt Christi (74—77), dem jüngsten gerichte (78—84). Dann folgt 85—89 die überleitung zum 2. teile, eine predigt über *Esto consentiens adversario tuo etc.*, über den gehorsam gegen gottes wort.²⁾

Unter den „früheren schriften“ haben wir offenbar die homilien zu verstehen. Im 1. teile des sendschreibens zeigt sich derselbe gedankengang wie in der 1. homilie (*De initio creaturae*) der 1. sammlung Ælfric's (bei Thorpe³⁾ 1, s. 8—28).

C. Dreifache Art der Ueberlieferung.

Die beiden teile stehen nicht in näherer beziehung zu einander. Dies ist ohne zweifel der grund, weshalb Ælfric den 2. teil später auch für sich als

¹⁾ Bei meinen mehrmaligen aufenthalten in Oxford hatte ich diese handschrift übersehen. Ich verdanke eine abschrift durch gütige vermittlung des herrn professor A. Napier herrn G. Parker. Beiden herren sage ich dafür meinen besten dank.

²⁾ Dietrich's angabe („Abt Ælfric“ in der Zeitschrift für die Historische Theologie, herausgegeben von Dr. theol. Chr. W. Niedner. 25. band s. 487—594 und 26. band s. 163—256) 25. bd. s. 505, der 2. teil handle von der pflicht der versöhnlichkeit (seinen mitmenschen gegenüber) beruht auf irrtum.

³⁾ The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The first part, containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric, ed. by B. Thorpe. Vol. I u. II, London 1844 u. 1846.

homilie herausgab (redaktion *J*) und demselben einige einleitende zeilen vorausschickte (nach unserer bezeichnung z. 1^a—9^a).

Der 3. redaktion (*J*¹) ist, obgleich sie die beiden teile enthält, der charakter eines sendschreibens durch weglassung der einleitenden zeilen genommen. Wenn diese redaktion von Ælfric selbst her stammt, so wäre es demnach wol am wahrscheinlichsten, dass sie der zeit nach vor die in *J* vorliegende zu stellen ist. Auffallend ist aber, dass die 1. vershalbzeile in dieser 3. redaktion zu kurz ist (*We ræddon* statt *Nu sæde ic þe ær*), obgleich es ein leichtes gewesen wäre, ein oder mehrere worte hinzuzufügen, wie etwa: *Leofan men*. Sollte diese fassung vielleicht von einem schreiber hergestellt sein, der Ælfric's rhythmische form nicht kannte?

D. Form.

Das sendschreiben ist in rhythmischer form abgefasst, mag es nun verderbter stabreim oder der Otfrid'sche vierheber sein.

E. Abfassungszeit.

Dietrich bestimmt dieselbe (26. bd. s. 235) als in den jahren 1005 oder 1006, indem Ælfric sich abt nennt (z. 1), was er 1005 wurde, und Wulfget bis 1006, wo er infolge eines processes seiner güter für verlustig erklärt wurde, urkundlich bezeugt ist.

F. Text.

Ueber Ælfric's sprache können wir uns selbst bis in manche kleinigkeiten¹⁾ eine sichere vorstellung machen, da wir eine anzahl vorzüglicher, untereinander sehr übereinstimmender, der ursprünglichen gestalt offenbar ganz nahe stehender handschriften von werken Ælfric's besitzen. Zu erwähnen sind hier die von Thorpe herausgegebenen Homilien, dann Ælfric's Uebersetzung von Alcuin's *Interrogationes Sigewulfi In Genesin*, hrsg. von Mac Lean in der *Anglia* VI, s. 425—473 und VII, s. 1—59. — Infolge dessen habe ich, selbst wo nur eine handschrift vorliegt, die handschriftliche lesart verändert, wenn sie mir mit Ælfric's sprache nicht übereinstimmend erschien.²⁾

Die hs. *L* hat eine sofort ins auge fallende sprachliche eigentümlichkeit, nämlich eine grosse vorliebe für *i* an stelle von Ælfric'schem *y* in seiner verschiedenen etymologischen herkunft; daneben merkwürdiger weise eine nicht Ælfric'sche vorliebe für *y* in *ys*. — Die beiden handschriften *J* und *J*¹

¹⁾ Am meisten herrscht unsicherheit in bezug auf die setzung von *i* und *y* in gewissen häufig vorkommenden wörtern. So haben oft die besten handschriften nebeneinander: *ȝif* und *ȝyf*, *hire* und *hyre*, *libban* und *lybban*, *micel* und *mycel*, *siððan* und *syððan*, *swilc* und *swylc*, *willað* und *wyllað*. Ferner herrscht auch unsicherheit in betreff der gemination: *eal* und *eall*, *man* und *mann*.

²⁾ Die stellen, worauf ich meine änderungen stütze, habe ich unterlassen anzugeben. Oft finden sich in derselben handschrift auch die richtigen Ælfric'schen lautformen.

bieten in sprachlicher hinsicht wenige mit sicherheit festzustellende abweichungen von Ælfrie. Beide selbst weichen von einander nur in kleinigkeiten ab.

Dem texte zu grunde gelegt habe ich die hs. *J*¹. Bei offenbar beabsichtigten veränderungen in *J*¹ (51, 108, 145, 303) gegenüber *L* oder *LJ* und wo beide lesarten dem sinne entsprechen, bin ich letzteren gefolgt, da mir zweifelhaft, ob *J*¹ überhaupt von Ælfrie herrührt, sonst aber der zeit nach wenigstens vor *J* wol zu stellen ist.

Der text ist rhythmisch abgeteilt worden, ferner mit interpunktion u. s. w. versehen. Die auflösungen der abkürzungen in *J*¹ und für z. 1—7^a in *L* sind im texte kursiv gedruckt. Nicht angegeben habe ich die interpunktion der handschriften, noch wenn in denselben grosse anfangsbuchstaben gebraucht sind, ebenso nicht, wenn zusammengehörige wörter auseinandergeschrieben oder nicht zusammengehörige zusammengeschrieben sind. Die sich in *L* und *J* findenden abkürzungen, wie *ǣ* für *ǣe*, *ƿ* für *ƿæt*, *ū* für *um*, und umgekehrt, sind nicht berücksichtigt worden. Auch die in den Lateinischen stellen gebrauchten abkürzungen habe ich nicht zum ausdruck gebracht. Den Lateinischen text habe ich in der heute üblichen rechtschreibung gegeben. Die in den handschriften über die zeile geschriebenen wörter sind im lesartenverzeichnis in eckige klammern geschlossen. Die oben erwähnten Englischen glossen sind im allgemeinen nicht berücksichtigt worden, ebenso sind die von der glossenhand herrührenden accente nicht im Verzeichnis der handschriftlichen Accente mit gedruckt; eine scheidung zwischen den ursprünglichen und diesen späteren accenten ist allerdings oft nicht mit sicherheit vorzunehmen. Im falle eines accenten über diphthonge ist derselbe im drucke stets über den 1. vokal gesetzt. In den handschriften ist bald der 1., bald der 2. vokal accentuiert, oft aber lässt sich nicht sicher bestimmen, auf welchem vokale der accent steht.

II. Ælfrie: Be ƿære halȝan clænnyse.

A. Ueberlieferung.

Von dieser schrift haben wir 4 alte handschriften:

1) Cottoniana, London, Vesp. D 14, fol. 6^b; in dem unsere schrift enthaltenden teile verstümmelt. 2) Cottoniana, Faust. A 9, fol. 16^b—20^b. 3) Corpus Christi College, Cambridge, 302, früher S 9, fol. 66—71. 4) Cottoniana, Vitell. C 5, fol. 182^b—184^b.

Ausserdem haben wir 5) eine abschrift aus ersterem codex, als er noch vollständig war, von Joscelin: Vitell. D 7, fol. 10^a—12^a.

1) Vesp. D 14 (*Ve*). Wanley s. 202: *Codex membranaceus in octavo partim Latine, partim Saxonice diversis temporibus scriptus*.

Blatt 4—10 (nach alter zählung) fehlt im codex, übrigens schon zu Wanley's zeit. Unser stück steht auf fol. 6^b (nach alter zählung fol. 3^b). Erhalten sind so 9 zeilen einschliesslich der überschrift. Diese handschrift ist die

einzigste, die ausser dem eigentlichen traktate auch die vorrede hatte. Aus der sprache ersehen wir, dass sie im 12. jahrhundert geschrieben ist.¹⁾

2) Faust. A 9 (*F*). Wanley s. 199: *Codex membranaceus in octavo, continens homiliarum Saxonicarum collectionem, post conquaestum Angliae scriptus.*²⁾

Auf fol. 16^b findet sich am rande eine bemerkung Joscelin's, die Wanley s. 199 ganz mitteilt, allerdings mit einigen versehen. Joscelin giebt darin die ganze vorrede, wie sie in Vesp. D 14 stand.

3) C. C. C. 302 (*S*). Wanley s. 128: *Codex membranaceus in quarto, paulo post conquisitionem Angliae, ut videtur, scriptus, in quo continetur collectio homiliarum Saxonicarum.*

4) Vitell. C 5 (*V*). Wanley s. 208: *Codex membranaceus in folio minore ante conquaestum Angliae scriptus. Continet autem uberrimam collectionem homiliarum Saxonicarum.*

Glücklicher weise ist, wenigstens für unsere schrift, Dietrich's bemerkung über diesen codex (25. bd. s. 513, anm. 51) etwas übertrieben: „Wie so manches, was Wanley noch sah und genau beschrieb, durch den brand im vorigen jahrhundert (1731) sehr beschädigt. Kein blatt ist mehr vollständig, nur stücke sind gerettet und wenn auch sorgfältig auf papier gezogen, doch zu klein und zu schwarz, um zusammenhängendes erkennen zu lassen.“ Immerhin ist vieles vom texte, hauptsächlich an den rändern zerstört. Der codex enthält die beiden teile der grossen Ælfric'schen homiliensammlung und zwar gehört er zur 2. klasse nach der von Dietrich³⁾ gemachten einteilung der handschriften dieser sammlung, d. h. die beiden teile sind derartig zusammengestellt, dass die homilien nach der zeitfolge im kirchenjahre zu einem ganzen vereinigt sind. In unserem codex finden sich einige zusätze, zu denen auch vorliegende schrift gehört.

5) Vitell. D 7 (*J*). Wanley s. 239: *Codex chartaceus in quarto per Ioan-nem Joscelinum scriptus.*⁴⁾

Der codex hat durch den brand der Cottoniana ausserordentlich gelitten, mehr als der vorhergehende. Die blätter sind nicht nur am rande gänzlich zerstört, sondern auch sehr geschwärzt, so dass die noch vorhandene schrift oft nur mit mühe zu entziffern ist.

Der hier gebotene text ist augenscheinlich eine abschrift aus Vesp. D 14, und zwar, als dieser codex noch vollständig war. Dies zeigt die übereinstimmung beider texte, soweit sie noch vorhanden sind.⁵⁾

¹⁾ Ueber die sprache dieser handschrift handelt ausführlich J. Nehab in seiner dissertation: Der Altenglische Cato. Berlin 1879; s. 32—41. Der codex gehört nach ihm an das ende des 12. jahrhunderts.

²⁾ Vgl. über diese handschrift Dietrich, 25. bd. s. 514, anm. 55.

³⁾ 25. bd. s. 513.

⁴⁾ Joscelin lebte in der 2. hälfte des 16. jahrhunderts (vgl. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Litteratur. Leipzig 1885; § 7—8).

⁵⁾ Dass Joscelin in der überschrift *men* hat, wo seine vorlage *mæn* zeigt, ebenso z. 5 *ðan* gegenüber *þan* der vorlage, widerspricht diesem natürlich nicht.

Im texte, die einleitenden zeilen ausgenommen, finden sich, wol von Joscelin selbst, korrekturen mit schwärzerer tinte nach einer anderen handschrift, indem hauptsächlich über jüngere lautformen u. ä. ältere u. s. w. teils darüber, teils darauf geschrieben sind. Auch radiert ist zuweilen worden. Besonders häufig sind so die endungen *-um*, *-as*, *-an* u. s. w. da hergestellt, wo der ursprüngliche text geschwächte dafür aufweist.

Diese veränderungen sind nach dem texte in Faust. A 9 gemacht, wie gewisse charakteristische eigenheiten des letzteren codex, die sich in den korrekturen widerfinden, zeigen. Vgl. z. b. z. 67: *ælde* für *ealde*; 110: *ecean* für *ecan*; 115: das 2. *c* von *flocc* ist wegradiert; 116: *ȝ* *feower* ist eingeklammert, ebenso 221: *wurde*; 163: *of* für *fram*; 168: *ȝefremian* für *ȝefremmon*.

Mit der setzung von *ð* für *p* und *i* für *y* verfährt Joscelin in den korrekturen selbständig, eine erscheinung, die sich auch z. b. in den abschriften von Junius zeigt. So z. 107: *ðenunȝ* für *þegn* (*F* *þenunȝ*); 185: *ðeowien..* für *þenige...* (*F* *þeowiende*); 223: *ðeonde* für *þeogende* (*F* *þeonde*); 166, 167, 168: *hi* für *heo* (*F* *hy*); 179: *hi* für *þa* (*F* *hy*).

B. Inhalt.

Der inhalt der schrift betrifft einen Lieblingsgegenstand Ælfric's, die keuschheit der priester.

C. Ueber die verschiedenen redaktionen.

Durch betrachtung der abweichungen der handschriften von einander ergibt sich, dass Ælfric diese schrift in drei redaktionen herausgab.

1) Zuerst schrieb er die in *Ve-J* vorliegende redaktion, also ein sendschreiben an Sigefyrð.¹⁾

2) Die 2. redaktion liegt vor in den beiden handschriften *F* und *S*. Hier fehlt die vorrede an Sigefyrð²⁾, und die schrift hat sonach den charakter einer homilie. *FS* sind übrigens aus einer handschrift geflossen, die offenbar schon manche nicht Ælfric'sche formen aufwies.³⁾

3) Die 3. redaktion *V* ist ziemlich stark vermehrt und verändert⁴⁾, und ebenfalls ohne die vorrede als homilie herausgegeben. Im übrigen steht diese 3. redaktion in manchen einzelheiten der ersten näher als der zweiten.⁵⁾

D. Form.

Schon Dietrich bemerkte die rhythmische abfassung des ganzen.

¹⁾ Vgl. auch noch die verschiedenheiten von *J* gegenüber *VFS* besonders in z. 24, 49, 52, 56, 77, 105.

²⁾ Vgl. noch z. 20, (31), 45, 56, (61), (81), 98, 104, 107, 129, (141), 145, 179, (183), 190. Bei den eingeklammerten zeilennummern fehlt jetzt die entsprechende stelle in *J*.

³⁾ Vgl. überschrift, 116, 131, 153, 181, 196, 225.

⁴⁾ Vgl. z. 132—137, 147—152, 157—161, 217, 225—317. Ferner z. 30, 56, 117, 127, 145.

⁵⁾ Vgl. ausser anm. 2 noch z. 163.

E. Abfassungszeit.

Entstanden ist die schrift nach 1005, da sich Ælfric abt nennt (z. 1).
Sicheres über Sigefyrð wissen wir nicht.¹⁾

F. Text.

Die handschriften, mit ausnahme der späten *Ve-J*, zeigen in lautlicher beziehung im grossen und ganzen eine nahe verwantschaft zu einander. Zu grunde gelegt ist die handschrift *V*. Aus *Ve-J* habe ich die vorrede mit in den text gesetzt²⁾, nicht dagegen die in *V* nach z. 224 folgenden 93 zeilen, die in der nächsten homilie z. 505—597 bilden. Von *V* sind die sich findenden punkte wegen der grossen regelmässigkeit, mit der sie am ende von halbzeilen gesetzt sind, gegeben. Von der ursprünglichen lesart von *J* habe ich nur eine auswahl angeführt, während die korrekturen dieser handschrift nach *F* nicht berücksichtigt sind. Wenn stellen in *V* jetzt nicht mehr vorhanden, habe ich dies bemerkt.³⁾

III. Ælfric: Nativitas Sanctae Mariae Virginis und De Sancta Virginitate.

A. Ueberlieferung.

Von dieser homilie haben wir drei⁴⁾ vollständige handschriften:

1) Corpus Christi College 188, früher S 7, fol. 357—374. 2) Ebendasselbst 303, früher S 17, fol. 132—140.⁵⁾ 3) Bodleiana, Jun. 24, fol. 152—179. Ausserdem hat 4) denselben schluss (z. 505—597 auf fol. 184^a—184^b) die in Vitell. C 5 erhaltene hs. des Ælfric'schen traktats: *Be þære halzan clænnysse*.

1) C. C. C. 188 (S¹). Wanley s. 123: *Codex membranaceus in folio minore longe ante conquisitionem Angliae scriptus, in quo continetur collectio homiliarum Saxonicarum*.

Der codex gehört nach Dietrich (25. bd. s. 512) zur 1. klasse nach seiner einteilung der homilienhandschriften, d. h. die homilien erscheinen in der ordnung, die Ælfric bei seiner verteilung derselben auf 2 bände eingeführt hatte. Vorliegender codex enthält nur den 1. teil der sammlung, ausserdem ist er mit zusätzen versehen, zu denen auch vorliegende homilie gehört.

¹⁾ Vgl. Dietrich, 26. bd. s. 226 u. 227.

²⁾ *W* bedeutet Wanley, vgl. oben s. 247.

³⁾ Wenn ein buchstabe beschädigt, seine bedeutung aber noch zu ersehen ist, habe ich ihn als noch vorhanden angenommen.

⁴⁾ Eine vierte von Dietrich (25. bd. s. 516, anm. 58) angeführte hs. (Bodl. Jun. 22) steht mit dieser homilie nicht in geringster beziehung, vgl. unten X.

⁵⁾ Im codex ist die den schluss der homilie enthaltende seite in der bezifferung übersprungen worden. Dieselbe sollte die zahl 141 tragen.

2) C. C. C. 303 (*S*²). Wanley s. 133: *Codex membranaceus in quarto grandiore, post conquisitionem Angliae manu Normanno-Saxonica scriptus, in quo continetur uberrima collectio homiliarum Saxonicarum.*

Eine ausführliche beschreibung des codex siehe bei Mac Lean § 13 seiner dissertation (Anglia VI, s. 446—447); ferner vgl. auch in meiner ausgabe von Ælfric's Judith in der Anglia X, s. 78.

3) Jun. 24 (*J*). Wanley s. 40: *Codex membranaceus in quarto litteris grandiusculis, sed Normanno-Saxonice scriptus, in quo continetur collectio homiliarum.*

Vgl. auch Mac Lean a. a. o. s. 445—446, § 12. — Nach Napier: Ein Altenglisches Leben des Heiligen Chad (Anglia X, s. 131—156) gehört der codex der 1. hälfte des 12. jahrhunderts an.

Es finden sich vereinzelt glossen, z. b. 179 La[o]; 275 immolat[offreð].

4) Vitell. C 5 (*V*). Siehe oben s. 247.

B. Inhalt. Verfasserschaft. Form.

In seiner homiliensammlung übergeht Ælfric bekanntlich den geburts-tag der Maria mit einigen worten mit der begründung¹⁾: *Ac we nellað be ðam na swiðor awritan, pylæs ðe we on ænigum gedwylde befeallon. Eac þæs dæges godspel is swiðe earfoðe læwedum mannum to understan-denne . . .* Auch in vorliegender homilie, die offenbar die vorhandene lücke ausfüllen sollte, handelt er nicht eigentlich über die geburt der Maria, selbst nicht im ersten *Nativitas Sanctae Mariae Virginis* überschriebenen teile. Er spricht hier ebenfalls von den irrlern, die in bezug auf ihre geburt verbreitet seien (z. 5—9). Der 2. teil handelt hauptsächlich über die kirche als braut Christi und über die keuschheit. Der schluss (z. 505—597) giebt eine erklärung des gleichnisses von den arbeitern im weinberge (Matth. XX, 1—16) und dann die 8 seligpreisungen Christi (Matth. V, 1—12). Er ist in die dritte redaktion der schrift: *Be þære halzan clænnysse* aufgenommen. Auch finden sich zahlreiche, oft wörtliche übereinstimmungen zwischen beiden schriftten. Dadurch erhalten wir zugleich noch einen beweis für Ælfric's verfasserschaft, die sich schon aus der sprache und der rhythmischen form ergibt.

C. Abfassungszeit.

Die homilie wird nach der abfassungszeit von *Be þære halzan clænnysse* zu setzen sein, die nach 1005 entstanden ist, wol aber vor der abfassung der 3. redaktion derselben.

D. Text.

Von den 3 vollständigen handschriften ist die sprache von *S*¹ die Ælfric am nächsten stehende. Als eine von Ælfric abweichende eigenheit ist die vor-liebe für ð im anlaute zu erwähnen. — Der schreiber des aus dem 12. jahrh.

¹⁾ Vgl. Thorpe II. bd. s. 466.

stammenden codex *S*² hat häufig den jüngeren dialekt seiner zeit eingemischt, ohne ihn jedoch vollständig zur durchführung zu bringen. *S*² giebt den text an einer grossen anzahl von stellen in anderer lesart als *S*¹ und *J* und ebenso als das stück in *V*. Diese verschiedenheiten bestehen in veränderungen der wortfolge, im wortschatze, in auslassungen und zusätzen. Es fragt sich, ob wir hier eine besondere redaktion Ælfric's anzunehmen haben oder ob die veränderungen entweder in *S*² oder in *S*¹*JV* durch einen schreiber hervorgerufen sind. Dass wir in *S*² einen durch einen schreiber veränderten text haben, wird durch die tatsache bestätigt, dass durch die veränderungen die rhythmische form nicht nur oft beeinträchtigt, sondern an mehreren stellen unmöglich gemacht wird. Vgl. besonders z. 17, 292, 389, 570 (auslassungen); gegen Ælfric's sprachgebrauch ist übrigens die weglassung des einen *swa* in dem ausdrücke *swa swa* (z. 258, 383, 479, 484); dann z. 221, 395, 425, 576 (zusätze). Wenn auch nicht so schlagend, kann doch folgendes immerhin geltend gemacht werden. Bei den 3 redaktionen der schrift *Be þære halzan clænnysse* bestehen die hauptverschiedenheiten derselben in zufügungen oder auslassungen ganzer zeilen. Die veränderungen im schon vorhandenen texte sind geringfügig im vergliche zu denen in *S*² gegenüber *S*¹*JV*. — Der ebenfalls dem 12. jahrhundert angehörende codex *J* zeigt auch eine reihe lautlicher veränderungen.¹⁾ — Die sprache von *V* ist wie die von *S*¹ Ælfric wol ganz nahestehend. Beide unterscheiden sich hauptsächlich im gebrauche von *i* und *y*.

Dem texte ist die hs. *S*¹ zu grunde gelegt worden. Von dem stücke in *V* ist auch die sich dort findende interpunktion gegeben.

IV. Ælfric: Sermo In Natale Unius Confessoris.

A. Ueberlieferung.

Erhalten sind von dieser homilie 6 handschriften:

1) Corpus Christi College 188, früher S 7, fol. 451—460. 2) Ebendasselbst 178, früher S 6, fol. 126—134. 3) Bodleiana, Jun. 22, fol. 230^a—235^b, der schluss fehlend. 4) Ebendasselbst, Jun. 24, fol. 290—294 und 253—261. 5) Ebendasselbst 343, früher NE. F. 4. 12, fol. 168—170^a. 6) Cottoniana, Vitell. D 17, durch den brand der Cottoniana fast gänzlich vernichtet; die überreste stehen auf fol. 76^a, 77^a und 77^b.

1) C. C. C. 188 (*S*¹). Siehe oben s. 249.

¹⁾ Vgl. über die sprache dieser handschrift: Mac Lean, Anglia VI, s. 457: „MS. b has apparently a Mercian coloring, although, from the lateness of the MS., this may be asserted to be only the marking of the Semi-Saxon, or so called Transition *par excellence* period.“ — Ferner Napier a. a. o. s. 133 ff. „Sieht man von . . . unbedeutenden abweichungen ab (besonders *e* für *æ*, *â*), so kann man die sprache des grössten theiles der handschrift Junius 24 reines Westsächsisch nennen.“

2) C. C. C. 178 (S²). Wanley s. 120: *Codex membranaceus et antiquus in folio minore, duabus constans partibus, quarum priore continetur collectio homiliarum Saxonicarum.*

Siehe auch Mac Lean a. a. o. § 8 (Anglia VI, s. 434 ff.) und A. Schröer: Die Angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benedictinerregel (Bibliothek der Angelsächsischen Prosa II) s. XIX—XXI. Der codex gehört nach Mac Lean der letzteren hälfte des 11. oder dem anfang des 12. jahrhunderts, nach Schröer dem ende des 10. oder dem anfang des 11. jahrhunderts an.

Es finden sich zahlreiche glossen.

3) Jun. 22 (J¹). Wanley s. 31: *Codex membranaceus in folio minore.*

Auch hier finden sich glossen.

Der schluss unserer homilie fehlt hier, da einige blätter herausgerissen worden sind.

4) Jun. 24 (J²). Siehe oben s. 250.

Von fol. 294 ist auf fol. 253 zurückzugehen, da beim einbinden eine lage zu weit vor gelegt wurde. Erst später wurde dann offenbar die seitenbezeichnung vorgenommen.

Es finden sich vereinzelt glossen.

5) Bodl. 343 (N). Wanley s. 15: *Codex membranaceus in folio circiter Henrici Secundi tempora¹⁾ manu Normanno-Saxonica scriptus. Quo quidem continetur uberrima collectio homiliarum. Notandum autem est, huius codicis descriptores orthographiam Saxonice in sui temporis scripturam continuo mutasse et voces phrasesque Normanno-Saxonice Saxonice loco non raro succenturiatas usurpasse.*

6) Vitell. D 17. Wanley s. 206: *Codex membranaceus in quarto ex libris trinis una compactis constans.*

Unsere homilie stand auf fol. 171^a—174^a.

Die jetzige reihenfolge der erhaltenen 3 seiten ist nicht die richtige; sie sollte sein: 77^b, 77^a, 76^a.

Auf fol. 77^b beginnt jetzt die homilie mit *Ʒe nyten on hwilcere tide* (z. 7)²⁾ und geht jetzt bis *God is Ʒæs* (z. 46). Fol. 77^a beginnt jetzt³⁾ mit *Ʒ soðlice waciað* (z. 52) und endigt mit *se endenexta dæƷ* (z. 85). Fol. 76^a beginnt jetzt³⁾ mit *butan ladunƷe* (z. 265) und geht bis zum schlusse *on ecnyse Amen* (z. 294). Aber auch auf diesen 3 seiten ist der text arg beschädigt, so dass eine benutzung desselben nicht möglich ist.

B. Inhalt. Verfasserschaft. Form.

Vorliegende schrift ist eine homilie über Matth. XXIV, 42—47.⁴⁾

Diese auf das geburtsfest eines bekenners geschriebene homilie ist nicht

¹⁾ 1154—1189.

²⁾ Die homilie begann wol auf dieser seite.

³⁾ Auch auf dieser seite sind die ursprünglich ersten zeilen jetzt nicht mehr vorhanden.

⁴⁾ Dietrich's angabe (25. bd. s. 516), es sei eine homilie über Matth. XXV, 13, beruht auf irrtum.

zu verwechseln mit der dieselbe überschrift tragenden homilie in der zweiten Ælfric'schen homiliensammlung, bei Thorpe II. bd. s. 548—562. Dietrich nahm dieselbe für Ælfric in anspruch, vgl. 25. bd. s. 516: „Am sichersten die predigt über Matth. XXV, 13 Vigilate ergo, auf das fest eines bekenners zu gebrauchen; denn sie hat, ausser dem kennzeichen durch form und durch die anschliessung an die bezeichnete handschrift¹⁾, das bestimmteste handschriftliche zeugnis des gleichen übersetzers für sich.“ Die homilie ist in der tat in rhythmischer form abgefasst und hat alle eigentümlichkeiten von Ælfric's sprache an sich.

C. Abfassungszeit.

Aus der Lateinischen vorbemerkung erfahren wir, dass die homilie auf bitten des bischofs Æþelwold übersetzt ist, also offenbar aus dem Lateinischen. Ein Æþelwold II. war nun bischof von Winchester sicher von 1007—1009, vielleicht bis 1013.²⁾ Innerhalb dieser jahre muss die homilie also entstanden sein.

D. Text.

Ælfric am nächsten steht die handschrift *S*¹, die deshalb zu grunde gelegt worden ist. *S*² und *J*¹ zeigen eine anzahl abweichender lautformen. Ueber *J*² vgl. das oben (s. 251) gesagte. Ganz und gar verschiedene, viel jüngere lautformen weist *N* auf.

Wir haben 2 handschriftengruppen zu unterscheiden, die eine umfassend *S*¹*J*²*N*, die andere *S*²*J*¹.³⁾ Welche von beiden gruppen der ursprünglichen gestalt entspricht, ist nicht mit unbedingter sicherheit festzustellen, doch scheint es mir von der 1. gruppe wahrscheinlicher. So ist in z. 237 das fehlen von *micel* in *S*²*J*¹ entschieden fehlerhaft. Ebenso spricht das gemeinsame vorkommen einer anzahl nicht Ælfric'scher lautformen in *S*²*J*¹ für diese annahme.⁴⁾ Uebrigens sind *S*¹*J*² auch aus einer handschrift geflossen, die einiges nicht Ælfric'sche hatte.⁵⁾

In *N* finden sich eine reihe beabsichtigter veränderungen, wie auslassungen, zusätze, änderungen in der wortstellung. Besonders interessant für die wortgeschichte sind die änderungen im wortschatze, z. b.: *georne* f. *eor-nostlice* (7, 33, 56), *wordum* f. *gereorde* (23), *spæce* f. *gereorde* (24), *sæde* f. *cwæp* (31, 32, 120), *beoð* f. *synd(on)* (35, 238, 269, 291), *laȝæ* f. *æ* (45), *synnum* f. *leahtrum* (50, 77), *warre* f. *syfre* (52), *ofer all* f. *gehwær* (55),

¹⁾ Nämlich *S*¹, eine handschrift 1. klasse nach Dietrich's einteilung. — Ueber die Lateinische vorbemerkung, die nur in *S*¹ erhalten, vgl. Dietrich, 25. bd. s. 512, anm. 50: So spricht nicht ein von Ælfric verschiedener übersetzer, der sich erst hätte einführen müssen, diese bemerkung kann nur vom übersetzer des früheren ganzen herrühren.

²⁾ Vgl. Dietrich, 26. bd. s. 218 und s. 236.

³⁾ Vgl. z. 23, 36, 103, 154, 198, 202, 213—215, 216, 237, 240.

⁴⁾ Vgl. z. 31, 32, 35, 64, 84, 89, 126, 141, 143, 161, 171, 172, 173, 213, 248, 262.

⁵⁾ Vgl. z. 131, 174.

neorcum f. *bigenzum* (72), *heardlice* f. *ardlice* (81), *æfre* f. *symle* (86, 115, 128, 138), *stillice* f. *digollice* (96), *bureð* f. *gedafenap* (127), *larpeowæs* f. *lareowas* (132, 134, 163, 269), *wisæ* f. *snotera* (133), *beswac* f. *belæwde* (190), *ferde* f. *zewat* (191), *scamelice* f. *sceandlice* (202), *hiren* f. *isene* (247), *kene* f. *reðe* (277), *swiðe* f. *forþearle* (287).

Die handschrift in Vitell. D 17 scheint auch zur gruppe S^1J^2N gehört zu haben, wenigstens hat sie z. 31 *halegū* gegenüber *halzan* S^2J^1 , ferner z. 32 *him* gegenüber *hym* S^2J^1 und z. 35 *sceolon* gegenüber *sculon* S^2J^1 . In den anmerkungen sind ihre lesarten nicht berücksichtigt worden.

V. Ælfric's Homilie über Joh. XI, 47—54.

A. Ueberlieferung.

Erhalten ist diese homilie in 3 handschriften:

1) Corpus Christi College 162, früher S 5, fol. 298—305. 2) Ebendasselbst 302, früher S 9, fol. 151—155. 3) Cottoniana, Faust. A 9, fol. 98^b—101^b.

1) C. C. C. 162 (S^1). Wanley s. 116: *Codex membranaceus in folio minore ante conquisitionem Angliae scriptus, in quo continetur uberrima collectio homiliarum Saxonicarum.*

Siehe auch Mac Lean a. a. o. § 9 (Anglia VI, s. 439—440).

In der überlieferung unserer homilie hat der schreiber an mehreren stellen willkürlich den text zu ändern versucht, teils durch über die zeile oder auf den rand geschriebene zusätze, teils durch ausstreichungen oder wegradierungen.

2) C. C. C. 302 (S^2). Siehe oben s. 247.

3) Faust. A 9 (F). Siehe oben s. 247.

B. Inhalt. Verfasserschaft. Form.

Gegenstand dieser homilie sind die verse 47—54 des 11. kapitels des Johannesevangeliums. Für z. 50—53 ist noch die 2. hälfte von v. 56 benutzt worden.

Auch auf diese homilie machte Dietrich zuerst aufmerksam und hielt Ælfric's verfasserschaft für wahrscheinlich. Er sagt 25. bd. s. 514, anm. 55: „Darauf eine neue predigt über Joh. XI, 47, die wol von Ælfric sein mag, da sie allitterierend ist und die eigenheiten seiner sprache hat; fol. 98^b—101^b, schliessend mit dem schicksal Jerusalem's, einem liebblingsthema Ælfric's.“ Die hier von Dietrich angeführten gründe bestätigen sich bei näherer untersuchung vollständig.

Zu beachten ist die nochmalige widerholung des zu grunde gelegten textes im verlaufe der homilie. Auf eine solche widerholung erfolgt dann die weitere besprechung und ausführung desselben. Vgl. z. 3—8 und 45—49, 9—19 und 96—105, 20—25 und 162—167. Denselben bau zeigt die homilie

Sermo In Natale Unius Confessoris; vgl. z. 7—8 und 33—34, 9—13 und 90—94, 14—15 und 110—111, 16—18 und 124—126, 19—21 und 152—154.

C. Text.

Die 3 handschriften stehen sich sprachlich ziemlich nahe, wenn auch keine von besonderer güte ist. Die beste ist S^1 , die dem texte zu grunde gelegt worden ist. Die handschriften zerfallen in 2 gruppen; auf der einen seite steht S^1 , auf der anderen S^2F .¹⁾

Dass die gruppe S^2F einen von einem späteren schreiber willkürlich veränderten text giebt, folgt aus der offenbaren fehlerhaftigkeit einer anzahl änderungen und auslassungen, die teils sinnlos sind, teils die rhythmische form unmöglich machen; z. b. z. 19 (vgl. 105), 46 (vgl. 4), 116 (vgl. 19), 122, 162—165.²⁾

VI. Ælfric's Homilie über Joh. XVI, 16—22.

A. Ueberlieferung.

Erhalten ist diese homilie nur in einer handschrift, nämlich im Trinity College zu Cambridge: B. 15. 34, früher Class. a dextra ser. suprem. 163. 26, fol. 79—90. — Vgl. Wanley s. 166: *Codex membranaceus in octavo grandiore, paulo ante conquisitionem Angliae eleganter scriptus . . . Hic codex, sicut alii plurimi, glossatur in quibusdam locis verbis Normanno-Saxonicis.*

Der glossator hat an mehreren stellen den versuch gemacht, die von ihm glossierten wörter wegzuradieren.

B. Inhalt.

Für zeile 1—148 dient als biblischer text zu dieser homilie Joh. XVI, 16—22. Für zeile 149—161 benutzt er Matth. XXVII, 66 und XXVIII, 11—15. Für den schluss von zeile 162 an giebt der verfasser als seine quelle einen *cranic* des Hieronymus (z. 164) an. Welches werk dieses kirchenvaters darunter gemeint ist, ist mir nicht gelungen zu bestimmen. Es muss ein apokryphes evangelium gewesen sein, offenbar verwant mit den Gesta Pilati (vgl. Tischendorf: *Evangelia Apocrypha. Editio Altera. Lipsiae 1876*; s. 333—388.) Der dem Angelsächsischen entsprechende Lateinische text der Gesta Pilati findet sich im 12., 13. und 15. kapitel.

Zu beachten ist die widerholung des biblischen textes (vgl. oben s. 254): z. 16—18 = 37—39; 19—23 = 60—64; 24—25 = 82—83; 26—29 = 89—92; 30—32 = 132—134.

¹⁾ Vgl. z. 3, 4, 6, 13, 14, 19, 26, 27, 36, 38, 39, 46, 47, 52, 53, 73, 76, 85, 89, 93, 96, 102, 103, 104, 108, 112, 116, 122, 132, 144, 151, 155, 156, 162—165, 176.

²⁾ Nach dem texte von S^2F würde eine überflüssige halbzeile entstehen.

C. Verfasserschaft. Form.

Auch auf diese homilie machte Dietrich zuerst aufmerksam und brachte sie mit Ælfrie in verbindung. Vgl. 25. bd. s. 516, anm. 61: „Auch bei sonstigen einzelnen homilien wird man an Ælfrie erinnert, wie bei der alliterierenden: *Ure leofa hælend* über Joh. XVI, 16 ff., wovon der schluss sich auf einen früher gegebenen bericht über die strafen der Juden nach Christi tötung beruft. Die citationsformel hat ganz Ælfrie's art.“¹⁾ In der tat kann an Ælfrie's verfasserschaft kein zweifel entstehen.

D. Text.

Die sprache unserer handschrift steht Ælfrie sehr nahe. Ich habe mir nur geringe abweichungen erlaubt. Die sehr regelmässig gesetzten punkte habe ich in den anmerkungen gegeben. Auch die sich findenden glossierungen sind des wortgeschichtlichen interesses wegen mit angeführt.

VII. Bruchstück von Ælfrie's Vorrede zum Alten Testament.

A. Ueberlieferung.

Erhalten ist dieses bruchstück in der Bodleiana 343, früher NE. F. 4. 12, fol. 129^a—132^a. Vgl. oben s. 252.

B. Inhalt.

Dem vorhandenen entspricht bei Grein s. 2, 22 — 12, 1; bei Sweet (An Anglo-Saxon Reader. Oxford 1876) s. 58, 63—74, 562.

C. Text.

Das bruchstück in vorliegender handschrift weist dieselben starken veränderungen von seiten eines späteren schreibers auf, wie wir sie bei der in demselben codex überlieferten handschrift der homilie *Sermo In Natale Unius Confessoris* kennen lernten. Doch ergeben sich immerhin mit mehr oder weniger sicherheit eine anzahl von verbesserungen gegenüber dem texte in Laud. Misc. 509, früher E 19. Bei Grein²⁾ fehlt 3, 20: *and þrittiȝ ȝeara*³⁾ (z. 46); 3, 36: *his sylfes aȝen bryd mid his blode aþwoȝen*⁴⁾ (z. 60—61);

¹⁾ Gemeint ist z. 181—182: . . . *be ðam we sædon hwilon on Engliscum ȝewritum*. In der vorhergehenden homilie über Joh. XI, 47—54 z. b. spricht er über die schicksale der Juden nach Christi kreuzigung in z. 66—95.

Wanley setzt beim abdrucke des schlusses dieser homilie nach *on Engliscum ȝewritum* in klammern *Seu Nathanis legatione*. Aber diese schrift rührt nicht von Ælfrie her.

²⁾ Auch bei Sweet, wenn nichts anderes angegeben. Wenn sich bei Grein, der seinem texte den fehlerhaften druck von W. De L'Isle zu grunde legte, lücken finden, ist dies bemerkt worden.

³⁾ Vgl. Ælfrie's Gen. V, 5: *Wæs þa ȝeworden eal se tima, þe Adam leofode, niȝonhund ȝeara and þrittiȝ ȝeara*.

⁴⁾ 2 vershalbzeilen.

4, 1: *for ði* (z. 73); 4, 3: *oððe* (z. 75); 4, 5: *Herto* (z. 77); 4, 5: *and of ðam eahta*¹⁾ *mannum com eal mancyn syððan*²⁾ (z. 77—78); 4, 43: *þæt* (z. 115); 5, 5: *Se* (z. 122); 5, 15: *and* (z. 131); 5, 26: *and* (z. 143); 5, 44: *þa* (z. 160); 6, 4 (Sw. 64, 256): *his* (z. 166); 9, 14: *his* (z. 208); 9, 17: *ne* (z. 210); 9, 22: *ylcan* (z. 216); 9, 28: *on* statt *of* (z. 221); 10, 4: *he*³⁾ (z. 243); 10, 24: *Eorðlice* statt *eornostlice* (z. 262); 11, 42: *ælmhtiȝan* statt *mihtiȝan* (z. 322).

Ich gebe den text versehen mit interpunktion, dagegen ohne auflösung der abkürzungen. In den anmerkungen habe ich die lesart von Grein, bez. Sweet angeführt, wenn *N* den text mit veränderungen im wortschatze, in der wortstellung, mit zufügungen oder auslassungen bietet.

VIII. Ælfric: Be Hester.⁴⁾

A. Ueberlieferung.

Erhalten ist diese homilie über das buch Esther in einer in der 1. hälfte des 17. jahrhunderts entstandenen abschrift von William De L'Isle⁵⁾, vorhanden in der Bodleiana Laud. E 381, früher Laud. E 33, fol. 140^b—147^b.⁶⁾

B. Inhalt. Verfasserschaft. Form.

Ælfric sagt in seiner einleitung zum alten testament (Grein 11, 12 ff.): *Hester seo cwen, þe hire kynn ahredde, hæfð eac ane boc on þisum ȝetele, forþan þe ȝodes lof ys ȝeloȝod þæron; þa ic onwende on Englisc on ure wisan sceortlice.*

Dass unsere homilie über das buch Esther die Ælfric'sche ist, ergibt sich aus der art und weise der bearbeitung mit ihren zusätzen und auslassungen, aus der rhythmischen form, in der dieselbe geschrieben ist, und schliesslich aus der ganzen phraseologie mit vielen aus Ælfric zahlreich zu belegenden wendungen.

C. Abfassungszeit.

Verfasst ist die Estherhomilie jedenfalls nach der übertragung des Penta-

1) Die hier gegebenen textcite habe ich in Ælfric's sprache zurückübertragen.

2) 2 vershalbzeilen.

3) Von Sweet schon ergänzt.

4) Hierüber habe ich schon gehandelt in meiner dissertation: Abt Ælfric's Angelsächsische Bearbeitung des Buches Esther. Halle a. S. 1885. Veröffentlicht wurde der text in der Anglia IX, s. 25—38. Da dies meine erste wissenschaftliche arbeit war und ich ausserdem bei abfassung der dissertation die handschrift selbst nicht gesehen hatte, wird man, hoffe ich, die anzahl sich darin findender fehler verzeihen. Auch der text erscheint hier in ziemlich verbesserter gestalt und ist nur nach dieser 2. ausgabe zu benutzen.

5) Derselbe starb nach Bosworth (Dictionary of the Anglo-Saxon Language s. XVIII) 1638.

6) Vgl. Wanley s. 99.

teuchs nebst dem buche Josua (entstanden um 997)¹⁾, aber vor der abfassung der vorrede zum alten testament (entstanden zwischen 1005 und 1012)²⁾, gewiss zu gleicher zeit wie die homilie über das buch der Richter.

D. Text.

W. De L'Isle's vorlage steht Ælfric's sprache nicht fern, wenngleich sich eine anzahl jüngerer sprachformen finden.

IX. Ælfric's Homilie über das Buch Judith.³⁾

A. Ueberlieferung.

Die Judithhomilie ist in 2 handschriften, in beiden als bruchstück erhalten:

1) Corpus Christi College 303, früher S 17, fol. 356—362. 2) Cottoniana, Otho B 10, fol. 29^a—30^b.

1) C. C. C. 303 (*S*). Siehe oben s. 250.

Der schluss der Judith fehlt hier, da der codex am ende verstümmelt ist.

2) Otho B 10 (*O*). Wanley s. 190: *Codex membranaceus et antiquus in folio, quo continetur collectio homiliarum Saxonicarum*.

Vgl. auch meine ausgabe (Anglia X, s. 79—80). Die handschrift hat durch den brand der Cottoniana ausserordentlich gelitten. Unser stück begann nach Wanley auf fol. 143^a und endigte auf fol. 151^a oder 151^b. Davon sind nur noch 2 blätter erhalten, nach neuer zählung fol. 29 und 30. Es sind die zeilen 62—123 und 384—445. Auch hier fehlt der schluss.

Es finden sich vereinzelt glossen (Lateinische und Englische).

B. Inhalt.

Der übertragung des biblischen buches Judith schickte Ælfric eine geschichtliche einleitung voraus, und zwar über den Chaldäischen könig Nebukadnezar (z. 1—21) nach dem 2. buche der Chroniken, 36. kapitel. Darauf folgt die geschichte der Judith (z. 22—403). Dann eine belehrende betrachtung über die vorhergehende erzählung (z. 404—444). Schliesslich folgte noch eine lebensgeschichte des Malchus⁴⁾, wie wir aus dem bei Wanley abgedruckten schlusse der homilie sehen (z. 446—452). Unsere handschrift bricht gerade bei der überleitung dazu ab (z. 445).

¹⁾ Dietrich, 26. bd. s. 233.

²⁾ Dietrich, 26. bd. s. 235.

³⁾ Dieselbe ist schon früher von mir veröffentlicht worden und mit einer einleitung versehen in der Anglia X, s. 76—104. Die textgestaltung ist hier nur an wenig stellen gegen früher verändert worden. Ausserdem sind einige versehen und druckfehler, die sich dort eingeschlichen, richtig gestellt.

⁴⁾ Die quelle dazu ist die von Hieronymus abgefasste Vita Malchi Monachi Captivi, bei Migne: Patrologiae Cursus Completus. Paris 1845. Band 23 s. 53—60. Der uns bei Wanley erhaltene schluss stellt das 10. kapitel der Vita dar. Ælfric gab also nur einen kurzen auszug aus seiner quelle.

C. *Verfasserschaft. Form.*

In der vorrede zum alten testament sagt Ælfrie über das buch Judith (Gr. 11. 15 ff.): *Judith seo wuduwe, þe oferwann Holofernem, þone Siriscan ealdormann, hæfð hire aȝene boc betwux þisum bocum be hire aȝenum siȝe; seo ys eac on Enȝlisc on ure wisan ȝesett eow mannum to bysne, þæt ȝe eowerne eard mid wæpnum bewerian wið on winnendne here.*

Früher bezog man diese hindeutung auf eine Angelsächsische übertragung auf das bekannte, leider nur als bruchstück auf uns gekommene Angelsächsische epos Judith. Unserer homilie ward ausser von Wanley und einer kurzen bemerkung bei Mac Lean nicht erwähnung getan. Nachdem ich in meiner dissertation ¹⁾ zuerst auf diese schrift als vielleicht von Ælfrie verfasst hingewiesen, bestätigte sich mir später Ælfrie's verfasserschaft.

Die vorliegende homilie zeigt nicht allein Ælfrie's art und weise der bearbeitung hinsichtlich seiner quelle, sondern ist auch in rhythmischer form abgefasst. Ausserdem finden sich eine anzahl mit stellen der Judith teils ganz, teils ziemlich ganz gleichlautender stellen in der vorrede zum alten testament.

D. *Abfassungszeit.*

Entstanden ist diese homilie ohne zweifel zu gleicher zeit wie die über das buch Esther, also etwa zwischen 997 und 1012.

E. *Text.*

Bei beiden handschriften waren an verschiedenen stellen die sich findenden jüngeren lautformen durch die Ælfrie'schen zu ersetzen. ²⁾ In den stücken, wo auch die handschrift *O* vorliegt, musste öfters ihrer lesart der vorzug gegenüber *S* gegeben werden. *OW*, bez. *W* in den anmerkungen bezeichnet den von Wanley in seinem Catalogus abgedruckten text.

—•—

X. Pseudo-Matthaei Evangelium.

A. *Ueberlieferung.*

Erhalten in 2 handschriften:

1) Bodleiana, Jun. 22, fol. 201^a—212^a. 2) Ebendasselbst 343, früher NE. F. 4. 12, fol. 30^a—33^b.

¹⁾ S. 22, anm. 1.

²⁾ Bei *S* können wir die veränderungen gegenüber der ursprünglichen gestalt um so leichter erkennen, als wir durch vergleichung des textes in dieser handschrift von der homilie Nativitas Sanctae Mariae Virginis und De Sancta Virginitate mit dem texte in der älteren handschrift *S*¹, ebenso des von Mac Lean c genannten textes der Interrogationes mit den anderen handschriften, sehen, was für sprachliche eigenheiten der schreiber dieses codex hatte.

1) Jun. 22 (*J*). Siehe oben s. 252.

Glossen z. b.: *fram* [*of*] 141, 518, 633. — *ƷeƷan* [*iƷan*] 266. — *feor* [*lanƷe*] 267. — *mæƷðe* [*kun*] 276. — [*Ʒ is*] nach *wæs* 682. — [*for hire bene*] nach *lif* 708. —

2) Bodl. 343 (*N*). Siehe oben s. 252.

B. Inhalt.

Ausser einer einleitung (z. 2—33) und einem schlusse (z. 679—710) haben wir es mit einer übersetzung der 12 ersten kapitel der schrift zu tun: *Pseudo-Matthaei Evangelium* oder *Liber de Ortu Beatae Mariae et Infantia Salvatoris* (bei Tischendorf a. a. o. s. 51 ff.). Es erstreckt sich unsere übertragung bis zur geburt Christi, seine kindheit ist nicht mehr behandelt. Den inhalt bildet also die geschichte der eltern der jungfrau Maria, Joachim und Anna, dann die der Maria bis zur geburt Christi.

Die übersetzung ist eine ziemlich wörtliche. Zuweilen ist etwas gekürzt worden. Uebersetzungsfehler finden sich z. 421—425 und 534—536. Andere kleine verschiedenheiten, wie in der reihenfolge, erklären sich wol aus einer anderen Lateinischen vorlage.

C. Verfasserschaft.

Dietrich (25. bd. s. 516, anm. 58) führt die handschrift *J* mit auf unter den handschriften von Ælfric's zweiteiliger homilie *Nativitas Sanctae Mariae Virginis* und *De Sancta Virginitate*. Damit hat die vorliegende übertragung des *Pseudo-Matthaei Evangeliums* nichts zu tun. Ebenso wenig kann von einer verfasserschaft Ælfric's die rede sein, da nichts an seine sprache erinnert. Auch findet sich keine rhythmische form. Am schlagendsten aber gegen seine verfasserschaft sprechen die oben (s. 250) angeführten stellen, worin er gegen die irrlehren, die über die geburt der Maria verbreitet seien, spricht. Gerade das *Pseudo-Matthaei Evangelium* ist eine aus willkürlich erfundenen erzählungen bestehende schrift. Ælfric weiss über die geburt der Maria nur zu sagen (Thorpe II, s. 466): *Hwæt nylle we secƷan ymbe Marian Ʒebyrðtide, buton Ʒæt heo wæs Ʒestryned Ʒurh fæder and ðurh moder swa swa oðre men, and wæs on ðam dæƷe acenned, Ʒe we cweðað Sexta Idus Septembris? Hire fæder hatte Ioachim and hire moder Anna, eanfæste men on ðære ealdan æ.*

D. Text.

Der dialekt der handschrift *J* ist der Spätwestsächsische. Die handschrift *N* zeigt starke textliche, öfters sinnlose veränderungen¹⁾ in grösserem masse, als wir bei der homilie *Sermo In Natale Unius Confessoris* und dem bruchstücke der vorrede zum alten testament kennen lernten, während der dialekt derselben der gleiche ist.

¹⁾ Beim drucke von *N* sind nur ganz offen zu tage tretende schreibfehler verbessert. Die öfters vorkommenden sinnlosen wortformen, wie z. 28 *seoƷū* (vielleicht verderbt aus *feawū*), sind nicht weiter berücksichtigt worden.

Beide texte sind der besseren vergleichung halber neben einander gedruckt. Bei *N* sind die abkürzungen nicht aufgelöst worden.

XI. Ermahnung zu christlichem Leben.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in 2 handschriften:

1) C. C. C. 419, früher S¹⁴, fol. 329—347. 2) Bodleiana 340, früher NE. F. 4. 10, fol. 112^a—115^b.

1) C. C. C. 419 (*S*). Wanley s. 132: *Codex membranaceus in octavo, qui ex forma, manu etc. videtur esse superioris collectionis* (i. e. S 13) *pars altera. In hoc codice continentur homiliae.* Wanley s. 131: S 13. *Codex membranaceus in octavo diversis manibus exaratus, circa tempora regis Edwardi Confessoris* ¹⁾ *dicti aut paulo antea, in quo continetur collectio homiliarum Saxonicarum.*

2) Bodleiana 340 (*N*). Wanley s. 9: *Codex membranaceus in folio prioris* (i. e. NE. F. 4. 11) *volumen alterum et ab eodem librario scriptus.* Wanley s. 1: NE. F. 4. 11. *Codex membranaceus optimae notae in folio scriptus ante conquista Angliae.*

Leider ist die benutzung dieser handschrift mit schwierigkeiten verknüpft, indem an vielen stellen wegradiert, hineinkorrigiert und darüberschrieben worden ist von anderer hand. Auch accente sind ausserordentlich häufig hinzugefügt worden.

B. Inhalt.

Nach einer ermahnung an die priester, das volk zu lehren, werden besonders empfohlen die liebe gegen gott und den nächsten; dann das fasten in der fastenzeit, auf welche die predigt geschrieben ist; ferner almosengeben, kenntnis des Credo und Pater Noster. Interessant ist die darauf folgende ermahnung gegen das singen heidnischer lieder, gegen götzendienst und heidnische gebräuche, vgl. z. 119—128. Schliesslich folgt noch eine aufforderung zur freigebigkeit gegen die priester und zur beichte.

C. Text.

Beide handschriften zeigen keine bedeutenderen verschiedenheiten, abgesehen von den oben erwähnten in *N*. *S* wurde deshalb zu grunde gelegt. Die accente von *N* sind nicht mit im verzeichnis derselben gedruckt worden wegen der schwierigkeit, die ursprünglichen von den späteren zu scheiden.

¹⁾ 1042—1066.

XII. Ermahnung gegen einige Laster.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in 2 handschriften:

1) C. C. C. 198, früher S 8, fol. 145^a—149^b. 2) Bodleiana 340, früher NE. F. 4. 10, fol. 119^a—123^a.

1) C. C. C. 198 (S). Wanley s. 125: *Codex membranaceus et antiquus in folio minore et crassiore, diversis manibus exaratus, in quo continetur uberrima collectio homiliarum Saxonicarum.*

Es finden sich glossen, z. b. z. 1 *sæl* [time].

2) Bodl. 340 (N). Siehe oben s. 261.

B. Inhalt.

Nach einer einleitung, worin zur erfüllung von gottes willen, besonders in der fastenzeit, und zum fleissigen kirchenbesuche aufgefordert wird, wendet sich der verfasser zuerst gegen die trunkenheit, und insbesondere gegen die nötigung zum trinken.¹⁾ Nach einer empfehlung der mildherzigkeit und gastfreundschaft gegen arme, folgt eine ermahnung gegen meineid und falsches zeugnis, gegen parteilichkeit und ungerechtigkeit der richter. Mit einer aufforderung zur busse schliesst das ganze.

C. Text.

Beide handschriften stehen sich sehr nahe, sodass nur geringe abweichungen vorhanden sind. Zu grunde gelegt ist S. In betreff von N ist dasselbe zu erwähnen, wie oben. Die accente darin blieben auch hier unberücksichtigt.

XIII. Homilie über Joh. XIII, 1—30.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in 4 handschriften:

1) Bodleiana 340, früher NE. F. 4. 10, fol. 128^a—134^b. 2) C. C. C. 198, früher S 8, fol. 166^b—174^b. 3) Ebendasselbst 302, früher S 9, fol. 174—182. 4) Cottoniana, Faust. A 9, fol. 118^a—125^a.

1) Bodl. 340 (N). Siehe oben s. 261.

2) C. C. C. 198 (S¹). Siehe oben.

Glossen z. b. *gebremā*[ibremā] 18. — *fu[o]rðon* 163. —

3) C. C. C. 302 (S²). Siehe oben s. 247.

4) Faust. A 9 (F). Siehe oben s. 247. Glossen z. 20, 22, 34, 35, 53, 103, 127, 157, 182, 190.

¹⁾ Auch abt Ælfrie spricht gegen diese unsitte des nötigens zum trinken; vgl. De novo testamento, bei Grein s. 21, 29 ff.

B. Inhalt.

Der biblische text zu dieser homilie steht Joh. XIII, 1—30; für z. 223—225 Matth. XXVI, 24; z. 244 Matth. XXVI, 22 und z. 247—249 Matth. XXVI, 25.

C. Text.

Die 4 handschriften zerfallen in 2 gruppen *NS*¹ und *S*²*F*, die im einzelnen eine grosse anzahl verschiedener lesarten aufweisen. Auch in lautlicher beziehung unterscheiden sie sich mannigfach. Welche von beiden gruppen die ursprünglichere, ist kaum sicher festzustellen. Doch scheint es, als ob die gruppe *S*²*F* vielfach den text, wie ihn *NS*¹ bietet, vor sich hatte und durch weglassung überflüssiger wörter die dort sich findenden härten des stils mildern wollte, vgl. z. b. z. 6, 15, 25, 56, 133, 160. Dann giebt es in *S*²*F* auch mehrere abweichungen, die wol fehlerhaft sein dürften, so z. 5, 20, 40, 129, 146, 148, 171, 223, 247.

Zu grunde gelegt ist *N*, besonders in lautlichen dingen, welche handschrift in diesem stücke nicht jene oben erwähnten veränderungen zeigt.

XIV. Ueber das jüngste Gericht.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in 2 handschriften:

1) C. C. C. 302, früher S 9, fol. 73—78. 2) Cottoniana, Faust. A 9, fol. 22^b—26^b.

1) C. C. C. 302 (*S*). Siehe oben s. 247.

2) Faust. A 9 (*F*). Siehe oben s. 247.

B. Inhalt.

Nach einer einleitenden ermahnung erfolgt die aufforderung des todes zu gedenken. Ueber z. 35: *Hwar byð* u. s. w. und z. 37: *Hwar com* u. s. w. vergleiche die bemerkung von F. Kluge in Kölbing's Englischen Studien, 7. band s. 481 u. 8. band s. 472.¹⁾ Z. 76—93: Rede der verdammten seele zum verdammten körper; z. 93—100: Rede der guten seele zum guten körper (vgl. über diesen stoff Wülker's Grundriss, III, § 182—185). Darauf über die absichten gottes und des teufels in bezug auf den menschen. Z. 124 ff.: Rede Christi zum verdammten menschen und dessen strafe.

C. Text.

Von den beiden in manchen einzelheiten verschiedenen handschriften scheint mir *S* den besseren text zu geben. Hierfür sprechen besonders die offenbar falschen änderungen in *F* in z. 70, 71—72, 79, 84, 93, 96, 101, 131, 140.

¹⁾ Auch die weiteren, oft wörtlichen übereinstimmungen mit der 8. Blickling-homilie erklären sich aus der gleichen Lateinischen vorlage.

XV. Passio Beatae Margaretae Virginis Et Martyris.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in einer handschrift im C. C. C. 303, früher S 17, fol. 99—107.
Ueber den codex siehe oben s. 250.

B. Inhalt. Quelle.

Ueber die verbreitung der Margaretenlegenden in der mittelalterlichen litteratur vergleiche den aufsatz von F. Vogt in Paul und Braune's Beiträgen zur Geschichte der Deutschen Sprache und Litteratur. Bd. I, s. 263—287.

Die heilige Margarete war im mittelalter eine ausserordentlich beliebte heilige. Angerufen wurde sie, um den frauen bei der niederkunft zu helfen.

Zuerst bearbeitet in einer volkssprache wurde diese legende im Angelsächsischen. Wir kennen hier 3 verschiedene bearbeitungen derselben; nämlich ausser der hier abgedruckten noch:

2) Cottoniana, Tib. A 3, fol. 73^b—77^b (nach alter zählung 71^b—75^b).
Ueber den codex vgl. Wanley s. 193.

Herausgegeben wurde diese bearbeitung von O. Cockayne in seinem sammelwerke: Narratiunculæ Anglice Conscriptæ, London 1861; s. 39—49; anmerkungen dazu s. 80—87.

Cockayne setzt diese bearbeitung ums jahr 1000 (a. a. o. s. 81).

3) Ebendasselbst Otho B 10. Siehe oben s. 258.

Leider ist dieser codex fast gänzlich verbrannt; von der Margaretenlegende sind keine reste mehr vorhanden.

Wanley führt über dieselbe folgendes an (s. 192):

XXXIII. fol. 195. XVII. Kl. Ag. Passio in Anglice De sēa Margareta χ̅p̅o virgo. Post χ̅p̅i passionem et resurrectionem et ascensionem eius ad patrem.

Incip. Ælter æriste ures drihtenes hælendes cristes. and his wuldor-fæstan upastigenesse on heofonas to þam ælmihtigan gode. on his nama andetnysse maniga martyros wæron þrowiende. and his apli geliffæsste.

Expl. Nu ge gebroðra mine ge gehyrdon be þære eadigan margaretan þrowunge. hu heo oferswiðe ealra deofla mægen. gelyfað on hi. 7 on god ælmihtine. 7 doþ gemynd þære halgan fæmnan. sēa margaretan. 7 sēa marian. 7 on heora ðanc ælmessan syllað. ꝥ hi eow onfon on gesihþe hælendes cristes. him is lof. 7 wuldor. 7 weorþmynt. 7 a he lyfaþ mid englum. 7 mid heahfæderum. and mid witegum. 7 mid apostolum. and mid haligum fæmnum. in ealra worulda woruld. a buton ende. amen.

Diese 3 bearbeitungen sind offenbar unabhängig von einander entstanden.
Ueber die quelle vgl. XIX.

C. Sprache.

Die sprache weist eine grosse anzahl jüngerer schon der übergangsperiode zum Altenglischen angehörender lautformen auf, woneben sich indessen auch

die Altangelsächsischen finden. Deshalb dürfte wol die ursprüngliche abfassung zeitiger zu setzen sein als die hier vorliegende dem 12. jahrhundert angehörende.

D. Text.

Ich habe den Angelsächsischen und den Lateinischen text (XIX) in einander entsprechende kapitel eingeteilt. Die auflösung der abkürzungen wäre vielleicht besser unterblieben, da dieselbe in mehreren fällen eine unsichere ist.

XVI. Legende von der Heiligen Veronica.

(Vindicta Salvatoris.)

und

XVII. Nathanis Iudaei Legatio.

A. Ueberlieferung.

1) Vollständig ist die Angelsächsische übertragung der Lateinischen *Vindicta Salvatoris* in einer handschrift erhalten in der Universitätsbibliothek zu Cambridge, I i. II, 11, fol. 383—401.

2) Eine abschrift davon von Junius befindet sich in der Bodleiana unter Jun. 74, fol. 10^b—15^a.

3) Jetzt als bruchstück, indem anfang und schluss fehlt, ist sie überliefert im C. C. C. 196, früher D 5, fol. 111—122. Erhalten ist so z. 39—261.

4) Den 1. teil der legende, von Wanley genannt: *Excerpta ex legatione fabulosa Nathanis Iudaei ad Tiberium Caesarem*, von Goodwin *Nathanis Iudaei Legatio*, enthält die handschrift der Cottoniana, Vesp. D 14, fol. 100^b—102^a.

1) Univers. I i. II, 11 (U). Wanley s. 152: *Codex membranaceus in folio minore circa tempus conquisitionis Angliae scriptus.*

Im universitätskatalog der handschriften steht im 3. bande s. 384: *A folio, on vellum, 402 pages of 23 lines each, well written in a hand of the XIth century, imperfect at the end. Presented to the cathedral church of Exeter by bishop Leofric and by archbishop Parker to the University Cambridge (1574).*

2) Jun. 74. Vgl. darüber Wanley s. 96.

Junius gestattet sich in seiner abschrift öfters veränderungen gegenüber seiner vorlage, wie im gebrauche von *p* und *ð*, von abkürzungen, die er meist auflöst. Eigennamen schreibt er gross. Sonst finden sich auch einige versehen.

3) C. C. C. 196 (D). Wanley s. 106: *Codex manuscriptus in folio minore post tempora Ælfredi regis, a Leofrico episcopo, ut videtur, una cum plurimis aliis ecclesiae suae Exoniensi donatus.*

Das letzte blatt ist sehr beschädigt, da es früher wol als umschlag diente. Deshalb ist vieles nur noch undeutlich sichtbar.

4) Vesp. D 14 (*V*). Siehe oben s. 246.

B. Quelle. Inhalt.

Das Lateinische original wurde herausgegeben von C. Tischendorf a. a. o. s. 471—486; einleitung dazu s. LXXXII—LXXXIV. In den anmerkungen führt Tischendorf auch die von seinem texte abweichenden stellen des Angelsächsischen an, durchgängig wenigstens von der gruppe *UD*, und zwar in Lateinischer übersetzung. Dieselben weichen an nicht wenig stellen beträchtlich von einander ab.

Was das verhältnis der beiden Angelsächsischen texte angeht, so enthält *V* Nathan's reise und bekehrung des Tyrus und Vespasianus und die strafe an den Juden. Von z. 1—39 (*UD*) und z. 1—28 (*V*) stimmen beide texte ziemlich überein.¹⁾ Dann verhält sich *V* gänzlich abweichend. Es scheint, dass das folgende in *V* nach einem flüchtigen durchlesen von *UD* entstanden ist, wobei ausser den grossen kürzungen mehrere unrichtigkeiten und unklarheiten entstanden sind. So wird Titus (der christliche name für Tyrus) zu einem bruder des Tyrus und Vespasianus, vgl. 35, 41, 43. — Benutzt ist *UD* ungefähr bis z. 170.

C. Text.

Die handschrift *U* ist veröffentlicht von Ludv. Chr. Müller in seinem sammelwerke: *Collectanea Anglo-Saxonica*, Havniae 1835; s. 5—18 unter dem titel: *De Hierosolyma expugnata et de St. Veronica*, nach einer abschrift von Grundtvig. — Sodann sind die handschriften *U* und *V* veröffentlicht von Ch. W. Goodwin: *The Anglo-Saxon Legends of St. Andrew and St. Veronica*, Cambridge 1851. *U* s. 26—46 unter dem titel *S. Veronix* mit rechtsstehender Englischer übersetzung; *V* s. IX—XI unter dem titel *Nathanis Iudaei Legatio*.

Mein neudruck dürfte durch die seltenheit beider bücher gerechtfertigt sein. Auch finden sich bei Müller und Goodwin mehrere versehen.

U und *D* zeigen nur geringe textliche abweichungen. In lautlicher beziehung unterscheiden sie sich hauptsächlich im gebrauche von *i* und *y*.

XVIII. Drei Leben aus: *De Vitis Patrum*.

A. Ueberlieferung.

Erhalten in der handschrift der Cottoniana Otho C 1, fol. 137^b—143^b des 2. teiles.

¹⁾ Auf missverständnis beruht z. 12—14 in *V*: fram Tiberie . . . Claudium; ebenso z. 24.

Wanley s. 211: *Codex membranaceus in folio, in quo continentur tractatus aliquot Saxonici diversis temporibus et per diversorum manus conscripti.*

Der codex ist jetzt in 2 teile gebunden. Leider hat derselbe beim brande der Cottoniana besonders an den rändern stark gelitten.

Glossen z. b. blacern [lihtfet] 44. — munec[k]e 52. — bæddan [yhtan] 309. — to ġemangum [to ġsînscipe] 309. —

B. Inhalt. Quelle.

Die Lateinischen originale der beiden ersten leben befinden sich in: De Vitis Patrum Liber Quintus sive Verba Seniorum, auctore Graeco incerto, interprete Pelagio, Sanctae Romanae ecclesiae Diacono. Libellus Quintus; 37 u. 38.¹⁾

Die autorschaft derselben oder wenigstens die angebliche übersetzung aus dem Hebräischen ins Griechische wird im Angelsächsischen fälschlich dem Hieronymus zugeschrieben; ein ziemlich verbreiteter irrthum, vgl. Migne a. a. o. s. 21: *Quod vero Hieronymi nomine citaverit, id errore communi factum, quo Vitae Patrum omnes vulgo Hieronymo fuere tributae.* Vgl. noch s. 31—34 (§ VIII).

Sicher dagegen von Hieronymus verfasst ist das 3. leben, das des Malchus. Gedruckt bei Migne im 23. bd. s. 53—60: Vita Malchi Monachi Captivi. Vgl. auch 73. bd. s. 205—210.

Im allgemeinen ist die übersetzung eine getreue. Doch ist verschiedenes fehlerhaft übertragen, besonders beim 3. stücke, dessen Lateinisch allerdings schwierig ist. So in z. 126 u. 133, wo nicht Malchus, sondern Hieronymus erzählt, vgl. z. 147, 152—153; ferner z. 60, 73, 132 ff., 155, 163—164, 183, 353—354, 380, 420.²⁾

C. Text.

Während der dialekt der beiden ersten leben rein Spätwestsächsisch ist, hat im texte von Malchus, der übrigens von anderer hand geschrieben ist, ein schreiber öfters einen anderen dialekt hineingebracht. Zwei dinge sind hier besonders hervorstechend: 1) *o* vor nasal statt *a* und 2) *io* statt *eo*.

Schon veröffentlicht wurde der text des Malchus von O. Cockayne in seinem sammelwerke: The Shrine, London 1864—69; s. 35—44. Dieses buch wurde nur in wenig exemplaren gedruckt und ist deshalb sehr selten. In seinem abdrucke finden sich mehrere versehen. Die vorhandenen lücken hat er versucht, meist recht glücklich, auszufüllen. Diese ergänzungen habe ich in den anmerkungen mitgeteilt, soweit sie ihre berechtigung haben. Mehrmals hat Cockayne dieselben übrigens ohne jede bemerkung in den text gesetzt.

¹⁾ Bei Migne: Patrologiae Cursus Completus. Paris 1849. Band 73 s. 883—885.

²⁾ *pefersce* (z. 210) scheint eigennamen zu sein für die einwohner von Beroa; vgl. die ungenaue wiedergabe *Barsan* für Lat. Beroam (z. 178).

XIX. Incipit Passio Beatae Margaretae.

A. Ueberlieferung.

Ueberliefert ist dieser text in der handschrift der Harleiana, London, 5327, fol. 1—34^k.

Aufmerksam machte auf denselben zuerst O. Cockayne in: *Seinte Marherete, the Meiden ant Martyr*. London 1866 (Early English Text Society 13); s. VII: *Several Latin equivalents of this legend are to be found; among these attention may be specially directed to MS. Harl. 5327 a small volume backed as of the eleventh century, and to MS. Harl. 2801 lettered as of the thirteenth.*

Der andere text in Harl. 2801, fol. 63^a, 1. spalte — 64^a, 2. spalte, schliesst sich, soweit ich denselben eingesehen habe, im grossen und ganzen an den ersterwähnten an.

Gedruckt findet sich eine derartige Lateinische Margaretenlegende bei Mombritius in seinem *Sanctuarium*, Mailand, nach Vogt vor 1480 erschienen; im 2. band, 103^b, 2. spalte — 107^a, 1. spalte.¹⁾

B. Verhältniss der Angelsächsischen abfassungen zum Lateinischen.

Direkt gehen die Angelsächsischen legenden nicht auf diese Lateinischen darstellungen zurück. Es finden sich im einzelnen eine anzahl abweichungen. Der von Cockayne veröffentlichte text schliesst sich viel enger ans Lateinische an, als der hier abgedruckte. Wie sich der text in Otho B 10 verhielt, lässt sich nicht mehr bestimmen. Der von Wanley mitgeteilte anfang ist eine ziemlich wörtliche übersetzung.

Trotzdem unser Lateinische text nicht die direkte quelle der Angelsächsischen, dürfte seine veröffentlichung erwünscht sein, zumal bei der grossen seltenheit von Mombritius, dessen text übrigens eine anzahl lücken und fehler aufweist.

C. Text.

Das Lateinische ist von mir in die heute gebräuchliche orthographie übertragen worden, ohne dass ich die handschriftliche lesart angegeben habe.

¹⁾ Diesen druck scheint Cockayne nicht zu kennen.



Glossar.

Das glossar soll alle in Grein's Sprachschatz der Angelsächsischen Dichter, bez. in Groschopp's auszug aus demselben (Kleines Angelsächsisches Wörterbuch) gar nicht oder nur schlecht belegten wörter enthalten.

Wörter, die sich bei Grein mit geringen lautlichen abweichungen belegt finden, sind nicht berücksichtigt, ebenso nicht die, welche Grein mit etwas abweichender bedeutung anführt, deren hier passende bedeutung aber daraus mit leichtigkeit abzuleiten ist. Wörter, die bei Grein ohne die vorsilbe *ǣ* belegt sind, in unseren texten aber mit *ǣ* vorkommen, oder umgekehrt, sind nicht angeführt. Ferner sind glossen nicht aufgenommen worden, da ihre bedeutung sich durch die glossierten wörter ergibt. Ebenso sind fremdwörter, wie länder- und völkernamen, im allgemeinen nicht angeführt worden.

Verben, die im partizip des praeteritums *ǣ* zeigen, sind auch im infinitiv mit dieser vorsilbe versehen. *þ* ist durchweg im anlaut, *ð* im in- und auslaut gesetzt. Geminatio im auslaut ist regelmässig durchgeführt worden.

A.

a praep. in, an XI, 68, 143; XII, 112; XIV, 9, 125, 141; XVIII, 51.

abbod stm. abt I, 1; II, 1; III, 382; XVIII, 191, (199), 312, 417.

âberan stv. tragen III, 16.

âblīcȝan swv. erbleichen VIII, 265; IX, 447.

âblinnan stv. aufhören XI, 9.

abûten praep. um, um — herum

VII, 184; XV, 126, 155; XVI, 116; XVII, 45.

âbȝȝan swv. beugen, unterwerfen I, 212.

âcennednyss stf. geburt II, 61; III, 7, 30, 43, 114, 193, 199; VII, 239; IX, 435.

âclâensian swv. reinigen XI, 110; XVI, 45.

âcoren adj. auserwählt XII, 148; XVI, 43.

âcuman stv. ertragen VIII, 266.

âcunnian swv. prüfen X, 663.
 âcwæncan swv. auslöschen XII,
 101.
 âcwylman swv. töten XVI, 138,
 257, 293.
 adrædan redv. fürchten XVIII,
 35.
 âdraȝan stv. ziehen XV, 356.
 adûn adv. herab VII, 27; XVI,
 164, 306.
 âdȳdan swv. töten V, 77; VI,
 182; VII, 52, 305.
 æfengereord stn. abendmalzeit
 XIII, 41.
 æfensanȝ stm. abendsang, vesper
 XII, 11.
 æfenþēnunȝ stf. abendgottes-
 dienst XI, 74.
 æfnunȝ stf. abend III, 507;
 IX, 297.
 æfterȝenȝa swm. nachfolger
 IV, 146.
 ælfremede adj. fremd II, 169.
 ælīc adj. gesetzlich, gesetz- III,
 12, 14; X, 439, 441, 536.
 ælmesdæd stf. almosenspendung
 XI, 74 N, 110; XII, 15.
 ælmesfull adj. mit almosen frei-
 gebig XIV, 61.
 æmette swf. ameise XVIII, 315,
 323, 324, 330, 332.
 æmtiȝ adj. leer V, 87.
 ænlȳpiȝ adj. einzeln XVIII, 220.
 æppeltûn stm. (obst)garten VIII,
 269.
 on ær adv. ausdr. früher IV,
 274; VIII, 285.
 æsyllend m. gesetzgeber III, 13.

ætberstan stv. entgehen IV,
 105.
 ætbrêdan stv. wegnehmen, weg-
 reissen I, 122; VI, 32, 134,
 144.
 ætealdod adj. zu alt II, 159.
 ætflêon stv. entfliehen IV, 280.
 æthrīnan stv. berühren X, 654,
 660; XVI, 49, 177; XVIII,
 304.
 ætsacan stv. verweigern XIII,
 147 *S²F*.
 ætstandan stv. stillstehen VII,
 170.
 æwbryce stm. ehebruch II, 140,
 178.
 âfeallan redv. fallen I, 34;
 VIII, 272; XVI, 70, 75, 320.
 âfindan stv. finden, auffinden
 VIII, 72, 116, 317; IX, 158,
 364.
 âflīȝan swv. wegtreiben IX, 376.
 âflôwan redv. wegfließen XIV,
 42.
 âforhtian swv. erschrecken XVI,
 147; XVIII, 302, 357, 362.
 âfûlian swv. verfaulen XIV, 41;
 XVIII, 352.
 âfȳlan swv. beflecken XV, 68.
 âhreddinȝ stf. errettung IX,
 281.
 âhrêosan stv. fallen XVIII, 228.
 âīdlīan swv. vereiteln VIII, 308.
 âlænan swv. leihen I, 4.
 âlefed adj. gelähmt I, 255.
 âlihtan swv. absteigen, herab-
 nehmen XV, 230.
 âlûtan stv. sich beugen, nieder-

- fallen VIII, 194, 295; IX, 247.
- amanȝ praep. unter, während III, 481 S²; XV, 92.
- âmânsumian swv. ächten, verdammen IX, 426.
- âmeldian swv. mitteilen, bekannt machen VI, 75; VIII, 92; XVI, 241.
- âmundian swv. schützen IX, 190.
- âna adv. allein I, 9, 295; III, 221, 223; IV, 119, 161; IX, 33; X, 54, 123, 157, 184, 517; XIII, 76, 162, 235, 245; XV, 235, 248, 249; XVIII, 310.
- an ân adv. ausdr. alsbald XVIII, 85.
- âncor stm. anachoret, einsiedler II, 4.
- ândaȝa swm. bestimmter tag, termin VIII, 167, 262; IX, 211.
- andigān swv. neidisch sein III, 417; V, 29.
- andweardnyss stf. gegenwart X, 3.
- anfæreld stn. reise XVI, 19.
- anȝsumnyss stf. angst, sorge XII, 125.
- anrædlice adv. entschlossen V, 20; X, 401; XII, 154; XVIII, 4.
- anrædnyss stf. beständigkeit, standhaftigkeit II, 155.
- antecrist stm. antichrist VII, 68.
- ânum adv. allein, nur I, 34; II, 161; III, 462; VII, 90, 309; VIII, 132; IX, 32, 186.
- ânȝdan swv. zurückweisen XII, 126.
- arch, ags. arc stm. arche VII, 53, 71.
- ardlice adv. schnell, sofort IV, 81; VIII, 115; IX, 314.
- ârfæstlice adv. fromm XIII, 3.
- ârfull adj. günstig XIII, 191.
- ârwurðlice adv. ehrwürdig XII, 85; XIII, 10.
- ârwurðnyss stf. ehre, ehrfurcht IX, 391; XI, 47; XIII, 1.
- âsêon stv. anblicken XVI, 255.
- ût âsittan stv. aushungern IX, 171.
- âslêan stv. schlagen XV, 357.
- âsmêan swv. betrachten, prüfen I, 202.
- âsolcen adj. träge, faul I, 229, 274.
- âsolcennyss stf. trägheit, faulheit I, 224, 239.
- âtellan swv. erzählen XVII, 38.
- âtêorian swv. verschwinden, vergehen III, 428; IX, 337.
- âtêorigendlic adj. vergänglich III, 536.
- âtêorodnyss stf. aufhören III, 495.
- âwæmmōd adj. befleckt XV, 63.
- âwreccan swv. aufwecken IV, 74; IX, 359, 361.
- âwunian swv. bleiben X, 145.
- âwyrðnyss stf. zerstörung III, 522.
- âwyrȝendlic adj. schändlich XVI, 133.
- âwyrȝodnyss stf. bosheit III, 522 S².

B.

bæftan adv. zurück, hinten XVI,
 274; XVII, 24.
 bearntêam stm. kindererzeugung,
 nachkommenschaft II, 161; III,
 129, 161, 165, 166, 254, 344.
 becyrrian swv. wenden XV, 102.
 bedcofa swm. schlafkammer XVI,
 242.
 beddclâð stm. betttuch IX, 306.
 bedecian swv. betteln I, 230.
 bedeppan swv. eintauchen XIII,
 253.
 bedîglian swv. verbergen IV,
 84; XII, 104.
 befêolan stv. in etwas geraten
 VI, 159.
 befrînan stv. fragen VIII, 46,
 216, 257; XIII, 115; XVII,
 37; XVIII, 77.
 begêat stn. erwerb, erlangung
 IX, 202.
 begÿman swv. sorgen XVIII,
 109.
 begÿmen stf. sorge XI, 50.
 behât stn. versprechen, gelübde
 III, 245, 273.
 behozodlice adv. überlegt, sorg-
 sam XIV, 120.
 behrêowsian swv. bereuen I,
 206; IV, 242.
 behrêowsunġ stf. reue, busse
 III, 252.
 behweorfan stv. beerdigen VI,
 167.
 belâdian swv. entschuldigen
 XI, 83.

belâdan swv. verleiten XVIII,
 10.
 belêwan swv. verraten IV, 190;
 VI, 45; VIII, 254; XIII, 45,
 56, 67, 167, 252; XVII, 51.
 belêfan swv. glauben III, 71
 S²; IX, 74 SO; XV, 266;
 XVII, 41.
 belîfan stv. übrig bleiben IV,
 238; V, 90; VII, 55, 149;
 IX, 109; XII, 47; XVI, 126,
 141.
 belimp stn. ereignis, angelegen-
 heit VIII, 124.
 belle swf. glocke XIV, 107.
 belltâcen stn. glockenzeichen
 XI, 65.
 bepêcan swv. täuschen, betrü-
 gen I, 143; III, 246.
 besecġan swv. ankündigen VIII,
 87.
 besenġan swv. verbrennen IX,
 439.
 besmitennyss stf. befleckung,
 entehrung IX, 329.
 bestinġan stv. hineinstecken
 XIII, 254.
 beterunġ stf. besserung I, 211.
 beþâm þe conj. wie, je nachdem
 I, 3, 84; III, 4, 491; IV, 89;
 VIII, 23, 307; XI, 85.
 bewacian swv. bewachen VI,
 154.
 bewêpan redv. beweinen, bekla-
 gen III, 546, 548; VI, 124;
 X, 99 N; XII, 136.
 bewêpendlic adj. beklagenswert
 XII, 66.

- bibliothêce swf. bibel VII, 274, 325; IX, 405.
 bîcnian swv. winken VIII, 180; XIII, 239.
 bîgeng stn. verehrung, anbetung, dienst IV, 72, 109; VII, 182; IX, 122; XI, 122; XII, 47.
 bîgleofa swm. nahrung, speise, nahrungsmittel IV, 52, 128, 131; V, 72; IX, 90; XVII, 46.
 bîleofen stf. nahrung VII, 121; XVIII, 190.
 bisceopdôm stn. bistum I, 108 *J*¹.
 bisceopealder stn. hoher priester V, 2, 51.
 bîsgunȝ, ags. bîsnunȝ stf. beispiel VII, 43.
 biterlice adv. bitterlich X, 159, 616.
 biternyss stf. bitterkeit VI, 104.
 biterwyrde adj. zur bitterkeit geneigt, bittere worte im munde führend III, 576.
 blase swf. fackel XVI, 291.
 blîðelice adv. freudig XV, 117.
 bôclîc adj. biblisch III, 419; IV, 166.
 bodiȝ stn. körper, rumpf IX, 306.
 bodunȝ stf. predigt IV, 144.
 bôȝian swv. bewohnen VII, 173, 278.
 bône stf. bitte X, 112 *N*.
 borhfæst adj. sicherbefestigt XVIII, 254.
 brord stn. erster halm, spitze vom korn XVIII, 320.
 brôðorslaȝa swm. brudermörder IV, 221.
 brȝðbedd stn. brautbett III, 82.
 bucca swm. bock XVIII, 341.
 bufon praep. über VII, 144.
 būrcniht stn. kammerherr VIII, 213, 278.
 burhmann m. bürger VIII, 235; XVI, 10; XVII, 9.
 burhscîr stf. stadt VII, 88; IX, 48.
 bydel stn. bote IV, 142.
 byldu f. kühnheit X, 617.
 bylewitnyss stf. einfalt, unschuld III, 102; VII, 118; X, 43.
 bysmernyss stf. verhöhnung X, 321.
 bysmorfull adj. schändlich III, 98.
- C.**
- cefas stf. kebsweib XV, 58.
 cenninȝ stf. geburt III, 160; X, 5 *N*.
 cennystreswf. erzeugerin, mutter X, 5.
 ceorian swv. klagen III, 207.
 cêpan swv. nachsinnen V, 21, 163.
 cîdan stv. und swv. tadeln, zanken I, 307; X, 366 ²*N*; XVIII, 395.
 cirlic, ags. circlîc adj. kirchlich VII, 301.
 clâmed adj. zugeschmiert XVIII, 267.

clænheort adj. herzensrein II, 222; III, 563.
 clænsunȝ stf. reinigung V, 159; XV, 291.
 cnapa swm. knabe, jüngling I, 130; III, 432.
 cnêowȝebed stn. auf den knieen verrichtetes gebet IX, 277; XV, 328.
 cnihtthād stm. jünglingsalter II, 30 *FSJ*; IV, 68.
 cnocian swv. klopfen XVIII, 26.
 cnyll stm. schall XIV, 138.
 cranic stm. chronik VI, 164; VIII, 122, 210.
 crêopel stm. krüppel XV, 240, 322, 363.
 crîstendôm stm. christentum I, 107; II, 74; III, 30; XVII, 33, 41, 47.
 cumlîðnyss stf. gastfreundlichkeit XII, 83, 88.
 cuppe swf. trinkschale, becher XI, 82.
 cûðness stf. bekanntschaft XVIII, 165.
 cwealmbære adj. todbringend VI, 43.
 cweartern stn. gefängnis I, 98, 99, 204; VI, 165, 169, 170; VII, 223; XVI, 185, 236, 289.
 cwellere stm. mörder, henker VI, 46, 69, 150.
 cyneȝyrd stf. scepter VIII, 181.
 cynehelm stm. krone VIII, 37, 38, 101, 232.

cynehlâford stm. königlicher herr VIII, 56, 112, 185, 220, 279, 288, 297; IX, 150, 368.
 cynescipe stm. königliche würde, gewalt VIII, 300.
 cynren stn. stamm II, 85.
 cȳse stm. käse XVIII, 243, 412.
 cytel stm. kessel XV, 287, 288.
 cȳðnyss stf. zeugnis XII, 96, 99.

D.

dædbôt stf. reue, busse I, 16, 207; III, 248; IV, 102, 243; VII, 185; IX, 125; XII, 5, 34, 123; XVIII, 103, 120.
 dêadlîc adj. sterblich I, 58; VII, 35.
 dêofelsêocnyss stf. besessenheit vom teufel XVI, 302.
 dêofollîc adj. teuflisch XII, 22.
 dêorwyrðlîce adv. teuer XVI, 179.
 derigendlîc adj. schädlich, verderblich VII, 315, 323.
 dîȝollîce adv. im geheimen I, 297; III, 295; IV, 13, 94, 96; X, 622.
 dîȝolnyss stf. geheimnis VI, 21, 62; XVIII, 344.
 diht stn. befehl, beratung, überlegung, scharfsinn I, 105; III, 14, 502; V, 120; VII, 44.
 dihtan swv. anordnen, abfassen VII, 40, 192; VIII, 162.
 dimness stf. dunkelheit XIV, 113.

drêohlîce adv. bescheiden, demütig XV, 311.

drihtenlîc adj. göttlich I, 81, 298; V, 37; VII, 254; IX, 334; XIII, 11, 118, 198.

drohtnunȝ stf. ruhm, betragen, leben II, 23, 64, 203, 219; III, 235, 294, 373; XII, 153; XVIII, 16, 23, 72, 98.

druncenȝeorn adj. trunksüchtig XII, 26, 33, 39, 55.

druncennyss stf. trunkenheit I, 140, 146, 148; XI, 79; XII, 34, 52, 54, 72.

druncenscipe stm. trunkenheit XII, 18, 34 *N*.

dwâesian swv. dumm werden, verdummen I, 146.

dwollîce adv. töricht I, 140, 145 *J*¹.

dyrstignyss stf. anmassung, frechheit IV, 188; V, 34.

dysigness stf. torheit XI, 137.

E.

êadigan swv. glücklich preisen X, 690.

êadmôdnyss stf. demut I, 260, 263, 264; II, 185; III, 384, 400; VI, 4; VIII, 321; IX, 163, 220; XI, 135; XII, 6; XIII, 3, 110, 133, 135, 184, 185, 189, 199, 208, 210; XIV, 67, 110.

eahtafeald adj. achtfältig III, 528.

êahȝyrl stn. fenster XV, 178.

ealdorbisceop stm. hoher priester VI, 153.

mid ealle adv. ausdr. gänzlich III, 497; IV, 79, 265, 273, 286; V, 84; VIII, 256; IX, 426; XVI, 118, 185.

eardingstôw stf. wohnort XV, 139.

eardunȝhûs stn. wohnung X, 574.

earfoðnyss stf. schwierigkeit, beschwerde II, 69, 166; III, 118; VI, 11, 99; IX, 223, 226.

earmian swv. bemitleiden, sich erbarmen XVIII, 29.

êasterdæg stm. ostertag V, 61.

êastrîce stn. ostreich, osten VII, 111.

êaðelîce adv. leicht, mit leichtigkeit V, 39; IX, 152, 239, 257.

êaðnyss stf. leichtigkeit XVIII, 239.

êawfæstnyss stf. frömmigkeit III, 12.

êawfest adj. fromm X, 436 *N*.

êcelîce adv. ewig V, 181; XIV, 121.

ednîwian swv. erneuern VII, 58.

efenlêcan swv. gleichen III, 386 *S*².

efenȝêow stm. dienstgenosse XVIII, 240, 393.

efenȝêowa swm. dienstgenosse X, 204; XVIII, 382.

efenȝêowen stf. dienstgenossin XVIII, 256.

- êhtere stm. verfolger III, 567; VI, 146; XII, 147; XVIII, 137, 286.
 embscrýðan swv. umkleiden III, 109; VIII, 231.
 emlíce adv. in gleicher weise II, 12; adj. vergleichbar VI, 109.
 endebyrdnyss stf. ordnung, reihenfolge, weise VII, 39, 191; IX, 159; X, 444, 447; XII, 60; XIII, 12, 238; XVIII, 414.
 endenêxt adj. letzter, äusserster I, 100, 117; IV, 85.
 endleofen zahlw. elf XIII, 259; XVI, 140.
 Englisc adj. Englisch, Angelsächsisch I, 1, 4, 92; II, 3; IV, 22; VI, 34, 182; VII, 72, 159, 256, 299; XI, 78, 90, 131; XVIII, 42.
 eorness stf. streit XIII, 196, 201.
 eornostlice adv. in wahrheit, in der tat, wahrhaftig, daher I, 92; IV, 7, 33, 56; V, 20; VI, 30, 132; XI, 62.
 êstmete stm. leckerbissen IX, 269.
 eðelboren adj. edelgeboren, vornehm VIII, 12.
- F.**
- fâcenfull adj. hinterlistig, betrügerisch III, 276.
 fæderlêas adj. vaterlos XV, 174.
 fâgernyss stf. schönheit I, 26; VII, 4; VIII, 82; XIV, 100; XV, 58.
 fær stn. leben, vorgänge; bewegliche habe, nahrungsmittel VIII, 124; IX, 70, 233.
 fæðm stm. f. elle XVIII, 385.
 fâhnyss stf. glanz III, 109.
 fearr stm. stier IV, 285.
 fêolan stv. in etwas geraten VIII, 211.
 fêorðling stm. vierter teil eines dinges, heller I, 100.
 fêowerfôted adj. vierfüssig XV, 246.
 fercunġ stf. lebensunterhalt, nahrung IX, 272.
 fêðan swv. führen IX, 449.
 fisc cynn stn. fischgeschlecht VII, 114.
 fiðerfête adj. vierfüssig VII, 114.
 flêusa swm. fluss(krankheit) XVI, 47, 178, 228.
 flocc stm. schaar II, 115.
 flycerian swv. flattern XVIII, 108.
 folclîc adj. volkreich IX, 356.
 font stm. quelle XV, 293.
 for conj. denn XV, 112, 137, 155, 158, 172, 176, 219, 238, 257, 258, 346, 353.
 foranniht f. früherer teil der nacht VIII, 209.
 forberan stv. aushalten, leiden V, 177; XVIII, 47.
 forbîtan stv. durchbeissen XVIII, 391.
 forclingan stv. verdorren XVI, 163.

forcûðe adv. böse, verrucht
VI, 150.

forcûðlic adj. verrucht VIII, 196.

fordêman swv. verdammen, ver-
urteilen I, 58, 219; II, 144;
VI, 70, 78, 184; IX, 438.

fordræncan swv. betrinken, be-
rauschen IX, 294, 296.

fordyttan swv. verschliessen,
verrammeln IX, 70.

forescêawunȝ stf. vorhersehung
V, 121.

foresecȝan swv. vorhererwähnen,
vorhersagen I, 210; V, 67, 91;
VI, 138; VII, 323; IX, 24,
167, 232, 286; XVI, 222;
XVIII, 25, 52, 71.

forestihtan swv. vorherbestim-
men III, 514.

forestihting stf. vorherbestim-
mung V, 119.

forewîs adj. vorherwissend XVIII,
363.

forfêran swv. untergehen III,
549.

forflêon stv. fliehen, vermeiden
V, 174.

forhæfd stn. stirn XV, 198.

forlætennyss stf. erlassung
XIII, 155.

forliȝer stm. hurer I, 155; II,
144; III, 307; IX, 438.

forliðan stv. schiffbruch leiden;
wol für ȝeliðan XVII, 10.

foroft adv. sehr oft IV, 26, 118,
169; V, 169.

forsceamian swv. sehr beschämt
sein XVIII, 189.

forscyldeȝod adj. schuldig IV,
170.

forsettan swv. versperren XVIII,
318.

forsewennyss stf. verachtung
IV, 170, 256; VIII, 49.

forspillan swv. vernichten XII,
30, 32; XVI, 118.

forspyllednyss stf. zerstörung
XVI, 111.

forsuȝian swv. verschweigen
IV, 168 J²; XII, 103.

forsuwian swv. verschweigen
IV, 168; XII, 103 N.

forswîȝian swv. verschweigen
II, 10.

forðberan stv. hervorbringen,
herbeibringen, vorführen III,
588; VIII, 19, 210; XIV, 54.

forðbringan swv. aufziehen XV,
20.

forþearle adv. sehr IV, 287.

forðfæder m. vorvater VII, 92.

forðfêran swv. sterben III, 38;
XVIII, 417.

forðȝewiten adj. tot, vergangen
X, 108; XVIII, 307, 410.

forðhealdan redv. aufrecht er-
halten III, 92.

forþrysmian swv. ersticken XVI,
291.

forðsteppan stv. weggehen III,
81.

forðwerdes adv. vorwärts XVI,
203.

forwerod adj. sehr alt II, 158;
IV, 69.

fôsterfæder m. pflegevater XV, 178.
 fôstermôder f. pflegemutter XV, 49.
 fracodnyss stf. gemeinheit, schlechtigkeit II, 214.
 frêcednyss stf. gefahr, unglück VIII, 177; IX, 222, 240, 281; XI, 13, 25.
 fremming stf. absicht, vorhaben I, 272; III, 581.
 frêolsdæg stm. festtag, feiertag III, 36; IX, 206; XII, 10.
 frîgeæfen stm. donnerstagabend VI, 6.
 frîgedæg stm. freitag VI, 48.
 frôforzâst stm. tröstender geist I, 13.
 fuḡolcynn stn. vogelgeschlecht VII, 114.
 fulfremednyss stf. vollkommenheit I, 272.
 fulfremman swv. vollenden, vollkommen machen III, 581; X, 187, 337.
 fulhtigen swv. taufen XVII, 29.
 fullian swv. taufen XVI, 83.
 fullice adv. völlig (II, 135); III, 350.
 fulluhtere stm. täufer II, 20; III, 83, 364.
 fyrðḡemaca swm. kriegskamerad XVI, 89.
 fyrding stf. heer IX, 46, 55, 67.
 fyrlæn adj. entfernt VII, 86; IX, 58, 132.
 fyrnlíc adj. fern IV, 224, 267.

ḡada VII, 22, 28; siehe ḡeḡada.
 ḡâlnyss stf. wollust II, 98, 99, 213; III, 144; IX, 246, 287, 290.
 ḡêa adv. ja XVI, 200.
 ḡeæswicod part. beschämt X, 170.
 ḡeæwnian swv. verheiraten II, 139.
 ḡeanḡsumian swv. ängstigen VIII, 168; IX, 176.
 ḡearcian swv. bereiten III, 140; VIII, 103; IX, 68, 75; X, 573 N.
 ḡeârwurðian swv. ehren II, 192.
 ḡebêoḡul adj. versöhnlich I, 93, 123.
 ḡebêor stm. trinkgenosse, gast VIII, 20, 34, 64.
 ḡebêorscipe stm. trinkgelage, gastmal VIII, 21, 186; IX, 285, 291; XI, 107; XII, 22, 43, 46, 48.
 ḡebeterian swv. bessern XII, 136.
 ḡeblindfellian swv. die augen verbinden VIII, 276.
 ḡebôḡian swv. bewohnen IX, 135.
 ḡebrêman swv. feiern XIII, 18.
 ḡebûr stm. bewohner XVIII, 166.
 ḡebÿsnian swv. ein beispiel geben III, 529.
 ḡebÿsnunḡ stf. beispiel I, 258; II, 109.

- ȝecnæwe adj. bewusst IX, 15.
 ȝecwêmlīce adv. auf angenehme
 art II, 22.
 ȝecweðan stv. (zur schlacht)
 befehl geben IX, 26.
 ȝecyrrednyss stf. bekehrung
 IV, 82.
 ȝecȳðnyss stf. verkündigung,
 zeugnis VIII, 121; IX, 339.
 ȝedihtan swv. anordnen III, 15.
 ȝedwola swm. irrllehrer II, 199;
 IV, 196, 204.
 ȝedwolmann m. irrllehrer III, 6.
 ȝedyrstlæcan swv. wagen VIII,
 306.
 ȝeêacnian swv. vermehren IV,
 260.
 ȝeêacnung stf. schwangerschaft
 X, 279, 282, 630.
 ȝeêadmêdan swv. (sich) demü-
 tigen, anbeten IX, 166, 408,
 409; XIII, 8, 183; XIV, 23;
 XV, 114, 164; XVI, 243, 244,
 247, 265, 313, 319.
 ȝeêadmêdiȝan swv. demütigen
 X, 318.
 ȝeedstaðolian swv. widerher-
 stellen XVIII, 119.
 ȝeefenlæcan swv. gleichen
 III, 156, 266, 269, 538, 542,
 547, 553, 557, 564, 567, 571.
 ȝeendung stf. ende, schluss II,
 221; IV, 157, 255; V, 161;
 XIV, 23.
 ȝefæȝernyss stf. schönheit VIII,
 97.
 ȝefêrræden stf. gesellschaft II,
 180.
 ȝeforðian swv. fördern, aus-
 führen VIII, 83, 312.
 ȝefrêdan swv. fühlen XVIII, 48.
 ȝefulfremian swv. vollenden XII,
 154.
 ȝefullian swv. taufen II, 21;
 III, 46, 148, 364; XVI, 82,
 86, 109, 199, 321.
 ȝefȳlan swv. beflecken XV, 65.
 ȝegada swm. genosse, gefährte
 I, 40; XVIII, 21.
 ȝegaderung stf. versammlung,
 das 2 personen verknüpfende
 band VIII, 45; XVIII, 161.
 ȝegearcian swv. bereiten IX,
 77.
 yfle ȝehabban swv. beunruhi-
 gen, quälen IX, 249.
 ȝehâdian swv. (zum priester)
 weihen I, 159; II, überschrift
Ve; III, 72, 247, 368, 373;
 XII, 58.
 ȝehæld stn. wache XVIII, 174.
 ȝehænan swv. steinigen XVI, 287.
 ȝehaȝian swv. gefallen, passen
 XI, 75, 129.
 ȝehealdsumnyss stf. enthalt-
 samkeit IV, 165.
 ȝeherȝian swv. wegführen IX,
 123.
 ȝehwylc adj. mancher II, 211.
 ȝehȳrsumian swv. gehorchen I,
 124, 126, 134; III, 424; VII,
 33; VIII, 43; X, 263; XV, 31.
 ȝehȳrsumnyss stf. gehorsam
 I, 310; XIII, 135 *S²F*.
 ȝeinseȝlian swv. versiegeln
 XVI, 253.

- ȝelaðunȝ stf. gemeinde, kirche II, 134; III, 70, 75, 88, 111, 116, 120, 123, 134, 142, 155, 159, 163, 167, 168, 216; IV, 134; V, 118; VI, 93; VII, 60; IX, 413.
- ȝelêaflêast stf. glaubenslosigkeit III, 549; IX, 5.
- ȝelîffæstan swv. lebendig machen, mit leben versehen I, 20.
- ȝelimplîce adv. in passender weise X, 439.
- ȝelogan swv. stellen, abfassen I, 263; VII, 192, 296.
- ȝelômlîce adv. oft XI, 113, 132; XII, 6, 82; XIV, 26.
- ȝelustfullian swv. entzücken XVIII, 245.
- ȝelÿfed adj. gläubig IX, 194.
- ȝelÿhtan swv. erleuchten XVI, 301.
- ȝemænelîc adj. allgemein, gemeinschaftlich III, 223, 519; IV, 97, 106; VII, 113; XII, 43; XV, 341.
- ȝemænunȝ stf. gemeinschaft X, 538, 650.
- ȝemanȝ stn. begattung XVIII, 309.
- in ȝemanȝ praep. während XVIII, 351.
- ȝemartirian swv. zum märtyrer machen III, 295.
- ȝemetfæstlîce adv. bescheiden XIII, 68, 270.
- ȝemetfæstnyss stf. mässigung XII, 16.
- ȝê[a]munȝ stf. heirat X, 525 N, 650 N.
- ȝenêadian swv. nötigen III, 204; XII, 26, 45.
- ȝenêalæcan swv. sich nähern, nahe sein V, 172; VI, 3; X, 80, 227; XVI, 48, 85; XVIII, 212.
- ȝenêosunȝ stf. heimsuchung, besuch X, 316.
- ȝenihtsumnyss stf. zureichendes, genüge IX, 180.
- ȝeoffrian swv. opfern III, 233, 256, 259, 260, 267, 276, 288, 289.
- ȝeornfulness stf. eifer XI, 114.
- ȝepînian swv. peinigen XV, 161; XVII, 38.
- ȝerâd adj. beschaffen XVIII, 160.
- ȝereordunȝ stf. erquickung I, 247.
- ȝerêðru stn. plur. (steuer)ruder XVIII, 128, 129.
- ȝerihlæcan swv. belehren, bessern I, 125, 194, 300; VIII, 323.
- ȝerihlwîsian swv. rechtfertigen III, 516.
- ȝescrÿdan swv. kleiden, bekleiden I, 237; VIII, 241; IX, 207; X, 479 N.
- ȝescyldnyss stf. schutz IX, 170.
- ȝesetnyss stf. gesetz, anordnung, erzählung, werk, schöpfung I, 131, 198; II, 77, 80, 139, 151, 188, 189, 197, 198;

- III, 5, 131, 511; IV, 290; V, 126; VI, 131; VII, 202, 234, 243, 248, 274, 279, 286; VIII, 26, 147.
- gesettan swv. herstellen XVI, 71.
- gesinhîna XVIII, 300; wol statt gesinhîwan.
- gesîðscipe stm. gesellschaft XVIII, 155.
- gespræc stn. rede XVIII, 252.
- gestandan stv. aushalten, anhören XI, 73.
- gestern stn. gastzimmer, wohnung XVIII, 407.
- gestrêon stn. erzeugung III, 133.
- gesundfullic adj. sicher XVIII, 247.
- gesundfulnyss stf. gesundheit III, 410.
- geswêġsu[mlice] adv. einstimmig XVIII, 162.
- geswicennyss stf. unterlassung I, 17; III, 252; (XII, 123).
- geswiforniss, geswipornyss stf. nachstellung, list XVIII, 193, 248.
- getâcnunġ stf. bedeutung VII, 279, 294.
- getâwian swv. machen, bringen XVI, 130.
- geteld stn. zelt III, 80; IX, 244, 283.
- geteohhunġ stf. bestimmung XIII, 69.
- getimian swv. sich ereignen XIII, 69 *S²F*.
- getinġnyss stf. beredtsamkeit VII, 193.
- getorfian swv. steinigen XVI, 163.
- getrêowfull adj. treu XII, 82, 127.
- getrêowlice adv. treu VIII, 221; XII, 79.
- getwæman swv. trennen IV, 198.
- getwysa swm. zwillung III, 338.
- geþêawod adj. gesittet III, 574; VIII, 99.
- geþristlæcan swv. wagen XI, 122.
- geþunġen adj. keusch XVIII, 298.
- geþunġeness stf. keuschheit XVIII, 171, 284, 424.
- geþwærlæcan swv. übereinstimmen I, 193, 214.
- geþwinġlod adj.? XVIII, 218.
- geþyldelice adv. geduldig XIII, 67, 129.
- geuferian swv. erhöhen VIII, 128, 321, 325.
- geunrôtsian swv. betrüben VI, 24, 67, 82.
- gewæpnian swv. bewaffnen IX, 350, 356; XVI, 92.
- gewanhâlian swv. krank machen XII, 51.
- gewarnian swv. warnen IV, 4; VIII, 125.
- gewîfian swv. heiraten VIII, 105.
- gewilnunġ stf. verlangen IX, 290.
- gewintrod adj. alt X, 465.
- gewiss stn. gewissheit IV, 121.
- gewitendlic adj. vorübergehend, vergänglich VI, 102.

ȝewitlêast stf. torheit IV, 258.
 ȝewuldorfullian swv. selig
 machen, verherrlichen III, 517,
 587.
 ȝewunelîc adj. üblich IV, 184;
 VII, 196; VIII, 122; X, 408;
 XIII, 129.
 ȝlædnyss stf. freude III, 42,
 272.
 ȝodcundlîc adj. göttlich XIII,
 61.
 ȝodcundnyss stf. göttlichkeit
 I, 24; III, 23, 25, 56; IV,
 198, 199; XIII, 17, 84.
 ȝoddôhtor f. taufpatin XV, 298.
 ȝodfæder m. taufpate XV, 297.
 ȝodspellere stm. evangelist I,
 1^a J; II, 26, 75 V, 113; III,
 475; IV, 1, 57; V, 14, 100,
 111; VI, 151; VII, 202; XIII,
 10, 52, 86.
 ȝodwrec adj. gottlos XVIII, 389.
 ȝrama swm. zorn, ärger VII, 313;
 VIII, 266, 275; XVIII, 37.
 ȝrêada swm. schoss, busen XI,
 91.
 ȝrêting stf. gruss I, 2.
 ȝrislîc adj. grässlich, schrecklich
 XV, 182.
 ȝrôwnyss stf. wachstum X, 257.
 ȝrundlunga adv. von grund aus
 IX, 11.
 ȝrymetung stf. brüllen IV, 278.

H.

hæmere stm. hurer II, 145.
 hære swf. sackleinwand, härenes
 gewand IX, 207, 228.

hærfestlîc adj. herbstlich IX,
 198.
 hæðenscipe stm. heidentum III,
 97; V, 131; IX, 271, 428; XI,
 120.
 hâligdôm stm. heiligtum IX,
 136.
 hâmcyme stm. heimkunft X, 278.
 hâmsîð stm. heimkunft X, 273.
 hâmweard adv. heimwärts IX,
 379.
 hârian swv. grau werden XVIII,
 274.
 hatung stf. hass XI, 112; XII,
 108, 113.
 hâwian swv. beaufsichtigen XV,
 50.
 hêafodleahter stm. hauptsünde,
 todsünde VI, 101.
 hêafodmann m. hauptmann, an-
 führer VI, 47, 70, 156; VII,
 235; IX, 168.
 hêahbiscop stm. hoher priester
 X, 430.
 hêahȝerêfa swm. befehlshaber
 XV, 51.
 hêahsâcerd stm. hoher priester
 X, 437, 489, 648, 661.
 hêahȝegen stm. oberer gefolgs-
 mann IX, 283.
 heardheort adj. hartherzig VI,
 173.
 hearman swv. schädigen, scha-
 den tun VIII, 152.
 hefigtÿme adj. lästig, gewichtig
 I, 134; VI, 74; VII, 310.
 hellîc adj. höllisch I, 205; III,
 251.

hêofunȝ stf. wehklage, heulen
IX, 162.

heononforð adv. hinfort VIII,
63; XVIII, 120.

herȝunȝ stf. plünderung XVIII,
356.

heriȝendlic adj. preisenswert,
lobenswert III, 326, 503.

herunȝ stf. preis X, 692 N.

hetel adj. feindselig, hassvoll
VI, 176, 185.

æt hindan adv. ausdr. von hinten,
im rücken VII, 141; IX, 106.

hîwræden stf. familie V, 110.

hîwunȝ stf. schein III, 385.

hlâflêast stf. brodmangel XVI,
132.

hlâfordscipe stm. herrschaft
I, 42.

hlîsfull adj. berühmt, von gutem
rufe IX, 195; XVIII, 15.

hlot stn. loos, teil X, 456, 457;
XV, 350.

hlôð stf. beute XVIII, 223.

hlȝd stf. lärm VIII, 120.

hope swm. hoffnung XV, 48, 204.

hopscȝte swf. betttuch IX, 307.

horsniht stm. stallmeister VIII,
242.

hrædness stf. schnelligkeit
XVIII, 362.

hrêofla swm. aussatz; aussätziger
IV, 177, 186; XVI, 17, 45, 302,
319.

hrêofliȝ adj. aussätzig IV, 187.

hrêowsian swv. bereuen XII,
126.

hrêowsunȝ stf. reue XI, 137;
XII, 4.

hundeahtatiȝ zahlw. 80 VIII,
11.

hundfeald adj. hundertfach II,
51, 55, 176, 186; III, 250,
379, 448; IX, 433; XVI, 273.

hundniȝontêoða zahlw. neun-
zigster III, 330.

hûru þinga adv. besonders XI,
87; XII, 9.

hûselhâlȝunȝ stf. heiligung
durch das abendmal V, 155.

huxlic adj. schimpflich III,
287; IV, 208; VI, 81; VII,
15; IX, 157.

hwîlwende adj. vergänglich, vor-
übergehend VI, 40.

hwîlwendlîc adj. vergänglich
XII, 121.

hwuȝudælc stm. kleiner teil
XVIII, 346.

hȝr stf. arbeitslohn III, 509.

hyrdelêas adj. hirtelos IX,
260.

hȝrsumnesse stf. gehorsam
VII, 102; XIII, 135; XV, 22.

I.

iætmette VII, 316; siehe ȝeêad-
mêdan.

iherȝod VII, 230, 235, 289;
siehe ȝeherȝian.

ilȝfed VII, 288; siehe ȝelȝfed.
incund adj. innerlich III, 53,
446.

infæreld stn. eingang XVIII,
30.

inweard adj. innerlich XIV, 123;
XV, 279.

isetnysse VII, 239; siehe *ȝe-*
setnyss.

L.

lādunȝ stf. reinigung, entschul-
digung IV, 265.

lācecræft stm. heilmittel, medi-
zin I, 129.

læuel stm. becken XIII, 102 *S²F*.

læwa swm. verräter XIII, 163.

læwede adj. laie I, 157; (II,
132); III, 72; IV, 135, 163,
184, 189; XII, 58.

læwend m. verräter XIII, 70,
235.

lârbôc f. lehrbuch VI, 108.

lârêowdôm stm. lehrerwürde II,
33; III, 265.

lârspell stn. predigt XI, XIV
überschrift.

lâðettan swv. hassen XVIII,
269.

laðunȝ VII, 213, 285; siehe
ȝelaðunȝ.

lawetrêo stn. lorbeerbaum X,
117.

lêasere stm. lügner XV, 158.

lenden stf. lende II, 95, 97.

lêohtlice adv. mit leichtigkeit
IX, 431.

leorningcnyht stm. schüler,
jünger XVI, 100, 103, 105,
193, 224, 281, 298, 299.

lichamlêas adj. unkörperlich
VII, 5.

lichamlîc adj. körperlich I, 294;

III, 162, 219, 221 *S²*, 222,
223; XIII, 31, 37, 58, 123,
172.

lîflêast stf. vernichtung VIII,
254.

lîhting stf. erleuchtung III,
485.

lîn stn. leinwand XIII, 92, 103.

lôcahû conj. wie auch immer
IV, 253, 257.

lômlûce VII, 307; siehe *ȝelôm-*
lice.

losian swv. untergehen I, 153,
303; IV, 265; V, 13, 99, 110;
XI, 29 *N*; XV, 86.

lotwrænc stm. hinterlist, tücke
XVIII, 4, 11.

lufigendlîc adj. lieblich VIII,
98.

luflîc adj. liebe reich VI, 9.

lûðerness stf. bosheit XVIII, 8.

lyffettan swv. schmeicheln VIII,
194.

lytelîce adv. hinterlistig XVIII, 6.

lytiȝ adj. hinterlistig XVIII, 10.

M.

mâdmcleofa swm. schatzkammer
IX, 277.

mâdencild stn. weibliches kind
XV, 13.

mâdenmann m. jungfrau II,
15; VIII, 82.

mæȝenlêast stf. kraftlosigkeit,
schwachheit V, 79.

mæniȝtêaw adj. geschickt X, 591.

mârsunȝ stf. feier III, 34.

mæsseprêost stm. messpriester

- II, 6, 88, 209; IV, 195; XI, 12, 18; XVI, 53.
- mæsserêaf stn. messgewand III, 279.
- mæssian swv. messe lesen II, 81, 87; V, 154.
- mêðegian swv. ehren, auszeichnen VII, 19.
- mânâð stm. meineid XII, 90, 93.
- mânfullic adj. verrucht II, 73.
- mânlîc adj. frevelhaft, verrucht I, 190; VI, 75.
- mannrâden stf. lehensverhältnis, abhängigkeit IX, 182, 190.
- manslaȝa swm. mörder XII, 94, 124.
- manslyht stm. mord I, 190.
- mêagolnyss stf. stärke XIII, 39.
- mearcîsarn stn. eisen zum einbrennen von kennzeichen XVIII, 192, 206.
- medem adj. wahrhaftig XIII, 158.
- medemmicel adj. mässig gross, kurz VI, 16, 37.
- me[n] pron. man XV, 14, 89; 271, 273, 308.
- mennisc stn. stamm, volk VII, 88, 109, 173; IX, 80.
- metelâf stf. überbleibsel der malzeit XI, 106.
- middæg stm. mittag XV, 223.
- on—middan praep. inmitten IV, 209.
- middaneardlîc adj. irdisch IV, 74; VI, 72.
- midness stf. mitte XVIII, 159, 333, 340.
- midþâm þe conj. indem, während, als VI, 159; VII, 162, 174; X, 57, 63, 139; XI, 95; XVIII, 301, 385, 403.
- mihtfull adj. mächtig XV, 137.
- mildelîce adv. gütig VIII, 304.
- mildheortlîce adv. barmherzig, gütig I, 221; XIII, 269.
- mishealdan redv. nicht halten, vernachlässigen IX, 130.
- môdiȝ adj. stolz III, 401; IV, 285; VII, 26; IX, 410.
- môdiȝan swv. sich stolz zeigen III, 415.
- môdiȝnyss stf. stolz I, 35; III, 403, 405; VII, 22; IX, 29, 163.
- morðdæd stf. mordtat I, 190; XV, 245.
- mundlêow stf. becken XIII, 102.
- munucbehât stn. mönchsge-
lübde XVIII, 81, 95.
- munuchâd stm. mönchstum
XVIII, 246, 272.
- munuclic adj. mönchisch III, 294.
- mûs f. maus IV, 287, 288.
- mûðettan swv. ausplaudern VI, 160.
- mýderce swf. geldkasten VIII, 156.
- myltestre swf. hure XVIII, 19.
- mynecenu stf. nonne II, 170, 219; III, 227.

N.

- nædderfâh adj. natternfarbig XV, 183.
- namcûð adj. namenbekannt, berühmt VII, 119; VIII, 2; IX, 3; XVIII, 15.
- nasþyrl stn. nasenloch XV, 185; XVI, 8; XVII, 7.
- nâteshwôn adv. keineswegs I, 185; II, 79; III, 43; IV, 12, 93; V, 13, 79, 99; VI, 124; VIII, 91; XI, 54.
- nâþinc stn. nichts XVIII, 48.
- nâðorne — ne conj. weder — noch III, 167; V, 122; XII, 61.
- nêadian swv. nötigen VIII, 24.
- nêadunȝ stf. nötigung III, 191; X, 656; XII, 23.
- nêahherȝunȝ stf. nahe plünderung XVIII, 174.
- nebwlite stm. angesicht VIII, 89; IX, 245.
- nêhhebûr stm. nachbar XVI, 268.
- nêhtûn stm. benachbartes dorf XVIII, 152.
- nêod adj. bedürftig XI, 82.
- nêodfrêond m. verwanter, freund XVIII, 150.
- æt nêxtan adv. ausdr. zuletzt V, 149; VII, 225; XVIII, 199, 396.
- nêcumen adj. neuangekommen XII, 68.
- nizenda sw. adj.? XV, 150.
- nîðhell stf. hasshölle XV, 150.
- nôntîd stf. die 9. stunde des tages, 3 uhr nachmittags XI, 65.

- norðsæ stf. nordsee VII, 110.
- notu stf. gebrauch III, 282.
- nunne swf. nonne III, 368; IX, 429.
- nýdes adv. mit gewalt X, 656 N.
- nypel st. rüssel IV, 286.
- nytennyss stf. unwissenheit IV, 81.

O.

- ofâxian swv. erfahren, erforschen V, 26; VIII, 71, 139; IX, 137, 209, 257.
- oferæt stm. fresserei XI, 98.
- oferdrenc stm. sauferei XI, 98; XII, 17, 35, 75.
- oferdrincere stm. säufer XII, 95, 124.
- ofereldu f. zu hohes alter XI, 60 N.
- oferfyll stf. gefrässigkeit I, 150, 153; XI, 79; XII, 16; XIV, 109.
- oferȝyld adj. vergoldet III, 108.
- oferlecȝan swv. überladen XI, 99; XII, 73.
- ofermôdness stf. stolz XIV, 111.
- offrian swv. opfern IV, 182; VII, 98, 103; IX, 397; XII, 49.
- ofȝân redv. fordern I, 302.
- ofhingrian swv. hungrig sein III, 551.
- oflîcian swv. misfallen I, 281; VIII, (66), 274.
- ofsprinȝ stm. nachkommenschaft I, 59; III, 19, 342; VII, 32, 37, 50, 80, 112.

ofstingān stv. durchbohren XVI,
 120.
 oftorfian swv. steinigen VII,
 224.
 ofþinen adj. feucht XVIII, 319.
 ofþyrstan swv. durstig sein III,
 551.
 ôga swm. schrecken VII, 135.
 olfend m. n. kameel XVIII, 218,
 227, 228, 229, 230, 361, 384,
 411, 416.
 onbûtan adv. umher IV, 54.
 ondrædendlic adj. furchtbar
 XII, 41.
 onfangennyss stf. empfangen
 XIII, 264.
 onġêan adv. zurück, widerum IV,
 20, 153; V, 172; VII, 142, 275;
 IX, 17, 35, 329, 365; XVIII,
 82.
 onhagian swv. passend sein III,
 4; XI, 85, 129 N.
 onhôn redv. aufhängen, kreuzigen
 XV, 36; XVI, 220, 286.
 onlôcian swv. anschauen VIII,
 98.
 onmanġ praep. unter XV, 54;
 XVIII, 44.
 onsîgan stv. herannahen XVI,
 33.
 ontendan swv. entzünden IX,
 289; XVIII, 49.
 onþrâcian swv. sich scheuen
 XI, 80.
 onþwægennyss stf. waschung
 XIII, 138, 154.
 onworpenness stf. verlockung?
 XVIII, 163.

orweliġ adj. keusch X, 603.
 oðhrînan stv. berühren XVI,
 228.
 oððon conj. oder XVI, 281.

P.

pællen adj. purpurn XVI, 251.
 palent stm. palast VIII, 31, 64.
 pell stm. seidenstoff VIII, 18;
 XVI, 313.
 pening stm. pfennig III, 505,
 512; XVI, 168, 170.
 pic stn. pech XV, 165.
 pînian swv. peinigen XV, 37.
 pistol stm. brief, epistel IV, 51.

R.

râdhors stn. reitpferd VIII, 233.
 ræding stf. text, beratung IV,
 26; VIII, 270.
 rædlîce adv. überlegt, schlau
 XVIII, 18.
 rêcelæaslice adv. nachlässig
 XIV, 121.
 rêcelêasnyss stf. nachlässigkeit
 VIII, 153.
 rêðnyss stf. wildheit V, 176.
 ricen adj. künstler? XV, 5.
 ricetere stn. ehrgeiz VII, 21.
 ridda swm. reiter VII, 148.
 riftere stm. schnitter IX, 199.
 rôdd stf. rute XV, 119.
 rôdehenzen stf. kreuz VI, 81.
 rôdetâcen stn. kreuzeszeichen
 XV, 170, 198, 214, 224.
 rûnunġ stf. geflüster VI, 161.
 rust stm. rost XVIII, 135.

S.

- sâcerdlic adj. priesterlich X, 214, 217.
- sâdere stm. sämann III, 312, 315.
- sægen stf. ausspruch, rede VI, 19, 60; IX, 145, 160.
- sæsteorra swm. seestern X, 8, 15.
- sâmlæred adj. halbgelehrt I, 102.
- sand stf. sendung; mal IX, 114, 270.
- sâwlian swv. sterben IV, 202.
- sceamlîce adv. schamlos, schmähhch II, 140; IV, 202 N.
- sceapenesse, ags. gesceapenyss stf. schöpfung VII, 8.
- sceôh stm. schuh XVIII, 220.
- sceortlîce adv. kurz IV, 22; VI, 33.
- schê, ags. sêo X, 14 N.
- sciplîc adj. schiffs- XVIII, 127.
- scîr stf. provinz I, 108; VIII, 6, 7, (150), 163, 298; X, 39.
- scîran swv. bestimmen XIII, 68.
- scortness stf. kürze XIV, 117.
- scrÿn stn. käfig XVI, 184, 185, 236, 288.
- scyndan swv. anreizen XIII, 55.
- scyplîðende adj. segelnd X, 17.
- scypmann m. matrose XVI, 274.
- scyprêðra swm. matrose XVI, 205.
- scÿte swf. tuch XVI, 251, 252.
- scytta swm. schütze IX, 55.
- seagntes stm. plur. heilige? XV, 4.
- sealf stf. salbe III, 438, 558.
- sealmtraht stm. psalmenerklärung III, 297.
- sealmwyrhta swm. psalmen-dichter, psalmist III, 77.
- sealtfæt stn. salzfass XIII, 254.
- seglian swv. segeln XVI, 206, 275.
- seltcûð adj. wenig bekannt, seltsam VIII, 15, 17.
- seruien swv. dienen X, 49 N.
- setnysse VII, 206; siehe gesetnyss.
- sibling stm. verwanter III, 175.
- sidefull adj. sittsam III, 327.
- sirwunġ stf. list VIII, 308.
- slæpness stf. schläfrigkeit XIV, 106.
- slæwð stf. trägheit, faulheit I, 224; XIV, 107.
- slâpolnyss stf. schläfrigkeit I, 237.
- slêacnyss stf. trägheit XVIII, 396.
- sleht stm. mord XV, 244.
- slÿpan swv. schlüpfen, abstreifen VIII, 157.
- smêaġunġ stf. denken IX, 273.
- smiltness stf. ruhe XVIII, 129, 236.
- smyrunġ stf. salbe XVI, 36.
- snâwhwît adj. schneeweiss IV, 186.
- snoternyss stf. weisheit I, 285.
- sôftnyss stf. behaglichkeit, milde II, 59; III, 470; VII, 20.
- spinnan stv. spinnen XV, 51.
- spitu stm. spiess XV, 39.

spîwða swm. ausgespeites XVIII,
 195.
 stalu stf. diebstahl I, 187.
 stânweall stm. mauer VII, 144;
 IX, 104.
 stêopcild stn. waise X, 52.
 stêran swv. räuchern IV, 185.
 sticmælum adv. stückweise XV,
 200; XVIII, 348.
 stilnyss stf. ruhe XII, 7.
 stomrian swv. stammeln XVIII,
 380.
 stôrcylle swf. weihrauchgefäß
 IV, 185.
 strenȝ stm. geschlecht VII, 55.
 stunt adj. töricht I, 179, 273;
 IV, 270.
 stuntnyss stf. torheit I, 133;
 IV, 274; VIII, 154.
 styrnyss stf. strenge IV, 259.
 sul f. pflug XVIII, 200.
 sunderhâlȝa swm. durch heilig-
 keit ausgezeichnet, pharisäer
 V, 2 S¹.
 sunderspæc stf. alleingespräch
 VII, 40.
 sunnandæg stm. sonntag VI,
 51; XI, 52; XII, 10.
 sūðdæl stm. südlicher teil, süden
 VII, 111; XVIII, 178.
 swæflen adj. schweflig VII, 89.
 swêȝan swv. tönen IV, 144.
 swenȝan swv. springen XVIII,
 391, 398.
 swicdôm stm. betrug I, 172;
 III, 565; IV, 194; VIII, 311;
 XVIII, 41.

swician swv. betrügen, täuschen
 I, 121; IV, 192.
 swic[ol]lice adv. verräterischer
 weise VIII, 145.
 swiftnyss stf. schnelligkeit IV,
 280.
 swîgiendlice adv. schweigend
 XVIII, 311.
 swîȝunȝ stf. schweigen XVIII,
 339.
 sýferlice adv. rein III, 327.
 sýfernyss stf. reinheit XII, 15,
 20, 60; XVIII, 96.
 sylfwilles adv. freiwillig III,
 154, 191; V, 171.
 symbelnyss stf. fest XIII, 40.
 synderlic adj. besonderer III,
 431; VI, 156, 161; VII, 84,
 229; XIII, 11, 239, 243;
 XIV, 5.
 synȝunȝ stf. sündigen XII, 137.
 syxtigfeald adj. sechzigfältig
 II, 175, 182; III, 378.

T.

tâcnunȝ VII, 103, 116, 162,
 174, 242; siehe ȝetâcnunȝ.
 tâcunȝ stf. weisung XII, 2.
 tættican sw? plur. lumpen I,
 238.
 têam stm. nachkommenschaft II,
 159; III, 339; VII, 53.
 têonrêdden stf. verstocktheit
 VII, 135.
 timbrunȝ stf. bau VII, 85.
 titelian swv. zuschreiben VII,
 193.
 tôcnâwan redv. erkennen IX, 150.

tôcweðan stv. verbieten III, 7.
 tôcwyلمان swv. quälen XII, 56.
 tôcyme stm. ankunft, kommen
 III, 77, 561; IV, 98, 100,
 108; VII, 198; XIII, 98;
 XVIII, 385, 395.
 tôfêran swv. sich verteilen VII,
 85.
 tôforan praep. vor II, 192; III,
 427, 430; VIII, 290; X, 148 N;
 XII, 40; XV, 272; XVI, 40,
 186, 255; XVIII, 264.
 tôgenêalæcan swv. sich nähern
 XVIII, 143.
 toġian swv. ziehen XV, 308.
 tôhaccian swv. zerstückeln XVI,
 166.
 tôhêawan redv. in stücke hauen
 VIII, 255.
 tômiddes praep. mitten in IX,
 259.
 tônama swm. zuname IX, 25.
 tôscâdennyss stf. unterschei-
 dung XIII, 162.
 tôsceâd stn. unterschied III,
 486.
 tôþwînan stv. verschwinden XV,
 200.
 towcræft stm. spinnerei X, 339.
 tôwendan swv. umstürzen V, 83;
 IX, 8.
 tôworpennyss stf. zerstörung
 III, 548.
 trahtnere stm. ausleger, erklärer
 III, 296.
 truma swm. schaar IX, 356.
 trûwa swm. glaube, treue III,
 125; IX, 84, 321.

trymming stf. befestigung I,
 111; III, 50.
 trywen adj. hölzern XVI, 54.
 twêonung stf. zweifel XII, 37.
 twiccian swv. rupfen XVIII,
 317.
 twyfeald adj. doppelt X, 414.
 tÿdderlic adj. schwächlich XIII,
 123.
 tÿderness stf. schwachheit, ge-
 brechlichkeit III, 221 S²; XIII,
 123 N.
 tyhtinc stf. anreizung XVIII,
 20, 74.

p.

þæran ?v. trocknen XIII, 103.
 þærrihte adv. sofort IV, 177;
 VI, 127.
 þêah þe conj. wenn, ob X, 154,
 614; XII, 130.
 þêawfæstnyss stf. ehrenhaftig-
 keit III, 404, 406.
 þêawlic adj. gebräuchlich III,
 439.
 þênung stf. malzeit IX, 269.
 þêowan swv. drohen IX, 342.
 þiccian swv. eindringen XVIII,
 217.
 þiling stf. breterwerk, gebälk
 XVIII, 130.
 þingere stm. fürsprecher X, 701,
 706.
 þingestre swf. fürsprecherin X,
 698 N.
 þingung stf. fürsprache VIII,
 313.
 þolemôd adj. geduldig X, 367.

þrêat stf. drohung V, 73.
 þrittigfeald adj. dreissigfältig
 II, 175, 179; III, 377.
 þrûh f. sarg VI, 167.
 þrymsetl stn. thron X, 255,
 695.
 þurhfaran stv. durchfahren
 XVII, 12.
 þurhwreca stv. durchstossen
 XV, 39.
 þwastrian swv. mucksen XVIII,
 381.
 þyllíc adj. solcher XII, 63, 122,
 132; XVIII, 45, 142.
 þýsternyss stf. dunkelheit XVIII,
 265.

U.

on ufenan adv. ausdr. oben
 darauf XVIII, 113.
 ûhtsang stn. morgensang, früh-
 mette IV, 38; XII, 11.
 unâdwâsced adj. unauslösch-
 lich XIV, 115, 129.
 unârîmed adj. ungezählt X, 662.
 unbebyriged adj. unbeerdigt
 XVIII, 285.
 unbegunnen adj. unbegonnen,
 anfangslos III, 25.
 unberendnyss stf. unfruchtbar-
 keit X, 327 N.
 unbliss stf. schmerz VI, 179.
 unbrosnigendlic adj. unzer-
 störbar III, 521.
 unclænlice adv. in unreiner
 weise XIV, 121.
 undêadlic adj. unsterblich XI,
 105; XIII, 176.
 undercyning stn. vicekönig
 XVI, 285.
 underdelfan stv. untergraben
 IV, 13, 94.
 underfôn redv. aufnehmen, em-
 pfangen I, 217, 269; II, 50;
 IV, 88, 157, 224; VII, 41;
 VIII, 67, 293; X, 383 N,
 386 N, 527 N; XIII, 91 F;
 XV, 359, 368; XVII, 30, 40,
 45; XVIII, 103, 119.
 undergitan stv. erkennen XVIII,
 40.
 underling stn. untergebener
 XVII, 50.
 underniman stv. vernehmen, auf-
 nehmen III, 53.
 understandan stv. verstehen
 VII, 264.
 unforwandodlice adv. uner-
 schrocken XI, 69.
 ungeændud adj. endlos XII,
 134.
 ungedafenlice adv. dringend,
 ungestüm I, 306.
 ungederod adj. unverletzt V,
 169.
 ungehæende adj. weit XII, 8.
 ungehealtsum adj. unkeusch
 III, 575.
 ungehealtsumlice adv. in un-
 keuscher weise II, 159.
 ungehýrsum adj. ungehorsam
 III, 402.
 ungelæred adj. ungelehrt XV,
 22.
 ungelêaffull adj. ungläubig IX,
 357.

- ungelêaffulness stf. ungläubigkeit XVIII, 189.
 ungerædelice adv. heftig XV, 307.
 ungesæliglice adv. unselig XIII, 164, 225.
 ungesælð stf. unglück XIII, 226.
 ungesceād stn. unverständ XII, 30.
 ungeþwærlice adv. unverträglich, mürrisch X, 153.
 ungeweal[des] adv. gegen den willen XI, 136 *N*.
 ungewiss stn. unwissenheit XI, 136.
 ungewitfull adj. unvernünftig XV, 364.
 ungewitnod part. ungestraft XII, 100.
 ungewitt stn. wahnsinn XV, 322.
 unhlisa swm. schlechter ruf, unehre III, 376; IX, 208.
 unlædlice adv. elend XIII, 48, 163.
 unlioðewâc adj. unbeugsam XVIII, 261.
 unlûcan stv. aufschliessen, öffnen IX, 360.
 unmæð stf. übertretung XIII, 234 *F*.
 unmæðlice adv. unmässig V, 73.
 unmaȝa swm. hilflos VIII, 86.
 unmildheort adj. erbarmungslos I, 203.
 unnytwyrdæ adj. unnütz IV, 150.
 unrædlice adv. gedankenlos XIII, 48 *S*².
 unrihthæmere stm. ehebrecher II, 145 *FS*; XII, 94, 124.
 unrihtwisnyss stf. unrechtschaffenheit I, 166, 213, 301; VI, 76; IX, 129, 138, 141; XI, 28.
 unseald part. ungegeben X, 495.
 unsibb stf. streit XIV, 112.
 unstæððig adj. leichtfertig IX, 247.
 unstilness stf. unruhe XVIII, 183.
 unstranȝ adj. schwach IX, 411.
 untwyllice adv. unzweifelhaft VII, 64; VIII, 184; IX, 412.
 untȳmende part. unfruchtbar III, 330, 335, 343.
 unþances adv. unfreiwillig, ungern III, 237; VIII, 247.
 unþêawfæst adj. zuchtlos, liederlich I, 144.
 unwæstmberendnyss stf. unfruchtbarkeit X, 329.
 unwemnyss stf. reinheit XVIII, 422.
 unwillende part. nicht wollend, nicht gern XV, 353.
 unwittig adj. unverständlich III, 122.
 unwurðian swv. verächtlich behandeln VIII, 53.
 unȳðness stf. beschwerde XIV, 74.
 ûpâhafen adj. hoffärtig III, 392.
 ûpâhafennyss, ûppâhefennyss stf. hoffärtigkeit VIII, 135, 322.

ūpflōr stf. oberes zimmer IX,
204.

ūtfêran swv. hinausziehen IX,
356.

ūtsanġ XV, 21; siehe ūhtsanġ.

W.

wacel adj. wachsam IV, 86.

wâclīc adj. unbedeutend VIII,
142.

wæġnyst stf. nahrung XVIII,
176, 343, 351.

wæłhrêownyss stf. grausamkeit
I, 222.

wâpman m. mann II, 24, 63,
164; III, 73.

wâpnunġ stf. bewaffnung VI, 44.

wærlīcnysst stf. vorsicht XIII,
263.

wæterlēast stf. wasserlosigkeit,
wassernot IX, 177.

wæterscipe stf. brunnen IX, 172.

wâfunġ stf. erstaunen, schrecken
IX, 331.

wâhrift stf. vorhang X, 548.

wânunġ stf. heulen IX, 365.

warnian swv. warnen IV, 112;
XII, 18.

weallġeweorc stf. mauerarbeit
IX, 96.

weardman m. wache, wächter
VI, 152, 175; IX, 172, 311.

webbġeweorc stf. weberei X, 348.

welhrêowlīce adv. grausam V,
62.

welwyllende adj. wolwollend,
gütig I, 267; IV, 122; VI, 186;
VIII, 329.

wêofod stf. altar II, 206; III,
268; IV, 185; VII, 99; XI,
129.

wêofodscêat stf. altargewand
III, 284.

werian swv. tragen VIII, 38;
IX, 427; XVI, 249, 317.

wêstænsetla swm. wüstenansied-
ler, einsiedler XVIII, 1, 23.

wêsten adj. in der wüste befind-
lich V, 24, 166.

wiccedôm stf. zauberei XI,
123.

wīfcynn stf. die weiber X, 188 N.

wīfian swv. heiraten II, 6, 149.

wīflīce adv. in weiblicher weise
IX, 392.

wīġlung stf. wahrsagung III,
99; XI, 122.

willes adv. freiwillig IV, 255;
XII, 45.

wīpian swv. abwischen III, 436.

wissunġ stf. anweisung, leitung
II, 156; III, 149, 382, 502;
VIII, 319; IX, 259; XI, 71.

wīteġestre swf. prophetin VII,
270.

wīteġunġ stf. prophezeiung V,
127, 129, 135; VII, 221, 238,
248.

wītnere stf. henker, peiniger
I, 203, 204.

wiðcweðan stv. widersprechen
II, 7, 198; V, 131; IX, 34.

wiðerian swv. sich widersetzen
I, 95.

wiðerwinna swm. gegner, feind
I, 94, 95, 120, 125, 135, 138,

- 191, 210, 215; IV, 53; VI, 145; XV, 306.
- wiðsettan swv. widerstehen VII, 186.
- wôdlîce adv. unvernünftig, wütend I, 145; VI, 162.
- wôdnyss stf. wahnsinn IV, 212; V, 170.
- wôhnyss stf. schlechtigkeit X, 668.
- wôlîce adv. verrucht, unrechter weise II, 140; III, 127, 264; IX, 6.
- wôperiende part. weinend XVIII, 32.
- wôplîc adj. weinerlich, weinend VI, 124; XVIII, 29, (121).
- woruldæht stf. irdisches gut X, 59.
- wrêgan swv. anklagen VIII, 148.
- writere stm. schreiber VII, 275.
- wrôhtian swv. schaden tun XV, 105.
- wudewanhâd stm. witwenschaft II, 136, 153, 181; IX, 192, 399; X, 150; XVIII, 186.
- wuldorfull adj. glorreich III, 481, 499; VI, 125.
- wunderfull adj. wunderbar III, 481 S².
- wununȝ stf. wohnung II, 130, 187; III, 427, 454, 455, 481; V, 179; VII, 32.
- wurðelîce, ags. ȝewyrdelîce adv. genau VII, 202.
- wurðfulnesse stf. würde VII, 14.
- wurðunȝ stf. feier XI, 67.
- wyllspring stm. quelle IX, 116.
- wynsumness stf. lieblichkeit XIV, 111.
- wyrman swv. wärmen XI, 84.
- wyðæftan praep. hinter XVI, 48.
- wyðûtan adv. draussen XVI, 126.
- wyðynnann praep. innerhalb XVI, 152; XVII, 36.

Y.

- yfelness stf. schlechtigkeit XI, 112.
- ylp stm. elefant IV, 285.
- ymbfaran stv. umfahren XVI, 13.
- ymbhangen adj. umkleidet, bedeckt XVIII, 220.
- ymbtrymman swv. befestigen IX, 69.
- ynhÿrêd stm. familie, haus XVI, 65.
- yrfwerdnesse stf. erbschaft VII, 313.

Berichtigungen und bemerkte Druckfehler.

Seite 3, 61 *lies* sunu,

„ 6, 141 to ȝamenes.

„ 13, 12 lar; *anm.* 12 lare mæig *W.*

„ 17, 94 *praecincti.*

„ 29, 121 Cristene; 114, 414 Cristenum; 139, 30 Cristen.

„ 38, 357 tiȝa; *anm.* 357 *streiche* tiȝa *S*¹*S*².

„ 44, 511; 102, 2; 103, 22; 114, 404 *u.* 406 Leden; 114, 396; 115, 440 Læden.

„ 58, 177 hreoflan; *anm.* 177 hreoflum *S*²*J*¹.

„ 65 *u.* 73, *überschrift Joh.*

„ 77, *anm.* 104 sorinesse?

„ 94, 66 unȝelice.

„ 94, 86 unmaȝa; *anm.* 86 *zu streichen.*

„ 97, 184 tiȝa; *anm.* 184 *zu streichen.*

„ 118, 40 ȝemæne

„ 138, 7 *tuba exalta.*

„ 149, *anm.* 136 bewepan [ȝa ȝinȝ] *N.*

„ 165, 32 ȝesceawod; *anm.* 32 ȝescawod *S.*

„ 200, 169 ȝyrnde (vgl. z. 179, 278, 331.)

„ 201, 190 biȝlifene.

Kurzgefasste

Angelsächsische Grammatik

von

Professor **Dr. C. W. M. Grein.**

Preis 2 Mark.

Beowulf

nebst den

Fragmenten Finnsburg und Valdere

in kritisch bearbeiteten Texten neu herausgegeben mit Wörterbuch

von

Professor **Dr. C. W. M. Grein.**

Preis 3 Mark.

Dichtungen der Angelsachsen

stabweimend übersetzt von

Professor **Dr. C. W. M. Grein.**

2 Bände. Preis 11 Mark.

Kleines

Angelsächsisches Wörterbuch

von

Professor **Dr. C. W. M. Grein.**

Nach Grein's Sprachschatz bearbeitet

von

Dr. F. Groschopp.

Preis 5 Mark.

Dieses Werk enthält alle Wörter, die sich im Sprachschatze finden, jedoch ohne die Belegstellen, und ist daher ein handliches billiges Angelsächsisches Wörterbuch, ein Werk, das uns noch gänzlich fehlt.

Das Hildebrandslied

nach der Handschrift

von Neuem herausgegeben, kritisch bearbeitet und erläutert
nebst Bemerkungen

über die

ehemaligen Fulder Codices der Kasseler Bibliothek

von

C. W. M. Grein.

Mit einer Photographie der Handschrift.

Zweite Auflage — Preis 2 Mark.

Historische Grammatik

[der

englischen Sprache

von

C. Friedrich Koch.

I. Band:

Die Laut- und Flexionslehre der englischen Sprache.

2. Auflage.

Von

Professor **Julius Zupitza** in Berlin.

Broschirt 10 Mark.

Desselben Werkes

II. Band:

Die Satzlehre der englischen Sprache.

2. Auflage.

Von

Professor **Julius Zupitza** in Berlin.

Broschirt 10 Mark.

Desselben Werkes

III. Band:

Die Wortbildung der englischen Sprache.

Angelsächsisch nebst den anderen germanischen Elementen,
und Fremde Elemente.

Broschirt 10 Mark. (fehlt, neue Auflage in Vorbereitung).

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

F. X. DEER, Kgl. Hofbuchbinder
— 311170 N. 3. 17. —
W. INSTRASSE N. 13/14.



Angelsächsische Homilien und Heiligenleben

Kassel 1889

P.o.rel. 4793 b-3

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11679375-9